This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

600083787$

MÉTODO

PARA APRENDER A

LEER, ESCRIBIR Y HABLAR

EL INGLÉS,

SEGUN EL SISTEMA DE

OLLENDORFF:

CON UN TRATADO DE PRONUNCIACION AL PRINCIPIO

Y

UN APÉNDICE IMPORTANTE AL FIN, QUE SIRVE DE COMPLEMENTO A LA OBRA:

POR

RAMON PALENZUELA Y JUAN DE LA C. CARREÑO,

PROFESORES DE IDIOMAS EN NUEVA YORK.

NUEVA EDICION,

CON UNA PRONUNCIACION FIGURADA SEGUN UN SISTEMA FONOGRAFICO,

POR

ROBERT GOODACRE,

PROFESOR DE INGLÉS DE MUCHAS FAMILIAS HISPANO-AMERICANAS EN NUEVA YORK.

LONDRÈS:
TRÜBNER Y Cª, 60 PATERNOSTER ROW.
1871.

302. f. 22.

PRINTED BY BALLANTYNE AND COMPANY
EDINBURGH AND LONDON

PRÓLOGO.

La excelencia y ventajas del sistema de Ollendorff se hallan tan universalmente reconocidas en todo el mundo literario, que no se necesita de nuestros débiles elogios para recomendarlo como el mas eficaz para la pronta adquisicion de cualquier idioma; y al adaptarlo al español, proporcionando á los que hablan esta lengua el medio de aprender el inglés con rapidez y perfeccion, hemos creido satisfacer una necesidad que hace tiempo se siente en la enseñanza, por la falta de un método claro y sencillo que facilite el estudio sin cansar el entendimiento. El célebre sistema á que nos referimos llena satisfactoriamente estas condiciones; pues desnudo de las estériles y penosas abstracciones de reglas presentadas en un cuerpo, encierra, sin embargo, todos los elementos de la gramática, desenvueltos de una manera tan sencilla, que los pone al alcance aun de la mas limitada inteligencia. Con particular cuidado se van presentando por grados las dificultades del idioma, se las analiza con suma exactitud y escrupulosidad, y se procura grabarlas en la memoria al favor de una variada y frecuente repeticion de cuanto ha sido materia de las lecciones; siendo casi imposible llegar al término de estas con alguna atencion y estudio, sin haberse familiarizado con los diferentes giros, idiotismos y demas peculiaridades de la lengua.

Con el fin de facilitar el estudio de las lecciones y ejercicios que componen el cuerpo de esta obra, ahorrando á los que se dediquen á aprender por ella el inglés las graves dificultades con que á cada paso se verian embarazados por la falta de conocimientos en el importante ramo de la pronunciacion, nos hemos

decidido á presentar al principio un tratado sobre la materia, separándonos en esta parte del sistema de Ollendorff, el cual hemos seguido en todo lo demas.

Al fin se encontrará un Apéndice que hemos creido conveniente agregar para complemento de la obra, y el cual comprende, entre otras materias de importancia, un tratado sobre las varias preposiciones inglesas, su régimen y sus diversas aplicaciones : las conjugaciones de los verbos auxiliares y regulares, y algunos modelos de correspondencia epistolar y mercantil.

NUEVA YORK, Marzo 27. de 1851.

EXPLICACION DE LOS SIGNOS EMPLEADOS EN ESTA OBRA.

† Ántes de un ejemplo en inglés, indica què es distinta la manera de expresarse la frase en ámbas lenguas.

* á la derecha de un verbo indica que este es irregular.

(n) quiere decir *nombre*, ó lo que lo es lo mismo, que aquel lugar debe ser ocupado por un nombre.

(v) quiere decir *verbo*, ó lo que es lo mismo, que aquel lugar debe ocuparlo un verbo.

☞ denota que lo que sigue es una regla de construccion.

ORTOGRAFÍA.

Las letras que componen el alfabeto inglés, son veinte y seis, á saber:

	A a,	B b,	C c,	D d,	E e,	F f,	G g,	H h,	I i,
Pron.	*ei,*	*bi,*	*si,*	*di,*	*i,*	*ef,*	*dyi,*	*eitch,*	*ai,*
	J j,	K k,	L l,	M m,	N n,	O o,	P p,	Q q,	R r,
Pron.	*dye,*	*que,*	*el,*	*em,*	*en,*	*o,*	*pi,*	*quiú,*	*ar,*
	S s,	T t,	U u,	V v,	W w,	X x,	Y y,	Z z,	
Pron.	*es,*	*ti,*	*iú,*	*vi,*	*dobliú,*	*ex,*	*uay,*	*zed,* (z franc.)	

Divídense en vocales y consonantes; siendo las primeras, como en castellano, las que tienen un sonido perfecto por sí solas, y las segundas, las que no pueden sonar sin el auxilio de uno vocal.

Las vocales son *a, e, i, o u,* y algunas veces *w, y.* Las consonantes son todas las demas.

W y *y,* son consonantes cuando están al principio de una palabra ó sílaba, como en *wine* (vino), *whine* (lamento), *bewitchery* (encantamiento), *you* (Usted, Ustedes), *yet* (con todo), *youth* (juventud, jóven), *beyond* (mas allá de).

Las consonantes se dividen en mudas y semivocales. Las mudas son *b, d, k, p, q, t,* y la *c* y la *g* fuertes, y se llaman así, porque no pueden en manera alguna pronunciarse sino acompañadas de una vocal. Las semivocales, llamadas así porque pueden pronunciarse, aunque imperfectamente sin la concurrencia de una vocal, son *f, h, j, l, m, n, r, s, v, x, z,* y la *c* y la *g* suaves.

Cuatro de las semivocales se denominan tambien *líquidas,* por la fluidez de su sonido y la facilidad con que se unen á otras consonantes, y son *l, m, n, r.*

ART. 1°.—*Sonidos de las letras inglesas.*

Los varios sonidos de las letras inglesas están representados en la tabla siguiente por medio de letras españolas, y á continuacion de cada una se hallarán palabras inglesas y españolas ejemplificando dichos sonidos. Las letras que van marcadas con asterisco san las que representan los sonidos que no pueden imitarse con entera exactitud, sino de una manera aproximada.

LETRAS.		VOCES.	
Inglesas.	*Españolas.*	*Inglesas.*	*Españolas.*
1. A,	Ei,	*fate,*	*ceiba.*
2. A,	A*,	*far,*	*par.*
3. A,	O*,	*all,*	*norma.*
4. A,	A,	*fancy,*	*fantasía.*

LETRAS.		VOCES.	
Inglesas.	*Españolas.*	*Inglesas.*	*Españolas.*
B,	B,	*b*ay,	*b*aile.
1. C-a-o-u,	C-a-o-u,	*c*ard,	*c*acao.
2. C-e-i,	S,	*c*ity,	*s*ino.
1. D,	D,	fa*d*e,	ca*d*a.
2. D,	T,	stuffe*d*,	zeni*t*.
1. E,	I,	gl*e*be,	l*i*sto.
2. E,	E,	l*e*t,	l*e*tra.
F,	F,	*f*ate,	*f*eo.
1. G,	G-a-o-u,	*g*ame,	*g*ala.
2. G,	Y consonante,	*g*enius,	*y*egua.
H,	{J, / G-e-i,}	*h*and,	*j*inete.
1. I,	Ai,	p*i*ne,	pa*í*la.
2. I,	I,	p*i*n,	p*i*ntor.
J,	Y consonante,	*j*oy,	ma*y*or.
K,	C-a-o-u,	*k*ill,	*c*acao.
L,	L,	*l*ap,	*l*elo.
M,	M,	ti*m*es,	*m*odo.
N,	N,	*n*ame,	*n*ada.
1. O,	Ou,	n*o*te,	n*ó*ut. [1]
2. O,	U,	m*o*ve,	t*u*vo.
3. O,	O*,	n*o*r,	p*o*r.
4. O,	O,	n*o*t,	*o*ptar.
P,	P,	ma*p*,	*p*aso.
Q,	C-a-o-u,	*q*ueen,	*c*uidado.
R,	R,	*r*iver,	*r*io.
1. S,	S (francesa entre dos vocales),	ri*s*e,	mai*s*on. [2]
2. S,	S,	*s*ervant,	*s*ino.
T,	T,	*t*op,	*t*engo.
1. U,	Iu,	t*u*be,	v*i*udo.
2. U,	Eu (franc.)	t*u*b,	p*eu*r. [3]
3. U,	U,	b*u*ll,	b*u*la.
V,	V,	*v*anity,	*v*anidad.
W,	U,	*w*ind,	h*u*ida.
1. X,	Z (franc.)	*X*anthus,	*z*èle. [4]
2. X,	Cs,	e*x*it,	e*x*acto (e*cs*acto).
3. X,	Gz (franc.)	e*x*alt,	e*x*act. [5]
1. Y,	Y* (ántes de vocal),	*y*ear,	*y*egua.

[1] No habiendo encontrado una palabra española con que representar este sonido, nos hemos decidido á escribir la misma inglesa tal como debe pronunciarse.

LETRAS.		VOCES.	
Inglesas.	*Españolas.*	*Inglesas.*	*Españolas.*
2. Y,	Ai,	tyrant,	aire.
3. Y,	I,	liberty,	listo.
Z,	Z (franc.)	zeal,	mazette. (6)

REGLAS GENERALES

Para la pronunciacion de las letras cuyo sonido se diferencia del que tienen en castellano.

[1] A Como *ei.* (7)

1. La *a* ántes de una consonante seguida de *e* muda, ó ántes de la sílaba *ble* suena generalmente como *ei* en castellano. La *a* acentuada tiene el mismo sonido, v. g.

Fate.	Hado.	*Dale.*	Cañada.
Fame.	Fama.	*Fable.*	Fábula.
Table.	Mesa.	*Tame.*	Manso.
Native.	Nativo.	*Paper.*	Papel.

[2] A como *a.**

2. La *a* ántes de *r, lm, lf* y *th* suena como la *a* española en la palabra *par*, v. g.

Far.	Léjos.	*Calm.*	Calma.
Tar.	Alquitran.	*Psalm.*	Salmo.
Half.	Mitad.	*Calf.*	Ternero.
Bath.	Baño.	*Path.*	Senda.

[3] A como *o.** (8)

3. La *a* ántes de *ll*, ó ántes de *l* seguida de otra consonante que no sea *b, p, f*, ó *v*, suena como en la palabra *norma*, v. g.

All.	Todo.	*False.*	Falso.
Ball.	Baile.	*Falchion.*	Cimitarra.
Wall.	Pared.	*Salt.*	Sal.

[4] A como *a.* (9)

4. La *a* ántes de dos consonantes sucesivas, excepto las expresadas en

---

[2][3][4][5][6] Careciendo el idioma castellano de estos sonidos, nos hemos visto en la necesidad de ocurrir al frances para representarlos.

[7] Las únicas excepciones que tiene esta regla, son *master* (amo), *father* (padre), *are* (son ó estan), en que la *a* suena como [2]*a* ; *water* (agua), en que suena como [3]*a* ; y *have* (tener), *gape* (bostezar), en que tiene el sonido de [4]*a*.

[8] Las palabras cuya pronunciacion se separa de esta regla, son generalmente las que se derivan del árabe y del latin, como *calculate* (calcular), *alcoran* (alcoran), etc., en que la *a* ántes de *l* suena como [4]*a*.

[9] Las unicas excepciones de esta regla son los adjetivos que se derivan de substantivos terminados en *r*, los cuales conservan el sonido de [2]*a* que

las dos reglas precedentes, y tambien ántes de *r* seguida de vocal, suena como en la palabra *fantasía*, v. g.

Fancy.	Fantasía.	*Parity.*	Paridad.
Hand.	Mono.	*Marry.*	Casarse.
Absent.	Ausente.	*Marine.*	Marino.
Sand.	Arena.	*Parrot.*	Papagayo.

[1] C como *c* fuerte.

5. La *c* ántes de *a*, *o*, *u*, *r*, *l*, y *t*, tiene el mismo sonido de la *c* española en la palabra *cacao*, v. g.

Card.	Targeta.	*Cure.*	Cura.
Correct.	Correcto.	*Cry.*	Grito.
Decoction.	Cocimiento.	*Clock.*	Reloj.
Cucumber.	Pepino.	*Crown.*	Corona.

[2] C como *s*.

6. La *c* ántes de *e*, *i*, *é y*, suena como *s*, v. g.

City.	Ciudad.	*Docile.*	Dócil.
Cedar.	Cedro.	*Face.*	Cara.
Glance.	Ojeada.	*Fancy.*	Fantasía.
Cypress.	Cipres.	*Dance.*	Danza.

[2] D como *t*.

7. En las terminaciones *fed*, *hed*, *ked*, *ped*, *sed* y *xed* de los participios pasados de los verbos, la *e* es muda, y la *d* suena como *t*, v. g.

Stuffed.	Relleno.	*Passed.*	Pasado.
Puffed.	Inflado.	*Classed.*	Coordinado.
Dashed.	Arrojado.	*Mixed.*	Mezclado.
Soaked.	Remojado.	*Fixed.*	Fijado.
		Stopped.	Detenido.

[1] E como *i*. ([10])

8. La *e* ántes de una consonante seguida de *e* muda, como tambien la *e* acentuada, y la final de los monosílabos, tienen el sonido de la *i*, v. g.

Glebe.	Gleba.	*Adhesion.*	Adhesion.
Here.	Aquí.	*He.*	Él.
Mere.	Mero.	*She.*	Ella.
Equal.	Igual.	*Me.*	Me, á mí.

---

tiene la *a* de estos; como *starry* (estrellado), *sparry* (lo que tiene espato), etc.

[10] Las únicas excepciones que tiene la parte de esta regla que no se refiere á los monosílabos, son las palabras *ere* (antes de), *where* (dónde), y *there* (allí), en las que la primera *e* tiene el sonido de [1]*a*.

[2] E como *e*.

9. La *e* suena como *e* en las sílabas en que no está acompañada de otra vocal, ni es final, v. g.

Let.	Permitir.	*Servant.*	Criado.
Glen.	Valle.	*Vengeance.*	Venganza.
Epithet.	Epíteto.	*Ten.*	Diez.
Memory.	Memoria.	*When.*	Cuando.

10. La *e* final es siempre muda en las voces puramente inglesas, ([11]) v. g.

Sense.	Sentido.	*Face.*	Cara.
Glebe.	Gleba.	*Table.*	Mesa.
Vengeance.	Venganza.	*False.*	Falso.
Here.	Aquí.	*Native.*	Nativo.

[1] G como *g* fuerte.

11. La *g* final y la que precede á las letras *a, o, u, l* y *r*, suena como la *g* española en las sílabas *ga, go, gu*, v. g.

Game.	Juego.	*Gun.*	Fusil.
Gave.	Dió.	*Begun.*	Comenzado.
God.	Dios.	*Glance.*	Ojeada.
Spring.	Primavera.	*Glen.*	Valle.
Thing.	Cosa.	*Great.*	Grande.
Begone.	Quita allá.	*Ungrateful.*	Ingrato.

[2] G como *y* consonante. ([12])

12. La *g* ántes de *e, i, y*, casi siempre tiene el sonido de la *y* española en la palabra *mayor*, v. g.

Genius.	Genio.	*Gin.*	Ginebra.
General.	General.	*Gymnastic.*	Gimnástico.
Gigantic.	Gigantezco.	*Gibe.*	Escarnio.
Giant.	Gigante.	*Engineer.*	Ingeniero.

H como *j* ó como *g* suave. ([13])

13. La *h* tiene generalmente el sonido de la *j* ó *g* en las sílabas *ge, gi*, v. g.

Hand.	Mano.	*Horse.*	Caballo.
He.	Él.	*Help.*	Ayuda.

---

[11] Para la pronunciacion de las palabras que terminen en *le* y *re*, véanse los números 96 y 102 de los ejercicios sobre las combinaciones de las letras.

[12] Muchas voces derivadas del sajon se separan de esta regla; pero la siguen la mayor parte de las que vienen del griego, del latin y del frances.

[13] La *h* siempre se pronuncia al principio de las voces, excepto en las siguientes, en que es muda: *heir* (heredero), *honest* (honrado), *hostler* (mozo

Half.	Mitad.	*Hen.*	Gallina.
Adhesion.	Adhesion.	*Inhuman.*	Inhumano.

[1] I como *ai.*

14. La *i* suena como *ai*, en los monosílabos ántes de consonante seguida de *e* muda, ántes de *ght, gh, gn, ld* y *nd;* y tambien en fin de sílaba acentuada, v. g.

Pine.	Pino.	*Kind.*	Bondadoso.
Knife.	Cuchillo.	*High.*	Alto.
Night.	Noche.	*Nigh.*	Cerca.
Light.	Luz.	*Sign.*	Señal.
Ensign.	Bandera.	*Mind.*	Entendimiento.
Child.	Niño.	*Library.*	Libreria.
Wild.	Silvestre.	*Title.*	Título.

[2] I como *i.* ([14])

15. La *i* entre dos consonantes, ó ántes de una ó mas consonantes que no sean de las expresadas en la regla anterior, y tambien en fin de una sílaba despues de la acentuada, suena como la *i* española, v. g.

Pin.	Alfiler.	*City.*	Ciudad.
Thin.	Delgado.	*Miss.*	Señorita.
Thing.	Cosa.	*Mixt.*	Mixto.
Tittle.	Tilde.	*Pilgrim.*	Peregrino.
Amiable.	Amable.	*Intimate.*	Intimo.
Eminent.	Eminente.	*Quality.*	Cualidad.

J como *y* consonante.

16. La *j* suena siempre como la *y* en la voz *mayor*, v. g.

Joy.	Alegría.	*Majesty.*	Magestad.
Jest.	Chanza.	*Just.*	Justo.
Disjunction.	Disyuncion.	*Majority.*	Mayoría.
Judge.	Juez.	*Injury.*	Injuria.

[1] O como *ou.*

17. La *o* en fin de una sílaba acentuada suena siempre como *ou*, y tiene

---

de caballeriza), *hour* (hora), *humble* (humilde), *humour* (humor), y sus derivados. Tambien es muda la *h* despues de *r*, ó al fin de una palabra y precedida de vocal; como en *rhetoric* (retórica), *sirrah* (pícaro). Véase el número 103.

[14] La *i* tiene el sonido de [2]*e*, cuando está seguida de *r* y cualquiera otra consonante en toda sílaba que no sea la última; como en *virtue* (virtud). El mismo sonido tiene en las palabras *bird* (pájaro), *dirt* (basura), *mirth* (alegría), *shirt* (camisa), *birth* (nacimiento), *gird* (cincha), *skirt* (falda), *girl* (niña), *whirl* (jirar), *firm* (firme), *sir* (señor).

frecuentemente el mismo sonido ántes de una consonante seguida de *e* muda, v. g.

Note.	Nota.	*Lonely.*	Solitario.
Notice.	Aviso.	*Local.*	Local.
More.	Mas.	*Pore.*	Poro.
Moment	Momento.	*Motion.*	Movimiento.

[2] O como *u*.

18. En algunas voces la *o* tiene el sonido de la *u* española, v. g.

Move.	Mover.	*Do.*	Hacer.
Prove.	Probar.	*Who.*	Quién.
Behoove.	Interesar.	*Tomb.*	Tumba.

[3] O* como la *o* de *por*.

19. La *o* ántes de *r* suena como la *o* de *por*, v. g.

Nor.	Ni.	*North.*	Norte.
For.	Para.	*Horse.*	Caballo.
Form.	Forma.	*Corn.*	Grano.

[4] O como la *o* de *optar*.

20. La *o* suena como en la voz castellana *optar* en las sílabas que acaban en *t*, y en muchas otras voces, v. g.

Not.	No.	*Fop.*	Pisaverde.
Got.	Adquirido.	*Lofty.*	Elevado.
Hot.	Caliente.	*Modern.*	Moderno.

Q como *c* fuerte.

21. La *q* va siempre seguida de *u*, y estas dos letras se pronuncian como en la palabra *cuido*. La *u* no se pronuncia en las voces derivadas del frances, v. g.

Queen.	Reina.	La *u* muda.	
Quadrant.	Cuadrante.	*Coquette.*	Coqueta.
Quality.	Cualidad.	*Oblique.*	Oblicuo.
Request.	Súplica.	*Antique.*	Antiguo.
Question.	Cuestion.	*Quadrille.*	Cuadrilla.

[1] S como *z* francesa.

22. En las terminaciones *bs*, *ds*, *gs*, *ves*, *ls*, *ms*, *ns*, *rs*, *ys*, la *s* suena como la *z* en la voz francesa *mazette*, v. g.

Ribs.	Costillas.	*Rags.*	Trapos.
Heads.	Cabezas.	*Wives.*	Esposas.
Souls.	Almas.	*Forms.*	Formas.
Queens.	Reinas.	*Engineers.*	Ingenieros.
Boys.	Muchachos.	*Days.*	Dias.

[2] S como *s*. ([15])

23. La *s* al principio de toda palabra, y al fin de los monosílabos y de las voces precedidas de *f, k, p, t, u,* tiene el mismo sonido que en la palabra *sino,* v. g.

Servant.	Criado.	*Flocks.*	Manadas.
This.	Este.	*Hips.*	Caderas.
Miss.	Señorita.	*Pits.*	Hoyos.
Scoffs.	Mofas.	*Chorus.*	Coro.

[1] U como *iu*.

24. La *u* tiene el sonido de *iu* en casi todos los monosílabos que terminan en *e* muda despues de una consonante, como tambien en fin de sílaba acentuada, v. g.

Tube.	Tubo.	*Cupola.*	Cúpula.
Tune.	Tono.	*Stupid.*	Estúpido.
Mule.	Mulo.	*Putrefy.*	Podrir.
Pure.	Puro.	*Tutor.*	Tutor.

[2] U como *eu* en frances.

25. La *u* entre dos consonantes, ó antes de una ó mas, se pronuncia como *eu* en la palabra francesa *peur,* v. g.

Tub.	Tina.	*Sublime.*	Sublime.
Church.	Iglesia.	*Under.*	Debajo.
Supper.	Cena.	*Butter.*	Mantequilla.
Up.	Arriba.	*Cyprus.*	Burato.

[3] U como *u*.

26. La *u* tiene ordinariamente el sonido de *u* española en las voces que principian por *b, p, f,* y terminan en *l, s, t,* v. g.

Bull.	Toro.	*Puss.*	Miz.
Full.	Lleno.	*Put.*	Poner.
		Pull.	Tirar. ([16])

W como *u*.

27. La *w* es consonante en principio de sílaba, y vocal al fin ; y su sonido es el de *u* española, v. g.

Wind.	Viento.	*Now.*	Ahora.
Wild.	Silvestre.	*Dew.*	Rocío.

---

[15] Las únicas excepciones de esta regla, son las voces *was* (era ó estaba), *has* (tiene), *as* (como), *his* (su), en que suena como *z* francesa.

[16] *But* es excepcion de esta regla, pues su *u* tiene el sonido de [2]*u*.

Will.	Testamento.	*Few.*	Pocos.
Water.	Agua.	*Sow.*	Sembrar.

[1]X como *z* francesa.

28. Los ingleses no usan la *x* al principio de las voces, sino en los nombres propios que se derivan de otras lenguas; y entónces se pronuncia como la *z* francesa, v. g.

Xenophon.	Jenofonte.	*Xerxes.*	Jérjes.

[2] X como *cs*.

29. La *x* suena como *cs*, en fin de sílaba acentuada, ó ántes, si dicha sílaba principia por consonante, v. g.

Exit.	Exito.	*Excuse.*	Excusa.
Exercise.	Ejercicio.	*Expense.*	Gasto.
Excellent.	Excelente.	*Extent.*	Extension.
Exile.	Destierro.	*Next.*	Próximo.

[3] X como *gz* en frances.

30. La *x* suena como *gz* en frances, en fin de sílaba seguida de una vocal acentuada, v. g.

Example.	Ejemplo.	*Exact.*	Exacto.
Exist.	Existir.	*Examine.*	Examinar.
Exalt.	Exaltar.	*Exult.*	Regocijarse.

[1] Y como *y** antes de vocal.

31. La *y* es consonante al principio de las voces, y su sonido se parece mucho al de la *y* consonante en castellano, cuando esta se pronuncia suavemente, v. g.

Year.	Año.	*Yell.*	Aullido.
Yard.	Patio.	*Yes.*	Sí.
Yoke.	Yugo.	*Yellow.*	Amarillo.

[2] Y como *ai*.

32. La *y* es vocal al fin de las voces, y suena como *ai*, cuando se acentúa, v. g.

Tyrant.	Tirano.	*Rhyme.*	Rima.
Cypress.	Cipres.	*Defy.*	Desafiar.

[3] Y como *i*.

33. La vocal *y* suena *i* cuando no se acentúa, v. g.

Liberty.	Libertad.	*Fury.*	Furia.
Fancy.	Fantasía.	*Tenderly.*	Tiernamente.

Z.

34. La *z* se pronuncia como en frances en la palabra *mazette*, v. g.

Zeal.	Celo.	*Wizard.*	Brujo.
Zinc.	Zinc.	*Dazzle.*	Deslumbrar.
Zenith.	Zenit.	*Blaze.*	Llama.
Zone.	Zona.	*Prize.*	Premio.

Nota.—Las reglas que anteceden son bastante aplicables en la generalidad de los casos ; pero hay algunas voces, cuya pronunciacion se aparta de ellas y no puede aprenderse sino con el uso, y con el auxilio de buenos diccionarios de pronunciacion, entre los cuales nos atrevemos á recomendar el de Webster como el mejor y mas á propósito.

DE LOS DIPTONGOS Y TRIPTONGOS.

35. Llámase *diptongo* la union de dos vocales que forman una sílaba y se pronuncian en una sola emision de la voz.

36. Los diptongos se dividen en *propios* é *impropios*. Son *propios* aquellos en que se pronuncian ámbas vocales, como *ou* en *out*, fuera (pron. *aut*), *oi* en *oil*, aceite, *ow* en *cow* (pron. *cau*) ; é *impropios*, aquellos en que tan solo suena una de las vocales, como *broad*, ancho (pron. *brod*), *chief*, jefe (pron. *chif*).

37. Se llama *triptongo* la union de tres vocales en un solo sonido, como *eau* en *beauty*, belleza (pron. *biúti*).

TABLA DE LOS DIPTONGOS CON SU PRONUNCIACION MARCADA.

	Letras equivalentes.		
Diptongos ingleses.	*Inglesas.*	*Españolas.*	*Ejemplos.*
38. *æ, œ, ea, ee, ie.*	[1]E.	I.	*Cæsar* (César), *œconomy* (economía), *clean* (limpio), *reed* (caña), *grieve* (pesar).
39. *ai, ay, ei, ey.*	[1]A.	Ei.	*Claim* (reclamar), *say* (decir), *reign* (reinado), *prey* (presa).
40. *eu, ew.*	[1]U.	Iu.	*Feud* (feudo), *new* (nuevo).
41. *au, aw, ou.*	[3]A.	O.*	*Aught* (algo), *law* (ley), *fought* (peleó).
42. *oa, ow.*	[1]O.	Ou.	*Coat* (casaca), *crow* (cuervo).
43. *eo.*	[3]E.	E.	*Leopard* (leopardo).
44. *oo.*	[2]O[2]O.	Úu.	*Spoon* (cuchara).

45. EJERCICIOS SOBRE LOS DIPTONGOS *œ*, *æ*, *ea ee ie*, QUE TIENEN EL SONIDO DE *i* ESPAÑOLA.

Cornucopiæ. [17]	Cornucopias.	*Each.*	Cada.
Striæ.	Estrias.	*Reach.*	Alcance.
Aqua-vitæ.	Agua de vida.	*Speak.*	Hablar.
Æther.	Eter.	*Please.*	Agradar.
Ægis.	Ejide.	*Preach.*	Predicar.
Œsophagus.	Esófago.	*Bee.*	Abeja.
Œconomy.	Economía.	*Fee.*	Honorario.
Fœtus.	Feto.	*Knee.*	Rodilla.
Pea. [18]	Guisante.	*Beef.*	Carne (de vaca).
Sea.	Mar.	*See.*	Ver.
Flea.	Pulga.	*Weep.*	Llorar.
Meet.	Encontrar.	*Siege.*	Sitio.
Freeze.	Helar.	*Field.*	Campo.
Chief. [19]	Jefe.	*Yield.*	Ceder.
Thief.	Ladron.	*Grief.*	Apesadumbrar.

46. *Ai, ay, ei, ey*, como *ei*.

Aid. [20]	Ayuda.	*Feign.* [21]	Finjir.
Air.	Aire.	*Deign.*	Dignarse.
Maid.	Doncella.	*Reign.*	Reinado.

---

[17] Los diptongos *œ*, *æ* se encuentran en las voces derivadas del griego y del latin, y tienen siempre el sonido de [1]*e*, letra que se emplea frecuentemente en su lugar. El sonido de *oe* es el de [1]*o*, en las palabras *doe* (gama), *foe* (enemigo), *throe* (agonía de la muerte), *toe* (dedo del pié), *sloe* (endrina): el de [2]*o*, en *canoe* (canoa), *shoe* (zapato); y el de [2]*u*, en *does* (hace).

[18] En algunas palabras, el sonido de *ea* es el de [2]*e*: como en *bread* (pan), *dead* (muerto), *heaven* (el cielo), *earth* (la tierra), *learn* (aprender), *pleasure* (placer), *treasure* (tesoro), *weapon* (arma), *weather* (tiempo), *lead* (plomo), *leather* (cordobana), *feather* (pluma), *thread* (hilo), *threat* (amenaza), *tread* (pisada), etc.

[19] El diptongo *ie* tiene el sonido de [1]*i*, en *die* (morir), *lie* (mentira), *pie* (pastel), *tie* (atar), *vie* (competir), *hie* (apresurarse); y el de [2]*e*, en *friend* (amigo), *tierce* (tercerola). En la terminacion *ieth* de los numerales ordinales, ámbas vocales deben pronunciarse distintamente, v. g. *Twentieth* (vigésimo), *thirtieth* (trigésimo), etc.

[20] Cuando el diptongo *ai* se halla en sílaba final no acentuada, la *a* es muda, y la *i* breve; como en *mountain* (montaña), *fountain* (fuente), *captain* (capitan), *curtain* (cortina), etc.

[21] El diptongo *ei* tiene el sonido de [1]*e*, en las siguientes palabras y sus compuestos: *ceil* (cubrir con cielo razo), *ceiling* (cielo razo), *conceit* (amor propio), *deceit* (engaño), *receipt* (recibo), *conceive* (concebir), *inveigle* (seducir), *seise* (asir), *seizin* (posesion), *seignior* (señor), *seine* (red de pezcar), *plebeian* (plebeyo), *seizure* (captura).

Saint.	Santo.	*Freight.*	Flete.
Rain.	Lluvia.	*Their.*	Su.
Faith.	Fé.	*Eight.*	Ocho.
Chair.	Silla.	*Heir.*	Heredero.
Hail.	Granizo.	*Veil.*	Velo.
Bay.	Bahía.	*Bey.*	Bey.
Bray.	Rebuzno.	*Hey!*	¡Eh!
Day.	Dia.	*Prey.*	Presa.
Play.	Juego.	*Dey.*	Dey.
Clay.	Arcilla.	*Survey.*	Reconocimiento.
Fray.	Refriega.	*Obey.*	Obedecer.
May.	Mayo.	*Eyry.*	Nido de ave de rapiña.

47. *Eu, ew,* como *iu.*

Feud.	Feudo.	*Few.*	Pocos.
Deuce.	Dos.	*Jew.* [22]	Judío.
Feudal.	Feudal.	*Flew.*	Voló.
Deuse.	Diantre.	*Crew.*	Tripulacion.
Neuter.	Neutro.	*Dew.*	Rocío.
Rheum.	Reuma.	*Pew.*	Asiento (en la iglesia).
New.	Nuevo.	*Screw.*	Tornillo.

48. *Oo* como *úu.* [23]

Moon.	Luna.	*Boot.*	Bota.
Soon.	Pronto.	*Goose.*	Ganso.
Fool.	Necio.	*Cool.*	Fresco.
Foot.	Pié.	*Good.*	Bueno.
Food.	Alimento.	*Wood.*	Bosque.
Roof.	Techo.	*Mood.*	Modo.

49. *Au, aw, ou,* como [3]*o.*

Caught. [24]	Cojido.	*Laws.*	Leyes.
Naught.	Nada.	*Awl.*	Lesna.

[22] Solo se separan de la pronunciacion regular de los diptongos *eu, ew,* las voces *shew* (mostrar), *sew* (coser), y *strew* (esparcir), en las cuales los dichos diptongos suenan como [1]*o.*

[23] El diptongo *oo* suena como [2]*u,* en las palabras *blood* (sangre), y *flood* (inundacion); y como [1]*o,* en *door* (puerta), y *floor* (suelo).

[24] Cuando el diptongo *au* está seguido de *n* y otra consonante, se pronuncia como [2]*a,* v. g. *Aunt* (tía), *gauntlet* (guante de hierro), *flaunt* (borla), *launch* (echar al agua), *haunt* (rondar), *jaunt* (excursion), *laundress* (lavandera), etc. En *laugh* (reirse), y *draught* (trago), tiene el mismo sonido.

Taught.	Enseñado.	*Jaw.*	Quijada.
Fraught.	Fletado.	*Draw.*	Tirar.
Laud.	Alabanza.	*Drawing.*	Dibujo.
Fault.	Falta.	*Fought.*	Peleó.
Cause.	Causa.	*Brought.*	Traido.
Clause.	Cláusula.	*Bought.*	Comprado.
Saw.	Sierra.	*Sought.*	Buscado.
Claw.	Garra.	*Thought.*	Pensamiento.
Dawn.	Alba.	*Wrought.*	Trabajado.

50. *Oa, ow*, como *ou*.

Coat. [25]	Casaca.	*Crow.*	Cuervo.
Goat.	Cabra.	*Low.*	Bajo.
Oath.	Juramento.	*Slow.*	Lento.
Coal.	Carbon.	*Row.*	Hilera.
Boat.	Bote.	*Know.*	Conocer.
Toast.	Brindis.	*Yellow.*	Amarillo.
Road.	Camino.	*Flow.*	Manar.
Throat.	Garganta.	*Bow.*	Arco.

51. *Nota.—Eo* suena como ^{1}e, en la voz *people* (pueblo); como ^{2}e, en las voces *leopard* (leopardo), *jeopard* (arriesgar), y otras; y como ^{3}u (*eu* franc.), en las sílabas no acentuadas, como *surgeon* (cirujano), *sturgeon* (esturion), *dudgeon* (ojeriza), *dungeon* (calabozo).

52. *ia.*	$^{1}Y^{4}A.$	Ya.	*Christian* (cristiano), *conciliate* (conciliar).
53. *io.*	$^{1}Y^{2}U.$	Yeu franc.	*Combustion* (combustion), *million* (millon), *question* (pregunta).
54. *oi, oy.*	$^{4}O^{2}I.$	Oi.	*Voice* (voz), *boy* (muchacho), *joint* (coyuntura), *joy* (alegría).
55. *ou, ow.*	$^{8}O^{3}U.$	O*u.	*Bound* (ligado), *now* (ahora), *found* (hallado), *down* (abajo).
56. *ua.*	$^{3}U^{1}A.$	Uei.	*Persuade* (persuadir), *language* (idioma).

[25] El diptongo *oa* conserva su sonido regular en todas las voces en que se encuentra, excepto en *broad* (ancho), *abroad* (afuera), y *groat* (una moneda de Inglaterra), en donde tiene el sonido de ^{3}a.

57. *ue.*	^{3}U^{3}E.	Ue.	*Consuetude* (costumbre), *desuetude* (desuso), *conquest* (conquista).
58. *ui.*	^{3}U^{3}Y.	Ui.	*Languid* (lánguido), *cuisse* (escarcela), *vanquish* (vencer).

59. El diptongo *ou*, en las terminaciones *our*, *ous*, tiene siempre el sonido de la ^{2}U (*eu* franc.), v. g. *Behaviour* (conducta), *calamitous* (calamitoso).

60. Los triptongos son *eau*, *ieu*, *iew*, y suenan como la ^{1}U (*iu* españ.), v. g. *Beauty* [26] (belleza), *adieu* (adios), *interview* (entrevista).

DE LAS COMBINACIONES DE LAS LETRAS.

61. La tabla siguiente comprende todas las combinaciones de las letras en inglés, que tienen un sonido diferente del que se ha explicado en las observaciones que anteceden.

Combinaciones.	*Letras equivalentes en inglés.*	*Ejemplos.*
62. *Ch.*	ch.	*Child* (niño).
63. *Ch.*	k.	*Chaos* (caos).
64. *Ce, ci, ti.* [27]	ch franc.	*Ocean* (océano).
65. *Ck.*	k.	*Lock* (cerradura).
66. *Ed.*	d.	*Loved* (amado).
67. *Er, or, our.*	^{2}ur.	*Letter* (carta).
68. *Gh.* [28]	^{1}g.	*Ghost* (fantasma).
69. *Gh.*	sin sonido.	*High* (alto).
70. *Ght.*	t.	*Night* (noche).
71. *Kn.*	n.	*Know* (conocer).
72. *Le.* [29]	^{2}el.	*Table* (mesa).
73. *Mb.*	m.	*Lamb* (cordero).
74. *Mn.*	m.	*Column* (columna).
75. *Mpt.*	mt.	*Tempt* (tentar).
76. *Ph.*	f.	*Philosophy* (filosofía).

---

[26] El triptongo *eau* tiene el sonido de ^{1}*o*, cuando se halla al fin de una palabra; como en *bureau* (escritorio), *beau* (petimetre), *flambeau* (antorcha), *portmanteau* (maleta), etc.

[27] Antes de vocal.

[28] En *gn* se elimina la *g* al fin de una palabra; mas en cualquiera otro caso se pronuncian ambas letras.

Combinaciones.	*Letras equivalentes en inglés.*	*Ejemplos.*
77. *Ph.*	p.	*Diphthong* (diptongo).
78. *Ps.*	[29]s.	*Psalter* (salterio).
79. *Re.* ([30])	[29]ur.	*Theatre* (teatro).
80. *Rh.*	r.	*Rhetoric* (retórica).
81. *Tu.*	ch españ.	*Nature* (naturaleza).
82. *Wh.*	h.	*Who* (quién).
83. *Wh.*	hw.	*What* (qué).
84. *Wr.*	r.	*Write* (escribir)

85. *Th* tiene dos sonidos en inglés : uno igual al de la z española tomo en *think* (pensar) ; y otro que requiere la viva voz del maestro, bien que podría dársele aproximadamente su pronunciacion, aun sin este auxilio, comprimiendo suavemente entre los dientes la extremidad de la lengua, v. g. *They* (ellos).

EJERCICIOS SOBRE LAS COMBINACIONES DE LAS LETRAS.

86. *Ch* como *ch*.

Child.	Niño.	*Rich.*	Rico.
Chair.	Silla.	*Which.*	Que.

87. *Ch* como *c* fuerte.

Chaos. ([31])	Cáos.	*Anchor.*	Ancla.
Character.	Carácter.	*Monarch.*	Monarca.

88. *Ce, ci, si, ti,* como *sh* franc.

Ocean.	Océano.	*Expulsion.*	Expulsion.
Cetaceous.	Cetaceo.	*Mission.*	Mision.
Social.	Social.	*Nation.*	Nacion.
Vicious.	Vicioso.	*Ambitious.*	Ambicioso.

89. *Ck* como c fuerte.

Flock.	Manada.	*Rock.*	Roca.
Knock.	Golpear.	*Clock.*	Reloj.

90. *Ed* como *d*.

Loved.	Amado.	*Civilized.*	Civilizado.
Depraved.	Depravado.	*Organized.*	Organizado.

---

[29] [30] Despues de consonante.

[31] A *ch* se da el sonido de *k* en las voces derivadas del griego y del latin, y en todas aquellas en que dichas letras estan seguidas de *l* ó *r*, v. g. *Christian* (cristiano), *Christ* (Christo), etc.

91. *Er, or, our* como ^{2}ur.

Letter.	Carta.	*Governor.*	Gobernador.
Writer.	Escritor.	*Honour.*	Honor.
Sailor.	Marinero.	*Colour.*	Color.

92. *Gh* como *g* fuerte.

Gherkin.	Pepino encurtido.	*Ghastly.*	Espantoso.
Ghost.	Fantasma.	*Aghast.*	Espantado.

93. *Gh* sin sonido. ([32])

High.	Alto.	*Plough.*	Arado.
Nigh.	Cerca.	*Neighbour.*	Vecino.

94. *Ght* como *t*. ([33])

Night.	Noche.	*Light.*	Luz.
Bought.	Comprado.	*Wrought.*	Trabajado.

95. *Kn* como *n*.

Knight.	Caballero.	*Know.*	Conocer.
Knee.	Rodilla.	*Knock.*	Golpear.

96. *Le* como ^{2}el. ([34])

Table.	Mesa.	*Circle.*	Círculo.
Apostle.	Apóstol.	*Eagle.*	Águila.

97. *Mb* como *m*.

Lamb.	Cordero.	*Limb.*	Miembro.
Bomb.	Bomba.	*Tomb.*	Tumba.

98. *Mn* como *n*.

Column.	Columna.	*Solemn.*	Solemne.
Hymn.	Himno.	*Damn.*	Condenar.

99. *Mpt* como *mt*.

Tempt.	Tentar.	*Promptly.*	Prontamente.
Exempt.	Exento.	*Attempt.*	Esfuerzo.
Contemptible.	Despreciable.	*Contemptibly.*	Despreciablemente.

---

[32] La combinacion *gh* es muda en fin de sílaba, ménos en las voces siguientes, en que tiene el sonido de *f; laugh* (risa), *cough* (tos), *chough* (chova), *enough* (bastante), *rough* (áspero), *tough* (tieso), y *trough* (artesa).

[33] La única excepcion de esta regla es la palabra *draught*, en la cual *ght* suena como *ft*.

[34] En algunas palabras, como *balm* (bálsamo), *calm* (calma), *psalm* (salmo), *palm* (palma), *palmer* (peregrino), y otras, la combinacion *lm* tiene el sonido de *m*.

100. *Ph* como *f*.

Philosophy.	Filosofía.	*Physic.*	Medicina.
Phrase.	Frase.	*Pseudography.*	Escritura falsa.

101. *Ps* como *s*.

Psalm.	Salmo.	*Psalter.*	Salterio.
Pseudography.	Escritura falsa.	*Pshaw!*	¡ Vaya !

102. *Re* como *er*.

Theatre.	Teatro.	*Sabre.*	Sable.
Massacre.	Asesinato.	*Centre.*	Centro.

103. *Rh* como *r*.

Rhetoric.	Retórica.	*Rhyme.*	Rima.
Rheumatic.	Reumático.	*Rhapsody.*	Rapsodia.

104. *Tu* como *ch* españ.

Nature.	Naturaleza.	*Future.*	Futuro.
Virtue.	Virtud.	*Spiritual.*	Espiritual.

105. *Wh* como *h*. ([35])

Who.	Quién.	*Wholesome.*	Saludable.
Whole.	Todo.	*Whoop.*	Algazara.

106. *Wh* como *hw*.

What.	Qué.	*While.*	Miéntras que.
When.	Cuando.	*Why?*	¿ Por qué ?

107. *Wr* como *r*.

Write.	Escribir.	*Wreck.*	Naufragio.
Wretch.	Desgraciado.	*Awry.*	Oblicuamente.

108. *Th*[1] como *z*. ([36])

Thanks.	Gracias.	*Theatre.*	Teatro.
Thinker.	Pensador.	*Method.*	Método.
Author.	Autor.	*Breath.*	Aliento.

---

[35] Esta combinacion suena como *h* sola, cuando está seguida de *o*; mas en todos los demas casos se pronuncia la *w* despues de la *h*.

[36] La combinacion *th* suena como *z* española al principio de las voces, excepto en las siguientes: *this* (este), *that* (aquel), *than* (que), *then* (entónces), *the* (el), *they* (ellos), *those* (aquellos), *them* (á ellos), *their* (su ó sus), *there* (allí), *these* (estos), *thine* (el tuyo), *thou* (tú), *thy* (tu), *thither* (allí), *though* (aunque), *thus* (así); y sus compuestos. El mismo sonido tiene ordinariamente cuando está al fin de diccion, ó cuando en medio de esta se halla precedida ó seguida de consonante.

109. *Th.*[2]

Father.	Padre.	*This.*	Este.
Together.	Juntamente.	*That.*	Ese.
Feather.	Pluma.	*Thus.*	Así.

DE LOS ACENTOS.

110. En inglés no se marca el acento de modo alguno en la escritura pero sí existe en la pronunciacion; y para conocerlo, ténganse presentes las reglas siguientes.

111. Toda voz de dos ó mas sílabas tiene una acentuado.

DISÍLABAS.

112. Las disílabas que se forman agregando una terminacion, tienen el acento en la primera sílaba, v. g.

Kíngdom. ([37])	Reino.	*Fóppish.*	Vano.
Lórdly.	Altivamente.	*Hópeful.*	Esperanzado.
Ártful.	Artificioso.	*Mánly.*	Varonil.

113. Las que se forman anteponiéndoles una sílaba, tienen el acento en la segunda, v. g.

Retúrn.	Vuelta.	*Disówn.*	Desconocer.
Displáce.	Dislocar.	*Untrúth.*	Falsedad.
Misdéed.	Crímen.	*Refórm.*	Reforma.

114. Las que son á un tiempo nombres y verbos se distinguen por el acento, llevándolo el nombre en la primera sílaba y el verbo en la segunda. Hay muchos nombres, pero muy pocos verbos que se separan de esta regla, v. g.

Nombres.		*Verbos.*	
Cóntract.	Contrato.	To *contráct.*	Contratar.
Ínsult.	Insulto.	To *insúlt.*	Insultar.
Cónvert.	Convertido.	To *convért.*	Convertir.
Tórment.	Tormento.	To *torménт.*	Atormentar.

115. Las que terminan en *age, ck, en, er, et, ish, le, our, ow, y,* tienen el acento en la primera sílaba, exceptuándose las voces acabadas en *eer,* y algunas en *fer,* como *confér* (conferir), *defér* (deferir), *refér* (referir), *transfér* (transferir), *preférr* (preferir), etc., v. g.

Cóurage.	Valor.	*Often.*	Frecuentemente.

[37] El acento que se halla sobre las palabras tiene solo por objeto indicar en dónde debe cargarse la pronunciacion.

Wédlock.	Matrimonio.	*Áfter.*	Despues.
Márket.	Mercado.	*Fóppish.*	Vano.
Fáble.	Fábula.	*Hónour.*	Honor.
Sórrow.	Pesar.	*Wéalthy.*	Rico.

116. Las que tienen dos vocales separadas en la pronunciacion, llevan siempre el acento en la primera sílaba, excepto la voz *create* (crear) que lo tiene en la segunda, v. g.

Líon.	Leon.	*Rúin.*	Ruina.
Fúel.	Combustible.	*Quíet.*	Quieto.
Ríot.	Tumulto.	*Fíat.*	Fiat.

117. Los verbos de dos sílabas tienen generalmente el acento en la segunda, v. g.

To *combíne.*	Combinar.	To *suppóse.*	Suponer.
To *excíte.*	Excitar.	To *defénd.*	Defender.
To *invíte.*	Invitar.	To *attáck.*	Atacar.

TRISÍLABAS.

118. Las trisílabas que se forman añadiendo una terminacion ó anteponiendo alguna sílaba, conservan el acento de la voz primitiva, v. g.

Ártfully.	Artificiosamente.	*Unmánly.*	Inhumano.
Sórrowful.	Pesaroso.	*Unquíet.*	Inquieto.

119. Las que acaban en *al, ate, ce, ent, le, ous, ude, y,* tienen el acento en la primera sílaba, v. g.

Ánimal.	Animal.	*Éloquent.*	Elocuente.
Délegate.	Delegado.	*Glórious.*	Glorioso.
Éloquence.	Elocuencia.	*Látitude.*	Latitud.
Sýllable.	Sílaba.	*Cólony.*	Colonia.

120. Las que terminan en *ator*, y aquellas cuya penúltima sílaba es un diptongo, ó una vocal seguida de dos consonantes, tienen el acento en la sílaba del medio, v. g.

Equátor.	Ecuador.	*Appéarance.*	Apariencia.
Spectátor.	Expectador.	*Occúrrence.*	Ocurrencia.
Endéavour.	Esfuerzo.	*Repúblic.*	República.

REGLAS GENERALES.

121. Las voces de mas de tres sílabas retienen generalmente el acento de aquellas de que se derivan, v. g.

Repúblican.	Republicano.	*Glóriously.*	Gloriosamente.
Éloquently.	Elocuentemente.	*Sórrowfulness.*	Tristeza.

122. Las terminadas en *sion*, *tion*, y *xion*, tienen siempre el acento en la penúltima sílaba, v. g.

Sésion.	Sesion.	*Educátion.*	Educacion.
Animadvérsion.	Animadversion.	*Fléxion.*	Tendencia.
Nátion.	Nacion.	*Compléxion.*	Complexion.

123. Las que acaban en *ty* (excepto muy pocas en *lty*), tienen el acento en la antepenúltima, v. g.

Perpléxity.	Duda.	*Excepciones.*	
Captivity.	Cautiverio.	*Cásualty.*	Casualidad.
Frugálity.	Frugalidad.	*Admiralty.*	Almirantazgo.

124. Tambien tienen el acento en la antepenúltima las voces terminadas en *al*, *ia*, *io*, *ous*, v. g.

Músical.	Musical.	*Hibérnia.*	Hibernia.
Séveral.	Varios.	*Fólio.*	Folio.
Núncio.	Nuncio.	*Génerous.*	Generoso.

DE LAS MAYÚSCULAS.

125. Las reglas establecidas para el uso de las letras mayúsculas en la escritura española, deben observarse tambien en la inglesa; bien que hay algunas diferencias entre ámbas, como se notará por las reglas siguientes.

126. Debe usarse de letra mayúscula al principio de todo título, capítulo, párrafo ó division de escrito; como tambien despues de punto final.

127. Tambien deben escribirse con mayúscula los nombres propios de personas como *James* (Jaime), *William* (Guillermo); los de lugares, como *America*, *France* (Francia); los de montes, mares, rios y lagos, como *Alps* (Alpes), *Atlantic* (Atlántico), *Hudson*, *Ontario*; y los adjetivos derivados de nombres propios, como *American* (americano), *Spaniard* (español), *Mexican* (mejicano).

128. Los nombres que expresan tratamientos de cortesía, se escriben con mayúscula cuando se emplean con tal fin, bien se escriban enteros ó abreviados.

129. Tambien deben escribirse con mayúscula el pronombre personal *I* (yo), y la interjeccion *O!*

130. Por último, se escribe con mayúscula la primera palabra de cada linea en poesía.

DE LOS SIGNOS QUE SIRVEN PARA LA PUNTUACION.

131. Los signos de puntuacion en inglés son los mismos que se usan en castellano; así como tambien son las mismas en ámbas lenguas las reglas establecidas para su empleo. Dichos nombres y figuras son los siguientes.

Comma,	,	Coma.
Semicolon,	;	Punto y coma.
Colon,	:	Dos puntos.
Period *ó* full stop,	.	Punto final.
Point of interrogation,	?	Interrogacion.
Point of exclamation,	!	Admiracion.
Parenthesis,	( ) *ó* [ ]	Paréntesis.
Apostrophe,	'	Apóstrofo.

132. La interrogacion y la admiracion no deben ponerse, como en castellano, al principio y al fin de la frase, sino tan solo al fin.

133. El apóstrofo no se usa en inglés sino para indicar el genitivo de posesion, ó la falta de alguna letra en las abreviaturas.

134. Los otros signos que se usan en la escritura son los siguientes.

Caret,	∧	Llamada.
Hyphen,	-	Guion.
Section,	§	Parágrafe.
Paragraph,	¶	Calderon.
Quotation,	" "	Comillas.
Index *ó* hand,	☞	Manecilla.
Brace,	}	Corchete.
Ellipsis,	———	Elipsis.
Asterisk,	*	Asterisco.
Obelisk,	†	Obelisco.
Parallels,	‖	Paralelas.

DE LAS ABREVIATURAS.

135. Las abreviaturas que se usan mas frecuentemente en inglés, son las siguientes.

A. A. S.	Academiæ Americanæ socius. [38]	*Fellow of the American Academy of Arts and Sciences.*—Socio de la Academia americana de artes y ciencias.

[38] Las abreviaturas que se derivan del latin, llevan su traduccion en este idioma.

A. B.	Artium baccalaureus.	*Bachelor of Arts.*—Bachiller en Artes.
A. D.	Anno Domini.	*In the year of our Lord.*—En el año de Ntro. Señor.
A. L.	Anno Lucis.	*In the year of the world.*—En el año del mundo.
Ala.		*Alabama.*—Alabama.
A. M.	Artium Magister.	*Master of Arts.*—Maestro en Artes.
A. M.	Anno Mundi.	*In the year of the world.*—En el año del mundo.
A. M.	Ante Meridiem.	*Ante Meridian.*—Antes del mediodía.
Aug.		*August.*—Agosto.
B. D.	Baccalaureus Divinitatis.	*Bachelor of Divinity.*—Bachiller en Teología.
Bar.		*Baronet.*—Baron.
Bbl.		*Barrel.*—Barril.
Bp.		*Bishop.*—Obispo.
C. ó cent.	Centum.	*A hundred.*—Un ciento.
Cap.		*Captain.*—Capitan.
Chap.		*Chapter.*—Capítulo.
Cit.		*Citizen.*—Ciudadano.
Col.		*Colonel.*—Coronel.
Co.		*Company.*—Compañía.
Co.		*County.*—Condado.
Cr.		*Creditor.*—Acreedor.
C. P. S.	Custos privati sigilli.	*Keeper of the Privy Seal.*—Canciller, ó persona que guarda el sello secreto.
C. S.	Custos sigilli.	*Keeper of the Seal.*—Canciller.
Ct.		*Connecticut.*—Conecticut.
cur.		*Current.*—Corriente.
cwt.		*Hundredweight.*—Quintal.
D.		*Duke.*—Duque.
D. C.		*District of Columbia.*—Distrito de Columbia.
Del.		*Delaware.*—Delaware.
D. D.	Doctor Divinitatis.	*Doctor in Divinity.*—Doctor en Teología.
Dec.		*December.*—Diciembre.
Dep.		*Deputy.*—Diputado.
Do.	Dictum, dictus.	*Ditto.*—Idem.
Dr.		*Doctor* ó *Debtor.*—Doctor ó Deudor.
D.	Denarius.	*A penny.*—Un penique.
E.		*East.*—Este.

E.		*Earl.*—Conde.
E. G.	Exempli gratia.	*For instance.*—Por ejemplo.
Eng.		*England* ó *English.*—Inglaterra ó inglés.
Esq. ó Esqre.		*Esquire.*—Escudero ó Don.
Ex.		*Example.*—Ejemplo.
Exr.		*Executor.*—Albacea.
E. I.		*East Indies.*—Indias orientales.
Feb.		*February.*—Febrero.
F. R. S.		*Fellow of the Royal Society.*—Miembro de la sociedad real.
G. B.		*Great Britain.*—Gran Bretaña.
Gen.		*General.*—General.
Gent.		*Gentleman.*—Caballero.
Geo.		*Georgia.*—Georgia.
H. B. M.		*His British Majesty.*—Su Majestad Británica.
H. C. M.		*His Catholic Majesty.*—Su Majestad Católica.
hhd.		*Hogshead.*—Media pipa.
hble.		*Humble.*—Humilde.
Hon.		*Honourable.*—Honorable.
ibid.	Ibidem.	*In the same place.*—En el mismo lugar.
i. e.	Id est.	*That is.*—Es decir.
id.	Idem.	*The same.*—Idem ó lo mismo.
Ill.		*Illinois.*—Illinois.
Ind.		*Indiana.*—Indiana.
inst.		*Instant.*—Corriente, presente.
Jan.		*January.*—Enero.
J. D.	Juris Doctor	*Doctor in Law.*—Doctor en Derecho.
J. H. S.	Jesus hominum salvator.	*Jesus the Saviour of man.*—Jesus salvador de los hombres.
Jr. ó Jun.	Junior.	*Junior.*—El jóven (*el menor*).
K.		*King.*—Rey.
Km.		*Kingdom.*—Reino.
Knt. ó Kt.		*Knight.*—Caballero cruzado.
Ky.		*Kentucky.*—Kentucky.
L. ó Ld.		*Lord.*—Lord (*título inglés*).
l.		*Line.*—Linea.
£.	Libræ.	*Pounds.*—Libras.
Lieut.		*Lieutenant.*—Teniente.
LL. D.	Legum Doctor.	*Doctor of Laws.*—Doctor en ámbos Derechos.
Lond.		*London.*—Lóndres.

L. S.	Locus sigilli.	*The place of the seal.*—Lugar del sello.
lat.		*Latitude.*—Latitud.
lon.		*Longitude.*—Longitud.
Lou.		*Louisiana.*—Luisiana.
Mass.		*Massachusetts.*—Massachusetts.
M. B.	Medicinæ Baccalaureus.	*Bachelor of Physic.*—Bachiller en Medicina.
M. C.		*Member of Congress.*—Miembro del Congreso.
M. D.	Medicinæ Doctor.	*Doctor in Physic.*—Doctor en Medicina.
Md.		*Maryland.*—Maryland.
mdze.		*Merchandise.*—Mercancías.
Me.		*Maine.*—Maine.
M. P.		*Member of Parliament.*—Miembre del Parlamento.
M' ó Mc.		*Mac ó Mack.* (39)—Mac.
Mr.		*Mister.*—Señor.
Mrs.		*Mistress.*—Señora.
Messrs.		*Messieurs.*—Señores.
M. S.	Memoriæ sacrum.	*Sacred to the memory.*—Consagrado á la memoria.
MS.	Manuscriptum.	*Manuscript.*—Manuscrito.
MSS.	Manuscripta.	*Manuscripts.*—Manuscritos.
Miss.		*Mississippi.*—Misisipí.
Mo.		*Missouri.*—Misuri.
N.		*North.*—Norte.
N. C.		*North Carolina.*—Carolina del Norte.
N. B.	Nota bene.	*Take notice.*— ¡Atencion!
N. E.		*North-East.*—Nordeste.
N. H.		*New Hampshire.*—Nueva Hampshire.
No.		*Number.*—Número.
Nov.		*November.*—Noviembre.
N. S.		*New style.*—Estilo nuevo.
N. W.		*North-West.*—Noroeste.
N. Y.		*New York.*—Nueva York.
N. J.		*New Jersey.*—Nueva Jersey.
O.		*Ohio.*—Ohio.
Obt.		*Obedient.*—Obediente.
Oct.		*October.*—Octubre.
Obj.		*Objection.*—Objecion.

(39) Significa lo mismo que *son* (hijo), y se usa en muchos nombres de familia, como *M'Clong, M'Donald.*

O. S.		*Old Style.*—Estilo antiguo.
Prof.		*Professor.*—Profesor.
Pa.		*Pennsylvania.*—Pensilvania.
Parl.		*Parliament.*—Parlamento.
p.		*Page.*—Página.
per cent.	Per centum.	*By the hundred.*—Por ciento.
per ann.	Per annum.	*Yearly.*—Por año.
P. M.	Post Meridiem.	*Post Meridian.*—Despues del mediodía.
P. M.		*Post-Master.*—Administrador de correos.
P. S.	Post Scriptum.	*Postscript.*—Posdata.
Ps.		*Psalm.*—Salmo.
Philad.		*Philadelphia.*—Filadelfia.
Q.		*Question.*—Pregunta.
q. d.	Quasi dicat.	*As if he should say.*—Como si dijera.
q. l.	Quantum libet.	*As much as you please.*—Cuanto V quiera.
qr.		*Quarter.*—Cuarta parte.
q. s.	Quantum sufficit.	*A sufficient quantity.*—Lo suficiente.
Reg. Prof.	Regis Professor.	*King's Professor.*—Profesor del Rey.
Rev.		*Reverend.*—Reverendo.
R. I.		*Rhode Island.*—Isla de Ródas.
R. S.	Respublica.	*The Republic.*—La República.
Rt. Hon.		*Right Honourable.*—Muy honorable.
S.		*South.*—Sud.
S.		*Shilling.*—Chelin.
S. A.	Secundum artem.	*According to art.*—Segun las reglas del arte.
S. A.		*South America.*—América del Sud.
S. C.		*South Corolina.*—Carolina del Sud.
Schr.		*Schooner.*—Goleta.
Sept.		*September.*—Setiembre.
S. E.		*South-East.*—Sudeste.
Servt.		*Servant.*—Servidor.
sc.	Scilicet.	*To wit ó namely.*—A saber.
St.		*Saint.*—Santo ó San.
S. T. D.	Sanctæ Theologiæ Doctor.	*Doctor in Divinity.*—Doctor en Teología.
S. T. P.	Sanctæ Theologiæ Professor.	*Professor of Divinity.*—Profesor de Teología.
S. W.		*South-West.*—Sudoeste.
$		*Dollars.*—Pesos.
Ten.		*Tennessee.*—Tennessee.
Tho.		*Thomas.*—Tomas.

ult.	Ultimo.	*Ultimo.*—Último.
U. C.		*Upper Canada.*—Alto Canadá.
U. S. A.		*United States of America.*—Estados Unidos de América.
Vt.		*Vermont.*—Vermont.
V.	Vide.	*See.*—Véase.
Va.		*Virginia.*—Virginia.
Viz.	Videlicet.	*To wit ó namely.*—A saber.
Vol. Vols.		*Volume, Volumes.*—Volúmen, volúmenes.
Via.	Via.	*By the way of.*—Por la vía de.
W.		*West.*—Oeste.
Wm.		*William.*—Guillermo.
W. I.		*West Indies.*—Indias occidentales.
&	Et.	*And.*—Y ó é.
&c.	Et cetera.	*And so forth.*—Etcétera.

DE LAS ELISIONES.

136. Las elisiones de que mas se hace uso en inglés, tanto en la poesía como en el estilo familiar, son las siguientes.

Altho',	*Although.*	Aunque.
Ain't,	*Is not.*	No es ó está.
Am't,	*am not.*	No soy ó estoy.
Arn't, Ar'n't, An't,	*are not.*	No son ó están.
Ben't,	*Be not.*	No seas ó estés.
'Bove,	*Above.*	Arriba.
By't,	*By it.*	Por ello ó él.
Can't,	*Cannot.*	No puedo.
Couldn't,	*Could not.*	No podia ó pudo, etc.
Didn't, (40)	*Did not.*	* * *
Don't, (41)	*Do not.*	* * *
Doesn't, (42)	*Does not.*	* * *
D'ye, (43)	*Do you ó ye.*	* * *
E'en,	*Even.*	Aun.
'Em,	*Them.*	Los, á ellos, etc.
'Ent,	*Is not.*	No es ó está.
E'er,	*Ever.*	Jamas, alguna vez.

40 41 42 43 Estas elisiones no se usan sino cuando el verbo *to do* es auxiliar, v. g. *He didn't* (did not) *write,* no escribió; *I don't* (do not) *know,* no sé; *he doesn't* (does not) *dance,* él no baila, etc.

For't,	*For it.*	Por, ó para él.
Fro' the,	*From the.*	Del.
Hasn't,	*Has not.*	No ha, no tiene.
Han't, / Haven't,	*Have not.*	No han, no tienen.
He's,	*He is.*	El es, ó está.
Here's,	*Here is.*	Aquí es, está, hay.
Han't ye?	*Have you not?*	No tiene V.?
He'd, (44)	*He would or had.*	El había, tenia, queria.
I'd, (45)	*I would or I had.*	* * *
I'll, (46)	*I will.*	* * *
I'm,	*I am.*	Yo soy ó estoy.
I've,	*I have.*	Yo he ó tengo.
I won't, (47)	*I will not.*	* * *
In 's,	*In his.*	En su.
I' the,	*In the.*	En el, la, etc.
In't,	*In it.*	En él.
It's,	*It is.*	Es.
Isn't,	*Is not.*	No es.
Let 'em, (48)	*Let them.*	* * *
Let's, (49)	*Let us.*	* * *
Mayn't, (50)	*May not.*	* * *
'Midst,	*Amidst.*	En medio de.
Ne'er, / N'er,	*Never.*	Nunca.
O',	*Of.*	De.
O' the, / O' th',	*Of the.*	Del, de la, etc.
On't,	*On it.*	Sobre él, ella.
O'er,	*Over.*	Sobre.
O' th',	*On the.*	Sobre el, la, etc.
Oughtn't,	*Ought not.*	No debiera, no deberia.
She's,	*She is.*	Ella es, está.
Shan't, (51)	*Shall not.*	* * *
Shouldn't (52)	*Should not.*	* * *
Than't,	*Than it.*	Que él.
That's,	*That is.*	Eso es.
Th',	*The.*	El, la, &a.

44 45 46 47 48 49 50 51 52 Estas elisiones no pueden verterse al castellano sino presentando frases en que se vea de manifiesto su verdadero valor y significacion, v. g. *He'd* (He would) *dance if he could*, bailaría, si pudiera. *I'd* (I would) *go if I'd* (I had) *time*, iría, si tuviera tiempo. *I'll* (I will) *do it*, lo haré. *I won't* (I will not) *go*, no iré. *Let 'em* (Let them) *dance*, que bailen. *Let's* (Let us) *sing*, cantemos. *Mayn't I* (May I not) *go out?* ¿no puedo yo salir? *She shan't* (shall not) *eat it*, no lo comerá. *You shouldn't* (should not) *read so much*, V. no deberia leer tanto.

There's,	*There is.*	Hay.
They'd,	*They would.*	Ellos querrían.
They're,	*They are.*	Ellos son, están.
They've,	*They have.*	Ellos han, tienen.
Tho',	*Though.*	Aunque.
Thou'dst,	*Thou hadst.*	Tú habías, tenías.
Thou'lt, (53)	*Thou wilt.*	* * *
Thou're,	*Thou art.*	Tú eres, estás.
Thou'st,	*Thou hast.*	Tú has, tienes.
Thro',	*Through.*	Por, de parte á parte.
T',	*To.*	Á.
T'the, / T'th',	*To the.*	Al, á la, &a.
To's,	*To his.*	Á su, sus.
To't,	*To it.*	Á ello, á él.
'Tis,	*It is.*	Es.
'Tisn't,	*It is not.*	No es.
'Twas,	*It was.*	Era.
'Twasn't,	*It was not.*	No era.
'Twill, (54)	*It will.*	* * *
'Twont, (55)	*It will not.*	* * *
'Twere,	*It were.*	Sería.
'Twixt,	*Betwixt.*	Entre.
T'you,	*To you.*	Á V.
T'other,	*The other.*	El otro, &a.
Tell 'em,	*Tell them.*	Díles, decidles, &a.
Tell 'im,	*Tell him.*	Díle, &a.
Tell 'er,	*Tell her.*	Díle (á ella), &a.
Wasn't,	*Was not.*	No era, estaba.
Was't?	*Was it?*	¿ Era, estaba ?
We'd,	*We had.*	Habíamos, teníamos.
We've,	*We have.*	Hemos, tenemos.
We're,	*We are.*	Somos, estamos.
W'n,	*When.*	Cuando.
Where's,	*Where is.*	¿ Donde está ?
Wouldn't,	*Would not.*	No quisiera, &a.
Who's,	*Who is.*	Quién es.
What's,	*What is.*	Qué es.
What'st?	*What is it?*	¿ Qué es ?
Won't ye?	*Will not ye?*	¿ No querrán VV. ?
Will't . . . ? (56)	*Will it . . . ?*	* * *

53 54 55 56 Estas elisiones no se usan sino cuando *will* es signo de futuro; como *Thou wilt receive money,* Tú recibirás dinero: *It will be necesary,* Será necesario: *It will not be just,* No será justo: *Will it be possible?* ¿ Será posible ?

You'd,	*You had.*	V. había, &a.
You're,	*You are.*	V. es, está, &a.
You've,	*You have.*	V. ha, tiene, &a.

VOCES QUE CON ORTOGRAFÍA Y SIGNIFICACION DIFERENTES, TIENEN UNA MISMA PRONUNCIACION.

137. En la tabla siguiente se ponen á continuacion de las palabras inglesas los números correspondientes del texto, en que está presentada la respectiva pronunciacion. Las palabras que no llevan número á la derecha, se pronuncian como la que lo tiene de las comprendidas en la misma línea.

Ail, 39.	Indisposicion.	*Beer*, 38.	Cerveza.
Ale, 1.	Cerveza blanca.	*Bier*,	Andas.
Air, 39.	Aire.	*Bérry*, 9. 33.	Baya.
Heir,	Heredero.	*Búry*,	Enterrar.
All, 3.	Todo.	*Boar*, 42.	Verraco.
Awl,	Lesna.	*Bore*,	Taladro.
Áltar, ([37])	Altar.	*Board*,	Tabla.
Álter, 3. 61.	Alterar.	*Bored*, 18. 90.	Taladrado.
Ascént,	Subida.	*Bough*,	Brazos de árbol.
Assént, 4. 9.	Asentir.	*Bow*, 55.	Reverencia.
Bácon, 1. 5.	Tocino.	*Buy*,	Comprar.
Báken,	Cocido en horno.	*By*, 32.	Por.
Bail, 39.	Caucion.	*Bread*,	Pan.
Bale,	Fardo.	*Bred*, 9.	Criado.
Ball, 3.	Baile.	*Brews*, 47. 22.	El hace cerveza.
Bawl,	Gritar.	*Bruise*,	Contusion.
Bare, 1.	Desnudo.	*Bórough*,	Villa matriculada.
Bear,	Oso.	*Búrrow*, 25, 42.	Conejera.
Bays, 39. 22.	Bahía.	*Call*, 3.	Llamar.
Baize,	Bayeta.	*Cawl*,	Redecilla.
Base, 1. 10.	Bajo (vil).	*Cánnon*, 4. 20.	Cañon.
Bass,	Bajo (música).	*Cánon*,	Regla.
Be, 3.	Ser, estar.	*Céiling*,	Cielo raso.
Bee,	Abeja.	*Séaling*, 38. 15.	Sellando.
Beau,	Petimetre.	*Céllar*,	Sótano.
Bow, 42.	Arco.	*Séller*, 9. 67.	Vendedor.

[37] Sin embargo de haberse dado ya las reglas que deben seguirse para conocer en qué sílaba debe cargarse la pronunciacion, nos ha parecido conveniente marcarla aquí en las palabras de mas de una sílaba, por medio de un acento.

Chased, 62. 1. 7. Cazado.
Chaste, Casto.
Chews, 62. 40. 22. El masca.
Choose, Escoger.
Choir, Coro.
Quire, 21.14.10. Mano de papel.
Chóler, 63.20.67. Ira.
Cóllar, Cuello.
Chord, Cuerda.
Cord, 5. 19. Cordel.
Cton, 6. 14. 20. Pimpollo.
Sion, Sion.
Cite, Citar.
Sight, 23.14.70. Vista.
Site, Sitio.
Clause, 41. 10. Cláusula.
Claws, Garras.
Climb, 14. 73. Trepar.
Clime, Clima.
Coarse, 42. 10. Basto.
Course, Corrida.
Cóuncil,5.55.6.15 Concilio.
Cóunsel, Consejo.
Cózen, 20.34. 9. Defraudar.
Cósin, Primo.
Cignet, Pollo de Cisne.
Signet, 15. 9. Sello.
Dane, 1. 10. Danes.
Deign, Dignarse.
Dear, Querido.
Deer, 38. Ciervo.
Doe, 45, Nota 17. Gama.
Dough, Masa.
Done, Hecho.
Dun, 25. Acreedor importuno.
Éaten, 38. 9. Comido.
Éaton, Eaton.
Ewe, Oveja.
Yew, 31. 40. Tejo (árbol).
You, V. ó VV.
Eye, Ojo.
I, 14. Yo.
Fane, Fano (templo).
Feign, Fingir.
Fain, 39. Con gusto.
Faint, Lánguido.
Feint, 39. Ficcion.
Fair, Hermoso.
Fare, 1. Pasaje (*precio*).
Feat, Hazaña.
Feet, 38. Pies.
Fillip, Papirote.
Philip, 76. 15. Felipe.
Fir, Abeto.
Fur, 25. Piel.
Flea, 38. Pulga.
Flee, Huir.
Flour, Harina.
Flower, 55. Flor.
Foul, 55. Impuro.
Fowl, Ave.
Frays, 39. 22. Refriega.
Phrase, Frase.
Frieze, 38. 10. Frisa.
Freeze, Helar.
Gall, 3. Hiel.
Gaul, Galo.
Gilt, 11. 15. Dorado.
Guilt, Delito.
Grate, 11. 1. 10. Reja.
Great, Grande.
Gráter, 11. 1. Rallo.
Gréater, Mas grande.
Groan, 11. 42. Jemido.
Grown, Crecido.
Hail, 13. 39. Granizo.
Hale, Sano.
Hair, Cabello.
Hare, 13. 1. 10. Liebre.
Hall, Salon.
Haul, 13. 41. Tirar.
Hart, 13. 2. Ciervo.
Heart, Corazon.
Heal, 13. 38. Curar.
Heel, Talon.
Hear, Oir.
Here, 13. 8. 10. Aquí.
Heard, Oido.
Herd, 13. 9. Rebaño.

Hew. Tajar.
Hugh, 13. 24. 69. Hugo (apellido).
Higher, Mas alto.
Hire, 13. 14. 79. Alquiler.
Him, Le.
Hymn, 13. 33. 74. Himno.
Hour, Hora.
Our, 55. Nuestro.
I'll, 14. Quiero.
Isle, Isla.
Aisle, Nave (de iglesia).
In, 15. En.
Inn, Meson.
Indite, 15. 14. 10. Escribir.
Indict, Acusar.
Kill, 15. Matar.
Kiln, Horno.
Knap, 71. 4. Bulto.
Nap, Sueño lijero.
Knave, 71. 1. 10. Bribon.
Nave, Cubo.
Knell, Clamoreo.
Nell, 9. Leonor.
Knew, 71. 40. Supe.
New, Nuevo.
Knight, 71. 14. 70. Caballero.
Night, Noche.
Knot, Nudo.
Not, 20. No.
Know, Saber.
No, 17. Ningun.
Leak, 38. Abertura de agua.
Leek, Puerro.
Lead, Plomo.
Led, 9. Conducido.
Lessen, 9. 23. 9. Disminuir.
Lesson, Leccion.
Liar, Embustero.
Lier, 14. 67. El que descansa.
Lyre, Lira.
Limb, 15. 73. Miembro.
Limn, 15. 74. Pintar.
Lo! 17. Ved aquí.
Low, Bajo.
Made, 1. 10. Hecho.
Maid, Doncella.
Main, Principal.
Mane, 1. 10. Crin.
Mail, Balija.
Male, 1. 10. Macho.
Mean, 38. Vil.
Mien, Semblante.
Meat, 38. Carne.
Meet, Encontrar.
Mews, El maulla.
Muse, 24. 10. Musa.
Might, 14. 70. Poder.
Mite, Cresa.
Mighty, 14. 70. 33. Poderoso.
Mity, Lleno de cresas.
Moan, Lamentar.
Mown, 42. Guadañado.
More, 17. 10. Mas.
Mower, Guadañero.
Nay, No.
Neigh, 39. 69. Relinchar.
None, Nadie.
Nun, 25. Monja.
Oar, Remo.
O'er, 17. 67. Sobre.
Ore, Mineral.
Oh! Oh!
Owe, 42. Deber.
Pail, Cubo.
Pale, 1. 10. Pálido.
Pain, Pena.
Pane, 1. 10. Cuadro de vidrio.
Pair, 39. Par.
Pare, Recortar.
Pear, Pera.
Pall, Paño de tumba.
Paul, 41. Pablo.
Pause, 41. 10. Pausa.
Paws, Garras.
Peace, 38. 10. Paz.
Piece, Pedazo.
Peal, 38. Estruendo.
Peel, Corteza.
Peer, 38. Grande de Inglat.
Pier, Estribo de puente.

Plait, 39.	Tejer.
Plate,	Plato.
Pleas, 38. 22.	Alegatos.
Please,	Agradar.
Pray, 39.	Rogar.
Prey,	Presa.
Prínciple, 15. 72.	Principio.
Príncipal,	Principal.
Prófit,	Ganancia.
Próphet, 20. 76.	Profeta.
Quean,	Mujercilla.
Queen, 21. 38.	Reina.
Rain, 39.	Lluvia.
Reign,	Reinado.
Rein,	Rienda.
Raise, 89. 22. 10.	Levantar.
Raze,	Destruir.
Read,	Leer.
Reed, 38.	Caña.
Red, 9.	Colorado.
Read,	Leido.
Rest,	Reposo.
Wrest, 84. 9.	Arrancar.
Rhyme, 80. 32. 10.	Rima.
Rime,	Escarcha.
Rice, 14. 6. 10.	Arroz.
Rise,	Elevacion.
Rye,	Centeno.
Wry, 84. 32.	Torcido.
Ring,	Anillo.
Wring, 84. 15.	Torcer.
Right, 14. 70.	Derecho.
Rite,	Rito.
Road,	Camino.
Rode,	Paseé á caballo.
Rowed, 42. 66.	Remado.
Roe,	Corso.
Row, 42.	Hilera.
Rung,	Sonado.
Wrung, 84. 25.	Torcido.
Sail,	Vela.
Sale, 1. 10.	Venta.
Scent,	Olor.
Sent, 9.	Enviado.
Cent,	Centavo.
Scene,	Escena.
Seen, 38.	Visto.
Sea, 38.	Mar.
See,	Ver.
Seam, 38.	Costura.
Seem,	Parecer.
Seize,	Agarrar.
Seas, 38. 22.	Mares.
Sees,	El ve.
Signior,	Señor.
Sénior, 8. 15. 67.	El mayor.
Shear, [35]	Trasquilar.
Sheer, 38.	Puro.
Shoar, 42.	Puntal.
Shore,	Costa.
Sloe,	Endrina.
Slow, 42.	Tardío.
So,	Así.
Sow, 42.	Sembrar.
Sew,	Coser.
Sole, 17. 10.	Suela.
Soul,	Alma.
Soar,	Elevarse.
Sore, 17. 10.	Úlcera.
Sówer,	Sembrador.
Séwer,	El que cose.
Some,	Algunos.
Sum, 25.	Suma.
Son,	Hijo.
Sun, 25.	Sol.
Spear, 38.	Lanza.
Spere,	Inquirir.
Stair, 39.	Escalon.
Stare,	Mirada.
Steal, 38.	Hurtar.
Steel,	Acero.
Straight,	Derecho.
Strait, 39.	Estrecho (geog.)
Súccour, 25. 67.	Socorro.
Súcker,	Chupador.
Tacks,	Tachuelas.

[35] *Sh* en ingles suena como *ch* en frances.

Tax, 4. 29.	Impuesto.
Tail,	Cola.
Tale, 1. 10.	Relacion.
Their,	De ellos.
There, 109. 9. 10.	Allí.
Throne,	Trono.
Thrown, 108. 42.	Arrojado.
Thyme,	Tomillo.
Time, 14. 10.	Tiempo.
Toe,	Dedo del pié.
Tow, 42.	Estopa.
Too, 44.	Tambien.
Two,	Dos.
To,	A.
Vale, 1. 10.	Valle.
Veil,	Velo.
Vail,	Amainar.
Vain, 39.	Vano.
Vein,	Vena.
Vane,	Veleta.
Wait, 39.	Aguardar.
Weight,	Peso.
Ware, 1. 10.	Mercadería.
Wear,	Gastar.
Week, 38.	Semana.
Weak,	Débil.
Wick,	Pabilo.
Wood, 44.	Bosque.
Would,	Quisiera.

VOCES QUE NO SE PRONUNCIAN SEGUN LAS REGLAS PRECEDENTES.

Voces.	*Pronunciacion.*	*Significacion.*
Accompt,	âccôûnt', ([59])	Cuenta.
Belles-lettres,	bêl-lê'tûr,	Bellas letras.
Billet-doux,	bî'lêdô,	Billete amoroso.
Boatswain,	bô'sn,	Contramaestre.
Business,	bîz'nês,	Negocios.
Busy,	bî'zy̆.	Ocupado.
Chamois,	shâm'my̆, ó shâmôî',	Gamuza.
Chevaux-de-frise,	shêv'ôdêfrèèz,	Caballo de frisa.
Choir,	cwî'r,	Coro.
Colonel,	cûr'nêl,	Coronel.
Corps,	cô'r,	Cuerpo de tropas.
Czar,	zâr,	Zar.
Debauchee,	dêbôshèè',	Hombre estragado.
Demesne,	dèmèn,	Tierras patrimoniales.
Ewe,	û,	Oveja.
Hallelujah,	hâlêlôô'y̆â,	Aleluya.
Handkerchief,	hânk'êrchîf,	Pañuelo.
Hautboy,	hô'bôî,	Obué.
Housewife,	hûs'wyf,	Ama de casa.
Iron,	î'ûrn,	Hierro.
Lettuce,	lêt'tîs,	Lechuga.

[59] Este signo indica el lugar donde debe cargarse la pronunciacion.

Voces.	*Pronunciacion.*	*Significacion.*
Leicester,	lĕs'tûr,	(Nombre propio.)
Lieutenant,	lûtĕn'ânt, lĕftĕnânt,	Teniente.
Lough,	lŏc,	Lago.
Many,	mĕn'n$\frac{2}{y}$	Muchos-as.
Myrrh,	mûr,	Mirra.
Once,	wŭns,	Una vez.
One,	wŭn,	Uno-a.
Phthisic,	tĭz'zĭc,	Tísico.
Puisne,	pû'nè,	Pequeño.
Quay,	kè,	Muelle.
Ragout,	râgôô',	Guisado.
Rendezvous,	rĕn'dèvôô,	Cita.
Says,	sĕz,	El dice.
Schism,	sĭzm,	Cisma.
Schuylkill,	scôôl'kĭl,	Nombre de un rio (E.U.)
Sous,	sû,	Sueldo.
Teint,	tînt,	Color.
Thames,	Tâms,	Támesis.
Thyme,	Tîm,	Tomillo.
Turquoise,	Tûrkôîz' ó tûrkèèz,	Turquesa.
Two,	Tû,	Dos.
Victuals,	vĭt'tlz,	Vitualla.
Vizier,	vĭz'$\frac{2}{y}$ĕr,	Vizir.
Wednesday,	wĕnz'dè,	Miércoles.
Women,	wĭ'mĕn,	Mujeres.
Worcester,	wôôs'tŏr,	(Nombre propio.)
Yacht,	yât,	Yate.

PRONUNCIACION FONOGRÁFICA.

Es casi del todo imposible dar en un idioma por medio de signos la pronunciacion correcta de otro; pues hay entre ellos ciertas diferencias de *tiempo, tono,* y *fuerza,* que no se pueden espresar con estos, siendo naturalmente errónea la idea que se presenta á la vista del lector, al marcarle los caractéres designados con el valor que poseen en su lengua nativa, y hacerselos pronunciar como tales.

No hay dos idiomas en que se demuestre este caso con mas fuerza que en el Español y en el Inglés: el sonido de las consonantes en el primero es suave; en el segundo impulsivo: las vocales en español tienen todas un sonido regular y uniforme; en inglés, ó proferido con un movimiento rápido y convulsivo, ó muy prolongado. Las cinco vocales inglesas tienen quince sonidos diferentes, y ninguno de ellos corresponde con exactitud á alguno de las del castellano. Por egemplo: *mill* (molino), y *meal* (harina), presentan al oido español la palabra numérica, "mil;" pero si al pronunciar *mill* (molino), no se usa el sonido corto de la *i* inglesa, se entenderá que se habla de *meal* (harina); y *vice versâ,* á menos que se tenga cuidado de arrastar el sonido, se entenderá *mill* (molino), cuando se hable de *meal* (harina). Hay miles de palabras en inglés que solo se diferencian por el sonido mas corto ó mas largo de la vocal. Lo mismo se puede decir de las consonantes: tienen ciertos sonidos en inglés que no tienen paralelos en español, y por esto, cualquier sistema de pronunciacion figurada, que abrace solamente los caractéres alfabéticos ordinarios, no enseña mas que una gerigonza ininteligible.

Hay una edicion del sistema de Ollendorff, la cual se ha puesto tan en voga, y de la que venden miles de egemplares anualmente en los Estados Hispano-Americanos, que da solamente una pronunciacion figurada por letras ordinarias y acentos. El resultado es; que los que han pretendido aprender el Inglés, por esta edicion, sin ayuda de la viva voz, han encontrado al llegar á un pais donde se habla este idioma, que no han podido darse á entender; lo que demuestra claramente, que el maestro mas iliterato, bien sea Anglo-Europeo ó

Anglo-Americano, es preferible al sistema mas perfecto de pronunciacion figurada. Pero como este no se puede conseguir en todos casos, se ha pretendido accediendo á la peticion de los Editores de esta edicion, introducir el *sistema fonográfico* de pronunciacion, que ha sido usado con écsito en el Diccionario Inglés-Español de Velazquez, en cuanto á las consonantes; en cuanto á las vocales, hay el error siguiente: se le da al discípulo el valor de los caractéres en inglés, en vez de hacerlo en español: por egemplo, el signo **a** se entendería que representa la **a** española, y es el hecho que representa la **e** larga. En todos los casos en que el valor general de las letras difiere en ambos idiomas, se han cambiado los signos para dar el valor español y no el inglés. Siendo mas corta la vocal corta del inglés que la del español, se la representa por un carácter muy ligero; siendo mas larga la vocal larga que la del español, se la representa por un carácter muy fuerte; las vocales que son compuestas se representan por el carácter del sonido principal, con otro muy pequeño para significar la naturaleza de la combinacion. En efecto el Redactor Inglés de esta edicion ha tratado poner ante los ojos, por medio de caractéres, el valor de las vocales, tan diferentes del español; bien persuadido que

Segniùs irritant animos demissa per aurem,
Quàm quæ sunt oculis subjecta fidelibus, et quæ
Ipse sibi tradit spectator.

NUEVA-YORK, 2 de Oct. de 1858. G.

VOCALES.

CORTAS.[1]	LARGAS.
Cada vocal se pronuncia de golpe, y es siempre seguida de una consonante de la misma sílaba.	Cada vocal se pronuncia con lentitud; muchas veces no hay consonante final de la misma sílaba.
a am (soy). Vease parrafos 4 y 52 de la Ortografía; la boca mas abierta que en español.	**a** arm (brazo), 2; movimiento estenso de la mandíbula inferior.

[1] Compas musical de las vocales.

Inglesa corta.	*Española.*	*Inglesa larga*
mill (molino)	mil (1000)	meal (harina).

CORTAS.	LARGAS.
e bet (apuesta), 9, 43, 51.	e^{i} be^{i}t (*bait*, cebo; ó *bate*, rebajar), 1, 39, 46, 56; casi como *ei* en español, pero la *i* muy débil.
ı bıt (pedacito), 15, 58.	ī bīt (*beet*, remolacha; ó *beat*, pegar), 8, 33, 38, 45, 51.
o not (no), 20.	o^{u} no^{u}t (*note*, billete), 17, 42, 50; casi como *ou*, pero la *u* muy débil.
o nor (ni), 19 [como *por* español].	o^{r} o^{r}l (*all*, todo); bo^{r}t (*bought*, comprado), 3, 41, 49; *o* gutural bien larga.[2]
u full (*full*, lleno), 18, 26.	u ful (*fool*, loco), 18, 44, 48.
ŭ nŭt (*nut*, nuez), 25, 51, 53, 59, 67, 91; gutural.[3]	[No hay vocal larga de este sonido].
	a^{i} sa^{i}t (*site*, sitio; ó *sight*, vista), 14, 32; casi como *ai*, la *i* muy débil.
	u t^{i}ub (*tube*, tubo), 24, 40, 47, 60; casi como *iu*, pero la *i* muy débil.
	o^{r}i o^{r}l (eceíte), 54; *o* de *por* muy larga, con *i*; mas gutural que "*hoy*" en español.
	a^{u} na^{u} (*now*, ahora), 55; *au* mas unidas que en español, y la *u* débil.

[2] Velazquez (en su diccionario) dice: "no hay en castellano sonido que corresponda exactamente al de esta vocal, por cuanto participa de *a* y *o*; pero de una manera tan confusa que no puede distinguirse cual de ellas predomina. Este sonido se forma manteniendo el aliento dentro de la boca, y arrojándole contra el cielo de ella. La *o* en *por* se pronuncia de un modo muy parecido al sonido de esta vocal." En efecto, es la *o* de *por* muy larga y gutural; el señor Velazquez se engaña cuando dice que participa del sonido de *a*. Walker (Principios de la Pronunciacion Inglesa) escribe:—"Es una espresion fuerte y grave del aliento por la boca, que se abre haciendo una figura casi circular, mientras que la lengua se encorva hacia abajo para abrir camino al sonido, y se reposa en la mandíbula inferior." El método mas fácil para aprender este sonido, es hacer la comparacion entre la *o* natural y la *o* gutural; la primera se hace por un movimiento hacia adelante, y la segunda por un movimiento hacia atras; por egemplo:

o^{u} *hacia adelante.*	o^{r} (*de por*) *muy larga, hacia atras.*
bo^{u}ld (*bold*, osado).	bo^{r}ld (*bald*, calvo).
co^{u}l (*coal*, carbon).	co^{r}l (*call*, llamar).
dro^{u}n (*drone*, zángano).	dro^{r}n (*drawn*, tirado).
no^{u}t (*note*, billete).	no^{r}t (*naught*, nada).
o^{u}t (*oat*, avena).	o^{r}t (*ought*, deber; ú *aught*, algo).

[3] Se puede decir que esta ŭ gutural (*u* corta) es la vocal universal del inglés; no es solamente la *u* corta (con algunas excepciones), sino muchísi,

CONSONANTES.

SENCILLAS.	ASPIRADAS.
p pip (*peep*, atisbar).	b be^{i}b (*babe*, infante).
f fa^{i}f (*fife*, pífano). fre^{i}z (*phrase*, frase), 100.	v va^{u} (*vow*, voto).[4]
t tart (pastelillo de fruta), 7, 70.	d did (*deed*, hazaña).
ẗ ẗin (*thin*, delgado), 108.	d̈ d̈en (*then*, entonces), 109.[5]
s sis (*cease*, cesar), 6, 23.	z zil (*zeal*, zelo), 22, 28, 34.[6]
ʃ ʃip (*ship*, buque), 64, 88.	ʒ aʒ′^{i}ur (*azure*, azulado).[7]
ch cherch (*church*, iglesia), 86, 104.	dʒ dʒir (*jeer*, mofar), 12, 16.[8]

---

mas palabras en *o* como *love* (lev, amor), en *ou* como *cousin* (kez'n, primo), y las terminaciónes en *-ion*, *-ous*, *-ar*, *-er*, *-ir*, *-or*, *-our*, ó *-yr*, y muchas otras, se pronuncian de esa manera; en efecto casi la mitad de las palabras inglesas tienen este sonido. No es *eu* francesa, como dice Robertson, el cual es un sonido algo largo del labio superior, y el sonido de este e es de garganta muy breve. En el Ollendorff de Vingut este sonido es figurado de ocho maneras diversas en la primera leccion, pero generalmente por *ó*; eso causa confusion en no menos de quinientas palabras, como *hot* (caliente), y *hut* (cabaña), que Vingut hace iguales. Velazquez se engaña cuando dice que "suena entre *a* y *o* en castellano;" y le falta razon mucho mas, diciendo: "ó como *o* y la Fonotípica ɔ [*o* de *oro*]; pero se pronuncia tan veloz ó indistintamente, que apénas puede distinguirse á cual de las dos dichas vocales españolas se parece mas;" es veloz, de veras (la mas veloz del idioma inglés), pero no indistinta, cuando se entiende de la boca de un Americano instruido, ó de un habitante de Londres; se parece mas á la *e* muda ó no acentuada del frances en los pronombres *me*, *te*, *le*, *se*, &ca. Y es en efecto un suspiro de los pulmones, sin movimiento ninguno de la boca. El Dr Rush de Filadélfia, autor de la "Filosofía de la Voz Humana," ha enseñado que esta vocal no es mas que "una tos corta." Con la pronunciacion de la *e* española veloz y muy gutural no puede equivocarse; pero la *eu* del frances es una gerigonza retumbante, y la *ó* del español un disparate ininteligible.

Sin practicar una pronunciacion gutural de estas vocales, ɔ^{r} y e, no se puede jamas hablar inglés; con eso, no hay dificultad.

[4] Observese que la *b* es *p* aspirada, y la *v* es *f* aspirada; se aprietan los labios para pronunciar *b*, y se aprieta el labio inferior con los dientes superiores para pronunciar *v*.

[5] La pronunciacion de la ẗ (*th* sencilla) es un movimiento rapido de la lengua, que empieza con *t* y concluye con *s*; casi igual á la *c* castellana, pero mas fuerte. Esa otra *th*, d̈, es un movimiento igual pero mas suave; empieza con *d* y concluye con *z*. La *d* inglesa se pronuncia sin retirar la lengua de los dientes, la *d* española retirándola un poquito, la d̈ con un movimiento rápido.

[6] La *s* es mas silbada, y la *z* mas zumbida que en español; ó mas bien, se silba la *s* de la boca y la *z* de la garganta.

[7] ʃ es *ch* francesa; se forma de la *s*, aproximando la lengua al cielo de la boca, para hacer el camino mas estrecho; la ʒ es la *j* francesa, y se forma de *z* de la misma manera.

[8] La primera es *ch* española fuertemente pronunciada, y es en efecto la *t* y la ʃ unidas (en las páginas siguientes se ha representado por *tch*, para

SENCILLAS.	ASPIRADAS.
k kik (*kick*, cocear), 5, 21, 29, 63, 65, 87, 89.	g gag (mordaza), 11, 30, 68, 92.[9]

LIQUIDAS.[10]

l lol (*loll*, apoyarse).	m mad (furioso).
n nun (*noon*, mediodía).	r roᵘr (*roar*, rugir).

INICIALES.

H Hot (caliente), 13.[11]	w wet (*wet*, humedo), 27.[12]
	Y Yet (aun), 31.[13]

FINAL NASAL.

ŋ siŋ (*sing*, cantar).[14]

Las vocales de las sílabas no acentuadas se pronuncian mas suaves que las de las acentuadas; pero siendo la diferencia solamente de fuerza, y no de tiempo, no se ha tratado de marcarla, para evitar la multiplicacion superflua de caractéres.

Las palabras compuestas conservan la pronunciacion de sus primitivas, en cuanto á las consonantes (las vocales largas á menudo se acortan). Por consiguiente, cuando la primera voz se termina por *p*, *s*, ó *t*, y la segunda empieza

---

evitar los errores); la otra se escribe en inglés por *j* ó por *ge*, *gi*, *gy*; es la *g* italiana, y se compone de los sonidos de *d* y de *z* áspera unidos; ó sea casi la *y* inicial española, pero mucho mas fuerte.

[9] Se pronuncian la *k* y la *g* mas fuertes al fin de una silaba que en español.

La *c* se pronuncia como la *k* (*c* fuerte) ó como la *s*; vease las reglas, Ortografía, 5, 6; *qu* se pronuncian como *cu* (21), con pocas escepciones: la *x* como *ks* (*cs*) ó como *gz*, 29, 30.

La *g* se pronuncia como la *g* fuerte, cuando es seguida por *a*, *o*, *u*, ó una consonante (11); y tambien cuando es seguida por *e*, *i* ó *y* en las voces derivadas del aleman ú otro idioma del norte de Europa; *ge*, *gi*, *gy*, en las voces derivadas del latin ó del griego por medio del frances pronuncian la consonante como dz.

[10] Se pronuncian *m* y *n* tan fuertes al fin como al principio de una sílaba; la *m* no tiene jamas sonido nasal, ni tampoco la *n* sino cuando va seguida de *g*, *k*, ó *q*.

La *r* es muy suave, y casi muda cuando no empieza una sílaba.

[11] La aspiracion no es tan fuerte como la de la *j* castellana; pues no es de garganta sino de la boca.

[12] Velazquez se engaña cuando dice que w (*w*) es como *gu* de *guapo*; de esa manera se puede confundir *good* (gud, bueno), con *wood* (wud, leña); él tiene razon diciendo, "se forma comprimiendo un poco los labios para estorbar que el aliento salga libremente;" en efecto es preciso poner los labios casi como para silbar, ó para tocar la flauta, y evitar todo sonido del cielo de la boca, que hace pronunciar *g*.

[13] Es una consonante muy suave, mas parecida á la *i* latina que á la *y* griega; la pronunciacion de la *y* española se parece mas á la *j* inglesa, y en vez de decir *yet* (aun) se dice *jet*, azabache.

[14] Casi como *n* española en *cantar*, *blanco*, pero el sonido nasal es mas largo,

por *h*, no se agregan para hacer los sonidos de *f*, ʃ, ó t, sino se pronuncian separadamente, como *uphold* (ep-HOuld', sostener), *grasshopper* (gras'-Hop-er, cigarron), *goat-herd* (gOut'-Herd, cabrero).

La ortografía inglesa tiene muchisimas consonantes mudas ; las siguientes lo son generalmente :

Al principio,	g	seguida de n,	e. g. *g*nat, mosquito inglés.
"	h	despues de g,	" *gh*Ost, fantasma.
"	h	despues de r,	" *rh*et'-O-ric, retórica.
"	k	seguida de n,	" *k*not, nudo, lazo.
"	w	seguida de ho,	" *w*hole [HOul], entero.
"	w	seguida de r,	" *w*rap, envolver.
Al fin,	b	depues de m,	" lam*b*, cordero.
"	b	seguida de t,	" de*bt*, deuda.
"	g	seguida de m,	" par'-a-di*gm*, paradigma.
"	g	seguida de n,	" rei*gn*, reinado.
"	gh	final,	" wei*gh*, pesar.
"	gh	seguida de t,	" wei*ght*, peso.
"	l	de alf, alk, *y* alm,	" ca*lf*, ternero ; ta*lk* [tOrk] hablar ; ba*lm*, bálsamo.
"	n	despues de m,	" Hym*n*, himno.
"	p	de mpt,	" tem*pt*, inducir.
"	t	de sten, stle,	" fas'-*ten*, asegurar ; cas'-*tle*, castillo.

[La *e* de estas terminaciones es muda tambien.]

GRAMÁTICA INGLESA,

SEGUN EL SISTEMA DE

OLLENDORFF.

LECCION PRIMERA.[1]—*First* [ferst] *Lesson* [les-son].

Declinacion del Artículo Definido. | *Declension of the Definite Article.*

Nom. El, la, lo, los, las.	*Nominative.* The [dï].
Gen. Del, de la, de lo, de los, de las.	*Genitive.* Of [ov] the.
Dat. Al, á la, á lo, á los, á las.	*Dative.* To [tu] the.
Acus. El, la, lo, los, las.	*Accusative.* The.

¿Tiene V.?	Have you [ru]?
Sí, señor, tengo.	Yes [ris], sir [ser], I [aï] Have.[2]
¿Tiene V. el libro?	Have you the book [buk]?
Sí, señor, tengo el libro.	Yes, sir, I have the book.
¿Tiene V. la mesa?	Have you the table [teï-bl]?
Sí, señor, tengo la mesa.	Yes, sir, I have the table.
El vaso.	The glass.
La carne.	The meat [mït].
La sal.	The salt [soïlt].
El azúcar.	The sugar [ʃug'er].
El agua.	The water [woï'-ter].
El pan.	The bread.
El caballo.	The Horse.
La mariposa.	The butterfly [bet'-ter-flaï].

---

[1] *A los profesores.* Cada leccion deberá dictarse á los discípulos, los que pronunciarán las palabras á medida que se vayan dictando. El profesor los ejercitará en los varios ejemplos, presentándoselos de diferentes maneras. Tres distintos actos comprende cada leccion: en primer lugar, se examinarán los temas de aquellos discípulos que presten mayor atencion, proponiéndoseles los ejemplos cuales se hallan en los Ejercicios; seguidamente, se les dictará la leccion inmediata; y por último, deberán proponérseles ejemplos correspondientes á las lecciones ya vistas. Segun la inteligencia y el tiempo del discípulo, asi se podrá dividir una leccion en dos ó mas, como tambien abrazar en una, dos lecciones.

[2] El pronombre personal *I*, yo, se escribe siempre con letra mayúscula y aunque en español regularmente se suprime, asi como los demas pronombres personales con excepcion del *V.*, en inglés casi siempre deben expresarse ante los verbos, cuando estan en Nominativo.

Obs. A.—En inglés el artículo definido es invariable: *él, la, lo, los* y *las* se expresan igualmente por *the.*

Mi.	*My* [ma^{i}].
Mi libro.	My book [buk].
Mi mesa.	My table [te^{i}-bl].
Su (n) *de V.* / *El* (n) *de V.*	*Your* [yur].
Su pan de V.	Your bread.
El agua de V.	Your water.

Obs. B.—El pronombre posesivo es invariable en inglés: *mi* y *mis*, se expresan siempre por *my: su* (n) *de V., sus* (n) *de V., su* (n) *de VV., sus* (n) *de VV., el ó la* (n) *de V., los ó las* (n) *de V., el ó la* (n) *de VV., los ó las* (n) *de VV.*, por *your.*

¿Tiene V. mi libro?	Have you my book?
Sí, señor, tengo su libro de V.	Yes, sir, I have your book.
¿Tiene V. su mesa?	Have you your table?
Tengo mi mesa.	I have my table.

¿Qué? (antes de sustantivo).	*Which* [hwitch]? (en sentido particular); ó, *What* [hwot]? (en sentido general).
¿Qué caballo?	Which horse?
¿Qué vaso?	Which glass?
¿Qué libro tiene V.?	Which book have you?
Tengo mi libro.	I have my book.
¿Qué mesa tiene V.?	Which table have you?
Tengo la mesa de V.	I have your table.

EJERCICIOS.

1°.

¿Tiene V. el vaso?—Sí, señor, tengo el vaso.—¿Tiene V. mi vaso? Tengo su vaso de V.—¿Tiene V. la carne?—Tengo la carne.—¿Tiene V. su carne?—Tengo mi carne.—¿Tiene V. la sal?—Tengo la sal.—¿Tiene V. mi sal?—Tengo su sal de V.—¿Tiene V. el azúcar?—Tengo el azúcar.—¿Tiene V. su azúcar?—Tengo mi azúcar.—¿Tiene V. el agua?—Tengo el agua.—¿Tiene V. su agua?—Tengo mi agua.—¿Qué pan tiene V.?—Tengo mi pan.—¿Qué mesa tiene V.?—Tengo mi mesa.—¿Tiene V. mi mesa?—Tengo su mesa de V.[3]

[3] Los discípulos que deseen progresar rápidamente, deberán por sí mismos proponerse cuantos ejemplos les sea posible, ademas de los contenidos en los respectivos ejercicios; teniendo la precaucion de pronunciarlos en voz alta, á proporcion que los vayan escribiendo. Mui conveniente será que formen listas de los diferentes sustantivos, adjetivos, pronombres y verbos que vayan aprendiendo en el curso de las lecciones, á fin de poderlas consultar fácilmente, cuando por cualquier motivo tengan que referirse á ellas.

LECCION SEGUNDA.—*Second* [sec'-end] *Lesson* [les'-son].

Regla General.—El género de los nombres en inglés no presenta á los extranjeros la menor dificultad. Es masculino, el hombre y todo animal macho; femenino, la mujer y todo animal hembra; y neutro, todo lo que carece de sexo, el cual siempre se expresa por *it*.

La, lo.	*It* [it, muy breve].
¿Tiene V. mi mariposa?	Have you my butterfly?
La tengo.	I have *it*.[1]
¿Tiene V. la mesa?	Have you the table?
Sí, señor, la tengo.	Yes, sir, I have it.

En inglés, el complemento directo ó acusativo de coloca despues del verbo.

¿Tiene V. mi pan?	Have you my bread [bre*a*d]?
Lo tengo.	I have it.

No.	Not [not].
No tengo.	I have not.
No tengo la carne.	I have not the meat.

No, señor.	No [no^{u}], sir [ser].
¿Tiene V. mi vaso?	Have you my glass?
No, señor, no lo tengo.	No, sir, I have it not.

Bueno, buenos, buena, buenas.	Good [gud].
Malo, malos, mala, malas.	Bad [bad].
Bonito, bonitos, bonita, bonitas.	Pretty [prit'-ty].
Hermoso, -sos, -sa, -sas.	Handsome [han'-sem], fine [fa^{i}n].
Feo, feos, fea, feas.	Ugly [eg'-ly].
Viejo, viejos, vieja, viejas.	Old [o^{u}ld].
El buen libro.	The good book.
La mesa buena.	The good table.

Obs. A.—El adjetivo en inglés es invariable y casi siempre precede al nombre sustantivo.

---

[1] Cuando se habla de animales cuyo sexo nos es desconocido, suele asignarse el género masculino á los que se distinguen por su fidelidad, generosidad, tamaño, fuerza, &a.; como el perro, *the dog* [dog], el caballo, *the horse* [horse], el elefante, *the elephant* [el'-i-fant]; y el género femenino á los que se distinguen por su debilidad y timidez; como, la liebre, *the hare* [he^{i}r] el gato, *the cat* [cat], &a. Cuando se habla de animales pequeños, ó de infantes que no hablan, frecuentemente se les considera destituidos de sexo y por consiguiente se les asigna el género neutro.

La buena carne.	The good [gud] meat [mit].
El cuchillo. El tenedor.	The knife [na^{i}f]. The fork.
La cuchara.	The spoon [spun].
La pluma.	The pen [pen].
El papel.	The paper [pe^{i}-per].
El perro.	The dog [dog].
La madera, el bosque, la leña.	The wood [wud].
El sombrero. La seda.	The hat [hat]. The silk [silk].
La paja.	The straw [stro^{r}].
El hilo.	The thread [thred].
La media.	The stocking [stok-iŋ].
¿Tiene V. la hermosa pluma?	Have you the fine pen?
No, señor, no la tengo.	No, sir, I have it not.
¿Qué sombrero tiene V.?	Which hat have you?
Tengo el sombrero de papel.	I have the paper hat.

De. Of (ov).

Obs. B.—No se expresa en inglés la preposicion española *de*, colocada entre dos nombres sustantivos, de los cuales el segundo expresa la materia de que está hecho el primero, como gorro de papel, *paper-cap* [pe^{i}-per-cap]: su empleo, como maestro de escuela, *school-master* [skul-mas-ter]: el lugar á que pertenece, como puerta de sala, *parlour door* [par'-ler-do^{r}]: su naturaleza ó especie, como pescado de mar, *sea-fish* [si-fiʃ]. Este segundo nombre se considera generalmente como adjetivo, y se invierte el órden de las palabras; asi es que el segundo nombre en español, viene á ser el primero en inglés. Cuando las dos palabras son cortas y se pueden pronunciar fácilmente, como *dog-collar* [dog-col-ler], collar de perro; *dancing-master* [dan'-siŋ-mas-ter], maestro de baile, &a, se les une por medio de un guion con el fin de formar una palabra compuesta.[2]

¿Tiene V. mi media de hilo?	Have you my thread stocking?
No la tengo.	I have it not.
¿Qué media tiene V.?	Which stocking have you?
Tengo su media de seda de V.	I have your silk stocking.
El oro. La plata.	Gold [go^{u}ld]. Silver [sil'-ver].
El cordoban.	The leather [leth-er].
El zapato.	The shoe [ʃu].

---

[2] La preposicion *de* se expresa por *of* cuando la primera palabra es un nombre de peso, de medida ó de cantidad, en cuyo caso el órden de las palabras es el mismo que en español: v. g. una botella *de* vino, *a bottle* of *wine* [e^{i} bot-tl ov wa^{i}n]; un vaso *de* agua, *a glass* of *water* [e^{i} glas ov wo^{r}-ter]; una taza *de* té, *a cup* of *tea* [e^{i} kep ov ti]; un pedazo *de* pan, *a piece* of *bread* [e^{i} pis ov bred]; una tajada *de* carne, *a slice* of *meat* [e^{i} sla^{i}s ov mit]; una libra *de* azúcar, *a pound* of *sugar* [e^{i} pa^{u}nd ov ʃug-er].

La bota.	The boot [but].
El dinero.	The money [men'i].
La lana.	The wool [wul].
La cinta de oro.	The golden [go^{u}ld'-en] ribbon [rib'-ben].

Obs. C.—La terminacion *en* sirve para formar de algunos sustantivos adjetivos, é indica la materia de que está hecha alguna cosa.

La mesa de madera.	The wooden [wud'en] table.
La tierra.	The earth [ert].
De tierra.	Earthen [ert'-en], (*adjetivo*).
De lana.	Woollen [wul'-en], (*adjetivo*).
El fusil.	The gun [g^{u}en].
¿ Qué cuchara tiene V. ?	Which spoon have you ?
Tengo mi cuchara de madera.	I have my wooden spoon.
¿ Tiene V. mi sombrero de paja ?	Have you my straw [str^{o}] hat ?
¿ Tiene V. mi gorra de seda ?	Have you my silk bonnet ?
No, señor, no la tengo.	No, sir, I have it not.
¿ Qué cuchillo tiene V. ?	Which knife [na^{i}f] have you ?
Tengo su cuchillo de plata de V.	I have your silver knife.

La media de estambre.	The worsted [wurs'-ted] stocking.

EJERCICIOS.

2°.

¿ Qué azúcar tiene V. ?—Tengo su azúcar de V.—¿ Qué sal tiene V. ?—Tengo mi sal.—¿ Tiene V. mi carne ?—Tengo su carne de V. —¿ Qué pan tiene V. ?—Tengo mi pan.—¿ Qué agua tiene V. ?—Tengo su agua de V.—¿ Tiene V. el buen sombrero ?—Sí, señor, lo tengo.—¿ Tiene V. la mesa mala ?—No la tengo.—¿ Qué cuchillo tiene V. ?—Tengo su hermoso cuchillo de V.—¿ Tiene V. mi tenedor de plata (*silver fork*) ?—No, señor, no lo tengo.—¿ Tiene V. mi mal papel ?—Lo tengo.—¿ Tiene V. mi buena carne ?—No la tengo.—¿ Qué carne tiene V. ?—Tengo mi mala carne.—¿ Tiene V. mi pan viejo ?—No lo tengo.—¿ Tiene V. mi hermosa (*fine*) agua ?—La tengo.—¿ Qué pluma tiene V. ?—Tengo mi hermosa pluma de oro.—¿ Qué cuchara tiene V. ?—Tengo mi cuchara de plata.—¿ Tiene V. mi hermosa mariposa ?—La tengo.—¿ Qué perro tiene V. ?—Tengo su bonito perro de V.—¿ Tiene V. mi mesa de madera ?—No la tengo.—¿ Tiene V. su media de hilo ?—No la tengo.—¿ Qué media tiene V. ?—Tengo mi media de seda.—¿ Qué sombrero tiene V. ?—Tengo su hermoso sombrero de papel de V.—¿ Tiene V. sombrero de paja ?—No lo tengo.—¿ Tiene V. mi gorra de seda ?—La tengo.—¿ Qué media tiene V. ?—Tengo la media de lana.—¿ Qué zapato tiene V. ?—Tengo el zapato

de cordoban.—¿ Tiene V. el fusil de madera ?—Lo tengo.—¿ Qué bota tiene V. ?—Tengo la bonita bota de cordoban.—¿ Qué dinero tiene V. ?—Tengo su buen dinero de V.—¿ Tiene V. mi hermoso sombrero de seda ?—No, señor, no lo tengo.

LECCION TERCERA.—*Third* [terd] *Lesson.*

Algo, alguna cosa.	*Something* [sem'-tiŋ]. / *Anything* [en'i-tiŋ].

Obs. A.—Se hace uso de *something*, cuando la frase es afirmativa, y de *anything*, cuando es interrogativa, negativa ó dubitativa, v. g.

¿ Tiene V. algo ?	Have you anything ?
Tengo algo.	I have something.
Nada.	*Nothing* [neth'-iŋ]. / *Not anything* [not en'i-tiŋ].
Nada tengo ó no tengo nada.	I have nothing.
La casaca.	The coat [coᵒt].
El paño.	The cloth [clot].
Mi casaca de paño.	My cloth coat (*Véase Obs. B, Lec.* 2).
El acero.	The steel [stil].
El hierro.	The iron [aⁱ'-ern].
Mi pluma de acero.	My steel pen.
El jabon.	The soap [soᵒp].

¿ Qué ?	*What ?* [huot].
¿ Qué tiene V. ?	What have you ?
Tengo su pluma de acero de V.	I have your steel pen.
Tengo mi fusil de hierro.	I have my iron gun.
El vino.	The wine [waⁱn].
La leche.	The milk.
El café.	The coffee [cof'-fi].
El té.	The tea [ti].
El queso.	The cheese [tchiz].
Mi candelero.	My candlestick [1] [can'-dl-stik].
La sortija.	The ring [riŋ].
Algo bueno (ó de bueno).	*Something good.* / *Anything good.* (*Véase Obs. A de la presente leccion.*)
¿ Tiene V. algo de bueno ?	Have you anything good ?

---

[1] *Candlestick* es una palabra compuesta de *candle*, que significa vela, y de *stick*, palo.

No (v) *nada malo ó de malo.*	Nothing bad.
	Not anything bad.
No tengo nada de bueno.	I have nothing good.
Nada tengo de bueno.	

Obs. B.—La preposition *de*, que en español algunas veces precede al adjetivo despues de las voces *algo* y *nada*, nunca se expresa en inglés.

¿ Qué tiene V. de bueno?	What have you good [gud]?
Nada tengo de bueno.	I have nothing good.
¿ Qué tiene V. hermoso?	What have you handsome (Han-sem]?
Tengo el hermoso fusil.	I have the handsome gun.
¿ Qué tiene V. bonito?	What have you pretty?
No tengo nada bonito.	I have nothing pretty.
¿ Qué tiene V. feo?	What have you ugly [eg'-lĭ]?
No tengo nada feo.	I have nothing ugly.

¿ Tiene V. hambre?	† Are you hungry [ar ¹u Hen'-grĭ]?
Tengo hambre.	† I am hungry [a¹ am].
No tengo hambre.	† I am not hungry.
¿ Tiene V. sed?	† Are you thirsty [ter'-stĭ]?
Tengo sed.	† I am thirsty.
No tengo sed.	† I am not thirsty.

Este, esta, esto.	*This* [dis].
Ese, esa, eso, aquel, aquella, aquello.	*That* [dat].
Este libro.	This book.
Esa pluma.	That pen.
¿ Qué es esto?	What [Hwot] is this?
¿ Qué es aquello?	What is that?

Del (genitivo).	*Of the* (genitive).
Del sombrerero.	The hatter's [Hat'-terz].
	Of the hatter.
Del librero.	The bookseller's [buk'-sel-lerz].
	Of the bookseller.[2]
Del muchacho.	The boy's [bo¹ĭz].
	Of the boy.
Del perro.	The dog's [dogz].
	Of the dog.

---

[2] *Bookseller* es una palabra compuesta de *book*, que significa libro, y de *seller*, vendedor.

El perro del librero.	The bookseller's dog. The dog of the bookseller.[3]
La casaca del sombrerero.	The hatter's coat. The coat of the hatter.
El libro de la hermana.	The sister's [sis'-terz] book. The book of the sister.

Obs. C.—El genitivo español *del, de la, de los, de las,* se expresa en inglés por *of the* ó por la letra *s* precedida de un apóstrofo ('*s*) unida al nombre del poseedor. Para esto se requiere que el poseedor sea ser animado. El poseedor se coloca siempre primero y la cosa poseida despues, como se habrá notado en los ejemplos propuestos.[4]

La casa del librero.	The bookseller's house [Hau'-s]. The house of the bookseller.
La mesa de la madre.	The mother's [meth'-erz] table. The table of the mother.

El, la.	*That ó the one* [wen].
De.	*Of.*
Del, de la.	*Of the.*
El del librero, la del librero.	The bookseller's. That of the bookseller.
El de la mujer, la de la mujer.	The woman's [wu'-manz]. That of the woman.
El de mi madre, la de mi madre.	My mother's. That of my mother.
El de su hermano de V., la de su hermano de V.	Your brother's [broth'-erz]. That of your brother.

ó.	*Or.*
¿ Tiene V. mi libro ó el del muchacho?	Have you my book or the boy's?
Tengo el del muchacho.	I have the boy's.
¿ Tiene V. mi pluma ó la de mi hermana?	Have you my pen or my sister's?
Tengo la de su hermana de V.	I have your sister's.

---

[3] Es mas usada la primera de estas dos locuciones; la última se emplea en la poesía y en el estilo grave.

[4] Apesar de lo expuesto, hay algunas frases en que sin embargo de tratarse de cosas inanimadas, el uso ha consagrado el empleo de la *s* y el apóstrofo, especialmente cuando se habla de tiempo, de distancia, ó de movimiento; v. g. *In a week's time* [in e' wiks ta'm] dentro de una semana; *the sun's distance* [dí senz dis'-tans] la distancia del sol; *a ship's sails* [e' ſips se'lz] las velas de un navio; pero son pocas y es en la práctica donde se adquiere el conocimiento de ellas.

EJERCICIOS.

3.

¿Tiene V. mi cinta de oro?—No la tengo.—¿Qué cinta tiene V.?—Tengo la de mi madre.—¿Tiene V. algo?—Nada tengo.—¿Tiene V. mi pluma de acero?—No la tengo.—¿Qué pluma tiene V.?—Tengo mi buena pluma de plata.—¿Qué tiene V.?—Nada tengo.—¿Tiene V. mi pluma de acero ó mi pluma de plata?—Tengo su pluma de acero de V.—¿Tiene V. la casaca de paño?—La tengo.—¿Tiene V. mi jabon?—No lo tengo.—¿Qué jabon tiene V.?—Tengo el del sombrerero.—¿Tiene V. el perro del sombrerero ó el del muchacho?—Tengo el del muchacho.—¿Tiene V. mi candelero?—No lo tengo.—¿Que candelero tiene V.?—Tengo mi candelero de oro.—¿Tiene V. mi sortija?—No la tengo.—¿Qué sortija tiene V.?—Tengo la de mi madre.—¿Tiene V. mi buen vino?—No lo tengo.—¿Tiene V. la buena leche ó la mala?—Tengo la buena leche.—¿Tiene V. su leche ó la de la madre?—Tengo la de la hermana.—¿Tiene V. ese libro?—No lo tengo.—¿Tiene V. esta carne?—La tengo.—¿Qué agua tiene V.?—Tengo la del librero.—¿Tiene V. algo de bueno?—Nada tengo de bueno.—¿Qué tiene V. bonito?—Tengo la bonita cinta de oro.—¿Tiene V. alguna cosa fea?—No tengo nada feo; tengo algo hermoso.—¿Qué tiene V. hermoso?—Tengo el hermoso perro de su hermano de V.

4°.

¿Tiene V. mi té ó mi café?—Tengo su café de V.—¿Qué queso tiene V.?—Tengo el buen queso del sombrerero.—¿Tiene V. algo hermoso ó algo feo?—Tengo algo hermoso.—¿Qué tiene V. de viejo?—Tengo el gorro viejo.—¿Tiene V. hambre?—No tengo hambre.—¿Tiene V. sed?—No tengo sed.—¿Tiene V. hambre ó sed?—Tengo hambre.—¿Qué libro tiene V.?—Tengo el buen libro del librero.—¿Tiene V. mi pan ó el del muchacho?—Tengo el del muchacho.—¿Tiene V. su casaca ó la del sombrerero?—Tengo la del sombrerero.—¿Qué tenedor tiene V.?—Tengo el de la madre.—¿Qué cuchara tiene V.?—Tengo la de la hermana.—¿Tiene V. el candelero de madera de la mujer?—No lo tengo.—¿Qué zapato tiene V.?—Tengo el zapato de cordoban de la hermana.—¿Qué bota tiene V.?—Tengo mi hermosa bota de cordoban.—¿Tiene V. mi caballo ó el del librero?—Tengo el del librero.—¿Qué media tiene V.?—Tengo la media de seda de la hermana.—¿Tiene V. mi cuchillo de plata?—No lo tengo.—¿Qué tiene V.?—No tengo nada.

LECCION CUARTA.—*Fourth* [fo^{u}rt] *Lesson.*

El padre.	The father [fa′-ðer].
¿Tiene V. mi libro ó el de mi padre?	Have you my book or my father's [fa′-ðerz]?
Tengo el de V.	I have yours.
¿Tiene V. su cuchillo ó el de su hernana?	Have you your knife or your sister's?

El mio, la mia, los mios, las mias.	*Mine* [ma^{i}n].
El de V., la de V., los de V., las de V.	*Yours* [^{i}urz]. (pronombres posesivos absolutos.)
El suyo, la suya, los suyos, las suyas (de V.)	

Tengo el mio.	I have mine.
¿Tiene V. mi pluma ó la de mi madre?	Have you my pen or my mother's [með′-erz]?
Tengo la de V.	I have yours.
No tengo la de su madre de V.	I have not your mother's.
¿Tiene V. el candelero de oro de mi hermano?	Have you my brother's [breð′-erz] golden candlestick?
No tengo el de su hermano de V.; tengo el de su hermana.	I have not your brother's; I have your sister's [sis′-terz].

El sastre.	The tailor [te^{i}′-lɛr].
El palo.	The stick.
El baston.	The cane [ke^{i}n], the walking-stick [wo^{u}k′iŋ-stik].
El dedal.	The thimble [tim′-bl].
La aguja.	The needle [ni′-dl].
El alfiler.	The pin.
¿Tiene V. hambre ó sed?	†Are you hungry or thirsty?

No—ni.	*Neither* [ni′-ðer].
Ni.	*Nor.*

No tengo ni hambre ni sed.	I am neither hungry nor thirsty.
¿Tiene V. la carne ó el pan?	Have you the meat or the bread?
No tengo ni el pan ni la carne.	I have neither the bread nor the meat.
¿Tiene V. su pluma ó la mia?	Have you your pen or mine?
No tengo ni la de V. ni la mia.	I have neither yours nor mine.
No tengo ni mi aguja ni la del sastre.	I have neither my needle nor the tailor's.
No tengo ni el caballo del librero ni el del muchacho.	I have neither the bookseller's horse nor the boy's.

No tengo ni el alfiler de su hermana de V. ni el de su madre.	I have neither your sister's pin nor your mother's.

¿ Tiene V. sueño ?	† Are you sleepy [slɪ'-pɪ] ?
Tengo sueño.	† I am sleepy.
No tengo sueño.	† I am not sleepy.
¿ Tiene V. calor ?	† Are you warm [wɔrm] ?
Tengo calor.	† I am warm.
No tengo calor.	† I am not warm.
¿ Tiene V. frio ?	† Are you cold [cəuld] ?
No tengo frio.	† I am not cold.
¿ Tiene V. calor ó frio ?	† Are you warm or cold ?
No tengo ni calor ni frio.	† I am neither warm nor cold.
¿ Tiene V. miedo ?	† Are you afraid [a-freɪd'] ?
Tengo miedo.	† I am afraid.
No tengo miedo.	† I am not afraid.

El comerciante.	The merchant [mer'-tchant].
Del zapatero.	Of the shoemaker ó the shoemaker's [ʃu'-meɪ-kerz].
De mi tia.	Of my aunt ó my aunt's [antz].
El vecino.	The neighbour [neɪ'-ber].
La casa de mi hermano.	My brother's [bred'-erz] house [hau̯s].
El reloj.	The watch [wotch].
La bolsa.	The purse [pers].
Mi amigo.	My friend [frend].
De mi padre.	Of my father ó my father's.
El lápiz.	The pencil [pen'-sil].
El gorro de lana.	The woollen cap.
El chocolate.	The chocolate [tchok'-əu̯-lat].
El reloj del amigo de mi hermano.	My brother's friend's watch.

Obs. A.—Cuando seguidamente se presentan varios genitivos regidos el uno por el otro, es necesario principiar la construccion en inglés por el que en español ocupa el último lugar, como en el ejemplo siguiente.[1]

La bolsa del amigo de su padre de V.	Your father's friend's purse.

Obs. B.—Sin embargo de ser esta construccion gramaticalmente correcta, por carecer de elegancia se prefiere la siguiente :

La bolsa del amigo de su padre de V.	The purse of your father's friend.

---

[1] Cuando el poseedor está designado por títulos, cuya construccion no debe alterarse, se considera el todo como una sola palabra y al fin de ella es que se agrega el signo posesivo ('s), v. g. El ejército del Emperador de Rusia, *the Emperor of Russia's army*. Las innumerables casas del obispo de Mérida, *the Bishop of Merida's innumerable houses*. La tertulia del Marques de Calatrava, *the Marquis of Calatrava's soirée*.

Téngase por tanto como regla, que cuando se presentan varios genitivo seguidos, el signo (*'s*) no se agrega sino al último sustantivo de la frase española, que viene á ser el penúltimo de la inglesa, v. g.

La casa del hermano de su amigo de V.	The house of your friend's brother.
La llave.	The key [kɪ].
La llave de reloj.	The watch key.

¿ Tiene V. el lapiz del muchacho de mi zapatero ?	Have you the pencil of my shoemaker's boy ?
No lo tengo.	I have it not.
¿ Qué gorro tiene V. ?	Which cap have you ?
Tengo el gorro de lana de la hermana de mi sastre.	I have the woollen cap of my tailor's sister.

¿ Que tiene V. ?	† What is the matter with you [wot iz ðɪ mat'-ter wiθ ¹u] ?
Nada.	*Nothing.*
Nada tengo ó no tengo nada.	† Nothing is the matter with me.

Obs. C.— De este modo es que se expresa el verbo *tener* en inglés, cuando se refiere á afecciones del cuerpo ó del espíritu.

¿ Tiene V. algo ?	† Is anything the matter with you ?

EJERCICIOS.

5°.

¿ Tiene V. su dedal ó el del sombrerero ?—No tengo ni el mio ni el del sombrerero.—¿ Qué baston tiene V. ?—Tengo el del amigo de mi hermano.—¿ Tiene V. mi alfiler ó el de mi hermana ?—No tengo ni el de V. ni el de su hermana ; tengo el de su madre.—¿ Tiene V. su aguja ó la mia ?—No tengo ni la de V. ni la mia.—¿ Qué aguja tiene V. ?—Tengo la del amigo de su tia de V.—¿ Tiene V. hambre ó sed ? —No tengo ni hambre ni sed.—¿ Tiene V. mi carne ó la del hermano de mi amigo ?—No tengo ni la de V. ni la del hermano de su amigo ; tengo la mia.—¿ Tiene V. sueño ?—Tengo sueño.—¿ Tiene V. calor ? —No tengo calor.—¿ Tiene V. frio ?—No tengo frio.—¿ Tiene V. calor ó frio ?—No tengo ni calor ni frio.—¿ Tiene V. miedo ?—No tengo miedo.—¿ Tiene V. el zapato del amigo del comerciante ó el suyo ?—Tengo el del amigo del comerciante.—¿ Tiene V. mi lápiz ?—No tengo el de V. ; tengo el de su muchacho.

6°.

¿ Tiene V. mi reloj ?—No tengo su reloj de V. ; tengo su bolsa.—¿ Qué llave tiene V. ?—Tengo la llave de reloj del comerciante de mi

tia.—¿ Tiene V. mi gorro de lana ó el de su hermana ?—No tengo ni el de V. ni el de mi hermana ; tengo el de mi madre.—¿ Tiene V. el chocolate del padre de mi amigo ?—No lo tengo.—¿ Qué bota tiene V. ?—Tengo la del muchacho de su zapatero de V.—¿ Tiene V. algo bonito ?—Nada tengo bonito.—¿ Qué tiene V. de hermoso ?—Tengo el hermoso caballo del amigo de mi hermana.—¿ Qué casa tiene V. ?—Tengo la hermosa casa de la hermana de mi comerciante.—¿ Tiene V. la bolsa del comerciante ó la del sombrerero ?—No tengo ni la del comerciante ni la del sombrerero ; tengo la del padre de mi amigo.—¿ Tiene V. mi cuchara ó mi tenedor ?—No tengo ni su cuchara de V. ni su tenedor ; tengo mi fusil.—¿ Tiene V. mi anillo de oro ?—No tengo su anillo de oro de V. ; tengo el dedal de plata de su padre.—¿ Tiene V. sueño ó miedo ?—No tengo ni sueño ni miedo ; tengo hambre.

LECCION QUINTA.—*Fifth* [fift] *Lesson.*

El americano.	The American [a-mer'-ı-can].
El pañuelo (*de mano*).	The handkerchief [Hang'-ker-tchif].
El peine.	The comb [co^{u}m].
El español.	The Spaniard [span'-yard].
El carpintero.	The carpenter [kar'-pen-ter].
El cortaplumas.	The penknife [pen'-na^{i}f].
La silla.	The chair [tche^{i}r].
El clavo de hierro del carpintero.	The carpenter's iron nail [a^{i}'ern ne^{i}l].
La cerveza.	The beer [bır].
La tinta.	The ink [iŋk].
La miel.	The honey [Hen'ĭ].
El algodon.	The cotton [cot'-n].
El paraguas.	The umbrella [em'-brel-la].

¿ Tengo yo ?	Have I ?
V. tiene.	You have.
V. no tiene.	You have not.
¿ Qué tengo yo ?	What have I ?
¿Tiene V. el paráguas de mi hermana ?	Have you my sister's umbrella ?
¿ Tengo yo hambre ?	† Am I hungry ?
V. tiene hambre.	† You are hungry.
V. no tiene hambre.	† You are not hungry.
¿ Tengo yo miedo ?	† Am I afraid ?
V. tiene miedo.	† You are afraid.
V. no tiene miedo.	† You are not afraid.

¿Hago yo mal ó fáltame razon?	† Am I wrong [roŋ]?
V. hace mal ó le falta razon.	† You are wrong.
V. no hace mal ó no le falta razon.	† You are not wrong.
¿Tengo yo razon?	† Am I right [raⁱt]?
V. tiene razon.	† You are right.
¿Tengo yo vergüenza?	† Am I ashamed [a-ʃeⁱmdˈ]?
V. no tiene vergüenza.	† You are not ashamed.
¿Tiene V. vergüenza?	† Are you ashamed?
Tengo vergüenza.	† I am ashamed.

¿Tengo yo la cerveza?	Have I the beer [bɪr]?
V. la tiene.	You have it.
V. no la tiene.	You have it not.
¿Tengo yo algo de bueno?	Have I anything good?
V. nada tiene de bueno.	You have nothing good.
V. no tiene nada de bueno ni de malo.	You have not anything good or bad.
¿Qué tengo yo?	What have I?
Mi bizcocho.	My biscuit [bisˈ-kit].
El ternero del cocinero.	The cook's calf [cuks caf].
¿Tengo yo la tinta de su hermano de V.?	Have I your brother's ink [iŋk]?
V. no la tiene.	You have it not.
¿La tiene V.?	Have you it?
La tengo.	I have it.
No la tengo.	I have it not.
¿La tengo yo?	Have I it?

El frances.	The Frenchman [frenʃˈ-man].
El capitan.	The captain [capˈ-tin].
El carnero.	The sheep [ʃɪp].
La mantequilla.	The butter [betˈ-ter].
El boton.	The button [betˈ-n].
El inglés.	The Englishman [iŋˈ-gliʃˈ-man].
La sopa.	The soup [sup].

¿Cuál?	*Which one* [ʊitch wen]?
¿Cuál? ¿Cuáles?	*Which?*
El mio (propio).	*My own* [oᵘn].
El del ó la del Inglés.	That of the Englishman ó the Englishman's.
El de ó la de mi madre.	That of my mother ó my mother's.
El del ó la del zapatero.	That of the shoemaker ó the shoemaker's.
El hermoso.	† The fine one.
El feo.	† The ugly one.

La sopa.	The soup.
¿Tengo yo la sopa de V. ó la mia?	Have I your soup or mine?
V. no tiene ni la suya ni la mia.	You have neither yours nor mine.
¿Tengo yo razon ó no?	† Am I right or wrong?
V. ni tiene razon ni deja de tenerla.	† You are neither right nor wrong.
V. no tiene ni hambre ni sed.	† You are neither hungry nor thirsty.
V. no tiene ni miedo ni vergüenza.	† You are neither afraid nor ashamed.
¿Tiene V. mi bizcocho ó el del capitan?	Have you my biscuit or the captain's?
No tengo ni el de V. ni el del capitan.	I have neither yours nor the captain's.
¿Cuál tiene V.?	Which have you?
Tengo el mio (propio).	I have my own.

EJERCICIOS.

7°.

No tengo ni su pañuelo de V. ni el del americano.—¿Tiene V. mi sopa?—No la tengo.—¿Qué sopa tiene V.?—Tengo la de mi hermana.—¿Tiene V. mi peine ó el del carpintero?—No tengo ni el de V. ni el del carpintero.—¿Cuál tiene V.?—Tengo el del amigo de mi padre.—¿Tiene V. su tinta ó la de mi hermana?—No tengo ni la mia ni la de su hermana de V.—¿Qué tinta tiene V.?—Tengo la mia (propia).—¿Tengo yo su miel de V.?—V. no la tiene.—¿Tengo yo su algodon de V. ó el del comerciante?—V. tiene el del comerciante.—¿Qué silla tengo yo?—V. tiene la del hermano de mi carpintero.—¿Qué sopa tengo yo?—V. tiene la de mi madre.—¿Tengo yo la de su hermana de V.?—V. no la tiene.—¿Tengo yo calor?—V. no tiene calor.—¿Tengo yo calor ó frio?—V. no tiene ni calor ni frio.—¿Tengo yo hambre ó sed?—V. no tiene ni hambre ni sed.—¿Tengo yo miedo?—V. no tiene miedo.—V. no tiene ni miedo ni vergüenza.—¿Tengo yo algo de bueno?—V. no tiene nada de bueno.—¿Qué tengo yo?—V. nada tiene.—¿Tengo yo su cuchara de V. ó la del capitan?—V. no tiene ni la mia ni la del capitan.—¿Cuál tengo yo?—V. tiene la suya (propia).—¿Tengo yo mi cerveza ó la del capitan?—V. no tiene ni la suya ni la del capitan; V. tiene la de su hermano.—¿Tengo yo el bizcocho del español ó el del frances?—V. no tiene ni el del español ni el del frances.—¿Tengo yo algo de bueno ó de malo?—V. no tiene nada de bueno ni de malo; V. tiene algo hermoso.—¿Qué tengo yo hermoso?—V. tiene el hermoso paráguas del americano.

8ª.

¿ Tengo yo mi ternero ó el del cocinero ?—V. tiene el del cocinero. —¿ Tengo yo su carnero de V. ó el del comerciante ?—V. no tiene ni el mio ni el del comerciante ; V. tiene el de su cocinero.—¿ Qué mantequilla tiene V. ?—Tengo la de mi comerciante.—¿ Tengo yo el boton del sombrerero ó el del zapatero ?—V. no tiene ni el del sombrerero ni el del zapatero.—¿ Tengo yo el perro hermoso del español ó el feo? —V. tiene el hermoso.—¿ Tengo yo el boton bueno del sombrerero ó el malo ?—V. tiene el malo.—¿ Tiene V. el hermoso tenedor de plata de mi madre ó el feo ?—Tengo el hermoso.—¿ Tengo razon ?—V. tiene razon.—¿ Hago mal ?—V. no hace mal.—¿ Tengo razon ó no ?—V. ni tiene razon ni deja de tenerla ; V. tiene miedo.—V. no tiene sueño.—V. no tiene ni calor ni frio ; V. tiene vergüenza.—¿ Tengo yo su carne de V. ?—V. no la tiene.—¿ La tiene V. ?—No la tengo.—¿ Tiene V. el té del frances ?—No lo tengo.—¿ Lo tengo yo ?—V. no lo tiene.—¿ Tiene V. el bonito cuchillo de mi muchacho ?—No lo tengo.—¿ Qué chocolate tiene V. ?—Tengo el del americano.—¿ Tiene V. mi reloj ?—¿ Cuál ?—El hermoso.—Lo tengo.—¿ Tiene V. la llave bonita ó la fea ?—Tengo la bonita.—¿ Qué pluma tiene V. ?—Tengo la pluma de oro de mi buena tia.—¿ Tiene V. mi gorra de paño ó mi gorra de seda ?—No tengo ni su gorra de paño de V. ni su gorra de seda ; tengo su gorra de paja.—¿ Qué casa tengo yo ?—V. tiene la de mi buena madre.—¿ Tengo yo su dinero de V. ó el del muchacho de su amigo ?—V. no tiene ni el mio ni el del muchacho de mi amigo ; V. tiene el suyo.

LECCION SEXTA.—*Sixth Lesson.*

¿ Quién, quiénes ?	*Who ?*
¿ Quién tiene ?	Who has ?[1]
¿ Quién tiene el cuchillo ?	Who has the knife ?
El hombre tiene el cuchillo.	The man has the knife.
El hombre.	The man.
La mujer.	The woman.
¿ Quién tiene la bolsa ?	Who has the purse ?
La mujer tiene la bolsa.	The woman has the purse.
La mujer no tiene la bolsa.	The woman has not the purse.

[1] Ya se habrá observado que la letra *s* es en inglés la terminacion característica de la tercera persona del singular del presente del indicativo. Es igualmente signo de plural en los nombres, como se verá despues. (Véase Leccion 8ª).

¿Quiéne la tiene?	Who has it]hu haz it]?
El muchacho la tiene.	The boy [boi] has it.
El muchacho no la tiene.	The boy has it not.
La muchacha.	The girl [guerl].
La hija.	The daughter [dor'-ter].

El jóven.	The young man [yeŋ man].
La señorita.	The young lady [le-di].
El pollo.	The chicken [tchik'-en].
El baúl.	The trunk [trenk].
El Chaleco.	The waistcoat [wes'-cout] ó vest.
La vela.	The candle [can'-dl].
El saco.	The bag.

El.	*He* [hi].
Ella.	*She* [ši].
El tiene.	He has.
Ella tiene.	She has.
El tiene el baúl.	He has the trunk.
El no tiene el baúl.	He has not the trunk.
¿Lo tiene él?	Has he it?
El no lo tiene.	He has it not.
Ella tiene el chaleco.	She has the waistcoat.
Ella no tiene el arroz.	She has not the rice [rais].
Ella lo tiene.	She has it.
Ella no lo tiene.	She has it not.

¿Tiene él?	Has he?
¿Tiene ella?	Has she?
¿Tiene él el lápiz?	Has he the pencil?
¿Tiene ella la pluma?	Has she the pen?
¿Tiene el hombre?	Has the man?
¿Tiene la mujer?	Has the woman [wum'-en]?
¿Tiene la señorita?	Has the young lady?
El tiene hambre.	† He is hungry.
El no tiene ni hambre ni sed.	† He is neither hungry nor thirsty.
¿Tiene la mujer frio?	† Is the woman cold?
Ella tiene frio.	† She is cold.
Ella no tiene frio.	† She is not cold.
Ella no tiene ni calor ni frio.	† She is neither warm nor cold.
¿Tiene la muchacha miedo ó vergüenza?	† Is the girl afraid or ashamed?
¿Qué tiene mi hermano?	What has my brother?
¿Qué tiene su hermana de V.	What has your sister?

La ensalada.	The salad [sal'-ad].
El poeta.	The poet [pō'-et].
El criado.	The servant [ser-vant].

Su ó sus (de él). / *El ó la* (n) *de él, los ó las* (n) *de él.*	*His* [Hiz].
Su ó sus (de ella). / *El ó la* (n) *de ella, los ó las* (n) *de ella.*	*Her* [Her].
Su hijo (de él). El hijo de él.	His son [sen].
Su hijo (de ella). El hijo de ella.	Her son.
Su hija (de él). La hija de él.	His daughter [dō'-ter].
Su hija (de ella). La hija de ella.	Her daughter.

Regla.—De los ejemplos precedentes se desprende la importante regla, de que en inglés los pronombres posesivos conciertan con el poseedor, y no con la cosa poseida como acontece en español.

	Poseedor masc.	*Poseedor femen.*
Su perro.	His dog [dog].	Her dog.
Su zapato.	His shoe [ʃu].	Her shoe.
Su escoba.	His broom [brum].	Her broom.
Su prendedor.	His breastpin [brest'-pin].	Her breastpin.
Su pájaro.	His bird [berd].	Her bird.
Su nariz.	His nose [nōz].	Her nose.
Su oreja.	His ear [ir].	Her ear.
Su boca.	His mouth [maut].	Her mouth.
Su ojo.	His eye [ai].	Her eye.
Su botella.	His bottle [bot'-tl].	Her bottle.
Su lengua.	His tongue [teŋ].	Her tongue.

El suyo, la suya, los suyos, las suyas (de él).—El de él, la de él, los de él, las de él.	Masculino: *His.*	(Pronombres posesivos absolutos.)
El suyo, la suya, los suyos, las suyas (de ella).—El de ella, la de ella, los de ella, las de ella.	Femenino: *Hers.*	

Obs. A.—Siendo del todo semejantes en inglés los pronombres masculino *his*, su, sus (*de el*), y *his*, el suyo, la suya, los suyos, las suyas (*de él*), se distinguen regularmente por medio de la palabra *own* propio, propios, propia, propias, que se agrega al último. Frecuentemente se hace esto solo por eufonía, en cuyo caso deberá cargarse la pronunciacion sobre la voz *own*, en vez de hacerlo sobre el pronombre, v. g.

¿Tiene el librero su pan ó el mio? | Has the bookseller his bread or mine?

Tiene el suyo (de él).	He has his own.
¿ Tiene él su pluma ó la mia ?	Has he his pen or mine ?
Tiene la suya (propia).	He has his own.
¿ Tiene la mujer su botella de V. ó la suya ?	Has the woman your bottle or hers ?
Tiene la suya.	She has her own.

Obs. B.—Los pronombres posesivos absolutos seguidos de la voz *own*, se convierten en simples pronombres posesivos relativos.

¿ Tiene ella su prendedor de V. ó el suyo ?	Has she your breastpin or hers ?
Ella tiene el suyo.	She has her own.
¿ Tengo yo su cuchillo (de ella) ó el de él ?	Have I her knife or his ?
V. tiene el de ella.	You have hers.
¿ Tiene V. el tenedor de el, ó el de ella ?	Have you his fork or hers ?
Tengo el suyo (de él).	I have his.

La cartera.	The pocket-book [pok'-it-buk].
La corbata.	The cravat [cra-vat'].
El navío, el barco.	The ship [ʃip].
El bote.	The boat [bo^{u}t].

Obs. C.—Perteneciendo siempre al género femenino las voces *ship* y *boat*, en estilo marítimo, tradúzcase el pronombre *lo* que los representa en el régimen directo, por el acusativo *her*.[2]

Alguno, alguien.	*Somebody* [sem'-bod-ɪ] ó *some one* [sem'-ɯen].
	Anybody [en'-ɪ-bod-ɪ] ó *any one* [en'-ɪ-ɯen].

Obs. D.—Se emplean las voces *somebody* ó *some one*, cuando la frase es afirmativa; y *anybody* ó *any one*, cuando es interrogativa, dubitativa ó negativa. (Véase Obs. A. Lec. III.)

¿ Tiene álguien mi libro ?	Has anybody my book ?
Alguno lo tiene.	Somebody has it.
¿ Quién tiene mi nuez ?	Who has my nut [net] ?

---

[2] Frecuentemente se personifican los objetos inanimados asignando el género masculino á los que se distinguen por su *poder*, *fuerza* ó *sublimidad*, v. g. *the sun* [sen] el sol; *time* [ta^{i}m] el tiempo; *death* [det] la muerte; *sleep* [slip] el sueño; *fear* [fir] el temor; *winter* [ɯin'-ter] el invierno; y el femenino, á los que tienen la capacidad de *contener* ó de *recibir*, ó se distinguen por su *belleza*; segun este principio, *the moon* [mun] la luna, por recibir su luz del sol es femenino; lo mismo que un país, un barco, una ciudad, por la capacidad que tienen de contener. *Virtue* [ver'-tch^{i}u] la virtud, por su belleza, pertenece al género femenino. *Fortune* [for'-tch^{i}un] la fortuna, *church* [tchertch] iglesia, *the earth* [ert] la tierra (planeta) pertenecen regularmente al mismo género.

Nadie, ninguno.	*No one, nobody, not anybody.*
Nadie tiene su nuez de V.	Nobody has your nut.
Ninguno la tiene.	No one has it.
¿ Tiene álguien hambre ?	† Is anybody hungry ?
Nadie tiene hambre.	† Nobody is hungry.

EJERCICIOS.

9°.

¿ Quién tiene mi bolsa ?—El hombre la tiene.—¿ Tiene él mi botella ?—No la tiene.—¿ Quién tiene el libro de mi hija ?—El jóven lo tiene.—¿ Tiene él su zapato ?—El no lo tiene.—¿ Qué tiene él ?—Nada tiene de bueno.—¿ Tiene V. el baúl de la señorita ?—No tengo el suyo ; tengo el de su madre.—¿ Tengo yo su vela de V. ó la del capitan ?—V. no tiene ni la mia ni la de él.—¿ Tiene la mujer el saco del aldeano ?—No lo tiene.—¿ Qué tiene ella ?—Tiene el pollo de mi hermana. —¿ Quién tiene la pluma del jóven ?—Su hermana la tiene. —¿ Tiene ella su tinta (de él) ?—Ella no tiene la de él, ella tiene la suya (de ella).—¿ Tiene hambre su amigo de V. ?—No tiene hambre.—¿ Tiene él sed ?—No tiene sed.—¿ Tiene él hambre ó sed ?—No tiene ni hambre ni sed.—¿ Tiene la señorita frio ?—Ella no tiene frio.—¿ Tiene ella frio ó calor ?—No tiene ni frio ni calor ; tiene sueño.—¿ Tiene mi hermana razon ?—No le falta razon.—¿ Tiene ella razon ó no ?—Ni tiene razon ni deja de tenerla.—¿ Tiene ella miedo ó vergüenza ?—No tiene ni miedo ni vergüenza ; tiene hambre.—¿ Tiene su hermano de V. mi nuez ?—No la tiene.—¿ La tiene su madre de V. ?—Ella la tiene.

10°.

¿ Quién tiene la ensalada del cocinero ?—Su hija la tiene.—¿ Tiene ella su pollo ?—No lo tiene.—¿ Tiene el jóven mi alfiler ?—No lo tiene.—¿ Lo tiene su hijo de V. ?—El lo tiene.—¿ Qué tiene el hijo del capitan ?—Tiene el hermoso barco de su padre.—¿ Tiene él su bote ?—No lo tiene (*her not*).—¿ Quién tiene la escoba de su criado de V. ?—La muchacha la tiene.—¿ Tiene ella el zapato de él ?—No lo tiene.—¿ Quién lo tiene ?—Su muchacho (de él) lo tiene.—¿ Qué tiene la hermana de él ?—Ella no tiene ni la escoba ni el zapato de él ; ella tiene su chaleco.—¿ Tengo yo la nuez de la señorita ?—V. no la tiene.—¿ Tengo yo la del hermano de ella ?—V. no la tiene.—¿ Tengo yo la suya (de ella) ó la de su hermano ?—V. no tiene ni la de él ni la de ella ; V. tiene la suya (propia).—¿ Qué nuez tengo yo ?—V. tiene la de su muchacho de V.—¿ Tiene V. su fusil ó el de ella ?—No tengo ni el de él ni el de ella ; tengo el de V.—¿ Tiene alguno

mi reloj ?—Nadie tiene su reloj de V.—¿ Teine álguien mi cerveza ? —Nadie la tiene.—¿ Quién tiene el bizcocho del capitan ?—Alguien lo tiene.—¿ Quién tiene su barco ?—Nadie lo tiene (*her*).—¿ Hace alguno mal ?—Nadie hace mal.—¿ Quién tiene razon ?—Nadie tiene razon.—¿ Tiene alguno hambre ?—Nadie tiene hambre.

11°.

¿ Tiene el frances algo ?—Nada tiene.—¿ Tiene el español alguna cosa ?—Tiene el fusil.—¿ Qué fusil tiene él ?—Tiene el suyo (propio.) —¿ Qué tiene su madre de V. ?—Tiene la aguja.—¿ Qué aguja tiene ella ?—Tiene la suya (propia).—¿ Tiene ella la casaca de su hijo ?—No tiene su casaca ; tiene su sombrero.—¿ Tiene ella la cartera de él, ó la suya ?—Ella no tiene ni la de él, ni la suya.—¿ Cuál tiene ella ?—Tiene la mai.—¿ Qué vela tiene su criado de V. ?—Tiene la de mi hermano.—¿ Tiene él su mariposa (de él ?)—El no la tiene.—¿ Tiene él su ternero ó su carnero ?—No tiene ni su ternero ni su carnero.—¿ Tiene él su carne ó su pan ?—El no tiene ni su carne ni su pan. —¿ Qué tiene él ?—Tiene su cerveza.—¿ Tengo yo su sal de V. ó su mantequilla ?—V. no tiene ni mi sal ni mi mantequilla.—¿ Qué tengo yo ?—V. tiene el buen queso de su vecino.

LECCION SÉPTIMA.—*Seventh* [sev'-nt] *Lesson.*

La cabeza.	The head [hed].
La mujer.	The woman [wum'-en].
La esposa.	The wife [wa^{i}f].

El primo.	The male-cousin [me^{i}l-kez-n].[1]
La prima.	The female-cousin [fi'-me^{i}l-kez-n].[2]
El criado.	The man-servant.
La criada.	The maid-servant [me^{i}d].
El cocinero.	The man-cook.
La cocinera.	The woman-cook.

[1] Ademas de la regla establecida en la Lec. II. sobre el género de los nombres, hay en inglés varios modos de distinguir los sexos. Frecuentemente se les designa por medio de un nombre, un pronombre ó un adjetivo unido al substantivo, agregando la palabra *male* á los hombres y *female* á las mujeres cuando se trata de personas. Los otros modos se explicarán mas adelante.

[2] Como en la conversacion no se habla sino de personas conocidas, se dice siempre *my, your, his, her cousin*, etc., suprimiendo las palabras *male* y *female;* ó su nombre de bautismo, ó de familia.

Su ó la cabeza de él.	His head.
Su ó la cabeza de ella.	Her head.
Su cabeza (hablando de un animal cuyo sexo se ignora ó no está especificado, y de una criatura).	Its head.

Obs.—Los pronombres posesivos conciertan en inglés con el poseedor y no con la cosa poseida. (Véase Regla, Leccion VI.)

La hermosura.	The beauty [b'u'-ti].
Su ó la hermosura de él.	His beauty.
Su ó la hermosura de ella.	Her beauty.
Su hermosura (hablando de un animal cuyo sexo se ignora ó no está especificado, ó de una criatura).	Its beauty.
El suyo, la suya (de él, de ella, hablando de un animal cuyo sexo se ignora, etc.)	*Its* [its].
La herradura de caballo.	The horse-shoe [Hors-ʃu].
El burro.	The ass [as].[3]

Este burro.	This ass.
Este caballo.	This horse.
Esa mujer.	That woman.
Ese heno.	That hay [He'].
Esta pluma.	This pen.

Este, esta, esto.	*This* [ðis].
Ese, esa, eso, aquel, aquella, aquello.	*That* [ðat].

¿Tengo yo este ó aquel?	Have I this or that?
V. tiene este, V. no tiene aquel.	You have this, you have not that.
¿Tiene el hombre esta pluma ó aquella?	Has the man this pen or that?

Pero, sino.	*But* [bet].
El no tiene esta, sino aquella.	He has not this, but that.
¿Tiene su hermana de V. este libro ó aquel?	Has your sister this book or that?
Ella tiene este, pero no aquel.	She has this, but not that.

---

[3] En los Estados Unidos del Norte América se considera impropio el uso de la palabra *ass* cuando se habla con señoras; deberá pues emplearse la voz *donkey* [doŋ'-kI] para significar el burro.

El extranjero.	The foreigner [for'-in-er].[4]
El marinero.	The sailor [se'-ler].
Su ó la cartera de él.	His pocket-book.
Su ó el espejo de ella.	Her looking-glass [luk'-iŋ-glas].
El árbol.	The tree [tri].
El colchon.	The mattress [mat'-tres].
La pistola.	The pistol [pis'-tol].
Su jardin (de él).	His garden [gar'-den].
El guante de ella.	Her glove [glev].
El grano.	The corn.
El granero.	The granary [gran'-a-ri].
El desvan.	The garret [gar'-ret].

El billete.	The note [no^{u}t], (the billet) [bil'-let].
¿Tiene V. este billete ó aquel?	Have you this note or that?
No tengo este, sino aquel.	I have not this, but that.
¿Tiene el vecino este reloj ó aquel?	Has the neighbour this watch or that?
Tiene este, pero no aquel.	He has this, but not that.

Que (pronombre relativo).	*Which* en sentido particular. *What* en sentido general.
¿Tiene V. el billete que mi hermano tiene?	Have you the note which my brother has?
No tengo el billete que su hermano de V. tiene.	I have not the note which your brother has.
¿Tiene V. la pluma que yo tengo?	Have you the pen which I have?
Tengo la pluma que V. tiene.	I have the pen which you have.
¿Qué caballo tiene V.?	Which horse have you?

El que. *La que.*	*That which, the one which.*
Tengo el que V. tiene.	I have that which you have.
No tengo el que V. tiene.	I have not that which you have.
No tengo el que él tiene.	I have not that which he has.
¿Tengo yo la pluma que V. tiene.	Have I the pen which you have?
V. no tiene la que yo tengo.	You have not that (the one) which I have.
¿Tiene su hermana de V. el guante que V. tiene?	Has your sister the glove which you have?
Ella no tiene el que yo tengo.	She has not the one which I have.

---

[4] A la persona que no se conoce, es decir, á la persona extraña ó desconocida se la llama en inglés *stranger* [stre^{i}n'-dʒer].

EJERCICIOS.

12°.

¿ Tiene el aldeano mi dinero ?—No lo tiene.—¿ Lo tiene el comerciante ?—No lo tiene.—¿ Quién lo tiene ?—Nadie lo tiene.—¿ Tiene su hijo de V. algo de bueno ?—Nada tiene de bueno.—¿ Qué tiene él feo ?—Nada tiene feo.—¿ Tiene el zapatero su zapato ó el del sastre ?—Tiene el suyo (propio).—¿ Quién tiene el buen café del español ?—El comerciante lo tiene.—¿ Lo tiene él ?—Sí, señor, él lo tiene.—¿ Tiene V. miedo ó vergüenza ?—No tengo ni miedo ni vergüenza ; tengo sed.—¿ Quién tiene la escoba ?—La criada la tiene.—¿ Tiene ella el arroz ?—No lo tiene.—¿ Quién lo tiene ?—La cocinera lo tiene.—¿ Tiene la cocinera la carne ?—Ella no la tiene.—¿ Quién tiene mi bota ?—El criado la tiene.—¿ Qué criado la tiene ?—El de V.—¿ Tiene su primo de V. mi reloj ?—Mi primo no lo tiene ; pero mi prima lo tiene.—¿ Tiene ella el reloj ó la llave ?—Ella no tiene el reloj, sino su llave (la llave del reloj, *its key*).—¿ Qué tiene este caballo ?—Tiene su herradura.—¿ Qué tiene ese burro ?—Tiene su heno.—¿ Tiene él su heno ó el del caballo ?—Tiene el suyo (propio).—¿ Tiene V. la herradura del caballo ó su heno ?—No tengo ni su herradura ni su heno.—Qué tiene la mujer de su cocinero de V. ?—Tiene su bolsa.—¿ Qué guante tiene el extranjero ?—Tiene el de su mujer.—¿ Tiene el marinero mi espejo ?—No lo tiene.—¿ Tiene V. esta pistola ó aquella ?—Tengo esta.—¿ Tiene V. el árbol de su jardin ó el del mio ?—No tengo ni el de su jardin de V. ni el del mio ; pero tengo el del jardin del capitan.—¿ Tiene V. esta tinta ó aquella ?—No tengo ni esta ni aquella.—¿ Tiene su hermano de V. esta pluma ó aquella ?—No tiene ni esta ni aquella.—¿ Qué pluma tiene él ?—Tiene la suya (propia).

13°.

¿ Qué colchon tiene V. ?—Tengo el del marinero.—¿ Tiene V. su buena cerveza ó su buena carne ?—No tengo ni esta ni aquella.—¿ Tiene V. el grano del frances ó el del americano ?—No tengo ni el del frances ni el del americano, sino el de mi granero.—¿ Tiene el marinero este alfiler ó aquel ?—No tiene este sino aquel.—¿ Qué mantequilla tiene la mujer ?—Ella tiene la que V. tiene.—¿ Tiene la señorita mi pluma de oro ó mi pluma de plata ?—Ella no tiene ni su pluma de oro ni su pluma de plata ; pero tiene su pluma de acero de V.—¿ Tengo yo su chaleco de V. ó el de su hermano ?—V. no tiene ni el mio ni el de mi hermano.—¿ Qué pollo tiene su muchacho de V ?—Tiene el del aldeano.—¿ Tiene el aldeano este pollo ó aquel ?—No tiene este sino aquel.—¿ Quién tiene la gorra de su tia de V. ?—La hija de ella la tiene.—¿ Tiene su hija de V. su baúl ?—Ella no tiene

su baúl sino su dedal.—¿ Qué pañuelo tiene su madre de V. ?—Tiene el de su hija.—¿ Tiene el capitan su barco ó el del frances ?—El no tiene ni el suyo ni el del frances.—¿ Cuál tiene él ?—Tiene el de su amigo.—¿ Tiene él el barco que V. tiene ?—No lo tiene.—(Véase Obs. C. y Nota 2, Lec. VI.)

14°.

¿ Tiene V. este billete ó aquel ?—Tengo este.—¿ Tiene su sastre de V. esta aguja ó aquella ?—Tiene aquella.—¿ Tengo yo este tenedor ó aquel ?—V. tiene este, pero no aquel.—¿ Tiene V. frio ó calor ?—No tengo ni frio ni calor ; pero tengo sed.—¿ Tiene su amigo de V. miedo ó vergüenza ?—No tiene ni miedo ni vergüenza ; pero tiene sueño.—¿ Quién hace mal ?—Su amigo de V. hace mal.—¿ Tiene alguno mi parágnas ?—Nadie lo tiene.—¿ Tiene alguno vergüenza ?—Nadie tiene vergüenza ; pero mi amigo tiene hambre.—¿ Qué saco tiene V. ?—Tengo el que el aldeano tiene.—¿ Qué caballo tiene su hermano de V. ?—El tiene el que yo tengo.—¿ Tiene V. su ternero ó el del aldeano ?—No tengo ni el mio ni el del aldeano.—¿ Tiene su hijo de V. el guante que yo tengo ?—El no tiene el que V. tiene sino el que su hermana (de él) tiene.—¿ Tiene V. la media de hilo ó la de estambre ?—No tengo ni la media de hilo ni la de estambre ; pero tengo la media de seda.—¿ Tiene V. el chocolate que tiene el español ?—No tengo el que tiene el español sino el que tiene el frances.—¿ Que parágnas tiene V. ?—Tengo el mio (propio).

LECCION OCTAVA.—*Eighth* [eⁱtt] *Lesson.*

MODO DE FORMAR EL PLURAL.

Regla.—Los artículos, los adjetivos y aun la mayor parte de los pronombres carecen de plural en inglés. Se forma el de los nombres sustantivos, añadiendo una *s*[1] al singular, ó bien *es* cuando la pronunciacion así lo exije, v. g.

Los libros.	The books [buks].
Los buenos libros.	The good books.
Los sombreros.	The hats [Hats].
Los buenos sombreros.	The good hats.
De los buenos sombreros.	Of the good hats.
¿ Qué sombreros ?	Which hats ?

[1] Se observará que la letra *s* es tambien el signo característico de la tercera persona del singular del presente del indicativo en los verbos ingleses.—(Véase Nota 1, Lec. VI.)

Mis sombreros.	My hats.
Los sombreros de V.	Your hats.
Sus sombreros (de él).	His hats.
Sus gorras (de ella).	Her bonnets.
Las mesas.	The tables [te'-blz].

Obs.—La *s* del plural se pronuncia como.

s despues de *p*, *f*, *th* [t], y *k*.

z despues de *b*, *v*, *d*, *th* [đ], *g*, *ng* [ŋ], *l*, *m*, *n*, *r*, y *todas las vocales*.

es despues de *s*, *x*, *z*, *sh* [ʃ], *tch*, *ce*, *ge*, *xe*, y qualquierra sonido silbado ó zum bido; *es* hace siempre otra sílaba. Las palabras terminadas por *ch* se pronuncian ks ó tchez al plural, segun la pronunciacion del singular.

Los tenedores.	The forks [forks].
Los buenos tenedores.	The good forks.
De mis buenos tenedores.	Of my good forks.
De sus buenos tenedores de V.	Of your good forks.
De sus ó de los malos tenedores de él.	Of his bad forks.
De sus ó de los hermosos tenedores de ella.	Of her fine forks.
Los buenos vecinos.	The good neighbours [ne^{ii}-berz].
De los vecinos.	Of the neighbours.
Mis amigos.	My friends [frendz].
Sus ó los buenos amigos de V.	Your good friends.
Sus ó los buenos amigos de él.	His good friends.
De sus ó de los buenos amigos (de él).	Of his good friends.
Sus ó los buenos hijos de ella.	Her good sons [senz].
De sus ó de los buenos hijos de ella.	Of her good sons.
Sus ó las buenas hijas de él.	His good daughters [do^{r}terz].
De sus ó de las buenas hijas de él.	Of his good daughters.

Obs. A.—Se observará que en inglés los pronombres posesivos que corresponden á la tercera persona, no conciertan en género, como en español, con el nombre que sigue, es decir, con la cosa poseida, sino con el poseedor.

Sus ó las buenas hijas de ella.	Her good daughters.
De sus ó de las buenas hijas de ella.	Of her good daughters.

¿Qué caballos?	Which horses [Hors'-ez]?[2]
¿Qué cucharas?	Which spoons [spuנz]?

Los mios, las mias.	Mine [ma^{i}n].

---

[2] *Horse*, en la acepcion de caballería, carece de plural: v. g. *Two thousand* [tu ta^{u}-zand] *horse*, dos mil caballos; es decir, un cuerpo de caballeria de dos mil caballos.

Los de V. ó VV., las de V. ó VV. Los suyos, las suyas (de V. ó VV.)	Yours [yurz].
Los suyos, las suyas (de él). Los de él, las de él.	His [hiz].
Los suyos, las suyas (de ella). Los de ella, las de ella.	Hers [herz].

¿ Cuales ?	*Which ? Which ones ?*
Estos caballos.	These horses [diz hor-sez].
Estas cucharas.	These spoons [diz spunz].
Esos ó aquellos libros.	Those books [dou-z buks].
Esas ó aquellas cartas.	Those letters [dou-z let-terz].

Obs. B.— Los nombres en que la pronunciacion exige que se agregue la sílaba *es*[3] para formar el plural, son los que terminan en *s*, *sh*, *ch*,[4] *x* y *o*,[5] precedida esta de una consonante, v. g.

Vaso,	Vasos.	Glass [glas],	Glasses [glas'-ez].
Deseo,	Deseos.	Wish [wiʃ],	Wishes [wiʃ'-ez].
Iglesia,	Iglesias.	Church [tcherch]. Churches [tcherch'-ez].	
Duraznо,	Duraznos.	Peach [pitch],	Peaches [pitch'-ez].
Caja,	Cajas.	Box [boks],	Boxes [boks'-ez].
Héro,	Héroes.	Hero [hi'-rou],	Heroes [hi'-rou-z].

Esta regla tiene algunas excepciones, á saber:

1ª. Las voces que terminan en *y*, estando esta inmediatamente precedida de consonante, forman el plural cambiando la *y* en *ies*, v. g.

Señora,	Señoras.	Lady [le'-di],	Ladies [le'-diz].
Cuerpo,	Cuerpos.	Body [bod'-i],	Bodies [bod'-iz].
Enemigo,	Enemigos.	Enemy [en'-i-mi], Enemies [en'-i-miz].	
Deber,	Deberes.	Duty [d'u'-ti],	Duties [d'u'-tiz].

Obs. C.—Apesar de lo dicho, si la *y* está precedida de vocal, no sufre alteracion alguna y sigue la regla general, v. g.

Dia,	Dias.	Day [dei],	Days [deiz].
Muchacho,	Muchachos.	Boy [boi],	Boys [boiz].
Llave,	Llaves.	Key [ki],	Keys [kiz].

[3] En el plural que se forma por medio de la terminacion *es*, esta constituye por sí una sílaba, excepto en las voces que concluyen en *o*, en las que no sirve sino para mantener la prolongacion del sonido.

[4] Las palabras en que la *ch* final se pronuncia como *k*, siguen la regla general, v. g. *The monarchs* [mon'-arks], los monarcas.

[5] Las voces latinas terminadas en *o*, siguen la regla general, v. g. *Memento*, *mementoes* [mi-men'-tou-z]. Los que terminan en *o*, precedida esta de vocal, siguen tambien la regla general, v. g. *bamboo*, *bamboos* [bam'-buz], *folio*, *folios* [fou'-li'-ou-z], *nuncio*, *nuncios*, *punctilio*, *punctilios* [peŋk'-til-i-ou-z], *seraglio*, *seraglios* [si-ra'-lli-ou-z]: *es* despues de una vocal no hace otra sílaba.

2ª. Las siguientes palabras para formar el plural cambian la *f* ó *fe* en *ves*:

	Singular.	*Plural.*
Ternero.	Calf [caf].	Calves [cavz].
Duende (ó enano),	Elf [elf].	Elves [elvz].
Mitad.	Half [haf].	Halves [havz].
Cuchillo.	Knife [na^{i}f].	Knives [na^{i}vz].
Hoja.	Leaf [lif].	Leaves [livz].
Vida.	Life [la^{i}f].	Lives [la^{i}vz].
Pan (entero),	Loaf [lo^{u}f].	Loaves [lo^{u}vz].
Mismo (pron.)	Self [self].	Selves [selvz].
Haz, lio de trigo.	Sheaf [ʃif].	Sheaves [ʃivz].
Estante.	Shelf [ʃelf].	Shelves [ʃelvz].
Báculo.	Staff [staf].	Staves [ste^{i}vz].[6]
Ladron.	Thief [tif].	Thieves [tivz].
Esposa.	Wife [ua^{i}f].	Wives [ua^{i}vz].
Lobo.	Wolf [uulf].	Wolves [uulvz].
Muelle.	Wharf [HUorf].	Wharves [HUorvz].

Beef [bif] carne de vaca hace al plural *beeves* [bivz] ganado mayor.

Los siguientes nombres forman el plural de una manera irregular:

	Singular.	*Plural.*
Hombre.	Man [man].	Men [men].
Mujer.	Woman [uu'men].	Women [uim'in].
Hermano.	Brother [bred'-er].	
	Brethren [bred'-ren].[7]	
Niño.	Child [tcha^{i}ld].	
	Children [tchil'-dren].	
Buey.	Ox [oks].	Oxen [ok'-sen].
Dado.	Die [da^{i}].	Dice [da^{i}s].
Raton.	Mouse [ma^{u}s].	Mice [ma^{i}s].
Piojo.	Louse [la^{u}s].	Lice [la^{i}s].
Ganso.	Goose [gus].	Geese [g^{e}is].
Penique (moneda inglesia).	Penny [pen'-i].	Pence [pens].
Diente.	Tooth [tut].	Teeth [tit].
Pié.	Foot [fut].	Feet [fit].
Venado.	A deer [dir].	Deer.
Carnero.	A sheep [ʃip].	Sheep.
Marrano.	A swine [sua^{i}n].	Swine.

Muchos otros nombres colectivos de animales no se varian al plural.

Hay otras palabras derivadas de los idiomas muertos, las cuales generalmente retienen el plural que les corresponde en la lengua respectiva, v. g.

---

[6] Los compuestos de *staff* como *flagstaff*, asta de bandera, forman sus plurales del modo regular, *flagstaffs*.

[7] *Brethren*, no se emplea sino en el púlpito ó en la Sagrada Escritura; en os demas casos se dice *brothers* [bred'-erz].

	Singular.	*Plural.*
La capa de tierra.	Stratum [stre^{i}-tem].	Strata [stre^{i}-te^{i}].
El dato (el principio).	Datum [de^{i}-tem].	Data [de^{i}-te^{i}].
La fé de erratas.	Erratum [er-re^{i}-tem].	Errata [er-re^{i}-te^{i}].
El fenómeno.	Phenomenon [fi-nom'-i-non].	Phenomena [fi-nom'-i-ne^{i}].
El autómata.	Automaton [o^{r}-tom'-e^{i}-ton].	Automata [o^{r}-tom'-e^{i}-te^{i}].
El apéndice.	Appendix [ap-pen'-diks].	Appendices [ap-pen'-di-sez].
El indicio.	Index [in'-deks].	Indices [in'-di-sez].
La cal.	Calx [calks].	Calces [cal'-sez].
El índice (de libro, etc.)	Index [in'-deks].	Indexes [in'-dek-sez].
La base.	Basis [be^{i}-sis].	Bases [be^{i}-sez].
El énfasis.	Emphasis [em'-fe^{i}-sis].	Emphases [em'-fe^{i}-sez].
El querubin.	Cherub [tcher'-eb].	Cherubim [tcher'-^{i}u-bim].
El serafin.	Seraph [ser'-af].	Seraphim [ser'-af-im].
El genio (del bien ó del mal).	Genius [dʒi'-ni-es].	Genii [dʒi'-ni-a^{i}].
El hombre de genio, de disposicion.	Genius ,,	Geniuses [dʒi'-ni-es-iz].
El radio.	Radius [re^{i}-di-es].	Radii [re^{i}-di-a^{i}].
El género.	Genus [dʒi'-nes].	Genera [dʒen'-i-re^{i}].

Obs. D.—Tambien hai muchos nombres en inglés que carecen de plural, y otros que no se usan sino en el singular, en los cuales nos ocuparémos mas adelante.

Nuestro, nuestros. Nuestra, nuestras.	*Our* [a^{u}r].
El nuestro, lo nuestro, los nuestros. La nuestra, las neustras.	*Ours* [a^{u}rz].
Su, sus (de ellos ó ellas). El ó la (n) de ellos ó ellas. Los ó las (n) de ellos ó ellas.	*Their* [đe^{i}r].
El suyo, la suya, lo suyo, los suyos, las suyas. El de ó la de ellos ó ellas. Los de ó las de ellos ó ellas.	*Theirs* [đe^{i}rz].
Grande.	Large [lardʒ], great [gre^{i}t].
Pequeño.	Small [smo^{r}l], little [lit-l].[8]
¿Qué guantes tiene V.?	Which gloves [glevz] have you?
Tengo los hermosos guantes de sus buenos vecinos de V.	I have your good neighbours'[ne^{i}-berz] fine gloves.

Obs. E.—Se observará que cuando el nombre del poseedor está en plural, tan solo debe agregarse el apóstrofo.

---

[8] *Small* se refiere á espacio y es el opuesto de *large*; dícese *little* en el sentido moral y es el opuesto de *great*. Mas adelante darémos otras versiones y definiciones de estas dos voces.

¿Tiene V. las mesas grandes de los carpinteros?	Have you the carpenters' large tables?
No tengo sus mesas grandes, sino sus botas grandes.	I have not their large tables, but their large boots.

¿Tengo yo sus cuchillos pequeños (de él)?	Have I his small knives?
V. no tiene sus cuchillitos; pero V. tiene sus sombreros grandes.	You have not his small knives, but you have his large hats.
¿Qué cucharas tengo yo?	Which spoons have I?
V. tiene las bonitas cucharas de sus hermanas.	You have your sisters' pretty spoons.

¿Tiene su hermano de V. mis fusiles de madera?	Has your brother my wooden guns?
El no tiene sus fusiles de madera de V.	He has not your wooden guns.
¿Cuáles tiene él?	Which has he?
¿Qué bueyes tiene el extranjero?	Which oxen has the foreigner?
Tiene los suyos (propios).	He has his own.

¿Tiene V. los hermosos paráguas de los ingléses?	Have you the fine umbrellas of the English.
Los ingléses.	The English.
Los franceses.	The French.
El inglés. El frances.	The Englishman. The Frenchman.

Obs. F.—Los adjetivos de naciones tomados sustantivadamente, que terminan en *se*, *s*, *ch*, *sh*, no admiten el signo del plural.

No tengo las hermosos paráguas de ellos sino sus hermosas cajas.	I have not their fine umbrellas, but their fine boxes.

Los burros.	The asses (donkeys).
Los zapatos de cordoban.	The leathern shoes.
De mis jardines.	Of my gardens.
De sus bonitos jardines de V.	Of your pretty gardens.
De sus bosques de V.	Of your woods.
¿Tiene V. los árboles de mis jardines?	Have you the trees of my gardens?
No tengo los árboles de sus jardines de V.	I have not the trees of your gardens.
¿Tiene V. mis zapatos de cordoban?	Have you my leathern shoes?
No tengo sus zapatos de cordoban de V., pero tengo sus guantes de paño.	I have not your leathern shoes, but I have your cloth gloves.

EJERCICIOS.

15°.

¿Tiene su hijo de V. razon ó no?—Ni tiene razon ni deja de tenerla.—¿Tiene el frances algo de bueno ó de malo?—No tiene nada de bueno ni de malo; pero tiene algo bonito.—¿Qué tiene él bonito?—Tiene el bonito pollo.—¿Tiene él el buen bizcocho?—El no lo tiene; pero su buen vecino lo tiene.—¿Tiene V. los libros?—Sí, señor, tengo los libros.—¿Tiene V. mis libros?—No, señor, no tengo sus libros de V.—¿Tengo yo sus botellas de V.?—V. tiene mis botellas.—¿Tengo yo sus bonitas plumas de acero de V.?—V. no tiene mis bonitas plumas de acero.—¿Qué carteras tengo yo?—V. tiene las bonitas carteras de sus amigos.—¿Tiene el sastre nuestras buenas pistolas?—No tiene nuestras buenas pistolas sino nuestros buenos barcos.—¿Quién tiene las buenas agujas del sastre?—Nadie tiene sus agujas; pero álguien tiene sus buenas botas de cordoban.—¿Tiene el muchacho del inglés mis buenos espejos?—No tiene sus buenos espejos de V. sino sus buenos parágüas.—¿Tiene el zapatero mis zapatos de cordoban?—Tiene sus zapatos de cordoban de V.—¿Qué tiene el capitan?—Tiene sus buenos marineros.—¿Quién tiene nuestros hermosos relojes de oro?—Nadie tiene los hermosos relojes de oro de VV.; pero álguien tiene sus hermosos lápices.—¿Tiene su vecino los árboles de sus jardines de V.?—No tiene los árboles de mis jardines; pero tiene los hermosos bueyes de V.—¿Tiene V. el heno de los caballos?—No tengo su heno sino sus herraduras.—¿Tiene su sastre de V. mis hermosos botones de oro?—No tiene sus hermosos botones de oro sino los hermosos anillos de oro de V.—¿Qué tiene su hermana de V.?—Tiene sus hermosas nueces.—¿Tiene el marinero mis bastones ó mis fusiles?—No tiene ni sus bastones ni sus fusiles de V.—¿Quién tiene el heno de mis burros?—Nadie lo tiene.

16°.

¿Qué casas tiene su madre de V.?—Tiene las hermosas casas de sus niños.—¿Qué jardines tiene el inglés?—Tiene los jardines de los franceses.—¿Qué tiene su muchacho de V.?—Tiene sus bonitos cuchillos.—¿Qué criados tiene el frances?—Tiene los criados de los ingléses.—¿Qué tiene el comerciante?—Tiene nuestras bonitas cajas.—¿Qué tiene el panadero?—Tiene nuestros buenos panes (*loaves*).—¿Tiene él nuestros caballos ó nuestros burros?—No tiene ni nuestros caballos ni nuestros burros; pero tiene nuestros hermosos lios.—¿Tiene el carpintero sus mesas de madera?—No tiene sus mesas de madera sino sus cortaplumas de acero.—¿Qué lobos tiene el extranjero?—Tiene los lobos de nuestros bosques.—¿Qué bizco-

chos tiene él?—Tiene los bizcochos de sus amigos.—¿Tiene nuestro amigo nuestros hermosos tenedores?—No tiene nuestros hermosos tenedores.—¿Cuáles tiene él?—Tiene los tenedores pequeños de sus comerciantes.—¿Qué escobas tiene su criado de V.?—Tiene las escobas de sus buenos comerciantes.—¿Tiene V. el saco que mi criado tiene?—No tengo el saco que su criado de V. tiene.—¿Tiene V. el pollo que mi cocinero tiene ó el que el aldeano tiene?—No tengo ni el que su cocinero de V. tiene ni el que el aldeano tiene.—¿Tiene el aldeano hambre ó sed?—No tiene ni hambre ni sed.—¿Tiene su hermana de V. la cuchara que yo tengo ó la que V. tiene?—Ella no tiene ni la que V. tiene ni la que yo tengo.—¿Qué cuchara tiene ella?—Tiene la del hermano de su vecino.—¿Tiene su vecina de V. las cucharas pequeñas de nuestros comerciantes?—Ella no tiene sus cucharas pequeñas sino sus candeleros de oro.—¿Tiene V. esos pájaros?—No tengo esos pájaros sino aquellos bonitos pollos.—¿Tiene el hombre este billete ó aquel?—El no tiene ni este ni aquel.—¿Tiene él su libro de V. ó el de su amigo?—No tiene ni el mio ni el de mi amigo; tiene el suyo.

LECCION NONA.—*Ninth Lesson.*

Los de, las de.	*Those of.*
¿Tiene V. mis libros ó los del americano?	Have you my books or those of the American (*ó bien:* the American's)?
No tengo los de V.; tengo los del americano.	I have not yours; I have those of the American (*ó bien:* the American's).

Los que, las que.	*Those which (ó that).*
¿Tiene V. los libros que yo tengo?	Have you the books which (*ó* that) I have?
Tengo los que V. tiene.	I have those which (*ó* that) you have.
¿Tiene el español los cuchillos que V. tiene ó los que yo tengo?	Has the Spaniard the knives which (*ó* that) you have or those which (*ó* that) I have?
El no tiene ni los que V. tiene ni los que yo tengo.	He has neither those which (*ó* that) you have nor those which (*ó* that) I have.
¿Qué cuchillos tiene él?	Which knives has he?
El tiene los suyos (propios.)	He has his own.

¿Qué cajas tiene V.?	Which boxes have you?
Tengo las que mi hermana tiene.	I have those which (ó that) my sister has. I have those my sister has.

Obs. A.—Por este ejemplo se observará, que el pronombre relativo *that* ó *which* (que) cuando es régimen directo, puede suprimirse en inglés quedando sobreentendido.

Estos libros.	These books.
Esos ó aquellos libros.	Those books.

¿Tiene V. estos libros ó aquellos?	Have you these books or those?
No tengo ni estos ni aquellos.	I have neither these nor those.

Estos, estas (plural de *este, esta*).	*Thcse* [ðiz], (plural de *this,*) [ðis].
Esos, esas, aquellos, aquellas (plural de *ese, esa, aquel, aquella*).	*Those* [ðoᵘz], (plural de *that,*) [ðat].

¿Tengo yo estos ó aquellos?	Have I these or those?
V. tiene estos; V. no tiene aquellos.	You have these; you have not those.
¿Tiene él estos ó aquellos?	Has he these or those?
No tiene estos; tiene aquellos.	He has not these; he has those.

Aquel, aquella, aquello, aquellos, aquellas.	*The former* [for'-mɛr].
Este, esta, esto, estos, estas.	*The latter* [lat'-tɛr].

¿Tengo yo los espejos de los franceses ó los de los ingléses?	Have I the looking-glasses of the French or those of the English?
V. no tiene ni estos ni aquellos.	You have neither the former nor the latter.

Obs. B.—Es de observarse que en inglés se comienza casi siempre por *the former* y se concluye por *the latter*, aunque en castellano se usen del modo inverso las palabras *aquel, aquella*, etc., *este, esta*, etc.

¿Tiene V. mis cucharas ó las de mi hermana?	Have you my spoons or my sister's?
No tengo aquellas, sino estas.	I have not the former, but the latter.

La carta.	The letter [let'tɛr].
La joya.	The jewel [dʒʲu'-il].
El peine.	The comb [coᵘm].
La obra, el trabajo.	The work [wɛrk].
La flor.	The flower [flaᵘ'-er].
Mi pariente.	My relation [ri-leⁱ'-ʃɛn].
Mi parienta.	My female relation.

¿Tiene el hombre estas joyas ó aquellas?	Has the man these or those jewels?
Tiene estas, pero no aquellas.	He has these, but not those.
¿Tiene V. sus flores ó las mias?	Have you your flowers or mine?
No tengo ni las de V. ni las mias, sino las de nuestras buenas hermanas.	I have neither yours nor mine, but those of our good sisters (ó simplemente: but our good sisters').

¿Tiene V. mis peinecitos?	Have you my small combs [coᵘmz]?
Los tengo.	I have them.

Los, las.	*Them* [ðem] (despues del verbo).
¿Tiene él mis hermosos pájaros?	Has he my fine birds [berdz]?
Los tiene.	He has them.
¿Los tengo yo?	Have I them?[1]
V. los tiene.	You have them.
V. no los tiene.	You have them not.
¿Tiene el hombre mis hermosos fusiles?	Has the man my fine guns [gᵘenz]?
El no los tiene.	He has them not.
¿Tiene V. mis bonitas corbatas?	Have you my pretty cravats [cravatz']?
Las tengo.	I have them.
El no las tiene.	He has them not.
¿Las tiene el muchacho?	Has the boy them?[2]
Los hombres las tienen.	The men have them.
¿Las tienen las mujeres?	Have the women [wim'in] them?[3]

Ellos, ellas.	*They* [ðeⁱ].
Ellos ó ellas las tienen.	They have them.
Ellos ó ellas no las tienen.	They have them not.
¿Quién las tiene?	Who has them?
Los alemanes.	The Germans [dʒɐr'-manz].
Los italianos.	The Italians [aⁱ-talʲ-ʏanz].
Los griegos.	The Greeks [griks].
Los húngaros.	The Hungarians [hɐŋ-gᵘeⁱʲ-ri-anz].
Los turcos los tienen.	The Turks [terks] have them.

---

1 2 3 Suele decirse en el estilo familiar: Have I *got* them? Has the boy *got* them? Have the women *got* them? Esta locucion, sin embargo, debe evitarse por ser un poco vulgar. [*Got* significa *adquerido, obtenido*].

EJERCICIOS.

17°.

¿Tiene V. estas flores ó aquellas?—No tengo ni estas ni aquellas. —¿Tiene V. los carneros de los ingléses ó los de los franceses?—Tengo los de los ingléses; pero no tengo los de los franceses.—¿Qué caballos tiene V.?—Tengo los de los extranjeros.—¿Tengo yo nuestras cartas?—V. no tiene las nuestras sino las de nuestros amigos.—¿Tiene V. los pollos de los marineros?—No tengo sus pollos sino sus hermosos cuchillos.—¿Qué joyas tiene su muchacho de V.? —Tiene las mias.—¿Tengo yo mis chalecos ó los de los sastres?—V. no tiene los suyos sino los de ellos.—¿Tiene V. los espejos que yo tengo?—No tengo los que V. tiene sino los que su hermano tiene.—¿Tiene su tia los bizcochos de V. ó los mios?—No tiene ni los de V. ni los mios.—¿Qué bizcochos tiene ella?—Tiene los suyos (propios). —¿Qué burros tiene su amigo de V.?—Tiene los que yo tengo.—¿Tiene su hermana de V. mis billetes ó los suyos (de ella)?—Ella no tiene ni los de V. ni los suyos; pero tiene los de la madre del capitan. —¿Tengo yo los zapatos de V. ó los de los sastres?—V. no tiene ni estos ni aquellos.

18°.

¿Qué baúl tiene el hombre?—Tiene el nuestro.—¿Tiene él nuestro papel?—No lo tiene.—¿Tiene V. nuestras obras ó las de los extranjeros?—No tengo las de VV. sino las de ellos.—¿Tiene su carpintero de V. nuestras sillas ó las de nuestros niños?—No tiene ni las nuestras ni las de nuestros niños.—¿Qué cortaplumas tiene él?—Tiene sus buenos cortaplumas de acero.—¿Tiene álguien los barcos de los franceses?—Nadie tiene los de los franceses; pero álguien tiene los de los ingléses.—¿Quién tiene los pájaros del cocinero?—Nadie tiene sus pájaros; pero álguien tiene su carne.—¿Quién tiene su mantequilla?—Su hija la tiene.—¿Quién tiene su queso?—Su mujer lo tiene.—¿Quién tiene su fusil viejo?—El español lo tiene.—¿Tengo yo el saco de aquel aldeano?—V. no tiene su saco sino su grano.—¿Qué fusiles tiene el aleman?—Tiene los que V. tiene.—¿Qué lápices tiene él?—Tiene los de los comerciantes.—¿Tiene V. algo de bueno ó de malo?—Nada tengo de bueno ni de malo sino algo hermoso.—¿Qué tiene V. hermoso?—Tengo los hermosos bueyes de nuestros cocineros.—¿No tiene V. sus hermosos carneros?—No, señor, no los tengo.—¿Qué paráguas tienen los italianos?—Tienen los de sus amigos.—¿Tiene hambre el hijo del comerciante? —No tiene hambre sino sed.—¿Tiene él nuestros libros?—El no

tiene los nuestros sino los que su vecino tiene.—¿ Qué caballos tiene él ?—Tiene los que su amigo tiene.—¿ Tiene su amigo de V. frio ó calor ?—No tiene ni frio ni calor.—¿ Tiene él miedo ?—No tiene miedo sino vergüenza.—¿ Tiene el jóven las escobas de nuestros criados ?—No tiene sus escobas sino su buena sopa.

19°.

¿ Tiene V. mis hermosas carteras ?—Las tengo.—¿ Tiene V. los hermosos fusiles de los húngaros ?—No los tengo.—¿ Qué candeleros tiene V. ?—Tengo los de los griegos.—¿ Quién tiene mis hermosas flores ?—Mis hijas las tienen.—¿ Qué cucharas tiene V. ?—Tengo las de sus amigos de V.—¿ Tiene V. sus buenos caballos ?—No los tengo ; pero sus vecinos los tienen.—¿ Tiene V. mis bonitas joyas ó las de mi hermana ?—No tengo ni las de V. ni las de su hermana sino las mias.—¿ Tiene el turco nuestros bonitos guantes ?—No los tiene. —¿ Quién los tiene ?—Los húngaros los tienen.—¿ Tiene el sastre nuestros chalecos ó los de nuestros amigos ?—No tiene ni estos ni aquellos.—¿ Qué casacas tiene él ?—Tiene las que los alemanes tienen.—¿ Qué burros tiene V. ?—Tengo los que mis vecinos tienen.— ¿ Tienen los marineros nuestros hermosos colchones ?—No los tienen. —¿ Los tienen los cocineros ?—Los tienen.—¿ Tiene el capitan sus bonitos libros de V. ?—El no los tiene.—¿ Los tengo yo ?—V. los tiene.—V. no los tiene.—¿ Los tiene el español ?—Los tiene.—¿ Tienen los alemanes nuestros fusiles viejos ?—No los tienen.—¿ Los tienen los italianos ?—Los tienen.—¿ Tiene el húngaro los bonitos paráguas de los alemanes ?—Los tiene.—¿ Los tiene él ?—Sí, señor, los tiene.

LECCION DÉCIMA.—*Tenth* [tent] *Lesson.*

Los pronombres indefinidos *some, any,* expresan en inglés una parte ó una cantidad indeterminada del sustantivo que tácito ó expreso los acompaña ; y regularmente se emplean, cualquiera que sea el sentido de la oracion, ya general ó indefinido, ya limitado ; mas en español tan solo en el último caso, y entónces tienen las siguientes acepciones :[1]

Un poco, alguno -nos, -na -nas. | *Some* [sem], *any* [en-i].

---

[1] Tampoco se expresan en inglés cuando el sentido es muy general, v. g. *The stationer* [ste$^{i'}$-ʃen-er] *sells* [selz] *paper, pens, and ink,* el librero vende papel, plumas y tinta. *Reports are spread* [ri-po^{u}rts' ar spred], se esparcen rumores.

Obs. A.—Se ha dicho ya (Lec. III.) que se hace uso de *some* en las frases afirmativas, y de *any*, en las interrogativas, negativas y dubitativas.[2]

Vino.	Some ó any wine [wa'n].
Cerveza.	Some ó any beer [bir].
Mantequilla.	Some ó any butter [bet-ter].
Carne.	Some ó any meat [mit].
Duraznos.	Some ó any peaches [pitch-ez].
Hombres.	Some ó any men.
Cuchillos.	Some ó any knives [na'vz].
Mujeres.	Some ó any women [wim-in].
Nueces.	Some ó any nuts [nets].

¿ Tiene V. dinero?	Have you any money [men'-i]?
Tengo dinero.	I have some money.
¿ Tiene este hombre carne (de vaca)?	Has this man any beef [bif]?[3]
Tiene carne (de vaca).	He has some beef.
¿ Tiene él cerveza?	Has he any beer?
¿ Tiene su hermana de V. agujas?	Has your sister any needles [ni'-dlz]?
Ella tiene agujas.	She has some needles.
¿ Tiene V. vino?	Have you any wine?
Tengo vino.	I have some wine.
¿ Tiene él oro?	Has he any gold [go^{u}ld]?
No (delante de un sustantivo).	*No* (*not any*).
No tengo vino.	I have no wine.
El no tiene dinero.	He has no money.
V. no tiene duraznos.	You have no peaches.
Ellos (ó ellas) no tienen amigos.	They have no friends [frendz].

Buen vino.	Some ó any good wine.
Mala tinta.	Some ó any bad ink.
Excelente.	Excellent [ek'-sel-lent].
Excelente vino.	Some ó any excellent wine.
Buenos libros.	Some ó any good books.
Bonitos vasos.	Some ó any pretty glasses.
Vino añejo.	Some ó any old wine.

¿ Tiene V. buena leche?	Have you any good milk?

---

[2] Puede tambien hacerse uso de *some* en las interrogaciones, v. g. *Will you take some coffee* [wil yu te'k sem cof-i]? ¿ Quiere V. café?

[3] En inglés se llama al buey *ox*, al toro *bull* [bul], á la vaca *cow* [ca^{u}], y á carne de estos animales una vez muertos *beef* [bif]; al carnero *sheep* [ship], y á su carne *mutton* [met'n]; al ternero *calf* [caf], y á su carne *veal* [vil]; al marrano *pig* [pig], y á su carne *pork* [po^{u}rk]; al ciervo *deer* [dir], y á su carne *venison* [ven'zen].

No tengo buena leche sino excelente queso.	I have no good milk, but some excellent cheese.
¿ Tiene este hombre buenos libros?	Has this man any good books?
No tiene buenos libros.	He has no good books.
¿ Tiene el comerciante bonitos guantes?	Has the merchant any pretty gloves [glɛvz]?
El no tiene bonitos guantes, pero tiene bonitas joyas.	He has no pretty gloves, but he has some pretty jewels [dʒ^{i}u'-elz].

Carbon.	Some coal [co^{u}l].
La fresa.	The strawberry [stro^{r}'-ber-ri].
Fresas.	Some *ó* any strawberries.
La manzana.	The apple.
Manzanas.	Some *ó* any apples [ap'plz].
Peras.	Some *ó* any pears [pe^{i}rz].
El pintor.	The painter [pe^{i}n'-ter].
El cuadro.	The picture [pik'-tch^{i}ur].
¿ Qué tiene el panadero?	What has the baker?
Tiene excelente pan.	He has some excellent bread [bread].

Ninguno -os -a -as (cuando el sustantivo no está expreso sino sobreentendido).	*Not any ó none* [nɛn].
Ninguno tengo.	I have not any (*ó* none).
¿ Tiene V. buen vino?	Have you any good wine?
Tengo alguno bueno.	I have some good wine.

Obs. B.—Siempre que en español los pronombres *alguno -os -a -as* (*some, any*) vengan acompañados de un adjetivo con un substantivo sobreentendido, se expresará este en inglés; lo mismo tendrá lugar respecto de *ninguno -os -a -as*, en la significacion de *not any*.

¿ Tengo yo algun buen paño?	Have I any good cloth [clot]?
V. no tiene ninguno bueno.	You have not any good cloth.
¿ Tiene el comerciante algun azúcar?	Has the merchant any sugar?
Tiene un poco.	He has some.
Ninguna tiene.	He has not any (*ó* none).
¿ Tiene él algun buen paño?	Has he any good cloth?
Tien alguno bueno.	He has some good cloth.
Ninguno bueno tiene.	He has not any good cloth.
¿ Tengo yo alguna sal?	Have I any salt [so^{l}lt]?
V. tiene alguna sal.	You have some salt.
V. no tiene sal.	You have no salt.
V. tiene.	You have some.
V. no tiene ninguna.	You have not any.

¿ Tiene V. algunos zapatos?	Have you any shoes?
Tengo algunos.	I have some.
No tengo zapatos.	I have no shoes.
No tengo ningunos.	I have not any.
¿ Tiene el pintor algunos buenos caballos?	Has the painter any good horses?
Tiene algunos buenos.	He has some good horses.
¿ Tiene él algunos bonitos cuadros?	Has he any pretty pictures?
Tiene algunos bonitos.	He has some pretty pictures.
¿ Tiene él algun dinero?	Has he any money?
Sí tiene.	†He has some.
No tiene.	He has not any.
¿ Tienen nuestros amigos algun café bueno?	Have our friends any good coffee?
Tienen alguno bueno.	They have some good coffee.
¿ Quién tiene algun papel malo?	Who has some bad paper?
Nuestro comerciante tiene un poco.	Our merchant has some.
¿ Quién tiene algunas hermosas manzanas?	Who has some fine apples?

Obs. C.—Cuando la frase principie por un pronombre interrogativo, no es hará uso de *any*.

Su hermana de V. tiene algunas.	Your sister has some.

¿ Qué?	*What?*

Obs. D.—*What* ante un nombre sustantivo significa algunas veces *¿ Qué especie de?* v. g.

¿ Qué pan (ó *qué especie de pan*) tiene el panadero?	What bread has the baker?
Tiene buen pan.	He has some good bread.
¿ Qué botas tiene el zapatero?	What boots has the shoemaker?
Tiene algunas botas buenas.	He has some good boots.
¿ Qué medias tiene él?	What stockings has he?
Tiene medias de seda.	He has some silk stockings.

EJERCICIOS.

20°.

¿ Tiene V. jabon?—Tengo jabon.—¿ Tiene su hermano de V. alguna madera?—No tiene madera.—¿ Tengo yo carnero?—V. no tiene carnero, pero tiene carne (de vaca).—¿ Tienen sus amigos de V. dinero?—Ellos tienen dinero.—¿ Tienen ellos leche?—Ellos no tienen leche, pero tienen excelente mantequilla.—¿ Tengo yo leña?—V. no tiene leña, pero V. tiene carbon.—¿ Quién tiene los hermosos pájaros de los ingléses?—Sus amigos (de ellos) los tienen.

—¿ Quién tiene los buenos bizcochos de los panaderos ?—Los marineros de nuestros capitanes los tienen.—¿ Tienen ellos nuestras carteras ?—Sí, señor, ellos las tienen.—¿ Qué tienen los italianos ?—Ellos tienen hermosos cuadros.—¿ Qué tienen los turcos ?—Ellos tienen algunos buenos caballos.—¿ Qué tienen los alemanes ?—Ellos tienen excelente grano.—¿ Tiene el comerciante paño ?—El no tiene paño, sino bonitas medias.—¿ Tienen los ingléses alguna plata ?—Ellos no tienen plata, pero tienen excelente hierro.—¿ Tiene V. buen café ?—No tengo buen café, sino excelente vino.—¿ Tiene el comerciante algunos buenos libros ?—Tiene algunos buenos libros.—¿ Tiene el jóven leche ?—El no tiene leche, sino excelente chocolate.—¿ Tienen los francéses buenos guantes ?—Ellos tienen excelentes guantes.—¿ Tienen ellos algunos pájaros ?—No tienen pájaros, pero tienen bonitas joyas.

21°.

¿ Tiene V. algunos amigos ?—Tengo algunos amigos.—¿ Tienen sus amigos de V. fresas ?—Ellos tienen fresas.—¿ Tienen ellos tinta ?—Tienen tinta.—¿ Tienen los zapateros algunos buenos zapatos ?—No tienen ningunos buenos zapatos, sino excelente cordoban.—¿ Tienen los sastres buenos chalecos ?—No tienen buenos chalecos, sino excelente paño.—¿ Tienen los rusos (*the Russians*) algo de bueno ?—Tienen algo de bueno.—¿ Qué tienen ellos de bueno ?—Tienen algunos buenos bueyes.—¿ Tiene álguien mis peinecitos ?—Nadie los tiene.—¿ Quién tiene los hermosos pollos de los aldeanos ?—Sus cocineros de V. los tienen.—¿ Qué tienen los panaderos ?—Tienen excelente pan.—¿ Tienen sus amigos de V. algun vino añejo ?—Ellos no tienen vino añejo, sino alguna leche buena.—¿ Tiene álguien sus candeleros de oro de V. ?—Nadie los tiene.—¿ Tiene el pintor algunos paráguas ?—El no tiene ningunos paráguas, pero tiene algunos hermosos cuadros.—¿ Tiene él los cuadros de los ingléses ó los de los italianos ?—El no tiene ni estos ni aquellos.—¿ Cuáles tiene él ?—Tiene los de sus buenos amigos.

22°.

¿ Qué barcos tienen los alemanes ?—Los alemanes no tienen barcos.—¿ Tiene V. alguna sal ?—Tengo alguna.—¿ Tiene V. algun café ?—Ninguno tengo.—¿ Tiene V. algun buen vino ?—Tengo alguno bueno.—¿ Tiene V. buen paño ?—No tengo buen paño, pero tengo buen papel.—¿ Tengo yo buen azúcar ?—V. no tiene ninguna buena.—¿ Tiene el hombre alguna miel buena ?—El tiene alguna.—¿ Tiene él queso bueno ?—Ninguno tiene.—¿ Qué heno tiene el caballo ?—Tiene alguno bueno.—¿ Qué cordoban tiene el zapatero ?—No tiene

ninguno.—¿ Tiene V. algunas joyas ?—No tengo ningunas.—¿ Quién tiene algunas joyas ?—El comerciante tiene algunas.—¿ Tengo yo zapatos ?—V. tiene zapatos.—¿ Tengo yo sombreros ?—V. no tiene sombreros.—¿ Tiene su amigo de V. algunos bonitos cuchillos ?—Tiene algunos bonitos.—¿ Tiene él algunos buenos bueyes ?—No tiene ningunos buenos.—¿ Tienen los italianos hermosos burros ?—Ningunos hermosos tienen.—¿ Quién tiene hermosos caballos ?—Los húngaros tienen algunos.—¿ Tiene el americano dinero ?—Tiene alguno.—¿ Tienen los francéses queso ?—Ninguno tienen.—¿ Quién tiene buen jabon ?—El comerciante tiene.—¿ Quién tiene buen pan ?—El panadero tiene un poco.—¿ Tiene el extranjero leña ?—Tiene alguna.—¿ Tiene él carbon ?—No tiene ninguno.—¿ Qué arroz tiene V. ?—Tengo buen arroz.—¿ Tienen los ingléses alguna buena leche ?—Ellos no tienen buena leche ; pero tienen excelente mantequilla.

LECCION UNDÉCIMA.—*Eleventh* [i-levnt] *Lesson.*

Del Artículo Indefinido.

El artículo indefinido es *a ;* y aunque invariable delante de toda consonante,[1] se convierte por la eufonía en *an*, delante de toda vocal, y por consiguiente delante de la *h* muda.[2]

Declinacion del Artículo Indefinido.

Nom.	un, una.	*Nom.*	a [eⁱ] *ó* an [an].
Gen.	de un, de una.	*Gen.*	of a *ó* an.
Dat.	á un, á una.	*Dat.*	to a *ó* an.
Acus.	un, una.	*Acc.*	a *ó* an.

Un padre.	A father.

---

[1] Se hace uso de *a*, y no de *an :*

1°. Delante de *y* al principio de una sílaba, v. g. *A year* [oⁱ yir], un año.
2°. Delante de la *u* larga, v. g. *A union* [eⁱ ⁱu'-ni-en], una union.
3°. Delante de los diptongos *eu, ew* que se pronuncian como si estuviesen precedidos de una *y*, v. g. *A eulogy* [eⁱ ⁱu'-loᵘ-dʒi], un elogio ; *a ewe* [eⁱ yu], una oveja.
4°. Delante de la palabra *one*, uno, v. g. *Such a one* [setch eⁱ wan], uno tal.

[2] Las palabras siguientes son las que tienen la *h* muda : *heir* [eⁱr], heredero ; *herb* [erb], yerba ; *honest* [on'-est], honrado ; *honor* [on'-er], honor ; *hour* [aᵘr], hora ; *humble* [em'bl], humilde ; *hospital* [os'pi-tal], hospital ; *hostler* [os'ler], criado de caballería, y sus derivados.

Una madre.	A mother.
Un sombrero.	A hat.
Un hijo.	A son.
Una hija.	A daughter.
Una casa.	A house.
Una manzana.	An apple.
Una urna.	An urn [ern].
Una hora.	An hour [an a^{u}r].
Un hombre honrado.	An honest [an on'ist] man.
Una humilde súplica.	An humble prayer [an em'-bl pre^{u}-er].
Una universidad.	A university [e^{i} yu-ni-ver'-si-ti].

¿ Tiene V. un libro ?	Have you a book ?
Tengo un libro.	I have a book.
¿ Tiene V. un vaso ?	Have you a glass ?
No tengo ningun vaso.	I have no glass.
Tengo uno.	I have one.

Obs. A.—Cuando la palabra *uno* indica la unidad, se expresa por *one*, que equivale á *uno solo*.

¿ Tiene V. muchos caballos ?	Have you many horses ?
Tengo *uno*.	I have *one*.
¿ Cuántos libros tiene V. ?	How many books have you ?
No tengo mas que *uno*.	I have but *one*.

Obs. B.—*One* en singular, y *ones* en plural se usan frecuentemente de un modo expletivo, haciendo entónces las veces de sustantivos ; en efecto, es un pronombre, para distinguir el número de los adjetivos.

Tengo dos buenos caballos.	I have two [tu] good horses.
Tengo tres buenos.	I have three [tri] good *ones*.
¿ Tengo yo un fusil ?	Have I a gun ?
V. tiene un fusil.	You have a gun.
V. tiene uno.	You have one.
V. tiene uno bueno.	You have a good *one*.
V. tiene dos buenos.	You have two good *ones*.
¿ Tiene su hermana de V. una manzana ?	Has your sister an apple ?
Ella tiene una manzana.	She has an apple.
Ella tiene una.	She has one.
Ella tiene una buena.	She has a good *one*.
Ella tiene dos buenas.	She has two good *ones*.
Cuatro.	Four [fo^{u}r].
Cinco.	Five [fa^{i}v].
¿ Tiene su amigo de V. una flor ?	Has your friend a flower [fla^{u}-er] ?
Tiene una.	He has one.

No tiene ninguna.	He has none.
Tiene dos.	† He has two of them.
El tiene tres.	He has three.
El tiene cuatro.	He has four.
¿Tiene V. cinco buenas cucharas?	Have you five good spoons?
Tengo seis.	I have six [siks].
Tengo seis buenas y siete malas.	I have six good and seven [sev'n] bad ones.
¿Quién tiene una hermosa pera?	Who has a fine pear [pe^{i}r]?
Su hija de V. tiene una.	Your daughter has one.
Quién tiene un hermoso lápiz?	Who has a handsome pencil?
El comerciante tiene uno.	The merchant has one.

¿ Cuánto–a ?	*How much* [ha^{u} metch]?
¿ Cuántos–as ?	*How many* [ha^{u} men'i]?[3]
¿Cuánto pan?	How much bread?
¿Cuánta carne?	How much meat?
¿Cuántos cuchillos?	How many knives?
¿Cuántas plumas?	How many pens?
¿Cuántos hombres?	How many men?
¿Cuántas mujeres?	How many women?

Solo. Solamente.	*Only* [o^{u}n'li].
No (v) *sino.*	*But* [bet].
No (v) *mas que.*	
No tengo sino un amigo.	I have but one friend.
No tengo mas que uno.	I have but one.
Tengo solamente una buena pluma.	I have only one good pen.
No tengo sino una buena.	I have but one good one.
V. no tiene sino una buena.	You have but one good one.
¿Cuántos caballos tiene su hermano de V.?	How many horses has your brother?
No tiene mas que uno.	He has but one.
No tiene sino dos buenos.	He has but two good ones.

Mucho, mucha.	*Much.*
Muchos, muchas.	*Many.*
Muchísimo, muchísima.	*A great deal of* [e^{i} gre^{i}t dil ov]. *A good deal of* [e^{i} gud dil ov].
Muchísimo (adv.)	*Very* [ver^{i}i] *much.*
Muchísimos, muchísimas.	*A great many, a good many.*
Mucho pan.	Much bread.
Muchísimo pan bueno.	A great deal of good bread.

---

[3] Se emplean los números cardinales para responder á la pregunta *how many ?* ¿cuántos?

Muchos hombres.	Many men.
Muchísimos niños.	A good many children.
¿Tiene V. mucho dinero!	Have you much money?
Tengo muchísimo.	I have a good deal.
¿Tiene V. mucho vino bueno?	Have you much good wine?
Tengo muchísimo.	I have a great deal.

Demasiado–a.	*Too* [tu] *much.*
Demasiados–as.	*Too many.*
V. tiene demasiado vino.	You have too much wine.
V. tiene demasiados libros.	You have too many books.

Bastante, bastantes.	*Enough* [i-nef'].
Bastante dinero.	Enough money.
Bastantes cuchillos.	Enough knives.

Poco.	*Little.*
Un poco de.	*A little.*
Un poco de sal.	A little salt.
Un poco de paño.	A little cloth.

No (v) *sino poco.*	*But little.*
Solo (v) *un poco, solamente un poco.*	*Only a little.*
No mucho, no mucha.	*Not much.*
No muchos, no muchas.	*Not many.*
No (v) *sino pocos.*	*But few.*
No tenemos sino poco dinero.	We [wi] have but little money.
Tenemos pocos amigos.	We have few [f'u] friends.

Valor (ánimo).	Courage [kɛr'-idʒ].
V. no tiene mucho valor.	You have not much courage.
Ellos no tienen sino unas pocas peras.	They have but a few pears [pe'rz].

¿Tenemos nosotros?	Have we?
Tenemos.	We have.
No tenemos.	We have not.

El ruso.	The Russian [reʃ'-yan].
El sombrerero.	The hatter [hat'ter].
Pimienta.	Some pepper [pep'-per].
Vinagre.	Some vinegar [vin'-i-g"er].

¿ Tenemos nosotros pimienta ?	Have we any pepper ?
Tenemos alguna.	We have some.
No tenemos ninguna.	We have not any.
¿ Tenemos nosotros muchísimo dinero ?	Have we a great deal of money ?
No tenemos sino poco.	We have but little.
V. no tiene sino poco.	You have but little.
El no tiene sino poco.	He has but little.
No tenemos sino poco.	We have but little.
¿ Tiene V. bastante vino ?	Have you enough [i-nef'] wine ?
Tengo solamente un poco, pero bastante.	I have only a little, but enough.

Seis.	Six [siks].
Siete.	Seven [sev'n].
Ocho.	Eight [e't].
Nueve.	Nine [na'n].
Diez.	Ten [ten].

Y.	And.

EJERCICIOS.

23°.

¿ Tiene V. una pluma ?—Tengo una.—¿ Tiene su muchacho de V. un buen libro ?—Tiene uno bueno.—¿ Tiene el aleman un buen barco ?—No tiene ninguno.—¿ Tiene su sastre de V. una buena casaca ?—Tiene una buena.—Tiene dos buenas.—Tiene tres buenas.—¿ Quién tiene hermosas botas ?—Nuestro zapatero tiene algunas.—¿ Tiene el librero pan ?—Ninguno tiene.—¿ Tiene su criado de V. una buena escoba ?—Tiene una.—¿ Tiene él esta escoba ó aquella ?—No tiene ni esta ni aquella.—¿ Qué escoba tiene él ?—Tiene la que su criado de V. tiene.—¿ Tienen los aldeanos estos sacos ó aquellos ?—Ellos no tienen ni estos ni aquellos.—¿ Qué sacos tienen ellos ?—Tienen los suyos (propios).—¿ Tiene V. un buen criado ?—Tengo uno bueno.—¿ Quién tiene un buen baúl ?—Mi hermano tiene uno.—¿ Tiene él un baúl de madera ó de cordoban ?—Tiene uno de madera.—¿ Tiene el capitan un buen perro ?—Tiene dos.—¿ Tienen sus amigos de V. algunas hermosas casas ?—Tienen algunas.—¿ Cuántas casas tienen ellos ?—Tienen cuatro.—¿ Tiene el jóven una buena pistola ó una mala ?—No tiene ninguna buena.—Tiene una mala.—¿ Tiene V. una manzana ?—No tengo ninguna.—¿ Tiene su amigo de V. un buen peine ?—Tiene dos.—¿ Tengo yo un amigo ?—V. tiene uno bueno.—V. tiene dos buenos amigos.—V. tiene tres buenos.—Su hermano de V. tiene cuatro buenos.—¿ Tiene el carpintero un clavo de hierro ?

—Tiene seis clavos de hierro.—Tiene seis buenos y siete malos.—¿ Quién tiene buena carne (de vaca) ?—Nuestro cocinero tiene alguna.—¿ Quién tiene cinco buenas peras ?—Nuestro vecino tiene seis.—¿ Tiene el aldeano grano ?—Tiene un poco.—¿ Tiene él fusiles ?—No tiene ningunos.—¿ Quién tiene buenos amigos ?—Los húngaros tienen algunos.—¿ Tienen ellos dinero ?—Ninguno tienen.—¿ Quién tiene su dinero (de ellos) ?—Sus amigos lo tienen.—¿ Tienen los amigos de ellos sed ?—Ellos no tienen sed sino hambre.

24°.

¿ Cuántos amigos tiene V. ?—Tengo dos buenos amigos.—¿ Tiene V. ocho buenos baúles ?—Tengo nueve.—¿ Tiene su criado de V. tres escobas ?—No tiene sino una buena.—¿ Tiene el capitan dos buenos barcos ?—No tiene sino uno.—¿ Cuántos lápices tiene su hermana de V. ?—Ella tiene solamente dos buenos.—¿ Cuántos zapatos tiene la mujer del zapatero ?—Tiene seis.—¿ Tiene el jóven nueve buenos libros ?—No tiene sino cinco.—¿ Cuántos fusiles tiene su hermano de V. ?—Solo tiene cuatro.—¿ Tiene V. mucho pan ?—Tengo muchísimo.—¿ Tienen los griegos mucho dinero ?—Ellos tienen solamente un poco.—¿ Tiene su vecino de V. mucho café ?—No tiene sino poco.—¿ Tiene el estranjero muchísimo grano ?—No tiene sino poco.—¿ Tiene V. muchos hermanos ?—Solo tengo uno.—¿ Tienen los ingléses muchos amigos ?—No tienen sino pocos.—¿ Tiene el italiano mucho queso ?—Tiene muchísimo.—¿ Tiene ese hombre valor ?—No tiene ninguno.—¿ Tiene el muchacho del pintor lápices ?—Tiene algunos.—¿ Qué tiene su hermano de V. ?—No tiene nada.—¿ Tiene él frio ?—No tiene ni frio ni calor.—¿ Tiene miedo ?—El no tiene miedo.—¿ Tiene él vergüenza ?—No tiene vergüenza.—¿ Qué tiene él ?—Tiene hambre.—¿ Tienen los pintores algunos hermosos jardines ?—Ellos tienen algunos hermosos.—¿ Tiene el sombrerero algunos sombreros buenos ó malos ?—Tiene algunos buenos.—¿ Qué tiene el americano ?—Tiene mucho azúcar.—¿ Qué tiene el ruso ?—Tiene muchísima sal.—¿ Tiene el aldeano mucho arroz ?—No tiene ninguno.—¿ Tiene él muchísima carne (de vaca) ?—Tiene solamente un poco.—¿ Qué tenemos nosotros ?—Tenemos mucho pan, mucho vino y muchos libros.—¿ Tenemos nosotros mucho dinero ?—Solo tenemos un poco, pero bastante.

25°.

¿ Tiene V. muchísima pimienta ?—Tengo solamente un poco.—¿ Tiene el cocinero mucha carne (de vaca) ?—Solo tiene un poco de carne, pero tiene muchísimo carnero.—¿ Cuántos bueyes tiene el aleman ?—Tiene diez.—¿ Cuántos caballos tiene él ?—No tiene sino cuatro.

—¿ Quién tiene muchos bizcochos ?—Los marineros de nuestros capitanes tienen muchísimos.—¿ Tenemos nosotros muchas cartas ?—No tenemos sino pocas.—¿ Cuántas cartas tenemos nosotros?—No tenemos sino tres bonitas cartas.—¿ Cuántos jardines tiene el pintor ?—No tiene sino tres.—¿ Tiene el capitan algunos buenos caballos ?—Tiene algunos buenos, pero su hermano no tiene ningunos.—¿ Tenemos nosotros algunas joyas ?—Tenemos muchísimas.—¿ Qué joyas tenemos nosotros ?—Nosotros tenemos joyas de oro.—¿ Qué candeleros tienen nuestros amigos ?—Tienen candeleros de plata.—¿ Tienen ellos prendedores de oro ?—Tienen algunos.—¿ Tiene V. demasiada mantequilla ? —No tengo bastante.—¿ Tienen nuestros niños demasiados libros ?—Tienen demasiados.—¿ Tiene nuestro amigo demasiada leche ?—No tiene mucha, sino bastante.—¿ Tiene el jóven algunos bonitos bastones ?—No tiene bonitos bastones, pero tiene algunos hermosos pájaros.—¿ Qué pollos tiene nuestro cocinero ?—Tiene bonitos pollos.—¿ Cuántos tiene él ?—Tiene diez.—¿ Tiene el inglés esta cartera ó aquella ?—El no tiene ni esta ni aquella.—¿ Tiene él los colchones que nosotros tenemos ?—El no tiene los que nosotros tenemos, sino los que sus amigos tienen.

LECCION DUODÉCIMA.—*Twelfth* [twelft] *Lesson.*

Algunos sombreros.	A few hats.
¿Tiene V. algunos sombreros?	Have you a few hats?

Algunos, algunas. *Unos cuantos, unas cuantas.* *Unos pocos, unas pocas.*	*A few* [e^{i} f^{i}u].

Tengo algunos.	I have a few.
V. tiene unos cuantos.	You have a few.
El tiene unos pocos.	He has a few.

No tengo sino algunas obleas.	I have but a few wafers [we^{i}-fərz].
V. no tiene sino unas cuantas manzanas.	You have but a few apples.
El no tiene sino algunos centavos.	He has but a few cents [sents].[1]

[1] *Cent* moneda de cobre de los E. U. de A. que equivale á la centésima parte de un peso fuerte.

No tengo sino unos pocos.	I have but a few.
V. no tiene sino algunos.	You have but a few.
El no tiene sino unos cuantos.	He has but a few.

Un centavo.	Centavos.	One ó a[2] cent.	Cents.
Un chelin.	Chelines.	One ó a shilling.	Shillings [ʃıl'-lıŋz].
Un peso.	Pesos.	One ó a dollar.	Dollars [dol'-lerz].

Otro, otra.	*Other* [eđ'-er].
	Another [an-eđ'-er].

Obs. A.—Siempre que en la frase española ante la voz *otro* se sobrentiendan las palabras *un* ó *una*, se hará uso de *another* y no de *other*, pues *another* es una expresion compuesta del artículo indefinido *an* un ó una, y de *other*, otro ú otra.

Otra flor.	Another flower.
Otro caballo.	Another horse.
La otra casa.	The other house.
El otro árbol.	The other tree.

Algun otro, alguna otra.	*Some other.*
Algunos otros, algunas otras.	*Any other.*
Otro, otra, otros, otras.	
¿Tengo yo algunas otras mesas?	Have I any other tables?
V. tiene otras mesas.	You have some other tables.
¿Tiene V. algun otro cuchillo?	Have you any other knife?
Tengo otro.	I have another.

Obs. B.—*Other* tiene plural cuando se usa sustantivadamente.

¿Tiene V. algunos otros?	Have you any others?
Tengo otros.	I have some others.
¿Tengo yo otras flores?	Have I any other flowers?
V. tiene algunas otras.	You have some others.

No (v) *otro, no* (v) *otra, no* (v) *otros, no* (v) *otras.*	*No other, not any other.*
No (v) *ningun otro, no* (v) *ninguna otra, no* (v) *ningunos otros, no* (v) *ningunas otras.*	
No tengo otra mesa.	I have no other table.
No tengo ninguna otra.	I have no other (ó I have not any other).

[2] Se emplea *one* para designar el numeral uno, y *a* para el artículo indefinido. (Véase Obs. A. Lec. XI.)

¿ Tiene V. algunos otros martillos?	Have you any other hammers [Ham'-merz] ?
N tengo otros.	I have no others (ó not any others).

La cereza.	The cherry [tcher'-ri].
La ciruela.	The plum [plem].
La pera.	The pear [pe^{i}r].
El mes.	The month [ment].
El corazon.	The heart [Hart].
El tomo, el volúmen.	The volume [vol'-ium].
La mano.	The hand [Hand].
El brazo.	The arm [arm].

Las tijeras.	The scissors [siz'-zerz].

Obs. C.— Los objetos que por sí constituyen un par, estan naturalmente en el plural.

Las despabiladeras.	The snuffers [snef'-ferz].
Las tenazas.	The tongs [tonz].
Las pinzas.	The pincers [pin'-serz].
Los anteojos.	The spectacles [spek'-te^{i}-klz].
El fuelle.	The bellows [bel'-lo^{u}z].
Un par de fuelles.	A pair [pe^{i}r] of bellows.

Obs. D.—Para poder contar ó numerar las palabras que carecen de uno ú otro número, se debe agregar, como en español, alguna de las voces siguientes : *pair*, par ; *couple* [kep'l], par, pareja ; *pound* [pa^{u}nd], libra ; *yard* [Yard], yarda ; *piece* [pis], pedazo, &a. Son invariables entre ellas las que expresan número ; como *pair*, *couple*, á la vez que las que significan peso ó medida, como *pound*, *yard*, &c., admiten el signo del plural.

¿ Qué dia del mes tenemos? ó ¿ á cuántos del mes estamos ?	† What day of the month [ment] is it ?
Tenemos el primero.	† It is the first [ferst].
Estamos á dos.	† It is the second [sek'-end].
Estamos á tres.	† It is the third [terd].
¿ No estamos á cuatro ?	† Is it not the fourth [fo^{u}rt]?

Obs. E.—Empléanse en inglés los números ordinales para expresar los dias del mes, el órden numérico de la sucesion de los soberanos, y las divisiones de un libro.

¿ Qué tomo tiene V. ?	Which volume have you ?
Tengo el cuarto.	I have the fourth.

Obs. F.—Fórmanse los números ordinales, con excepcion de los tres primeros, agregando *th* á los cardinales, v. g.

El primero, la primera, los primeros, las primeras.	The first.
El segundo, la segunda, etc.	The second.
El tercero, la tercera, etc.	The third.[3]
El cuarto, la cuarta, etc.	The fourth.
El quinto, la quinta, etc.	The fifth [fɪft].[4]
El sexto, la sexta, etc.	The sixth [sɪkst].
El séptimo, la séptima, etc.	The seventh [sɛv'ent].
El octavo, la octava, etc.	The eighth [e'tt].[5]
El noveno, la novena, etc.	The ninth [na'nt].[6]
El décimo, la décima, etc.	The tenth [tent].
El undécimo, la undécima, etc.	The eleventh [ɪ-lev'-nt].
El duodécimo, la duodécima, etc.	The twelfth [twelft].[7]
Veinte.	Twenty [twen'-ti].[8]
El vigésimo, la vigésima, etc.	The twentieth [twen'-tiet].

Obs. G.—En *twentieth* y en todas las demas decenas siguientes, la *y* del número cardinal se convierte en *i*; y la *e* que se agrega, constituye en union de la *th* una sílaba por separado.

Treinta.	Thirty [ter'-ti].
El trigésimo, la trigésima, etc.	The thirtieth [ter'-ti-et].
Treinta uno.	Thirty-one.
El trigésimo primero, la trigésima primera, etc.	The thirty-first.
Treinta dos.	Thirty-two.
El trigésimo segundo, la trigésima segunda, etc.	The thirty-second.
Treinta tres.	Thirty three.
El trigésimo tercero, la trigésima tercera, etc.	The thirty-third.

¿Tiene V. el primero ó el segundo libro?	Have you the first or the second book?
Tengo el tercero.	I have the third.
¿Qué tomo tiene V.?	Which volume have you?
Tengo el quinto.	I have the fifth.

Los demas números cardinales y ordinales son

---

[3] De *three* transformado en *thir*, y la *d* ocupando el lugar de *th*.
[4] De *five*, cambiando la *ve* en *f*.
[5] De *eight*, suprimiendo la *t* que de otro modo seria doble.
[6] De *nine*, suprimiendo la *e*.
[7] De *twelve*, cambiando la *ve* en *f*.
[8] De *two* transformado en *twen*; ó del sustantivo, *twain*.

Trece.	Thirteen [tɛr'-tin].
El décimo tercero.	The thirteenth [tɛr'-tint].
Catorce.	Fourteen [fo^{u}r'tin].
El décimo cuarto.	The fourteenth [fo^{u}r'-tint].
Quince.	Fifteen [fif'-tin].
El décimo quinto.	The fifteenth [fif'-tint].
Diez y seis.	Sixteen [siks'-tin].
El décimo sexto.	The sixteenth [siks'-tint].
Diez y siete.	Seventeen [sev'n-tin].
El décimo séptimo.	The seventeenth [sev'n-tint].
Diez y ocho.	Eighteen [e^{i}t'-tin].
El décimo octavo.	The eighteenth [e^{i}t'-tint].
Diez y nueve.	Nineteen [na^{i}n'-tin].
El décimo nono.	The nineteenth [na^{i}n'-tint].

Obs. H.—Los adjetivos numéricos desde trece hasta diez y nueve inclusive, se forman agregando la terminacion *teen* (*ten*, diez) al número que representa las unidades.[9]

Cuarenta.	Forty[10] [for'-ti].
El cuadragésimo.	The fortieth [for'-ti-et].
Cincuenta.	Fifty [fif'-ti].
El quinquagésimo.	The fiftieth [fif'-ti-et].
Sesenta.	Sixty [siks'-ti].
El sexagésimo.	The sixtieth [siks'-ti-et].
Setenta.	Seventy [sev'-n-ti].
El septuagésimo.	The seventieth [sev'-n-ti-et].
Ochenta.	Eighty [e^{i}t'-ti].
El octogésimo.	The eightieth [e^{i}t'-ti-et].
Noventa.	Ninety [na^{i}n'-ti].
El nonagésimo.	The ninetieth [na^{i}n'-ti-et].

Obs. I.—Fórmanse las decenas desde veinte hasta noventa inclusive, agregando la terminacion *ty* al número que expresa las unidades.[11]

Ciento, el contésimo.	A ó one hundred [hɛn'-dred].
	The hundredth [hɛn'-dredt].
Ciento uno, el centésimo primero.	A ó one hundred and one.
	The hundred and first.
Ciento dos, el centésimo segundo.	A ó one hundred and two.
	The hundred and second.

[9] Para la formacion particular de las unidades en *thirteen*, *fifteen*, *eighteen*, véanse las notas 3, 4 y 5, de la presente leccion.

[10] De *four*, transformado en *for*.

[11] Para las unidades, consúltense las notas 3, 4, 5, 8 y 10.

Doscientos, el ducentésimo.	Two hundred.[12] / The two hundredth.
Mil, el milésimo.	A ó one thousand [taʷˈsand]. / The thousandth [taʷˈ-sandt].
Dos mil, el bismilésimo.	Two thousand.[12] / The two-thousandth.
Un millon, el millonésimo.	A ó one million [milˈ-ʏen]. / The millionth [milˈ-ʏent].

Obs. J.—Los adjetivos numéricos *hundred* y *thousand* deben ir precedidos de *a*, cuando se emplean para contar objetos; y de *one*, si se emplean para expresar simplemente un número ó parte de él. La conjuncion *y* se coloca despues de las centenas, v. g.

Mil ciento y cincuenta bueyes.	A thousand *one* hundred and fifty oxen.
Número mil ciento veinte y uno.	Number [nɛmˈ-bɛr] one thousand one hundred and twenty-one.
Carácas, tres de Julio, de mil ochocientos cuarenta y nueve.	† Caracas, July [dʒⁱu-laⁱ] the third, one thousand eight hundred and forty-nine.

EJERCICIOS.

26°.

¿ Tienen los húngaros mucho vino ?—No tienen sino poco vino, pero tienen muchísimo café.—¿ Tienen los españoles alguna pimienta ?—No tienen sino poca pimienta, pero tienen muchísima sal.—¿ Quién tiene mucha carne ?—Los ingléses tienen muchísima.—¿ No tiene V. otro fusil ?—No tengo otro.—¿ Tenemos nosotros alguna otra leche ?—Tenemos otra.—¿ No tengo yo otro queso ?—V. tiene otro.—¿ No tiene su hermano de V. otra pistola ?—Tiene otra.—¿ No tiene su vecino de V. otro caballo ?—No tiene ningun otro.—¿ No tiene su hermana de V. otras cerezas ?—Ella tiene algunas otras.—¿ No tienen los zapateros ningunos otros zapatos ?—No tienen ningunos otros.—¿ No tiene V. otro criado ?—Tengo otro.—¿ No tiene su amigo de V. otras tijeras ?—Tiene algunas otras.—¿ No tiene él otras ciruelas ?—Tiene algunas otras.—¿ Cuántas otras ciruelas tiene él ?—Tiene otras seis.—¿ Cuántos jardines tiene V. ?—No tengo mas que uno, pero mi tia tiene dos.—¿ Tienen los sastres muchas casacas ?—No tienen sino algunas; no

---

[12] *Hundred* y *thousand* no admiten *s* en el plural, á no ser que esten empleados en la significacion de *centena* y de *millar*.

[13] Los discípulos en lo sucesivo encabezarán sus ejercicios con la fecha: del modo siguiente: *New York, January* [nⁱu ʏork, dʒanˈ-ⁱu-eⁱ-ɾ] *the first, one thousand eight hundred and forty-nine.* Nueva York, primero de Enero, de mil ochocientos cuarenta y nueve.

tienen sino cuatro.—¿ Cuántas medias tiene V. ?—No tengo sino dos pares.—¿ Tiene V. algunas otras peras ?—No tengo ningunas otras.—¿ Cuántos tirabuzones tiene el comerciante ?—Tiene nueve.—¿ Cuántos brazos tiene este hombre ?—Tiene solamente uno, el otro es de palo.—¿ Qué libro tiene su hijo de V. ?—Tiene un buen libro.

27°.

¿ Tiene V. muchas ciruelas ?—Tengo algunas.—¿ Tiene V. muchísimas ciruelas ?—No tengo sino unas cuantas.—¿ Tiene el amigo del cintor muchos espejos ?—No tiene sino unos pocos.—¿ Tiene su tia de V. chelines ?—Tiene algunos.—¿ Tienen VV. algunos pesos ?—Tenemos unos cuantos.—¿ Cuántos pesos tiene V. ?—Tengo tres.—¿ Cuántos centavos tiene el americano ?—Solo tiene unos pocos, no tiene sino cinco.—¿ Tiene V. mucha mantequilla ?—Tengo solamente un poco, pero bastante.—¿ Tienen los marineros los colchones que nosotros tenemos ?—Ellos no tienen los que nosotros tenemos, sino los que su capitan tiene.—¿ Tiene el frances muchísimos pesos ?—Tiene solamente algunos, pero bastantes.—¿ Tiene su criado de V. muchos centavos ?—No tiene centavos, pero tiene bastantes chelines.—¿ Quién tiene las hermosas flores de los italianos ?—Nosotros las tenemos.—¿ Tienen los ingleses muchísimos barcos ?—Tienen muchísimos.—¿ Tienen los italianos muchos caballos ?—Ellos no tienen muchos caballos, sino muchos burros.—¿ Qué tienen los alemanes ?—Tienen muchísimos lápices.—¿ Cuántos lápices tienen ellos ?—Tienen solamente treinta y cinco.—¿ Tenemos nosotros los caballos de los turcos ó los de los húngaros ?—No tenemos ni estos ni aquellos.—¿ Tenemos nosotros las paráguas de los españoles ?—Nosotros no los tenemos ; pero los americanos los tienen.

28°.

¿ Qué tomo tiene V. ?—Tengo el primero.—¿ Tiene V. el segundo volúmen de mi obra ?—Lo tengo.—¿ Tiene V. el tercero ó el cuarto libro ?—No tengo ni este ni aquel.—¿ Tenemos nosotros el quinto ó el sexto tomo ?—Tenemos el quinto tomo, pero no tenemos el sexto.—¿ Qué volúmenes tiene su amigo de V. ?—El tiene el séptimo.—¿ Tiene V. este guante ó aquel ?—No tengo ni este ni aquel.—¿ Tiene su amigo de V. estos billetes ó aquellos ?—El tiene estos, pero no tiene aquellos.—¿ Tiene el hermano de su vecino de V. algunos chelines ?—Tiene algunos.—¿ Tiene V. otra casaca ?—Tengo otra.—¿ Qué otra casaca tiene V. ?—Tengo otra casaca de paño.—¿ Tienen VV. algunos buenos candeleros ?—Tenemos unos pocos.—¿ Tienen esos hombres vinagre ?—Esos hombres no tienen ninguno ; pero sus amigos tienen alguno.—¿ Tiene V. los clavos de los carpinteros ó los de los sastres ?

—No tengo ni los de los carpinteros ni los de los sastres, sino los de mis amigos.—¿ Tiene el jóven mucho dinero ?—No tiene sino poco dinero, pero tiene muchísimo valor.—¿ A cuántos del mes estamos ? —Estamos á diez.—¿ No estamos á once ?—No, estamos á siete.— ¿ Cuántos dias tiene este mes ?—Treinta.

LECCION DÉCIMA TERCIA.—*Thirteenth* [ter'-tint] *Lesson.*

El primer volúmen (tomo).	The first volume [vol'-jum].
Mi coche.	My carriage [maj car'-ridʒ].
¿ Tiene V. el primer tomo de mi obra ó el último ?	Have you the first or the last volume of my work ?
Ambos, ámbas. Ambas cosas. Uno y otro, una y otra.	*Both* [boʷt].
Tengo ámbos.	I have both.
¿ Tiene V. mi coche ó mi caballo ?	Have you my carriage or my horse ?
No tengo ni el uno ni el otro.	I have neither the one nor the other (ó simplemente, *I have neither*).

El uno y el otro, la una y la otra.	*Both. The one and the other.*
El uno ó el otro, la una ó la otra.	*Either* [ï'-ðer].
Ni el uno ni el otro, ni la una ni la otra.	*Neither* [ni'-ðer].
¿ Tiene su hermana de V. mis guantes ó los de ella ?	Has your sister my gloves or her own ?
Ella tiene los unos y los otros.	† She has [both] yours and hers.
¿ Tiene el ensamblador sus cortaplumas ó los de ella ?	Has the joiner [dʒoʳi'-ner] his penknives or hers ?
El tiene los unos y los otros.	† He has [both] his and hers.
¿ Tiene él mis libros ó los de los españoles ?	Has he my books or those of the Spaniards ?
El no tiene ni los unos ni los otros.	† He has neither yours nor theirs (ó *He has neither*).

El holandes.	The Dutchman.
Los holandeses.	The Dutch [dɒtch].
El escoces.	The Scotchman.
Los escoceces.	The Scotch [skotch].
El irlandes.	The Irishman.
Los irlandeses.	The Irish [aï'riʃ].
Una irlandesa.	An Irish woman.

Obs. A.—Los nombres gentilicios ó nacionales, aunque son verdaderos

adjetivos si bien tomados substantivadamente, todos admiten el signo del plural, con excepcion de los que terminan en *s*, *sh*, *ch* y *ese*, ú otro sonido silbade ó zumbido, que no sufren variacion alguna.

El suiso. Los suisos.	The Swiss [swis].
Queso suiso.	Swiss cheese.
El chino. Los chinos.	The Chinese [tcha^{i}-niz].
Un portugues.	A Portuguese [po^{u}r'ṭ^{i}u-g^{u}iz].
Los portugueses.	The Portuguese.

Obs. B.—Algunos nombres nacionales tienen dos terminaciones, una para el adjetivo, y otra para el adjetivo sustantivado, v. g.

Un polaco. Polaco.	A Pole [po^{o}l]. Polish [po^{o}l-iʃ].
Un danes. Danes.	A Dane [de^{i}n]. Danish [dan'iʃ].
Un turco. Turco.	A Turk [tɛrk]. Turkish [tɛrk'iʃ].
Un español.	A Spaniard [span'-yard].
Español.	Spanish [span'iʃ].
Una danesa.	A Danish woman.
Una turca.	A Turkish woman.
Una señora española.	A Spanish lady.

Mas.	*Some ó any more* [mo^{u}r].
Algunos, algunas mas.	
Unos pocos, unas pocas mas.	*A few more.*
Unos cuantos mas, unas cuantas mas.	
Mas vino.	Some more wine.
Mas sopa.	Some more soup.
Mas dinero.	Some more money.
Algunos botones mas.	A few more buttons.
¿ Tiene V. mas vino ?	Have you any more wine ?
Tengo mas vino.	I have some more wine.
Tengo mas.	I have some more.
¿ Tiene él mas sopa ?	Has he any more soup ?
Tiene mas.	He has some more.
¿ Tiene ella mas dinero ?	Has she any more money ?
Tiene mas.	She has some more.
¿ Tengo yo mas libros ?	Have I any more books ?
V. tiene mas.	You have some more.

No (v) *mas.*	*No more, not any more.*
No tengo mas pan.	I have no more bread.
El no tiene mas acero.	He has no more steel.
Ella no tiene mas fuego.	She has no more fire.
¿ Tengo yo mas mantequilla fresca ?	Have I any more fresh [freʃ] butter ?
V. no tiene mas.	You have no more.
Nosotros no tenemos mas.	We have no more.
¿ Tiene el abogado mas pimienta ?	Has the lawyer [lo^{r}-yɛr] any more pepper ?

No, señor, no tiene mas.	No, sir, he has no more.
¿ No tenemos nosotros mas de ese buen café ?	Have we no more of that good coffee ?
No tenemos mas.	We have no more.
Ella no tiene mas agujas.	She has no more needles.
Ella no tiene mas.	She has no more.

No (v) *mucho, mucha mas.*	*Not much more.*
No (v) *muchos, muchas mas.*	*Not many more.*
¿ Tiene V. mucho mas terciopelo ?	Have you much more velvet [vel'-vet] ?
No tengo mucho mas.	I have not much more.
¿ Tiene el muchacho muchos mas juguetes ?	Has the boy many more toys [toɪz] ?
No tiene muchos mas.	He has not many more.
¿ Tiene ella muchos mas alfileres ?	Has she many more pins ?
No tiene muchos mas.	She has not many more.

Un tintero mas.	One inkstand [iŋk'-stand] more.
Un buen tintero mas.	One good inkstand more.
Algunos libros mas.	A few books more.
¿ Tiene V. algunos chelines mas ?	Have you a few shillings more ?
No tengo sino uno mas.	I have but one more.
¿ Tengo yo algunos centavos mas ?	Have I a few cents more ?
V. no tiene sino algunos mas.	You have but a few more.
Nosotros tenemos algunos mas.	We have a few more.
Ellos tienen algunos mas.	They have a few more.

Varios, as.	*Several* [sev'-er-al].
Várias mujeres.	Several women.
Várias cucharas.	Several spoons.
Varios cuadernos y lápices.	Several copy-books [cop'-i-buks] and pencils.

El tio.	The uncle [eŋ-kl].
La tia.	The aunt [ant].
El plato.	The plate [pleɪt].
El bollo.	The cake [keɪk].
Varias fuentes (platos grandes).	Several dishes [diʃ'ez].

EJERCICIOS.

29°.

¿ Cuántos tomos tiene esta obra ?—Tiene (*it has*) dos.—¿ Qué volúmen de su obra tiene V. ?—Tengo el segundo.—¿ Tiene V. mi obra ó la de mi hermano ?—Tengo ámbas.—¿ Tiene el extrangero mi peine ó el de mi hermano ?—Tiene ámbos.—¿ Tiene V. mi pan ó mi queso ?—No tengo ni el uno ni el otro.—¿ Tiene el holandes mi vaso ó el de mi amigo ?—No tiene ni el uno ni el otro.—¿ Tiene el irlandes nuestros caballos ó nuestros baúles ?—Tiene unos y otros.—¿ Tiene el escoces nuestros zapatos ó nuestros libros ?—No tiene ni los unos ni los otros.—¿ Qué tiene él ?—Tiene sus buenos fusiles de hierro.—¿ Tienen los holandeses nuestros barcos ó los de los españoles ?—No tienen ni los unos ni los otros.—¿ Qué barcos tienen ellos ?—Tienen los suyos (propios).—¿ Tenemos nosotros mas vinagre ?—Tenemos mas.—¿ Tiene nuestro abogado mas heno ?—Tiene mas.—¿ Tiene su amigo de V. mas dinero ?—No tiene mas.—¿ Tiene él mas joyas ?—Tiene mas.—¿ Tienen VV. mas té ?—No tenemos mas té, pero tenemos mas café.—¿ Tiene el polaco mas sal ?—No tiene mas sal, pero tiene mas mantequilla.—¿ Tiene el pintor mas cuadros ?—No tiene mas cuadros, pero tiene mas lápices.—¿ Tienen los marineros mas bizcochos ?—No tienen mas.—¿ Tienen sus muchachos de V. mas libros ?—No tienen mas.—¿ Tiene el jóven mas amigos ?—No tiene mas.—¿ Tiene el chino mas té ?—No tiene mas.

30°.

¿ Tiene nuestro cocinero mucha mas carne (de vaca) ?—No tiene mucha mas.—¿ Tiene él muchos mas pollos ?—No tiene muchos mas.—¿ Tiene el aldeano mucha mas leche ?—No tiene mucha mas leche, pero tiene muchísima mas mantequilla.—¿ Tienen los chinos muchos mas caballos ?—No tienen muchos mas.—¿ Tiene el húngaro algunos platos mas ?—Tiene algunos mas.—¿ Tiene V. algunas fuentes mas ?—No tengo mas fuentes, pero tengo algunas cucharas mas.—¿ Qué mas tienen VV. ?—Tenemos algunos barcos y algunos buenos marineros mas.—¿ Tengo yo un poco mas de dinero ?—V. tiene un poco mas.—¿ Tiene V. mas vino ?—No tengo mas.—¿ Tiene V. mucho mas vinagre ?—No tengo mucho mas, pero mi hermano tiene muchísimo mas.—¿ Tiene él bastante azúcar ?—No tiene bastante.—¿ Tenemos nosotros bastantes pesos ?—No tenemos bastantes.—¿ Qué martillos tiene el ensamblador ?—Tiene martillos de hierro y de madera.—¿ Tiene V. mucho mas papel ?—Tengo mucho mas.—¿ Tenemos nosotros muchos mas espejos ?—Tenemos muchos mas.—¿ Tiene V. un cortaplumas mas ?—Tengo uno mas.—¿ Tienen nuestros vecinos

un jardin mas?—Sí, tienen uno mas.—¿Tiene nuestro amigo un parágüas mas?—No tiene mas.—¿Tienen los daneses algunos libros mas?—Tienen algunos mas.—¿Tiene el sastre algunos botones mas?—No tiene mas.—¿Tiene su carpintero de V. algunos clavos mas?—No tiene mas clavos, pero tiene algunos bastones mas.—¿Tienen los polacos algunos centavos mas?—Tienen algunos mas.

31°.

¿Tienen VV. bastante arroz?—No tenemos bastante arroz, pero tenemos bastante azúcar.—¿Tiene V. muchos mas guantes?—No tengo muchos mas.—¿Tiene el ruso otro barco?—Tiene otro.—¿Tiene él otro costal?—No tiene otro.—¿Qué dia del mes tenemos?—Tenemos el cuatro.—¿Cuántos amigos tiene V.?—No tengo sino un buen amigo.—¿Tiene el aldeano demasiado pan?—No tiene bastante.—¿Tiene él mucho dinero?—No tiene mucho dinero, pero tiene bastante heno.—¿Tenemos nosotros las medias de hilo ó las de algodon de los americanos?—No tenemos ni las unas ni las otras, señor.—¿Tenemos nosotros los jardines que ellos tienen?—No tenemos los que ellos tienen, sino los que nuestros vecinos tienen.—¿Tiene V. mas miel?—No tengo mas.—¿Tiene V. mas bueyes?—No tengo mas.—¿Tiene V. un cortaplumas?—Tengo vários.—¿Tiene él várias casacas?—No tiene sino una.—¿Quién tiene muchos espejos?—Mi tia tiene vários.—¿Qué espejos tiene ella?—Tiene algunos hermosos espejos.—¿Tiene su amigo de V. un hijo?—Tiene vários.

LECCION DÉCIMA CUARTA.—*Fourteenth Lesson.*

Tanto, tanta.	*As much.*
Tantos, tantas.	*As many.*
Tanto, tanta—como.	*As much—as.*
Tantos, tantas—como.	*As many—as.*
Tanto jabon como agua.	As much soap as water.
Tantos pájaros como niños.	As many birds as children.

Obs. A.—Los comparativos de igualdad se expresan en inglés por medio de *as—as, tan—como* cuando la frase es afirmativa.

¿Tiene V. tanto plomo como cobre?	Have you as much lead as copper?
Tengo tanto de aquel como de este. (Véase *Obs. B.* Lec. 9ª, Pª 41.)	I have as much of the former as of the latter.

Tengo tanto del uno como del otro.	I have as much of the one as of the other.
¿Tiene V. tantas botas como medias?	Have you as many boots as stockings?
Tengo tantas de aquellas como de estas.	I have as many of the former [for'-mer] as of the latter [lat'-ter].
Tengo tantas de estas como de aquellas.	I have as many of these [diz] as of those [dou̯z].

Justamente tanto, tanta.	*Quite (ó just) as much.*
Justamente tantos, tantas.	*Quite (ó just) as many.*
Tengo justamente tanto de este como de aquel.	I have quite [cuaɹt] as much of this as of that.
Justamente tanto del uno como del otro.	Quite as much of the one as of the other.
Justamente tantos de estos como de aquellos.	Just [dʒɛst] as many of these as of those.
Justamente tantas de aquellas como de estas.	Just as many of the former as of the latter.

Un enemigo, enemigos.	An enemy [an en'-i-mi], enemies [en'-i-miz].
El dedo.	The finger [di fiŋ'-gu̯er].
Mis ojos.	My eyes [maɹ aɹz].
Mis manos.	My hands [maɹ Handz].
Un huevo, huevos.	An egg, eggs.
Plomo.	Lead [led].
Cobre.	Copper [cop'-per].

Mas.	*More* [mou̯r] comparativo de *much* [metch] y de *many* [men'-i].
Mas (n) *que.*	*More* (n) *than* (dan).

Obs. B.—En los comparativos de superioridad ó inferioridad, el *que* despues de mas, *more*, ó despues de menos, *less*, se traduce por *than*.

Mas leche que vino.	More milk than wine.
Mas tenedores que cucharas.	More forks than spoons.
Mas de este que de aquel.	More of this than of that.
Mas del uno que del otro.	More of the one than of the other.
Mas de aquellos que de estos.	More of the former than of the latter.
Mas de estos que de aquellos.	More of these than of those.
Tengo mas papel del de V. que del mio.	† I have more of your paper than of mine.

El tiene mas libros de los nuestros que de los suyos (propios). | † He has more of our books than of his own.

Menos. { *Sing. Less* [les], (compar. de *little*). *Plur. Fewer* [fʸu'-er], (comp. de *few*).

Menos (n) *que.* | *Less* (n) *than. Fewer* (n) *than.*

Menos pan que queso. | Less bread than cheese.

Menos enemigos que amigos. | Fewer enemies than friends.

Menos que yo. | Less (ó fewer) than I.

Menos que él. | Less than he.

Menos que ella. | Less than she.

Menos que nosotros (nosotras). | Less than we.

Menos que vosotros (vosotras). | Less than you.

Menos que V. (ó VV.) | Less than you.

Menos que ellos (ó ellas). | Less than they.

Tengo uno mas que V. | I have one more than you.

Tengo uno menos que él. | I have one less than he.

Obs. C.—La partícula *de*, precedida de *mas* ó de *menos* y seguida de un adjetivo numérico se expresa por *than*.

Pedro tiene mas de cuarenta pesos. { Peter [pî'-ter] has more than forty dollars.

Ella no tiene menos de diez chelines. | She has not less than ten shillings.

Tanto como V. (ó VV.) | As much as you.

Tanto como ella. | As much as she.

Tanto como él. | As much as he.

Tanto como ellos (ó ellas). | As much as they.

No tanto (*tanta*)—*como.* | *Not so much—as.*

No tantos (*tantas*)—*como.* | *Not so many—as.*

Juan no tiene tanta mantequilla como yo. | John [dʒon] has not so much butter as I.

Obs. D.—Cuando la oracion es negativa, el comparativo de igualdad se expresa por *so—as.*

Ella no tiene tantos abanicos como V. { She has not so many fans [fanz] as you.

Nosotros no tenemos tanta leche como vino. } We have not so much milk as wine.

Obs. E.—Si la oracion es al mismo tiempo negativa é interrogativa, exprésase el comparativo de igualdad por *as—as*, como en las afirmativas.

¿ No tiene ella tantos abanicos como V. ?	Has she not as many fans as you?
¿ No tenemos nosotros tanta leche como vino ?	Have we not as much milk as wine ?

EJERCICIOS.

32°.

¿ Tiene V. tanto café como té ?—Tengo tanto del uno como del otro.—¿ Tiene este hombre un hijo ?—Tiene vários.—¿ Cuántos hijos tiene él ?—Tiene cuatro.—¿ Cuántos niños tienen nuestros amigos ?—Tienen muchos, tienen diez.—¿ Tiene su tio de V. una hija ? —Tiene dos.—¿ Tienen ellos tanta leche como mantequilla ?—Tienen tanta de la una como de la otra.—¿ Tiene este hombre tantos amigos como enemigos ?—Tiene tantos de estos como de aquellos.—¿ Tenemos nosotros tantos zapatos como prendedores ?—Tenemos tantos de los unos como de los otros.—¿ Tiene su padre de V. tanto plomo como cobre ?—Tiene mas de este que de aquel.—¿ Tiene el capitan tantos marineros como barcos ?—Tiene mas de aquellos que de estos.—¿ Tiene V. tantos fusiles como yo ?—Tengo justamente tantos.—¿ Tiene el extranjero tanto queso como nosotros ?—Tiene justamente tanto.—¿ Tienen VV. tanto papel bueno como malo ?—Tenemos tanto del uno como del otro.—¿ Tienen nuestros vecinos tanto queso como pan ?—Tienen mas de este que de aquel.—¿ Tienen sus hijos de V. tantos juguetes como libros ?—Tienen mas de aquellos que de estos. —¿ Cuántas pistolas tiene el húngaro ?—No tiene sino una ; pero su padre tiene mas que él ; tiene siete.

33°.

¿ Tienen mis niños tanto valor como los de V. ?—Los de V. tienen mas que los mios.—¿ Tengo yo tanto dinero como V. ?—V. tiene menos que yo.—¿ Tiene V. tantos libros como yo ?—Tengo menos que V.—¿ Tengo yo tantos enemigos como su padre de V. ?—V. tiene menos que él.—¿ Tienen los americanos tantos niños como nosotros ?—Nosotros tenemos menos que ellos.—¿ Tienen los franceses tantos barcos como nosotros ?—Tienen justamente tantos.—¿ Tenemos nosotros tantas joyas como ellos ?—Tenemos menos que ellos.—¿ Tengo yo tantas manzanas como su hermana de V. ?—Ella tiene mas que V.—¿ Tiene V. tantos alfileres como mis hermanas ?—Tengo mas que ellas.—¿ Cuántas plumas tienen sus hermanas de V. ?—Tienen doce. —¿ Tenemos nosotros menos cuchillos que los niños de nuestros amigos ?—Tenemos menos que ellos.—¿ Quién tiene menos amigos que nosotros ?—Nadie tiene menos.—¿ Tiene V. tanto vino del suyo como

del mio?—Tengo tanto del de V. como del mio.—¿ Tengo yo tantos libros de los de V. como de los mios?—V. tiene menos de los mios que de los suyos.—¿ Tiene el turco tanto dinero del de VV. como del suyo?—Tiene menos del suyo que del nuestro.

34°.

¿ Tienen sus criados de V. mas cucharas que escobas?—Tienen mas de aquellas que de estas.—¿ Tiene nuestro cocinero tantos pájaros como pollos?—Tiene mas de aquellos que de estos.—¿ Tiene el carpintero tantos bastones como clavos?—Tiene justamente tantos de aquellos como de estos.—¿ Tiene nuestro amigo mas pan que queso? —No tiene tanto de aquel como de este.—¿ Tiene él tantos paráguas como guantes?—No tiene tantos de aquellos como de estos.—¿ Tiene V. mas vasos que bollos?—Tengo mas de aquellos que de estos.—¿ Tiene nuestro amigo mas leche que agua?—No tiene tanta de aquella como de esta.—¿ No tiene V. tantos sombreros como chalecos?—No tengo tantos de aquellos como de estos.—¿ No tiene él tanto jabon como yo?—Tiene mas que V.—¿ No tengo yo tantos caballos como el abogado?—V. no tiene tantos caballos como el abogado, pero V. tiene mas cuadros.—¿ Tiene el comerciante menos bueyes que nosotros?—Tiene menos bueyes que nosotros, y nosotros tenemos menos grano que él.—¿ Tiene V. otra carta?—Tengo otra.—¿ Tiene el húngaro un lápiz mas?—Tiene vários mas.—¿ No tienen los chinos tantos jardines como nosotros?—Tienen justamente tantos.—¿ No tienen sus tias de VV. tantas peras como VV.?—Nosotros tenemos menos que ellas.—¿ Tenemos menos pan y menos mantequilla que ellas.—No tenemos sino poco dinero; pero bastante pan, queso, chocolate y vino.

LECCION DÉCIMA QUINTA.—*Fifteenth* [fif'tint] *Lesson.*

Del Infinitivo.

El infinitivo, base de todas las demas partes del verbo en inglés, se forma anteponiendo al verbo la preposicion *to*, aunque casos hay, como se verá mas adelante, en que se suprime esta, no obstante hallarse el verbo en el infinitivo. Los verbos marcados con un asterisco (*) son irregulares.

Tiempo de.	Time [ta'm].
Valor de (para).	The courage [ker'-idʒ].
Gana (ó deseo) de.	A wish [uiʃ], a mind [ma'nd], a desire [di-za'r].

Trabajar.	To work [ɯɛrk].
Hablar.	To speak * [spik].
¿ Tiene V. gana de trabajar ?	Have you a mind to work ?
Tengo gana de trabajar.	I have a mind to work.
El no tiene valor para hablar.	He has not the courage to speak.
¿ Tiene V. vergüenza de trabajar ?	† Are you ashamed to work ?
Tengo miedo de hablar.	† I am afraid to speak.

Cortar.	To cut * [ket].
Cortarlo, cortarla.	To cut it.
Cortarlos, cortarlas.	To cut them.
Cortar alguno, alguna, algunos, algunas.	To cut some.

¿ Tiene V. tiempo de rebanar el pan ?	Have you time to cut the bread ?
No tengo tiempo de rebanarlo.	I have no time to cut it.
¿ Tiene ella gana de cortar árboles ?	Has she a mind to cut trees [triz] ?
Tiene gana de cortar algunos.	She has a mind to cut some.

Comprar.	To buy * [baɨ].
Comprar mas.	To buy some more.
Comprar uno (una).	To buy one.
Comprar dos.	To buy two.
Comprar uno (una) mas.	To buy one more.
Comprar dos mas.	To buy two more.

Romper (quebrar).	To break * [breɨk].
Buscar.	To look * [luk] for, to seek [sik].
Remendar, componer.	To mend.
Alzar del suelo.	To pick up [pɨk ep].

¿ Tiene V. gana de comprar un caballo mas ?	† Have you a mind to buy one more horse ?
Tengo gana de comprar uno mas.	I have a mind to buy one more.
¿ Tiene V. gana de comprar libros ?	Have you a mind to buy some books ?
Tengo gana de comprar algunos, pero no tengo dinero.	I have a mind to buy some, but I have no money.
¿ Tiene V. miedo de romper los vasos ?	Are you afraid to break (ó of breaking) the glasses ?
Tengo miedo de romperlos.	I am afraid to break them.
¿ Tiene él tiempo de trabajar ?	Has he time to work ?
Tiene tiempo, pero no gana de trabajar.	He has time, but no mind (ó not a mind) to work.

Tener razon para (ó *hacer bien en*).	*To be right in* [tu bi ra'ıt ın].
No tener razon para (ó *hacer mal en*).	*To be wrong in* [tu bi roŋ ın].
¿ Hago yo bien en comprar un pañuelo ?	† Am I right in buying [ba'-ıŋ] a handkerchief [hang'-ker-tchif] ?
V. no hace mal en comprar uno.	† You are not wrong in buying one.
Ella no tiene razon para hablar así.	† She is wrong in speaking so.

Obs. A.—Siempre que una preposicion en inglés preceda al verbo, se pondrá este en el participio presente ó gerundio ; exceptúase la preposicion *to*, que como se ha dicho, es el signo del infinitivo, aunque algunas veces tambien rije al verbo en el gerundio.

V. hace mal en cortar mis árboles.	† You are wrong in cutting my trees.

¿ Tiene su tio de V. todavía gana de comprar el sofá ?	Has your uncle still a mind to buy the sofa [sou'-fa] ?
Aún, todavío.	*Still* [stil], *yet* [yet].

Obs. B.—Los adverbios de tiempo, *aún* y *todavía* se expresan en inglés por la palabra *still ;* pero cuando hay en la frase una negacion, por *yet*, v. g.

Tengo todavía gana de comprarlo.	I have still a mind to buy it.
El no tiene aún tiempo de trabajar.	He has not yet time to work.

EJERCICIOS.

35°.

¿ Tiene V. tiempo de trabajar ?—Tengo tiempo, pero no gana de trabajar.—¿ Tiene V. todavía gana de comprar la casa de mi amigo ?—Tengo aún gana de comprarla, pero no tengo mas dinero.—¿ Tiene su hermano de V. tiempo de cortar bastones ?—Tiene tempo de cortar algunos.—¿ Tiene él gana de rebanar pan ?—Tiene gana de rebanar alguno, pero no tiene cuchillo.—¿ Tiene su hermana de V. tiempo de cortar queso ?—Tiene tiempo de cortar un poco (*some*).—¿ Tiene su vecino de V. gana de cortar el árbol ?—Tiene deseo de cortarlo, pero no tiene tiempo.—¿ Hago yo bien en comprar un fusil ?—V. hace bien en comprar uno.—¿ Hace su tia de V. bien en comprar un buey grande ?—Ella hace mal en comprar uno.—¿ Hago yo bien en comprar bueyes pequeños ?—V. hace bien en comprar algunos.—¿ Tiene su capitan de V. tiempo de hablar ?—Tiene tiempo, pero no gana de hablar.—¿ Tiene V. miedo de hablar ?—No tengo miedo, sino vergüenza de hablar.—¿ Tiene V. gana de hablar ?—Tengo gana de hablar, pero no tengo valor para hacerlo (*to do it*).—¿ Hago yo bien en hablar ?—V. no hace mal en hablar, pero V. hace mal en cortar los hermosos árboles de mis tios.

36°.

¿ Tiene el hijo de su amigo de V. gana de comprar un caballo mas ? —Tiene gana de comprar uno mas.—¿ Tienen VV. gana de comprar algunos caballos mas ?—Tenemos deseo de comprar algunos mas, pero no tenemos mas dinero.—¿ Qué tiene nuestro sastre deseo de remendar ?—Tiene deseo de remendar nuestras casacas viejas.—¿ Tiene el zapatero tiempo de remendar nuestros zapatos ?—Tiene tiempo, pero no tiene gana de remendarlos.—¿ Quién tiene gana de componer nuestros sombreros ?—El sombrerero tiene gana de componerlos.—¿ Tiene V. miedo de buscar (*to look for*) mi caballo ?—No tengo miedo, pero no tengo tiempo de buscarlo (*to look for it*).—¿ Qué tienen VV. gana de comprar ?—Nosotros tenemos gana de comprar algo bueno y nuestros vecinos tienen deseo de comprar algo hermoso.—¿ Tienen los niños de ellos miedo de alzar del suelo algunos clavos ?—No tienen miedo de alzar del suelo algunos.—¿ Hace mal el español en alzar del suelo los feos guantes de V. ?—No hace mal en alzarlos del suelo (*in picking them up*) ;. pero hace mal en cortarlos.

37°.

¿ Quién tiene valor de quebrar nuestros espejos ?—Nuestros enemigos tienen valor de quebrarlos.—¿ Tienen los extranjeros gana de romper nuestros hermosos platos ?—Tienen gana, pero no tienen valor de quebrarlos.—¿ Tiene V. deseo de romper la pistola del capitan ?—Tengo deseo, pero tengo miedo de romperla.—¿ Quién tiene deseo de comprar mi hermosa casa ?—Nadie tiene deseo de comprarla.—¿ Tiene V. deseo de comprar mis hermosas flores ó las de los ingleses ?—Tengo gana de comprar las de V., y no las de los ingleses.—¿ Qué jardines tiene el polaco deseo de comprar ?—Tiene deseo de comprar el que V. tiene, el que su hija de V. tiene y el que la mia tiene.—¿ Qué libros tiene V. deseo de buscar ?—Tengo deseo de buscar los de V., los mios y los de nuestras hijas.—¿ Qué platos tienen los chinos gana de romper ?—Tienen gana de romper los que V. tiene, los que yo tengo y los que nuestros amigos y niños tienen.—¿ Hago yo bien en alzar del suelo sus billetes de V. ?—V. hace bien en alzarlos del suelo (*in picking them up*).—¿ Hace bien el frances en buscar (*in seeking*) mi cartera ?—El no hace mal en buscarla (*in seeking it*).

LECCION DÉCIMA SEXTA.—*Sixteenth* [siks-tînt] *Lesson.*

Hacer.	*To make** [me'k] (físicamente). *To do** [du] (moralmente).[1]
Querer.	*To be willing* [wil'-liŋ].[2] *To wish* [wiʃ]. *Will** [wil].[3]
¿Quiere V.?	Will you? Are you willing? Do you wish?

Yo quiero.	I will, I am willing, I wish.
¿Quiere él?	Will he? is he willing? does [dez] he wish?
El quiere.	He will, he is willing, he wishes.
Ella quiere.	She will, she is willing, she wishes.
Nosotros (nosotras), queremos.	We will, we are willing, we wish.
Vosotros (vosotras), quereis (V. quiere, VV. quieren).	You will, you are willing, you wish.
Ellos (ó ellas) quieren.	They will, they are willing, they wish.

Obs. A.—Despues de *will*, querer, siempre se suprime el signo *to* al infinitivo que le sigue, como se verá en los ejemplos siguientes.

¿Quiere ella hablar?	Will she speak?
Ella no quiere hablar.	She will not speak.
¿Quiere V. comprar mis caballos?	Will you buy my horses?
Yo no quiero comprarlos.	I will not buy them.
¿Quiere V. hacer mi fuego?	Will you make my fire?

Obs. B.—Despues de *to wish* y *to be willing*, querer, el signo *to* siempre precede al infinitivo que sigue, v. g.

---

[1] Cuando se trata de hacer una cosa que exije trabajo material, como *hacer una casaca, un sombrero*, &a, se emplea el verbo *to make*. En los demas casos *to do*.

[2 3] Para formar el infinitivo y los demas tiempos de que carece el auxiliar defectivo *will*, se hace uso del auxiliar *to be* con el participio presente *willing*, y así se dice: *I am willing*, yo quiero; *I was willing*, yo queria, etc. *I shall be willing*, yo querré, etc.

Quiero hacerlo.	I am willing *to* make it.
No quiero hacerlo.	I do not wish *to* make it.
¿Quién quiere comprar mis guantes?	Who wishes *to* buy my gloves?
El quiere comprarlos.	He wishes *to* buy them.
¿Quiere Pedro trabajar?	Is Peter willing *to* work?
Quiere hablar, pero no trabajar.	He is willing *to* speak, but not *to* work.

Quemar.	To burn* [bern].
Calentar.	To warm [uorm].
Desgarrar, Despedazar.	To tear* [te^{i}r].

El caldo.	The broth [brot].
Mi vestido.	My dress [dres].

Ir.	*To go** [go^{u}].
En.	*At.*
A.	*To.*
Ser. Estar.	*To be.**
Venir.	*To come** [kem].

Estar en la casa del hombre.	To be at the man's house.
Ir á la casa del hombre.	To go to the man's house.
Estar en casa de mi padre.	To be at my father's[4] house.
Ir á casa de mi padre.	To go to my father's (house).[5]
Estar en la casa de su amigo.	To be at his friend's (house).
Estar (uno) en la casa de su amigo.	To be at one's friend's (house).
Ir á casa de su amigo.	To go to his friend's (house).
Ir (uno) á casa de su amigo.	To go to one's friend's (house).

En casa.	*At home* [HO^{u}m].
Estar en casa.	To be at home.
Ir á casa,	To go home.
Estar en mi casa.	To be at my house.
Venir á mi casa.	To come* to me ó to my house.

---

[4] [5] Cuando se dice: *he is at my father's*, el está en la casa de mi padre, *he goes* [go^{u}z] *to my father's*, él va á la casa de mi padre, la palabra *house*, casa, siempre se sobreentiende.

Estar en (la) casa de él.	To be at his house.
Ir á (la) casa de él.	To go to him *ó* to his house.
Estar en nuestra casa.	To be at our house.
Venir á nuestra casa.	To come to us *ó* to our house.
Estar en vuestra casa *ó* en (la) casa de V. *ó* de VV.	To be at your house.
Ir á vuestra casa *ó* á (la) casa de V. *ó* de VV.	To go to you *ó* to your house.
Estar en (la) casa de ellos *ó* ellas.	To be at their house.
Ir á (la) casa de ellos *ó* ellas.	To go to them *ó* to their house.
Estar en (la) casa de alguno.	To be at some one's house.
Ir á (la) casa de alguno.	To go to some one *ó* to some one's house.
No estar en (la) casa de ninguno *ó* de nadie.	To be at no one's house.
No ir á (la) casa de ninguno *ó* de nadie.	To go to no one *ó* to no one's house.

¿ En (la) casa de quién ?	*At whose* [HUz] *house ?*
¿ A (la) casa de quién ?	*To whose house ?*
¿ A casa de quién quiere V. ir ?	To whose house do you wish to go ?
No quiero ir á casa de nadie.	I wish to go to no one's house.
¿ En casa de quién está su hermano de V. ?	At whose house is your brother ?
Está en nuestra casa.	He is at ours.[6] [aurz].
¿ A casa de quién quiere su tio de V. ir ?	To whose house does your uncle wish to go ?
Quiere ir á casa de su sobrina.	He wishes to go to his niece's[7] [nî'-siz].
¿ Está su padre de V. en casa ?	Is your father at home ?
No está en casa.	He is not at home.

Estoy cansado.	I am tired [tâ:rd].
¿ Estoy yo ?	Am I ?
Yo no estoy.	I am not.
¿ No estoy yo ?	Am I not ?
El está. Ella está.	He is. She is.
¿ Está él ? ¿ Está ella !	Is he ? Is she ?
El no está. Ella no está.	He is not. She is not.
¿ No está él ? ¿ No está ella ?	Is he not ? Is she not ?
Nosotros estamos. ¿ Estamos nosotros ?	We are. Are we ?

---

[6] Es decir, *at our house.*
[7] Es decir, *to his niece's house.*

Vosotros estais. ¿Estais vosotros? V. está. ¿Está V.? VV. estan. ¿Estan VV.?	You are. Are you?
Ellos (ellas) estan. ¿Estan ellos (ellas)?	They are. Are they?
¿No estan VV. cansados?	Are you not tired?
No estamos cansados.	We are not tired.

¿Qué quiere V. hacer?	What do you wish to do?
¿Qué quiere hacer su hermano de V.?	What does [dez] your brother wish to do?

Beber.	To drink* [driŋk].
¿Quiere V. beber algo?	Do you wish to drink anything?
¿Quiere él comprar mi vestido?	Does he wish to buy my dress?

Obs. C.—Fórmanse las oraciones interrogativas ó negativas, cuando el verbo no es auxiliar y se halla en el presente ó en el imperfecto ó perfecto del indicativo, por medio del defectivo auxiliar *do;* poniendo á este, en el tiempo y persona correspondientes, y al verbo principal en el infinitivo, pero sin el signo *to.* El presente de indicativo de *do,* es *I do; thou dost; he ó she does; we do; you do; they do.* El órden de las palabras en ámbas oraciones, es el que se observará en los ejemplos propuestos.

No quiero beber nada.	I do not wish to drink anything *ó* I wish to drink nothing.

¿Dónde? ¿En dónde? ¿A dónde?	*Where* [ʜɯe'r]?
¿Dónde está mi amigo?	Where is my friend [frend]?
Está en casa.	He is at home.
No está en casa.	He is not at home.
¿Qué quieren VV. comprar?	What do you wish to buy?
Queremos comprar algunos hermosos libros.	We wish to buy some handsome books.
No queremos comprar nada.	We do not wish to buy anything *ó* we wish to buy nothing.

EJERCICIOS.

38°.

¿Tiene V. gana de comprar otra mesa?—Tengo gana de comprar otra.—¿Tiene Pedro deseo de comprar un sombrero mas?—Tiene gana de comprar varios mas, pero tiene miedo de comprarlos.—¿Tiene V. dos corbatas?—Tengo solamente una, pero tengo gana de comprar

una mas.—¿ Quiere V. hablar ?—Quiero hablar.—¿ Quiere su hijo de V. trabajar ?—No quiere trabajar.—¿ Qué quiere él hacer ?—Quiere beber vino.—¿ Quiere V. comprar alguna cosa (algo) ?—Quiero comprar algo.—¿ Qué quiere V. comprar ?—Quiero comprar algunos bueyes.—¿ Quiere V. componer mi vestido ?—Quiero componerlo.—¿ Quién quiere remendar las medias de nuestro hijo ?—Nosotros queremos remendarlas.—¿ Quiere V. trabajar ?—Quiero trabajar, pero estoy cansado.—¿ Quiere V. romper mis vasos ?—No quiero romperlos.—¿ Quiere V. buscar á mi hijo ?—Quiero buscarle.—¿ Qué quiere V. alzar del suelo ?—Quiero alzar del suelo este libro y ese pañuelo.—¿ Quiere V. alzar del suelo este dinero ó aquel ?—Quiero alzar del suelo ámbos.—¿ Quiere su vecino de V. comprar estos cuchillos ó aquellos ?—Quiere comprar aquellos y estos (*both these and those*).—¿ Quiere este hombre cortar el dedo de V. ?—El no quiere cortar el mio, sino el suyo.—¿ Quiere su hermana de V. quemar papel ?—Quiere quemar alguno.—¿ Quiere V. hacer algo ?—Yo no quiero hacer nada.—¿ Qué quieren VV. hacer ?—Queremos calentar nuestro chocolate y el café de nuestro padre.—¿ Quiere V. calentar la sopa de mi tia ?—No quiero calentarla.—¿ Quiere su criado de V. hacer mi fuego ?—Quiere hacerlo, pero no tiene tiempo.

39°.

¿ Quiere el ruso comprar este cuadro ó aquel ?—El no quiere comprar ni este ni aquel.—¿ Qué quiere él comprar ?—Quiere comprar algunos sombreros.—¿ Qué espejos quiere comprar el inglés ?—Quiere comprar los que tienen los franceses y los italianos.—¿ Quiere su hermanita (*little sister*) de V. buscar mi sombrero ó mi baston ?—Ella quiere buscar ámbos.—¿ Quiere V. beber vino ?—Quiero beber un poco (*some*) pero no tengo ninguno.—¿ Quiere el cocinero beber alguna leche ?—No quiere beber ninguna, no tiene sed.—¿ Qué quiere V. beber ?—No quiero beber nada.—¿ Qué quiere hacer el sombrerero ?—El quiere hacer sombreros.—¿ Quiere V. comprar un pájaro ?—Quiero comprar vários.—¿ Quieren sus niños de V. buscar las joyas que nosotros tenemos ?—Ellos no quieren buscar las que VV. tienen sino las que mi madre tiene.—¿ Quiere el turco comprar mas caballos que bueyes ?—Quiere comprar mas de aquellos que de estos.—¿ Quieren VV. comprar muchas medias ?—Solo queremos comprar algunos pares ; pero nuestros niños quieren comprar muchísimos.—¿ Quiere alguno desgarrar su casaca de V. ?—Nadie quiere desgarrarla.

40°.

¿ En casa quién está nuestro padre ?—El está en casa de su amigo.—¿ A casa de quién quiere V. ir ?—Quiero ir á casa de V.—

¿ Quiere V. ir á mi casa ?—No quiero ir á la casa de V. sino á la de mi hermano.—¿ Quiere su hermana de V. ir á la casa de su amigo ?—No quiere ir á casa de su amigo sino á casa de su vecino.—¿ En casa de quién está su hijo de V. ?—Está en nuestra casa.—¿ Quiere V. buscar nuestros sombreros ó los de los holandeses ?—No quiero buscar ni los de VV. ni los de los holandeses ; pero quiero buscar los mios y los de mis buenos amigos.—¿ Hago yo bien en calentar (*in warming*) su sopa de V. ?—V. hace bien en calentarla.—¿ Tiene V miedo de romper este espejo ?—No tengo miedo de romperlo.—¿ Quiere V. ir á la casa de nuestros hermanos ?—Yo no quiero ir á casa de ellos, sino á casa de sus niños.—¿ Está el escoces en casa de alguno ?—Él no está en casa de nadie.—¿ Dónde está él ?—En su casa.—¿ Quieren los muchachos ir á casa de nuestros amigos ?—Ellos no quieren ir.—¿ Estan sus niños de V. en casa ?—No estan en su casa (de ellos) sino en casa de sus vecinos.—¿ Dónde está el extranjero ?—Está en mi casa.—¿ Está el americano en casa de nuestra tia ?—No está en casa de nuestra tia sino en casa de nuestra madre.—¿ No quiere V. ir á mi casa ?—No, señor, no quiero ir á casa de V. sino á casa de su amigo.—¿ Dónde está Pedro ?—Está en casa.

41°.

¿ Quiere V. ir á casa ?—No quiero ir á casa ; quiero ir á la casa del hijo de mi vecino.—¿ Está su padre de V. en casa ?—No, señor, no está en casa.—¿ En casa de quién está él ?—Él está en casa de los buenos amigos de nuestro vecino.—¿ Quiere V. ir á la casa de alguno ?—No quiero ir á casa de nadie.—¿ Dónde está su hijo de V. ?—Está en su casa.—¿ Qué quiere él hacer en su casa ?—Quiere beber buen vino.—¿ Está su hermana de V. en casa ?—Ella no está en casa, ella está en casa de su tia.—¿ Qué quiere V. beber ?—Quiero beber vino ó cerveza.—¿ Está V. cansado ?—Estoi cansado.—¿ Quiere V. beber agua ?—Quiero beber agua y azúcar.—¿ Qué tiene V. en casa ?—No tengo nada en casa, sino algunas buenas manzanas y peras.—¿ Tiene el español ganas de comprar tantos bastones como guantes ?—Tiene deseo de comprar mas de aquellos que de estos.—¿ Quieren los alemanes comprar alguna cosa ?—No quieren comprar nada.—¿ Qué quiere comprar el frances ?—Quiere comprar una corbata, pero no tiene dinero.

LECCION DÉCIMA SÉPTIMA.—*Seventeenth* [sev'n-tînt] *Lesson.*

¿En dónde? ¿Dónde? ¿A dónde? { *Where* [HUe'r]? (adverbio de lugar sin movimiento). *Whither* [HUid-er]? *Where—to?* } (adverbios de lugar con movimiento.)

Obs. A.—El adverbio de lugar *where*, se emplea para designar tanto el movimiento como el reposo. De *whither* y *where—to* se hace uso para indicar el movimiento, aunque *whither* poco se emplea en la conversacion.

Allá, allí. { *There* [de'r], (adverbio de lugar sin movimiento). *Thither* [did'-er], (adverbio de lugar con movimiento).

Obs. B.—La misma observacion que se ha hecho sobre *where* y *whither*, tiene lugar respecto de *there* y *thither*. *Thither* es de poco uso en la conversacion. Se emplea á *there* aun en el caso de movimiento.[1]

Ir allá. | To go thither.
Estar allá. | To be there.

Llevar. | To carry [car'-rí], to take * [te'k].
Enviar. | To send.*
Conducir. | To lead * [lîd], (to take,* to conduct) [con-dect'].

Llevarlo allá. | To take *it there* ó *thither.*

Le, la. { *Him, her*, régimen directo (se coloca siempre despues del verbo en inglés).
Enviarle allá. | To send *him there* ó *thither.*
Conducirla allá. | To take *her there* ó *thither.*

Los, las. { *Them*, régimen directo (se coloca siempre despues del verbo).
Un poco allá. | *Some there* ó *thither.*
Llevarlos allá. | To carry them there.
Llevar alguno allá. | To carry some there.

---

[1] El Señor Bullion al folio 116 de su gramática inglesa dice, que los adverbios *hither, thither*, y *whither* se emplean hoy solo en el estilo grave.

¿ Quiere V. llevarle (llevarla) á casa de mi padre ?	Will you take him (her) to my father's ?
Quiero llevarle (llevarla) allá.	I will take him (her) there.

El médico.	The physician [fi-zi'-ʃen].
Venir.	To come * [kem].

¿ Cuándo ?	When [hwen] ?
Hoy.	To-day [tu-de^{i}].
Mañana.	To-morrow [tu-mor'-ro^{w}].
Ayer.	Yesterday [yes'-ter-de^{i}].

Alguna parte.	*Somewhere. Anywhere.*

Obs. C.—Lo que se ha dicho en las Lecciones 3ª y 10ª respecto de *some* y *any*, se aplica igualmente á *somewhere* ó *whither*, y á *anywhere* ó *whither*. Emplease *somewhere*, en las frases afirmativas ; y *anywhere*, en las negativas, en las interrogativas y en las frases dudosas. Tambien en este caso se hace uso de *where* con preferencia á *whither*, pues como ya se ha dicho, este no se emplea en la conversacion.

Ninguna parte.	*Nowhere ó not anywhere.*
¿ Quiere esta señorita ir á alguna parte ?	Does [dez] this young lady [yeŋ le^{iy}-di] wish to go anywhere ?
Quiere ir á alguna parte.	She wishes to go somewhere.
Ella no quiere ir á ninguna parte.	She wishes to go nowhere. She does not wish to go anywhere.

Escribir.	*To write* * [ra^{i}t].
¿ A qué hora ?	*At what o'clock* [1] [at hwot o^{w} clok] ?
A la una.	† At one o'clock.
A las dos.	† At two o'clock.
Medio. Media.	Half.
Un cuarto.	A quarter [cuor'-ter].
A la una y media.	At half-past one.
A las dos y media.	At half-past two.
A la una y cuarto.	At a quarter past one.
A las tres y cuarto.	At a quarter past three.
A la una menos cuarto.	At a quarter to one.

---

[1] *O'clock*, segun el Diccionario inglés del Sŏr—Noah Webster, es una contraccion de *of the clock*, del reloj. Se hace uso de esta expresion, cuando se trata de designar la hora que es ; pero cuando se trata del espacio de una hora, se emplea la voz *hour*, v. g. Cuatro horas, *four hours*.

A los tres cuartos para las dos.	At a quarter to two.
A las doce (mediodia).	At twelve o'clock (noon) [nun].
A las doce de la noche.	At twelve o'clock at night [na^{i}t].
A media noche.	At midnight [mid'-na^{i}t].

EJERCICIOS.

42°.

¿ Dónde quiere V. ir ?—Quiero ir á mi casa.—¿ Quiere V. ir á mi casa ?—Quiero ir allá.—¿ Quiere su hijo de V. ir á mi casa ?—Quiere ir allá.—¿ Está su hermano de V. en su casa de él ?—Está allá.—¿ Quieren sus niños de V. ir á mi casa ?—No quieren ir allá.—¿ A casa de quién quiere V. llevar ese billete ?—Quiero llevarlo á casa de mi madre.—¿ Quiere su criado llevar mi billete á la casa de su padre de V. ?—Quiere llevarlo allá.—¿ Quiere su hermano de V. llevar mis fusiles á casa del médico ?—Quiere llevarlos allá.—¿ A casa de quién quieren nuestros enemigos llevar nuestras pistolas ?—A casa de los extranjeros.—¿ Dónde quiere llevar el zapatero nuestros zapatos ?—Quiere llevarlos á la casa de V.—¿ Quiere él llevarlos á mi casa ?—No quiere llevarlos allá.—¿ Quiere V. conducir á su niño á mi casa ?—No quiero conducirle á la casa de V. sino á la del capitan.—¿ Cuándo quiere V. llevarle (*to take him*) á casa del capitan ?—Quiero llevarle allá mañana.—¿ A qué hora ?—A las doce y media.—¿ Cuándo quiere V. enviar su criado á la casa del médico ?—Quiero enviarle hoy á las nueve y cuarto.—¿ Quiere V. ir á alguna parte ?—No quiero ir á ninguna parte.—¿ Quiere nuestro amigo ir á casa de alguno ?—No quiere ir á casa de nadie.

43°

¿ Quiere V. ir á mi casa ?—No quiero ir allá.—¿ Dónde quiere V. ir ?—Quiero ir á casa de los buenos franceses.—¿ Quieren los buenos alemanes ir á la casa de V. ?—No quieren ir allá.—¿ A dónde quieren ellos ir ?—No quieren ir á ninguna parte.—¿ Quiere su hijo de V. ir á casa de alguno ?—Quiere ir á casa de alguno.—¿ A casa de quién quiere él ir ?—Quiere ir á casa de sus amigos.—¿ Quieren los españoles ir á alguna parte ?—No quieren ir á ninguna parte.—¿ A dónde quiere V. llevar esas cartas ?—No quiero llevarlas á ninguna parte.—¿ Quiere V. llevar (*to take*) al médico á casa de este hombre ?—Quiero llevarle allá.—¿ Quiere V. enviar un criado á mi casa ?—Quiero enviar uno allá.—¿ Quiere V. enviar un niño á casa del pintor ?—No quiero enviar uno allá.—¿ Quiere el inglés escribir un billete mas ?—Quiere escribir uno mas.—¿ Quién quiere escribir pequeños billetes ?—La señorita quiere escribir algunos.

44°.

¿ Señorita, en casa de quién está su padre de V. ?—No está en casa de nadie, está en casa.—¿ Tiene su hermano de V. tiempo de ir á mi casa ?—No tiene tiempo de ir allá.—¿ Quiere V. llevar muchos libros á casa de mi padre ?—No quiero llevar allá sino algunos.—¿ Cuántos sombreros quiere V. enviar ?—Quiero enviar muchísimos.—¿ Cuántos sombreros mas quiere enviar el sombrerero ? —Quiere enviar cinco mas.—¿ Tiene su hijo de V. valor de ir á casa del capitan ?—Tiene valor de ir allá, pero no tiene tiempo.—¿ Tiene V. deseo de comprar tantos perros como caballos ?—Quiero comprar mas de aquellos que de estos.—¿ A qué hora quiere V. enviar su criado á casa del portugues ?—Quiero enviarle allá á las ocho menos cuarto.—¿ Qué hora es ?—Media noche.—¿ Tiene su hija de V. vergüenza de ir á casa de mi tia ?—No tiene vergüenza sino miedo de ir allá.

LECCION DÉCIMA OCTAVA.—*Eighteenth Lesson.*

Para (expresando la intencion, el fin, la causa ó razon de hacer una cosa). Ver.	*To.* *In order to*[1] [in or'-der tu]. To see * [si].
¿ Tiene V. dinero para comprar pan ?	Have you any money to buy bread ?
Tengo para comprar un poco.	I have some to buy some.
¿ Quiere V. ir á la casa de su hermano para verle ?	Will you go to your brother's *in order to* see him ?
No tengo tiempo de ir allá para verle.	I have no time *to* go there *to* see him.
¿ Tiene su amigo de V. un cuchillo para rebanar su pan ?	Has your friend a knife to cut his bread ?
No tiene ninguno para rebanarlo.	He has none to cut it.

Barrer.	To sweep * [suíp].
Matar.	To kill [kil].
Salar.	To salt [so'lt].

---

[1] Se hace uso de *to* para designar el objeto inmediato de una accion, y de *in order* para designar la intencion mas remota, no la consecuencia forzosa del acto, v. g. Tiene demasiado juicio para hacer eso, *He has too much sense to do that* [hí Haz tu metch sens tu du dat]. Ellos hicieron la corte al príncipe para alcanzar sus favores, *They made their court to the prince in order to obtain his favours* [de' me'd de'r co'rt tu dí prins in order tu ob-te'n Hiz fe'-verz].

Poder. Saber.	*Can*[2] [can]. *To be able*[2] [tu bí e^{i}-bl].
¿ Puede V. ?	Can you ? Are you able ?
Yo puedo.	I can ó I am able.
Yo no puedo.	I cannot ó I am not able.
¿ Puedo yo ?	Can I ? ó Am I able ?
El (ella) puede.	He (she) can ó he (she) is able.
El (ella) no puede.	He (she) cannot ó he (she) is not able.
¿ No puede él (ella) ?	Can he (she) not ? ó is he (she) not able ?
Nosotros (nosotras) podemos.	We can ó we are able.
Vosotros (vosotras) podeis. V. puede, VV. pueden.	You can ó you are able.
Ellos (ellas) pueden.	They can ó they are able.

Obs. A.—Despues del defectivo auxiliar *can*, el signo *to* no precede al infinitivo que le sigue ; pero sí precede al infinitivo que sigue al verbo *to be able*.

¿ Puede V. escribir una carta ?	Can you write [ra^{i}t] a letter ?
Puedo escribir una.	I can write one.

Me.	*Me* [mí], (régimen directo ó acusativo, se coloca despues del verbo).
Le.	*Him* [Him], (régimen directo, se coloca despues del verbo).
La.	*Her* [Her], (régimen directo, se coloca despues del verbo).
Verme.	To see me.
Verle.	To see him.
Verla.	To see her.
Ver al hombre.	To see the man.
Ver á la mujer.	To see the woman.
Ver al niño.	To see the child.
Verlo.	To see it.
Matarle.	To kill him.
Matarlos.	To kill them.

---

[2] Para formar el infinitivo y los demas tiempos de que carece el defectivo auxiliar *can*, se hace uso (como en *will*, Lec. 16), de una perífrasis, por medio del auxiliar *to be* con el adjetivo *able*, capaz, y se dice : *I am able*, yo puedo ; *I was able*, yo podia ; *I shall be able*, yo podré, etc.

A.	*To.*
Al—á la—á los—á las.	*To the.*

Singular.	*Plural.*	*Singular.*	*Plural.*
Al muchacho.	A los muchachos.	To the boy.	To the boys.
A la mujer.	A las mujeres.	To the woman.	To the women.
Al niño.	A los niños.	To the child.	To the children.
A la carta.	A las cartas.	To the letter.	To the letters.

Le (á él).	*Masc. To him* (régimen indirecto ó dativo).
Le (á ella).	*Fem. To her* (régimen indirecto ó dativo).
Me (á mí).	*To me* (régimen indirecto ó dativo).

Hablarme.	To speak to me.
Hablarle (á él).	To speak to him.
Hablarle (á ella).	To speak to her.
Escribir al amigo.	To write to the friend.
Escribir al caballero.	To write to the gentleman[4] [dʒen'-tl-man].
Hablar á la señorita.	To speak to the young lady[5] [ɪeŋ le^{ı}'-di].
Escribir á las señoras.	To write to the ladies[6] [le^{ı}'-diz].
Hablar á los niños.	To speak to the children.

¿Puede V. escribirme?	Can you write to me
Puedo escribir á V.	I can write to you.
¿Puede el relojero hablar á V.?	Can the watchmaker [ɯotch'-me^{l}-kɛr] speak to you?
Puede hablarme.	He can speak to me.
¿Quiere V. escribir á su hermana?	Will you write to your sister?
Quiero escribirle.	I will write to her.
¿A quién quiere escribir su tia de V.?	To whom does your aunt wish to write?
Quiere escribir á su madre.	She wishes to write to her mother.

La alfombra.	The carpet [car'-pit].
El canasto.	The basket [bas'-kit].
El gato.	The cat [cat].
El suelo.	The floor [flo^{u}r].
La taza.	The cup [kep].

[4] [5] [6] Se dice *a gentleman*, un caballero; *a lady*, una señora; *a young lady*, una señorita, cuando se habla de alguna persona sin nombrarla.

¿ Quiere V. enviar *el libro al hombre?*	Will you send *the book to the man?*
Quiero enviár*selo.*	I will send *it to him.*

☞ *A.*—En la construccion inglesa, el acusativo (régimen directo) precede al dativo (régimen indirecto).

¿ Cuando quiere V. enviár*selo?*	When will you send *it to him?*
Quiero enviár*selo* mañana.	I will send *it to him* to-morrow.

☞ *B.*—La preposicion *to*, puede suprimirse algunas veces: en cuyo caso si el dativo es un nombre sustantivo, debe preceder al acusativo; pero si es un pronombre personal, se colcará siempre despues del acusativo, ya sea que se exprese ó se omita la preposicion *to*, v. g.

¿ Quiere V. enviar su libro al hombre?	Will you send the man his book?
Quiero enviárselo.	I will send it to him (ó I will send it him).
Dar.	To give.*
Prestar.	To lend.*
¿ Quiere V. prestarme su pañuelo?	Will you lend me your handkerchief?
Quiero prestárselo á V.	I will lend it to you.
¿ Quiere V. darle á mi tia su abanico?	Will you give my aunt her fan?
Quiero dárselo á ella.	I will give it to her.

SINGULAR.	SINGULAR. *Régimen indirecto ó Dativo.*	*Régimen directo ó Acusativo.*
1ª *persona.*		
Me ó á mí. Me ó á mí.	To me.	Me.
3ª *persona.*		
Masc. Le ó á él. Le ó á él.	To him.	Him.
Fem. Le ó á ella. La ó á ella.	To her.	Her.
PLURAL.	PLURAL.	
1ª Nos ó á nosotros, á nosotras. Nos ó á nosotros, á nosotras.	To us.	Us.
2ª A vosotros -tras, os, ó á V., á VV. A V. ó VV., os, ó á vosotros -tras.	To you.	You.
3ª Les ó á ellos. Los ó á ellos. Les ó á ellas. Las ó á ellas.	To them.	Them.

¿ Desea V. hablarmè?	Do you wish to speak to me?
No deseo hablar á V. sino á él.	I do not wish to speak to you, but to him.

¿Desea él hablar á V.?	Does he wish to speak to you?
El no desea hablarme á mí sino á V.	He does not wish to speak to me, but to you.
¿Desea V. escribirle á ella?	Do you wish to write to her?
No deseo escribirle á ella sino á su hermano.	I do not wish to write to her, but to her brother.

COLOCACION DEL DATIVO Y ACUSATIVO DE LOS PRONOMBRES PERSONALES EN LA ORACION.

SINGULAR.	SINGULAR.
Me lo, me la.	† It to me.
Se lo, se la.	† It to him.
Se lo (á ella), se la (á ella).	† It to her.
Nos lo, nos la.	† It to us.
Os lo, os la.	† It to you.
Se lo, se la (á V. ó VV.)	
Se lo, se la (á ellos ó ellas).	† It to them.
PLURAL.	**PLURAL.**
Me los, me las.	Them to me.
Se los, se las.	Them to him.
Se los (á ella), se las (á ella).	Them to her.
Nos los, nos las.	Them to us.
Os los, os las.	Them to you.
Se los, se las (á V. ó VV.)	
Se los, se las (á ellos ó ellas).	Them to them.

¿Cuándo quiere V. enviarme el tintero?	When will you send me the inkstand [iŋk'-stand]?
Quiero enviárselo á V. hoy.	I will send it to you to-day.
Quiere V. darme pan?	Are you willing to give [g^{u}iv] me some bread?
Quiero dar á V. alguno.	I am willing to give you some.
¿Quiere V. prestar algun dinero á mi hermano?	Will you lend some money to my brother?
Quiero prestarle alguno.	I will lend him some.
¿Quiere V. enviar alguna seda á mi hermana?	Will you send my sister some silk?
No quiero enviarle ninguna.	I will not send her any.
Tu, ti.	*Thou* [ðau]. *Thee* [ði].
Vosotros -as.	*Ye* [yi]. *You* [yu]. (Nomin.)
Os, á vosotros -as.	You (*acusativo*).

DECLINACION DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

PRIMERA PERSONA.

Singular.		*Plural.*	
Nom. I,[7]	yo.	We,	nosotros, nosotras.
Gen. Of me,	de mí.	Of us,	de nosotros, de nosotras.
Dat. To me,	á mí, me.	To us,	nos, á nosotros, á nosotras.
Acus. Me,	me, á mí.	Us,	nos, á nosotros, á nosotras.

SEGUNDA PERSONA.

Singular.		*Plural.*	
Nom. Thou,[8]	tú.	Ye,[9] you,	vosotros, vosotras.
Gen. Of thee,	de tí.	Of you,	de vosotros, de vosotras.
Dat. To thee,	á tí, te.	To you,	á vosotros, á vosotras, os.
Acus. Thee,	te, á tí.	You,	os, á vosotros, á vosotras.

TERCERA PERSONA.

Género Masculino.

Singular.		*Plural.*	
Nom. He,	él.	They,	ellos.
Gen. Of him,	de él.	Of them,	de ellos.
Dat. To him,	á él, le.	To them,	á ellos, les.
Acus. Him,	le, á él.	Them,	los, á ellos.

Género Femenino.

Singular.		*Plural.*	
Nom. She,	ella.	They,	ellas.
Gen. Of her,	de ella.	Of them,	de ellas.
Dat. To her,	á ella, le.	To them,	á ellas, les.
Acus. Her,	la, á ella.	Them,	las, á ellas.

Género Neutro.

Singular.		*Plural.*
Nom. It,[10]	ello.	El Plural del pronombre neutro
Gen. Of it,	de ello.	*It*, es lo mismo que el del género
Dat. To it,	á ello.	masculino ó femenino.

---

[7] Ya hemos visto en la Lec. 1ª que este pronombre se escribe siempre con letra mayúscula.

[8] *Thou* se emplea solo en el púlpito y en la poesía.

[9] *Ye* por *you* se usa solo en la poesía. Como se ha visto en los ejemplos de las lecciones anteriores, V. ó VV. se expresan en inglés por *you*, de *V. ó VV.* por *of you*, &a.

[10] Se ha dicho ya en la Lec. 2ª, que se emplea el pronombre neutro *it*, cuando se trata de *cosas inanimadas, de animales cuyo sexo no se conoce ó no está claramente especificado, y tambien cuando se habla de una criatura.*

EJERCICIOS.

45°.

¿ Desea V. hablarme ?—No deseo hablar á V. sino á su hermano. —¿ Desea Pedro enviar alguna cosa al zapatero ?—Desea enviarle sus botas viejas.—¿ Tiene su hermana de V. bastante dinero para comprar una casa ?—Tiene bastante para comprar tres.—¿ Cuánto dinero tiene ella ?—Tiene demasiado.—¿ Quién tiene gana de matar el gato ? —Nadie tiene gana de matarlo (*it*).—¿ Quiere V. enviarme mi alfombra ?—Quiero enviársela á V.—¿ Pueden sus hermanas de V. escribirme ?—Pueden escribir á V.—¿ Tiene el abogado bastante dinero para comprar un barco ?—No tiene bastante para comprar uno.—¿ Tiene V. algun dinero ?—No tengo sino poco.—¿ Quién tiene gana de comprar pan ?—Juan tiene gana de comprar un poco, pero no tiene bastante dinero.

46°.

¿ Tiene su criado de V. una escoba para barrer la casa ?—Tiene una para barrerla.—¿ Qué casa quiere él barrer, la mia ó la de V. ?—Quiere barrer la mia.—¿ Tiene su cocinero de V. dinero para comprar alguna carne ?—Tiene dinero para comprar alguna.—¿ Tiene su hijo de V. papel para escribirme un billete ?—No tiene.—¿ Quiere su padre de V. verme ?—El no puede ver á V. hoy.—¿ Tiene V. bastante sal para salar su carne (de vaca) ?—Tengo bastante para salarla.—¿ Tiene él dinero para comprar algunos pollos ?—No tiene para comprar ningunos.—¿ Quiere V. darme lo que tiene ?—Quiero dárselo á V.—¿ Tiene V. un vaso para beber su vino ?—Tengo uno, pero no tengo vino, tengo solamente algun té.—¿ Puede V. beber tanto vino como caldo ?—Puedo beber tanto del uno como del otro.—¿ Quiere V. prestarme su canasto ?—Quiero prestárselo á V.—¿ Desea V. matar á sus amigos ?—No deseo matar ni á mis amigos ni á mis enemigos.

47°.

¿ Tiene nuestro amigo leña para hacer su fuego ?—Tiene alguna para hacerlo, pero no tiene dinero para comprar pan, huevos y pollos. —¿ Quiere V. prestarle alguno ?—Quiero prestarle alguno pero no puedo.—¿ Desea V. hablar á los niños del holandes ?—Deseo hablarles.—Qué desea V. darles ?—Deseo darles algunos bonitos juguetes.—¿ Desea V. prestarles alguna cosa ?—Deseo prestarles algo, pero nada puedo prestarles : yo nada tengo.—¿ Desea V. hablar al aleman ?—Deseo hablarle, pero no está en casa.—¿ Dónde está él ?—Está en la casa del hijo del americano.—¿ Puede V. componer mis guantes ?—Puedo componerlos, pero no tengo gana de hacerlo.

48°.

¿ Qué tiene V. que hacer mañana ?—No tengo nada que hacer.—¿ Y hoy ?—Tengo que cortar leña.—¿ Qué buey quiere él matar ?—Quiere matar el de su buen amigo.—¿ Quiere él matar este buey ó aquel ?—Quiere matar ámbos.—¿ Quiere V. matar este pájaro ó aquel ?—No quiero matar ni este ni aquel.—¿ Quién quiere darme algunos bizcochos ?—Deseo darle á V. algunos, pero no puedo.—¿ Tiene el cocinero mas sal para salar el carnero ?—Tiene un poco mas.—¿ Tiene V. mas arroz ?—Tengo muchísimo mas.—¿ Quiere V. prestar su colchon á sus vecinos ?—No se lo quiero prestar á ellos.—¿ Quiere V. prestarles su coche ?—No quiero prestárselo á ellos.—¿ A quién (*to whom*) quiere V. prestar sus paráguas ?—Quiero prestarlos á mis amigos.—¿ A quién (*to whom*) quiere el amigo de V. prestar su sombrero ?—No se lo quiere prestar á nadie.—¿ Quiere V. hablar á los italianos ó á los franceses ?—Quiero hablar á aquellos, pero no á estos.

LECCION DÉCIMA NONA.—*Nineteenth Lesson.*

¿ A quién ? ¿ A quiénes ?	*To whom* [tu HUM]? (pregunta seguida del dativo).
¿ A quién ? ¿ A quiénes ?	Para las personas: *Whom ?* (pregunta seguida del acusativo).
¿ Qué ?	Para las cosas : *What* [HUOT]? (pregunta seguida del acusativo).
¿ Quién es aquella señora ?	Who is that lady ?
¿ A quién piensa V. escribir ?	*To whom* do you intend to write ?
¿ A quién quiere V. ver ?	*Whom* do you wish to see ?
¿ A quién va V. á dar mi caballo ?	*To whom* are you going to give my horse ?
¿ A quién ama V. ?	*Whom* do you love [LEV]?
¿ Qué está V. haciendo ?	What are you doing [DU'-IŋG] ?

DECLINACION DE LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS.

WHO? *¿ quién ?* WHAT ? *¿ qué ?*

Para las personas.

Nom.	¿ Quién ? ¿ quiénes ?	Who [HU]?
Gen.	¿ De quién ? ¿ de quiénes ?	Whose [HUZ]? Of whom ?
Dat.	¿ A quién ? ¿ á quiénes ?	To whom ?
Acus.	¿ Quién ? ¿ á quiénes ?	Whom ?

Para las cosas.

Nom. ¿Qué?	What [Huot]?
Gen. ¿De qué?	Of what?
Dat. ¿A qué?	To what?
Acus. ¿Qué?	What?

Who? ¿quién? carece de plural, y no se refiere sino á personas.

Whose? se expresa por ¿cuyo? ¿cuya? ¿cuyos? ¿cuyas?

Tambien por *¿de quién?* cuando está seguido del verbo *to be*, ser, en la acepcion de pertenecer, v. g., *Whose hat is this* [Huz Hat iz dis]? ¿de quién (cuyo) es este sombrero?

¿Quién? se expresa por *which* [Huitch]? cuando se toma en el sentido de *cuál*, v. g., *Which of you will dare do it* [Huitch ov yu wil de'r du it]? ¿Quién (cuál) de VV. se atreverá á hacerlo?

Obs. A.—Frecuentemente se colocan las preposiciones *of*, *to*, *from*, *with*, etc., despues del verbo que sigue á los pronombres interrogativos y relativos, v. g., *Whom are you speaking of*[1] [hum ar yu spik'-iŋ ov)? ¿De quién está V. hablando? Esta trasposicion es potestativa respecto de los pronombres *whom*, *which*, *what*; pero del todo obligatoria respecto del pronombre relativo *that*, que; pues á la vez que está bien dicho, *the hat that he was looking for* [di Hat dat Hi woz luk'-iŋ for], el sombrero que él estaba buscando, no se podria decir, *the hat for that he was looking*. Con frecuencia se suprime el pronombre relativo quedando sobreentendido, v. g., *the hat he was looking for*. Cuando se coloca la preposicion al fin, puede expresarse el pronombre relativo por *that*, aunque se refiera á personas; pero se expresará por *whom*, cuando no se verifica la trasposicion, v. g., El hombre de quien V. está hablando, *The man of whom you are speaking* (y no *of that*).

Contestar, responder.	To answer [an'-ser].
Contestar al hombre.	To answer the man.
Contestar á los hombres.	To answer the men.
¿A quién desea V. contestarle?	Whom do you wish to answer?

Obs. B.—En inglés mui frecuentemente no se expresa la preposicion *to* del dativo quedando sobreentendida.

Deseo contestar á mis amigos.	I wish to answer my friends.
Deseo contestarle á ella.	I wish to answer her.

---

[1] Sin embargo de ser gramaticales y de muy frecuente uso semejantes construcciones en el estilo familiar, es la opinion de los gramáticos de mas nota, tales como Murray, Brown, Bullions, etc., que es mas digno y mas elegante colocar la preposicion antes del pronombre. Nosotros creemos ademas, que la frase aparece con mayor claridad, por lo menos, para un español.

Contestar la carta.	To answer the letter.
Contestarla.	To answer *it*.
¿Quiere V. contestar mi carta?	Will you answer my letter?
Quiere contestarla.	I will answer it.

El teatro.	The theatre [ti-a-tr].
El baile.	The ball [bo'l].
Al teatro. *A los* teatros.	*To the* theatre. *To the* theatres.
En el teatro. *En los* teatros.	*At the* theatre. *At the* theatres.
A la ópera. *A las* óperas.	*To the* opera [op'-i-ra]. *To the* operas.
En el concierto. *En los* conciertos.	*At the* concert. *At the* concerts.
El almacen.	The warehouse [we^{i}r'-ha^{u}s]. The magazine [mag'-a-zin]. The storehouse [sto^{u}r'ha^{u}s].
El escritorio. (El despacho).	The counting-house [ca^{u}n'-tiŋ-ha^{u}s].
El mercado. (La plaza).	The market [mar'-kit].

Ir allá (*allí*).	*To go there* ó *thither.*
Estar allá (*allí*).	*To be there.*
¿Desea V. ir *al* concierto?	Do you wish to go *to the* concert?
Deseo ir allá.	I wish to go there.
¿Está su madre de V. *en* el teatro?	Is your mother *at* the theatre?
Está allá.	She is there.
No, no está allá.	No, she is not there.
¿Dónde está ella?	Where is she?
Está *en* la ópera.	She is *at* the opera.

¿Está aquí el señor H. N. . . .?	Is Mr H. N. . . . here?
No, señor, está en el baile.	No, sir, he is at the ball.
¿Dónde está la señora Palacios?	Where is Mrs Palacios?
Está en el concierto.	She is at the concert.

Obs. C.—Se hace uso de las voces *Mr* (*Mister*) [mis'-ter], Señor; *Mrs* (*Mistress*) [mis'-siz], Señora, las cuales se escriben siempre en abreviatura, y *Miss* [mis], Señorita, cuando van seguidas del nombre de la persona; pero cuando se habla con una persona sin nombrarla, se dice *Sir* [ser], Señor, *Madam* [mad'-am] (abreviado *Ma'am*) [mam], Señora; *Miss*, Señorita, no sufre ninguna alteracion.

¿Está la señorita Smith en casa?	Is Miss Smith at home?
No está en casa.	She is not at home.

En.	*In.*
¿Está el señor Clinton *en* la sala?	Is Mr Clinton *in* the parlor [par'-ler]?
Sí, señora, está *en* la sala.	Yes, Ma'am, he is *in* the parlor.

Obs. D.—Como pudiera presentarse alguna duda en el uso de las preposiciones *at*, *in*, por equivaler ámbas en ciertos casos á la preposicion española

en, téngase presente que regularmente se hace uso de *in* cuando el *en* en castellano equivale á *dentro*, v. g., *He is in the garden*, él está en el jardin: es decir dentro del jardin. *Is he in the parlor?* ¿Está él en la sala? es decir, dentro de la sala. Cuando haya duda sobre si esté la persona ó cosa indicada en la frase, *dentro* ó *cerca* del sitio ó lugar expresado en la misma oracion, se hará uso de *at* y no de *in*, v. g., *He is at the theatre*, él está en el teatro, es decir, que puede estar dentro ó cerca del teatro.

¿Dónde está la señorita?	Where is the young lady?
Está con un caballero *en* el jardin.	She is with a gentleman [dʒɛn'-tl-man] *in* the garden.
¿Dónde está el comerciante?	Where is the merchant [mɛr'-tchant]?
Está *en* su escritorio.	He is *in* his counting-house.

En. Dentro. A.	*Into* [in'-tu].
¿A dónde desea ir la señorita?	Where does the young lady wish to go?

Obs. E.—Into se compone de dos palabras *in* y *to*. Se emplea esta preposicion en lugar de *in*, para expresar la entrada ó el movimiento hácia el interior de un sitio.

Ella desea ir *al* (dentro) jardin.	She wishes *to go into* the garden.

Tener que.	*To have to.*
¿Qué tiene V. que hacer?	What have you to do?
No tengo nada que hacer.	I have nothing to do.
¿Qué tiene mi amigo que hacer?	What has my friend to do?
Tiene que contestar un billete de una señorita.	He has to answer a billet of a young lady (ó a young lady's note).
¿Qué tiene el abogado que beber?	What has the lawyer [lo'-yɛr] to drink?
Nada tiene que beber.	He has nothing to drink.
¿Tiene V. que hablar á mi tio?	Have you to speak to my uncle?
Tengo que hablarle.	I have to speak to him.

EJERCICIOS.

49º.

Señorita, ¿qué tiene V. que hacer?—Tengo que ir al concierto.—¿A quién tiene V. que hablar?—Tengo que hablar al sastre.—¿Cuándo desea V. hablarle?—Mañana.—¿Dónde desea V. hablarle?—En casa de mi padre.—¿Quiere V. escribirme?—No quiero escribir á V.—¿Quiere V. escribir al aleman?—Quiero escribirle.—¿Quién quiere escribir á los españoles?—Nuestros niños quieren escribirles.—¿Pueden los americanos escribirnos?—Pueden escribirnos, pero no

podemos contestarles.—¿ Qué tiene que hacer el zapatero ?—Tiene que remendar mis zapatos.—¿ Qué tiene V. que remendar ?—Tengo que remendar mis medias de lana.—¿ Tiene el panadero algo bueno que beber ?—Tiene algun buen vino.—¿ Qué tiene él que hacer ?—Tiene que hablar á su hijo de V.—¿ Qué carta tiene V. que contestar ?—Tengo que contestar la de mi hermano.—¿ Tengo yo que contestar el billete de la señora ?—V. tiene que contestarlo.—¿ Quién tiene que contestar algunos billetes ?—Nuestros amigos tienen que contestar algunos.

50°.

¿ Quién quiere contestar mis cartas ?—Sus amigos de V. quieren contestarlas.—¿ Qué cartas quiere su padre de V. contestar ?—Solo quiere contestar las de sus buenos amigos.—¿ Tiene V. que escribir á alguno ?—No tengo que escribir á nadie.—¿ Tiene V. gana de ir al baile ?—Tengo gana de ir.—¿ Cuándo quiere V. ir ?—Mañana.—¿ A qué hora ?—A las diez menos cuarto.—¿ Cuándo quiere V. llevar á su hijo al teatro ?—Hoy.—¿ A qué hora quiere V. llevarle ?—A las siete y media.—¿ Dónde está su hija de V. ?—En el concierto.—¿ Está su sobrina de V. en el baile ?—Está allá.—¿ Quiere V. venir á mi casa para ir á la ópera ?—Quiero ir á casa de V., pero no tengo gana de ir á la ópera.—¿ Está el comerciante en (*in*) su escritorio ?—No está allí.—¿ Dónde está él ?—Está en casa.

51°.

¿ A qué teatro desea V. ir ?—Deseo ir al de los italianos.—¿ Quiere V. ir á mi jardin ó al del escoces ?—No quiero ir ni al de V. ni al del escoces, quiero ir al de los españoles.—¿ Tiene el médico gana de ir á nuestros almacenes ó á los de los holandeses ?—No quiere ir ni á los de VV. ni á los de los holandeses, sino á los de los franceses.—¿ Qué desea V. comprar en el mercado ?—Deseo comprar un canasto y algunas buenas velas.—¿ Dónde quiere V. llevarlas ?—A casa.—¿ Cuántos pares de tijeras quiere V. comprar ?—Quiero comprar solamente seis pares.—¿ A quién quiere V. darlos ?—Quiero darlos á mi buena tia.—¿ Tiene su criado de V. gana de barrer el suelo ?—Tiene gana de hacerlo (*to do it*) pero no tiene tiempo.—¿ Quiere V. ver nuestros fusiles ?—Quiero ir al almacen para verlos.—¿ Quiere V. ir al jardin para ver las hermosas flores ?—Quiero ir para verlas.

52°.

¿ Tienen VV. muchos sombreros en sus almacenes ?—Tenemos muchísimos sombreros, pero no tenemos sino poco grano.—¿ No tienen los ingleses tantos perros como gatos ?—Tienen mas de aquellos que de estos.—¿ Dónde quiere V. comprar su baúl ?—Quiero comprarlo en el

mercado.—¿ Tiene V. tanto té como vino en su almacen ?—Tengo tanto del uno como del otro.—¿ Quién desea desgarrar mi casaca ?—Nadie desea desgarrarla.—¿ Quieren los americanos darnos pan ?—Quieren darnos alguno.—¿ Quieren ellos darnos tanto vino como chocolate ?—Quieren dar á VV. menos de aquel que de este.—¿ Qué quieren los chinos prestarnos ?—Quieren prestarnos muchísimo dinero.—¿ Quiere V. escribir á mi hermana ?—Deseo escribirle, pero no tengo tiempo.—¿ Cuándo quiere V. contestar á la señora Wilson ?—Mañana.—¿ Quiénes estan en (*at*) el baile del señor Thompson ?—Muchas bonitas señoritas y algunos caballeros estan allí.

LECCION VIGÉSIMA.—*Twentieth Lesson.*

Al, en el rincon.	To the, at the corner.
A los, en los rincones.	To the, at the corners.
Al, en el agujero.	To the, at the hole.
A los, en los agujeros.	To the, at the holes.
En (dentro) el agujero.	In the hole.
En los agujeros.	In the holes.

Al fondo del costal.	To the bottom of the bag.
En el fondo del costal.	At the bottom of the bag.
Al rincon del jardin.	To the corner of the garden.
En el rincon del jardin.	At the corner of the garden.
El agujero (el hoyo).	The hole [hoᵘl].
El cuarto.	The room [rum].

Al.	*To the. At the.*
Al cabo.	To, at the end.

Obs. A.—La preposicion *to*, indica tendencia ó movimiento hácia un punto cualquiera ó hácia una persona. La preposicion *at*, expresa quietud ó reposo en un sitio ó tambien cerca de una persona.

Al cabo del camino.	To the, at the end of the road.
Al cabo de los caminos.	To the, at the end of the roads.
El camino.	The road [roᵘd].

Enviar por, mandar por.	*To send* for.*
Ir por, ir á buscar.	*To go* for* [goᵘ for].
Traer.	*To bring** [briŋ], *to fetch* [fetch].

¿ Quiere V. enviar por vino?	Will you send for some wine?
Quiero enviar por alguno.	I will send for some.
¿ Quiere ir por pan su muchacho de V.?	Will your boy go for some bread?
No quiere ir.	He will not go for any.
Deseo enviar por el médico.	I wish to send for the physician [fi-zi'-ʃen].
Deseo enviar por él.	I wish to send for him.
El desea mandar por mis hermanos.	He wishes to send for my brothers.
El desea mandar por ellos.	He wishes to send for them.
¿ Quiere V. enviar por vasos?	Will you send for some glasses?
Quiero enviar por algunos.	I will send for some.

¿ Qué tiene V. que hacer?	What have you to do?
Tengo que ir al mercado.	† I have to go to market.
El tiene que remendar su casaca de V.	He has to mend your coat.
¿ Qué tiene V. que beber?	What have you to drink?
Tengo buen Madera.	I have good Madeira [ma-di'-ra].
Ellos tienen.	They have [ðe[1] hav].
¿ Tienen ellos?	Have[1] they?
¿ Qué tienen los hombres que hacer?	What have the men to do?
Tienen que ir al Banco.	They have to go to the Bank.
Esta tarde.	This afternoon [ðis af'-ter-nuun].
Esta noche.	To-night [tu na'it]. This evening[2] [iv'-niŋ].
Esta mañana.	This morning [mor'-niŋ].
Por la mañana.	In the morning.

Ahora.	*Now* [na^{u}], *at present* [prez'-zent].

Tú tienes. Tú estás (ó tú eres).	Thou[3] hast [hast]. Thou art [art].
¿ Estás tú cansado?	Art thou tired [ta'ird]?
No estóy fatigado.	I am not fatigued [fa-tigd'].
¿ Están los trabajadores cansados?	Are the laborers [le'ber-erz] tired?
Ellos no están cansados.	They are not tired.
Tú quieres.	Thou wilt [wilt]. Thou art willing. Thou wishest [wiʃ'-est].

---

[1] El verbo *to have*, como verbo auxiliar, no admite el signo *do*, aun cuando la oracion sea interrogativa y esté el verbo en el presente del indicativo.

[2] Llaman los ingleses *evening*, desde que el sol se pone hasta el momento de retirarse á la cama, sea cual fuere la hora en que esto se verifique: entónces se dice *good night*, buenas noches.

[3] Se hace uso de *thou*, tú, tan solo en el estilo solemne, es decir, del púlpito: tambien lo emplean los cuácaros (secta religiosa). Aun entre las personas de mas íntima confianza, se hace siempre uso de *you*, V. ó VV., y no de *thou*.

Tú puedes.	Thou art able [e'-bl]. Thou canst.
¿Quieres tú hacer mi fuego?	Art thou willing to make my fire?
Quiero hacerlo, pero no puedo.	I am willing to make it, but I cannot.
¿Tienes tú hambre?	Art thou hungry?

Vender.	*To sell* * [sel].
Decir.	*To tell* * [tel]. *To say* * [se'].
Contar (referir).	*To tell.**

Obs. B.—El verbo *to tell*, en la acepcion de decir, es frecuentemente sinónimo de *to say*, pero se emplea con preferencia *to tell*, siempre que hay en la oracion un régimen indirecto ó dativo: en cuyo caso se suprime la preposicion *to* delante de este. Cuando en este caso se usa el verbo *to say*, debe siempre expresarse la preposicion *to* colocándola delante del régimen indirecto. El verbo *to tell* significa ademas, *contar*, *referir*, cuya acepcion no tiene *to say*.

¿Quiere V. decir al criado que encienda la candela?	Will you tell *the servant* [ser'-vant] to make the fire?
Le quiero decir que la encienda.	I will tell *him* to make it.
Digo á V. que él puede responder.	I tell *you* that he can answer [an'-scr].
¿Qué dice V. á mi hermano?	What do you say *to* my brother?
No le digo nada.	I say nothing *to* him.

Obs. C.—Cuando no hay régimen indirecto en la oracion y se hace uso en la frase española del verbo decir, se emplea siempre en inglés el verbo *to say*.

¿Qué dice V.?	What do you say?
Pedro dice que este es un buen libro.	Peter says that this is a good book.

Tu. Tus.	Thy [dai].
El tuyo, los tuyos. La tuya, las tuyas.	Thine [dain].
Tu gramática. Tus cartas.	Thy grammar [gram'-er]. Thy letters.

EJERCICIOS.

53°.

¿Quiere V. enviar por azúcar?—Quiero enviar por alguno.—Juan, ¿quieres ir por algunas flores?—Quiero ir por algunas.—¿Dónde quieres ir?—Quiero ir al jardin.—¿Quién está en el jardin?—Los niños de nuestros amigos están allí.—¿Quiere V. enviar por el médico?—Quiero enviar por él.—¿Quién quiere ir por mi hermano?—Mi criado quiere ir por él.—¿Dónde está él?—Está en su escritorio.—¿Quiere V. darme mi caldo?—Quiero dárselo á V.—¿Dónde está (*is it*)?—Está (*It is*) en el rincon del hogar.—¿Quiere V. darme algun

dinero para (*to*) traer pan ?—Quiero dar á V. un poco.—¿ Dónde está su dinero de V. ?—Está (*It is*) en mi escritorio.—¿ Quiere V. ir por él ?—Quiero ir por él.—¿ Quiere V. comprar mi caballo ?—No puedo comprarlo ; no tengo dinero.—¿ Dónde está su gato de V. ?—Está (*It is*) en él agujero.—¿ En qué agujero está (*is it*) ?—En el agujero del desvan.—¿ Dónde está el perro de este hombre ?—Está en mi barco.—¿ Dónde tiene el aldeano su grano ?—Lo tiene en su saco.—? Tiene Pedro dos gatos ?—Tiene solamente uno.—¿ Dónde está (*is it*) ?—Está en el fondo del costal.—¿ Está su gato de V. en este saco ? —Está en él.

54°.

¿ Tiene V. algo que hacer ?—Tengo algo que hacer.—¿ Qué tiene V. que hacer ?—Tengo que remendar mi casaca y que ir al cabo del camino.—¿ Quién está al cabo del camino ?—Mi padre está allá.—¿ Tiene su cocinero de V. algo que beber ?—Tiene buen vino y excelente caldo.—¿ Puede V. beber tanto vino como café ?—Puedo beber tanto de aquel como de este.—¿ Tiene V. que hablar á alguno ?—Tengo que hablar á varios hombres.—¿ A cuántos hombres tiene V. qué hablar ?—Tengo que hablar á cuatro.—¿ Cuándo tiene V. que hablarles ?—Esta noche.—¿ A qué hora ?—A las nueve menos cuarto.—¿ Cuándo puede V. ir al mercado ?—Puedo ir por la mañana.—¿ A qué hora ?—A las ocho y media.—¿ Cuándo quiere V. ir á la casa del frances ?—Quiero ir á su casa esta noche.—Quere V. ir á casa del médico por la mañana ó por la tarde ?—Quiero ir allá en la tarde.—¿ A qué hora ?—A las seis y cuarto.

55°.

¿ Tiene V. que escribir tantos billetes como el inglés ?—Tengo que escribir menos que él.—¿ Quiere V. hablar al aleman ?—Quiero hablarle.—¿ Cuándo quiere V. hablarle ?—Ahora.—¿ Dónde está él ?—Esfá al cabo del camino.—¿ Quiere V. ir al mercado ?—Sí, quiero ir para comprar algun pan.—¿ No quieren sus vecinos de V. ir al concierto ?—No pueden ir ; estan fatigados.—¿ Tienes tú valor para ir al bosque por la noche ?—Tengo valor para ir, pero no por la noche. —¿ Pueden sus niños de V. contestar mis billetes ?—Pueden contestarlos.—¿ Qué desea V. decir al criado ?—Deseo decirle que encienda la candela (*to make the fire*) y que barra (*to sweep*) el almacen.—¿ Quiere V. decir á su hermano que me venda (*to sell me*) su caballo ?—Quiero decirle que se lo venda á V.—¿ Qué desea V. decirme ?—Deseo decir á V. una palabra.—¿ A quién desea V. ver ?—Deseo ver á la señorita española.—¿ Tiene V. algo que decirle ?—Tengo que decirle algunas palabras.—¿ Qué libros desea V. vender ? —Deseo vender los de V., los de ella y los mios.

LECCION VIGÉSIMA PRIMERA.—*Twenty-first Lesson.*

Salir.	*To go*[1] *out* [gᵒᵘ aᵘt].
Quedarse.	*To remain*[2] [ri-meⁱn']. *To stay*[3] [steⁱ].
¿ Cuándo quiere V. salir ?	When do you wish to go out ?
Deseo salir ahora.	I wish to go out now [naᵘ].
Quedarse en casa.	To remain at home.
Aquí.	*Here* [hir].
Quedarse aquí.	To remain here.
¿ Quiere V. quedarse aquí ?	Will you stay here ?
Quiero quedarme aquí.	I will stay here.
¿ Quiere su amigo de V. quedarse aquí ?	Will your friend stay here ?
No desea quedarse aquí.	He does not wish to stay here.
¿ Quiere V. ir á casa de mi hermano ?	Will you go to my brother's ?
Quiero ir con gusto.	I will go with pleasure [pluʼ-zⁱur].
Dar gusto.	To give [gᵘiv] pleasure.
Hacer un favor.	To do a favor [feⁱ'-ver].

Obs. A.—El verbo *to go*, ir, como se habrá observado en las lecciones anteriores, se emplea generalmente en el gerundio *going* [gᵒᵘ-iŋ] precedido del verbo *to be*, ser ó estar, cuando no abraza casos generales, ni se refiere á hábitos ó costumbres.

Yo voy. ¿ Voy yo ?	I am going. Am I going ?
Yo no voy. ¿ No voy yo ?	I am not going. Am I not going ?
El (ó ella) va. ¿ Va él (ó ella) ?	He (ó she) is going. Is he (ó she) going ?
El (ó ella) no va. ¿ No va él (ó ella) ?	He (ó she) is not going. Is he (ó she) not going ?
Nosotros (ó nosotras) vamos.	We are going.
¿ Vamos nosotros (ó nosotras) ?	Are we going ?
Nosotros (ó nosotras) no vamos.	We are not going.
¿ No vamos nosotros (ó nosotras) ?	Are we not going ?
Ellos (ó ellas) van. ¿ Van ellos (ó ellas) ?	They are going. Are they going ?
Ellos (ó ellas) no van. ¿ No van ellos (ó ellas) ?	They are not going. Are they not going ?

---

[1] En inglés hay un considerable número de verbos cuya significacion varía del todo segun la preposicion, adverbio, nombre ó pronombre que se les agrega. El verbo *to go*, es uno de ellos : su significacion primitiva, como ya se ha dicho, es *Ir;* pero unido al adverbio *out*, significa *salir ;* y así varía segun los casos.

[2] [3] *To remain* y *to stay* se diferencian en inglés en que no se emplea *to stay* sino cuando se habla de personas, al mismo tiempo que *to remain* se emplea ya se hable de personas, ya de cosas. *To stay* indica una voluntad, anuncia necesariamente una permanencia voluntaria : *to remain* puede expresar una permanencia ya forzada, ya voluntaria.

¿ Qué va V. á hacer ?	What are you going to do ?
¿ Qué van VV. á hacer ?	
Voy á leer este libro.	I am going to read this book.
¿ Quién va á leer ?	Who is going to read ?
Leer.	To read * [rid].

¿ A dónde va su hermana de V. ?	Where is your sister going ?
Va á la casa de su hermano.	She is going to her brother's.
¿ Va su madre de V. esta noche á la ópera ?	Is your mother going to the opera this evening ?
No va.	She is not going.

El soldado.	The soldier [soul'-dʒer].

Todo. Todos.	*All* [or'l]. *Every* [ov'-ri].
Toda. Todas.	

Obs. B.—*Todo, toda*, colocados sin artículo delante de un nombre sustantivo en el número singular, se expresa por *every ;* lo mismo sucede con *todos los, todas las* cuando se toman en el sentido de *cada.*

Todo hombre.	Every man.
Toda mujer.	Every woman.
Todos los dias.	† Every day.
Todas las mañanas.	† Every morning.
Todas las tardes.	† Every afternoon.
Todas las noches.	† Every night.

Es.	*It is.*

Obs. C.—El pronombre neutro *it* siempre acompaña los verbos impersonales en inglés, sin embargo de que estos en español no llevan ningun pronombre personal.

Es tarde.	† It is late [leit].
Qué hora es ?	† What o'clock is it ?
Son las diez.	† It is ten o'clock.
Son las doce.	† It is twelve o'clock.
Son las doce y cuarto.	† It is a quarter-past twelve.
Es la una y media.	† It is half-past one.
Es la una menos cuarto.	† It is a quarter to one.
	† It wants a quarter to one.
Es temprano.	† It is early [or'-li].
Reloj (de faltriquera).	Watch [wotch].
Reloj (de mesa ó de iglesia).	Clock [clok].

Necesitar.	*To need* * [nid].
Neccsitar. Querer.	*To want* * [wont].
Haber menester. Necesitar.	*To be in want of.*

Lo necesito.	I need it.
No lo necesito.	I do not need it.
¿Quiere V. este reloj de oro?	Do you want this gold watch?
No lo quiero.	I do not want it.
¿Necesita su amigo de V. algunos zapatos?	Does [dɛz] your friend need any shoes [ʃuz]?
No necesita.	He does not need any.
¿Qué quiere V.?	What do you want?
No quiero nada.	I want nothing.
¿Qué necesita V.?	What do you need?
No necesito nada.	I do not need anything.

Conocer (*de trato*). *Conocer*.	*To be acquainted with* [ak-kwe'nt'-ɔd wiθ]. *To know* [noᵘ].
¿Conoce V. á la señorita Brown?	Are you acquainted with Miss Brown?
La conozco.	I am acquainted with her.
¿Conoce V. á este hombre?	Do you know this man?
No le conozco.	I do not know him.

Obs. D.—Aunque en castellano se coloca la preposicion *á* delante de un ser humano cuando este se halla en el régimen directo, en inglés se omite su correspondiente *to*, como se habrá notado en los ejemplos que anteceden y se observará en los siguientes.

¿Desea V. ver á mi sastre?	Do you wish to see my tailor?
Deseo verle.	I wish to see him.

¿Me necesita V. aquí?	Do you need me here?
No le necesito á V.	I do not need you.
¿Necesita él zapatos?	Is he in want of shoes?
El no los necesita.	He is not in want of them.
¿Qué quiere V., señorita?	What do you want, Miss?
No quiero nada.	I want nothing (ó I do not want anything).

EJERCICIOS.

56°.

¿Quiere V. hacerme un favor?—Sí, señor.—¿Quiere V. decir á mi criado que haga (*to make*) el fuego?—Quiero decirle que lo haga.—¿Quiere V. decirle que barra (*to sweep*) los almacenes?—Quiero decirle que los barra.—¿Qué desea V. decir á su padre?—Deseo decirle que venda á V. su caballo.—¿Tiene V. alguna cosa que decirme?—No tengo nada que decir á V.—¿Tiene V. alguna cosa que decir (*to say*) á mi padre?—Tengo que decirle una palabra.—¿Quie-

ren estos hombres vender sus tapetes?—No quieren venderlos.—Juan, ¿dónde está Pedro?—El está aquí.—¿Qué está V. haciendo?—Nada.—¿Qué vá V. á hacer?—Voy á la casa de su sastre de V., para decirle que componga (*to mend*) mis vestidos.—¿Quiere V. ir á casa del sombrerero, para decirle que me haga un buen sombrero?—Quiero ir, pero no puedo.—¿Qué tiene V. de venta (*for sale*)?—Tengo algunos bonitos guantes, peines y botones de oro.—¿Tiene él de venta (*for sale*) algunos fusiles de hierro?—Tiene algunos.—¿Quiere él venderme sus caballos?—Quiere vendérselos á V.—¿Tiene V. algo que decir?—No tengo nada que decir.

57°.

¿Qué hora es, Señorita Virginia?—No sé, no tengo reloj.—¿Dónde está el de V.?—Está en casa de mi padre.—¿Y dónde está él?—En su escritorio.—¿Qué va V. á hacer hoy?—Voy á leer.—¿Qué tiene V. que leer?—Tengo un buen libro que leer.—¿Quiere V. prestármelo?—Quiero prestárselo á V.—¿Cuándo quiere V. prestármelo?—Quiero prestárselo á V. mañana.—¿Quiere V. salir?—No quiero salir.—¿Quiere V. quedarse aquí, mi buen amigo?—No puedo quedarme.—¿Dónde tiene V. que ir?—Tengo que ir al mercado.—¿A qué hora quiere V. ir al baile?—A media noche.—¿Va V. á la casa del húngaro por la mañana, ó por la noche?—Voy á su casa por la (*both in the*) mañana y por la noche.—¿Adónde va V. ahora?—Voy al teatro.—¿Adónde va su hijo de V.?—No va á ninguna parte; va á quedarse en casa para escribir sus ejercicios.—¿Dónde está su hermano de V.?—Está en el jardin.—¿No quiere él salir?—No, señor, no quiere salir.—¿Qué va él á hacer allá?—Va á escribir á sus amigos.—¿Quiere V. quedarse aquí, ó allá?—Quiero quedarme aquí.—¿Dónde quiere quedarse su padre de V.?—Quiere quedarse aquí.

58°.

¿Quiere V. conocer (*to know*) á mis niños?—Sí, señor, quiero conocerlos.—¿Cuántos niños tiene V.?—Tengo solamente tres.—¿Son bonitos?—No puedo responder.—¿A qué hora está el señor Garcia en casa?—Está en casa todas las noches á las nueve menos cuarto.—¿Cuándo va nuestro vecino á ver á sus amigos?—Va á verlos todos los dias.—¿A qué hora?—A las nueve de (*in*) la mañana.—Señora (*Madam*) ¿qué quiere V. comprar?—No quiero comprar nada; pero mi hermana quiere comprar guantes y pañuelos.—¿Quiere V. comprar de estos, ó de aquellos?—No quiero comprar ni de estos, ni de aquellos.—¿Tiene el comerciante una casaca mas de venta (*for sale*)?—Tiene otra, pero no quiere venderla.—¿Cuándo quiere

él vender sus libros?—Quiere venderlos hoy.—¿En dónde?—En su almacen.—¿Quiere V. ver á mi amigo?—Sí, señor, quiero verle.—¿Conoce V. al (*Are you acquainted with*) señor Valmore?—Le conozco.—¿Conoce V. á su señora (*lady*)?—No la conozco.—¿Quiere V. conocerla?—No quiero conocerla.

59°.

¿Dónde va V.?—Voy á ver á mi hermana.—¿Qué tiene ella?—No tiene nada.—¿Va ese muchacho á mi casa?—Sí, señor, va á la casa de V. para traerme algunos buenos libros.—¿Puede V. prestarme un buen cuchillo?—Sí, señor, puedo prestar á V. uno.—¿Quién puede prestarme un caballo?—Yo puedo prestar á V. varios.—¿Necesita V. este dinero?—No lo necesito ahora.—Señorita, ¿quiere V. esas manzanas?—No las quiero.—¿Qué necesitan mis amigos?—No necesitan nada.—¿Quiere V. azúcar?—No quiero.—¿Quién quiere esas flores?—Nadie las quiere.—¿Quiere V. quedarse aquí!—No, señor, no quiero quedarme aquí.—¿Dónde va V. á quedarse?—En casa.—¿Me necesita V.?—No le necesito á V.—¿Cuándo me necesita V.?—Ahora.—¿Qué tiene V. que decirme?—Tengo muchas cosas que decir á V.—¿Cuántos sombreros tiene él?—Tiene justamente tantos como V.—¿No tiene él demasiados?—No, señor, pero tiene bastantes.—¿Cuántos niños tiene V.?—Tengo solamente tres; pero mi hermano tiene mas que yo.—¿Qué quieren esos hombres?—Quieren pan y mantequilla.—¿Tiene V. mantequilla?—No tengo ahora.

LECCION VIGÉSIMA SEGUNDA.—*Twenty-second Lesson.*

DE LAS CONJUGACIONES.

Se ha dicho ya (Lec. 15ª) que la preposicion *to*, es el signo característico del infinitivo de todos los verbos ingleses. El participio presente ó gerundio, se forma añadiendo la terminacion *ing* á dicho infinitivo, suprimiendo antes el signo *to*; y el participio pasado de los verbos regulares, agregando al mismo infinitivo la terminacion *ed*; los que así no lo formen, son irregulares.—(Véase el Apéndice.)

Signo del infinitivo	*To.*
Terminacion del participo presente	*ing.*
„ „ „ pasado de los verbos regulares	*ed.*

Infinitivo.	*Participio Presente.*	*Infinitive.*	*Present Participle.*
Hablar.	Hablando.	To speak* [spik].	Speaking.
Amar.	Amando.	To love [1] [lev].	Loving.
Recibir.	Recibiendo.	To receive [2] [ri-siv'].	Receiving.
Haber.	Habiendo.	To have* [3] [Hav].	Having.
Tener.	Teniendo.		
Hacer.	Haciendo.	To make* [4] [me^{i}k].	Making.
Conducer (llevar).	Conduciendo.	To take* [5] to [te^{i}k].	Taking to.
Venir.	Viniendo.	To come* [6] [kem].	Coming.
Ser. Estar.	Siendo. Estando.	To be* [7] [bi].	Being [bi'-iŋ].
Ver.	Viendo.	To see* [8] [si].	Seeing [si'-iŋ].
Morir.	Muriendo.	To die [9] [da^{i}].	Dying [da^{i}'-iŋ].
Mentir.	Mintiendo.	To lie [10] [la^{i}].	Lying [la^{i}'-iŋ].
Rebanar. Cortar.	Rebanando. Cortando.	To cut* [11] [ket].	Cutting.
Rogar. Mendigar.	Rogando. Mendigando.	To beg. [12]	Begging.
Permitir.	Permitiendo.	To permit [13] [per-mit'].	Permitting.
Omitir.	Omitiendo.	To omit [14] [o^{u}-mit'].	Omitting.
Visitar.	Visitando.	To visit [15] [viz'-it].	Visiting.
Solicitar.	Solicitando.	To solicit [16] [so^{u}-lis'-it].	Soliciting.
Enseñar.	Enseñando.	To teach * [titch].	Teaching.
Vender.	Vendiendo.	To sell * [sel].	Selling.
Acepillar.	Acepillando.	To brush [breʃ].	Brushing.
Calentar.	Calentando.	To warm [w^{o}rm].	Warming.
Adivinar.	Adivinando.	To guess [g^{u}es].	Guessing.
Concluir.	Concluyendo.	To finish [fin'-iʃ].	Finishing.
Zumbar.	Zumbando.	To buzz [bez].	Buzzing.
Remendar.	Remendando.	To mend.	Mending.
Ir.	Yendo.	To go * [g^{o}u].	Going.
Reparar (componer.)	Reparando.	To repair [ri-pe^{i}r'].	Repairing.

---

1 2 3 4 5 6 Todos los verbos que como los propuestos terminan el infinitivo en *e* muda, es decir, que no se pronuncia, pierden la *e* al formarse el participio presente.

7 8 Cuando la *e* se pronuncia clara y distintamente como en *to be, to see*, etc., entónces no se suprime al agregar la terminacion *ing*.

9 10 *To die* y *to lie*, así como los demas verbos cuyo infinitivo termina en *ie*, convierten la *ie* en *y* al formar el participio presente.

11 12 13 14 En inglés, toda palabra, monosílaba como *to cut, to beg*, así como las que tienen mas de una sílaba cargándose la pronunciacion sobre la última, como *to permit, to omit*, cuando terminan en una sola consonante precedida de una vocal, duplican la consonante final al agregárseles cualquiera otra sílaba que principie por vocal.

15 16 *To visit, to solicit*, aunque terminan en una sola consonante precedida de una vocal, duplican la consonante final, por no cargarse la pronunciacion sobre la última sílaba.

Infinitivo.	*Participio Presente.*	*Infinitive.*	*Present Participle.*
Salir.	Saliendo.	To go* out [go^{u} a^{u}t].	Going out.
Volar.	Volando.	To fly* [fla^{i}].	Flying.
Poder (físicamente).	Pudiendo.	To be able (can).	Being able.
Decir.	Diciendo.	To say* [se^{i}], tell.[17]	Saying. Telling.
Hacer.	Haciendo.	To do.[18] * [do^{u}].	Doing.
Gritar. Llorar.	Gritando.	To cry [cra^{i}].	Crying.

Regla.—El presente del indicativo se forma en inglés sin signo ni terminacion alguna, colocando simplemente el sujeto delante del verbo. Exceptúanse la segunda persona del número singular, que toma la terminacion *est*, ó solo *st* si el infinitivo termina en *e*; y la tercera del mismo número, que toma una *s*, ó la terminacion *es* si el infinitivo termina en *ch*, *ss*, *sh*, *x*, *z*, ó en *o* precedida de una consonante.[19]

MODO INDICATIVO.	INDICATIVE MOOD.
TIEMPO PRESENTE.	PRESENT TENSE.
Yo hablo, tú hablas, él habla. Nos. hablamos, vos. hablais, ellos hablan.	I speak, thou speak*est*, he speak*s*. We speak, you speak,[20] they speak.
Yo amo, tú amas, él ama. Nos. amamos, vos. amais, ellos aman.	I love, thou love*st*, he love*s*. We love, you love, they love.
Yo hago, tú haces, él hace.	I make, thou make*st*, he make*s*. I do, thou dost, he does.
Nos. hacemos, vos. haceis, ellos hacen.	We make, you make, they make. We do, you do, they do.
Yo soy, tú eres, él es. Yo estóy, tú estás, él está.	I am, thou art, he is.
Nos. somos, vos. sois, ellos son. Nos. estamos, vos. estais, ellos están.	We are, you are, they are.
Yo corto, tú cortas, él corta. Yo rebano, tú rebanas, él rebana.	I cut, thou cut*test*, he cut*s*.
Nos. cortamos, vos. cortais, ellos cortan. Nos. rebanamos, vos. rebanais, ellos rebanan.	We cut, you cut, they cut.
Yo permito, tú permites, él permite.	I permit, thou permit*test*, he permit*s*.

---

[17] Véase Lec. 16ª, Nota 1.
[18] Véase Lec. 16ª, Nota 1ª.
[19] Los auxiliares *to be*, y *to have*, son excepciones de la regla.
[20] V. habla, VV. hablan—*You speak.*

Nos. permitimos, vos. permitis, ellos permiten.	We permit, you permit, they permit.
Yo visito, tú visitas, él visita. Nos. visitamos, vos. visitais, ellos visitan.	I visit, thou visit*est*, he visit*s*. We visit, you visit, they visit.
Yo enseño, tú enseñas, él enseña. Nos. enseñamos, vos. enseñais, ellos enseñan.	I teach, thou teach*est*, he teach*es*. We teach, you teach, they teach.
Yo voy, tú vas, él va.	I am going,[21] thou art going, he is going. I go, thou go*est*, he go*es*.
Nos. vamos, vos. vais, ellos van.	We are going, you are going, they are going. We go, you go, they go.
Yo he, tú has, él ha. Yo tengo, tú tienes, él tiene.	I have,[22] thou hast, he has.
Nos. hemos, vos. habeis, ellos han. Nos. tenemos, vos. teneis, ellos tienen.	We have, you have, they have.
Yo muero, tú mueres, él muere. Nos. morimos, vos. moris, ellos mueren.	I die, thou die*st*, he die*s*. We die, you die, they die.
Yo grito, tú gritas, él grita. Nos. gritamos, vos. gritais, ellos gritan.	I cry, thou cri*est*,[23] he cries.[24] We cry, you cry, they cry.

Obs. A.—Cuando en las oraciones afirmativas de presente quiere expresarse con mayor fuerza y energía la accion que indica el verbo, se coloca el auxiliar defectivo *do* (cuyo presente de indicativo se ha visto ya Lec. 16ª, *Obs. C.*) entre el sujeto y el verbo, del modo siguiente:

Yo amo, tú amas, él ama.	I *do* love, thou *dost* love, he *does* love.
Nos. amamos, vos. amais, ellos aman.	We *do* love, you *do* love, they *do* love.

[21] Véase Lec. 21ª, Obs. A.

[22] *To have* es verbo auxiliar en inglés, cuando corresponde al auxiliar *haber* en español; y activo, cuando corresponde á *tener*.

[23] [24] *To cry*, así como los demas verbos que terminan su infinitivo en *y*, estando esta precedida de una ó mas consonantes, cambian la *y* en *i*, en la segunda y tercera personas del singular del presente del indicativo, en los pretéritos imperfecto y perfecto del mismo modo, y en el participio pasado.

Acabar, concluir.	*To finish* [fɪn'-ɪʃ].
Gustarle á uno alguna cosa.	*To like* [la^{i}k]. *To be fond of.*

Obs. B.—Cuando se emplea el verbo *to like* en inglés en esta acepcion, se cambian los casos, pues el nominativo español se convierte en objetivo en inglés, v. g.

Me gusta *esta casa.*	I like *this house.*
Me gustan *esos duraznos.*	I like *those peaches.*
¿ Le gusta á V. *aquella flor?*	Do you like *that flower?*
No me gusta.	I do not like it.
A mí me gusta.	I do like it.
¿ Le gusta á él?	Does he like it?
Sí, señor, le gusta.	Yes, sir, he likes it.
¿ Qué le gusta á V.?	What do you like?
Me gusta un buen cuadro.	I like a good picture.

Abrir.	*To open* [o^{u}'-pn].
¿ Quiere V. abrir la puerta?	Will you open the door?
No puedo.	I cannot.
¿ Quién abre el baúl?	Who opens the trunk?
Yo lo abro.	I open it.
¿ *A quién* ama V.?	*Whom* [hum] do you love?
Amo á mis padres.	I love my parents.

¿ Qué le gusta al español?	What is the Spaniard fond of?
Le gusta el buen chocolate.	He is fond of good chocolate.

Todavía. Aún.	*Yet* [ʲet].
No (v) todavía. No (v) aún.	*Not yet.* (Véase Lec. 15ª, Obs. B.)
¿ Qué hora es?	What o'clock is it?
No son todavía las diez.	It is not ten o'clock yet.
Es temprano. ¿ *Es* temprano?	*It is* early. *Is it* early?
Es tarde. ¿ *Es* tarde?	*It is* late. *Is it* late?

Un conocido.	An acquaintance [ak-ku^{e}'n'-t^{a}ns].

Tambien.	*Also* [o^{r}l'-so^{u}].
Un buen hijo ama á su padre, y tambien á su madre.	A good son loves his father and his mother also.
¿ Me ama V.?	Do you love me?
Le amo á V. y á él tambien.	I love you and him also.

Arreglar, ordenar.	*To arrange* [ar-re^{i}ndʒ']. *To set** (*6 put**) *in order.*
¿ Qué está V. arreglando?	What are you arranging?

Estoy arreglando mis libros.	**I am arranging my books.**
¿ A quién presta Juan sus vestidos?	**To whom does John lend his clothes?**
No los presta á nadie.	**He does not lend them to anybody.**

EJERCICIOS.

60°.

¿ Ama V. á su hermano ?—Sí, señor, le amo.—¿ Y le ama él á V. ? —El no me ama.—¿ Amas tú á este feo hombre ?—No le amo.—¿ A quién ama V. ?—Amo á mi padre, á mi madre y tambien á mis amigos.—¿ Amamos nosotros á alguno ?—No amamos á nadie.—¿ Nos ama alguno á nosotros ?—Los americanos nos aman.—¿ Quiere V. alguna cosa ?—No, señor, no quiero nada.—¿ A quién necesita su amigo de V. ?—Necesita á su criado.—¿ Qué quiere V. ?—Quiero el ejercicio.—¿ Quiere V. este ejercicio, ó aquel (*that one*) ?—Quiero este (*this one*).—¿ Qué quiere V. hacer con él ?—Quiero leerlo.—¿ Lée su hijo de V. nuestros ejercicios ?—Sí, señor, los lée.—¿ Cuándo los lée él ?—Los lée cuando puede.—¿ Recibe él tantos ejercicios como yo ?—Recibe mas (*more of them*) que V.—¿ A quién presta V. sus libros ?—No se los presto á nadie.—¿ Me quiere su amigo de V. prestar una casaca negra (*black*) ?—No puede, la de él es azul (*blue*). —¿ A quién presta V. sus vestidos ?—No los presto á nadie.

61°.

¿ Qué arreglamos nosotros ?—No arreglamos nada.—¿ Que está V. arreglando ?—Estoy arreglando los hermosos libros de mi padre.—¿ Vende V. su barco ?—No lo vendo.—¿ Vende el capitan el suyo ?—Sí, señor, lo vende.—¿ Qué vende ese hombre ?—Vende algunos hermosos (*fine*) bueyes.—¿ Cuántos vende él ?—No sé.—¿ Qué billetes está V. concluyendo ?—Estoy concluyendo los que escribo á mis amigos.—¿ Ves tú algo ?—No veo nada.—¿ Ve V. mi jardin ?—No lo veo.—¿ Ve su padre de V. nuestros barcos ?—El no los ve, pero nosotros los vemos.—¿ Cuántos soldados ven VV. ?—Vemos muchísimos, mas de ciento.—¿ Qué quiere V. beber ?—Quiero beber un poco de vino.—¿ Y qué quiere beber su amigo de V. ?—El quiere beber agua. —¿ No bebe él vino ?—No, señor.—¿ Qué está V. haciendo ?—Estoy escribiendo una carta á un amigo.—¿ Le conozco yo ?—V. no le conoce.—¿ Dónde está él ?—En Washington.

62°.

¿ Escriben VV. sus ejercicios por la mañana, ó por la noche ?—Los escribimos por la noche.—¿ Qué dice V. ?—No digo nada.—¿ Dice su hermano de V. alguna cosa ?—Dice que yo soy un buen mucha-

cho.—¿ Qué le está V. diciendo á mi criado ?—Le estoy deciendo que barra (*to sweep*) el suelo y que vaya (*to go*) por queso, pan, chocolate y vino.—¿ Qué dice su amigo de V. al zapatero ?—Le dice que remiende (*to mend*) sus zapatos.—¿ Vas tú á salir ?—No voy á salir.—¿ Quién va á salir ?—Mi hermano va á salir.—A dónde va él ? —Va al jardin.—¿ A casa de quién va V. ?—A casa del buen inglés.—¿ Qué estas tú leyendo ?—Estóy leyendo un billete.—¿ Qué está leyendo su padre de V. ?—Está leyendo un buen libro.—¿ Qué están VV. haciendo ?—Estamos leyendo.—¿ Están leyendo sus niños de V. ?—No están leyendo, no tienen tiempo de leer.—¿ Lée V. los libros que yo leo ?—No leo los que V. lée, sino los que lée su padre de V.—¿ Conoce V. á este hombre ?—No le conozco.—¿ Le conoce su amigo de V. ?—Sí, señor, le conoce.

63°.

¿ Conocen VV. á mis niños ?—Los conocemos.—¿ Tienen VV. muchos conocidos en Nueva York ?—Tenemos algunos.—¿ Conoce V. al Señor Peraza ?—No le conozco.—¿ Quién le conoce á V. en Nueva York ?—Nadie me conoce.—¿ Qué está V. cortando ?—Estoy cortando algunos árboles.—¿ Qué cortan los comerciantes ?—Cortan paño.—¿ Me envía V. algo ?—Le envío un hermoso (*fine*) anillo.—¿ Le envía á V. dinero su padre ?—No me envía mucho.—¿ Cuánto ?—Mas de veinte pesos.—¿ Cuándo recibe V. sus cartas ?—Las recibo todas las mañanas.—¿ A qué hora ?—A las siete y cuarto.—Eso es temprano.—¿ Dónde va su amigo de V. ?—No va á ninguna parte, no le gusta salir.—¿ Van VV. á su casa ?—No vamos á casa, sino a casa de nuestros amigos.—¿ Dónde está la Señorita Clara ?—Está en el jardin.—¿ Con quién está ella allá ?—Con varios caballeros españoles.

64°.

¿ Qué le gusta á V. hacer por la mañana ?—Me gusta estudiar.—¿ Y por la noche ?—Me gusta visitar á las señoras.—¿ Qué tiene que hacer su criado de V. hoy ?—Tiene que barrer el cuarto y que arreglar mis libros.—¿ A quién le está V. hablando ?—Le estoy hablando á V.—¿ Me habla V. ?—Sí, señor.—¿ Le habla V. á ella todos los dias ?—Le hablo todas las mañanas y todas las noches.—¿ Cuántas vacas compra el inglés ?—Compra muchísimas.—¿ Hace ese carpintero buenas mesas ?—Hace buenas mesas.—¿ Quién es su sastre de V. ?—Depierris.—Hace él buenas casacas ?—Hace buenas casacas.—¿ Quiere V. hacerme un favor ?—Con mucho gusto.—¿ Qué rompe su muchacho de V. ?—El no rompe nada ; pero sus muchachos de V. rompen mis mesas.

65°.

¿ Le gusta á V. el idioma inglés ?—Sí, señor, me gusta muchísimo (*very much*).—¿ Lo habla V. ?—No, señor, pero voy á aprenderlo.—¿ Pueden sus niños de V. escribir tantos ejercicios como los nuestros ?—Pueden escribir justamente tantos.—¿ Cuándo está el pintor en casa ?—Está en casa todas las tardes á las cinco.—¿ Sale él por la noche ?—El no sale por la noche.—¿ Tiene él miedo de salir ?—No tiene miedo, pero no tiene tiempo de salir por la noche.—A qué casa lleva V. á mi muchacho ?—Le llevo á casa del zapatero.—¿ Quién está quemando mi sombrero ?—Nadie lo está quemando.—¿ Dónde va V. ahora ?—Voy á la ópera.—¿ Quién va con V. ?—Varios amigos van conmigo.

LECCION VIGESIMA TERCERA.—*Twenty-third Lesson.*

Traer. ***Hallar, encontrar.***	*To bring** [brin]. *To find** [fa'nd].
En la ópera.	At the opera.
En el teatro.	At the theatre.
El carnicero.	The butcher [butch'-er].
El cordero.	The lamb [lam].
La memoria.	The memory [mem'-o-ri].

Lo que.	*What.*
Señorita, ¿ encuentra V. *lo que* necesita ?	Miss, do you find *what* you need ?
No, señor, no encuentro *lo que* necesito.	No, sir, I do not find *what* I need.
¿No encuentra él *lo que* está buscando ?	Does he not find *what* he is looking for ?
No lo encuentra.	He does not find it.
Lo que digo á V. es la verdad.	*What* I tell you is the truth.
¿Sabe V. *lo que* él dice ?	Do you know *what* he says ?
No lo sé.	I do not.
¿Le lleva V. al teatro ?	Do you take him to the theatre ?
Sí, señor, le llevo allá.	Yes, sir, I take him there.

Preferir. ***Estudiar.***	*To prefer* [pri-fer']. *To study* [stod'-i].
Disuadir.	*To dissuade* [dis-sue'd'].
Adelantar.	*To improve* [im-pruv'].
Jugar. ***Escuchar.***	*To play* [ple']. *To listen* [lis'-en].
Hablar.	*To speak** [spik].

Sin estudiar.	*Without studying* [wid-a^{u}t' sted'-i-iŋ].
De ir.	*From going* [frem go^{u}-iŋ].
En vez de jugar.	*Instead of playing* [in-sted'ov ple^{i}'-iŋ].
En lugar de escuchar.	*Instead of listening* [lis'-sn-iŋ].

Regla.—Siempre que el infinitivo español está precedido de alguna preposicion, se expresa en inglés por el participio presente. Se exceptúan los casos en que la preposicion equivalga á *to*, pues esta rije siempre infinitivo; á menos que el verbo castellano esté empleado sustantivadamente, en cuyo caso se hace uso en inglés del participio presente ó gerundio.

V. no puede adelantar *sin* estudiar.	You cannot improve *without* studying.
¿ Quiere V. disuadirle *de* ir al concierto esta noche?	Will you dissuade him *from* going to the concert this evening?
¿ Estudia V. en vez de jugar?	Do you study instead of playing?
Yo juego en vez de estudiar.	I play instead of studying.
¿ Habla ese hombre en lugar de escuchar?	Does that man speak instead of listening?
Sí, señor, él habla en lugar de escuchar.	Yes, sir, he speaks instead of listening.
Voy *á* ver á mi hermano.	I am going *to* see my brother.
Hago esto *por* complacer á V.	I do this *to* oblige you.
Deseo tener ese libro, *para* leerlo.	I wish to have that book, *to* read* it.
Mi hijo prefiere estudiar *á* jugar (el estudio al juego).	My son prefers studying *to* playing.

Malo (enfermo).	*Sore* [so^{u}r].
¿ Tiene V. un dedo malo?	Have you a sore finger?
Tengo un dedo malo.	I have a sore finger.
¿ Tiene mi hermano un pié malo?	Has my brother a sore foot?
No, señor, pero tiene un ojo malo.	No, sir, but he has a sore eye.
¿ Quién tiene los ojos malos?	Who has sore eyes?
Nosotros tenemos los ojos malos.	We have sore eyes.
El codo.	The elbow [el'-bo^{u}].
La boca.	The mouth [ma^{u}t].
El brazo. Los labios.	The arm [arm]. The lips [lips].
La rodilla. La espalda.	The knee [ni]. The back [bak].

La cama. Las chinelas.	The bed. The slippers [slip'-erz].
¿ Hace el criado la cama todos los dias?	Does the servant make the bed every day?
Sí, señor, todos los dias.	Yes, sir, every day.
El hace el fuego en vez de hacer la cama.	He makes the fire instead of making the bed.

Aprender. Entender (comprender).	*To learn* [lern]. *To understand* [en-der-stand'].
Este muchacho está aprendiendo á leer, y esa muchacha está aprendiendo á escribir.	This boy is learning to read, and that girl is learning to write.
Señorita, ¿ entiende V. el idioma inglés ?	Miss, do you understand the English language ?

EJERCICIOS.

66°.

¿ Va V. al teatro esta noche ?—No, señor, no voy.—¿ Qué tiene V. que hacer ?—Tengo que estudiar mis lecciones.—¿ A qué hora sale V. ?—No salgo por la noche.—¿ Sale su padre de V. ?—No sale.—¿ Qué está él haciendo ?—Está escribiendo.—¿ Qué está él escribiendo ?—Un excelente libro.—¿ Cuándo lo escribe él ?—Lo escribe por (*both in*) la mañana y por la tarde.—¿ Está él ahora en casa ?—Está en casa.—¿ No va él á salir ?—No puede salir, tiene un pié malo.—¿ Trae el zapatero nuestros zapatos ?—No los trae.—¿ No puede él trabajar ?—No puede trabajar, tiene una rodilla mala.—¿ Tiene alguno un codo malo ?—Mi sastre tiene un codo malo.—¿ Quiere V. rebanarme un poco de pan ?—No puedo, tengo los dedos malos.—¿ Está V. leyendo su libro ?—No puedo leerlo, tengo un ojo malo.—¿ Quién tiene los labios malos ?—Nadie.—¿ Qué dia del mes tenemos hoy ?—Tenemos el tres.—¿ No tenemos el cuatro ?—Sí, señor, tenemos el cuatro.—¿ Está V. buscando á su amigo ?—No le estoy buscando.—¿ A quién está V. buscando ?—Estoy buscando á su hijo de V.—¿ Tiene V. algo que decirle ?—Sí, señor, tengo algo que decirle.

67°.

Juan, ¿ sabe V. quién me está buscando ?—No lo sé.—¿ Esta alguno buscando á mi hermano ?—Nadie le está buscando.—¿ Encuentra V. lo que necesita ?—Encuentro lo que necesito.—¿ Qué estan VV. buscando ?—Estamos buscando nuestros libros.—¿ Adónde me lleva V. ?—Le llevo al teatro.—¿ Quiere V. llevarme al mercado ?—No puedo hoy.—¿ A quién está buscando ese caballero ?—Está buscando á su amigo para llevarle al (*into the*) jardin.—¿ Quiere álguien prestar á V. un fusil ?—Nadie me quiere prestar uno.—¿ Qué quiere prestar su amigo de V. á mi hermano ?—Quiere prestarle muchos buenos libros.—¿ Tiene V. vergüenza de leer los libros que yo leo ?—No tengo vergüenza, pero no tengo gana de leerlos.—¿ Encuentra el sastre su dedal ?—No lo encuentra.—Qué encuentran los carniceros ?—Encuentran bueves.

68°.

¿ Habla el holandes en vez de escuchar ?—Habla en vez de escuchar.—¿ Sale su hijo de V. en lugar de quedarse en casa ?—Se queda en casa en vez de salir.—¿ Juega su niño de V. en vez de estudiar ?—Estudia en vez de jugar.—¿ Estudia V. por la mañana, ó por la noche ?—Yo estudio por la mañana y mi hermano estudia por la (*both in the*) mañana y por la noche.—¿ Va V. á ver á la Señorita Ysabel esta noche ?—No puedo ir esta noche.—¿ Prefiere V. salir á quedarse en casa ?—Prefiero quedarme en casa á salir.—¿ Hace V. eso por complacerme ?—Sí, señor, solamente por complacer á V.—¿ Quiebra nuestro vecino sus vasos en lugar de quebrar sus espejos ?—No quiebra ni los unos, ni los otros.—¿ Qué quiebra él ?—Quiebra los hermosos tenedores de plata de su padre.—¿ Qué hace el cocinero ?—Hace el fuego en lugar de ir al mercado.—¿ Qué está haciendo el criado ?—No sé lo que está haciendo.—Señor Valmore, ¿ puede V. prestarme veinte pesos ?—No puedo, no tengo dinero ahora.—¿ Tiene el amigo de él lo que yo tengo ?—No tiene lo que V. tiene.—¿ Comprende ella lo que yo digo ?—No comprende lo que V. dice.—¿ Entiende V. el idioma inglés ?—Entiendo el idioma inglés, pero no comprendo lo que esa señorita está diciendo.—¿ Qué está aprendiendo la hija del aldeano ?—Está aprendiendo á leer y á escribir.—¿ Le da él á V. dinero en vez de darle pan ?—Me da pan (*both bread*) y dinero.

LECCION VIGÉSIMA CUARTA.—*Twenty-fourth Lesson.*

Ir por (ó *ir á buscar*).	*To go* for.*

Obs. A.—Se ha dicho ya[1] que el verbo *to go* se usa generalmente en el gerundio precedido del auxiliar *to be*, á ménos que la accion de ir exprese casos generales, hábitos ó costumbres, en cuyo caso se emplea la forma ordinaria.

Algo, alguna cosa.	*Something. Anything.* (Véase Lec. 3ª, *Obs. A.*)
¿ Va V. por alguna cosa?	Are you going for anything?
No voy por nada.	I am not going for anything.
¿ Va él por alguna cosa?	Is he going for anything?
Sí, señor, va por alguna cosa.	Yes, sir, he is going for something.

[1] Véase Lec. 21ª, Obs. A.

El frances (*idioma*).	French [frenʃ].
El inglés ,,	English [iŋ'-glıʃ].
El español ,,	Spanish [span'-ıʃ].
El italiano ,,	Italian [it-al'-yan].
El aleman ,,	German [dʒer'-man].
El latin ,,	Latin [lat'-in].
El griego ,,	Greek [grik].
El polaco ,,	Polish [po^{u}'-liʃ].
Estoy aprendiendo el idioma inglés con un buen profesor.	I am learning the English language [laŋ'-gwidʒ] with a good professor.
¿ Le gusta á V. *el español ?*	Do you like *Spanish ?*
Me gusta muchísimo.	I like it very much.

El persa (de nacion).	The Persian [per'-ʃi-an].
El árabe.	The Arabian [ar-e^{y}'-bi-an].
El griego.	The Greek [grik].
El moscovita.	The Muscovite [mas'-ko^{u}-va^{i}t].

¿ Es V. español ?	Are you *a* Spaniard ?

Obs. B.—El artículo indefinido *a* ó *an* se coloca siempre en inglés delante de los nombres nacionales, de profesiones, sectas y títulos, y tambien delante de los nombres que designan las cualidades de las personas, la naturaleza ó la especie de las cosas, v. g.

No, señor, soy frances.	No, sir, I am *a* Frenchman.
¿ Es ella costurera ?	Is she *a* seamstress [sem'-stres] ?
Soy protestante y mi esposa es católica.	I am *a* Protestant [prot'-es-tant], and my wife [wa^{i}f] is *a* Catholic [cat'-o^{u}-lik].
El no es marques.	He is not *a* marquis [mar'kwis].
¿ Es él tonto ?	Is he *a* fool [ful] ?
No es tonto.	He is not *a* fool.
Esta mesa es de mármol.	This is *a* marble [mar'-bl] table.

Obs. C.—Algunas veces se expresa el artículo definido *el, la,* en inglés, por el indefinido *a* ó *an* (por equivaler á *uno, una* en castellano), especialmente cuando se trata de partes del cuerpo, v. g.

Mi amigo tiene *la* boca pequeña.	My friend has *a* small mouth.

Grande, grandes.	Large [lardʒ], great [gre^{i}t], big [big].
Alto, alta, altos, altas.	Tall [to^{o}l]. High [ha^{i}].
Un sombrero grande.	A large hat.
Un gran poeta.	A great poet [po^{u}'-it].
Una casa grande.	A large house.
Un hombre alto.	A tall man.

Una pared alta.	A high wall [wo'l].
Un hombre pequeño.	A small [smo'l] man.
Un caballo grande.	A big horse.
Un gran general.	A great general [dʒen'-e-ral].
Un grande hombre.	A great man.

Escuchar.	*To listen* [lis'-n].
Escuchar alguna cosa.	*To listen to something.*
Escuchar á alguno.	*To listen to some one.*

. *Obs. D.*—Aunque el verbo escuchar es activo en castellano, su equivalente *to listen*, es neutro, carece de régimen directo, y rige la preposicion *to*.

¿Escucha V. lo que le estoy diciendo?	Do you listen to what I am telling you?
Sí, señorita, lo escucho.	Yes, Miss, I listen to it.
¿Me escucha V.?	Do you listen to me?
No escucho á V.	I do not listen to you.
¿A quién está V. escuchando?	Whom are you listening to?
Le estoy escuchando á él.	I am listening to him.

Quitarse. Perder.	*To take* off* [te'k of]. *To lose** [luz].
Yo me quito *los* guantes.	I take off *my* gloves.
El se quita *la* casaca.	He takes off *his* coat.
Nosotros nos quitamos *los* sombreros.	We take off *our* hats.
V. se quita *el* chaleco	You take off *your* waistcoat.
Ellos (ellas) se quitan *los* gorros.	They take off *their* caps.
Yo me los quito.	I take them off.
No me los quito.	I do not take them off.

Obs. E.—En estos casos y los semejantes á ellos, como tambien cuando se habla de una parte del cuerpo, ó de una facultad del espíritu, se expresa en inglés el artículo definido *el, la, los, las*, que precede á dicha parte ó facultad, por el pronombre posesivo correspondiente al sujeto del verbo.

Deseo ver á V. *la* cara.	I wish to see *your* face.
Estoy perdiendo *la* memoria.	I am losing *my* memory.

Corregir. Llevarse.	*To correct* (*corre'ct*). *To take* away* [e'-we'-i].
Lavar.	*To wash* [wo∫].
La vista.	The sight [sa'-t].
Mi querido amigo, ¿quiere V. corregir mi ejercicio.	My dear friend, will you correct my exercise?
No puedo, estoy ocupado.	I cannot, I am busy [biz'-i].
¿Quién se lleva esos vasos?	Who takes away those glasses?
Yo me los llevo.	I take them away.

Tomar café.	To take* coffee. / To drink* coffee.
Tomar té.	To take* tea. / To drink* tea.
¿Toma V. café?	Do you drink coffee?
Lo tomo todas las mañanas.	I drink it every morning.
¿Toma V. té todos los dias?	Do you take tea every day?
No todos los dias.	Not every day.
¿A qué hora le gusta á V. tomar chocolate?	At what o'clock do you like to take chocolate?
Me gusta tomarlo á las siete de la mañana.	I like to take it at seven o'clock in the morning.
¿Quiere V. tomar un poco ahora?	Will you take some now?
No, señora, gracias.	No, madam, I thank you.
¿A qué hora toman el té en su casa de V.?	At what o'clock do they take tea at your house?

EJERCICIOS.

69°.

¿Va V. por alguna cosa?—Voy por algo.—¿Qué va V. á buscar?—Voy á buscar un poco de sidra.—¿Envía su padre de V. por alguna cosa?—Sí, señor, envía por vino.—¿Va su criado de V. por pan?—Va por un poco.—¿Por quién envía el vecino de V.?—Envía por el médico.—¿Se quita su criado de V. la casaca para hacer el fuego?—Se la quita para hacerlo.—¿Se quita V. los guantes para darme dinero?—Me los quito para dar á V. un poco.—¿Está V. aprendiendo el idioma inglés?—Sí, señor, lo estoy aprendiendo.—¿Quién es su profesor?—El Señor B.—¿Aprende su hermana de V. el español?—No lo aprende; no tiene tiempo.—¿Habla V. el italiano?—No lo habla, pero lo entiendo.—¿Cuál de VV. habla el aleman?—Mi hermano hablo el aleman.—¿Qué cuchillo tiene V.?—Tengo un lindo cuchillo inglés.—¿Tiene V. algun dinero en esa bolsa?—Tengo alguno.—¿Es dinero americano, ó español?—No es ni americano, ni español; es dinero frances.—¿Qué es V.?—Soy húngaro.—¿No es V. aleman?—No lo soy.

70°.

¿Son españoles esos jóvenes?—No sé, señorita.—¿Hablan los rusos el polaco?—No hablan el polaco, pero lo entienden.—¿Es comerciante ese caballero?—No, señor, es abogado.—¿Qué es V.?—Soy sastre, y mi hermano es zapatero.—¿Qué quiere V., señor?—Quiero una buena taza de café y leche.—¿Quieren sus niños de V. venir á mi casa esta noche?—No pueden venir.—¿Está ese caballero perdiendo la vista?—La está perdiendo.—¿Quiere V. lavarse la cara?—

No quiero.—¿ Qué está V. haciendo, mi querido amigo ?—Estoy leyendo.—¿ Está V. leyendo en vez de jugar ?—Sí, señor, no me gusta jugar.—¿ Qué hace el hijo de nuestro vecino por la mañana ?—Va al (dentro) jardin en vez de escribir sus ejercicios.—¿ Léen los hijos del carpintero ?—Escriben en vez de leer.—¿ Quiere su padre de V. vender sus caballos ?—No quiere venderlos ahora.

71°.

¿ Mata bueyes el carnicero ?—Mata carneros en vez de matar bueyes.—¿ Me escucha V. ?—Le escucho á V.—¿ Me está escuchando su hermano de V. ?—Está hablando en vez de escuchar á V.—¿ Escuchan los niños del médico lo que les decimos ?—No lo escuchan.—Señoras, ¿ van VV. esta noche á la ópera ?—Vamos.—¿ Corrige su padre de V. mis ejercicios, ó los de mi hermano ?—No corrige ni los de V., ni los de su hermano.—¿ Qué ejercicios corrige él ?—Corrige los mios.—¿ Se quita V. siempre el sombrero cuando habla con señoras ?—Siempre me lo quito.—¿ Quién se quita los zapatos ?—Yo no me quito los zapatos, pero me quito la casaca cuando tengo calor.—¿ Qué se está V. quitando ?—Me estoy quitando el chaleco.—¿ Quién se lleva estos vasos ?—Mis criados se los llevan.—¿ Qué toma V. por la mañana, té ó café ?—Tomo generalmente café.—¿ Cuándo toma V. té ?—Momo té por la noche.—¿ A qué hora toman el té en su casa de V. ?—A las siete y cuarto.—¿ Toman sus niños de V. chocolate ?—Toman chocolate en vez de tomar café.

LECCION VEGÉSIMA QUINTA.—*Twenty-fifth Lesson.*

Mojar. Humedecer.	*To wet** [wet]. *To moisten* [mo'is-en].
Humedad.	Dampness [damp'-nes].
Vestidos.	Clothes [clo"z].
Humedo -a -os -as.	Damp.
Sus vestidos de V. están mojados, pero los mios están solamente húmedos.	Your clothes are wet, but mine are only damp.

Mostrar (enseñar).	*To show* [ʃo"].
Mostrar á alguno.	*To show to somebody* (ó *to some one*).
Navaja de afeitar.	Razor [re'-zer].
¿ Quiere V. mostrarme sus navajas de afeitar ?	Will you show me your razors ?

Obs. A.—Cuando un pronombre personal y frecuentemente un nombre

sustantivo, régimen indirecto, siguen inmediatamente al verbo, se suprime por lo comun la preposicion *to*; en el caso contrario se expresa. Ha podido pues decirse: *Will you show your razors to me?*

Con el mayor gusto (placer).	With the greatest pleasure.
¿Qué le está V. mostranda á esa señorita?	What are you showing that young lady [ʏɛŋ le^{i}'-di]?
Le estoy mostrando un lindo pañuelo de batista.	I am showing her a beautiful cambric [ke^{i}m'-br:k] handkerchief.
¿Quiere V. mostrármelo?	Will you show it to me?

Tabaco. Un cigarro.	Tobacco [to^{u}-bak'-o^{u}]. A segar [si-gar'].
Rapé.	Snuff [snɛf].
Fumar. Humear.	*To smoke* [smo^{u}k].
Obleas.	Wafers [ɯe^{i}'-fɛrz].
Lacre.	Sealing-wax [sil'-ɪŋ-ɯaks].
Esperma.	Sperm.
El jardinero.	The gardener.
El criado.	The servant (*válet*).
La oficina.	The office.

Pensar (*intentar*).	*To intend* [ɪn-tend'].
Pensar (*juzgar*).	*To think* * [tink].
¿Piensa V. ir al baile esta noche?	Do you intend to go to the ball this evening?
Sí, señorita, pienso ir.	Yes, Miss, I intend to go.
¿Quién piensa que yo soy un tonto?	Who thinks (that) I am a fool?

Saber. Saber de memoria.	*To know.* * *To know* * *by heart* [ʜart].
¿Sabe V. lo que yo sé?	Do you know what I know?
¿Qué sabe V.?	What do you know?
Sé muchos verbos de memoria.	I know many verbs by heart.
Bailar. Cantar.	*To dance* [dans]. *To sing* * [sɪŋ].
¿Sabe esa señorita bailar la polka?	Does that young lady know *how to dance* the polka?

Obs. B.—*To know*, en la significacion de *saber*, debe ir seguido del adverbio *how*, si tiene por objeto el infinitivo de otro verbo.

No sabe bailarla.	† She does not.
¿Sabe V. cantar?	Do you know *how* to sing?
No sé cantar.	† I *do* not.

Obs. C.—No es siempre necesario repetir en la respuesta el verbo contenido en la pregunta: basta solo poner el signo, como se ve demostrado en los ejemplos que anteceden y en el que sigue.

¿Sabe V. quién está en mi cuarto?	Do you know who is in my room?
No sé.	† I *do* not.

Nadar.	*To swim.**
El tendero.	The storekeeper [stoᵘr'kip-er].
El confitero.	The confectioner [cᴐnfek'-ʃen-er].
Un lago. El parque.	A lake [leⁱk]. The park.
Un diamante.	A diamond [daⁱ'-a-mend].

Extinguir. Apagar.	*To extinguish* [ek-stiŋ'-gwiʃ]. *To put* out.*
¿Está V. apagando el fuego?	Are you putting out the fire?
No lo estoy apagando.	I am not putting it out.

Encender.	*To light** [laⁱt]. *To kindle* [kɪn'-dl].
Juan, ¿quiere V. encender el fuego?	John, will you kindle the fire?
Señora, no puedo encender el fuego, pero puedo encender la vela.	Madam, I cannot kindle the fire, but I can light the candle.

A menudo. Frecuentemente.	*Often* [of'-en]. *Frequently* [frⅈ'-cuent-li].[1]
Tan—como.	*As—as* [az]. (Véase *Obs. A.* Lec. 14ª.)
¿Va él á menudo al jardin de Niblo?	Does he often go to Niblo's garden?
Va *tan* á menudo *como* V.	He goes *as* often *as* you do.
	He goes *as* often *as* you.
Tan á menudo *como* ella.	*As* often *as* she does.
	As often *as* she.
Nosotros vamos *tan* frecuentemente *como* ellas.	We go *as* frequently *as* they do.
	We go *as* frequently *as* they.
¿Vé V. frecuentemente á su hermana (de ella)?	Do you frequently see her sister?
La veo. No la veo.	I do. I do not. (Véase *Obs. C.* de la presente leccion.)

Mas á menudo.	*Oftener* (comparativo de *often*).
Mas á menudo que.	*Oftener than.* (Véase *Obs. B.* Lec. 14ª).
Ella habla mas á menudo que V., y V. lée mas á menudo que ella.	She speaks oftener than you, and you read oftener than she.

No tan á menudo.	*Not so often.*
No tan á menudo como.	*Not so often as.* (Véase Lec. 14ª, *Obs. D.*)

[1] Se forma una gran parte de los adverbios en inglés añadiendo al adjetivo correspondiente la terminacion *ly*, que equivale á *mente* en castellano, v. g., *Frequent* [frⅈ'-cuent], frecuente, *frequently* [frⅈ'-cuent-li], frecuentemente. *Easy* [iⅈ'zi], fácil, *easily* [iⅈ'-zi-li], fácilmente. *Real* [rⅈ'al], real, *really* [rⅈ'al-li], realmente.

Pedro *no* le vé *tan* á menudo *como* Juan.	Peter does *not* see him *so* often *as* John.
¿No es V. tan ambicioso como yo?	Are you not *as*[2] ambitious as I am?
No loy soy.	I am not.
El no es *tan* alto *como* yo.	He is not *so* tall *as* I.
Ella no va á la ópera *tan* á menudo *como* su hermano.	She does not go to the opera *so* often *as* her brother.

En.	*In. Into.* (Véase Lec. 19ª, *Obs. F.*)
A. Al, á la.	*Into. Into the.*

Obs. D.—Cuando la preposicion *á* viene en la acepcion de *dentro*, y el verbo de la oracion expresa movimiento, se traduce en inglés por *into*, v. g.

¿Dónde va V.?	Where are you going?
Voy *al* jardin para hablar al jardinero de mi padre.	I am going *into* the garden to speak to my father's gardener.

EJERCICIOS.

72°.

¿Qué necesita su padre de V.?—Necesita algunos cigarros.—¿Fuma él?—Muchísimo.—¿Fuma el hermano de él?—No fuma.—¿Piensa V. ir á la ópera esta noche?—Pienso ir con mi hermano.—¿Va su hermana de V.?—No va (*she is not*).—A qué hora piensa V. ir?—A las siete y media.—¿No es demasiado temprano?—No, señor.—¿Piensa ella ir al baile?—Piensa ir al teatro en lugar de ir al baile.—¿Dónde es el baile?—En casa de Saracco.—¿Va V. por mi hijo?—Voy por él.—¿Dónde está él?—En el parque.—¿Va V. á mandar á su criado á casa del sastre?—Voy á mandarle á casa del zapatero, en lugar de mandarle á casa del sastre.—¿Quiere V. mostrarme algo?—Quiero mostrarle un lindo prendedor de diamante.—¿Le muestra mi padre su fusil á V. todos los dias?—No todos los dias.—¿Les gusta fumar á los americanos?—No mucho.

73°.

¿Sabe V. cantar?—No sé, pero pienso aprender.—¿Saben sus amigos de V. leer el italiano?—Saben leerlo, pero no hablarlo.—¿Sabe V. nadar?—No sé nadar, sino jugar.—¿Sabe su hermano de V. hacer un buen chaleco?—No sabe, no es sastre.—¿Es él comerciante?—No los es (*he is not*).—¿Qué es él?—Es médico.—¿Qué quiere el librero vender á V.?—Quiere venderme algunas plumas, obleas y papel.—¿Piensa V. comprar alguna cosa?—Pienso comprar una hermosa cartera que necesito.—Señor Rivas, ¿dónde va V.?—Voy al (dentro) jardin para hablar al jardinero de mi hermano.—¿Le

[2] Véase Lec. 14ª, Obs. E.

escucha él á V. cuando V. le habla ?—Sí, señor, el siempre me escucha.—¿ Qué sabe su hermanito de V. ?—Sabe leer y escribir.—¿ Habla él el frances ?—No lo habla.

74°.

¿ Quiere V. beber sidra ?—Quiero beber vino.—¿ Tiene V. alguno ? —No tengo ninguno, pero voy á enviar un poco (*some*).—¿ Cuándo va V. á enviar ?—Ahora.—¿ Sabe su cocinero de V. hacer buen chocolate ?—Sabe hacer buen chocolate, pero no sabe hacer café.—¿ Quién sabe hacer café ?—Nadie.—¿ A quién conduce V. ?—Conduzco al hijo de mi vecino.—¿ Adónde le conduce V. ?—Le conduzco á la oficina del abogado.—¿ Dónde va el carpintero de su padre de V. ?—No va á ninguna parte, se queda en casa para componer la mesa de madera de mi hermano.—¿ A dónde conducen nuestros amigos á sus hijos ?—Los conducen al jardin de Niblo.—¿ Puede V. escribir una carta en inglés ?—No sé si puedo.

75°.

¿ Tiene V. velas de esperma ?—Tengo unas pocas.—¿ Quiere V. encender una.—No puedo, no están aquí.—Juan, ¿ quiere V. apagar el fuego ?—Sí, señora, quiere apagarlo.—¿ Quién apaga el fuego todas las noches ?—La criada.—¿ Va su hijo á menudo á casa del polaco ?—Va (*he does*).—¿ Va V. mas á menudo que él ?—Yo no voy tan á menudo como él, pero mi tio va mas á menudo que él.—¿ Vienen los franceses frecuentemente á su casa de V. ?—No vienen (*they do not*).—¿ Van sus hijas de V. tan á menudo al concierto como á la ópera ? —Van mas á menudo á la ópera que al concierto.—¿ Es esa señorita tan ambiciosa como su hermana ?—No lo es.—¿ Sale V. á menudo por la noche ?—No salgo tan á menudo como algunas otras señoritas.— ¿ A qué hora aprende V. su leccion de aleman ?—La aprendo todas las mañanas á las seis menos cuarto.

LECCION VIGÉSIMA SEXTA.—*Twenty-sixth Lesson.*

Regla.—**Fórmanse las oraciones interrogativas en inglés, cuando el verbo está en el presente del indicativo y no es auxiliar, por medio del semi-auxiliar *do:* colocando el nominativo ó sujeto entre el signo *do* y el verbo. Si el verbo es auxiliar, se coloca en primer lugar, y en seguida el sujeto, como ya se ha visto en los ejemplos de las lecciones anteriores, v. g.**

¿ Me ama V. ?	*Do* you love me ?
Le amo.	I do (love you).

¿ Qué escribe mi hermana todas las mañanas ?	What *does* [dez] my sister *write* [raⁱt] every morning ?
Escribe cartas á sus amigos.	She writes letters to her friends.
¿ Le gusta á él esta rosa ?	*Does* he *like* this rose [roᵘz] ?
Le gusta.	He does.

Obs. A.—Ya se ha demostrado que en inglés no es siempre necesario, al responder á una pregunta, repetir el verbo contenido en ella ; basta repetir el auxiliar ó signo, quedando todo lo demas sobreentendido, v. g.

¿ Puedo yo escribir ?	Can I write ?
V. puede escribir.	You can.
V. no puede escribir.	You cannot.
¿ Está V. hablando ?	Are you speaking [spik'-iŋ] ?
Estoy hablando.	I am.
No estoy hablando.	I am not.
¿ Conoce V. á ese hombre ?	Are you acquainted with that man ?
Le conozco.	I am.
¿ Le conoce su hermana de V. ?	Is your sister acquainted with him ?
No le conoce.	She is not.
¿ Quién le conoce ?	Who is acquainted with him ?
Yo le conozco.	I am.

Principiar, comenzar.	*To begin** [bi-gᵘin'], *to commence* [com-mens'].
¿ Principia su hermano de V. á hablar el inglés ?	Does your brother begin to speak English ?
Sí, señor, principia á hablarlo.	Yes, sir, he begins to speak it.
¿ Cuándo quiere V. principiar á tomar lecciones de español ?	When will you begin to take Spanish lessons ?
Mañana por la mañana.	To-morrow morning.

Antes de.	*Before* [bi-foᵘr'].
¿ Fuma V. antes de almorzar ?	Do you smoke *before* you breakfast [brek'-fast] ?
Fumo *antes de* almorzar.	I smoke *before* I breakfast.

Obs. B.—Cuando en la pregunta se emplea el semi-auxiliar *do*, y en in respuesta se expresa el verbo principal empleado en la pregunta, no se repite el signo *do*, sino cuando quiere darse mayor fuerza á la oracion, v. g.

¿ Se quita V. las sortijas antes de quitarse las flores ?	*Do* you take off your rings before you take off your flowers.
Me quito las flores antes de quitarme las sortijas.	I take off my flowers before I take off my rings.

Almorzar. El almuerzo.	*To breakfast. The breakfast.*
Señora, ¿ á qué hora almuerza V. ?	Madam, at what o'clock do you breakfast ?
Almuerzo todos los dias a las ocho.	I breakfast every day at eight o'clock.

¿Almuerza el Señor Valmore antes de ir al muelle?	Does Mr Valmore breakfast before he goes to the wharf [uœrf]?
No, señor, generalmente va al muelle antes de almorzar.	No, sir, he generally goes to the wharf before he breakfasts.
¿Desea V. ir allá antes de almuerzo?	Do you wish to go there [dœ'r] before breakfast?
No lo deseo.	I do not.
Este es mi almuerzo, y ese es el de V.	This is my breakfast and that is yours.

Partir, marcharse.	*To depart* [di-part']. *To set out* [a^{u}t].
¿Cuándo piensa partir su hermana de V.?	When does your sister intend to depart?
Piensa partir mañana por la mañana.	She intends to depart to-morrow morning.
¿No va ella á ver á su tio antes de marcharse?	Is she not going to see her uncle before she sets out?
Va á verle.	She is.

Bien. *Muy bien.* *Mal.* *Muy mal.*	*Well.* *Very well* [ver'-i ual]. *Badly* [bad'-li]. *Very badly.*
¿Habla *bien* ese caballero el idioma frances?	Does that gentleman speak the French language *well*?
Lo habla *muy bien.*	He speaks it *very well.*

Obs. C.—Aunque es imposible establecer una regla fija que determine el lugar que debe ocupar el adverbio en la oracion inglesa, es conveniente observar que casi siempre va delante del adjetivo, y por lo regular despues deverbo si el tiempo es simple, colocándose despues del primer auxiliar si es compuesto; pero jamas entre el verbo y su acusativo.

¿Canta *muy mal* la tia de este muchacho?	Does this boy's aunt sing *very badly*?
Canta *mal*, pero no *muy mal.*	She sings *badly*, but not *very badly.*
Ella es *sumamente* bondadosa.	She is *extremely* [ek-strim'-li] kind.

Demasiado.	*Too much. Too.*
¿Habla él demasiado?	Does he speak too much?
Sí, señor, habla demasiado.	Yes, sir, he speaks too much.
¿No es ella demasiado modesta?	Is she not too modest [mod'-ist]?

Obs. D.—El adverbio *demasiado* se expresa en inglés por *too much*, cuando precede á un nombre sustantivo en el número singular, ó al participio pasivo de algun verbo, ó tambien cuando viene por sí solo con un verbo; y se expresa por *too*, cuando precede á un adverbio ó á un adjetivo.

¿Tengo yo demasiado *dinero*?	Have I too much *money* [men'-i]?

No, señor, V. no tiene *demasiado*	No, sir, you have not *too much.*
¿Quién escribe demasiado *despacio*?	Who writes too *slowly* [slo^{u}-li]?
V.	You *ó* you do.
Martin, tu hermana es demasiado *modesta.*	Martin, your sister is too *modest* [mɔd'ist].

El mismo, la misma, lo mismo.	*The same* [se^{i}m].
Justamente tanto, tanta.	*Just* [dʒest] *as much.*
Justamente el mismo, la misma, lo mismo.	*Just the same.*
Justamente los mismos, las mismas.	

Italia. Paris.	Italy [it'-a-li]. Paris [par'-is].
California.	California [Califo'rnia].
Realmente. Fuente.	Really [ri'a-li]. Fountain [fa^{u}n'-tin].
Juez.	Judge [dʒedʒ].
De.	*From* [frem].

Obs. E.—La preposicion española *de*, como se habrá observado, regularmente se expresa en inglés por *of;* pero cuando se trata de separacion, de punto de partida, ya sea de tiempo ó de lugar, ó cuando en la oracion se indica el orígen de alguna cosa, el *de* se expresa por *from*, como se verá en los siguentes ejemplos.

¿Viene V. realmente *de* Paris?	Do you really come *from* Paris?
Vengo *de* Paris.	I do.
Es muy lejos *de* aquí á California.	It is very far *from* here to California.
De las tres *á* las cuatro de la mañana.	*From* three *to* four in the morning.
¿*De* quién recibe V. dinero?	*From* whom do you receive money?
De V.	*From* you.
¿*De* dónde viene V.?	Where do you come *from*?
¿Viene esa agua *de* la fuente?	Does that water come *from* the fountain?
Viene de la fuente.	It does.

EJERCICIOS.

76°.

¿Leo yo bien?—Sí, señor, V. lée bien.—¿Hablo yo bien?—V. habla bien, pero no muy bien,—¿Habla mi hermanito bien el frances?—Lo habla (*He does*).—¿Cómo escribe el aleman?—Muy mal.—¿Quién lo escribe bien?—Nuestro amigo lo escribe bien.—¿Lo escribe él tan bien como nuestro enemigo?—Ambos (*They both*) lo escriben muy bien.—¿Hablamos nosotros mal?—VV. hablan mal.—¿Bebo yo demasiado?—V. bebe demasiado (*You do*).—¿Puedo yo hacer sombreros?—V. no puede, V. no es sombrerero.—¿Puede él escribir una

carta?—Puede.—¿Estoy yo escribiendo mi ejercicio bien?—V. está escribiendo su ejercicio muy bien, pero su hermano está escribiendo el suyo muy mal.—¿Qué dice V., mi amigo?—Nada.—Y V. ¿qué dice?—Nada de (*nothing*) nuevo.—¿Principio yo á hablar bien?—No muy bien.—¿Dónde va V.?—Yo voy á casa de mi amigo.—¿Está él en casa?—No sé.—¿Puedo yo hablar tan á menudo como el hijo de nuestro vecino?—El puede hablar mas á menudo que V.—¿Puedo yo trabajar tanto como él?—V. no puede.—¿Leo yo tan á menudo como V.?—V. no lée tan á menudo como yo, pero V. habla mas á menudo que yo.—¿Habla su hermana de V. tan bien como la mia?—No habla tan bien como la de V.—¿Cuándo quiere V. venir á mi casa?—Mañana por la mañana á las cinco.

77°.

¿Conoce V. al ruso que yo conozco?—No conozco al que (*the one*) V. conoce, pero conozco á otro.—¿Le gusta á V. beber tanto chocolate como vino?—Me gusta beber ménos de este que de aquel.—¿Beben los portugueses tanto como los húngaros?—Beben justamente tanto.—¿Bebe un americano tanto como un inglés?—Bebe justamente tanto.—¿Recibe V. el *Herald* todos los sábados por la tarde?—Lo recibo.—¿Qué recibe V. por la mañana?—Otro papel.—¿Recibe su amigo de V. algunos libros?—Recibe unos pocos.—¿Qué recibimos nosotros?—Recibimos alguna sidra.—¿Reciben los holandeses rapé?—Reciben.—¿De quién reciben los americanos café?—Reciben un poco de Venezuela y del Brasil.—¿Recibe V. tanto dinero español como americano?—Recibo mas de aquel que de este.—¿De dónde recibe V. sus manzanas?—Las recibo de Italia.—¿De dónde viene esa señorita?—Viene del jardin de Niblo.—¿Es muy lejos de aquí á su casa de V.?—No muy lejos.—¿Qué guantes recibe V.?—Recibo guantes franceses.—¿Quiere V. darme un par?—Con mucho gusto.

78°.

¿Cuándo piensa partir el extranjero?—Piensa partir hoy.—¿Con quién?—Con su hermana.—¿A qué hora?—A las dos menos cuarto.—¿Dónde van ellos?—Van á Saratoga.—¿Va V. con ellos?—No puedo, y V. lo sabe muy bien.—No, señor, no lo sé.—Señor Henriquez, ¿piensa V. marcharse mañana?—Sí, señor.—¿Y cuándo piensa V. escribir á sus amigos?—Pienso escribirles hoy.—¿Le contestan á V. sus amigos?—Me contestan.—¿Contesa V. las cartas (*letters*) de mi hermano?—Las contesto.—¿Está su hermano principiando á aprender el italiano?—Está principiando á aprenderlo.—Es un idioma muy hermoso.—¿Lo sabe V.?—No lo sé.—¿Puede V. hablar el español?—Puedo hablarlo un poco.—¿Le gusta á V.?—Me gusta demasiado.

—¿ Principian los españoles á hablar el inglés ?—Principian á hablarlo (*They do*).—¿ Pueden escribirlo ?—No muy bien.—¿ Principia el comerciante á vender á las cinco de la mañana ?—Principia á vender antes de esa hora.—¿ Habla V. antes de escuchar ?—Yo siempre escucho antes de hablar.—¿ Léen los niños del abogado antes de escribir ?—Léen generalmente antes de escribir.

79°.

¿ Barre su criado de V. el almacen antes de ir al mercado ?—Va al mercado antes de ir al almacen.—¿ Bebe V. alguna cosa antes de salir por la mañana ?—Generalmente bebo una taza de café con (*and*) leche. —¿ Piensan estos niños salir antes de almuerzo ?—No, señora, piensan almorzar antes de salir.—¿ No trabaja Pedro demasiado ?—Trabaja realmente demasiado.—¿ Tienen VV. demasiado vino en su almacen ?—No tenemos bastante, señorita.—¿ No es aquel caballero demasiado feo ? —Sí, señor, es muy feo.—¿ Se quita su amigo de V. los guantes antes de quitarse el sombrero ?—El no se quita ni los guantes, ni el sombrero. —¿ Se quita V. la corbata antes de quitarse el chaleco ?—Me la quito (*I do*).—¿ Quién puede quitarse el chaleco antes de quitarse la casaca ? —Nadie.—¿ A qué hora almuerzan en su casa de V. ?—Generalmente á las ocho y media.—¿ No es demasiado temprano ?—No lo es.—¿ A qué hora almuerzan los americanos ?—Almuerzan todos los dias á las nueve.—¿ Tiene V. tanto papel como lacre ?—Tengo justamente tanto.—¿ Quién tiene el mismo libro ?—El tiene justamente el mismo.

LECCION VIGÉSIMA SÉPTIMA.—*Twenty-seventh Lesson.*

COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS.

Comparacion de sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios.

SUSTANTIVOS.

Comparativo de igualdad.

Tanto pan *como.*	*As much* bread *as.*
Tanta mantequilla *como.*	*As much* butter *as.*
Tantos—como.	*As many—as.*
Tantas—como.	

No—menos que.	*No less—than.* *No fewer—than.*

Comparativo de inferioridad.

Ménos vino *que.*	*Less* wine *than.*
Ménos cuchillos *que.*	*Fewer* knives *than.*
No tanto—como. *No tanta—como.*	*Not so much—as.*
No tantos—como. *No tantas—como.*	*Not so many—as.*

Comparativo de superioridad.

Mas vino *que.*	*More* wine *than.*
Mas de diez.	*More than* ten. (Véase Obs. C. Lec. 14ª.)
Mas de ocho.	*More than* eight.

VERBOS.

Comparativo de igualdad.

Tanto como.	*As much as.*
No—ménos que.	*Not—less than.*
Ella canta *tanto como* yo.	She sings *as much as* I (do).
Mi padre *no* escribe *menos que* el de V.	My father does *not* write *less than* yours.

Comparativo de inferioridad.

Menos que.	*Less than.*
No—tanto como.	*Not—so much as.*
Yo aprendo *menos que* V.	I learn *less than* you.
Mi hermano *no* aprende *tanto como* el suyo (de él).	My brother does *not* learn *so much as* his.

Comparativo de superioridad.

Mas que.	*More than.*
Ellos saben *mas que* nosotros.	They know *more than* we (do).

Grado superlativo.

Mas. Ménos.	*Most. Least.*
El caballo que *mas* me agrada no está en la caballeriza.	The horse that I like *most* is not in the stable.
¿Cuál es la señorita que V. *menos* estima?	Which is the young lady (that) you esteem *least?*

ADJETIVOS.

Comparativo de igualdad.

Tan—como. No menos—que.	*As—as. Not less—than* [dan]
Pedro es *tan* ambicioso *como* Juan.	Peter is *as* ambitious [am-b'ʃ-es] *as* John.
Bailo *tan* bien *como* V.	I dance *as* well *as* you (do).
Ella *no* es *menos* prudente *que* él.	She is *not less* prudent *than* he (is).
Ellos *no* leen *menos* correctamente *que* V.	They do *not* read *less* correctly *than* you (do).

Comparativo de inferioridad.

Menos—que. No tan—como.	*Less—than. Not so—as.*
V. es *menos* instruido *que* yo.	You are *less* learned [lern'-ed] *than* I (am).
El obra *menos* prudentemente *que* V.	He acts *less* prudently *than* you.
Ella no es *tan* política *como* su hermana.	She is *not so* polite [pᵒᵘ-laⁱt'] *as* her sister.
Mi amigo no escribe *tan* lindamente *como* esta señorita.	My friend does *not* write *so* beautifully [bⁱu'-ti-ful-i] *as* this young lady.

Comparativo de superioridad.

Mas—que.	La terminacion *er* ó *r than.* / *More—than.*
Mas rico *que.*	Richer [ritch'-er] *than.*
Mas bella *que.*	Handsomer [han'-sem-er] *than.*
Mas amable *que.*	*More* amiable [eⁱm'-i-a-bl] *than.*
Mas feliz *que.*	Happier [hap'-i-er] *than.*
¿Es mi padre *mas* rico *que* el de V.	Is my father richer *than* yours?

Regla 1ª.—Todo adjetivo de una sola sílaba terminado en una ó mas consonantes, forma este comparativo por medio de la terminacion *er* añadida al positivo. Los disílabos terminados en *y*, ó en *le* despues de una letra muda, y tambien los acentuados en la última sílaba, admiten del mismo modo la terminacion *er*, para la formacion del comparativo. Los de mas de dos sílabas, muy rara vez admiten dicha terminacion, y su comparativo se forma anteponiéndoles el adverbio *more.*

Rico.	*Mas rico.*	*Rich.*	Richer.
Feliz.	*Mas feliz.*	*Happy.*[1]	Happier.
Hábil.	*Mas hábil.*	*Able.*[2]	Abler [eⁱ'-bler].

---

[1] Cuando una palabra termina en *y* precedida de consonante, dicha *y* se convierte en *i*, al agregársele cualquiera letra ó sílaba que no sea *ing*, pues en este caso, la *y* se conserva sin alteracion.

[2] Cuando el adjetivo termina en *e*, solo se agrega una *r* para formar el comparativo.

Discreto. *Mas discreto.*	*Discreet* [d.s-crīt']. Discreeter.
Agradable. *Mas agradable.*	*Agreeable* [a-grī'-a-bl]. *More* agreeable.
El padre de V. es *mas* rico *que* el mio.	Your father is richer *than* mine.
Este caballero es *mas* agradable *que* aquel.	This gentleman is *more* agreeable *than* that one.

DEL SUPERLATIVO ABSOLUTO.

Muy.	*Very.* *Very much, much.*
Muy felices (felicísimos).	Very happy.
Muy linda (lindísima).	Very beautiful.
Muy grande (grandísima).	Very large.
Los tontos son generalmente *muy* felices.	Fools are generally *very* happy.

Regla 2ª.—*Muy* se expresa por *very* en inglés, cuando precede á adjetivos y adverbios; por *much* ó *very much*, cuando acompaña á los participios pasivos de los verbos, v. g.

La Señorita Julia es realmente *muy* linda.	Miss Julia [dʒ¹u'-lī-a] is really very beautiful.
Nueva York es una ciudad *muy* grande.	New York is a *very* large city.

DEL SUPERLATIVO RELATIVO.

El mas, la mas, lo mas hermoso. *Los mas, las mas hermosas.*	*The* handsom*est* [han'-sem-ist].
El mas, la mas, etc. . . . *grande—es.*	*The* great*est* [gre¹t'-ist].
El mas, etc. . . . *agradable—es.*	*The most* agreeable.

Regla 3ª.—Este superlativo se forma anteponiéndo el artículo *the* al adjetivo y añadiendo á este la terminacion *est* ó *st*, en los mismos casos en que segun la regla anterior y sus correspondientes notas, deba agregarse *er* ó *r*, para la formacion del comparativo; y cuando este se forma por medio del adverbio *more*, el superlativo se obtiene anteponiendo *the most* ó *the least* (en sus casos) al positivo.

Ellas son *las mas* hermosas, y *las menos* discretas.	They are *the* handsom*est* and *the least* discreet.
Juan es *el mas* estudioso de mis discípulos.	John is *the most* studious [st¹u'-di-es] of my pupils.
Tu eres *el mas* feliz de tus hermanos.	Thou art *the* happi*est* [hap'-ī-ist] of thy brothers.

ADVERBIOS.

Regla 4ª.—El comparativo y superlativo de los adverbios se forman del modo que queda establecido para los adjetivos.

Pronto, mas pronto, muy pronto, lo mas pronto.	*Soon* [sun], *sooner* [sun'-er], *very soon*, *the soonest* [sun'-ist].

EJERCICIOS.

80°.

¿ Es este el hermoso libro de V. ?—Sí, señor, ese es mi hermoso libro.—¿ Es V. tan alto como yo ?—Soy tan alto como V.—¿ Es su hermano de V. mas alto que mi sastre ?—No, señor, su sastre de V. es mas alto que mi hermano.—¿ Tiene V. tanto pan como queso ?—Tengo tanto del uno como del otro.—¿ Tiene él tanta leche como mantequilla ?—No tiene menos leche que mantequilla.—¿ Es la gorra de su hermana tan bonita como la de mi madre ?—Es mas bonita, pero no me gusta el color (*color*).—¿ Son los qestidos de los húngaros tan hermosos como los de los turcos ?—Son mas hermosos, pero no tan buenos.—¿ Tiene el librero tantos libros como carteras ?—No tiene menos libros que carteras.—¿ Tiene el Señor Lozada tanta carne como pescado (*fish*) ?—No tiene menos carne que pescado.—¿ Quiénes tienen los guantes mas hermosos ?—Los franceses los tienen.—¿ Quién tiene los mas hermosos caballos ?—Los mios son hermosos, los de V. son mas hermosos que los mios, pero los de nuestros amigos son los mas hermosos de todos.—¿ No tiene V. tantos pañuelos como chalecos ?—No tengo tantos de aquellos como de estos.—¿ Son estos los muchachos que (*that*) tienen tanto café como vino ?—No, señor, ellos no tienen tanto café como vino.

81°.

¿ Tiene V. un buen caballo ?—Tengo un buen caballo, pero no es (*it is not*) muy hermoso.—¿ Es el vino del comerciante tan bueno como el mio ?—No es (*it is not*) tan bueno como el de V.—¿ Es el padre de ese jóven tan ambicioso como mi hermano ?—No es tan ambicioso como su hermano de V.—¿ Bailan aquellas señoritas tan bien como estas ?—Aquellas no bailan menos bien que estas.—¿ Es el médico mas hábil que el abogado ?—Es mas hábil que él, pero no tan discreto.—¿ No tiene V. mas libros que yo ?—No tengo tantos como V.—¿ Cuánto dinero tiene V. ?—Tengo mas de diez pesos.—¿ Tiene V. menos de doce ?—No tengo menos.—¿ Leemos nosotros mas libros que los franceses ?—Leemos mas libros que ellos, pero los ingleses léen mas (*more of them*) que nosotros, y los alemanes *son los que mas leen* (*read the most*).—¿ No es Pedro tan ambicioso como Juan ?—Juan no es tan ambicioso como Pedro.—¿ Somos nosotros mas ricos que nuestros vecinos ?—Somos mas ricos que ellos, pero ellos son mas felices que nosotros.—¿ Es la hija del americano mas agradable que la del escoces ?—La del americano es mas agradable que la del escoces; pero esta es tambien muy agradable.—¿ Quién es el jóven mas estu-

dioso de la clase de V. ?—Juan es el mas estudioso ; pere su hermano es el mas instruido de todos los muchachos de mi clase.

82°.

¿ Parte V. hoy ?—No parto hoy.—¿ Cuándo parte su padre de V. ?—Parte esta noche á las nueve menos cuarto.—¿ Cuál de estos dos niños es el mas feliz ?—El (*The one*) que estudia es mas feliz que el que juega.—¿ Barre su criado de V. tan bien como el mio ?—No barre tan bien como el de V.—¿ Es Philadelphia realmente una ciudad muy hermosa ?—Philadelphia es realmente una ciudad muy hermosa, pero no tan hermosa como Nueva York.—¿ Cuáles son las dos señoras mas discretas de (*in*) esta casa ?—La Señora Bertolini y la Señorita Pereira. —¿ Se va muy pronto la Señorita Ramirez ?—Se va muy pronto, pero su hermana se va mucho mas pronto.—¿ Puede V. nadar tan bien como mi hijo ?—Puedo nadar tan bien como él, pero él no puede hablar el inglés tan bien como yo.—¿ Va el hijo de su vecino de V. al mercado todos los dias ?—Va todos los dias.—¿ Venden los comerciantes tanto azúcar como café ?—Venden mas de este que de aquel.

LECCION VIGÉSIMA OCTAVA.—*Twenty-eighth Lesson.*

Cuanto mas—tanto mas.	*The more—the more.*
Cuanto ménos—tanto ménos.	*The less—the less.*
Cuanto mas—tanto ménos.	*The more—the less.*
Cuanto ménos—tanto mas.	*The less—the more.*
Cuanto mas estudiamos, *tanto mas* aprendemos.	*The more* we study, *the more* we learn.
Cuanto ménos V. habla, *tanto ménos* dice.	*The less* you speak, *the less* you say.

Obs. A.—Cuando en una misma oracion hay dos comparativos, de los cuales el uno parece como consecuencia del otro, al expresarlos en inglés debe colocarse el artículo *the* delante de cada uno de ellos, como se ve ilustrado en los ejemplos que anteceden y en los que siguen.

Cuanto mas juegan, tanto menos aprenden.	*The* more they play, *the* less they learn.
Cuanto menos él juega, tanto mas estudia.	*The* less he plays, *the* more he studies.

Tanto mas. Tanto menos. { *So much the more.* / *So much the less.*

Tanto mejor. Tanto peor. { *So much the better. So much the worse.*

COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS IRREGULARES.

Adjetivos.

Positivo.	*Comparativo.*	*Superlativo.*	*Positive.*	*Comparative.*	*Superlative.*
Bueno,	mejor,	el mejor.	Good [gud],	better [bet'-er],	best [best].
Malo,	peor,	el peor.	Bad [bad],	worse [wers],	worst [werst].
Pequeño,	menor,	el menor.	Little [lit'-l],	less [les],	least [list].
Viejo,	mas viejo,	el mas viejo.	Old [old],	older [o^{u}ld'-er] *ó* elder [eld'-er],	oldest [o^{u}ld'-ist] *ó* eldest [eld'-ist].

Adverbios.

Mucho,	mas,	lo mas.	Much,	more,	most.
Poco,	ménos,	lo ménos.	Little,	less,	least.
Bien	mejor,	lo mejor.	Well,	better,	best.
Mal,	peor,	lo peor.	Badly,	worse,	worst.
Léjos,	mas léjos,	lo mas léjos.	Far [far],	farther [far'-ðer],	farthest [far'-ðist].

Mi pluma es buena, la de V. es mejor, pero la de ella es la mejor de todas.
My pen is good, yours is better, but hers is the best of all.

¿ Es V. mas viejo que yo?
Are you older than I (*am*)?

Soy mas viejo que V., pero él es el mas viejo de los tres.
I am older than you, but he is the oldest of the three.

Una yegua muy hermosa.
A very fine mare [me^{i}r].

Una flor muy bonita.
A very pretty flower.

Muy bien.
Very well.

Esa jóven canta *muy bien.*
That young lady sings *very well.*

¿ Es posible? Es posible.
Is it possible [pos'-i-bl]? It is possible.

Cuyo -a -os -as. ¿ De quién?
Whose [huz]. (Véase Lec. 19ª.)

¿ *De quién* son esas lindas cortaplumas?
† *Whose* beautiful penknives are those?

Obs. B.—En las oraciones interrogativos *whose* precede de ordinario inmediatamente al nombre del objeto poseido.

Son de mi amigo.	They are my friend's.
¿*De quién* es esta casaca verde?	*Whose* is this green [grīn] coat?
Es de mi padre.	*It is* my father's.
Es. ¿*Es?* *No es.* ¿*No es?*	*It is. Is it? It is not. Is it not?*
¿Cuyo es aquel hermoso chal?	Whose fine shawl is that?
Es el chal de mi hermana.	*It is* my sister's shawl [ʃo^{r}].
¿De quién son estos *guantes de cabritilla?*	Whose *kid gloves* are these?
Son nuestros—tuyos—suyos (de ellos).	*They are* ours—thine—theirs.
¿*Es* el diccionario de mi tio?	*Is it* my uncle's dictionary [dic'-ʃen-a-rĭ]?
Es el de su tio de V.	*It is* your uncle's.
¿Son esos los capotes de los niños?	Are those the children's cloaks [clo^{u}ks]?
Son los capotes de los niños.	They are.
No son. ¿No son?	They are not. Are they not?
¿Quién tiene las chinelas mas chicas?	Who has the smallest slippers?
La Señorita Carlota tiene las mas chicas.	Miss Charlotte [ʃar'-lot] has the smallest [smo^{r}l'-ist].
¿Qué cinta es mas hermosa, la de V., ó la mia?	Whose ribbon is handsomer, yours or mine?
La de V. es mas hermosa.	Yours is.
¿Lée ese muchacho mejor que el criado de nuestro vecino?	Does that boy read better than our neighbor's servant?
Lée mejor. No lée mejor.	He does. He does not.
¿Es este arroz mejor que el último?	Is this rice better than the last?
Es mejor. Es mucho mejor.	It is. It is much better.

De.	*In.*
¿Quién es el hombre mas instruido *de* los Estados Unidos?	Who is the most learned man *in* the United States [yu-na^{i}'-ted ste^{i}tz]?

Obs. C.—El *de* que sigue al superlativo relativo se expresa en inglés por *in*, cuando va seguido de un nombre de lugar.

Ella es la criatura mas amable *del* mundo.	She is the most lovely [lev'-lĭ] creature [crī'-tcher] *in* the world.
El Doctor B. es el mejor médico *de* la ciudad.	Doctor B. is the best physician [fī-zĭ'-ʃen] *in* the city.

¿Escriben los turcos *menos que* los chinos?	Do the Turks write *less than* the Chinese?
Escriben *menos que* los ingleses.	They write *less than* the English.
¿Es su jardinero de V. bueno?	Is your gardener a good one?
No muy bueno.	Not a very good one.
¿Dónde está él?	Where is he?

En el jardin.	In the garden.
¿Dónde están los cuchillos grandes?	Where are the big knives?
Están aquí. No están aquí.	They are here. They are not here.

EJERCICIOS.

83°.

Pedro dice que cuanto mas estudiamos, tanto mas aprendemos; y yo digo que cuanto menos él juega, tanto mas estudia.—¿ Qué dice V. ?—Que cuanto mas juegan los muchachos, tanto menos aprenden. —Señorita, ¿ sabe V. cuyo es este libro grande ?—No sé (*I do not*).— ¿ Es de V., ó de su hermana ?—No es ni mio, ni de mi hermana.—¿ Es su zapatero de V. bueno ?—Es bueno, pero el de V. es mejor, y el del Señor Rivas es el mejor de todos los zapateros de esta ciudad.—¿ Cuál de VV. tiene bonitos gorros de terciopelo ?—Yo tengo unos pocos.— ¿ Son muy bonitos ?—Sí, señor, son muy bonitos, pero los de mi hermano son mas bonitos que los mios.—¿ Dónde están ?—En el almacen.— ¿ Quién los hizo ?—El Señor Beaudin.—¿ Es su café de V. mejor, ó peor que el mio ?—Es mucho mejor que el de V.—¿ Mi querido amigo, puede V. decirme quién es el mejor sastre de Nueva York ?— No puedo realmente decir á V. eso.

84°.

¿ Cuál de estos tres sombreros es el mejor ?—Este es el mejor.— ¿ De quién es ?—De Juan.—¿ De quién son esos pañuelos de seda ?— No son mios.—¿ Es posible ?—Sí, señor, muy posible.—¿ No es esta flor mas bella que aquella (*that one*) ?—Mucho mas bella.—Señor Depierris, ¿ de quien es esta casaca verde ?—Es del Señor Contreras. —¿ Quién es el Señor Contreras ?—Es un caballero español.—¿ Es rico ?—Es uno de los comerciantes mas ricos de Cuba.—¿ Es el Señor N. el hombre mas instruido del mundo ?—No lo es.—¿ Ama V. á sus padres muchísimo.—Los amo muchísimo.—¿ Le aman ellos á V. ?—No muchísimo.—Juan, ¿ dónde está mi amigo ?—Está en el jardin.—¿ Quiere V. ir al jardin ?—No puedo, es muy tarde.—¿ Es muy tarde ?—Sí, señor, muy tarde.—Señor N., ¿ puede V. hacerme un favor ?—Con el mayor gusto, señora.—¿ Puede V. decirme qué hora es ?—No puedo, no tengo reloj.—Y dónde está su reloj ?—En casa del relojero.

LECCION VIGÉSIMA NONA.—*Twenty-ninth Lesson.*

Creer, creyendo.	*To believe* [bi-liv'], *believing.* (Véase Lec. XXII. Nota 1.)
Poner, poniendo.	*To put** [put], *putting.** (Véase Lec. XXII. Nota 11.)
Ponerse, poniéndose.	*To put* * *on, putting on.*
Creo que V. lo sabe.	I believe you know it.
Creo que V. no sabe nada de eso.	I believe you know nothing of it.
¿ Me pongo yo sus guantes de cabritilla todos los dias.	Do I put on your kid gloves [glevz] every day?
No todos los dias.	Not every day.
¿ Se está ponienda Manuel *la* levita?	Is Manuel putting on *his* frock-coat?
¿ Qué se están poniendo los muchachos?	What are the boys putting on?
Se están poniendo *los* vestidos.	They are putting on *their* clothes.
¿ A dónde me conduce V.?	Where do you conduct me to?
¿ A dónde me lleva V.?	Where do you take me to?
Le conduzco á V. á casa de mi padre.	I conduct you to my father's.
Le llevo á V. casa de mi madre.	I take you to my mother's.

Yo salgo. Yo no salgo.	I go out. I do not go go out.
Ella sale. ¿ Sale ella?	She goes out. Does she go out?

Obs. A.—Se ha dicho ya[1] que el verbo *to go*, ir, se usa generalmente en el gerundio precedido del verbo *to be*, á menos qua la accion de *ir* exprese *casos generales, hábitos ó costumbres:* lo mismo tiene lugar respecte de *to go out*, salir, *to go in*, entrar, etc. (Véase Lec. XXI. Nota 1.)

Siempre. Regularmente (*por lo regular*).	*Always* [o^{r}l'-we^{i}z]. *Generally* [dʒen'-e-ral-i].
¿ A qué hora *sale* su padre de V. por la mañana?	At what o'clock does your father *go out* in the morning?
Siempre *sale* á las ocho de la mañana.	He always *goes out* at eight o'clock in the morning.
¿ *Sale* V. tan temprano como él?	Do you *go out* as early as he (*does*)?
El *sale* por lo regular tan temprano como yo.	He generally *goes out* as early as I (*do*).

Demasiado.	*Too.* (Véase Lec. XXVI. Obs. D.)
Demasiado-a.	*Too much.* (Véase *Id.*)

---

[1] Lec. XXI. Obs. A.

Demasiados-as.
Demasiado temprano.
Demasiado tarde.
Demasiado viejo.
Demasiado brillante.
Demasiada paciencia.
Demasiadas uvas.

Vicepresidente.

¿ No es *demasiado* temprano?
No, señor, no lo es. No, señor, no es *demasiado* temprano.
¿ Es *demasiado* tarde?
Lo es. Lo es *demasiado.*
Mi buen amigo, su sombrero de V. es demasiado viejo.
¿ Es posible? Lo es. No lo es.
¿ Créen ellos que V. tiene *demasiada* paciencia?
Créen realmente que tengo demasiada.
Pedro, mi criado viejo, dice que el Presidente de los Estados Unidos tiene *demasiadas* uvas en su jardin.
Señor Moron, V. escribe *demasiado* por la noche.
¿ Escribo *demasiado*?
Sí, señor, *demasiado.*
¿ Dice mi hermano que este diamante es *demasiado brillante*?
No, señora.

Too many.
Too early.
Too late.
Too old.
Too brilliant [bril'-iant].
Too much patience [pe'-ʃens].
Too many grapes [gre'ps].

Vice-President [va'ɪs-prez'-i dent].

Is it not *too* early?
No, sir, it is not. No, sir, it is not *too* early.
Is it *too* late?
It is. It is *too* late.
My good friend, your hat is too old.

Is it possible? It is. It is not.
Do they believe [bi-liv'] that you have *too much* patience?
They *do* really [ri'-al-i] believe that I have too much.
Peter, my old servant, says that the President of the United States has *too many* grapes in his garden.
Mr Moron, you write *too much* in the evening.
Do I? ó Do I write *too much*?
Yes, sir, *too much.*
Does my brother say that this diamond is *too brilliant*?
No, Ma'am.

Bastante temprano.
Mas temprano.
Pronto, mas pronto.
Temprano, mas temprano.

Early enough [er-li i-nef'].
Earlier [er'-li-er].
Soon, sooner.

¿ Va su criado de V. al mercado *mas temprano* que el mio?
No, señor, pero va *bastante temprano.*

† Does your servant go to market *earlier* than mine?
No, sir, he does not, but he goes *early enough.*

Ya.

Already [ol'-red'-i].

¿ Habla V. *ya* el aleman?
Lo hablo muy poco.
No todavia, todavia no. Aún no.

Do you speak German *already*?
I speak it very little.
Not —yet. (Véase Lec. XV. Obs. B.)

Aún no lo hablo, pero lo entiendo perfectamente bien.	I do *not* speak it *yet*, but I understand it perfectly well.
¿ Está V. almorzando ya?	Are you breakfasting already?
Todavía no.	Not yet.
No almuerzo todavía.	I do not breakfast yet.
¿ Va V. á salir ya?	Are you going out already?
Aún no voy á salir.	I am not going out yet.
¿ Cuándo quiere V. salir?	When will you go out?
Quiero salir muy pronto, pero todavía no.	I will go out very soon, but not yet.

Con. ¿ *Con quién?*	*With.* *With whom?*
¿ *Con quién* desea V. salir?	*With whom* do you wish to go out? / *Whom* do you wish to go out *with?*
Con V., *caballero.*	With you, *sir.*
¿ Desea V. salir con él, y no conmigo?	Do you wish to go out with him and not with me?
Deseo salir con V. y con él tambien.	I wish to go out with you and with him also.
Muy bien, señorita.	Very well, Miss.

El comer demasiado es peligroso.	To eat* too much is dangerous.
Es peligroso comer demasiado.	It is dangerous to eat too much.
El hablar muchos idiomas es muy útil.	To speak many languages is very useful.
Es muy útil hablar muchos idiomas.	It is very useful to speak many languages.
Hacer bien á los que nos ofenden es una accion muy laudable.	To do good to those that offend us is a very commendable action.

Algunas veces. *No importa.*	*Sometimes.* *Never mind* (*no matter.*)
¿ Va V. al parque de la Union todas las tardes?	Do you go to Union Park every afternoon?
Voy *algunas veces*, pero no muy á menudo.	I go *sometimes*, but not very often.
¿ Puede V. prestarme cien pesos?	Can you lend me a hundred dollars?
No puedo, no tengo dinero *ahora.*	I cannot, I have no money *at present.*
Bien, no importa.	Well, never mind.

EJERCICIOS.

85°.

¿ Va V. á ponerse otra levita para ir al teatro?—Voy á ponerme otra (*another one*), pero no para ir al teatro.—¿ Se pone V. por lo regular los guantes antes de ponerse el sombrero?—Siempre me pongo

el sombrero antes de ponerme los guantes.—¿ Se está poniendo su hermano de V. la casaca en vez de ponerse el chaleco ?—No, señor, se está poniendo primero el chaleco, y hace bien en hacer esto.—¿ Habla V. ya el polaco ?—No lo hablo todavía, pero comienzo á entenderlo.—¿ Va á salir ya su padre de V. ?—No va á salir todavía.—¿ A qué hora sale él por lo regular ?—Sale regularmente á las diez de la mañana.—¿ A qué hora le gusta á V. almorzar ?—Me gusta almorzar á las nueve y media.—¿ Almuerza él por lo regular antes de salir ?—Siempre almuerza y escribe sus cartas antes de salir.—¿ Sale él mas temprano que V. ?—Yo salgo mas temprano que él.—¿ Es posible ?—Si, señor.—¿ Va la hermana del abogado al teatro tan á menudo como la mia ?—No va.—¿ Conoce V. á ese hombre ?—No le conozco.—¿ Va el inglés al baile mas temprano que el frances ?—No va.—¿ A qué hora va él ?—A las ocho y media.

86°.

¿ No va V. siempre demasiado temprano al concierto ?—No, señora, voy algunas veces demasiado tarde.—¿ Escribe él demasiado ?—No escribe demasiado, pero habla demasiado.—¿ Habla él mas que V. ?—Habla mucho mas que yo.—¿ Son estos guantes demasiado grandes ?—No son ni demasiado grandes, ni demasiado pequeños.—¿ Habla V. el inglés mas á menudo que (*than you do*) el español ?—Hablo mas á menudo el español que (*than I do*) el inglés.—¿ Crée V. lo que esa fea mujer dice ?—No lo creo.—¿ Crée V. lo que yo estoy diciendo ?—Lo creo.—¿ Qué está V. diciendo ?—Nada.—¿ Tiene el amigo de mi hermano demasiada paciencia ?—No tiene bastante.—¿ Quién tiene demasiadas peras ?—Yo tengo muchísimas, pero no demasiadas.—¿ Cuántas tiene V. ?—Ciento.—¿ No son los frenceses demasiado políticos ?—Sí lo son.—¿ Quiere V. conducirme á casa de su padre ?—Con el mayor placer.—¿ Dónde está él ahora ?—En la sala.—¿ Con quién ?—Con nadie.—¿ Se va V. ya ?—Todavía no.

87°.

¿ Conoce V. á ese hombre ?—Le conozco.—¿ Qué es él ?—Es médico.—¿ Es instruido ?—Es el mas instruido de todos los hombres que conozco.—¿ No es su caballo peor que el mio ?—No es tan malo como el de V.—¿ Es el mio peor que el del inglés ?—Lo es ; es el peor caballo que conozco.—¿ Con quién va V. á Saratoga ?—Con mis amigos.—¿ Con quién va su hermana de V. ?—Con sus padres.—¿ Recibe V. tanto dinero como nuestros vecinos ?—Recibo tanto como ellos.—¿ Quién recibe mas dinero ?—Los americanos reciben mas (*the most*).—¿ Puede este muchachito escribir ya una carta ?—Puede escribirla, pero no muy bien.—¿ Lée bien ?—Muy bien.—¿ Pueden VV. leer tanto

como los rusos ?—Leemos mas que ellos ; pero los franceses son los que mas léen.—¿ Piensa V. (*do you think*) que escribir demasiado por la noche es peligroso ?—Lo pienso.—¿ Desea V. vender su caballo ?—No, señor, no deseo venderlo ; me gusta demasiado.—Sabe V. qué hora es ?—No, señor, no tengo reloj.—No importa.—¿ Crée V. qué hacer bien á los que nos ofenden es una accion muy laudable ?—Lo creo.—¿ Es posible hacer eso ?—Lo es.—¿ Quién lo hace ?—Un hombre bueno y honrado siempre lo hace.

LECCION TRIGÉSIMA.—*Thirtieth Lesson.*

PARTICIPIOS PASIVOS REGULARES É IRREGULARES.

Regla.—El participio pasivo de los verbos regulares en inglés se forma añadiendo la sílaba *ed* al infinitivo, ó solamente la letra *d* si dicho infinitivo termina en *e*.[1] Los participios pasivos de los verbos irregulares no están sujetos á regla alguna, y por consiguiente para conocerlos, preciso es aprenderlos de memoria juntamente con el infinitivo de dichos verbos.

Regla de pronunciacion.—Cuando el infinitivo se termina por *d* ó por *t*, es preciso hacer otro sílaba de *ed* ; cuando el infinitivo se termina por el sonido de *f*, *k*, *p*, *s*, *ʃ*, *ch* ó *x* (ks) la *ed* se pronuncia como *t* ; en otros casos como *d* ; pero cuando el estudiante no puede pronunciar distintamente, sea *t* ó *d* de la misma sílaba con las consonantes antecedentes, es preciso hacer otra sílaba de *ed*, pues es la única distincion entre los tiempos presentes y pasados.

Estimar,	*estimado.*	*To esteem* [es-tīm'],	*esteemed* [es-tīmd'].
Desear,	*deseado.*	*To wish* [wiʃ],	*wished* [wiʃt].
Pensar, (*tener intencion*),	*pensado.*	*To intend* [in-tend'],	*intended* [in-tend'-ed].
Quedarse,	*quedado.*	*To remain* [rī-mē'n'],	*remained* [rī-mē'nd'].
Recibir,	*recibido.*	*To receive* [rī-sīv'],	*received* [rī-sīvd'].
Amar,	*amado.*	*To love* [lev],	*loved* [levd].
Borrar,	*borrado.*	*To blot* [blot],	*blotted* [blot'-ted].
Permitir,	*permitido.*	*To permit* [per-mit'],	*permitted* [per-mit'-ed].
Solicitar,	*solicitado.*	*To solicit* [sō^{u}-lis'-it],	*solicited* [sō^{u}-lis'-it-ed].
Estudiar,	*estudiado.*	*To study* [sted'-i],	*studied*[2] [sted-id].

---

[1] Del mismo modo se forman los pretéritos imperfecto y perfecto del indicativo, con excepcion de la segunda persona del singular en que se agrega *st* á la terminacion *ed* ; v. g., *I esteemed*, yo estimaba ó estimé. *Thou esteemedst, he esteemed, we esteemed, you esteemed, they esteemed.*

[2] Por terminar este verbo en *y*, se cambia esta en *i*.

PARTICIPIOS IRREGULARES. (*Véase el Apéndice.*)

Ser,	*sido.*	*To be** [bi],	*been* [bin].
Estar,	*estado.*		
Haber,	*habido.*	*To have*,*	*had.*
Tener,	*tenido.*		
Ir,	*ido.*	*To go** [gō^{u}],	*gone* [gon].
¿Dónde ha estado V. hoy?		Where have you been to-day?	

Obs. A.—Los participios pasivos ingleses tienen por auxiliar el verbo *to have*, el cual en este caso corresponde á *haber* en castellano. Cuando la frase es interrogativa y el tiempo es compuesto, en vez de colocar el nominativo despues del participio como en castellano, en inglés se coloca entre este y el auxiliar, como se vé en el precedente ejemplo.

He estado en el mercado.	I have been to market.

Haber estado en.	*To have been to.* (Véase Lec. 20ª, Obs. A.)
Haber estado en.	*To have been at.* / *To have been in.* (Véase Lec. 19ª, Obs. D.)
¿Ha estado su hermano de V. hoy *en* la Aduana?	Has your brother been to-day *to* the Custom-house [kus'-tem-hau^{u}s]?
No, señor, él ha estado demasiado ocupado *en* su escritorio.	No, sir, he has been too busy [biz-i] *at* his office.
¿Dónde ha estado su padre de V. durante el verano?	Where has your father been during the summer [sem'-er]?
Ha estado *en* el campo.	He has been *in* the country [kun'-tri].
¿Han estado VV. *en* el concierto?	Have you been *at* the concert?
No hemos estado.	† We have not.

Sud América.	South America [sau^{u}t a-mer'-i-ca].
Feria. Sagrado, a, os, as.	Fair [fe.r]. Sacred [sei'-cred].

Rara vez, raras veces.	*Seldom* [sel'-dem].
Siempre. Jamas (*alguna vez*).	*Always* [o^{u}l'-ueiz]. *Ever* [ev-er].
Jamas, nunca. A menudo.	*Never* [nev'-er]. *Often* [of'-cn].
Todavía, aún. Entónces.	*Stil* [stil]. *Then* [tcn].
Algunas veces.	*Sometimes* [sem'-tai^{i}mz].

Obs. B.—Los adverbios de tiempo que preceden, se colocan regularmente antes del verbo, si este no es *to be;* y en los tiempos compuestos, entre el auxiliar y el verbo.

Rara vez salgo por la noche.	I *seldom* go out in the evening.
¿Va V. *alguna vez* á la iglesia con su familia?	Do you *ever* go to church with your family?

Nunca voy á la iglesia con mi familia, *siempre* voy con mis amigos.	I *never* go to church [cherch] with my family, I *always* go with my friends.
¿ Ha visto V. *alguna vez* al Señor Williamson ?	Have you *ever* seen [sin] Mr Williamson [uil'-yam-sen] ?
Le veo *á menudo*, casi todos los dias.	I *often* see him, almost every day.
¿ Como está la Señora Whitting ?	How is Mrs [mis'-is] Whitting ?
Todavía está muy enferma.	She *is still* very sick.

Ya. Todavía no, no—todavía, aún no, no—aún.	*Already* [o^{r}l-red'-i]. *Not yet.* (Véase Obs. B. Lec. 15ª).
¿ Ha venido *ya* su padre del campo ?	Has your father *already* come from the country ?
No ha venido *aún*.	He has *not* come *yet*.
¿ Ha leido V. *ya* las obras de Byron ?	Have you *already* read Byron's [b^{a}i-ren] works ?
Todavía no.	*Not yet.*

Señor Phillips, ¿ dónde ha estado V. hoy ?	Mr Phillips [fil'-ips], where have you been to-day ?
He estado visitando las escuelas públicas de la ciudad.	I have been visiting the public schools [skulz] of the city.

EJERCICIOS.

88°.

¿ Piensa V. ir al teatro esta noche ?—No, pienso quedarme en casa. —¿ Ha recibido V. alguna vez dinero de Inglaterra ?—Nunca lo he recibido de Inglaterra, sino de Francia.—¿ Quién ha estado aquí hoy ?—Nadie.—¿ Ha estudiado ya su leccion su hijo de V. ?—No la ha estudiado aún, todavía está escribiendo los ejercicios.—¿ Ha estado V. alguna vez en Sud América ?—No, señor, nunca he estado allá.—¿ Ha tenido V. deseo de conocer ese pais ?—Lo he tenido.—¿ Permite V. á sus niños salir por la noche ?—Jamas les permito salir por la noche.—¿ Ve su hermano de V. á menudo á mi maestro (*teacher*) ?—El va á su casa muy á menudo, pero raras veces le ve.—¿ Dónde ha estado mi criado ?—Ha estado en (*in*) la cocina.—¿ No ha estado él en la plaza (*market*) ?—Todavía no ha ido á la plaza.

89°.

¿ Quién ha borrado estos ejercicios ?—No sé quién los ha borrado, señor.—¿ Ha ido V. siempre al teatro tan temprano como yo ?—He ido algunas veces.—¿ Qué obra está V. leyendo ahora ?—Estoy leyendo la que mi hijo ha leido ya.—¿ Sabe él leer inglés ?—No muy bien.—¿ Qué criados han estado en su almacen de V., los de los fran-

ceses, ó los de los alemanes ?—Ni los unos, ni los otros.—¿ Piensa V. mandar por el jardinero de mi padre ?—No puedo mandar por él : está ocupado en (*in*) su jardin.—¿ Qué tiene V. que hacer mañana por la mañana ?—Tengo que escribir varias cartas y que ir á la feria.—¿ A qué hora piensa V. ir á la feria ?—No pienso ir muy temprano.

90°.

¿ Está todavía su padre de V. en su escritorio ?—Todavía está allá. —¿ Han estado ya las hermanas de V. en los conciertos sagrados ?—No han estado todavía, pero piensan ir muy pronto.—¿ Cuándo piensan ir ?—Esta noche.—¿ Van solas ?—No, señor, van con nuestro padre.—¿ Dónde ha estado hoy mi hermanita ?—Ha estado en casa de sus amigas.—¿ Haciendo qué ?—Estudiando su leccion de inglés.—¿ Cuál de estos tres muchachos es el mejor ?—Pedro es el mejor, y siempre le he estimado muchísimo.—¿ Va V. á quedarse en casa esta noche ?—Todavía no sé.—No quiere V. salir ?—No, señor, tengo mucho frio.—¿ Va V. con frecuencia á casa de Taylor par la noche, á tomar chocolate ?—Voy con frecuencia á casa De Taylor, pero raras veces á tomar chocolate : no me gusta mucho el chocolate.

LECCION TRIGÉSIMA PRIMERA.—*Thirty first Lesson.*

Haber—habido. / *Tener—tenido.*	*To have—had.*
¿ He tenido yo su casaca de V. ?	Have I had your coat ?
No la he tenido.	I have not had it.
¿ Quién la ha tenido ?	Who has had it ?
V. la ha tenido.	You have had it.
¿ No ha tenido él mi levita ?	Has he not had my frock-coat ?
Sí, señor, la ha tenido.	Yes, sir, he has had it.
¿ No hemos tenido nosotros muy hermosos caballos ?	Have we not had very fine horses ?
VV. los han tenido.	You have had them.
¿ Han tenido ellos mucho pan y mantequilla ?	Have they had much bread and butter ?
No, pero han tenido bastante jamon.	No, but they have had ham enough.
¿ Qué ha tenido ella ?	What has she had ?
Ha tenido demasiadas flores.	She has had too many flowers
¿ Y no ha tenido V. algunas ?	† And have you not had any of them ?
No he tenido ningunas.	† I have not had any of them.

¿Qué ha tenido V. hoy?	† What has been the matter with you to-day? (Véase Lec. 4ª, Obs. D.)
Nada.	Nothing [ne'-tiŋ].
¿Y qué ha tenido la hermana de V.?	† And what has been the matter with your sister?
Ha estado indispuesta.	She has been unwell [en-ɯel'].
¿Qué han tenido esos hombres?	What has been the matter with those men?
Han estado muy cansados.	They have been very tired [ta¹rd].

Tener lugar, verificarse, efectuarse, etc.	*To take place* [tu te¹k ple¹s].
¿Por qué? Porque.	*Why* [ʜɯa¹]? *Because* [bi-co²z'].
¿Por qué no se efectúa el baile esta noche?	*Why* does not the ball [bo²l] take place this evening [iv'-niŋ]?
Porque la señora de la casa está indispuesta.	*Because* the lady of the house is unwell.
¿Tuvo lugar anoche el concierto?	*Did* the concert take place last evening?
No tuvo lugar.	It *did* not.

Obs. A.—Did, es el pretérito imperfecto y el perfecto del verbo *to do*, que, como ya se ha dicho (Lec. 16ª, Obs. C.), sirve de auxiliar en las oraciones interrogativas y negativas. Dichos tiempos se conjugan así, *I did, thou didst, he did, we did, you did, they did.*

¿Fué V. ayer á ver á mi padre?	Did you go to see my father yesterday [¹es-ter-de¹]?
Fuí. No fuí.	I did. I did not.
¿Por qué no fué él hoy?	Why did he not go to-day?
Porque tiene dolor de cabeza.	Because he has the headache [ʜed'-e¹k].
¿Se verificaron antier las elecciones?	Did the elections [ɪ-lek'-ʃənz] take place the day before yesterday?
No se verificaron.	They did not.

Ayer. Anteayer, antier.	*Yesterday. The day before yesterday.*
¿Cuántas veces?	*How many times? How often?*
Una vez.	*Once* [ɯəns].
Dos veces.	*Twice* [tɯa¹s].
Tres veces.	*Three times.*
Cuatro veces.	*Four times.*
Muchas veces.	*Many times.*
Varias veces.	*Several times.*
Antiguamente. Anteriormente.	*Formerly* [for'-mər-lɪ].
¿Cuántas veces ha estado V. hoy en el jardin?	How many times have you been in the garden to-day?
Solo he estado dos veces.	I have only been twice.

¿Y cuántas veces va su hermano de V. *durante* el dia?	And how many times does your brother go *during* [dʲu'-riŋ] the day?
Va varias veces.	He goes several times.
¿Cuántas veces va V. á la iglesia?	How often do you go to church?
Voy todos los domingos.	I go every Sunday [sen'-dī].
¿Iba V. anteriormente tan á menudo como ahora?	Did you formerly go as often as you do at present?
Sí iba.	† I did.

¿Quién desea llevarme al teatro?	Who *wishes* [wiſ'-iz] to take me to the theatre [tī'-a-tr]?
Yo deseo llevarle á V. allá.	I *wish* to take you there.
¿Quién no desea la felicidad de su patria?	Who *does not* wish the happiness [hap'-ī-nes] of his country?
Yo no la deseo.	I *do not* wish it.

Obs. B.—Cuando el sujeto de la oracion interrogativa es *Who*, no se hace uso del auxiliar *To do*, si aquella es affirmativa; mas si es negativa, se usará indispensablemente dicho auxiliar, como queda establecido.

¿Quién va á la plaza mas á menudo que yo?	Who goes to market oftener [oſ'-ner] than I?
Mi hijo va mas á menudo que V.	My son goes oftener than you.

¿Se ha ido ya su amigo de V. *para* Inglaterra?	Has your friend already [oʳl-redʼ-ī] gone *to* England?
No se ha ido todavía, pero se va muy pronto.	He has not gone yet [ʲet], but he is going very soon.
¿Quiere V. venderme el reloj de su hermana?	Will you sell me your sister's watch [wɔtch]?
No quiero venderle el suyo, sino el mio.	I will not sell you hers, but mine.
¿Ha tenido V. alguna vez el de mi tio?	Have you ever had my uncle's?
No he tenido el suyo, pero he tenido otros varios.	I have not had his, but I have had several others.
¿He hecho yo mal en matar los pájaros de mi enemigo?	Have I been wrong [roŋ] in killing the birds [berdz] of my enemy?
V. no ha hecho mal en matar sus pájaros, pero sí ha hecho muy mal en romper sus espejos.	You have not been wrong in killing his birds, but you have been very wrong in breaking his looking-glasses.
¿Ha visto V. el *Café nuevo*?	Have you seen the *new Coffee-House*?
Dolor de cabeza.	*The headache* [hed'-eʲk].
Durante. Felicidad. Patria, pais.	*During. Happiness. Country* [ken'-trī].
Espléndido. Cantor.	*Splendid* [splen'-did]. *Singer* [siŋ-er].
Ciudadano.	*Citizen* [siť'-ī-sn].

EJERCICIOS.

91°.

Mi querido amigo, ¿ ha tenido V. alguna vez mis guantes ?—Los he tenido varias veces.—¿ Cuántas veces los ha tenido V. ?—Seis veces. —¿ Ha tenido V. dolor de cabeza ?—Lo he tenido.—¿ Quién ha tenido los hermosos cuadros de los franceses ?—No sé quién los ha tenido, pero mis hermanos han tenido los de los húngaros.—¿ Qué han tenido hoy los italianos en el Café frances ?—Un espléndido almuerzo.—¿ Qué ha tenido (*what has been the matter with*) el Señor Tiffoni ?—Ha estado enfermo.—¿ Cuándo tuvo lugar el baile que iba á dar la Señora Brais ?—No sé, porque yo no fuí ; pero mi hermana puede decírselo á V. (*tell you*).—¿ Y por qué no fué V. ?—Porque tenía algunos amigos en casa.—¿ Cuándo se verifica el décimo quinto concierto sagrado ?—Se verifica esta noche.—¿ Y por qué no tuvo lugar antier ?—Porque uno de los cantores no quiso cantar (*did not wish to sing*).

92°.

¿ Vino antier el hijo de mi vecino ?—No vino, pero viene (*is coming*) hoy.—¿ Cómo (*how*) lo sabe V. ?—Porque me lo ha dicho mi padre.—¿ Cuántas veces ha estado V. en la casa de mi amigo ?—He estado solamente dos veces.—¿ Va V. algunas veces al teatro ?—Voy algunas veces.—¿ Ha ido su hermano de V. algunas veces al teatro ?—Ha ido muchas veces.—¿ Cuántas veces (*how often*) va V. al mercado ?—Voy una vez todas las semanas.—¿ No iba V. anteriormente mas á menudo ?—Nunco he ido mas á menudo.—¿ Quién desea ir conmigo á Baltimore ?—Nadie.—¿ Por qué ?—Porque todos estamos muy ocupados escribiendo cartas á nuestros amigos de Francia (*in France*).—¿ Sabe V. quién escribe mejor que yo ?—Cualquiera escribe mejor que V.—¿ Conoce V. á ese hombre alto ?—¿ Cuál ?—El que está en el rincon de la sala.—Le conozco muy bien bien.—¿ Es abogado ?—No, señor, es médico.—¿ Es muy estudioso ?—Es demasiado estudioso.

93°.

¿ Ha tenido razon el escoces, ó no ?—No lo sé realmente, pero mi hermano dice que (*that*) tiene razon.—¿ No son los americanos muy buenos ciudadanos ?—Sí, señor, son excelentes ciudadanos.—¿ Aman á su pais ?—Lo aman muchísimo.—¿ Y crée V. que en realidad ellos desean la felicidad de su patria ?—Ciertamente lo creo.—¿ Qué ha estado V. haciendo durante el dia ?—He estado leyendo, escribiendo, jugando y bailando.—¿ Piensa su familia de V. quedarse en New Port durante el invierno ?—No lo sé todavía.—¿ Ha tenido mucho frio su madre de V. ?—Sí, señor, y yo tambien.—¿ Tiene V. hambre y sed

por la mañana?—Siempre tengo hambre por la mañana, pero nunca sed.—¿ Está V. muy á menudo cansado por la noche?—No muy á menudo.—¿ Ha estado álguien hoy aquí á verme?—Nadie ha estado hoy aquí á ver á V.—¿ Le gustan á V. las gorras terciopelo?—Me gustan mucho, pero no me gustan las verdes.

LECCION TRIGÉSIMA SEGUNDA—*Thirty-second Lesson.*

DEL PRETÉRITO IMPERFECTO Y DE LOS PERFECTOS REMOTO Y PRÓXIMO.

OF THE IMPERFECT AND PERFECT TENSES.

Regla 1ª.—El Pretérito Imperfecto y el Perfecto Remoto (*Imperfect*) de los verbos regulares, se forma, como se ha dicho, añadiendo la terminacion *ed* al Infinitivo del verbo, ó simplemente la letra *d*, si aquel termina en *e*. En la segunda persona del singular se agrega *st* á dicha terminacion *ed*.

Vivir. Viviendo. Vivido.	*To live. Living. Lived.*
Yo *vivia.* Yo *viví.*	I liv*ed.*
Tú *vivias.* Tú *viviste.*	Thou liv*edst.*
El, ella *vivia.* El, ella *vivió.*	He, she liv*ed.*
Nosotros–as *vivíamos.* Nosotros–as *vivímos.*	We liv*ed.*
Vosotros–as *vivíais.* V. *vivia.* VV. *vivían.* / Vosotros–as *vivísteis.* V. *vivió.* VV. *vivieron.*	You liv*ed.*
Ellos–as *vivían.* Ellos–as *vivieron.*	They liv*ed.*
¿Cuántos años vivió su padre de V.?	How many years did your father live?
Mi padre *vivió* cincuenta años.	My father *lived* fifty years.
¿Dónde vivía V. cuando yo fuí á Paris?	Where did you live when I went to Paris?
Yo vivía en una de las principales ciudades de Alemania.	I lived in one of the principal cities of Germany.

Regla 2ª.—El Perfecto Próximo (*Perfect*) se forma por medio del Indicativo Presente del auxiliar *to have*, y el Participio Pasivo del verbo que se haya de usar.

Haber. Habiendo.	*To have.* Having.*
Oler. Oliendo. Olido.	*To smell. Smelling. Smelled.*
Yo *he olido.*	I *have smelled.*
Tú *has olido.*	Thou *hast smelled.*
El, ella *ha olido.*	He, she *has smelled.*

Nosotros-as *hemos olido.*	We *have smelled.*
Vosotros-as *habeis olido.*	
V. *ha olido.*	You *have smelled.*
VV. *han olido.*	
Ellos, ellas *han olido.*	They *have smelled.*
¿Han olido VV. alguna vez la camelia.	Have you ever smelled [smelt] the camellia [ca-mi'-li-a]?
Nunca la hemos olido.	We have never smelled it.
¿Cual de estas señoritas ha olido el jazmin?	Which of these young ladies has smelled the jessamine [dʒes'-a-mɪn]?
Ninguna.	† None [nɛn] of them.

¿Quién *trajo* aquí estos libros?	Who *brought* [brO^{r}t] these books here?
Yo los traje.	I brought them.
Traer. Traido. Yo traje.	*To bring** [briŋ]. *Brought. I brought.*

Obs. A.—No se puede establecer regla alguna fija para la formacion del Pretérito Imperfecto y el Perfecto Remoto (*Imperfect*) de los verbos irregulares; pero una vez conocida la primera persona del singular, lo son todas las demas,[1] pues terminan del mismo modo; con excepcion de la segunda de dicho número, á la cual se agrega de ordinario la terminacion *est*, ó simplemente *st*, consultando la eufonía.

Hacer. Hecho. Yo hacia—hice.	*To make.*[2]* *Made* [me^{i}d]. *I made.*
	To do.[3]* *Done* [dɛn]. *I did.*
Poner. Puesto.	*To put.* Put.*
Yo ponia—puse.	*I put.*
Ponerse. Puesto.	*To put* on. Put on.*
Yo me ponia—me puse.	*I put on.*
Quitarse. Quitado.	*To take** [te^{i}k] *off. Taken* [te$^{i'}$-kn] *off.*
Yo me quitaba—me quité.	*I took* [tuk] *off.*
Arrojar. Arrojado.	*To throw** [tr**O**^{u}]. *Thrown* [tr**O**^{u}n].
Yo arrojaba—arrojé.	*I threw* [tru].
Botar. Botado.	*To throw* away. Thrown away.*
Yo botaba—boté.	*I threw away.*
Referir, decir. Referido.	*To tell.* Told* [t**O**^{u}ld].
Yo referia—referí.	*I told.*
Decir. Dicho.	*To say** [se^{i}]. *Said* [sed].
Yo decia—dije.	*I said.*
Hablar. Hablado.	*To speak** [spik]. *Spoken* [sp**O**^{u}k'-n].
Yo hablaba—hablé.	*I spoke* [sp**O**^{u}k].
Beber Bebido.	*To drink** [driŋk]. *Drunk* [dreŋk].
Yo bebia—bebí.	*I drank* [draŋk].
Ver. Visto.	*To see** [si]. *Seen* [sin].
Yo veia—ví.	*I saw* [s**O**^{r}].

---

[1] Se exceptua el verbo *To be.*

[2] [3] Véase Lec. 16ª, Nota 1.

Leer. Leido.	*To read** [rid]. *Read* [red].
Yo leia—leí.	*I read* [red].
Ser, Estar. Sido, Estado.	*To be* [bi]. *Been* [bin].

Yo era—fuí. Tú eras—fuiste.	*I was* [woz]. *Thou wast* [wost].
El era—fué.	*He was.*
Nos. éramos—fuimos.	*We were* [wer].
Vos. érais—fuisteis.	*You were.*
V. era—fué. VV. eran—fueron.	
Ellos eran—fueron.	*They were.*
¿ Quién hizo la casaca que se puso V. ayer?	Who made the coat (that) you put on yesterday.
El frances á quien V. vió en casa *la semana pasada.*	The Frenchman whom you saw at my house *last week.*
¿ Es este el hombre que dijo que mi padre estaba *loco?*	Is this the man that said my father was *crazy* [cre'-zi]?
Creo que no, porque él nunca le ha visto.	*I believe not*, because he has never seen him.
Ha bebido V. de ese vino?	Have you drunk of that wine?
Todavía no, pero pienso hacerlo muy pronto.	Not yet, but I intend to do it very soon.

Llamar. Estar enfermo.	*To call* [cor']. *To be ill.*
Merecer.	*To deserve* [di-zerv'].
Proverbio. Tela.	*Proverb. Stuff* [stef].
Retrato.	*Portrait* [por-'tre't].
	Likeness [la'k'-nes].
Cucharada.	*Spoonful* [spun'-ful].
La mejilla, el carillo.	*The cheek* [tchik].
La mano derecha, izquierda.	*The right hand, the left hand.*
La vejez. La cara.	*Old age* [ould e'dʒ]. *The face* [fe's].
La calle. La pluma.	*The street* [strit]. *The pen.*
Activo. Feliz.	*Active* [ak'-tiv]. *Happy* [hap'-i].
Industrioso.	*Industrious* [in-des'-tri-es].
Una servilleta. Mi toalla.	*A napkin. My towel* [tau'-il].
Comedia.	*Comedy* [com'-i-di].
Lengua (idioma).	*Tongue* [tŋ]. *Language* [laŋ'-gu.dʒ].
Piedra. Nativo, nativa.	*Stone* [stoun]. *Native* [ne'-tiv].

¿ Quién botó el retrato que puse en mi cuarto la semana pasada?	Who threw away the portrait (that) I put in my room last week?
Lo ví en la calle, pero no sé quién lo botó.	I saw it in the street, but I do not know who threw it away.
¿ No era este jóven anteriormente muy activo ó industrioso?	Was not this young man formerly very active and industrious?
Juan, ¿ quieres darme una cucharada de leche con azúcar?	John, will you give me a spoonful of milk with sugar?

No tengo leche.
¿ Conoce V. á la señorita que perdió ayer la mano derecha?

No la conozco.
Un hombre activo é industrioso merece ser feliz.
¿ Ha dicho V. al criado que lave las servilletas y las toallas?
Sí, pero no lo ha hecho todavía.
Derecho-a. Izquierdo-a.

I have no milk.
Are you acquainted with the young lady that lost her right hand yesterday?
I am not.
An active and industrious man deserves to be happy.
Have you told the servant to wash the napkins and towels?
Yes, but he has not done it yet.
Right. Left.

EJERCICIOS.

94°.

¿ Qué hacía V. (*did you do*) cuando vivia en Italia?—Iba á la ópera, y tambien estudiaba.—¿ Qué ha estudiado V.?—He estudiado muy buenas obras.—¿ Ha leido V. las comedias italianas?—He leido unas pocas.—¿ Cuántas ha leido V.?—Mas de doce.—¿ No ví en el baile á su hermana de V., ¿ está enferma?—Sí, está muy enferma.—¿ Qué tiene?—Se cortó ayer la mano derecha.—¿ Y ha llamado V. al médico?—Le mandé á buscar esta mañana, pero no ha venido todavía.—¿ Ha hablado ya su padre de V. al carpintero frances que hizo (*that made*) mis lindas mesas?—Varias veces ha estado en su casa, pero nunca le ha visto.—¿ Fué él ayer allá?—No fué, porque estaba enfermo.—¿ Qué tenia?—Tenia los piés malos.—¿ Y cómo está hoy?—Está mucho mejor.—¿ Ha visto V. al Señor Pelerin?—Le ví en la calle la semana pasada.—¿ No le dijo á V. qué estaba él haciendo el otro dia cuando yo hablaba en la puerta de su casa á mi vecino el Señor Corrales?—Me dijo que estaba leyendo unos refranes ingleses que le envió su maestro el mes pasado.

95°.

¿ Qué hacia mi hija (*did my daughter do*) cuando yo estaba en el campo?—Leia durante el dia, y por la noche iba al teatro.—¿ No veia á sus tías?—Las veia algunas veces.—¿ A qué hora las veia?—Las veia de ordinario despues de almuerzo.—¿ Qué gorra se ponia ella cuándo iba á casa de sus tías?—Se ponia la gorra nueva.—¿ Dónde está ella ahora?—Estuvo esta mañana en la iglesia (*in church*), pero no sé dónde está ahora.—¿ Quiere V. oler esta flor?—Ya la he olido.—¿ Le gusta á V. su olor (*smell*)?—Me gusta muchísimo.—¿ Quién la trajo aquí?—La trajo mi criado.—¿ Ha botado V. la que yo ví ayer sobre (*on*) esta mesa?—No la he botado, la puse en mi cuarto esta

mañana.—¿ Ha hablado V. á la Señora Prad ?—La ví antier en la calle, pero no le hablé.—¿ Por qué no le habló V. ?—Porque no tenia nada que decirle.—¿ Se quitó V. el sombrero cuando la vió ?—No me lo quité, porque ella no me vió.—¿ Que vino bebia V. cuando estaba en Francia ?—Bebia los mejores vinos del país.

96°.

¿ Habla V. el aleman ?—Es (*It is*) mi lengua nativa.—¿ Quién arrojó aquella piedra ?—Uno de los hijos de mi vecino.—Señora, ¿ me llamó V. ?—No le llamé.—¿ Y quién me llamó ?—No sé.—¿ No crée V. que la vejez es una de las cosas mas desagradables del mundo ?—Si lo creo.—¿ Por qué está llorando esa muchacha ?—Porque tiene un carrillo malo.—¿ Quiere V. ir conmigo á casa del sastre frances á ver unas lindas telas de lana que ha recibido ?—No puedo, no tengo tiempo.—¿ Le gusta á V. lavarse la cara muy temprano por la mañana ?—Me gusta, pero no cuando el agua está muy fria.—¿ Cuál de los dos hijos de V. es mas industrioso ?—Juan es mas industrioso, pero Guillermo (*William*) tambien es muy industrioso.—¿ No tenia V. ayer una pluma de oro en las manos ?—Tenia una, pero no era mia.—¿ De quién era ?—De mi hermana.—¿ Qué le ha dicho á V. el aleman ?—Me ha dicho varias cosas que no puedo decir á V. ?—¿ Y por qué no (*not*) ?—Porque tengo muchísimo que hacer ahora, y me voy ya para (*to*) mi oficina.—¿ Ha recibido V. el retrato que le envié ayer ?—No lo he recibido todavía.

LECCION TRIGÉSIMA TERCERA.—*Thirty-third Lesson.*

Encender.	*To light*[1] [la^{i}t], *to kindle* [kin'-dl].
Apagar, extinguir.	*To extinguish* [ek-stiŋ'-gwiʃ], *to put out.*
Abrir.	*To open* [o^{u}-pn].
Poder. Querer.	*To be able, can.*[2] *To be willing.*

VERBOS NEUTROS.

NEUTER VERBS.

Obs. A.—Los verbos neutros ó intransitivos ingleses, que, como en castellano, son aquellos cuya accion no pasa á otro objeto, no tienen voz pasiva, y sus tiempos compuestos se forman por medio del auxiliar *To have.*

---

[1] Pretérito *lighted* ó *lit* ; Part. Pas. *lighted* ó *lit.*
[2] Pretérito *could* [cud] : no tiene Part. Pas.—Véase Lec. 18ª, Notas 2, 3.

Partir, marcharse.	*To set* * [3] *out, to depart* [di-part'].
Salir. Venir.	*To go* * [4] *out. To come* * [5] [kɛm].
Entrar.	*To come* * *in.*
¿ Se ha marchado ya su padre de V. ?	Has your father already set out ?
¿ A qué hora partieron sus hermanos de VV. ?	At what o'clock did your brothers depart ?
No han partido todavía.	They have not departed yet.
¿ Ha encendido el criado la vela ?	Has the servant lighted the candle ?
Todavía no, porque está encendiendo la candela.	Not yet, because he is kindling the fire.
¿ Salieron anoche los caballeros franceses ?	Did the French gentlemen go out last evening ?
Salieron á las diez *en punto.*	They went out at ten o'clock *precisely* [pri-sa^{i}s'-li].
¿ Puede V. decirme quién abrió la puerta de mi cuarto ?	Can you tell me who opened the door of my room ?
No puedo decir á V., porque cuando yo entré, ya estaba abierta.	I cannot tell you, because it was already opened when I came in.
Sobre, encima.	*On, upon* [ɛp-on'].

Obs. B.—Sería conveniente no emplear á *upon*, sino cuando hay elevacion al mismo tiempo que superposicion, y hacer uso de *on* en los demas casos. Esta diferencia no siempre se observa en la práctica ; pero bueno será que en caso de duda se prefiera á *on*.

Sobre el banco.	Upon the bench.
Sobre él.	Upon it.

Debajo de, bajo de, bajo.	*Under* [ɛn'-dɛr].
Debajo de la mesa.	Under the table.
Debajo de él.	Under it.
¿ Sabe V. dónde está mi libro ?	Do you know where my book is ?
Creo que está sobre la mesa.	I believe (that) it is on the table.
Juan, ¿puso V. sobre mi escritorio la carta que estaba debajo de la cama de mi hermano ?	John, did you put upon my writing-desk the letter that was under my brother's bed ?
Sí la puse.	I did.
Escritorio.	*Writing-desk* [ra^{i}t'-iŋ desk].

Almacen.	*Storehouse* [sto^{u}r'-ʜa^{u}s], *warehouse* [we^{i}r'-ʜa^{u}s].
Dependiente.	*Clerk* [clerk].
Hogar (fogon).	*Hearth* [ʜart].
Con. Sin.	*With* [wiđ]. *Without* [wiđ-a^{u}t'].

---

[3] Pretérito *set* : Part. Pas. *set.*
[4] Pretérito *went* [went]: Part. Pas. *gone* [gon].
[5] Pretérito *came* [ke^{i}m]: Part. Pas. *come* [kɛm].

¿ Quiere V. ir al teatro esta noche *con* mi hermana?	Will you go to the theatre this evening *with* my sister?
V. sabe que nunca voy al teatro *sin* ella.	You know (that) I never go to the theatre *without* her.
¿ Ha puesto el criado bastante carbon en el hogar del almacen?	Has the servant put coal enough on the hearth of the storehouse?
Ha puesto bastante (en él).	He has put enough on it.
Lavar. Barrer. Remendar.	*To wash* [wɔʃ]. *To sweep* [6] [swip]. *To mend.*
Hacer lavar.	† *To have ó get...*washed [wɔʃt].
Hecho lavar.	† *Had ó got...washed.*
Hacer remendar.	† *To have ó get...mended.*
Hecho remendar.	† *Had ó got...mended.*
Hacer barrer.	† *To have ó get...swept.*
Hecho barrer.	† *Had ó got...swept.*

Obs. C.—Para expresar la idea de hacer ejecutar alguna cosa, se hace uso, como se ve en los ejemplos que preceden, de los verbos *To get* y *To have*, colocando entre ellos y el verbo determinado el objeto que recibe la accion de este. Aunque en semejantes locuciones se emplea generalmente cualquiera de los dos verbos expresados, sería de preferirse, como mas fino, el uso de *To have.*

¿ Ha *hecho* V. lavar sus vestidos?	† Have you *had* your clothes washed?
No, pero pienso hacerlos lavar.	† No, but I intend to have them washed.
¿ Quién quiere hacer remendar su casaca?	† Who wishes to have his coat mended?
Yo quiero hacerla remendar, pero no tengo dinero.	I wish to have it mended, but I have no money.

Aprender. Prometer.	*To learn* [lern]. *To promise* [prom'-iz].
Olvidar.	*To forget* [7] [for-g^{u}et'].
Usar (llevar cosas del vestido).	*To wear* [8] [we^{i}r].
Rehusar, negar.	*To refuse* [ri-f^{i}uz'].
Deletrear.	*To spell* [spel].
Gastar (cosas del vestido).	*To wear * out.*
¿ Ha olvidado V. ya lo que aprendió en la escuela?	† Have you already forgotten what you learned at school [skul]?
No aprendí nada en la escuela: todavía estoy deletreando.	† I learned nothing at school: I am still spelling.
¿ La gusta á su hija de V. usar chales de cachemira?	† Is your daughter fond of wearing Cashmere [caʃ'-mir] shawls [ʃo^{r}lz]?

---

[6] Pretérito *swept:* Part. Pas. *swept.*
[7] Pretérito *forgot* [forgɔt']: Part. Pas. *forgotten* [forgɔt'-n], *forgot.*
[8] Pretérito *wore* [wo^{u}r]: Part. Pas. *worn* [wo^{u}rn].

No le gusta.
¿Cuántas gorras han gastado sus niños de V. durante el invierno?
Solo diez.

She is not.
How many caps have your children worn out during the winter?
Only ten.

¿Cómo? Bien. Mal.
Así, de este modo, de esta manera.
Así así.
Mi padre no ha obrado nunca *así.*
¿Cómo está V.?
Así así.
El Señor Adams es muy rico, ¿no *lo* crée V.?
No lo creo.
¿Y por qué no lo crée V.?

How [ha^{u}]? *Well. Badly.*
So [so^{u}].
So so.
My father has never acted *so.*
† *How* do you do?
(I am) so so.
Mr Adams [ad'-amz] is very rich, do you not think *so?*
I do not, *ó* I do not think so.
And why do you not think so?

Obs. D.—Lo se traduce en ingles por *so*, cuando, como en estos últimos ejemplos, equivale á *así, de ese modo.*

Tan...que. Tanto...que.
Tanto -a -os -as...que.
Mi hermana está *tan* enferma, *que* no puede ver á V.
He caminado *tanto, que* estoy cansado.
El Marques tiene *tanto* dinero, *que* no sabe qué hacer con él.
Tuve anoche *tantas* visitas, *que* no pude salir.

So...that.
So't much, so many...that.
My sister is *so* sick *that* she cannot see you.
I have walked [wo'kt] *so much that* I am tired [ta'rd].
The Marquis [mar'-cuis] has *so much* money *that* he does not know what to do with it.
I had *so many* visits last evening *that* I could [cud] not go out.

Secar. Poner á secar.
¿Qué edad? ¿Cuántos años?
Casi. Cerca de.
Poco mas ó menos Apenas.
Casi nunca. Viejo, anciano.
Deseo poner á secar mis camisas.
¿Qué edad tiene su tío de V.?
Tiene cerca de veinte años, y mi tía treinta, poco mas ó menos.
¿Sale V. alguna vez por la mañana?
Casi unca salgo por la mañana, pero siempre salgo por la noche.
¿Es muy anciano su abuelo de V.?

To dry [dra'i]. *To put to dry.*
How old?
Almost [o'l'-mo^{u}st]. *Nearly* [nir'-li].
About [e'-ba^{u}t']. *Hardly, scarcely* [ske'rs'-li].
Hardly ever [hard'-li ev'-er]. *Old.*
I wish to put my shirts to dry.
† How old is your uncle?
† He is nearly twenty years old, and my aunt is about thirty.
Do you ever go out in the morning?
I hardly ever go out in the morning, but I always go out in the evening.
Is your grandfather very old?

No, todavía no ha cumplido cuarenta años.	† No, he is not quite forty yet.
¿ Cómo así? Lo que V. me dice es tan asombroso, que apenas puedo creerlo?	How so? What you tell me is so wonderful [ɯen-der-fu̇l], that I can hardly believe it.
¿ Por qué?	† Why so?

Hay. Había, hubo.	*There is, There are. There was, There were.*
Ha habido.	*There has been, There have been.*

Obs. E.—El verbo castellano *Haber*, que en la significacion de *existir, ser, verificarse, &ª.*, se usa solo en las terceras personas del singular, aunque el sujeto esté en plural, se traduce en ingles por *To be*, precedido del adverbio *There*, ó seguido de él si la oracion fuere interrogativa, usándose en las terceras personas del singular ó del plural, segun que el sujeto de la frase se halle en uno ú otro de estos dos números.

¿ Cuántas señoras *hay* el la sala?	How many ladies *are there* in the parlor?
Habia muchas esta tarde, pero ahora no *hay* sino una.	*There were* many this afternoon, but *there is* only one at present.
¿ *Ha habido* muchos bailes en Nueva York esta semana?	*Have there been* many balls in New York this week?
Ha habido uno solamente, pero la semana pasada *hubo* varios.	*There has been* only one, but *there were* several last week.

Entender, comprender. Perder.	*To understand*[*9] [en-der-stand']. *To lose*[*10] [luz].
Oir. Sentir (hablando de un ruido cualquiera).	*To hear*[*11] [hir].
Aguardar, esperar.	*To wait* [ɯe'ıt] *for.*
Esperar, aguardar.	*To expect* [ek-spect'].
El ruido. El viento.	*The noise* [no'iz]. *The wind* [ɯind].
El bramido del viento.	*The roaring* [rou'r'iŋ] *of the wind.*
¿ Ha entendido V. lo que ha dicho ese caballero?	Have you understood what that gentleman has said?
No lo he entendido.	I have not.
¿ Comprende la Señorita Clara el italiano?	Does Miss Clara understand Italian?
Antes lo comprendia, pero ahora apenas lo entiende.	She understood it formerly, but she scarcely understands it now.
¿ Qué ruido es ese, Guillermo?	William, what noise is that?

---

[9] Pret. *understood* [en-der-stud'] : Part. Pas. *understood.*
[10] Pret. *lost :* Part. Pas. *lost.*
[11] Pret. *heard* [Herd] : Part. Pas. *heard.*

Yo no he sentido ningun ruido.
¿Por qué está llorando esa señorita?
Porque ha perdido su padre.
¿Qué hace V. ahí, Señor Smith?
Estoy aguardando á mi hijo.
¿Espera V. á su hermano mañana?
Sí le espero.

I have not heard any noise.
Why is that young lady crying?
Because she has lost her father.
What are you doing there, Mr Smith?
I am waiting for my son.
Do you expect your brother to-morrow?
I do.

Lo que. Conmigo.
Ladrar. El ladrido, los ladridos.
El noble, el hidalgo, el gentilhombre.
Nobles, hijosdalgo, gentileshombres.
Lindo. Dulce.
Manso (hablando de animales).
Bien nacido, blando, benigno, suave.
Carácter, índole.
Un pobre.
Gracioso.

What [hwot]. *With me.*
To bark. The barking.
The nobleman [no$^{u'}$-bl-man].
Noblemen [no^{w}-bl-men].
Beautiful [b^{i}u$'$-ti-ful]. *Sweet* [swit].
Gentle [dʒen$'$-tl], *tame* [te^{i}m].
Gentle.
Character [car$'$-ac-ter], *nature* [ne$^{i'}$-tcher], *temper* [tem$'$-per].
A pauper [po$^{r'}$-per].
Graceful [gre^{i}s$'$-ful].

¿Oyeron VV. anoche los ladridos de los perros de nuestro vecino?
No los oímos.
¿Cree V. que es noble el Señor Piemont?
No lo creo, porque en esa familia no ha habido ningun noble.
¿Le gusta á V. la Señorita Amalia?
Me gusta muchísimo, tiene un carácter muy suave.
¿Le parece á V. muy graciosa?
Lavandera. Visita.
Dia de año nuevo.

Did you hear last night the barking of our neighbor's dogs?
We did not.
Do you believe that Mr Piemont is a nobleman?
I do not, because there has been no nobleman in that family.
Do you like Miss Amalia?
I like her very much, she has a very gentle nature.
Do you think she is very graceful?
Laundress [lan$'$-dres]. Call [co^{rl}].
New Year's day [n^{i}u ¹irz de^{i}].

EJERCICIOS.

97°.

¿ Han abierto los comerciantes sus almacenes?—No han podido abrirlos.—¿ Por qué no los han abierto?—Porque los dependientes se han ido al campo.—¿ Ha recibido V. cartas de ellos?—No he recibido ningunas.—¿ Quién encendió anoche la candela en su cuarto de V.?—Uno de los criados de la casa.—¿ Qué fuego están apagando aquellos hombres?—El de la casa de su hermana de V.—¿ Quiere V. marcharse mañana conmigo?—No puedo, porque tengo que arreglar varias cosas.—¿ Dónde está mi criado Juan?—Ha salido.—¿ Sabe V. dónde puso mi casaca negra?—La puso sobre la mesa de la sala.—¿ Y dónde

puso mis papeles ?—Los puso debajo del banco que está en el jardin. —¿ Ha puesto V. carbon en el hogar ?—No he puesto mucho hoy, porque he estado muy ocupado.—¿ Cuándo se marchan sus amigos de V. ?—Esta noche.—¿ Temprano, ó tarde ?—A las nueve y media en punto.—¿ De quién es ese hermoso escritorio ?—Es de un frances que lo ha traido para venderlo.—¿ Piensa V. ir esta noche al teatro con mi hermana, ó con mi tía ?—No pienso ir ni con una, ni con otra, porque siempre me gusta ir solo (*alone*).

98°.

¿ Puede V. hacerme el favor de lavar y remendar mis vestidos ?—No puedo, pero puedo hacerlos lavar y remendar.—¿ Está barrido mi cuarto ?—Todavía no, pero voy á hacerlo barrer.—¿ Qué está haciendo barrer la señora ?—Está haciendo barrer la cocina.—¿ Me promete V. aprender bien sus lecciones ?—Siempre las aprendo bien, pero las olvido muy pronto.—¿ Qué está aprendiendo su hermanito de V. ?—Está aprendiendo á deletrear.—¿ Y no sabia él deletrear ?—Sí, señor, pero lo ha olvidado.—¿ Qué sombrero llevó su padre de V. el viernes pasado cuando fué á la iglesia ?—El sombrero blanco que le trajo mi hermano de Paris.—¿ Por qué no llevó el negro ?—Porque está ya usado (*worn out*).—¿ Están gastados sus zapatos de V. ?—Están un poco (*a little*) gastados, pero no enteramente.—¿ Piensa V. hacerlos remendar ?—Sí, porque los necesito muchísimo (*very much*).—¿ Por que rehusó V. acompañarme anoche al concierto ?—Lo rehusé (*I refused*), porque realmente no deseaba ir.—¿ Comó cantó la Prima Donna ?—No cantó muy bien ; tiene una buena voz, pero no sabe cantar.

99°.

¿ No cree (*think*) V. que la Señorita Amalia es muy bonita ?—No lo creo (*I do not think so*).—¿ Por qué no lo cree V. ?—Porque tiene una nariz muy fea.—¿ No cree V. que el Señor Thompson ha hecho mal en escribir esa obra ?—Yo no pienso así.—¿ Cómo está su padre de V. ?—Está todavía así así.—¿ Come mucho ?—Come y bebe demasiado.—¿ Y qué edad tiene él ?—Tiene sesenta y cinco años, poco mas ó menos.—Es casi tan viejo como yo.—¿ Tuvo V. muchas visitas el (*on*) dia de año nuevo ?—Recibí tantas, que apenas tuve tiempo de ir *á ver* (*and see*) á dos amigos.—¿ Cree V. que la Señorita Julia es amable ?—Es tan amable, que es imposible verla sin amarla.—¿ Cuántos bailes ha habido en (*at*) su casa de V. durante este invierno ?—Ha habido tantos, que no puedo realmente decir á V. cuántos.—¿ Ve V. á menudo al Señor Tripler ?—Casi nunca le veo.—¿ Por qué.—¿ Porque él está siempre en el campo, y yo vivo *en la ciudad* (*in town*).

100°.

¿Qué estaba V. haciendo anoche en la puerta del teatro?—Estaba aguardando á mi hermano.—¿Cuándo espera (*expect*) V. recibir libros de Inglaterra?—Espero recibirlos *el mes entrante* (*next month*).—¿Qué piensa V. hacer con ellos?—Venderlos.—¿Oye V. el bramido del viento?—Sí lo oigo.—¿Por qué están haciendo esos muchachos tanto ruido?—Porque están jugando.—¿No es su caballo de V. tan manso como el mio?—No sé, pero lo que puedo decir es, que es muy manso.—¿No es la Señorita G. muy graciosa?—Es bastante graciosa, pero tiene muy mal carácter.—¿Ha puesto la lavandera á secar mis corbatas?—No las ha puesto todavía, pero va á ponerlas ahora.—¿De quién es este lindo pañuelo de seda?—Es de un noble inglés que vino aquí esta mañana conmigo.—¿Está ladrando mi perro?—No, los ladridos que V. oye son los del (*is that of*) perro de mi vecino.

LECCION TRIGÉSIMA CUARTA.—*Thirty-fourth Lesson.*

Golpear, apalear, aporrear, etc.	*To beat* [1] [bīt].
Morder. Deber (favores, dinero, etc.)	*To bite* [2] [baɪt]. *To owe* [oᵘ].
¿Por qué está V. aporreando á ese hombre?	Why are you beating [bīt'-iŋ] that man?
Porque me debe doscientos pesos y no quiere pagarlos.	Because he owes me two hundred dollars, and does not wish to pay them (*ó* and will not pay them).
¿Quién ha apaleado mi perro?	Who has beaten [bīt'-n] my dog?
Yo lo apaleé porque me mordió.	I beat him because he bit [bīt] me.

Cien pesos.	A *ó* one [3] hundred dollars.
Doscientos.	Two hundred.
Quinientos. Seiscientos.	Five hundred. Six hundred.
Mil pesos.	A *ó* one [4] thousand dollars.
Setenta y cinco centavos.	Seventy-five cents.
¿Cuánto le debe á V. nuestro vecino?	How much does our neighbor owe you?
Me debe mil pesos y setenta y cinco centavos.	He owes me one thousand dollars and seventy-five cents.

Tener que.	*To have to.*
Haber de, tener que.	*To be to.*

[1] Pret. *beat:* Part. Pas. *beaten, beat.*
[2] Pret. *bit:* Part. Pas. *bitten, bit.*
[3] [4] Véase Lec. 11ª, Obs. A.

Obs. A.—Haber de, tener que, se expresan en inglés por *to be to,* cuando envuelven la idea de un deber ó de un hecho que ha de tener lugar por consecuencia de un convenio ó de un arreglo cualquiera, bien que no dejaría de ser correcto usar á *to have to* en los mismos casos en que se emplea á *to be to.*

¿Dónde tiene V. que ir mañana por la mañana?
Tengo que ir á Washington, porque prometí á un amigo verle allá.
¿Qué tuvo V. que hacer ayer en la oficina?
Tuve que escribir varias cartas.

Where are you to go to-morrow morning?
I am to go to Washington, because I promised a friend to see him there.
What had you to do yesterday at the office?
I had to write several letters.

Regresar, volver.
Residir, morar. Vivir.
¿Cuánto tiempo?
¿Por cuánto tiempo?
Durante. Por (durante).
¿Cuánto tiempo residió V. en Carácas?
Un año. Un mes.
¿Cuántos minutos tiene una hora?
Sesenta minutos.
Por un mes.

To return [rĭ-tern'], *to come* * *back.*
To reside [rĭ-zaı̆d'], *to dwell* *[5] [dwel].
To live.
How long?
During [diu'-riŋ]. *For.*
How long did you reside in Caracas?
One year. One month.
† How many minutes are there in an hour [aun'r]?
Sixty minutes [sik'-stĭ mın'-its].
For one month.

Ya no, no—ya, no—mas (tiempo).
Largo tiempo, mucho tiempo.
El número.
El género.
La primavera.
El verano.
El otoño.
El invierno.
Las estaciones.
¿Vive V. todavía en Brooklyn?
Ya no vivo en Brooklyn; vivo ahora en Nueva York, calle de Amity, número 40.
¿Cuánto tiempo ha residido V. en esta república?
He residido treinta años, pero pienso no vivir mas en ella.

No longer. Not—any longer.
Long, a long time.
The number [nem'-ber].
The gender [dʒen'-der].
Spring [spriŋ].
Summer [sem'-mer].
Autumn [o'r'-tem].
Winter [win'-ter].
The seasons [sĭ'-zenz].
Do you still live in Brooklyn?
I live no longer in Brooklyn [bruk'-lin]; I live at present in New York, number 40, Amity Street.
How long have you resided in this republic [rĭ-peb'-lik]?
I have resided thirty years, but I intend living no longer in it.

---

[5] Pret. *dwelt; Pcp.* Pas. *dwelt, dwelled.*

Juan, ¿cuánto tiempo me ha estado esperando aquí el médico?	John, how long has the physician been waiting for me here?
Le ha estado esperando á V. aquí mucho tiempo. No mucho tiempo, señor, solo algunos minutos.	He has been long waiting for you here. Not long, sir, only a few minutes.
¿Piensa V. todavía permanecer en esta ciudad mucho tiempo?	Do you still intend to remain long in this city?
Pienso todavía permanecer por largo tiempo.	I still intend to remain for a long time.

¿Hasta qué hora?	Till what o'clock ó time?
Hasta, hasta que.	*Until* [en-til'], *till.*
Hasta las doce del dia.	Till twelve o'clock.
Hasta medio dia.	Till noon [nun].
Hasta la noche.	Until evening [iv'-niŋ].
Hasta las ocho de la noche.	† *Till eight o'clock in the evening.*
Hasta la mañana.	Until morning.
Hasta las diez de la mañana.	† *Until ten o'clock in the morning.*
Hasta el dia siguiente.	Till the next ó following day.
Hasta ahora. Hasta aquí.	Till now. Hitherto [hiđ'-er-tu].
Entónces. Hasta entónces.	Then [đen]. Until then.

Hasta mi vuelta.	Till my return [rí-tern'].
Hasta que yo vuelva.	† Till I return.
Hasta las cuatro de la mañana.	† Until four o'clock in the morning.
Anoche.	Last evening. Last night.
¿Hasta qué hora estuvo V. anoche en el teatro?	Till what o'clock did you stay at the theatre last evening?
Hasta media noche.	Till midnight [mid'-naⁱt].

Uno come cuando *tiene* hambre. — *One eats* when *one is* hungry. / *People eat* when *they are* hungry. / *We eat* when *we are* hungry.

Obs. B.—Cuando el sujeto de la oracion castellana es *Uno*, y el sentido de esta es general ó indefinido, se expresa en ingles dicho sujeto, como acaba de verse, por medio de *one, people, we*, indistintamente; pero si el sentido de la frase es tan extenso que comprenda aun á la persona que habla, debe hacerse uso de *we*; v. g.

Uno no puede ser indiferente á los sufrimientos de sus semejantes. (No podemos ser indiferentes á los sufrimientos de nuestros semejantes. No se puede ser indiferente á los sufrimientos de sus semejantes). — *We* cannot be indifferent to the sufferings of our fellow-beings.

Se está construyendo (*ó están* construyendo), un tonel debajo del Támesis.	*They* are constructing [con-strect'-iŋ] a tunnel [ten'-il] under the Thames [temz].

Obs. C.—Cuando, como en el ejemplo que precede, el sentido de la oracion es mas bien definido que general, es decir, que no se aplica sino á ciertas y determinadas personas, se emplea á *They*.

Han encontrado (*se ha encontrado*) á los asesinos del Señor W....	*They* have found the assassins [as-sas'-sinz] of Mr W....

En el primero de estos dos últimos ejemplos, *They* se refiere solamente á los que están construyendo el tonel, y en el segundo, á los que han encontrado á los asesinos.

¿ Los *han* capturado ?	*Have they* taken them ?

Dicen (*se dice*) que el ministro está indispuesto.	*They*, *ó people* [pĭ'-pl], say the minister [min'-is-ter] is indisposed [in-dis-po^{u}zd']. *It is said*, &c.

Obs. D.—Este modo indeterminado de usar los verbos castellanos, como *dicen, se dice, decian, se decia, piensan, se piensa*, etc., se traduce en inglés, bien poniendo el verbo en la tercera persona del plural del tiempo correspondiente, precedido de *they ó people*, como *they ó people say, they ó people said, they ó people think*, etc. ; ó bien dando á dicho verbo la forma pasiva, como *it is said, it was said*, etc.

Se dijo ayer que el rey estaba arruinado, pero esto es incierto.	*They ó people said* yesterday the king was ruined [ru'-ind]; but this is untrue [en-tru']. (*It was said*, etc.)
Lo que se dice ó dicen.	*What they ó people say. What is said.*

Generalmente se desea lo que no se puede alcanzar.	*People* generally desire what *they* cannot obtain.

Obs. E.—Cuando en estas locuciones indeterminadas se hace uso de la palabra *people*, no se la repite despues, sino que en su lugar se emplea á *they*.

Raras veces se obra como se aconseja.	† People seldom act as they advise others to do.

¿ Qué se dice de nuevo ?	What is said new ?
No se dice nada de nuevo.	Nothing new is said.
Aquí se hacen sombreros.	Hats are made here.
En España se habla el frances.	French is spoken in Spain.

Obs. F.—En locuciones como las precedentes, se emplea regularmente en ingles la forma pasiva.

Recitar. *Embajador.* — *To recite* [ri-sa^{i}t']. *Ambassador* [am-bas'-a-der].

Acepillar. *Hilo.* — *To brush* [bre∫]. *Thread.*

Guillermo, acepilla inmediatamente mi nuevo vestido negro, porque tengo que ir á una tertulia esta noche. — William, brush my new black dress immediately, for I have to go to a party this evening.

Porque. *Invitacion.* — *For.* *Invitation* [in-vi-te^{i}'∫en].

Acerca de, sobre. — *About* [a-ba^{u}t].

EJERCICIOS.

101°.

¿ Por qué está V. apaleando á ese perro ?—Porque se come el pan de mi hermana todos los dias.—¿ De quién es el caballo que golpeó ayer su criado de V. ?—Del vecino que vive en la calle de Liberty, número 120.—¿ Cuánto le debe á V. mi padre ?—Su padre de V. no me debe nada, pero su hermana de V. me debe doscientos pesos.—¿ Le debo yo á V. alguna cosa ?—Me debe V. mas de lo que tiene.—¿ Les deben á VV. nuestros amigos tanto como nosotros ?—Ellos nos deben menos que VV., solo nos deben mil pesos y setenta y cinco centavos.—¿ Qué tiene V. que hacer ahora ?—Tengo que salir á ver á un amigo.—¿ Qué amigo ?—Un amigo que ha estado enfermo durante el invierno, y se va muy pronto para (*to*) el campo.—¿ Cuándo tiene que regresar de Boston su hija de V. ?—La semana que viene, porque ya he mandado por ella.—¿ Cuánto tiempo ha estado ella allá ?—Dos años y tres meses.—¿ Cuándo tienen nuestros hijos que ir al teatro ?—Tienen que ir esta noche, porque han recibido una invitacion de la Señora Balley, que no pueden rehusar.—¿ Sabe V. dónde vive mi amigo el Señor Thompson ?—No sé dónde vive ahora, pero él vivia en la calle de Rívoli, N°. 25.

102°.

¿ Cuánto tiempo estuvo en Washington el primo de V. ?—Hasta el otoño pasado.—¿ Por cuánto tiempo piensa V. permanecer en la ciudad ?—Pienso solo permanecer por pocos (*a few*) dias.—¿ Está todavía en Paris su hermano de V. el Doctor ?—Ya no está allá.—¿ Por qué se va V. tan pronto (*so soon*) ?—Porque no me puedo quedar aquí mas, tengo muchísimo que hacer en casa.—¿ Cuánto tiempo han estado en la escuela (*at school*) sus niños de V. ?—No han estado mucho tiempo, solo catorce meses.—¿ Puede V. aguardarme aquí hasta que yo vuelva ?—Puedo aguardarle hasta las cinco de la tarde, y no mas, porque tengo que hacer en mi oficina.—¿ Cuál es la estacion mas agradable en Nueva York ?—No sé realmente.—¿ Hasta qué hora

permaneció V. anoche en el baile, señorita?—Hasta media noche.—¿Con quién regresó V. á su casa (*home*)?—Con mi madre y uno de sus amigos.

103°.

¿Sabe V. lo que dicen, Señor Canales?—No sé.—Dicen que V. ha recibido hoy un buque con un millon de pesos de California.—Apenas puedo creer eso, porque se sabe que yo no tengo negocios (*business*) en California.—¿Qué se dice sobre el último concierto de la Parodi (*Parodi*)?—Se dice generalmente que estuvo muy bueno.—¿Cuántos conciertos mas van á dar este mes?—Dicen que van á dar catorce mas.—¿No me ha dicho V. que en esa casa se hacen botas?—Sí, señor.—¿Es cierto (*true*) que han matado al jóven que estuvo aquí anoche?—Así dicen, pero yo no lo creo.—¿Han acabado ya la casa que estaban edificando en Union Place?—Todavía no la han acabado.—¿Puede V. hacerme el favor de recitarme algunas frases inglesas?—Con el mayor gusto.—No se puede de ser feliz, sin amar á Dios.—Mientras mas tiene uno, mas desea.—Muchas veces se aborrece mañana lo que hoy so ama.—¿Qué se dice de nuevo?—Dicen que la Señora H.... va á dar este tarde una espléndida comida al Embajador frances.

LECCION TRIGÉSIMA QUINTA.—*Thirty-fifth Lesson.*

¿Hasta dónde? Hasta.	*How far? Up* [ep] *to, as far as.*
¿Hasta dónde va V.?	How far are you going?
Hasta la casa de mi hermano.	As far as my brother's.
Hasta aquí. Hasta allí, allá.	As far as here. As far as there.
Hasta este momento.	Up to this moment [mo^{u}-ment].

Obs. A.—Cuando se trata de tiempo, como en el último ejemplo de los que preceden, *hasta*, no se expresa por *as far as*, sino por *till, until, ó up to.*

Arriba. Arriba (hablando de pisos).	*Above* [e^{i}-bev']. *Up-stairs* [ep-ste^{i}rz'], *ó above.*
Abajo. Abajo (hablando de pisos).	*Below* [bi-lo^{u}']. *Down-stairs, ó below.*
¿Dónde está la Señorita Emilia?	Where is Miss Emily?
Está arriba, abajo.	She is up-stairs, down-stairs.
¿Dónde vive su hermana de V.?	Where does your sister live?
Vive abajo de la calle de Canal, número 428.	She lives below Canal Street, number four hundred and twenty-eight.

De este, por este lado, de lado de acá.	*This side, on this side* [said].
De aquel, por aquel lado, del lado de allá.	*That side, on that side.*
De este lado del rio.	On this side of the river [riv'-er].
Del lado de acá de la iglesia.	This side of the church.

Ir por el medio del camino.	† To go in the middle of the road.
El pozo. El barril.	The well [wel]. The barrel [bar'-il].
El castillo.	The castle [cas'-l].

Viajar. A pié. A caballo.	*To travel* [trav'-il]. On foot. On horseback.
Por mar. Por tierra.	By sea. By land.
¿Hasta dónde viajó V. el año pasado?	How far did you travel last year?
Hasta la China.	As far as China [tcha'-na].

Hurtar. Robar.	*To steal* [1] [stil]. *To rob.*
Hurtar á álguien alguna cosa.	*To steal something from any one*
Robar á álguien alguna cosa.	*To rob any one of something.*
¿Le han hurtado á V. el sombrero?	Have they stolen your hat from you?
¿Quién le robó á V. en el camino?	Who robbed you on the road?
Una cuadrilla de ladrones.	A gang [gaŋ] of robbers.
¿Qué le robaron á V.?	What did they rob you of?
Me robaron *todo* el dinero.	They robbed me of *all* my money.
Todo -a -os -as. Triste.	*All* [o'l]. *Sad.*

Obs. B.—Todo -a, etc., se expresa en inglés por *all*, cuando el sentido de la frase es colectivo, v. g.

Yo los he visto á *todos.*	I have seen them *all.*
Este es todo el dinero que yo tengo.	This is all the money I have.

Obs. C.—Todo, refiriéndose á una cosa que tiene partes y que se considera en su totalidad, se expresa por *all* ó por *whole*, precedido este del artículo definido, v. g.

Todo el mundo.	*All the* ó the whole [HOul] world.
Todo la mañana.	*All the* ó the whole morning.

Obs. D.—Todo, en el sentido de *todas las cosas*, se traduce indiferentemente por *all* ó *everything*, v. g.

Todo está perdido.	All ó everything is lost.

Obs. E.—Todo, en el sentido de *cada*, se expresa por *every*, v. g.

Todo hombre honrado ama á su pais.	Every honest man loves his country.
Todos los dias, todas las semanas.	Every day, every week.

[1] Pret. *stole* [stOul]: Part. Pas. *stolen* [stOul'-n].

Todo lo que.	*All that.*
Todo lo que yo tengo es de V.	All that I have is yours.
Esto es todo lo que tengo.	This is all (that) I have.

Todos nosotros, todas nosotras.	† *All of us.*
Todos –as VV.	† *All of you.*
Todos ellos, todas ellas.	† *All of them.*
Lo...todo. La...toda.	† *All of it.*
Los...todos. Las...todas.	† *All of them.*
¿Ha vendido V. todo el azúcar?	Have you sold all the sugar [ʃu'-gᵘer]?
Lo he vendido *todo.*	I have sold *all of it* (ó it all).
¿Envió á V. el pintor todos los retratos?	Did the painter send you all the portraits [poᵘr'-treᵗts]?
No me los envió todos.	He did not send me all of them.
¿Necesita V. toda esa harina?	Do you need all that flour [flaᵘr]?
La necesito toda.	I need [nid] all of it.
Teñir. Color. Tintorero.	*To dye* [daⁱ]. *Color* [kel'-er]. *Dyer* [daⁱ'-er].
Teñir de negro.	† To dye black.
Teñir de colorado ó encarnado.	† To dye red.
Teñir de verde.	† To dye green [grin].
Azul. Carmesí.	Blue [blⁱu]. Crimson [crim'-zn].
Amarillo. Gris.	Yellow [ᵗel'-oᵘ]. Gray [greⁱ].
Violeta. Blanco.	Violet [vaⁱ-oᵘ-let]. White [ʜwaᵗt].
¿De qué color quiere V. hacer teñir su chal?	What color do you wish to have your shawl dyed?
Quiero hacerlo teñir de carmesí.	I wish to have it dyed crimson.

Ser necesario (menester).	*To be necessary* [neᵴ'-es-er-i].
Diligente. Deber (verbo).	*Diligent* [dil'-i-dʒent]. *Must* [mest].
Discípulo.	*Pupil* [pⁱu'-pil], *scholar* [skol'-er].
¿Es necesario estudiar muchísimo para aprender un idioma?	Is it necessary to study [sted'-i] a great deal to learn a language?
Es necesario estudiar muchísimo para aprenderlo bien.	It is necessary to study a great deal to learn [lern] it well.
¿Qué debe hacer un hombre para ser feliz?	What must a man do to be happy?
Debe vivir honestamente y ser religioso.	He must live [liv] honestly and be religious [ri-lidʒ'-es].

Obs. F.—Must, es un verbo defectivo semiauxiliar que no tiene sino tres tiempos, el Presente, el Imperfecto, y el Perfecto Remoto de Indicativo, y es invariable en su terminacion. El infinitivo que rige no va precedido del signo *to*.

¿Qué debo yo hacer?	What must I do?
V. debe estudiar su leccion.	You must study your lesson.

¿ Adónde debe él ir?	Where must he go?
Debe ir á su casa.	He must go home.
¿ Debemos nosotros escribir hoy nuestros ejercicios?	Must we write our exercises to-day?
Sí deben VV. escribirlos.	† You must write them.

Necesitar.	*Must have. To need, to want.*
¿ Qué necesita V. para comprar esa casa?	What must you have to buy that house?
Necesito tres mil pesos.	I must have three thousand dollars.
¿ Cuánto necesita su padre de V.?	How much must your father have?
El necesita menos que yo, no necesita sino mil doscientos pesos.	He must have less than I, he must have but twelve hundred dollars.

Mas. No—mas (cantidad).	*More. No more, not any more.*
¿ No desea V. mas dinero?	Do you *not* wish *any more* money?
No deseo mas.	I wish no more.

Poder.	*May. Can.*
¿ Padre mio, *puedo* salir?	† Father, *may* I go out?
Puede V. salir, si *puede* caminar.	You *may* go out, if you *can* walk.

Obs. G.—*May* se usa para expresar la facultad ó el permiso de hacer alguna cosa, ó la posibilidad de que algo incierto suceda; y *Can* para expresar el poder físco de obrar. *May* tambien es verbo defectivo y semiauxiliar y solo tiene el Presente, Imperfecto y Perfecto Remoto de Indicativo, y el Imperfecto de Subjuntivo.[2] Mas adelante volverémos á hablar de este verbo, así como de los demas auxiliares, al esplicar el Modo Subjuntivo.

¿ Puedo pedir á V. un favor?	*May* I ask you a favor?
Puede V. pedirlo.	You may.
¿ Fué V. al baile del Presidente?	Did you go to the President's ball?
Pude haber ido, porque estaba invitado; pero no fuí, porque no me gusta el baile.	I might have gone, for I was invited; but I did not go, because I am not fond of dancing.

Valer (hablando de cosas). *Poseer, tener* (hablando de personas).	*To be worth* [wɛrt].
Valer la pena.	*To be worth while* [ʜwaɪl].
No valer la pena.	*Not to be worth while.*

---

[2] *I may* [meɪ], yo puedo, *thou mayest* [meɪst], tú puedes, *he may*, el puede, *we may, you may, they may.*
I might [maɪt], *thou mightest* [maɪt'-est], *he might, we might, you might, they might.* Yo podia, pude, pudiera, podria, pudiese; tú podias, etc.

¿ Cuánto vale ese libro?	How much *is* that book *worth*?
Vale cinco chelines.	It is worth five shillings.
¿ Vale él la pena de leerlo?	Is it worth while reading it?
Sin duda que sí.	† Undoubtedly [en-da^{u}t'-ed-lĭ] it is.

Devolver.	*To give back,* to return* [rĭ-tern'].
Restituir.	*To restore* [rĭ-sto^{u}r'].
¿ Cuándo piensa V. devolverme el libro que le presté la semana pasada?	When do you intend to return me the book I lent you last week?
Todavía no puedo devolvérselo, porque no lo he leido.	I cannot return it to you yet, because I have not read it.
¿ Le ha restituido él á V. sus libros?	Has he restored you your books?
Todavía no.	Not yet.
¿ Le ha devuelto á V. mi criado los guantes de su señora?	Has my servant given you back your lady's gloves?
Me los devolvió ayer.	He gave them back to me yesterday.

El regalo, el presente.	The present, the gift [g^{u}ift].
¿ De quién? ¿ de quiénes?	*From whom?*
¿ De dónde?	*Where...from? whence?*
¿ De dónde viene V.?	*Where* do you come *from?*
Vengo del jardin.	I come from the garden.
¿ De dónde viene él?	*Whence* does he come?
Viene de la ópera.	He comes from the opera.
¿ De qué?	*Of what?*
¿ De qué? (seguido de nombre).	*Of what? From what?*
¿ De cuál?	*Of which? of which one? From which? from which one?* (Véase Obs. E. Lec. 26ª.)
El mismo, la misma, lo mismo, los mismos, las mismas (seguido de nombre).	*The same.*
¿ De qué me acusa V.?	*Of what* do you accuse me? *What* do you accuse me *of?*
¿ De qué obra me habla V.?	*Of what* work do you speak to me?
¿ De cuál de los dos me habla V.?	*Of which* of the two do you speak to me?
¿ De qué casa venia V. esta mañana cuando le ví.	† *From what* house were you coming when I saw you this morning?
¿ De cuál de esos países trajeron su caballo de V.?	*From which* of those countries did they bring your horse?

El mismo, la misma.	*The same one.*
Los mismos, las mismas.	*The same ones.*

EJERCICIOS.

104°.

¿ Hasta dónde fué V. esta mañana ?—Hasta la casa de mi médico.—¿ Hasta dónde ha viajado V. ?—He viajado hasta Alemania.—¿ Hasta dónde quiere ir esa señorita ?—Quiere ir hasta la calle de Howard.—¿ Está arriba mi padre ?—No, señor, está abajo.—¿ Cómo lo sabe V. ?—Porque le ví allá en (*at*) este momento.—¿ Dónde vive su tia de V. ?—Vive abajo de la calle de Leonard.—¿ De qué lado de Broadway ?—Del lado del Museo.—¿ Le gusta á V. andar por el medio de la calle ?—No me gusta.—¿ De qué lado del rio está su casa de V. ?—Del otro lado.—¿ Cómo le gusta á V. viajar, á pié, ó á caballo ?—Me gusta viajar á caballo, cuando tengo que ir muy lejos.—¿ Ha hurtado álguien á V. su casaca ?—Nadie me ha hurtado mi casaca, pero álguien me ha hurtado mis guantes.—¿ Cómo lo sabe V. ?—Lo supongo (*I suppose so*), porque no los he encontrado, aunque (*though*) he estado buscándolos.—¿ Cómo piensa V. ir á Nueva Orleans, por mar, ó por tierra ?—No sé todavía.

105°.

¿ En dónde ha estado su dependiente de V. todo el dia ?—En el almacen de mi amigo, comprando unos barriles de harina que tengo que mandar á California.—¿ Piensa V. pasar todo el verano en Saratoga ?—No todo.—¿ Crée nuestro amigo que hemos perdido todo lo que teníamos en Sud América ?—Sí lo crée (*He thinks so*).—¿ Por qué está tan triste mi hermano ?—Porque está arruinado, lo ha perdido todo.—¿ Va V. al mercado todas las mañanas ?—No voy todas las mañanas.—¿ No crée V. que todo hombre honrado debe ser religioso ?—Sí lo creo.—¿ Ha vendido V. ya todas las casas que compró el verano pasado ?—No las he vendido todas todavía.—¿ Son todas ellas nuevas ?—No todas.—¿ Van todos VV. al teatro esta noche ?—Sí, todos nosotros.—¿ Compró el vecino de V. todo el heno que habia en el almacen del Señor Brake ?—Lo compró todo.—¿ Cuántos de esos cuadros quiere vender el pintor ?—Quiere venderlos todos, y con el mayor gusto, porque está ahora muy pobre.

106°.

¿ De qué color desea el aleman hacer tenir su casaca ?—Desea hacerla teñir de negro.—¿ Y por qué no la hace teñir de azul ?—Porque no le gusta ese color.—¿ Es este hombre el tintorero frances que mi primo recomendó á mi familia ?—Creo que sí.—¿ Qué debe hacer un buen discípulo para complacer á su maestro ?—Debe ser diligente y estudiar mucho.—¿ Es necesario trabajar para hacer dinero ?—Sí es necesario, generalmente hablando.—¿ Qué necesitan sus hijas de V.

para ir esta noche al concierto?—Necesitan hermosos vestidos de seda-lindos zapatos y chales blancos de cachemira.—¿Por qué no toma aquella señora mas chocolate?—No quiere tomar mas, porque ya ha tomado demasiado.—¿Puedo ir á comprar cerveza, señor?—No, señor, es muy tarde.—¿Puede V. traer el baúl de este caballero del vapor Norte América?—No puedo, porque estóy muy ocupado.

107°.

¿Cuánto valen esos pañuelos?—Seis reales cada uno (*each*)—¿Por qué valen tanto?—Porque son de batista.—¿Le ha devuelto (*returned*) á V. mi hermana el primer tomo de las obras de Byron?—Todavía no pero me dijo ayer que iba á devolvérmelo hoy.—¿Por qué no me devuelve (*give back*) V. mis guantes?—Porque los necesito.—¿De dónde viene ese caballero?—Viene de Inglaterra.—¿De qué estaba él hablando?—De los teatros que visitó en Lóndres.—¿De qué teatros habló?—De varios.—¿Le gustaron todos?—Dice que le gustaron algunos, pero que otros no valen la pena.—¿De qué fuente han traido esta agua?—De la de Union Place.—¿Quiere V. venderme su caballo?—¿De cuál me habla V.? porque tengo dos.—Del mismo de que le habló mi hermano la semana pasada.—¿Son esos los mismos botones de oro que tenia V. el invierno pasado?—Son los mismos.

LECCION TRIGÉSIMA SEXTA.—*Thirty-sixth Lesson.*

DE LOS GÉNEROS.

OF THE GENDERS.

Obs. A.—Se ha dicho ya (Lec. 2ª y 7ª) que pertenecen al género masculino el hombre y todo animal macho, al femenino la mujer y todo animal hembra, y al neutro todos los seres inanimados y los animados cuyo sexo nos es desconocido. De tres modos puede distinguirse el sexo en inglés, á saber:

1°. Por medio de palabras diferentes, como,

Soltero.	*Soltera.*	*Bachelor* [batch'-i-ler].	*Maid* [me'd].
Muchacho.	*Muchacha.*	*Boy* [bo'i].	*Girl* [g^{a}erl].
Hermano.	*Hermana.*	*Brother* [bret'-er].	*Sister* [sis-ter].
Caballo.	*Yegua.*	*Horse* [HOrs].	*Mare* [me'r].
Toro.	*Vaca.*	*Bull* [bul].	*Cow* [ca^{u}].
Perro.	*Perra.*	*Dog.*	*Bitch.*[1]

[1] En los Estados Unidos prefieren el uso de la palabra *slut* [slet] por considerarla mas fina.

2°. Por medio de la terminacion, como,

Abad.	*Abadesa.*	*Abbot* [ab'-ɛt].	*Abbess* [ab'-ɛs].
Actor.	*Actriz.*	*Actor* [ac'-tɛr].	*Actress* [ac'-trɛs].
Autor.	*Autora.*	*Author* [o^{r}'-tɛr].	*Authoress* [o^{r}'-tɛr-ɛs].
Conde.	*Condesa.*	*Count* [ca^{u}nt].	*Countess* [ca^{u}nt'-ɛs].
Duque.	*Duquesa.*	*Duke* [di^{u}k].	*Duchess* [dɛch'-ɛs].
Viudo.	*Viuda.*	*Widower* [wid'-o^{u}-ɛr].	*Widow* [wid'-o^{u}].
Leon.	*Leona.*	*Lion* [la^{i}'-ɛn].	*Lioness* [la^{i}'-ɛn-ɛs].
Tigre.	*Tigra.*	*Tiger* [ta^{i}'-g^{u}ɛr].	*Tigress* [ta^{i}'-grɛs].

3°. Por medio de la anteposicion de un sustantivo, de un pronombre, ó de un adjetivo al nombre cuyo género se quiere distinguir. A los nombres de aves se antepone *cock* [cok] para designar el macho, y *hen* [Hen] para designar la hembra: á los de animales cuadrúpedos, *he* para el masculino, y *she* para el femenino; y á los de personas, *man* ó *male* para el masculino, y *woman* ó *female* para el femenino, como,

Canario.	*Canaria.*	*Cock*-canary.	*Hen*-canary [can-e^{i}'-ri].
Faisan.	*Faisana.*	*Cock*-pheasant.	*Hen*-pheasant[1] [fɛz'-ant].
Cabron.	*Cabra.*	*He*-goat.	*She*-goat [go^{u}t].
Lobo.	*Loba.*	*He*-wolf.	*She*-wolf [wulf].
Pariente.	*Parienta.*	*Male* relation.	*Female* relation.
Niño.	*Niña.*	*Male* child.	*Female* child.
Criado.	*Criada.*	*Man* servant.	*Woman* servant.

Comer.	*To eat.**
Comer al mediodia.	*To dine* [da^{i}n], *to take one's dinner.*
Cenar.	*To sup* [sep], *to take one's supper.*
El almuerzo. La comida.	*The breakfast. The dinner.*
La cena.	*The supper* [sep'-ɛr].

Despues de. Periódico.	*After. Newspaper* [n^{i}u^{z}'-pe^{i}-per].
Despues de mí. Despues de él.	*After me. After him.*
Despues de V.	*After you.*
Despues de mi hermano.	*After my brother.*

Despues de haber hablado así.	After having spoken thus.
Despues de trinchar el pavo.	After carving [car'-viŋ] the turkey [tɛr'-ki].

¿A qué hora come V. todos los dias?	At what o'clock do you dine every day?
Generalmente como á las tres.	I generally dine at three o'clock.

---

[1] La *s* del plural de los nombres así compuestos no se añade sino á la última palabra, permaneciendo invariables *cock* y *hen*; v. g., *Cock-canaries, hen-canaries.*

¿ Almuerzan siempre los españoles á las diez de la mañana?	Do the Spaniards always breakfast at ten o'clock in the morning.
Almuerzan á las diez de la mañana, comen á las cinco de la tarde, y cenan á las once de la noche.	They breakfast at ten o'clock in the morning, dine at five in the afternoon, and sup at eleven in the evening.

Obs. B.—Cuando varios verbos tienen un mismo sujeto, se pone este solo en el primero, sobreentendiéndose en los demas.

¿ Almuerzan, comen y cenan VV. tan temprano como nosotros?	Do you breakfast, dine, and sup as early [er'-li] as we do?
Nosotros almorzamos, comemos y cenamos mas temprano que VV.	We breakfast, dine, and sup earlier [er'-li-er] than you.

Pagar á álguien algo.	*To pay any one for something.*
¿ Ha pagado V. al sastre el vestido que le hizo?	Have you paid the tailor for the dress (ó suit) [s'ut] he made you?
No se lo he pagado todavía.	I have not paid him yet for it.
¿ Cuándo le pagó V. los zapatos al zapatero?	When did you pay the shoemaker for the shoes [ʃuz]?
Ayer por la mañana.	Yesterday morning.

Pedir á alguno alguna cosa.	*To ask any one for something.*
¿ Me pide V. dinero?	Do you ask me for money?
No le pido á V. dinero, sino mi sombrero.	I do not ask you for money, but for my hat.
¿ Qué pidió ese hombre á mi padre?	What did that man ask my father for?
Le pidió un par de pantalones.	He asked him for a pair of pantaloons [pan'-ta-lunz].

¿ He pedido yo á V. alguna vez algun favor?	Have I ever asked a favor [fe'-ver] of you?
No, señor. jamas.	No, sir, never.
¿ A quién ha pedido V. favores en esta ciudad?	Of whom have you asked any favors in this city.
A nadie.	Of no one.
¿ Qué me pide V.?	What do you ask of me?
No le pido á V. nada.	I ask nothing of you.

Obs. C.—En estos últimos ejemplos, *pedir* equivale á *exijir de;* y es por eso que se hace uso de *of* en la forma que se ha visto.

¿ Ha pagado V. al albañil?	Have you paid the mason [me'-su]?
No, pero he pagado al barbero.	No, but I have paid the barber [bar'-ber].

¿Pagaron VV. lo que debian?
Todavía no, porque no hemos tenido dinero; pero pensamos pagarlo muy pronto.
¿Por qué no pide V. el almuerzo?
Porque es demasiado temprano.
¿A cómo compró V. esos vasos?
Los compré á cinco pesos.
¿Y cuánto le costaron aquellos libros?
Me costaron cien pesos.

Did you pay what you owed [o^{u}d]?
Not yet, because we have not had money; but we intend to pay it very soon.
† Why do you not ask for breakfast?
Because it is too early.
† How much did you pay for those tumblers [tem'-blɛrz]?
† I paid five dollars for each.
† And how much did you pay for those books?
† I paid a hundred dollars for them.

Preguntar por.

Preguntar por (informarse acerca de).

Buscar.
Agradable.

¿Ha preguntado alguno por mí?
Nadie ha preguntado por V.
¿Quién ha preguntado por mi salud?
Varias personas han preguntado por la salud de V. y por la de su señora.
Señorita, no tuve el placer de ver esta mañana en la iglesia á su mamá, y suponiendo que está enferma, he venido á preguntar por su salud.
Mi madre afortunadamente no está enferma: no fué á la iglesia esta mañana, porque tuvo muchísimo que hacer en casa; sin embargo, agradezco mucho la bondad de V.
¿Qué está V. buscando?
Estóy buscando mi gramática castellana.
¿No estuvieron VV. buscando ayer sus guantes?
Estuvimos buscándolos, pero desgraciadamente no pudimos encontrarlos.
¿Por qué no buscan esas mujeres á sus maridos?
Porque no los aman.

To ask for.
To inquire [in-cua^{i}r'] *after, to ask after.*
To look for, to look after.
Pleasant [plez'-ant].

Has any one asked for me?
Nobody has asked for you.
Who has inquired after my health?
Several persons have inquired after your health [Helt] and after your lady's.
Miss, I had not the pleasure of seeing your mother in church this morning, and supposing her to be sick, I have come to inquire after her health.
My mother fortunately is not sick: she did not go to church this morning, because she had a great deal to do at home; but still, I am much obliged to you for your kindness.
What are you looking for?
I am looking for my Spanish grammar.
Were you not looking for your gloves yesterday?
We were looking for them, but unfortunately [en-for'-tch^{i}u-nat-li] we were not able to find them.
Why do not those women look after their husbands?
Because they do not love them.

Procurar, probar á.	*To endeavor* [en-dev'-er], *to try* [tra^{i}].
¿ Por qué no prueba V. á hacer eso ?	Why do you not try to do that ?
Porque sé que no puedo hacerlo.	Because I know (that) I cannot do it.
Estoy procurando concluir mi ejercicio.	I am endeavoring to finish my exercise.
¿ No estábamos procurando hacer fortuna cuando fuímos desterrados ?	† Were we not endeavoring to make a fortune when we were exiled [eg-za^{i}ld'] ?
¿ Ha probado alguna vez esa jóven á bailar la polka ?	Has that young lady ever tried to dance the polka ?
Ha probado á bailarla, pero nunca ha podido hacerlo.	†She has tried to dance it, but she has never succeeded [sek-sid'-ed].

Un hermano mio.	† A brother of mine, *ó* one of my brothers.
Un primo de V.	† A cousin of yours, *ó* one of your cousins.
Un pariente suyo (de él, de ella).	† A relation of his, of hers, *ó* one of his, her relations.
Un amigo nuestro.	† A friend of ours, *ó* one of our friends.
Un vecino suyo (de ellos, de ellas).	† A neighbor of theirs, *ó* one of their neighbors.
Los padres (padre y madre).	The parents [pe^{i}'-rents].

Propiamente, como se debe.	*Properly* [prop'-er-li].
Cumplir uno con su debir.	*To do one's duty* [duenz d^{i}u'-ti].
Un vaso de vino. Un pedazo de pan.	*A glass of wine. A piece of bread.*
El natalicio. Tarjeta.	*The birthday* [bert'-de^{i}]. *Card.*
Consejo.	*Advice* [ad-va^{i}s'].
Sociedad.	*Society* [so-sa^{i}-e-ti].
Conducirse, portarse.	*To behave* [bi-he^{i}v'].

EJERCICIOS.

108°.

¿ Le gusta á V. mucho comer ?—No me gusta mucho.—¿ Qué animales ha comprado su padre de V. ?—Ha comprado dos yeguas, tres toros, cuatro tigras y una leona.—¿ Es la Señora B. muy buena actriz ?—Es muy buena, pero la Señora C. es mejor.—¿ Hay muchas autoras americanas ?—Hay muchas ahora.—¿ Quién es la abadesa de aquel convento ?—No sé realmente.—¿ Cuántos niños tiene el Señor Pachini ?—No puedo decir á V., porque no conozco á su familia.—¿ Cuántos parientes tiene V. ?—Tengo dos primos y cuatro primas.—¿ Qué hace V. generalmente despues de almuerzo ?—Fumo un cigarro y leo

los periódicos.—¿ Cómen siempre en (*in*) esta casa á la misma hora ? —Unas veces comen á las tres y media, y muy frecuentemente á las cuatro.—¿ Ha roto su hijo de V. mis lápices ?—Los rompió despues de haber escrito sus cartas.—¿ No es muy agradable fumar un cigarro despues de comer ?—No sé, porque yo nunca fumo, pero los españoles dicen que es muy agradable.

109°.

¿ Ha preguntado álguien por mí hoy ?—Sí, señor, un caballero vino esta mañana, y preguntó por V. ; pero no puedo decir á V. su nombre, porque no quiso dejar su tarjeta.—¿ Se la pidió V. ?—Sí se la pedí.—¿ Y qué dijo él ?—He olvidado lo que dijo.—¿ En dónde almorzó V. hoy ?—En casa de Delmónico.—¿ Almuerza V. siempre allá ?—Casi siempre.—¿ Va la Señorita Emilia á comer á casa de su hermana ? —No, tiene que comer en casa.—¿ Ha pagado á V. mi hermano lo que le debe ?—Todavía no, pero me ha dicho que piensa hacerlo la semana entrante.—¿ No fué ayer que le pagó V. al sastre la casaca negra ?—No, fué antier.—¿ Da V. siempre á sus hijos lo que le piden ? —Lo hago algunas veces, pero no siempre.—¿ Qué le está V. pidiendo á Ana (*Ann*) ?—Le estoy pidiendo pan, mantequilla, queso, jamon y cerveza.—Señor R., ¿ tengo que pedir á V. un favor ; puede V. prestarme las obras de Shakspeare ?—No puedo, porque las presté á un amigo el otro día, y no me las ha devuelto (*returned*).

110°.

¿ Qué desea V. pedir á mi madre (*of my mother*) ?—Un buen consejo.—¿ Por qué no lo pide V. á su padre ?—Porque él no me escucha, siempre está muy ocupado.—¿ A quién está buscando la criada de mi tio ?—Está buscando al hombre que me vendió un caballo esta mañana.—¿ Qué estaban buscando antier las primas del frances ?—Estaban buscando zapatos, guantes, cintas, pañuelos, flores y otras varias cosas que necesitan para el baile que debe tener lugar esta noche.—¿ Me busca á mí ese muchacho ?—No, señor, busca al Señor P.—¿ Ha visto V. al Señor C. ?—He procurado verle, pero nunca lo he logrado (*I have never succeeded*), porque siempre está en la calle (*out*).—¿ Por qué no prueba V. á verle por la noche ?—Porque de noche siempre estoy ocupado (*engaged*).—¿ Quién es ese caballero que está hablando con la Condesa ?—Es un amigo nuestro.—¿ Y el otro caballero que está en la puerta de la sala ?—Es un hermano mio. —¿ Conoce V. á los padres de esa señorita ?—No los conozco, pero deben ser muy respetables, porque (*for*) ella se conduce siempre muy bien en sociedad.

LECCION TRIGÉSIMA SÉPTIMA.—*Thirty-seventh Lesson.*

DEL PLUSCUAMPERFECTO Y DE LOS FUTUROS DE INDICATIVO.

OF THE PLUPERFECT AND FUTURE TENSES OF THE INDICATIVE MOOD.

El Pretérito Pluscuamperfecto (*Pluperfect*) de Indicativo se forma, como en castellano, por medio del Imperfecto (*Imperfect*) del auxiliar *To have* (haber) y el participio pasivo del verbo que se trata de conjugar.

Yo *había escrito* la carta cuando mi padre abrió la puerta.	I *had written* the letter when my father opened the door.
¿ *Había acabado* V. su ejercicio cuando yo entré ?	*Had* you *finished* your exercise when I came in ?
Ya lo *había acabado.*	I *had* already *finished* it.
Acabar.	*To finish.*

El Futuro de Indicativo (*Future Tense*) se forma por medio de los semi-auxiliares *Will* ó *Shall*[1] y el Infinitivo del verbo de que se va á hacer uso, conforme á la regla siguiente :

Cuando se expresa simplemente que se ejecutará una accion ó tendrá lugar un acontecimiento, se emplea á *shall* en las primeras personas, y á *will* en las demas ; y cuando la oracion expresa mandato, prohibicion, amenaza ó promesa, se hace uso de *will* en las primeras personas, y de *shall* en las demas.

Yo le *aguardaré* á V. mañana.	I *shall* expect you to-morrow.
V. *llegará* á las cinco de la tarde, si parte por la mañana temprano.	You *will* arrive at five o'clock in the afternoon, if you set out early in the morning.
Esta noche *habrá* un baile en el salon de Tripler.	There *will* be a ball at Tripler Hall this evening.
No *podrémos* salir, si no comemos temprano.	We *shall* not be able to go out, if we do not dine early.

Mañana *veré* á V.	I *will* see you to-morrow.
Si V. no respeta á su maestro *será* castigado.	You *shall* be punished if you do not respect your teacher.
El *obedecerá* mis órdenes, no las de V.	He *shall* obey my orders, not yours.

[1] Todas las personas de estos dos verbos son iguales, excepto la segunda del singular, en la cual la *l* final se convierte en *t*. Thou *wilt*, Thou *shalt*.

Siempre *cumplirémos* nuestros compromisos.	We *will* always fulfil [ful-fil'] our engagements [en-g^{u}e'dʒ'-ments].

Obs. A.—Adviértase que no se puede hacer uso de *will*, sino de *shall* en las primeras personas, cuando la frase en que se ha de emplear el futuro es interrogativa.

¿*Aprenderé* mi leccion de memoria?	*Shall* I learn my lesson by heart?
¿*Tendrémos* el gusto de ver á V. aquí mañana?	*Shall* we have the pleasure of seeing you here to-morrow?
¿Qué *harémos* despues de comer?	What *shall* we do after dinner?
¿Qué *haré* ahora?	What *shall* I do at present?

¿Me *acompañará* V. á tomar un vaso de vino?	*Will* you accompany [ac-kem'-pan-i] me to take a glass of wine?
¿Cuándo *vendrá* él?	When *will* he arrive [ar-ra'v']?
¿Cuándo *irémos* al teatro?	When *shall* we go to the theatre?

Obs. B.—Como se habrá observado, despues de los semiauxiliares *will* y *shall* se suprime el signo *to* del infinitivo.

¿Vendrá V.?	Will you come?
V. vendrá.	You will come.
¿Tendrá V. dinero?	Shall you have some money?
V. tendrá dinero.	You shall have some money.

Obs. C.—Nótese que *will* y *shall* tienen en las oraciones interrogativas una significacion enteramente distinta de la que tienen en las afirmativas, porque en aquellas la amenaza, la promesa, etc. no vienen de parte de la persona que habla, sino de aquella á quien ó con quien se habla.

¿Saldrá su hijo de V.? (¿*deberá salir su hijo de V.*?	Shall your son go out?
Saldrá.	He shall.
¿Irá él? (¿querrá él ir?)	Will he go?
Irá.	He will.
¿Me escribirá V. de California?	Will you write to me from California?
Sí le escribiré á V.	I will.

El Futuro Anterior (*Future Perfect*) se forma lo mismo que en castellano, por medio del Futuro del auxiliar *To have* (haber) y el participio pasivo del verbo principal.

Yo *habré acabado* mi trabajo á las ocho.	I *shall have finished* [fin'-iʃt] my work at eight o'clock.
El *habrá visto* á su hermano cuando V. venga á buscarle.	† He *will have seen* his brother when you come for him.
¿*Habrá estudiado* V. su leccion cuando llegue su padre?	† *Will* you *have studied* [sted'-id] your lesson when your father arrives?

La *habré estudiado* ántes que él venga.	† I *shall have studied* it before he comes.
¿No *habrémos comido* á las siete?	† *Shall* we not *have dined* at seven o'clock?
Creo que sí.	† I think we shall.
Creo que no.	† I think not.

Obs. D.—La misma regla que se ha dado para el uso de *will* y *shall* en el Futuro, debe seguirse para el empleo de dichos semiauxiliares en el Futuro Anterior.

Que (pronombre relativo).	*Who.*
El que, la que.	*He who, she who.*
Los que, las que.	*Those who.*
Al que, á la que (caso objetivo).	*Him who, her who.*
A los que, á las que (idem).	*Those who.*
Ver. Mirar.	*To see.* To look at.*
¿Vé V. al hombre que viene?	Do you see the man *who* is coming?
No veo al que viene, sino al que va.	I do not see *him who* is coming, but *him who* is going.
¿Qué mira V.?	What are you looking at?
Estóy mirando *á los que* están bailando en aquella casa.	I am looking at *those who* are dancing in that house.
¿No vió V. *á los que* jugaban?	Did you not see *those who* were playing?
No los ví.	I did not.
Entrar.	*To go* in.*

¿*Entró* aquel hombre?	Did that man *go in?*
Entró.	He went in.
¿Por qué no entra V.?	Why do you not go in?
Porque no estóy vestido como debo.	Because I am not dressed properly.

¿Qué ó qué tal tiempo hace? / ¿Cómo está el tiempo?	† How is the weather [weð'-er]?
Hace muy hermoso tiempo. / Está muy hermoso.	† It is very fine [fa'n] weather.
¿Qué tiempo hizo ayer?	† How was the weather yesterday?
Hizo mal tiempo.	† It was bad weather.
Hizo mucho calor.	† It was very warm [wɔrm].
Hizo mucho frio.	† It was very cold [coʷld].
Hizo mucho viento.	† It was very windy [wiⁿn'-di].

Obscuro. Triste.	Dark. Gloomy [glʊm'-i].
Claro, despejado, Seco.	Clear [clir]. Dry [dra'].

Húmedo. Mojado.
¿ Puede V. traerme el libro que dejé en su cuarto esta tarde ?
No puedo, porque mi cuarto está muy obscuro ahora.
La luz, la claridad de la luna.
Noche de luna.
Hay luna. El sol.

Damp. Wet [wet].
Can you bring me the book I left in your room this afternoon ?
† I cannot, because it is very dark in my room at present.
The moonlight [mun'-la^{i}t].
Moonlight night.
It is moonlight. The sun [sɛn].

Probar, gustar. Gusto.
Aprender de memoria.
El discípulo, el alumno.
El maestro.
El profesor.
¿ Quiere V. probar este vino ?
Gracias, no me gusta el vino.
¿ Qué le parece á V. el rum que le mandé el otro dia ?
Me parece muy bueno.
Me gusta muchísimo.
¿ Querrá el padre de su amigo tomar un poco de sidra ?
A él no le gusta mucho la sidra.
¿ Probó ese niño el pescado que tuvimos esta mañana en el almuerzo ?
No lo probó.
¿ Cuándo probó mi amigo el vino que recibió V. anoche ?
En este momento, ahora mismo.
¿ Les gusta á los discípulos del Señor Silva aprender de memoria sus lecciones ?
Sí les gusta.
¿ Y es difícil aprender de memoria ?
No es siempre difícil aprender de memoria, pero sí es siempre desagradable.

To taste [te^{i}st]. *Taste.*
To learn by heart [hart].
The pupil [p^{i}u'-pil].
The teacher [tich'-er], the master [mas'-ter].
The professor [pro-fes'-er].
Will you taste this wine ?
Thank you, I do not like wine.
† How do you like the rum [rem] I sent you the other day ?
† I like it very much.
Will your friend's father take a little cider [sa^{i}-der] ?
† He is not very fond of cider.
Did that child taste the fish we had this morning at breakfast ?
He did not.
When did my friend taste the wine you received last night ?
† Just now [dʒest na^{u}].
Do Mr Silva's pupils like to learn their lessons by heart ?
They do.
† And is learning by heart difficult ?
† Learning by heart is not always difficult [dif'-i-kelt], but (it is) always disagreeable.

Una vez al dia.
Tres veces al mes.
Tanto al año.
Tanto por cabeza.

† Once a day.
† Three times a month [ment].
† So much a year [iir].
† So much a head [hed].

Por la mañana temprano.

Early in the morning.

Hablar de alguno.	To speak of some one.
Hablar de algo.	To speak of something.
¿ De quién está V. hablando ?	Of whom are you speaking ? / Whom are you speaking of ?
Estamos hablando del caballero ruso que llegó esta tarde de Liverpool.	We are speaking of the Russian gentleman that arrived this afternoon from Liverpool.
¿ De qué estaban VV. hablando cuando yo entré ?	Of what were you speaking when I came in ?
Hablábamos del tiempo.	We were speaking of the weather.

Estar contento con.	*To be pleased* [plīsd] *with, to be contented* [con-tent'-id] *with.*
Estar satisfecho de.	*To be satisfied* [saṫ'-ıs-fa'd] with.
¿ Está V. contento con la casaca nueva que le hizo el Señor Lent ?	Are you pleased with the new coat that Mr Lent made you ?
Sí, señor, estoy muy contento.	† Yes, sir, I am quite pleased.
¿ Está V. satisfecho de la conducta de sus niños en la escuela ?	Are you satisfied with your children's conduct [con'-dect] at school.
No del todo.	Not altogether [o'l-tu-ged'-er].
Nadie está contento con su suerte.	No one is contented with his lot.
El que se contenta con poco es de ordinario feliz.	He who is contented with little is generally happy.
Malcontento, descontento.	Discontented [dis-con-tent'-id].
Suerte.	Fate [fe't], lot.

Si.	*If. Whether* [Hwed'er].
¿ Cuándo me pagará V. lo que me debe ?	When will you pay me what you owe me ?
Le pagaré á V. hoy, *si* recibo un poco de dinero que espero *por momentos* de mi casa.	† I will pay you to-day, *if* I receive some money (that) I am *at every moment* expecting from home.
¿ Comerá hoy con nosotros su hermano de V. ?	Will your brother dine with us to-day ?
No sé *si* comerá con VV., ó en casa del Señor Conrado.	I do not know *whether* (if) he will dine with you, or at Mr Conrado's.

Obs. E.—*Si* se traduce por *if* en las oraciones condicionales, y támbien por *whether* en las dubitativas.

¿ Piensa V. ir á alguna parte esta noche ?	Do you intend to go anywhere this evening ?
Todavía no sé si saldré, ó no.	I do not know yet whether (if) I shall go out or not.
Despreciar.	*To despise* [dis-pa'z'].
El vapor (buque).	The steamer [stīm'-er].
Voluntarioso Seguro, cierto.	Wilful [wil'-ful]. Sure [sur].

Por supuesto, sin duda.	*To be sure, of course* [coᵘrs].
Padre mio. Madre mia.	Father [fa'-đer]. Mòther [međ'-er].

¿ Para qué ?	*What for ? What—for ?*
¿ Para qué está V. haciende eso ?	*What* are you doing that *for ?*
No sé realmente *para qué.*	I do not really know *what for.*
¿ Para qué es eso ?	*What* is that *for ?*
Aun. Malo.	*Even* [i'-vn]. *Naughty* [noʳ'-ti].

EJERCICIOS.

111°.

¿ Hasta dónde habia ido V. cuando recibió la carta de mi padre, en que le suplicaba regresase (*to return*) á Nueva York inmediatamente ?—Hasta Charleston.—Habia llegado el vapor Arctic cuando V. partió ?—No habia (*she had not*) llegado todavía, pero lo (*her*) estaban esperando.—¿ Y cuándo piensa V. que llegará ?—Debe llegar muy pronto, porque hace ahora muy buen tiempo.—¿ Cuándo V. salió de Charleston, habia vendido ya mi amigo el Señor Johnson todas las telas de lana que le envié el invierno pasado ?—Sé que habia vendido unas pocas, pero no sé realmente si las habia vendido todas, ó no (*not*), ántes de mi partida.—¿ Cuántos ejercicios habia escrito su hijo de V. cuando llego su maestro de inglés ?—Habia escrito tantos, que no pudo estudiar la leccion que debia (*ought*) haber aprendido de memoria. —¿ Cree V. que mi hijo podrá hablar bien el idioma inglés antes de un año, estudiando seis horas por dia ?—Creo que podrá hablarlo bien aun ántes de ese tiempo, si tiene un buen maestro y estudia por (*by*) el sistema de Ollendorff.

112°.

¿ Estimará V. á mis hijos tanto como yo estimo á los suyos ?—Los estimaré muchísimo, si son tan buenos y estudiosos como los mios ; pero si son malos y perezosos, los despreciaré y castigaré.—¿ Llorará ese niño, si no le dan el juguete que está pidiendo ?—Creo que sí, porque (*for*) es el muchacho mas voluntarioso que he visto en mi vida. —¿ Cuánda me devolverá su padre de V. los libros del holandes que le presté el otro dia ?—No sé, pero si V. los necesita, le diré que V. me da preguntado por ellos, y estoy seguro *de que* (*he*) se los enviará á V. inmediatamente.—Mamá, ¿ á qué hora irá mañana el criado por la leche ?—Debe ir á las seis en punto, porque si va mas tarde, la habrán vendido toda.—Padre, ¿ mio escribiré ahora las cartas que va V. á mandar hoy al correo, ó las escribiré despues de (*take*) mi leccion de inglés ?—V. las escribirá despues de la leccion.—¿ Y no será entónces

demasiado tarde ?—Creo que no.—¿ Cuándo acabarán esas señoras las cartas que están escribiendo á sus amigos de Francia ? Es ya muy tarde, y si no acaban pronto, no tendrán tiempo de vestirse para el baile que de la Señora Hurtado esta noche, y al cual han sido invitadas.

113°.

¿ Qué esté buscando esa mujer ?—Está buscando á los niños de nuestro vecino, que fueron á la iglesia esta mañana y no han vuelto todavía.—¿ Qué niños, los que estaban jugando ayer con los mios en (*at*) la puerta de mi casa, ó los que llegaron hoy del campo ?—Ni aquellos, ni estos, sino los dos que van pan Inglaterra.—¿ Para qué puso esa señorita española este libro sobre la mesa de mármol ?—Lo puso allí para leerlo despues de la (*after*) cena, porque está esperando por momentos á sus padres, y tiene miedo de verlos sin saber bien su leccion.—¿ De qué leccion habla V., de la leccion de frances, ó de la de inglés ?—De ámbas.—¿ Cuántos dias han estado los padres de esa señorita en el campo ?—Han estado solamente unos pocos, pero ya desean regresar, porque el tiempo está muy frio y húmedo allá.—¿ Qué desea V. hacer ?—Deseo hablar á una de esas señoras.—¿ A cuál ?—A la que está leyendo al otro extremo de la sala.—Pero allí hay dos, ¿ de cuál habla V. ?—De la mas hermosa (*handsomer*).—Y comó puede V. saber desde aquí cuál es la mas hermosa ?—Muy fácilmente.

114°.

¿ Cuantas veces al dia van los dependientes de V. á la oficina ?—De ordinario tres veces al dia.—¿ Y cuando el tiempo está malo yan tan á menudo ?—No, señor, no van.—¿ Están contentos los alemanes con los sombreros de seda que han recibido de Bremen ?—Se dice que no están contentos, pero yo no sé si esto es cierto, ó no.—¿ Puede V. aprender bien de memoria cuando hace mucho calor ?—Mejor que cuando hace mucho frio.—Si hace hoy hermoso tiempo, tendré el gusto de ver á V.—¿ A qué hora ?—A las seis, ó mas temprano si puedo.—¿ Para qué quiere él ir allá ?—Para ver á sus amigos.—¿ Será este invierno muy frio ?—Creo que no, porque estamos ya en Febrero (*February*), y apenas hemos tenido cinco ó seis dias frios.—¿ Ama V. á sus padres ?—Por supuesto.—¿ Piensa la Marquesa ir mañana al Panorama ?—No me ha dicho aún si va, ó no.

LECCION TRIGÉSIMA OCTAVA.—*Thirty-eighth Lesson.*

VERBOS PASIVOS.

PASSIVE VERBS.

Los verbos pasivos se conjugan en inglés, como en castellano, por medio del auxiliar *to be* (ser) y el participio pasivo del verbo que quiere conjugarse; con solo la diferencia de que en inglés el participio es inalterable.

Yo soy amado.	I am loved.
Nosotros somos conducidos.	We are conducted.
Ella es alabada y V. es vituperada.	She is praised and you are blamed.

Alabar, elogiar.	*To praise* [pre^{i}z].
Vituperar, culpar.	*To blame* [ble^{i}m].

Por (de) mí. Por (de) nosotros.	By me. By us.
Por (de) tí. Por (de) vos ó vosotros; por (de) V.; por (de) VV.	By thee. By you.
Por (de) él. Por (de) ellos.	By him. By them.

Un hombre de bien será siempre respetado.	An honest man will always be respected [ri-spect'-ed].
¿Por quién fué castigado ese muchacho?	By whom was that boy punished [pen'-i∫t]?
Fué castigado por el hombre que debia haberle premiado.	He was punished by the man who ought to have rewarded him.
El Doctor B. es estimado de todos sus amigos.	Doctor B. is esteemed [es-timd'] by all his friends.
Hábil. Asiduo.	Skilful. Assiduous [as-sid'-^{i}u-es].
Ocioso. Perezoso.	Idle [a^{i}-dl]. Lazy [le^{i}'-zi].
Ignorante.	Ignorant [ig'-no^{u}-rant].
Un haragan, un holgazan.	An idler [a^{i}-dler], a lazy fellow [fel'o^{u}].

Recompensar, premiar.	*To reward* [ri-word'].
Estimar, apreciar.	*To esteem* [es-tim'].
Despreciar, menospreciar.	*To despise* [dis-pa^{i}z'].

Aborrecer.	*To hate* [he^{i}t].
Viajar.	*To travel* [trav'-il].
¿Hasta dónde viajó V. en el invierno pasado?	How far did you travel last winter?

No muy léjos, porque es muy desagradable viajar en invierno.

Not very far, for travelling in winter is very disagreeable.

Obs. A.—Como se ve por este ejemplo, el infinitivo castellano tomado substantivadamente puede traducirse en inglés por el Participio Presente.

¿Es bueno viajar? Sí es.
Es malo viajar.

Is it good travelling? It is.
It is bad travelling.

Andar, pasear en coche.

Andar á caballo.
¿Le gusta á V. andar á caballo?
Me gusta muchísimo.

*To drive**[1] [draɪv], *to ride**[2] [raɪd] *in a carriage* [car'-rɪdʒ].
To ride, to ride on horseback.
Are you fond of riding?
I am very fond of it.

Barato. Caro, costoso.
La subsistencia.
¿Es costosa la subsistencia en los Estados Unidos.
Es cara en algunos lugares, por ejemplo en Nueva York, pero barata en otros.

Cheap [chíp]. Dear [dír].
The living [liv'-iŋ].
Is the living dear in the United States?
It is dear in some places, for instance in New York, but cheap in some others.

Trueno, truenos. La niebla.
La tempestad. El relámpago.
¿Hace viento? Hace mucho viento.
¿Truena? ¿Está tronando?
¿Hay niebla? No hay.
Relampaguéa.
Está relampagueando.
¿Está tempestuoso el tiempo? Sí está.
¿Hay sol? Truena muchísimo.

Thunder [ten'-der]. The fog.
The storm. The lightning [laɪt'-niŋ].
Is it windy? It is very windy.
Does it thunder? Is it thundering?
Is it foggy [fɔg'-i]? It is not.
It lightens [laɪt'-ɛnz].
It is lightning [laɪt'-niŋ].
Is it stormy [storm'-i]? It is.

Does the sun shine? It thunders very much.

Despues.
Tan luego como.
Tan luego como aprendí mi leccion, fuí á dar un paseo con mi hermana.

Escribí primero y leí despues.
Dar un paseo.

Afterwards [af'-ter-werdz].
As soon as.
As soon as I learned my lesson, I went out to take a walk with my sister.
I wrote first and read [red] afterwards.
*To take** *a walk.*

---

[1] Pret. *Drove* [droʊv]: Part. Pas. *Driven* [drɪv'-n].
[2] Pret. *Rode* [roʊd]: Part. Pas. *Ridden* [rɪd'-n].

Dormir.	*To sleep*[3] [slīp].
¿ Está todavía durmiendo su padre de V. ?	Is your father still sleeping?
No, señora, no está durmiendo.	No, madam, he is not sleeping.

Sin.	*Without* [wid-a^{u}t'].
Es imposible vivir en este mundo sin dinero.	It is impossible to live in this world without money.
¿ Quién puede aprender sin estudiar?	Who can learn without studying?

Al fin. Finalmente. Llegar.	*At last. Finally* [fa^{i}'-nal-ī]. *To arrive* [ar-ra^{i}v'].
¿ Ha llegado al fin su amigo de V. ?	Has your friend arrived at last?
No ha llegado todavía.	He has not arrived yet.
¿ Encontró V. al fin lo que buscaba?	Did you find [fa^{i}nd] at last what you were looking for?
Al fin lo encontré.	I found [fa^{u}nd] it at last.

Y luego. Y despues. Y entónces.	*And then.*
Luego que él almuerza, lée los periódicos y despues duerme un rato.	As soon as he breakfasts, he reads the newspapers, and then sleeps a while.
Los padres (padre y madre).	Parents [pe^{i}'-rents]. Father and mother.
¿ Es V. amado de sus padres?	Are you loved by your parents?
Muchísimo.	Very much.

VERBOS REFLEXIVOS.

REFLECTIVE VERBS.

Prepararse.	*To prepare* [pri-pe^{i}r'] *one's* [wenz] *self.*
Yo *me* preparo.	I prepare *myself* [ma^{i}-self'].
Tu *te* preparas.	Thou preparest *thyself* [đai-self'].
El *se* prepara.	He prepares *himself* [Him-self'].
Ella *se* prepara.	She prepares *herself* [Her-self'].
Nos. *nos* preparamos.	We prepare *ourselves* [a^{u}r-selvz'].
Vos. *os* preparais.	You prepare *yourselves* [^{i}ur-selvz'].
V. *se* prepara. VV. *se* preparan.	You prepare *yourself* [^{i}ur-self']. You prepare *yourselves.*
Ellos *ó* ellas *se* preparan.	They prepare *themselves* [đem-selvz'].

[3] Pret. *Slept:* Part. Pas. *Slept.*

Yo *me* he preparado.	I have prepared *myself*.
Tú *te* has preparado.	Thou hast prepared *thyself*.
El *se* ha preparado.	He has prepared *himself*.
Ella *se* ha preparado.	She has prepared *herself*.
Nos. *nos* hemos preparado.	We have prepared *ourselves*.
Vos. *os* habeis preparado.	You have prepared *yourselves*.
V. *se* ha preparado. VV. *se* han preparado.	You have prepared *yourself*. / You have prepared *yourselves*.
Ellos *se* han preparado.	They have prepared *themselves*.

Regla.—Los verbos reflexivos ingleses, ó le que es lo mismo, aquellos verbos activos que expresan una accion que recae en el mismo sujeto, se conjugan colocando despues del verbo el pronombre correspondiente á dicho sujeto, si el tiempo es simple; y si compuesto, despues del participio, del modo que se ve en el ejemplo anterior, el cual servirá de norma para la conjugacion de los demas tiempos.

¿ Se ha quemado V. ?	Have you burnt [bernt] yourself ?
¿ Por qué no se calienta esa señorita si tiene frio ?	Why does not that young lady warm herself if she is cold ?
Porque tiene miedo de quemarse.	Because she is afraid to burn [bern] herself.
¿ Se está preparando su padre de V. para ir á la iglesia ?	Is your father preparing himself to go to church ?
Todavía no.	Not yet.

Divertirse.

¿ Se divirtieron ellos mucho anoche ?	*To enjoy* [en-dʒoʳí'] ó *amuse* [a-mⁱuz'] *one's self*. / Did they enjoy themselves much last evening ?
No mucho, porque la música estaba muy mala, y habia pocas señoras.	Not much, for the music was miserable [miz'-er-a-bl], and there were very few ladies.
Cada. Cada uno.	*Each* [ich]. *Each one.*
Cada uno se divierte del mejor modo que puede.	Each one amuses [a-mⁱuz'-ez] himself in the best way he can.
Cada hombre tiene su gusto.	Each man has his taste [teⁱst].
El gusto.	The taste.
Cada uno de VV.	Each of you.
El mundo.	The world [uerld].
Todo el mundo, todos.	*Everybody, every one.*
Todos hablan de la belleza de la Señora Rubini.	Everybody speaks of Mrs Rubini's beauty.
Todos estamos sujetos a errar.	† Every one is liable [laⁱ-a-bl] to error.

Equivocarse.	*To mistake*[4] [mis-te^{i}k']. *To make* a mistake.* *To be* mistaken.*
V. se equivoca.	You are mistaken [mis-te^{i}k'-n].
Mi hijo se equivocó en le eleccion de sus amigos.	My son made a mistake in the selection of his friends.
Eleccion.	Selection [si-lec'-ʃen].

Engañar.	*To deceive* [di-siv'].
Engañar á un amigo es una accion muy indigna.	To deceive a friend is a very unworthy [en-wer-'di] action [ac'-ʃen].
Cortarse las uñas. El pelo.	*To cut one's nails* [ne^{i}lz]. The hair.
Hacerse cortar el pelo.	*To have one's hair cut.*
¿ Quiere V. hacerse cortar el pelo ?	Do you wish to have your hair cut ?
No, señor, todavía no está muy largo.	No, sir, it is not very long yet.
Un pedazo de pan.	A piece of bread.
Una pieza de zaraza.	A piece of calico [cal'-i-co^{u}].

Irse. Marcharse.	*To go away.**[5]
¿ Se va V. ?	Are you going away ?
Me voy.	I am going away.
¿ Cuándo se marcha él ?	When is he going away ?
¿ Se van esos hombres mañana ?	Are those men going away to-morrow ?
¿ Cuándo nos irémos ?	When shall we go away ?
Esta tarde.	This afternoon [af'-ter-nun].

Tener sueño. Sentirse con sueño.	*To be ó feel*[6] sleepy.*
¿ Tiene V. sueño ?	Are you sleepy ?
Me siento con tanto sueño, que apénas puedo tener los ojos abiertos.	I feel so sleepy, that I can scarcely [ske^{i}rs'-li] keep my eyes open.

Ensuciar. Sucio.	*To soil* [so^{r}.l]. Soiled [so^{r}.ld].
Manchar.	*To stain* [ste^{i}n]. *To soil.*
Temer.	*To be afraid. To fear.* *To dread* [dred].
Por qué no se puso V. anoche sus guantes blancos de cabritilla ?	Why did you not put on your white kid gloves last evening ?
Porque están sucios.	Because they are soiled (ó dirty).
Yo no quiero comprar esta corbata negra, porque está manchada.	I do not wish to buy this black cravat, because it is stained.

---

[4] Pret. *Mistook* [mis-tuk']: Part. Pas. *Mistaken* [mis-te^{i}-kn].
[5] Pret. *Went* [went]: Part. Pas. *Gone* [gon].
[6] Pret. *Felt*; Part. Pas. *Felt.*

No tema V. nada, querido amigo mio.	Fear [fir] nothing, my dear friend.
Temer á alguno.	*To fear some one. To be afraid of some one.*
¿ Teme V. á ese hombre?	Do you fear that man? Are you afraid of that man?
Yo no le temo.	I fear him not, ó I don't fear him.
¿ A quién teme esa señorita?	Of whom is that young lady afraid?
A nadie.	Of nobody. She fears nobody.

La leña. Camino de hierro.	The wood. Railroad [reⁱl'-roᵒd].
La virtud.	Virtue [ver'-tchⁱu].
Por desgracia.	Unfortunately [en-for'-tchⁱu-nat-lī].

EJERCICIOS.

115°.

¿ Es siempre la virtud premiada en este mundo?—Muy rara vez por desgracia.—¿ Y no crée V. que él que no es premiado en este mundo, lo será en el otro?—Ciertamente, y así debe creerlo todo hombre religioso.—¿ Por quién ha sido castigado ese muchachito?—Por su maestro, porque es muy perezoso y nunca aprende sus lecciones.—Los muchachos no conocen de ordinario el valor del tiempo (*the value of time*).—¿ Por quién ha sido V. conducido á mi casa?—Por un hombre que ví en (*at*) la esquina de la calle de Canal y Broadway, y á quien pregunté dónde vivia V.—Y cuánto le pagó V.?—Nada, porque nada quiso recibir.—¿ Cuál es la mejor estacion para (*for*) viajar?—Ne sé realmente cuál es la mejor: á mí me gustan todas, porque el viajar es mi pasion dominante (*ruling*).—¿ Viajó mucho su señora de V. cuando estuvo en Inglaterra?—No, porque tan luego como llegó allá, tuve que mandar por ella.—¿ Ha estado V. alguna vez en Italia?—Estuve allí una vez y viajé muchísimo, porque llegué en la primavera, y, como V. sabe, esa es la estacion mas agradable en aquel país.—¿ Es allí barata ó cara la subsistencia?—Es muy barata; mucho mas que en Inglaterra y Francia.

116°.

¿ Les gusta á las americanas andar á caballo?—Muchísimo ciertamente.—¿ Y cómo es que casi todas prefieren andar en coche (*to drive*)?—Porque es muy difícil encontrar aquí un buen caballo de silla (*saddle-horse*).—¿ Cómo está el tiempo?—Muy desagradable, porque hace frio y viento.—¿ Truena mucho en la América del Sud?—En algunos lugares truena muchísimo durante el invierno.—¿ Qué hace V. de ordinario durante el dia?—Tan luego como me levanto

(*I rise*), tomo una taza de café, y leo los periódicos: voy despues á mi oficina y permanezco allí hasta las doce: entónces vuelvo á casa, duermo un rato, si he recibido cartas, las leo y contesto inmediatamente, y si no, doy un paseo hasta las dos: como á las dos y cuarto: á las tres salgo á ver á mis amigos; y finalmente voy á las ocho al teatro, donde permanezco hasta las once ó las doce, que regreso á casa despues de tomar una buena cena en casa de Taylor y fumar un excelente cigarro.—¿ Han llegado los padres de esa señorita?—Al fin han llegado.—¿ Cuándo llegaron?—Esta mañana á las cuatro.—¿ Cómo estaba el tiempo en Charleston cuando ellos partieron?—Estaba muy tempestuoso y húmedo.—¿ Está V. al fin aprendiendo el inglés?—Sí, señor, porque pienso ir pronto á Inglaterra, y es muy desagradable vivir en un pais sin conocer el idioma de sus habitantes.—¿ Y cuándo espera V. hablarlo bien?—Mi maestro crée que lo hablaré bien ántes de mi partida, que tendrá lugar en el invierno próximo (*next winter*).

117°.

¿ Puede V. verse bien en ese espejo?—No muy bien porque es demasiado pequeño, pero no tengo otro: ¿ quiere V. prestarme el suyo?—Con el mayor gusto, se lo traeré á V. inmediatamente.—¿ Señorita, se está V. preparando para el baile?—No pienso ir, porque mi madre está indispuesta, y yo no puedo divertirme sino cuando ella está conmigo.—¿ En qué se divierte V. cuando no tiene nada que hacer en casa?—En leer buenos libros.—¿ No se equivoca V. en lo que me dice?—Puedo equivocarme, porque todos estamos sujetos á errar; pero en mi opinion lo que he dicho á V. es un hecho.—¿ No le habrán engañado á V.?—Es posible, pero no probable, porque todo el mundo dice lo mismo.—¿ Quiere V. hacerse cortar el pelo?—No ahora, me lo haré cortar mañana.—¿ Por qué tiene ese muchacho las uñas tan pequeñas (*short*)?—Porque se las corta dos veces al dia.—¿ Y por qué se las corta tan á menudo?—No sé.—¿ Por qué me engañó V. el otro dia?—¿ En qué he engañado yo á V.?—En decirme que su padre habia venido del campo.—No, señor, no le engañé: vino del campo, permaneció aquí dos horas y se fué otra vez (*again*).—¿ Tiene V. sueño?—No tengo sueño.—¿ Quién tiene sueño?—Aquella señorita que está junto al fuego.—¿ Y no tiene ella miedo de ensuciar su vestido nuevo?—No tiene.—¿ Qué teme ella?—No teme nada.—¿ Cómo manchó V. su pantalon blanco?—Lo presté á un amigo y me lo devolvió manchado.—¿ No tiene V. miedo de ir al teatro sola?—No, señor, no tengo miedo, porque mi opinion es que una señora que se conduce como debe, será siempre respetada por todo el mundo.

LECCION TRIGÉSIMA NONA.—*Thirty-ninth Lesson.*

VERBOS IMPERSONALES.

IMPERSONAL VERBS.

Regla.—Los verbos impersonales ingleses, ó los que se usan como tales, se conjugan poniéndolos en la tercera persona del singular precedidos del pronombre neutro *it*. El verbo *to be* en la significacion de *haber* ó *existir*, ya se ha visto, Lec. 33ª, Obs. E, que va siempre precedido del adverbio *there* y se usa en las terceras personas del singular y del plural.

Amanecer.	*Amanece.*	*To dawn.*	*It dawns* [dɔ°nz].
Lloviznar.	*Llovizna.*	*To drizzle.*	*It drizzles* [drɪz'-lz].
Helar.	*Hiela.*	*To freeze.*[1]	*It freezes* [frɪz'-ɪz].
Granizar.	*Graniza.*	*To hail.*	*It hails* [hɛ¹lz].
Llover.	*Llueve.*	*To rain.*	*It rains* [rɛ¹nz].
Nevar.	*Nieva.*	*To snow.*	*It snows* [snɔ°z].
Relampaguear.	*Relampaguéa.*	*To lighten.*	*It lightens* [laɪt-nz].
Tronar.	*Truena.*	*To thunder.*	*It thunders* [ten'-dɛrz].
Es muy temprano.		*It* is very early [er'-lɪ].	
Es tarde.		*It* is late [le¹t].	
Me parece. Aconteció ayer.		*It* seems to me. It happened [hap'-nd] yesterday.	
¿Fué V. quien lo hizo?		Was *it* you who did it?	
Puede ser y puede no ser.		*It* may and *it* may not be.	
Hay un caballero en Nueva York que tiene veinte y dos hijos.		*There* is a gentleman in New York who has twenty-two children.	
¿Lloverá mañana?		Will *it* rain to-morrow?	
Está tronando.		*It* is thundering.	
¿Habia muchas señoras en el baile?		Were *there* many ladies at the ball?	

Brillar, resplandecer.	*To shine*[2] [ʃa¹n].
Relumbrar.	*To glitter* [glɪt'-ɛr].
No todo lo que relumbra es oro.	All that glitters is not gold.
¡Cómo resplandece el sol!	How the sun shines!

Cerrar.	*To shut*[3] [ʃet]. *To close* [clɔ°z].
¿Por qué cierra V. los ojos?	Why do you close your eyes?
Porque el sol me da en la cara.	† Because the sun is in my face.

---

[1] Pret. *Froze* [frɔ°z]: Part. Pas. *Frozen* [frɔ°z'-n].
[2] Pret. *Shone* [ʃɔn]: Part. Pas. *Shone*.
[3] Pret. *Shut* [ʃet]: Part. Pas. *Shut*.

¿Ha acabado V.?	† Have you done [dɛn]?
¿Está bueno el piso?	† Is the walking [wo^{r}k'-iŋ] good?
¿Ha hecho él muchas amistades en ese pais?	† Has he made many friends in that country?
Muy pocas.	Very few.

Ir á pasear. Caminar.	† *To go* a walking. To walk.*
Ir á cazar. Cazar.	† *To go* a hunting* [Hent'-iŋ]. *To hunt.*
Ir á pescar. Pescar.	† *To go* a fishing* [fiʃ'-iŋ]. *To fish.*
Llevar á alguno á pasear.	† *To take* some one a walking.*
Llevar á alguno á cazar.	† *To take* some one a hunting.*
Llevar á alguno á pescar.	† *To take* some one a fishing.*
Dar un paseo en coche.	† *To take* a drive* [dra^{i}v].
Dar un paseo á caballo.	† *To take* a ride* [ra^{i}d].
¿Quiere V. ir á cazar?	Do you wish to go a hunting?
¿Por qué no lleva V. á ese niño á pasear?	Why do you not take that child a walking?

Acostarse, irse á acostar.	† *To go* to bed.*
Acostarse.	*To lie*[4] down* [la^{i} da^{u}n].
Levantarse.	*To rise*[5]* [ra^{i}z]. *To get* up* [g^{u}et ep].
La salida del sol.	*The sunrise* [sɛn'-ra^{i}z].
La puesta del sol.	*The sunset* [sɛn'-st].
Al salir el sol.	*At sunrise.*
Al ponerse el sol.	*At sunset.*
¿A qué hora se acuesta V.?	At what o'clock do you go to bed?
Siempre me acuesto al ponerse el sol y me levanto á las seis de la mañana.	I always go to bed at sunset and rise at six o'clock in the morning.
¿Se levantan siempre las hijas de V. á la misma hora?	Do your daughters [do^{r}-tɛrz] always rise at the same hour?
Eso depende de la hora á que se acuestan.	That depends upon the hour at which they go to bed.
Depender de	*To depend* [di-pend'] *upon.*

Alegrarse de.	*To rejoice* [ri-dʒo^{r}is'] *at.*
Me alegro de la dicha de V.	I rejoice at your happiness.
La dicha, la felicidad.	The happiness [Hap'-i-nes].
La desdicha, la desgracia.	The unhappiness [ɛn-Hap'-i-nes].

Lastimar, ofender á alguno.	*To hurt*[6]* [Hert] *some one ó somebody.*

---

[4] Pret. *Lay* [le^{i}]: Part. Pas. *Lain* [le^{i}n].
[5] Pret. *Rose* [ro^{u}z]: Part. Pas. *Risen* [riz'-n].
[6] Pret. *Hurt:* Part. Pas. *Hurt.*

El mal. El dolor.
El daño.
¿Por qué lastimó V. á ese hombre?
Yo no le he lastimado.
¿Le he hecho yo mal á V. alguna vez?
Al contrario, V. me ha hecho siempre mucho bien.
Hacer bien, hacer mal á alguno.
Dañar.
Al contrario.
Yo nunca he dañado á nadie.

Evil [ī'-vl]. Pain [pe^{i}n].
Harm [harm].
Why did you hurt that man?
I have not hurt him.
Have I ever done you any harm?
On the contrary [con'-tre^{i}-rĭ], you have always done me much good.
To do good, to do* harm to anybody.*
To harm.
On the contrary.
I have never harmed anybody.

Hacer con.
Disponer de.
¿Qué ha hecho ese criado con mi casaca?
La ha puesto á secar, porque está muy mojada.
Si á esa señorita le gusta el chal blanco, puede disponer de él.
¿Ha dispuesto ya V. de todos sus caballos?
Hay tres de que no he dispuesto todavía.

To do with.*
To dispose [dis-po^{u}z'] *of.*
What has that servant done with my coat?
He has put it to dry [dra^{i}], because [bĭ-co^{r}z'] it is very wet.
If that young lady likes the white shawl [jo^{u}l], she may dispose of it.
Have you already [o^{r}l-re'd'-ĭ] disposed of all your horses?
There are three of which I have not disposed yet.

Me dicen. Me dijeron. | *I am told* [to^{u}ld]. *I was told.*

Obs. B.—En castellano, cuando es indeterminado el sujeto del verbo é indirecto el régimen, se usa dicho verbo ó bien en la tercera persona del singular precedido de la partícula *se*, ó en la del plural sin partícula alguna, conservándose el régimen sin alteracion, como *me dicen, se me dice*, etc.; mas en inglés se usa algunas veces en estos casos de la forma pasiva, convirtiendo en nominativo el régimen indirecto, como se ve en los dos ejemplos anteriores y en los que se ponen á continuacion.

Se me ha dicho (me han dicho) que V. me necesita ¿es verdad?
No, señor, le han engañado á V.
Adular, lisongear.
Lisongearse.
Alabar, elogiar.
Alabarse, elogiarse.
Jactarse. Hacer cumplidos.
Adulador, lisonjero.
Digno.
Adulacion, lisonja.
Indigno.
Un cumplido fino.

I have been told you need me, is it true [tru]?
No, sir, they have deceived you.
To flatter [flat'-er].
To flatter one's self.
To praise [pre^{i}z].
To praise one's self.
To boast [bo^{u}st]. *To pay compliments.*
Flatterer [flat'-er-er].
Worthy [wer'-dĭ].
Flattery flat'-er-ĭ].
Unworthy [en-wer'-dĭ].
A fine compliment.

Alabanza, elogio.	*Praise.*
Desagradar.	*To displease* [dis-pliz']
No puedo lisonjearme de conocer el idioma español.	I cannot flatter myself of knowing the Spanish language [laŋ'-guidʒ].
¿Son los franceses muy amigos de hacer cumplidos á las señoras?	Are the French very fond of paying compliments to ladies?
Lo son ciertamente, pero no tanto como lo eran en tiempo de Luis XIV.	They are indeed, but not so much as they used [ʲuzd] to be in the time of Louis [Lu'-is] the Fourteenth.
Costumbres. Guitarra.	Customs [kʌs'-temz]. Guitar [gᵉi-tar'].

No...sino. No...mas que. Nada mas que.	*Nothing but.*
Esta muchacha es tan despreciable que no le gusta sino el dinero.	This girl is so contemptible [con-tem'-ti-bl] that she likes nothing but money.

Hacerse. Llegar á ser.	*To become*[*7] [bi-kem'].
Hacerse, volverse.	*To turn* [tern].
Ese joven pronto llegará á ser abogado.	† That young man will soon become a lawyer [lo'-yer].
El Doctor Rinsoll se ha hecho soldado, y su pobre hija se ha vuelto loca.	† Doctor [doc'-ter] Rinsoll has turned a soldier, and his poor daughter has turned crazy [creʲ'-zi].
¿Qué se ha hecho V. todo este tiempo?	† What has become of you all this time?
He estado fuera (de la cuidad).	I have been out of town.
¿Sabe V. qué se han hecho mis zarcillos?	Do you know what has become of my ear-rings [ir'-riŋz]?

Sentar plaza. Regimiento.	*To enlist.* Regiment [redʒ'-i-ment].
Creer á alguno.	*To believe* [bi-liv'] *some one.*
Creer en Dios.	*To believe in God.*
Todos debemos creer en Dios.	We must all believe in God.
¿Me créa V.?	Do you believe me?
No le creo á V.	I do not believe you.
¿Por qué no? Porque...	Why not? Because...

Decir una falsedad, una mentira.	*To tell*[*8] *a falsehood* [fo'ls'-Hud], *a lie* [laⁱ], *a story* [stoᵘ'-ri].
Mentir. Desmentir.	*To lie. To give*[*9] *the lie.*
El embustero.	*The liar* [laⁱ'-er], *the story-teller.*

---

[7] Pret. *Became* [bi-keᵘm']! Part. Pas. *Become* [bi-kem'].
[8] Pret. and Part. Pas. *Told* [toᵘld].
[9] La palabra *story* se considera como menos injuriosa que las otras dos.

De que, del cual, de la cual, etc.	*Of whom* (hablando de personas). *Of which* (hablando de cosas).
De quien, de quienes.	*Of whom.*
Este es el hombre de que hablé á V. ayer.	This is the man of whom I spoke to you yesterday.
¿No es esa la casa de que me han hablado?	Is not that the house of which they have spoken to me?
Conocí á un amigo de V. en Francia, del cual tengo la mejor opinion.	I knew in France a friend of yours, of whom I have the best opinion.
He comprado una guitarra, de la cual puede V. disponer.	I have bought a guitar, of which you may dispose.
Aquella es la señorita de quien hablé á V. anoche.	That is the young lady of whom I spoke to you last evening.

Aquello de que, lo de que.	*That of which.*
No tengo sino aquello de que puedo necesitar.	I have but that of which I may have need.
El de que, la de que, aquel de que, aquella de que.	*That* ó *the one of whom* (hablando de personas). *That* ó *the one of which* (hablando de cosas).
Los de que, las de que, aquellos de que, aquellas de que.	*Those* ó *the ones of whom* (hablando de personas). *Those* ó *the ones of which* (hablando de cosas).
¿Cuál es el criado que V. quiere comprar?	Which is the servant you wish to buy?
El de que me habló hoy su hermano de V.	The one of whom your brother spoke to me to-day.
¿No son estos caballeros los de que estábamos hablando esta mañana?	Are not these gentlemen those of whom we were speaking this morning?
¿Qué libro quiere V.?	What book do you wish?
Aquel de que mi hermana ha leido unas páginas.	The one of which my sister has read some pages.

A quien, á quienes.	*To whom.*
Al cual, á la cual, etc.	*To whom* (para pers). *To which* (para cos).
Ví esta mañana á los niños á quienes dió V. ayer unos juguetes.	I saw this morning the children to whom you gave some toys yesterday.

¿A que hombres se dirijió V.?

A los primeros que encontré en el camino.

Señor F., V. debe salir muy raras veces, porque nunca tengo el gusto de encontrarle en la calle.

Dirijirse á, recurrir á.
Encontrar.

¿Por qué estan castigando á ese niño?

Porque es muy desobediente.

Obediente. Desobediente.
Exacto.

To which men did you apply [apla'i]? (Véase Lec. 19ª.)

To the first [ferst] I met on the road [roud].

Mr F., you must go out very seldom, for I never have the pleasure of meeting you in the street.

To apply to.
To meet *[10] [mit].

Why are they punishing [pen'-iʃ-iŋ] that child?

Because he is very disobedient [dis-ou-bi'-di-ent].

Obedient. Disobedient.
Correct [cor-rect'].

Así, de suerte que.

Hé perdido todo mi dinero; de suerte que no le pagaré á V. hasta el año que viene.

Estoy muy enfermo; así, no puedo salir.

So that.

I have lost all my money; so that I shall not pay you until the next year.

I am very ill; so that I cannot go out.

Prever. Sentarse.
Tener, asir.
Emplear.
Correr.
Expirar.
Apoyarse, recostarse. Segun.

Apoyarse *en* el brazo de alguno.

Recostarse *de* la pared.

To foresee *[11] [four-si']. *To sit* * down.*
To hold *[12] [hould].*
To employ [em-ploi'].*
To run *[13] [ren].*
To expire [ek-spai'r'].*
To lean [lin]. *According to.*

To lean *on* some one's arm.

To lean *against* [a-guenst'] the wall.

EJERCICIOS.

118°.

¿Amanece muy temprano en este pais?—Eso es segun (*according to*) la estacion: en el verano, por ejemplo, amanece muy temprano, y en el invierno muy tarde.—¿Estaba lloviendo cuando V. salió?—No, señor, pero estaba nevando.—¿Truena muy á menudo en los Estados Unidos?—Por el contrario, truena muy rara vez.—¿Porqué no cierra ese muchacho la puerta cuando entra?—Porque es uno de los mucha-

---

[10] Pret. *Met:* Part. Pas. *Met.*
[11] Pret. *Foresaw* [four-sor']: Part. Pas. *Foreseen* [four-sin'].
[12] Pret. *Held:* Part. Pas. *Held.*
[13] Pret. *Ran* [ran]: Part. Pas. *Run* [ren].

chos mas perezosos que he visto en mi vida.—¿ Es mas perezoso que el hijo de su hermano de V. ?—Tal vez sí.—¿ Piensan esas señoritas ir á pasear hoy ?—No, señor, porque el piso está muy malo.—¿ Y por qué no dan un paseo en coche ?—Porque uno de los caballos está enfermo.—¿ Les gusta á los extrangeros ir á cazar ?—Les gusta muchísimo, pero no á pié, sino á caballo.—¿ A qué hora se acuestan generalmente en la casa de V. ?—No puedo decirle á V. exactamente : yo me acuesto á los once, porque tengo que levantarme temprano ; pero mi mujer y mis hijas permanecen en la sala hasta muy tarde.—¿ Por qué se alegra V. del mal que han hecho á ese muchacho ?—Porque es muy malo (*naughty*).—¿ Qué le ha hecho él á V. ?—A mí no me ha hecho nada, pero sé que ha dañado á otros.—¿ Qué está V. haciendo con ese lápiz ?—No estoy haciendo nada con él : lo ví debajo de la mesa, y lo alcé del suelo para ponerlo sobre su escritorio de V.

119°.

Guillermo, me dicen que V. se va para California, ¿ es verdad ?—No, señor, le han engañado á V.—¿ Son los americanos muy amigos de hacer cumplidos á las señoras ?—No sé, porque no conozco muy bien (*I am not very well acquainted with*) las costumbres de los americanos.—¿ Llegará pronto á ser médico ese jóven ?—No muy pronto, porque es muy flojo.—¿ Y lo será siempre ?—Puede ser, y puede no ser ; mas él tiene bastante edad para conocer que no se puede llegar á ser buen médico, sin estudiar muchísimo.—¿ De que se jacta ese hombre ?—Se jacta de haber aprendido el español en seis meses.—¿ Y lo sabe bien ?—Lo lée y escribe perfectamente bien ; pero no sé si lo habla igualmente bien (*as well*).—¿ Le gusta á V. un hombre que se elogia á sí mismo ?—No me gusta (*I do not*) : los que se elojian á sí mismos son generalmente los que merecen ser despreciados.—¿ Qué le parece á V. el Señor Littleson ?—No me gusta nada (*at all*), porque es muy amigo de (*very fond of*) lisongear á aquellos de quienes puede esperar algo.—¿ Puede V. decirme qué se ha hecho su hermano ?—No sé qué se ha hecho.—¿ Y qué se hizo V. el domingo pasado, que no tuve el gusto de verle en la iglesia ?—Estaba fuera de la ciudad.—¿ En qué regimiento ha sentado plaza su cuñado de V. ?—En ninguno.

120°.

Señorita, ¿ no crée V. lo que le digo ?—No lo creo, porque todas mis amigas me han dicho que V. es un gran lisonjero.—Eso no es enteramente exacto ; me gusta hacer cumplidos finos á las señoras, pero eso no es ser lisonjero.—¿ Sabe V. lo que me han dicho ? que el primo de su hermana de V. se ha vuelto católico.—¿ De quién ha estado V.

hablando con el Señor D . . .?—De un caballero á quien presté esta mañana mi reloj, y no me lo ha devuelto aún.—¿ Querrá la amiga de V. comprar la obra de que traje á V. un tomo esta mañana ?—¿ Qué amiga ?—La Señora C . . . de quien hablé á V. anoche en la ópera.—¿ De qué hombre estan VV. hablando ?—De uno que perdió todo lo que tenía y se ha vuelto loco.—Si V. necesitaba algo, ¿ por qué no se dirijió á mí ?—Porque tuve vergüenza de hacerlo.—Juan, ¿ sabe V. á quién encontré esta mañana en la calle ?—Al Señor P . . . está todavía tan débil, que no podia caminar sino apoyándose en el brazo de su señora.—¿ Por qué se recuesta ese hombre de la pared ?—Porque está muy enfermo.—¿ Y por qué no se sienta ?—Porque tiene miedo de no poderse levantar, si se sienta.—¿ Por qué corren esos hombres ? —Porque hay un gran incendio en la calle de Canal, y van á apagarlo.—Señor H . . . ¿ por qué no emplea su padre de V. á ese pobre extranjero ?—Porque no hay ahora mucho que hacer en su oficina ; pero preveo que habrá muchísimo que hacer el mes que viene, y entónces podrá emplearle.—¿ En qué emplea V. su tiempo ?—En nada mas que estudiar y trabajar.—De modo que no tiene V. tiempo para divertirse. —No, señor, no tengo ninguno.

LECCION CUADRAGÉSIMA.—*Fortieth Lesson.*

Ser de. Pertenecer á.	*To belong* [bi-lɔŋ'] *to.*
¿Es de su padre de V. ese caballo?	Does that horse belong to your father? *ó* Is that your father's horse?
No es suyo.	It does not, *ó* It is not.
¿ A quién pertenecen esos guantes ?	To whom do those gloves belong?
Pertenecen á las hermanas de mi primo.	They belong to my cousin's sisters.

Acomodar. Convenir.	*To suit* [s'ut].
¿Le acomoda este paño á su hermano de V. ?	Does this cloth suit your brother?
Sí le acomoda.	It does.
¿ Le conviene á V. hacer eso?	Does it suit you to do that?
No me conviene hacerlo.	It does not suit me to do it.
¿ Crée V. que le acomodará á su primo este cuarto?	Do you think this room will suit your cousin ?
No sé realmente, porque él es un hombre muy raro.	I do not know really, because he is a very strange [stre'ndʒ] man.
Raro. Realmente.	Strange. Really [rI'-al-i].

Lograr, conseguir, salir bien en. Emprender.
¿Ha logrado V. aprender el aleman?

Todavía no, pero creo que lo lograré muy pronto, porque estudio seis horas al dia, y tengo ademas un buen maestro.
¿Ha salido V. siempre bien en lo que ha emprendido?
No puedo jactarme de eso, porque he sido mas de una vez muy desafortunado en mis empresas.
Afortunado (en lo que se emprende).
Desafortunado (en lo que se emprende).

Empresa.

To succeed [sek-sid'] *in.*
To undertake *[1] [en-der-te'k'].
Have you succeeded in learning German?
Not yet, but I think I shall succeed very soon, because I study six hours a day, and have a good teacher besides.
Have you always succeeded in what you have undertaken?
I cannot boast of that, for more than once I have been very unsuccessful in my enterprises.
Successful [sek-ses'-ful].
Unsuccessful [en-sek-ses'-ful].

Enterprise [en'-ter-pra'z].
Undertaking [en-der-te'k'-iŋ].

Olvidarse de. Olvidar.
Limpiar, asear.
¿Se ha olvidado V. de escribir á su hermano?
No me he olvidado.
¿Por qué olvida V. siempre lo que yo le digo?
Porque tengo una memoria muy mala.

¿Cuándo me harán el favor de asearme *el* cuarto?
Inmediatamente.
Cuarto.

To forget *[2] [for-g^{u}et].
To clean [clin].
Have you forgotten to write to your brother?
I have not.
Why do you always forget what I tell you?
Because I have a very bad memory [mem'-o^{u}-ri].
† When will they do me the favor to clean *my* room?
Immediately [im-mi'-di-at-li].
Room [rum].

Inmediatamente.
Al instante.
Ahora. Luego. Inmediatamente.
Lo haré inmediatamente.

Immediately, directly [di'-rect'-li].
This instant, instantly [in'-stant-li].
Presently [prez-'ent-li].
I will do it directly.

Hay.
¿Hay vino?

There is. There are.
Is there any wine?

---

[1] Pret. *Undertook* [en-der-tuk']: Part. Pas. *Undertaken* [en-der-te'k'-n].
[2] Pret. *Forgot* [for-g^{o}t']: Part. Pas. *Forgotten* [for-g^{o}t'-n].

Hay un poco.	There is some.
¿ Hay manzanas ?	Are there any apples ?
No hay ningunas.	There are none.
¿ Cuándo habrá buenos duraznos ?	When will there be some good peaches ?

Vender al contado.	*To sell* [*3] *for cash.*
Comprar al contado.	*To buy* [*4] [baɪ] *for cash* [kaʃ].
Pagar al contado.	*To pay cash, to pay down.*
Vender á crédito, al fiado.	*To sell* * *on credit* [kred'-it].
¿ Le conviene á V. venderme á crédito ?	Does it suit you to sell me on credit ?
No vendo sino al contado.	I sell only for cash.

Sentar bien, quedar bien, venir.	*To fit.*
¿ Me queda bien esta casaca ?	Does this coat fit me ?
No le queda bien.	It does not.
Ese sombrero no le sienta muy bien á su hermano de V.	† That hat does not fit your brother very well.

Guardar. Conservar. Quedarse con.	*To keep* [*5] [kip].
Yo haría mejor en.	*I had better* [bet'-er].
El haría mejor en.	*He had better.*
V. haría mejor en.	*You had better.*
Me dicen que V. quiere vender su caballo ; pero yo creo que V. haría mejor en conservarlo, porque es cosa muy difícil encontrar un buen caballo en este país.	† I am told you wish to sell your horse ; but I think you had better keep it, for it is a very difficult [dɪf'-i-kelt] thing to find a good horse in this country.

Obs. A.—El signo *to* del Infinitivo se omite despues de los verbos *bid, dare, need, make, see, hear, feel,* y *let,* en la voz activa (y *help* en los E.U. de América) ; y despues de *let* tambien en la voz pasiva. Así mismo se omite algunas veces despues de los verbos *perceive, behold, observe, know,* y *have,* cuando se usa en el sentido del ejemplo anterior, ó expresa voluntad ; bien entendido que cuando estos últimos verbos están en la voz pasiva, no deja de expresarse el referido signo. Por último, se omite este despues de los verbos semiauxiliares.

---

[3] Pret. *Sold* [soʊld] : Part. Pas. *Sold.*
[4] Pret. *Bought* [boʳt] : Part. Pas. *Bought.*
[5] Pret. *Kept :* Part. Pas. *Kept.*

Mandar, ordenar. Atreverse.
Necesitar. Hacer.
Ver. Oir. Sentir.
Permitir. Divisar.
Mirar (contemplando).
Observar. Saber.

Ella me mandó ir á casa.
No me atrevo á creerlo.
Le haré cumplir su promesa.
Se le vió salir á la misma hora.

No la han oido cantar.
¿ Me permitirá V. entrar ?
No se me permitió ir.
¿ Quiere V. que yo vaya con mi madre ?
Mírale matar á su propio padre.

To bid.[6] *To dare*[7] [de¹r].
To need [nid]. *To make.*[8]
To see.[9] *To hear.*[10] *To feel.*
To let.[11] *To perceive* [per-siv'].
To behold[12] [bi-ʜo^{u}ld'].
To observe [ob-zerv']. *To know*[13] [no^{u}].

She bade me go home.
I dare not believe it.
I will make him fulfil his promise.
He was seen to go out at the same hour.
She has not been heard to sing.
Will you let me go in ?
I was not let go.
Will you have me go with my mother ?
Behold him kill his own father ?

Puede V. quedarse con el caballo que le presté.
¿ Quiere V. guardarme este dinero ?
Se lo guardaré á V. con el mayor gusto.
Guardarle á uno alguna cosa.

Promesa.

You may keep the horse I lent you.

† Will you keep this money for me ?
† I will keep it for you with the greatest pleasure.
To keep * *something for some one.*

Promise [prom'-iz].

Agradar. Servirse.
Estar contento.

¿ Le agrada á V. ese libro ?
El medio mas seguro de no agradar á nadie, es procurar agradar á todo el mundo.
Caballero, sírvase V. pasarme los encurtidos.
¿ Está V. contento en esta casa ?
¿ Está la madre de V. contenta con el chal de cachemira que le envié ayer ?

To please [pliz].
To be pleased [plizd].

Does that book please you ?
The surest way not to please any one is to try to please everybody.

Please to pass me the pickles [pik'-lz], sir.
Are you pleased in this house ?
Is your mother pleased with the Cashmere shawl I sent her yesterday ?

---

[6] Pret. *Bade* [be¹d], *bid:* Part. Pas. *Bidden* [bid'-n], *bid.*
[7] Pret. *Durst* [derst]: Part. Pas. *Dared* [de¹rd]. (En la significacion de desafiar es regular.)
[8] Pret. *Made* [me¹d]: Part. Pas. *Made.*
[9] Pret. *Saw* [so^{r}]: Part. Pas. *Seen* [sin].
[10] Pret. *Heard* [Herd]: Part. Pas. *Heard.*
[11] Pret. *Let:* Part. Pas. *Let.*
[12] Pret. *Beheld:* Part. Pas. *Beheld.*
[13] Pret. *Knew* [n¹u]: Part. Pas. *Known* [no^{u}n].

¿Qué manda V.? ¿Qué quiere V.?	† What is your pleasure [plez'-iur]?
Medio. Encurtidos.	Way [we¹]. Pickles.

Yo soy quien lo digo.	† It is I who say it.
¿Soy yo quien lo dice?	† Is it I who say it?
Ellos fueron los que lo hicieron.	† It was they who did it.
¿Fueron ellos los que escribieron la carta?	† Was it they who wrote [ro²t] the letter?
Estoy seguro de que no fuímos nosotros los que hicimos eso.	† I am sure it was not we who did that.

Obs. B.—El verbo *to be* empleado en locuciones como las anteriores, se pone siempre en la tercera persona del singular del tiempo correspondiente, precedido del pronombre neutro *it*, aun cuando en castellano esté en plural.

¿Serán ellos los que arruinarán á este hombre?	† Will it be they who will ruin [ru'-in] this man?
Dudar.	*To doubt* [da²t].

EJERCICIOS.

121°.

¿Me ha traído V. el libro que me prometió?—Olvidé traerlo.—¿Le ha traido á V. su tío los pañuelos que le prometió?—No me los trajo, porque no habia ningunos en el mercado á (*at*) su partida de Lóndres.—¿Ha escrito V. ya á su amigo?—Todavía no he tenido tiempo de escribirle, porque he estado muy ocupado.—¿A quién pertenece esta casa?—Pertenece á un caballero inglés que llegará aquí esta tarde.—¿Es de V. ese dinero?—No es mio, es de mi hermano; soy demasiado pobre para tener tanto dinero.—¿De quién ha recibido él los hermosos paráguas que V. me hizo ver esta mañana?—De una amiga que tiene en Paris.—¿A quién pertenecen esos bosques?—Pertenecen al Presidente de los Estados Unidos.—¿De quién son esos caballos?—Son de nosotros.—¿Le ha dicho V. á su hermano que yo le estoy aguardando aquí?—He olvidado decírselo, porque tengo muy mala memoria.—¿Es el panadero de VV. ó el de nuestro amigo el que (*who*) ha vendido á V. pan á crédito?—Es el de nuestro amigo.—¿Es ese jóven su hijo de V.?—No, señor, el mio está en España.—¿Le acomoda á V. este paño negro?—No me acomoda, ¿no tiene V. otro?—Tengo otro, pero es mas caro que este.—¿Quiere V. mostrármelo?—Con el mayor gusto.—¿Agradarán estas botas á su primo de V.?—Eso depende de su gusto.—¿Son estos los tinteros de plata de que V. nos ha hablado?—Son los mismos.—¿Le conviene á V. ir con nosotros?—No me conviene.

122°.

¿ Qué manda V. señor ?—Quiero ver á su padre de V., ¿ puede V. llamármele (*him for me*) ?—Mi padre ha salido : ¿ quiere V. aguardar hasta que él vuelva ?—No tengo tiempo para aguardar.—¿ Vende á crédito ese comerciante ?—Solo vende al contado.—¿ Y no le convendrá venderme á mí á crédito ?—Lo dudo muchísimo.—¿ Pagó V. al contado los (*for the*) libros que compró esta mañana ?—No, señor, porque no tenia bastante dinero.—¿ Está V. contento con la casaca que le hizo mi sastre ?—No, señor, porque no me sienta bien.—¿ Por qué no manda V. salir á ese hombre ?—No me atrevo á hacerlo, porque es un hombre muy malo (*wicked*).—¿ Se hacia aprender de memoria á los hijos de V. los ejercicios de Ollendorff cuando estaban en la escuela (*at school*) ?—¿ Ha oido V. cantar á la Señorita Patti ?—Todavía no.—Deseo ver bailar á esa señorita ¿ quiere V. decírselo (*tell her so*) ?—No puedo, porque no la conozco.—¿ Han logrado esos comerciantes vender sus caballos ?—No lo han logrado (*succeeded in it*).—¿ Por qué no prueba V. á aprender el aleman ?—Porque me dicen que es muy difícil, y temo que nunca lograré aprenderlo.—¿ Hay vino en esa botella ?—No hay, porque el Señor Elliot se bebió todo el que habia en ella.

123°

¿ Qué hay en ese vaso ?—Unos encurtidos que compré esta mañana.—Me dicen que V. piensa mandar á su hijo á Europa, ¿ es cierto ?—Sí, señor, y partirá inmediatamente.—Me han dicho que le ha agradado á V. mucho la obra que le prestó la semana pasada ¿ por qué no se queda V. con ella ?—Porque V. puede necesitarla.—¿ Hasta cuándo piensa V. conservar ese caballo ?—Pienso conservarlo hasta que mi hermana vuelva del campo.—¿ No haria V. mejor en venderlo ántes que ella regrese ?—No puedo venderlo, porque no tengo otro.—¿ Qué piensa V. emprender este año ?—Nada, porque fuí muy desafortunado en todo lo que emprendí el año pasado, y tengo miedo de perder mas dinero.—¿ Por qué no se pone V. las (*your*) botas nuevas ?—Porque no me vienen, probé á ponérmelas esta mañana y no pude lograrlo.—Señora, ¿ puede V. hacerme el favor de guardarme estas flores hasta que yo vuelva de la iglesia ?—No puedo, porque pienso salir ahora y no regresaré hasta mañana en la tarde.—¿ No se atreverá V. á acompañarme este noche al teatro ?—No me atrevo (*I dare not*), porque la noche está muy oscura y el tiempo muy desagradable.—¿ Cuándo saldrá V. ?—Saldré al instante.—¿ Fuma V. siempre inmediatamente despues de la comida ?—No inmediatamente.—¿ Hace V. siempre lo que le agrada (*you please*) ?—No siempre.

LECCION CUADRAGÉSIMA PRIMERA.—*Forty-first Lesson.*

Irse, marcharse.
¿Cuándo se marchará V.?
Muy pronto, porque me están aguardando en casa.
Luego. De aquí á poco. Dentro de poco.
¿Cuándo se va su cuñado de V.?

Dentro de poco.

To go away.*
When will you go away?
Very soon, because they are waiting [uēⁱt'-iŋ] for me at home.
By and by [baⁱ and baⁱ].

When is your brother-in-law [brɛđ'-ɛr-in-loʳ] going away?
By and by.

Ser de.
Traicionar.
¿Qué será de V. si le traicionan?

Si me traicionan, soy un hombre perdido.

*To become** [bi-kem'].
To betray [bi-trēⁱ].
What will become of you if you are betrayed [bi-trēⁱd']?
If they betray me, I am a ruined [ru'-ind] man.

Turnar, alternar.
El turno, la vez.
Mi turno.
A mi vez, cuando á mí me toque.
A su vez, cuando á él le toque.
Al turno de mi hermano, cuando le toque á mi hermano.
Cada uno á su turno.
Cuando le llegue á V. su turno, cuando le toque á V.
Nuestro turno vendrá, tarde ó temprano.

To take turns* [tēⁱk tɛrnz].
The turn.
My turn.
† In my turn.
† In his turn.
† In my brother's turn.

Each ó every one in his turn.
When it comes to your turn.

† Our turn will come sooner [sun'-ɛr] or later [lēⁱt'-ɛr].

Dar una vuelta (un paseo).
El ha ido á dar un paseo por el jardin.

To take a turn (a walk).*
† He has gone to take a walk round the garden.

Detras de. Tras.
Correr.
Un golpe. Una herida.
Una puñalada.

Behind [bi-Haⁱnd'].
*To run** [rɛn].
A blow [bloᵘ]. A wound [ᵾund].
A stab.

Una palmada. Una bofetada.	A clap. A slap.
Herir.	*To wound.*
Dar una puñalada. Dar de puñaladas. Abofetear.	*To stab, to poinard* [poᵉin-ɹard]. *To slap.*
Un palo. Un garrotazo.	† A blow [bloᵘ] with a stick.
Una patada. Un puntapié.	A kick [kik].
Un puñetazo. Una puñada.	† A blow with the fist.
Una cuchillada.	† A cut with a knife, *ó* a stab.
Una estocada. Un golpe.	A thrust [trest]. A blow.
Un tiro.	A shot [ʃot].
Un cañonazo.	† A cannon-shot. The report of a cannon [can'-en] (refiriéndose al sonido).
Un pistoletazo.	A pistol-shot. The shot of a pistol.
Una ojeada. Una mirada.	† A glance [glans] of the eye.
Un trueno.	† A clap of thunder.

Dar una cuchillada.	*To give* a cut with a knife.*
¿ Por qué le dió V. una cuchillada á ese hombre ?	† Why did you give that man a cut with your knife ?
Dar á un hombre un palo.	† *To give* a man a blow with a stick.*
Dar á un hombre un puntapié.	*To give* a man a kick.*
Dar á un hombre puñetazo.	† *To give* a man a blow with the fist.*

Tirar de. Sacar.	*To pull* [pul]. *To draw** [1] [drᵒr].
Hacer fuego, disparar. Tirar.	*To fire* [faᵎr]. *To shoot** [2] [ʃut].
Hacer fuego, tirar á una persona.	*To fire ó to shoot at a person.*
Tirar á una persona (acertando el tiro).	*To shoot* a person.*
Matar á una persona de un tiro.	† *To shoot* a person dead* [ded].
Dar á alguno un pistoletazo.	† *To shoot a person with a pistol.*
Disparar un cañon, un fusil, una pistola.	*To fire a cannon, a gun, a pistol.*
¿ Por qué no tira V. de esa cuerda ?	Why do you not pull that string ?
Porque tengo los dedos malos.	Because I have sore [soᵘr] fingers.
¿ Cuántas veces ha tirado V. á ese pájaro ?	How many times have you fired at that bird ?
Varias veces, y siempre he errado el tiro.	Several times, and I have always missed the shot.
¿ No oyó V. un cañonazo ?	Did you not hear the report of a cannon ?

---

[1] Pret. *Drew* [dru] : Part. Pas. *Drawn* [drᵒn].
[2] Pret. *Shot* [ʃot] : Part. Pas. *Shot.*

No, señor, lo que oí fué un trueno.	No, sir, what I heard [Herd] was a clap of thunder.
¿Por qué llevan á ese hombre á la cárcel?	Why do they take that man to prison [priz'-n]?
Porque ha matado á un hermano suyo.	Because he has killed a brother of his.
¿Cómo le mató?	How did he kill him?
Le mató de un pistoletazo.	† He shot him dead with a pistol.
Errar. El puño.	*To miss.* The fist.

Echar una ojeada á alguna persona, á alguna cosa.	*To cast*[3] *á glance upon some one, upon something.*

Florete.	Fencing-foil [fens'-iŋ-foᵒil].
Puñal, daga.	Dagger [dag'-er], poniard.
Jugar florete. Cazar aves.	*To fence. To fowl.*
Escopeta de cazar aves.	Fowling-piece [faᵘl'-iŋ-pis].
El enemigo, los enemigos (en guerra).	The enemy [en'-i-mi].

EJERCICIOS.

124°.

¿Se va V. ya?—No me voy todavía.—¿Cuándo se irá ese hombre?—Se irá inmediatamente.—¿Por qué se ha ido su padre de V tan pronto?—Porque le están aguardando unos amigos.—¿Partirémos temprano?—Partirémos á las cinco de la mañana.—¿Qué será de ese hombre si pierde el dinero que la han dado para comprar pan y leche?—No le harán nada, porque la persona que le dió el dinero es muy bondadosa.—Me han dicho que su hijo de V. está muy malo, ¿qué tiene?—Fué á pasear el otro dia con unos amigos, y uno de ellos le hirió en el brazo con un puñal.—¿Qué será de esa señorita si muere su madre?—Será muy desgraciada, porque perderá la única verdadera amiga que tiene en este mundo.—Pero me habian dicho que ella tenía muchos amigos.—Pueden haberle dicho á V. eso; pero V. sabe muy bien que no todos los que se llaman amigos lo son en realidad (*are really so*).—¿Por qué le dió su criado de V. de puñaladas á ese hombre?—Porque le encontró hurtando.—¿Sabe V. jugar florete?—Todavía no; pero estoy tomando lecciones de un excelente maestro (*master*).—¿Fué V. quien tiró ese pájaro?—No, señor, fué mi hermano.—¿Cuántas veces le tiró (*fire*)?—Una solamente.

[3] Pret. *Cast:* Part. Past. *Cast.*

125°.

¿ Cuántas veces nos ha hecho fuego el enemigo ?—Nos ha hecho fuego varias veces, pero no ha matado (*killed*) á nadie.—¿ Por qué no tira V. ese gato ?—Porque tengo un dedo malo.—¿ A qué pájaros ha tirada V. ?—A los que están sobre aquel árbol.—¿ Mató V. alguno ?—No sé, pero voy á ver.—¿ Ha leido V. las obras de Voltaire ?—Apénas les he echado una ojeada.—¿ Ha bebido V. de ese vino ?—Sí, señor, y me ha hecho mucho bien.—¿ Qué ha hecho V. con mi libro ?—Lo puse dentro de su baul de cordoban de V.—¿ En cuál de ellos ?—En el que está detras de la puerta de la sala.—¿ Debo yo contestar ahora ?—No, señor, V. no debe contestar sino cuando le toque.—¿ A quién (*whose*) le toca ahora ?—Le toca á mi primo.—¿ Dónde ha ido su tio de V. ?—Ha ido á dar un paseo en el jardin.—¿ Por qué corre V. ?—Porque es muy tarde ya, y tengo que estar en casa á las cuatro y media.—¿ Ve V. al hombre que está detras de aquella casa ?—No le puedo ver, porque tengo los ojos muy malos.—¿ Quién es V. ?—Un caballero.

LECCION CUADRAGÉSIMA SEGUNDA—*Forty-second Lesson.*

Oir hablar de. Tener noticia de. Saber de.	*To hear of.**
Saber de. Tener noticia de (directamente de la persona).	*To hear * from.*
¿ Ha sabido él de su hermana?	Has he heard of his sister ?
No ha sabido de ella.	He has not heard of her.
¿ No han oido VV. hablar de un famoso actor que llegó esta mañana de España ?	Have you not heard of a famous actor that arrived this morning from Spain ?
Todavía no, pero no es extraño, porque hemos estado fuera de la ciudad desde el domingo pasado.	Not yet, but it is not strange, for we have been out of town since last Sunday.
¿ Cuándo supo V. de su madre ?	When did you hear from your mother ?
Supe de ella ayer tarde.	I heard from her yesterday afternoon.
Desde. Desde que.	*Since.*

¿ Cuánto tiempo, ó cuanto hace que... ?	*How long is it since... ?*
¿ Hace mucho tiempo, ó mucho que... ?	*Is it long since... ? ó a great while since... ?*

Hace mucho tiempo, ó mucho que...	*It is long since...ó a great while since...*
Hace poco tiempo. ó poco que...	*It is a short while since...*
Irse ó partir para.	*To leave* * [1] *for.*
¿Cuánto tiempo hace que supo V. de su padre?	How long is it since you heard of your father?
¿Cuánto tiempo hace que no sabe V. de su amigo?	† How long is it since you heard of your friend?
Hace un año que supe de él.	It is a year since I heard of him.
Hace un año que no sé de él?	† It is a year since I heard of him.
¿Hace mucho tiempo que comieron esos caballeros?	Is it long since those gentlemen dined?
No hace mucho tiempo.	It is not.
¿Cuánto tiempo hacía que no sabía V. de su tio el Coronel, cuando llegó mi padre á Nueva York?	† How long was it since you heard from your uncle the Colonel, when my father arrived at New York?
Hacía cerca de tres años que no sabía de él.	† It was nearly three years since I heard from him.
¡Cuánto tiempo hace que se fué su hijo de V. para Inglaterra?	† How long is it since your son left for England?
Hace año y medio.	It is a year and a half.
Hace mas de un año que le ví.	It is more than a year since I saw him.
Hay apénas seis meses que salí de la escuela.	† It is hardly six months since I left school.
Hace pocas horas que estuvo aquí mi maestro de música, y preguntó por V.	† My music-teacher was here a few hours *ago*, and inquired after you.
Yo ví á esa señora en Francia *ahora* treinta años, de suerte que no puede ser muy jóven.	† I saw that lady in France thirty years *ago*, so that she cannot be very young.
Hace quince dias, ahora quince dias (dos semanas).	† *A fortnight ago.*

¿Cuánto tiempo hace que está V. aquí? { How long have you been here? / How long is it since you came here?

Obs. A.—Cuando se trata de un estado de cosas que continúa en el momento mismo en que se habla, se hace uso en inglés del Pretérito Perfecto Próximo (*Perfect Tense*) ó del Remoto (*Imperfect*) en la forma que se ve en el ejemplo anterior, aunque en castellano se emplée el Presente del Indicativo.

---

[1] Pret. *Left:* Part. Pas. *Left.*

Hace tres meses que estoy aquí.	† I have been here three months. † I have been here these three months. † It is three months since I came here.
Hace dos años que no veó á mi hermano.	† I have not seen my brother these two years. † I have not seen my brother for two years. † It is two years *since* I saw my brother.

Obs. B.—Cuando en las frases negativas se hace uso de *since*, se suprime la negacion *not*.

¿Cuánto tiempo hace que están cantando esas señoritas?	How long have those young ladies been singing?
Desde las doce.	*Since* twelve o'clock.
Desde el primero de este mes.	*Since* the first of this month.
Hace seis meses que le hablé.	† It is six months since I spoke to him. † I spoke to him six months ago. † I have not spoken to him these six months.
Hace mas de un año que no sé de él.	† It is more than a year since I heard of him.

Ahora mismo.	*Just, just now.*
Acabar de.	† *To have* * *just* ó *just now.*
Mi abuelo acaba de saber.	My grandfather has just ó just now known.
Los hombres acaban de llegar.	The men have just arrived.
¿Hace mucho tiempo que está aguardando ese hombre?	Has that man been waiting long?
Acaba de venir ó de llegar.	† He has but just come.

Hacer uno cuanto puede. *Hacer uno lo posible.*	*To do* * *one's best.*
Yo haré cuanto pueda.	I will do my best.
El hará cuanto pueda.	He will do his best.
Yo hago lo posible.	I do my best.

Gastar (*dinero*).	*To spend.*[2]
¿Cuánto gastan en su casa todos los dias?	How much do they spend at your house every day?
El no tiene de qué vivir.	He has nothing to live upon.

---

[2] Pret. *Spent*: Part. Pas. *Spent.*

Pasar.	*To pass.*
Antes. Antes de. Delante. Ante. Por. Por delante de. Antes que. Por (cerca de).	*Before* [bi-fo^{u}r']. *By* [ba^{i}].
Antes de las diez.	Before ten o'clock.
¿Lo habia ella visto ántes?	Had she seen it before?
Ante mí. Antes que yo.	Before me. Before I.
Antes que mi padre vuelva.	† Before my father returns.
Pasé hoy por delante de la casa de V.	I passed to-day before your house.
¿Quién estaba delante de V.	Who was before you?
Mi hermana pasó por la casa de V. esta mañana.	My sister passed before your house this morning.
Los amigos de ella pasaron por (cerca de) el Museo ayer por la tarde.	Her friends passed by the Museum [m^{i}u-zi'-em] yesterday afternoon.

Pasar, emplear uno el tiempo en alguna cosa.	*To spend * one's time in something.*
¿En qué pasa V. el tiempo?	† In what do you spend your time?
Empleo mi tiempo en estudiar.	I spend my time in studying.

Perder.	*To miss.*
Oportunidad, ocasion.	Opportunity [op-por-t^{i}u'-ni-ti].
Dejar de.	*To fail* [fe^{i}l].
El comerciante ha dejado de traer el dinero.	The merchant has failed to bring the money.
V. perdió su turno.	You missed [mist] your turn.
¿Por qué dejó V. de venir *á* verme anoche?	† Why did you fail to come *and* see me last evening?
Servir para alguna cosa.	*To be * good for anything ó something.*
No servir para nada.	*To be * good for nothing.*
¿Para qué sirve eso?	What is that good for?
No sirve para nada.	It is good for nothing.
Un hombre inútil.	A good-for-nothing fellow[3] [fel'-o^{u}].

Botar.	*To throw *[4] [tro^{u}] away.*
¿Por qué bota ese hombre su dinero?	Why does that man throw away his money?
Porque tiene demasiado.	† Because he has too much of it.
Tienda.	*Store* [sto^{u}r].
Tendero.	*Storekeeper* [sto^{u}r'-ki-sr].
Ir á comprar en las tiendas.	† *To go a shopping* [jop'-ing].

[3] De ordinario en sentido despreciativo.
[4] Pret. *Threw* [tru] : Part. Pas. *Thrown* [tro^{u}n].

EJERCICIOS.

126°.

¿ Ha sabido V. algo del hombre que mató al Señor B.... en la calle esta mañana ?—No he sabido nada del él.—¿ Cuándo supo V. de sus hermanos ?—No hace mucho tiempo que supe de ellos.—¿ Cuánto tiempo hace que no sabe V. del jóven que envió á California el año pasado ?—No hace mas que quince dias (*a fortnight*) que supe de él.—Hace poco tiempo que supe de él.—¿ Cuánto tiempo hizo ayer que supo V. (directamente) de sus sobrinos ?—Cuarenta dias.—¿ Cuánto hará mañana que no sabe V. de su señora ?—Hará cinco meses, poco mas ó ménos.—¿ Hace mucho tiempo que partió para España el hijo del amigo del frances ?—Hace apénas un año que partió.—¿ Cuánto hace que está V. en Paris ?—Hace tres años que estoy aquí.—¿ Hace mucho tiempo que está en Lóndres su hermano de V. ?—Hace mas de tres años que está allá.—¿ Qué se ha hecho el hombre que prestó á V. ese caballo ?—No sé qué se ha hecho, porque hace mucho que no le veo.—¿ Cuánto hace que tiene ella esa gorra ?—Hace tres meses que la tiene.—¿ Cuánto hay que está V. aprendiendo el español ?—Hace solo dos meses que lo estoy aprendiendo.—¿ Lo habla V. ya ?—Todavía no, pero principio á entenderlo.—¿ Cuánto hace que las hijas de la Señora B.... comenzaron á estudiar el aleman ?—Comenzaron ahora tres años, y sinembargo (*still*) no lo hablan todavía.—Eso es muy raro, ¿ no tienen un buen maestro ?—No sé, pero lo supongo.

127°.

¿ Hace mucho tiempo que habló V. al jóven que está aprendiendo el inglés con el mismo maestro con quien nosotros lo aprendímos ?—Acabo de hablarle.—¿ Cuánto hace que V. almorzó ?—Hace una hora que almorcé.—¿ Cuándo se fué su padre de V. ?—Ahora dos meses.—¿ Dónde está ahora ?—Ahora un mes estaba en Inglaterra, pero no sé dónde está ahora, porque no sé de él desde entónces (*since*).—¿ En dónde están mis guantes ?—Los boté ayer, porque no servian para nada.—¿ Dónde encontraron los caballos del Señor Lampsac ?—Los encontraron en la caballeriza del Señor Teetson, en donde habían estado desde el Domingo pasado.—¿ Han hallado á sus niños de V. ?—Sí, señor.—¿ Dónde los hallaron ?—Los hallaron detras del bosque, del lado de acá del camino.—¿ Espera V. á álguien hoy ?—Espero á mi primo el capitan, mas no sé si vendrá, ó no, porque el otro dia tambien me prometió una visita, y dejó de venir.—¿ Ha pasado álguien por aquí (*by here*) ?—Nadie ha pasado desde que estoy aquí.—¿ A quién está V. aguardando ?—Estoy aguardando á un caballero á quien vendí ayer un par de botas y el cual no me las ha pagado todavía.—

¿ Cuánto tiempo hace que le está V. aguardando ?—Le estoy aguardando desde esta mañana, y ya tengo ganas de irme, porque estoy cansado de aguardar.

128°.

¿ En qué pasa V. el tiempo cuando está en el campo ?—En leer, cazar, pescar y pasear á caballo.—¿ Y en qué pasan el suyo los niños de V. ?—Solamente en jugar, porque están todavía demasiado jóvenes.—¿ Puede V. pagarme hoy lo que me debe ?—No puedo, porque el comerciante que tiene mi dinero ha dejado de traérmelo.—¿ Por qué almorzó V. sin aguardarme ?—Porque V. dejó de venir á las nueve.—¿ Le ha enviado á V. el tendero los guantes que le vendió ? —No me los ha enviado todavía.—¿ Cómo los compró V., á crédito, ó al contado ?—Los compré al contado, porque no quiso vendérmelos á crédito.—¿ Conoce V. á esos hombres ?—Los conozco solo de vista (*by sight*), pero me han dicho que son unos hombres inútiles.—¿ En qué pasan el tiempo ?—En comer y beber.—¿ Pasó V. anoche por delante de mi casa ?—No puedo decir, porque no conozco la casa de V.—¿ Piensa su padre de V. partir para Inglaterra ántes de mañana por la mañana ?—Acabo de oirle decir que se irá despues del Sábado.—¿ Crée V. que podrá ver hoy á mi hermano ?—No se, pero haré lo posible por (*to*) verle.—¿ Por qué dejó V. de venir anoche, perdiendo así (*thus*) tan buena oportunidad (*so good an opportunity*) de divertirse ?—Hice cuanto pude por acabar temprano lo que tenía que hacer, con el objeto de venir ; pero no lo logré.—¿ Cuánto gasta V. por mes en Nueva York ?—Gasto doscientos pesos, porque nunca dejo de ir al teatro, ni piereo (*nor do I lose*) ocasion alguna de divertirme del mejor modo (*in the best manner*) que puedo.—¿ Van hoy las señoras á comprar á las tiendas ?—Creo que sí.—¿ Quién es ese tendero ?—Un amigo mio.

LECCION CUADRAGÉSIMA TERCERA.—*Forty-third Lesson.*

Léjos. Distante. Remoto. Léjos de.	*Far. Far from.*
¿ Qué distancia hay ? ¿ Cuánto dista ? ¿ Cuánto hay ?	*How far is it ?*
¿ Qué distancia hay de aquí á Filadelfia ?	How far is it from here to Philadelphia ?
¿ Es muy léjos de Washington á Nueva Orleans ?	Is it very far from Washington to New Orleans ?
No es muy léjos.	It is not very far.

¿ Está muy distante Paris de Lóndres ?	Is Paris very far from London ? ó Is it very far from Paris to London?
¿ Cuántas millas hay ó dista ?	How many miles is it ?
Hay, dista veinte millas.	It is twenty miles.
Tres millas hacen una legua.	Three miles make a league [lig].
Hay como noventa millas de aquí á Filadelfia.	It is about ninety miles from here to Philadelphia.
Hay cerca de 108 millas de Carácas á Valencia.	It is nearly one hundred and eight miles from Carácas to Valencia.
El está muy léjos de hacer eso.	He is very far from doing that.

De la Habana.	From (the) Havana.
De Montreal.	From Montreal [mont-ri-o^{r}l'],
¿ De qué pais es V. ?	† What countryman are you ?
Soy frances.	I am a Frenchman.
Soy español.	† I am a Spaniard. I am from Spain. † I am a native of Spain.
¿ De dónde es V. ?	Where are you from ?
De Castilla la vieja.	† From Old Castile [cas-til'].
De Castilla la nueva.	† From New Castile.
El castellano.	The Castilian [cas-til'-^{i}an].
El venezolano.	The Venezuelian [ven-ez-^{i}u-il'-^{i}an].
El cubano.	The Cuban [ku-ban].
El rey.	The king [kiŋ].
El filósofo.	The philosopher [fi-los-e^{u}-fɛr].
El ayo.	The tutor [t^{i}u'-ter].
El ministro.	The minister [min'-is-tɛr].
El secretario.	The secretary [sek'-ri-te^{i}-ri].
El patron. La patrona.	The landlord. The landlady.
El posadero, el mesonero.	The innkeeper [in'-kip-ɛr].

¿ Es V. venezolano ?	† Are you a Venezuelian ?
¿ De dónde viene V. ?	Where do you come from ? ó Whence do you come ?
Vengo de Venezuela.	I come from Venezuela.

Huir.	*To flee* *[1] [fli]. *To fly* *[2] [fla^{i}].
Huirse, fugarse.	*To run* [rɛn] *away* [e^{i}-we^{i}'].
¿ Ha huido el enemigo ?	Has the enemy fled ?
¿ Es cierto que su criado de V. se huyó ayer ?	Is it true that your servant ran away yesterday ?

---

[1] Pret. *Fled :* Part. Pas. *Fled.*
[2] Pret. *Flew* [fl^{i}u] : Part. Pas. *Flown* [flo^{u}n].

Sí, señor, es cierto.	Yes, sir, it is.
Ví al enemigo huyendo en todas direcciones.	I saw the enemy flying [flaⁱ'-iŋ] in all directions [dï-rek'-ʃenz].

Asegurar.	*To assure* [as-ʃur'].
Aseguro á V. que le tengo miedo á ese hombre.	I assure you (that) I am afraid of that man.

Oir. Saber.	*To hear.*
Tenir noticia, conocimiento de.	*To have knowledge* [nol'-idʒ] *of.*
¿ Ha sabido V. algo de nuevo?	Have you heard anything new?
Absolutamente nada.	† *Nothing at all.*
¿ Ha tenido V. algun conocimiento de ese negocio?	Have you had any knowledge of that business [biz'-nes]?
Absolutamente ninguno.	*None whatever.*

Acontecer, acaecer, suceder.	*To happen* [hap'-n].
Ha sucedido una gran desgracia.	A great misfortune has happened.
¿ Qué le ha sucedido á V, ?	What has happened to you?
Nada me ha sucedido.	Nothing has happened to me.

El pobre hombre.	The poor man.
¿Se ha desnucado ese pobre hombre?	Has that poor man broken [broᵘ'-kn] his neck?
Desgraciadamente se ha desnucado.	Unfortunately [en-for'-tchⁱu-nat-lï] he has.
Desnucarse.	*To break one's neck.*

Compadecer, compadecerse de, tener lástima de.	*To pity* [pit'-i].
Mi querido amigo, ¿no se compadece V. de mí?	My dear friend, do you not pity me?
Le compadezco á V. con todo mi corazon.	I pity you with all my heart.
Con todo mi corazon, con toda mi alma.	With all my heart.

Quejarse.	*To complain* [com-pleⁱn'].
¿ De qué se queja V. ?	Of what do you complain?
	What do you complain of?
¿ Se queja V. de mí?	Do you complain of me?
No me quejo de él.	I do not complain of him.

Echar á perder. — *To spoil* [spo^{r}il].
Dañar. — *To damage* [dam'-idζ].
Servir (estar al servicio de). — *To wait on* ó *upon.* *To serve* [serv].
Servir á la mesa. — *To wait* [we^{i}t] *at table.*
Su muchacho de V. me ha echado á perder los pantalones. — Your boy has spoiled my pantaloons [pan'-ta-lunz].
Estos jéneros están todos dañados. — These goods are all damaged.
¿Sabe V. quién le sirve al General? — Do you know who waits upon the General?
Un criado fiel que trajo de su pais. — A faithful [fe^{i}t'-ful] servant he brought [bro^{r}t] from his country.
Hacer un servicio. — *To render* [ren'-der] *a service.*
Jéneros, mercancías. — Goods.
Mercancías secas. — Dry [dra^{i}] goods.

Ofrecer. — *To offer* [of'-er].
Confiar (esperar con confianza). — *To trust* [trest].
Confío en que V. lo hará. — I trust you will do it.
Confiar en (tener confianza en). — *To confide* [con-fa^{i}d'] *in.*
V. puede confiar en él. — You may confide in him.
Confiar algo á alguna persona (poner algo al cuidado de alguna persona). — *To trust* ó *intrust some person with something.* / *To trust* ó *intrust something to some person.*
Le he confiado la educacion de mi hijo. — I have trusted ó intrusted him with the education [ed-^{i}u-ke^{i}'-$\int$en] of my son.
Nadie confía sus negocios á este hombre. — Nobody trusts ó intrusts his affairs [af-e^{i}rz'] to this man.
Confiar un secreto. — *To confide a secret* [si'-cret].
No me atrevo á confiar mis secretos á nadie. — I dare not confide my secrets to anyone.
Confianza. — *Confidence* [con'-fi-dens].
Abuso de confianza. — *Breach* [bre^{i}tch] *of confidence.*
Secreto. — *Secret.*
Tener secreta alguna cosa. — *To keep something secret.*
Secretamente. — *Secretly* [si'-cret-li].

Cuidar, cuidar de, tener cuidado de. — *To take* care of.*
¿Podrá V. cuidar á este niño? — Will you be able to take care of this child?
Le cuidaré con el mayor gusto. — I will take care of it with the greatest pleasure.
Cuidar bien una cosa. — *To take good care of something.*

Dejar. Disipar.	*To leave.* To squander* [scuon'-der].
Ese hombre ha disipado la fortuna que le dejó su padre.	That man has squandered the fortune his father left him.

Impedir.	*To hinder* [hin'-der] *from.* *To prevent* [pri-vent'] *from.*
El mal tiempo me impidío llegar á su casa de V. á la hora que pensé.	The bad weather hindered me from reaching your house at the time I intended.
Un terrible dolor de cabeza me impidió ir al baile de la Señora N....	A terrible headache prevented me from going to Mrs N....'s ball.
La llegada de mi amigo me impidió acabar la carta que estaba escribiendo.	The arrival [ar-ra'-val] of my friend hindered me from finishing the letter I was writing.
La muerte de mi padre me ha impedido continuar mis estudios.	The death [det] of my father has prevented me from continuing my studies [sted'-iz].
Llegar á.	*To reach* [ritch].

Comprar. Hacer compras.	*To purchase* [per'-tchas].
¿ Ha comprado V. hoy alguna cosa ?	Have you purchased anything today ?
He comprado unos pañuelos.	I have purchased some handkerchiefs.

Amable.	Lovely [lev'-li].
Hechicero.	Charming [tcharm'-ing]
Admirablemente.	*Admirably* [ad'-mi-rab-li].
Esa señorita canta admirablemente bien.	That young lady sings admirably well.
Esa casaca le queda muy bien.	That coat fits him very well.
Sin un cuarto. Sin un centavo.	*Penniless* [pen'-i-les].
Aceitunas.	Olives [ol'-ivz].

EJERCICIOS.

129°.

¿ Qué distancia hay de Paris á Lóndres ?—Hay cerca de doscientas millas.—¿ Es léjos de aquí á la Habana ?—No es léjos, se puede ir allá en cinco ó seis dias en un vapor.—¿ Es mas léjos de Paris á Blois que de Orléans á Paris ?—Es mas léjos de Orléans á Paris que de Paris á Blois.—¿ Piensa V. ir á Italia en este invierno ?—Estoy tan léjos de ir, que ya he comprado una casa en el campo, donde pienso

pasar el invierno divirtiéndome con mis amigos.—¿ Y por qué no va V. ántes del invierno ?—Porque ese país está demasiado léjos de aquí, y tengo que estar en Nueva York ántes del primero de Diciembre.—¿ Quién es el hombre que acaba de llegar ?—Un filósofo aleman que ha escrito varias obras muy importantes (*important*).—¿ De qué país es ese caballero que está leyendo el *Herald* ?—Es un inglés que ha disipado toda su fortuna en Francia.—¿ Es V. de Cadiz ?—No, señor, soy de Madrid.—¿ En dónde comió V. ayer ?—En la posada (*hotel*) de Lafayette.—¿ Gastó V. mucho ?—Solo dos pesos y medio.—¿ Por qué huye (*fly*) ese hombre ?—Porque tiene miedo del perro de su vecino.—¿ Y V. por qué corre ?—Porque ya son las doce y tengo que estar en casa á la una y media.—¿ Ha sabido V. algo de nuevo ?—Nada mas que la llegada del Ministro francés á Nueva Orleans.—¿ Ha oido V. hablar de un jóven que se huyó esta mañana de la casa de su padre ?—No tengo conocimiento de eso.

130°.

Hace mucho tiempo que no tengo el gusto de ver á mi amigo el Conde, ¿ sabe V. si le ha sucedido algo ?—Aseguran que le ha sucedido una gran desgracia : un hombre á quien él consideraba su mejor amigo y á quien habia confiado (*intrusted*) la mayor parte de su fortuna, se ha fugado con ella dejándole casi sin un centavo.—Aseguro á V. que le compadezco con toda mi alma.—¿ Por qué se queja V. de mi hermano ?—Porque me ha echado á perder un libro muy bonito.—¿ Le sirve á V. bien ese hombre ?—Me sirve muy bien, pero gasta demasiado.—¿ Tiene V. algo que ofrecerme ?—Tengo buen vino, jamon, queso y aceitunas.—¿ Por qué no quiere V. confiarme sus secretos ?—Porque no tengo ningunos.—Lo que dije á V. que hiciera (*to do*) debe hacerse secretamente.—Muchas veces no salimos bien en nuestras empresas, porque no las tenemos (*they are not kept*) secretas.—¿ Crée V. que podré vender todos estos géneros de lana ántes del verano ?—Lo dudo muchísimo, porque ya principia á hacer calor.—¿ Cuánto tiempo sirvió al padre de V. el criado que tengo yo ahora ?—Cerca de ocho años.—¿ Y crée V. que él podrá cuidarme bien la casa (*my house*) durante nuestra ausencia ?—¿ Qué le impidió á V. ir al teatro anoche ?—La visita de un amigo que permaneció en nuestra casa hasta media noche.—Señoras, ¿ por qué vienen VV. tan tarde ?—La llegada inesperada de nuestro padre de Inglaterra nos ha impedido estar aquí tan temprano como deseábamos.

LECCION CUADRAGÉSIMA CUARTA.—*Forty-fourth Lesson.*

¿Vendrá la gente pronto?	Will the people [pî'-pl] come soon?
Pronto, presto. Muy pronto.	*Soon. Very soon.*
Un violin.	A violin [vaⁱ'-oⁿ-lin].
Un piano.	A piano [pî-an'-oᵉ].
Tocar violin, tocar el violin.	† *To play the violin, to on the violin.*
Tocar piano, tocar el piano.	† *To play the piano, to on the piano.*
¿Qué instrumento toca V.?	What instrument do you play?

Tocar, palpar.	*To touch* [tetch].
Cerca de, junto á.	*Near.*
Cerca de mí. Cerca de ellos.	Near me. Near them.
Junto al fuego.	Near the fire.
¿Dónde vive V.?	Where do you live?
Vivo junto al castillo.	I live near the castle [cas'-l].
¿Qué está V. haciendo junto al fuego?	What are you doing near the fire?

Caer, Caerse. Ver. Dejar caer.	*To fall**[1] [foˢ]. *To see** [sî]. *To drop.*
Caida.	Fall.
¿Vió V. caer á aquella jóven?	Did you see that young lady fall?
¿Qué ha dejado él caer?	What has he dropped [dropt]?

Retener.	*To retain* [ri-teⁱn'].
Acercarse á.	*To approach* [ap-proᵘtch'], *to draw** [droˢ] *near.*
¿Por qué no se acerca V. al fuego si tiene frio?	Why do you not approach the fire if you are cold?
¿Hasta cuándo piensa V. retener á mi criado?	How long do you intend to retain my servant?

Tener acceso á, ó entrada con.	*To have access* [ak'-ses] *to.*
Ser de fácil ó de difícil acceso.	*To be easy of ó difficult of access.*
Retirar. Retirarse.	*To withdraw**[2] [wit-droˢ] *from.*
Nos retiramos de la tertulia á las diez.	We withdrew [wit-druˑ] from the company at ten o'clock.
¿Por qué me retira V. su proteccion?	Why do you withdraw from me your assistance?
He retirado todo mi dinero del banco.	I have withdrawn [wit-droᵉn'] all my money from the bank.

---

[1] Pret. *Fell* [fel]: Part. Pas. *Fallen* [foˢl'-n].
[2] Pret. *Withdrew*: Part. Pas. *Withdrawn.*

Acordarse de, recordar.	*To remember* [ri-mem-bɛr]. *To recollect* [rek'-ol-ect].
¿Se acuerda V. de lo que le dije la otra noche sobre el Señor T.?	Do you remember what I told you the other evening about Mr T.?
No me acuerdo.	I do not.
Recuerdo ahora que V. me dijo que ese caballero se iba muy pronto para Cuba, ¿es eso?	I now recollect you told me that gentleman was going to Cuba very soon, is that it?
Señorita Carlota, ¿se acuerda V. de esta señora?	Miss Charlotte [ʃar'-lot], do you recollect this lady?
No recuerdo haberla visto jamas.	I do not remember having ever seen her.
¿Recuerda V. cómo se deletrea el nombre de su amigo?	Do you remember how the name of your friend is spelled [spelt]?
Deletrear. Informar, participar.	*To spell. To inform* [ɪn-form'].

Sentarse.	*To sit* *[3] *down* [da^{u}n].
Un convidado.	A guest [g^{u}est].
Estar sentado.	*To be* * *seated, to be sitting down.*
Siéntese V., si gusta.	Sit [sit] down, if you please.
Tome V. asiento.	† *Take* a seat [sit].

Obs. A.—En inglés, cuando la oracion es afirmativa, las segundas personas del singular y del plural del Imperativo son enteramente iguales á la primera del singular del Presente de Indicativo, pero se usan sin pronombre.

Ven acá. *Venga V.* acá.	*Come* here.
Toma. Tome V.	*Take.*
Aunque.	*Though* [to^{u}], *although* [o^{r}l-do^{u}'].
El piso está muy resbaloso.	The walking is very slippery.
Resbaloso, resbaladizo.	Slippery [slip'-ɛr-i].
Importancia.	Importance [im-por'-tans].

Gustarle á uno mas.	*To like better* [la^{i}k bet'-ɛr].
Preferir.	*To prefer* [pri-fer'].
Dar la preferencia.	*To give* * *the preference* [pref'-ɛr-ens].
¿Qué le gusta á V. mas, el canto ó el baile?	Which do you like better, singing or dancing?
Prefiero quedarme en casa leyendo á ir al teatro.	I prefer staying at home reading to going to the theatre.
¿A cuál de estos dos caballeros da V. la preferencia?	To which of these two gentlemen do you give the preference?
Me gusta esto mas que aquello.	† I like this better than (I do) that.

---

[3] Pret. *Sat:* Part. Pas. *Sat.*

V. ha comido mas ternero que pescado, ¿no es así?
No, señor, he comido justamente tanto del uno como del otro.
Comer. Repentino. *Repentinamente.*

† You have eaten [ît'-n] more veal [vîl] than fish, have you not?
No, sir, I have eaten just as much of the one as of the other.
To eat.[4] Sudden [sed'-din]. *Suddenly.*

Ligero, presto, de prisa.
Lento. Despacio, lentamente.
Recio. Hablar recio.
En alta voz. Leer en alta voz.
Este hombre habla recio, pero aquel habla mas recio.
Señorita, sírvase V. leer en alta voz.
Mi querido amigo, ¿por qué anda V. tan de prisa?
Porque apénas tengo tiempo para estar en mi oficina á las doce.

Quick [cuik], *fast.*
Slow [slo^{u}]. *Slowly* [slo^{u}'-li].
Loud [la^{u}d]. *To speak*[5] *loud.*
Aloud [e^{i}-la^{u}d']. *To read* * *aloud.*
This man speaks loud, but that one speaks louder [la^{u}d'-er].
Miss, please to read aloud.
My dear friend, why do you walk so fast?
Because I have scarcely time to be at my office at twelve o'clock.

Vender barato. Vender caro.
No venda V. tan caro, y tendrá mas marchantes.

To sell * *cheap. To sell* * *dear.*
Do not sell so dear, and you will have more customers.

Obs. B.—Cuando la oracion es negativa, se antepone *do not* á las segundas personas del Imperativo como se observa en el ejemplo precedente.

Tal, semejante. Tan.
Medio, media. Como, tan.
Demasiado.
Jamas he dicho á V. *tal* cosa.
¿Le será difícil á V. prestarme *medio* peso?

Such [setch]. *So* [so^{u}].
Half [haf]. *As* [az].
Too [tu].
I have never told you *such a* thing.
Will it be difficult for you to lend me *half a* dollar?

Obs. C.—Cuando *such, half, so, as, too,* van seguidos de un nombre en el singular, se hace uso del artículo *a* ó *an,* colocándolo despues de aquellas palabras; y siempre que *so, as, too,* van seguidos ademas de un adjetivo, se coloca este primero, y el artículo *a* ó *an* entre él y el substantivo.

Es casi imposible encontrar un hombre *tan* bueno.
El es *tan* honrado ciudadano *como* fiel amigo.
Esa empresa es *demasiado* grande para V.

It is almost [o^{x}l'-mo^{u}st] impossible to find so good *a* man.
He is as honest [on'-ist] *a* citizen [sit'-i-zn], as true *a* friend.
That is too great *an* enterprise [enter-pra^{i}z] for you.

---

[4] Pret. *Ate* [e^{i}t]: Part. Pas. *Eaten* [î'-ten].
[5] Pret. *Spoke* [spo^{u}k], *spake* [spe^{i}k]: Part. Pas, *Spoken* [spo^{u}'-ken].

EJERCICIOS.

131°.

¿ Sabe V. tocar violin ?—No sé tocar violin, sino piano.—¿ A qué hora tendrá lugar el baile esta noche ?—A las diez, y son ya las nueve y media ; de suerte que los convidados principiarán á venir muy pronto.—¿ Qué instrumento tocará V. ?—Todavía no sé si tocaré el violin ó el piano, pero lo que puedo asegurar á V. es que tocaré uno de los dos.—¿ Crée V. que habrá muchas señoras en el baile ?—Ciertamente, pues (*for*) hemos invitado á todas nuestras amigas.—¿ Vendrá la Señorita Emilia ?—Acabo de recibir un billete de su madre, en el que me participa que una repentina indisposicion la priva del placer de acompañarnos esta noche.—¿ Ha dejado V. caer alguna cosa ?—No he dejado caer nada ; pero mi hermana dejó caer ayer un lindo pañuelo de batista que habia comprado en casa de Stewart.—¿ Sabe V. si alguno lo alzó del suelo ?—Sí, señora, ví á un hombre alzarlo del suelo ; pero no me lo devolvió.—¿ Hace mucho frio hoy ?—Hace mucho frio á la verdad.—¿ Y por qué no se acerca V. al fuego ?—Iba justamente á hacerlo cuando V. me habló.—¿ Por qué se retiró V. del fuego ?—Porque ya no tenia frio, habiendo estado junto á él mas de dos horas.

132°.

¿ Tiene álguien frio ?—Nadie tiene frio, pero yo tengo hambre.—¿ Qué tiene V. para beber ?—Buena cerveza y buen vino.—¿ Olvida V. fácilmente lo que aprende ?—Nunca olvido lo que aprendo bien.—¿ Cuál de VV. se acuerda de lo que yo dije el otro dia en la clase ?—Yo no me acuerdo, y creo que ninguno de nosotros se acuerda (*does*).—¿ Es su tio de V. de difícil acceso ?—No lo creo (*think so*) porque entiendo que recibe á todo el mundo.—¿ Quién tiene mas entrada con él ?—Dicen que el hijo de la Marquesa (*Marchioness*).—Siéntese V. caballero (*sir*).—Estoy muy bien como estoy.—Pero siéntese V. por complacerme.—Si es por complacer á V., lo haré con el mayor gusto, aunque no estoy nada cansado.—Acérquese V. á mí porque tengo una cosa que decirle.—¿ Que es ?—No puedo decírsela en alta voz, porque pueden (*may*) oirme y es un secreto de la mayor importancia.—¿ Recuerda V. al Conde .... ?—Sí le recuerdo.—Esta arruinado.—¿ Es posible ? ¿cómo supo V. eso ?—No me pregunte V. porque no puedo decirle.—¿ Hace mucho que vino su hermano de V. de Venezuela ?—Hace apénas dos meses que llegó.—¿ Les gusta mas á sus niños de V. estudiar que jugar?—Les gusta mas jugar que estudiar.—¿ Le gustan á V. mas las peras que las manzanas ?—Me gustan mas las peras.—¿ Cuál de estas flores preferirá su madre de V. ?—No puedo decir á

V. porque no conozco su gusto.—¿ Por qué no retuvo V. mas tiempo la obra que lo presté ?—Porque la habia leido y ya no la necesitaba.

133°.

La hermana del Marques (*Marquis*) habla tan ligero, que es casi imposible entenderla ; y él habla tan despacio, que es realmente desagradable escucharle aun por algunos minutos.—Señor White, ¿ tiene V. muchos marchantes ?—Tengo muchos, porque vendo muy barato.—No todos piensan así, pues (*for*) á muchos les he oido decir que V. vende muy caro.—¿ Conoce V. á aquella señora que está sentada cerca del sofá ?—No la conozco ; pero puedo asegurar á V. que nunca he visto una mujer tan hermosa.—Dicen que es tan rica como (*as she is*) hermosa, pues tiene medio millon de pesos.—El es un hombre demasiado bueno para dañar á nadie (*any one*).—¿ Ha oido V. alguna vez semejante cosa ?—Nunca la he oido.—No me toque V. porque tengo un dolor de cabeza terrible.—¿ Está V. ya cansado de escribir, Señor B.... ?—Sí, señor, muy cansado.—Pues entónces (*well then*), buenas noches, hasta mañana por la mañana.—¿ Sabe V. que mi hermano se cayó del (*his*) caballo ayer por la mañana ?—Acabo de saberlo.—No camine V. tan de prisa, señorita, pues (*for*) el piso está muy resbaloso y puede (*may*) V. caerse.—Ayer pasé muy cerca de V., y V. no me vió : ¿ me vió V. ? (*did you ?*)

LECCION CUADRAGÉSIMA QUINTA.—*Forty-fifth Lesson.*

Al lado de, por el lado de.	*By the side of.*
A mi lado.	*By my side.*
Sentarse al lado de alguno.	*To sit* by the side of some one, ó by some one's side.*
Pasé cerca del Teatro de la ópera.	I passed by the Opera-House.
Ella pasó por delante del parque.	She passed before the park.

Desafiar, provocar.	*To dare.**[1]
Ese hombre me ha estado provocando á pelear.	That man has been daring me to fight.

---

[1] En esta acepcion es regular, y no se omite el signo *to* antes del Infinitivo que le sigue.

Desafio á V. á que encuentre una flor mas hermosa que esta en Nueva York.

I dare [de^{i}r] you to find a handsomer flower than this in New York.

Pelear.

To fight *[2] [fa^{i}t].

Servirse de, hacer uso de.
Instruir.

To make * *use* [^{i}us] *of, to use* [^{i}uz].
To instruct [in-strect'].

¿ De qué obras hace V. uso para instruir á sus niños?

What works [werks] do you make use of to instruct your children?

De las mejores publicadas en el pais.

Of the best published [peb'-li∫t] in the country; ó The best, &c.

Enseñar.
Enseñar algo á alguno.

To teach *[3] [titch].
To teach some one something.

Si V. quiere, tendré el gusto de enseñarle el idioma inglés.

If you wish, I shall have the pleasure of teaching you English.

Enséñeme V. español, y yo le enseñaré á V. aritmética.

Teach me Spanish and I will teach you arithmetic [a-rit'-mi-tik].

Enseñar á alguno á hacer alguna cosa.

To teach some one to do something.

El me enseña á leer.

He is teaching me to read.

Yo le enseño á escribir.

I am teaching him to write.

Afeitar. Afeitarse.
Hacerse afeitar.
Vestir. Vestirse.
Desnudar. Desnudarse.
Barbero.
Peluquero.
Ocupacion honrosa.

To shave [∫e^{i}v]. *To shave one's self.*
To get *[4] *shaved.*
To dress [dres]. *To dress one's self.*
To undress. To undress one's self.
Barber [bar'-ber].
Hair-dresser [he^{i}r'-dres-er].
Honorable [on'-er-a-bl] occupation. [ok-^{i}u-pe^{i}'-∫en].

Modista.

Milliner [mil'-in-er].

¿ Se ha vestido V.?

Have you dressed yourself?

Todavía no me he vestido.

I have not dressed myself yet.

¿ Por qué no viste V. siempre al niño á la misma hora?

Why do you not always dress the child at the same hour?

¿ Se está V. vistiendo?

Are you dressing yourself?

¿ Afeita bien su barbero de V.?

Does your barber shave well?

No sé, porque siempre me afeito yo mismo.

I do not know, because I always shave myself.

¿ A dónde va mi padre?

Where is my father going?

Va á hacerse afeitar.

He is going to get shaved.

---

[2] Pret. *Fought* [fo^{a}t]: Part. Pas. *Fought.*
[3] Pret. *Taught* [to^{a}t]: Part. Pas. *Taught.*
[4] Pret. *Got:* Part. Pas. *Got, gotten* [go^{a}t'-n].

Deshacer, desbaratar.
Deshacerse de. Libertarse de.
¿Es siempre posible deshacer lo que una vez se ha hecho?
De ninguna manera: podemos deshacer muchas clases de obras, mas no podemos deshacer crímenes, errores, ó faltas.
¿Qué haré para deshacerme de este hombre?

To undo *[5] [en-du'].
To get [g^{u}et] *rid of.*
Is it always possible to undo what has been once done?
† By no means: we can undo many kinds of work, but we cannot undo crimes [cra^{i}mz], errors [er'-ɛrz], or faults [fo^{r}lts].
What shall I do to get rid of this man?

Deshacerse de, enajenar.
¿Piensa V. deshacerse de sus caballos?
No, señor, pienso conservarlos un año mas.

To part with.
Do you intend to part with your horses?
† No, sir, I intend to keep them a year longer [log'-g^{u}er].

Despedir á un dependiente, á un ministro.
Despedir á un criado, á un cocinero.

To dismiss [dis-mis'] *a clerk, a minister.*
To discharge [dis-tchardʒ'] *a servant, a cook.*

Despertar. Despertarse.
El mas lijero ruido me despierta.
¿A qué hora se despierta V. todos los dias?
Generalmente me despierto á las seis.

To wake, to wake up [we^{i}k ep]. *To awake* *[6] [e^{i}-we^{i}k'].
The slightest noise wakes me up.
At what o'clock do you awake every day?
I generally awake at six o'clock.

El sueño. *Dormir.*
Un sueño, un ensueño. *Soñar.*
Dormido, a. Profundamente dormido, a.
Una pesadilla. *Soñar en.*

Dormirse, quedarse dormido.
Sueño profundo.
Conversacion fastidiosa, cansada.

Encontrarse con.

The sleep [slip]. *To sleep.**
A dream [drim]. *To dream.*[7]
Asleep [e^{i}-slip']. Sound [sa^{u}nd], soundly [sa^{u}nd'-li] asleep.
A nightmare [na^{i}t'-me^{i}r]. *To dream* * *of.*
To fall * *asleep.*
Sound asleep.
Tedious conversation [ti'-di-es conver-se^{i}'-ʃen].
To meet * *with.*

Bajar.
Subir.

To go * *down, to come* * *down.*
To go up, to come up.

---

[5] Pret. *Undid* [en-did']: Part. Pas. *Undone* [en-den'].
[6] Pret. *Awoke* [e^{i}-wo^{u}k'], *awaked* [e^{i}-we^{i}k-ed']: Part. Pas. *Awaked.*
[7] Pret. *Dreamed* [drimd], *dreamt* [dremt]: Part. Pas. *Dreamed, dreamt.*

Entrar.	*To go in, to come in.*
Salir.	*To go out, to come out.*

Obs. A.—El uso de los verbos *to go* y *to come* en estas acepciones depende enteramente del lugar en que se encuentran la persona que habla y aquella á quien ó de quien se habla.

Baje V. (estando abajo solo el que habla).	Come down.
Baje V. (estando ámbos arriba).	Go down.
Entre V. (estando adentro solo el que habla).	Come in.
Entre V. (estando ámbos afuera).	Go in.
Suba V. (estando arriba solo el que habla).	Come up.
Suba V. (estando ámbos abajo).	Go up.
Salga V. (estando afuera solo el que habla).	Come out.
Salga V. (estando ámbos adentro).	Go out.

Montar en un caballo.	*To mount* [ma^{u}nt] *a horse.*
Apearse de un caballo.	*To dismount* [diz-ma^{u}nt'], *to alight* [e^{i}-la^{i}t'] *from a horse.*
Conducirse.	*To conduct* [con-dect'] *one's self.*
Para con, hácia.	Towards [to^{u}rds].
Conducta.	Conduct [con'-dect], behavior [bi-he^{i}v'-ier].

Eso no vale la pena.	That is not worth while [uert hua^{i}l].
Eso no vale la pena de tenerlo.	† That is not worth having.
Este libro no vale nada.	This book is worth nothing.
Aquel muchacho no sirve para nada.	That fellow is good for nothing.

Esperar (con deseo).	*To hope* [ho^{u}p].
Alegrarse de algo.	*To be* glad of something.*
Sentir algo.	*To be sorry for something.*
Alegrarse de. Estar alegre, contento.	*To be glad.*
Sentir. Estar triste.	*To be sorry. To be sad.*
Me alegro mucho de saber que ha llegado su padre de V.	I am very glad to hear your father has arrived [ar-ra^{i}vd'].
Señorita, sírvase V. decir á su mamá que siento mucho saber que está indispuesta, y que espero se restablecerá pronto.	Miss, please (to) tell your mother I am very sorry to hear she is unwell, and I hope she will recover soon.
Lo celebro mucho, me alegro mucho de ello.	I am very glad of it.
Lo siento mucho.	I am very sorry for it.
Restablecerse de.	*To recover* [ri-kev'-er] *from.*

Cambiar, variar, alterar. — *To change* [tche^{i}ndʒ].
Cambiar, permutar, trocar. — *To exchange* [eks-tche^{i}ndʒ'].
Cambiar ideas (unos con otros). — *To exchange thoughts* [to^{o}ts].
¿Por qué ha variado V. de modo de pensar? — † Why have you changed your mind?
¿Quiere V. cambiar su caballo por el mio? — Will you exchange your horse for mine?
Modo de pensar. — Mind [ma^{i}nd].

Mudarse la ropa. — *To change one's clothes.*
Mudarse la ropa interior. — *To change one's linen.*
Mudarse la casaca, el chaleco, etc. — *To change one's coat, waistcoat,* etc.
Cambiar de vestido. — *To change one's dress.*
Voy arriba á mudarme la ropa. — I am going up-stairs to change my clothes.
Ropa limpia. — Clean [clin] linen.

Mezclar. Mezclarse. — *To mix* [miks]. *To mix one's self.*
Enter, en medio de. — Among [e^{i}-mɛŋ'], amongst [e^{i}-mɛŋst'].
Mezclar agua con vino. — *To mix water with wine.*
Mezclarse entre la multitud. — *To mix one's self among the crowd, to mix with the crowd* [cra^{u}d].
Mezclarse en la sociedad. — *To mix in society* [so^{u}-sa^{i}'-i-ti].

Reconocer. — *To recognize* [rek'-cog-na^{i}z].
Reconocer un favor. — *To acknowledge* [ak-nol'-idʒ] *a favor.*
Mas del que, de la que, mas de lo que, etc. — *More...than.*
Ménos del que, de la que, etc. — *Less, fewer...than.*
¿Me reconoce V.? — Do you recognize me?
Hace tanto tiempo que no veía á V., que apénas le reconocí al principio. — It is so long since I saw you, that I scarcely recognized you at first.
Me disgusta ese hombre, porque nunca reconoce los favores que recibe. — I dislike that man, because he never acknowledges the favors he receives.
Al principio. — *At first.*
Disgustarle á uno, no gustarle una persona ó cosa. — *To dislike* [diz-la^{i}k'] *a person* or *thing.*

Imaginar. Imaginarse. — *To fancy* [fan'-si]. *To imagine* [im-adʒ'-in].
Ganar. — *To gain* [g^{u}e^{i}n], *to earn* [ern].

El Señor R.... tiene ménos amigos de los que se imagina.
Eso es mas de lo que yo pensaba.
Doctor, ¿cuánto gana V. por dia?

Gano lo bastante para vivir con decencia.
Napoleon ganó muchísimas batallas.

Cualquiera persona industriosa puede ganar en América lo suficiente para vivir bien.

Mr R.... has fewer friends than he fancies.
That is more than I thought [to^{u}t].
Doctor, how much do you earn [ern] a day?
I earn enough [i-nef'] to live decently [dï'-sent-lï].
Napoleon gained [g^{u}e^{i}nd] a great many battles.
† Any industrious [in-des'-trï-es] person may gain a good living in America.

Pronto, listo.
Prepararse, alistarse.

Estar listo, pronto, dispuesto.
Alístese V. pronto, porque estoy muy de prisa.
¿A qué hora estará V. listo para ir al baile?
A las diez en punto.
Preparar, alistar.
Francisco, diga V. al cocinero que aliste pronto el almuerzo.
Estar de prisa.

Ready [red'-i].
To get ready, to make* one's self ready.*
To be ready.*
† Get ready soon, for I am in a great hurry [Her'-i].
At what o'clock will you be ready to go to the ball?
At ten o'clock precisely [prï-sa'i'-li].
To get ready.
† Francis, tell the cook to get breakfast ready soon.
To be in a hurry.

Partir el alma, desgarrar el corazon á alguno.
Las desgracias de ese hombre me despedazan el alma.

To break[8]* [bre^{i}k] *somebody's heart* [Hart].
† That man's misfortunes [mis-for'-tch^{i}unz] break my heart.

Derramar. Esparcir, extender.
El asunto, la materia.
Colgar de.
La pared.
Estar colgado de la pared.
¿Estaba mi sombrero colgado del clavo?
Sí estaba.

To spill.[9] To spread*[10]* [spred].
The subject [seb'-dʒect].
To hang[11]* [Haŋ] *on.*
The wall [wo^{r}l].
† To be * hanging on the wall.
† Was my hat hanging on the nail?
It was.

---

[8] Pret. *Broke* [bro^{u}k], *brake* [bre^{i}k]: Part. Pas. *Broken* [bro^{u}k'-n].
[9] Pret. *Spilled* [spil'-ed], *spilt* [spilt]: Part. Pas. *Spilled spilt.*
[10] Pret. *Spread* [spred]: Part. Pas. *Spread.*
[11] Pret. *Hung* [Heŋ]: Part. Pas. *Hung.*

¿Me hará V. el favor de colgar esta cesta de aquel árbol?
Acaban de ahorcar á un ladron.
Ahorcar. El ladron.
Un salteador de camino.

Will you do me the favor to hang this basket [bas'-kit] on that tree?
A thief has just been hanged.
To hang. The thief [tif].
A highwayman [HA^{Y}-WE^{I}-man].

EJERCICIOS.

134°.

¿Quiere V. tener la bondad de sentarse á mi lado?—No me atrevo á hacerlo.—¿Pasan sus hermanas de V. cerca del parque todas las mañanas?—Lo hacen algunas veces, pero no siempre.—¿Hizo V. uso del cortaplumas que le presté el otro día?—No hice uso de él (*I did not*), porque tuve la fortuna de encontrar el mio.—¿Dónde lo encontró V.?—Sobre la mesa.—Debajo del piano.—Junto á la cama de mi hermano.—¿Es agradable enseñar (*teaching*)?—Es una ocupacion honrosa, pero de ninguna manera agradable.—¿Por qué no ha hecho uso su hermano de V. de la escopeta de cazar aves que me pidió ahora un mes?—Porque hace tres semanas que está enfermo.—¿Quiere V. enseñar el español á mis niños?—Siento decir á V. que no puedo hacerlo ahora, porque estoy muy ocupado.—¿Se afeita V. todas las mañanas?—Me hago afeitar todas las mañanas, pero nunca me afeito yo mismo, porque no sé hacerlo.—Levántese V. y vístase inmediatamente, porque el almuerzo está en (*on*) la mesa.—¿Quién es el balbero de su abuelo de V.?—Un frances que vive en Broadway.—¿Es buen peluquero?—Dicen que lo es (*he is*), pero no estoy seguro de ello, porque no he estado nunca allá.—¿Conoce V. á alguna buena modista en Nueva York?—Conozco á muchísimas.

135°.

¿Se está V. vistiendo?—Me estoy vistiendo tan ligero como puedo, para salir inmediatamente.—¿Qué haré para libertarme de este desagradable vecino?—No creo que es muy fácil libertarse de él, porque V. ha estado probando á hacerlo toda la noche (*evening*), y todavía no lo ha logrado.—He sido informado por mi amiga la Señora G.... de que V. piensa deshacerse de los lindos diamantes que su marido le trajo de Europa: ¿es verdad?—Pensé deshacerme de ellos ahora dos semanas; pero he variado de modo de pensar, porque miéntras mas los veo, mas me gustan.—¿Sabe V. dónde podré encontrar un buen cocinero?: despedí al mío ahora dos dias, y no sé qué hacer ahora.—Dicen que el Presidente ha despedido á todos sus Ministros.—¿Y por qué los ha despedido?—Porque no estaba contento con ellos.—Si V. pasa cerca de mi cuarto, no haga ruido, porque puede (*may*) desportar á mi madre, que está muy enferma y acaba de quedarse dor-

mida.—La conversacion de este caballero es tan fastidiosa, que estoy principiando á dormirme.—¿ A qué hora se despierta V. generalmente por la mañana ?—Mi criado, que se levanta muy temprano, me despierta siempre á las seis.—Bill, vaya V. abajo y dígale á Ana que quiero hablarle.—¿ Por qué no entra (*come in*) V. ?—Porque tengo miedo de ese perro.—Vaya V. arriba y tráigame el sombrero, el baston y los guantes negros de cabritilla.—Salga V. (*go out*) inmediatamente.—Señoras, ¿ por qué no suben (*come up*) VV. ?—No podemos subir (*go up*), porque estamos aguardando á un amigo que ofreció acompañarnos esta noche al teatro.—¿ Está V. listo ?—No todavía, pero lo estaré (*I will be*) muy pronto, pues (*for*) nunca empleo mas de media hora en vestirme : por fortuna ya estoy afeitado.—¿ Por qué está V. siempre de prisa ?—Porque el tiempo (*time*) es dinero, amigo mio, y si perdemos aquel, no podemos ganar este.

136°.

Sírvase V. alistar pronto mi almuerzo, porque tengo que estar en Manhattanville á las nueve y ya son las siete y media.—¿ Conoció V. al hombre que ahorcáron ayer ?—No le conocí á el ; pero conozco á su familia, y puedo asegurar á V. que su (*their*) situacion me parte el alma.—Ese muchacho ha derramado toda la leche sobre la mesa.—Hágame V. el favor de colgarme la casaca de aquel clavo.—¿ Quiere V. tomar un poco de vino ?—Lo tomaré mezclado con agua.—¿ Por qué es ese hombre tan amigo de mezclarse entre la multitud ?—No sé, señor, porque no le conozco.—¿ Por qué no le gusta á V. el Señor R.... ?—Porque siempre se está alabando á sí mismo, cuando realmente no vale nada.—¿ Podrá V. imajinarse lo que voy á decirle ?—Eso es mas de lo que yo puedo decir.—¿ Me reconoció V. ayer en Broadway ?—No inmediatamente, y aun me imajiné (*fancied*) que era V. un caballero español que habia visto el verano pasado en Saratoga. —¿ Es posible ? : V. debe estar ya perdiendo la vista, porque no hace mas que seis meses que me fuí de Nueva York.—¿ Cuánto ganó V. el año pasado en sus negocios (*business*) ?—Siento decir que no gané tanto como esperaba.—¿ Por qué está V. tan contento hoy ?—Porque acaba de llegar mi padre de Francia, despues de una ausencia de diez años.—¿ Puede V. cambiarme este peso ?—No puedo, no tengo dinero. —¿ Qué va V. á hacer arriba ?—Voy á mudarme la ropa, porque está muy mojada.—¿ Cambió V. por último su casa por la del Señor Patrini ?—No, señor, porque (*for*) todos mis amigos me dijeron que mejor haría yo en conservar la mía.—Aguárdeme V. aquí un momento : voy arriba á mudarme la ropa interior, y estaré con V. inmediatamente.

LECCION CUADRAGÉSIMA SEXTA.—*Forty-sixth Lesson.*

Estar bueno, pasarlo bien.	*To be* well.*
¿ Cómo está V. ?	How do you do?
¿ Cómo lo pasa V. ?	How are you ?
Estoy bueno. Estoy perfectamente bueno.	I am well. I am quite [cua't] well.
¿ Cómo se siente V. hoy ? ¿ Cómo se halla V. hoy ?	How do you feel [fil] to-day ?
Me siento mejor, gracias. Me hallo mejor, gracias.	I feel better, thank you.
¿ Cómo está el señor su padre de V. ?	† How is your father ?
Tal cual, para servir á V.	† He is pretty well, at your service.
¿ Cómo está la señorita su hermana de V. ?	† How is your sister ?
(Ella) no se siente nada mejor.	She does not feel any better.
Los Señores Don Leon Cuesta y Pedro Cuello acaban de llegar de Cuba.	† Messieurs Leon Cuesta and Peter Cuello have just arrived from Cuba.
¿ Cuánto tiempo hace que está V. enfermo ?	How long have you been ill ?
Desde el sábado.	Since [sins] *ó* ever since Saturday.
¿ Y se siente V. mejor ?	† And do you feel any better ?
¡ Oh ! sí, señor, me siento mucho mejor.	Oh ! yes, sir, I feel much better.
Sentir. Sentirse.	*To feel** [fil].

Dudar de una cosa.	*To doubt* [da^{u}t] *a thing.*
Poner en duda una cosa.	*To question* [cues'-tchen] *a thing.*
Lo dudo muchísimo.	I doubt it very much.
No pongo en duda su buena fé de V.	I do not question your good faith.
No tengo la menor duda de eso.	† I have not the least doubt of it.
Tengo mis razones para dudarlo.	I have my reasons to doubt it.
Eso es muy cuestionable.	That is very questionable.
Sin duda.	*Undoubtedly* [en-da^{u}t'-ed-li], *doubtless* [da^{u}t'-les].
Incuestionable.	Unquestionable [en-cues'-tchen-a-bl].

Convenir. Convenir con.	*To agree* [e^{i}-gri']. *To agree with.*
Convenir en.	*To agree in. To agree on. To agree to.*
Convengo *en* ello.	I agree *to* it.
Convengo *con* V. *en* esa opinion.	I agree *with* you *in* that opinion.

No hemos convenido todavía *en* el dia, la hora y el lugar para nuestra entrevista.
Este clima no me sienta bien.

Los baños frios nunca le sentarán bien (á ella).
¿Cuánto le costó á V. ese caballo?
No sé, porque todavía no hemos convenido en el precio.
Entrevista. Precio. Clima. Los baños frios.

We have not yet agreed *on* the day, hour, and place for our interview [in'-ter-v'u].
† This climate [cla'-mat] does not agree with me.
† Cold baths will never agree with her.
How much did that horse cost you?
I do not know, because we have not yet agreed about *it* on the price.
Interview. Price [pra's]. Climate. Cold baths [co^{u}ld bats].

Consentir en.
¿Consintió su padre en dejarle ir con V.?
No consintió en ello.
Con todo, no obstante.
Consentimiento. Vestido.

To consent [con-sent'].
Did his father consent to let him go with you?
† He did not consent to it.
However [ha^{u}-ev'-er], *still.*
Consent. Garment [gar'-ment].

Contra mi costumbre.

Against [a-g^{u}enst'] *my custom* [kes'-tem].
Contrary [con'-tre'-ri] *to my custom.*

Como es costumbre.
Como de costumbre.
Mi compañero, mi socio.
Observar. Observacion.
Notar, reparar, hacer caso de.
¿Notó V. eso?
¿Notó su hermana lo que sucedió en la sala?
No haga V. caso de eso.
Encontré á la Señora F.... en la calle, pero no me hizo caso.

As customary [kes'-tem-a-ri].
As usual ['u'-z'u-al].
My partner [part'-ner].
To observe [ob-zerv']. **Observation.**
To notice [no^{u}'-tis], *to take notice of.*
Did you notice that?
Did your sister take notice of what happened in the parlor?
Take no notice of that.
I met Mrs F.... in the street, but she did not notice me.

Conseguir.
¿Puede V. conseguirme doscientos pesos para mañana?
Veré si puedo conseguirlos.
¿Ha conseguido V. algo que comer?
Absolutamente nada.

To get. To procure* [pro^{u}-k'ur'].
Can you procure me two hundred dollars for to-morrow?
I will see if I can get them.
Have you got anything to eat?
† Nothing at all.

Despues de haber leido, despues que leí, despues de leer la carta, la quemé.

† After having read [red], after reading [rid'-ing], after I read [red] the letter, I burned it.

Devolví el libro despues que lo leí.	† I returned the book after reading it.
Ella escribió su leccion despues de haberla leido.	She wrote [roᵘt] her lesson after having read it.
Salieron despues de haberse calentado.	† They went out after warming themselves.

Un enfermo.	A sick person [sik pɛr'-sn].
El enfermo, el paciente.	The patient [peⁱ'-ʃent].
Medianamente bien, tal cual, así así.	*Tolerably* [tol'-i-ra-bli] *well.*
Es algo tarde, no deja de ser tarde.	*It is rather* [ra-ðer] *late.*
Es algo léjos, no deja de ser léjos.	*It is rather far.*
No deja de ser tarde para ir al teatro.	† It is rather late to go to the theatre.
Es algo léjos de aquí al Parque de la Union.	† It is rather far from here to Union [ˡu'-ni-en] Park.

¿ Quieré V. ir á la aldea?	Do you wish to go to the village?
No puedo ir á la aldea, porque voy á la Lonja.	I cannot go to the village, because I am going to the Exchange.
¿ Está el criado en la cocina?	Is the servant in the kitchen?
No, señor, está en la bodega.	No, sir, he is in the cellar.
¿ Hay alguna escuela española en Nueva York?	Is there any Spanish school in New York?
Creo que no.	I believe not.
Una escuela de baile.	A dancing-school.
Aldea.	Village [vil'-idʒ].
Lonja.	Exchange [eks-tcheⁱndʒ'].
Cocina. Bodega, sótano.	Kitchen [kit'-chin]. Cellar [sel'-er].

Toda la mañana.	The whole [hoᵘl] morning. All the morning. (Véase Lec. 35ª, Obs. C.)
Todo el dia.	The whole day. All the day.
Toda la noche.	The whole night. All the night.
Toda la semrna.	The whole week. All the week.
Toda la sociedad.	The whole society.
De una vez.	*All at once. At once.*
De repente, súbitamente.	*Suddenly. All of a sudden.*

Buenos dias, señores.	† Good morning, gentlemen.
A Dios, señoras.	† Good-bye, ladies.
Buenas tardes, señoritas.	† Good afternoon, misses.
Buenas noches.	† Good evening. Good night. (Véase Lec. 20ª, Nota 2.)

¿ Qué quiere V. enviarlo á su tia?
Unas excelentes uvas que acabo de recibir de Málaga.
¿ Le enviará V. unas frutas en aguardiente?
Con el mayor gusto.
Ya se las he enviado.

What do you wish to send your aunt?
Some excellent grapes (that) I have just received from Malaga.
Will you send her some brandy fruits?
With the greatest pleasure.
I have already sent them to her.

Dolor de oido.
Dolor de muelas.
Dolor de cabeza.
Dolor de estómago.
Mi hermana tiene un fuerte dolor de muelas.

The earache [ir'-e^{i}k].
The toothache [tut'-e^{i}k].
The headache [Hed'-e^{i}k].
The stomach-ache[1] [stem'ek-e^{i}k].
My sister has a severe toothache.

Padre.	Madre.
Abuelo.	Abuela.
Bisabuelo.	
	Bisabuela.
Nieto.	Nieta.
Biznieto.	
Biznieta.	
Suegro.	Suegra.
Yerno.	Nuera.
Padrastro.	Madrastra.
Hijastro.	Hijastra.
Padrino.	Madrina.
Ahijado.	Ahijada.
Sobrino.	Sobrina.
Tio.	Tia.

Father.	Mother.
Grandfather.	Grandmother.
Great-grandfather [gre^{i}t-gran'-father].	
	Great-grandmother.
Grandson.	Grand-daughter.
Great-grandson.	
Great-grand-daughter [gre^{i}t-gran'-do^{r}-ter].	
Father-in-law [lo^{r}].	Mother-in-law.
Son-in-law.	Daughter-in-law.
Step-father.	Step-mother.
Step-son.	Step-daughter.
God-father.	God-mother.
God-son.	God-daughter.
Nephew [nev'-$\perp$u].	Niece [nis].
Uncle [en'-kl].	Aunt [ant].

Tomar ó dar en arrendamiento (alquilar, arrendar).
¿ Ha alquilado V. ya algun cuarto.
Todavía no, pero pienso alquilarlo hoy.
He comprado una casa para alquilarla.

To let, to hire* [Ha^{i}r].

Have you already hired a room?
Not yet, but I intend to hire it to-day.
I have bought a house to let it.

Admitir, conceder una cosa.
Confesar una cosa.

To admit ó grant a thing.
To confess a thing.

---

[1] En conversacion con señoras seria conveniente evitar el uso de esta palabra, por lo ménos en los E. U. de América.

Concedo eso.	I grant that.
¿ Admite V. ese argumento?	Do you admit that argument?
No lo admito, y V. debe confesar su falta.	I do not admit it, and you must confess your fault [fo^{r}lt].
Confieso que es una falta.	† I confess it to be a fault.
Argumento.	Argument [ar$'$-gu-ment].
Dar por sentado.	*To take* for granted* [grant$'$-ed].
Doy eso por sentado.	I take that for granted.

Resfriarse, constiparse.	*To catch*[2] ó take* a cold.*
Enfermar, hacer daño.	*To make* sick.*
Si bebe V. demasiado vino, se enfermará.	† If you drink too much wine it will make you sick.
Al salir del teatro anoche me resfrié.	† As I was coming out of the theatre last evening I caught a cold.
El constipado. La tos.	The cold. The cough [cof].
El cerebro. El pecho.	The brain [bre^{i}n]. The chest.
Antenoche.	The night before last.

Miéntras, miéntras que.	*While* [ʜwa^{i}l], *whilst* [ʜwa^{i}lst].
Eso sucedió sin duda miéntras yo estaba en Boston.	That happened undoubtedly while I was in Boston.
¡ Puede V. hablar miéntras escribe (*está escribiendo*)?	Can you speak while writing (*you are writing*)?

Obs. A.—Como se vé, pueden suprimirse, quedando sobreentendidos, el verbo *to be* y el pronombre que debiera precederle, en casos como el del ejemplo anterior, haciéndose simplemente uso del Gerundio colocado despues del adverbio *while* ó *whilst*.

El escuchaba miéntras leia (estaba leyendo).	He listened while reading.
Interrogar. Testigo.	*To question.* Witness.
Pregunta. Respuesta.	Question. Answer.
¿Por qué no interroga V. á ese hombre de una vez?	Why do you not question that man at once?
Lo haré inmediatamente.	I will do it right off (*vulgar*).

La promesa. La pierna.	The promise [prom$'$-i^{s}]. The leg.
El brazo. La mano. El cuello.	The arm. The hand. The neck.
Las uñas.	The nails [ne^{i}ls].
Mal de garganta. Garganta.	Sore throat [so^{u}r tro^{u}t]. Throat.
La carne (ya preparada).	The meat.
Carne salada ,,	Salt meat.

---

[2] Pret. *Caught* [co^{a}t], *catched* [ca^{a}tcht]: Part. Pas. *Caught, catched.*

Carnes saladas (ya preparadas).	Salt meats.
Carne fresca ,,	Fresh [freʃ] meat.
Carnes frescas ,,	Fresh meats.
Carne salada.	Salt beef.
Carne fresca.	Fresh beef.
Fiambre.	Cold meat.
El alimento.	The food [fud].
Fuente. Manjar.	Dish.
Lacticinios.	Milk food.

El viajero.	The traveller [trav'-il-er].
Caminar pasear.	*To walk.*
Avanzar, dar un paso.	*To step.*
Dar un paso.	† To walk a step.
Caminé ayer muchísimo.	I walked yesterday a great deal.
He estado caminando todo el dia en Broadway.	I have been walking all the day in Broadway.
Caminar una milla.	To walk a mile.
Andar una milla (de viaje).	To travel a mile.
Dar un paso, tomar una medida.	To take a step.
He dado un paso para conseguir á V. el dinero.	I have taken a step to procure you the money.
Ir á un viaje.	To go * on a journey [dʒer'-nĭ].
Pronunciar un discurso.	To make * a speech [spîtch].
Un negocio, un asunto.	An affair [af-fe'r'].
Negociar, hacer negocios.	To transact [trans-act'] business [biz'-nis], to do business.
Por su cuenta.	For himself.

Mezclarse (entremeterse) *en alguna cosa.*	*To meddle* [med'-dl] *with something.*
Un hombre prudente nunca se mezcla en los negocios agenos.	† A prudent man never meddles with other people's business.
Otros, los demas.	Others [ɛd'-ɛrz]. Other people.

Emplearse en, ocuparse en.	*To employ one's self in.*
¿ En qué se emplea ese jóven?	In what does that young man employ himself?
En pintar.	In painting.
Se ocupa en hacer zapatos.	He employs himself in making shoes.
Trabaja de zapatero.	† He works *as* a shoemaker.
El arte de la pintura, la pintura.	The art of painting.
La Química.	Chemistry [kim'-is-trĭ].
Eso es muy extraño, muy singular.	That is very strange, very singular.

Importar, concernir á alguno.
Mirar á alguno
No me gusta mezclarme en cosas que no me conciernen.
Inquietar se de ó por algo.
Ese hombre no se inquieta por nada.

To concern [con-sern'] *some one.*
To look at some one.
I do not like to meddle with things that do not concern me.
To concern one's self about something.
That man never concerns himself about anything.

Atraer. Llamar la atencion.
El iman atrae el hierro.
A ella le gusta mucho llamar la atencion de todo el mundo.
Encantar. Hechizar.
Esto encantado con esa ópera.
Ella es una muchacha hechicera.
Su canto me encanta.
Encantador, encantadora.
Hechicero, hechicera.
La hermosura, la belleza de esa señora.
La bondad de este muchacho. La voz de la razon.
La armonía de este instrumento.
El poder de la palabra.
Repetir.
La repeticion.
El principio.
La sabiduría. El estudio.
El Señor. Un memorandum, apunte.
El ruiseñor.
Todos los principios son difíciles.

To attract. To attract the attention.
Loadstone [lo^{u}d'-sto^{u}n] attracts iron.
She is very fond of attracting the attention of every one.
To enchant [en-tchant']. *To charm.*
I am enchanted with that opera.
She is a charming girl.
Her singing enchants me.
Enchanting.
Charming.
The beauty of that lady.

The goodness of this boy. The voice [vo^{r}is] of reason [rĭz'-n].
The harmony of this instrument.
† The power [pa^{u}r] of speech.
To repeat [rĭ-pĭt'].
The repetition [rep-ĭ-tĭ'-ʃen].
The beginning, the commencement.
Wisdom [wis'-dem]. Study [sted'-i].
The Lord. A memorandum.
The nightingale [na^{i}t'-in-g^{u}e^{i}l].
All beginnings are difficult.

Crear.
La creation. El Criador.
El beneficio. El temor del Señor.
El cielo. La tierra. Las estrellas.

El infierno. El sol. La luna.
Harina. El molino.

To create [crĭ-e^{i}t'].
Creation [crĭ-e^{i}'-ʃen]. The Creator.
The benefit. The fear of the Lord.
Heaven [hev'-n]. The earth. The stars.
Hell [hel]. The sun. The moon.
Flour [fla^{u}r]. The mill [mil].

EJERCICIOS.

137°.

Buenos dias, señor, ¿ cómo está V. ?—Estoy perfectamente bueno, gracias ; ¿ Y V. cómo lo pasa ?—No me siento muy bien.—¿ Qué ha

tenido V.?—Un fuerte constipado.—¿ Y no se siente V. mejor que ayer?—No me siento nada mejor.—Doctor, ¿ cómo están sus enfermos?—No se sienten bien hoy, porque el tiempo está algo húmedo.—¿ Y espera V. que estarán mejor mañana?—Lo dudo muchísimo.—¿ Hace mucho tiempo que supo V. de (*of*) mi tio?—Hace apénas quince dias que supe de él.—¿ Dónde está él ahora?—Está en España.—¿ Le sienta bien aquel clima?—Creo que sí.—¿ Y cuándo piensa regresar?—No sabe todavía, porque quiere vender ántes de su partida una casa que le costó muchísimo dinero.—¿ Ha vendido ya su almacen el señor su tio de V.?—Hay una persona que desea comprarlo; pero no han convenido todavía en el precio.—¿ Y consentirá su mujer en dejarle deshacerse de él?—Su mujer no tiene nada que hacer con eso.—¿ Duda V. de lo que ese hombre dice?—Lo dudo, porque él siempre está diciendo mentiras.—¿ Me reconoció V. ayer tan pronto como me vió?—Apénas le reconocí al principio, porque, contra su costumbre, llevaba V. un sombrero negro muy grande.—¿ Reparó V. el vestido de la señora que iba paseando conmigo?—Yo nunca reparo esas cosas.—¿ Por qué no le gusta á V. el Señor C....?—Porque él no hace caso de nadie.—¿ Me podrá V. conseguir dos mil pesos para pasado mañana?—Creo (*think*) que será muy difícil; con todo, haré lo posible por servir á V.—¿ Por qué se está V. quejando siempre?—Porque me tratan muy mal, aunque hago todo lo posible por complacer á todo el mundo.—¿ Se divirtieron mucho sus hermanas de V. en el baile de la Condesa?—Se divirtieron como de costumbre.—¿ Qué hizo mi tio despues de leer la carta que yo le envié?—Se la mostró á su señora, y la quemó despues.—¿ Qué ha hecho V. con los libros que su padrastro le envió de Inglaterra?—Se los presté á mi madrina despues de haberlos leido, y todavía no me los ha devuelto.

138°.

Me alegro mucho de ver á V. Señor C.... ¿ como está V. hoy?—Tal cual, para servir á V.—¿ No estuvo V. enfermo ayer?—Sí, señor, pero estoy muchísimo mejor hoy.—Me alegro mucho de ello.—Quiero irme para casa, porque es algo tarde.—¿ Qué distancia hay de aquí á su casa?—Hay como una milla.—Entónces tome V. un coche, porque es algo léjos para ir á pié.—Señoritas, ¿ van VV. hoy á la escuela de baile?—Sí vamos; pero debemos esperar hasta que nuestro padre regrese de la Lonja, porque no queremos ir solas.—Mejor harian VV. en ir de una vez, porque si van mas tarde, sin duda que encontrarán la escuela cerrada (*closed*).—Pues bien, tenga V. la bondad de acompañarnos allá inmediatamente.—Siento mucho decir a VV. que no puedo, porque no me siento bien y VV. se quedarán allá pro-

bablemente toda la mañana.—¿ Qué le parecieron á V. las frutas en aguardiente ?—No las he probado todavía.—¿ Ha logrado su suegro de V. vender su casa ?—Acaba de alquilarla.—¿ A quién ?—Al yerno del Señor Concha.—¿ Ha estado V. fuera todo el dia ?—Sí, señor, y debo confesar que he hecho mal (*done wrong*), porque he dejado de aprender mi leccion.—No coma V. demasiado, porque se enfermará. —No temo eso, porque tambien bebo mucho.—Miéntras V. se viste, iré á dar un paseo.—Pero vuelva inmediatamente, porque yo estaré listo ántes de diez minutos.—¿ Qué tiene V. ?—Me resfrié antenoche.— Espero que estará V. mejor mañana.—Gracias.—Siento dejar á VV., pero tengo que ir á interrogar á unos testigos que me deben estar esperando.—¿ Volverá V. pronto ?—Lo dudo muchísimo.—¿ Cuántas millas puede V. andar á caballo por dia ?—Eso depende de las circunstancias.—¿ Ha tomado V. las medidas necesarias para impedir la pérdida de su dinero ?—Las estoy tomando.

139°.

¿ Oyó V. anoche el discurso que pronunció el Señor Webster ?— No lo pude oir muy bien, porque habia demasiado ruido.—¿ Dónde está su ahijado Guillermo ?—Ha ido á un viaje, pues, como V. sabe, va está haciendo negocios por su cuenta.—¿ Qué especie (*sort*) de negocios está haciendo ?—No puedo decir á V., porque no me gusta mezclarme en los negocios agenos.—¿ En qué se emplea su otro sobrino ?—Trabaja de pintor, y está ademas estudiando Química.—¿ Por qué le gusta tanto á ese hombre llamar la atencion de todo el mundo ? —Porque es un necio.—¿ Puede V. hacerme el favor de repetir esa última frase ?—Con el mayor placer : dije que nada es tan hechicero en una señorita, como una buena educacion.—Mire V. á ese jóven que está sentado cerca del piano.—¿ Para qué ?—Para ver si V. le conoce. —V. irá sin duda al concierto de Jenny Lind esta noche, ¿ no es así (*will you not*) ?—Pienso ir, si me siento mejor.—Eso se da por sentado.—¿ Por qué no confiesa V. que ha obrado mal ?—Eso no le importa á V.: sé cómo obrar, y no necesito de consejo.—Muchas gracias por el cumplido : V. es muy amable.—¿ Puede V. bailar miéntras está tocando la guitarra ?—No, señor, nunca he podido hacer eso. —¿ Qué han estado VV. haciendo hoy en la escuela ?—Hemos estado escuchando á nuestro profesor, el cual pronunció un largo discurso sobre la bondad de Dios ; y concluyó diciendo, que el temor del Señor es el principio de la sabiduría.—¿ Qué ha estado haciendo su sobrina de V. toda la mañana en el jardin ?—Ha estado divirtiéndose con el canto de los pájaros.

LECCION GUADRAGÉSIMA SÉPTIMA.—*Forty-seventh Lesson.*

Quedar. Sobrar.	*To have left.*
Cuando haya pagado el caballo, solo me quedarán diez pesos.	When I have paid for the horse, I shall only have ten dollars left.
¿Cuánto dinero le sobra á V. todos los meses?	How much money have you left every month?
Me quedáron mil pesos despues de haber pagado la casa.	I had a thousand dollars left after I paid for the house.
¿Cuánto le quedará a V. despues de pagar (despues que pague) á su maestro?	How much will you have left after you pay ó after paying your teacher?
Me quedarán como sesenta pesos.	I shall have about sixty dollars left.
¿Cuánto le ha sobrado á su padre de V. este mes?	How much has your father had left this month?
No sé, porque todavía no ha pagado el cuarto.	I do not know, for he has not paid for the room yet.
Cuando ellos hayan pagado lo que deben al sastre, les quedarán doscientos pesos.	When they will have paid what they owe the tailor, they will have two hundred dollars left.

¿Vendrá V. á verme cuando yo *esté* en casa de mi madrina?	Will you come to see me, when I *am* at my godmother's?
¿Dará V. un paseo conmigo, luego qué *haya* acabado de escribir?	Will you take a turn with me after you *have* done writing?

Regla.—Despues de *when, as soon as, after, before, till,* ó *until,* cuando la oracion se refiere á una accion futura, se emplea en inglés el modo indicativo, en lugar del subjuntivo español, especialmente en el estilo familiar.

Saldré con V. tan luego como *llegue* mi padre.	I will go out with you as soon as my father *arrives.*
Debemos aprender nuestra leccion ántes que *venga* el maestro.	We must learn our lesson before the teacher *comes.*
No acabaré el libro hasta que *hable* á esos caballeros.	I will not finish the book until I *speak* to those gentlemen.

Se está haciendo tarde.	† It is becoming ó growing late.
Se está haciendo de noche.	† It is becoming ó growing night.
Está oscureciendo.	† It is becoming ó growing dark.
Haber polvo.	† To be dusty.

¿Hay polvo?
Hay mucho polvo fuera.
¿Hay mucho lodo?
Sí hay.
El tiempo está nublado.
Fuera, afuera.

† Is it dusty [dɛs'-ti]?
† It is very dusty out of doors.
† Is it very muddy [mɛd'-i]?
† It is.
† It is cloudy [cla^{u}d'-i].
Out of doors. Out. Without.

Llenar de.
Llenar de vino una botella.
Llené de dinero mi bolsa esta mañana; pero he comprado tantas cosas, que no me queda un solo centavo.

To fill with.
To fill a bottle with wine.
I filled my purse with money this morning; but I have bought [bo^{o}t] so many things, that I have not one single cent left.

La iglesia está fuera de la ciudad.

Estar, estar situado.
Fuera de.
Mi tio ha estado fuera de la ciudad toda esta semana.
¿Dónde está Juan, adentro, ó afuera?
Está fuera ahora.
Si V. no tiene inconveniente, tendré el gusto de aguardarle cerca de las puertas de la ciudad.
Inconveniente. Montaña.
Las puertas de la ciudad.

The church stands on the outside [a^{u}t'-sa^{i}d] of the city.
To stand.[*] [1]
On the outside of. Out of.
† My uncle has been out of town [ta^{u}n] all this week.
Where is John, within or without?
He is without at present.
If you have no objection [ob-dʒek'-ʃɛn], I shall have the pleasure of waiting for you near the city gates.
Objection. Mountain [ma^{u}n'-tin].
The town ó city gates.

¿Se sienta V. á menudo debajo de ese árbol?
Muy rara vez me siento debajo de él.
Rara vez, rara veces.

Do you often sit under [ɛn'-dɛr] that tree?
I sit under it very seldom.
Seldom [sɛl'-dɛm]. *Rarely* [rɛi'r'-li].

Continuar. Proseguir.
¿Por qué no continúa V. su discurso?

Prosiga V., si gusta.
El apetito.
La narracion.
La ribera del mar.
En la ribera del mar. La costa.

To continue. To proceed, to go [*] *on.*
Why do you not continue [con-tin-^{i}u] your speech?
Proceed [pro^{u}-sid'], if you please.
The appetite [ap'-i-ta^{i}t].
The narrative [nar'-a-tiv].
The sea-shore [si'ʃo^{u}r].
On the sea-shore. The coast [co^{u}st].

---

[1] Pret. *Stood* [stud]: Part. Pas, *Stood.*

No...hasta que.	*Not...until. Not...before.*
Antes de.	*Before.*
No le veré hasta que vaya allá.	I shall not see him until I go there.
No le haré hasta que V. me lo diga.	I will not do it before you tell me.
¿Le vió V. ántes de su partida (de él)?	Did you see him before his departure [di-par'-tch^{i}ur]?

Héme aquí, aquí estoy.	Here I am.
Héla allí, allí está (ella).	There she is.
Héle allí, allí está (él).	There he is.
Hénos aquí, aquí estamos.	Here we are.
Hélos allí, allí están.	There they are.
Hé aquí mi libro.	Here is my book.
Hé allí su casaca de V.	There is your coat.
Hé aquí el libro que V. busca.	Here is the book you are looking [luk'-iŋ] for.

Obs. A.—Como se vé, los modos adverbiales *hé aquí, hé allí,* y sus equivalentes *aquí está, allí está,* etc., se traducen en inglés por *here is, there is,* etc.

Por tanto, por consiguiente.	*Therefore* [de^{i}r'-fo^{u}r].
Por eso es que.	† *That is the reason* [riz'-n] *why.*
Hoy estoy ocupado, por consiguiente no veré á V. hasta mañana.	I am busy [biz'-i] to-day, therefore I will not see you until to-morrow.
Tengo los pies frios.	† My feet are cold.

Morir de una enfermedad.	*To die of a disease* [diz-iz] *ó of an illness.*
La viruela. Viruelas.	The small-pox [smo^{r}l'-poks].
Ello murió de viruelas.	She died of the small-pox.
Fiebre intermitente.	Intermittent fever [fi-ver]. Ague.
Un acceso de frio.	An ague [e^{i}'-gu] fit. A cold fit.
Le ha vuelto la fiebre.	† His fever has returned.
Frio y calentura.	† Chills and fever.
La apoplegía.	The apoplexy [ap'-o^{u}-plek-si].
El ha sido atacado de apoplegía.	He has been struck with apoplexy.

Venderse bien.	*To sell* well.*
El vino se vende bien.	† Wine sells well.
El vino se venderá sin duda bien el año que viene.	† Wine will undoubtedly [ɛn-da^{u}t-ed-li] sell well next year.
Esta puerta se abre fácilmente.	This door opens easily [i'-zi-li].
Aquella ventana no cierra bien.	That window does not shut well.
Abrirse. Cerrar, cerrarse.	*To open* [o^{u}p'-n]. *To shut** [ʃɛt].

De léjos, desde léjos.	*Far off, from afar* [e^{i}-far'].
Esa casa se vé de léjos.	That house is seen far off.

Eso no se dice así.	That is not said [sed] so.
Eso no puede comprenderse.	That cannot be comprehended.
Es claro que V. está equivocado.	It is clear (that) you are mistaken.
Concebir.	To conceive [con-siv'].
Comprender.	To comprehend [com-pri-Hend'].

Conforme á, segun.	*According to.*
La disposicion. La índole.	The disposition [dis-po^{u}-zi-ʃen].
Segun las circunstancias.	According to circumstances.
Eso depende de las circunstancias.	That depends on circumstances.

Estar enojado con alguno.	*To be* angry with some one.*
Estoy enojado con V.	I am angry [a$_{y}$'-gri] with you.
¿Qué le tiene á V. enojado?	† What are you angry about?
¿De dónde es ella?	† What countrywoman is she?
Es de Italia.	She is from Italy.
Político, cortes.	Polite [po^{u}-la^{i}t'].
Impolítico, descortes.	Impolite [im-po^{u}-la^{i}t'].

Especie, clase.	Kind [ka^{i}nd], sort.
¿Qué clase de pluma ha perdido V.?	What sort of pen have you lost?
Una de oro.	A gold one.
Cortar, tajar una pluma (nueva).	*To make* a pen.*
Cortar, componer una pluma.	*To mend a pen.*

EJERCICIOS.

140ª.

¿ Saldrá su padre de V. hoy ?—Saldrá, si hace (*if it be*) buen tiempo. —¿ Saldrá su hermana de V. ?—Saldrá, si no hace (*if it be not*) demasiado viento.—¿ Amará V. á mi hermano ?—Le amaré con toda mi alma, si es tan bueno como V.—¿ Irán sus padres de V. mañana al (*into the*) campo ?—No irán, porque hay demasiado polvo.—¿ Darémos hoy un paseo ?—No darémos un paseo, porque hay demasiado lodo afuera.—¿ Vé V. el castillo de mi pariente detras de esa montaña ?—Lo veo.—¿ Entrarémos ?—Entrarémos, si V. gusta.—¿ Quiere V. entrar en aquel cuarto ?—No ahora.—¿ Me dirá V. qué se ha hecho su hermano ?—Murió hace dos años.—¿ Cuánto dinero dejó ?—Diez mil pesos.—¿ Hablará V. á mi tio, si le vé ?—Si le veo, le hablaré.—¿ Quiere V. dar un paseo conmigo mañana ?—Si hace (*if it be*) hermoso tiempo, tendré el mayor placer en dar un paseo con V. ; pero si

hace (*if it be*) mal tiempo, me quedaré en casa.—Por qué no se sienta V. ?—Porque estoy muy ocupado ; sinembargo, si V. quiere quedarse conmigo, me sentaré ; pero si V. sale, me iré con V.—¿ Cuándo irá V. á Italia ?—Tan luego como haya aprendido el italiano.—¿ Cuándo irán sus hermanos de V. á Alemania ?—Tan luego como sepan el aleman.—¿ Ha dicho V. á mi hermano que vendí el lindo coche que él me dió ?—Se lo he dicho.—¿ Cuándo espera V. recibir cartas de la Habana ?—Espero recibir algunas por el próximo vapor.—¿ Ha viste V. alguna vez á aquel caballero que está sentado junto á la otra mesa ? —No recuerdo haberle visto jamas.—¿ Ha visto V. ya nuestra iglesia nueva ?—No la he visto todavía.

141°.

¿ En dónde está situada la iglesia nueva ?—Está situada fuera de la ciudad.—Si V. desea verla, iré con V. para enseñársela.—¿ Quiénes son esos caballeros ?—Son unos extranjeros que acaban de venir de Italia.—¿ No son franceses ?—Creo que no.—¿ En dónde han estado VV. desde que no los veo ?—Permanecímos en la ribera del mar hasta que llegó el barco.—¿ Le gusta á V. vivir en la ribera del mar ?—Muchísimo, á la verdad.—¿ Continuará V. su narracion ?—Apénas habiamos llegado á Francia, cuando nos lleváron á casa del rey, el cual nos recibió muy bien y nos permitió volver á nuestro pais.—¿ Por qué no viven sus niños de V. en Francia ?—Porque necesitan aprender el inglés.—¿ Por qué se sienta V. tan cerca del fuego ?—Porque tengo las manos y los pies frios.—¿ Por qué no me trajo V. la ropa el sábado pasado por la noche ?—La traje, pero V. estaba fuera. —¿ Cuándo correjirá V. mis ejercicios ?—Los correjiré mañana.—¿ Cuánto dinero les queda á sus hermanas de V. ?—Solo les quedan diez pesos.—¿ Le queda á V. bastante dinero para pagar al sastre ?—Me queda bastante para pagarle, pero si le pago, no me quedará sino muy poco.—¿ Tendrá V. la bondad de llenar de dinero mi bolsa ?—No tengo dinero ahora, pero lo haré mañana con el mayor gusto.—¿ Fué V. quien llenó de agua aquella botella ?—No, señor, no fuí yo, fué mi hermano.—Si V. ha leido los libros que le presté, ¿ por qué no me los ha devuelto ?—Pienso leerlos una vez mas, y por eso es que no se los he devuelto á V. ; pero se los devolveré tan luego como los haya leido por (*a*) segunda vez.

142°.

¿ De qué enfermedad murió su hermana de V. ?—Murió de una fiebre intermitente.—¿ Cómo está su hermano de V. ?—Mi hermano murió hace tres meses.—Apénas puedo creerlo, porque él estaba per-

fectamente bueno el verano pasado cuando le ví en el campo.—¿ De qué murió ?—Murió de apoplegía.—¿ Sabe V. cómo está la madre de su amigo ?—No está buena ; tuvo antier un acceso de frio, y me dicen que le volvió la fiebre esta mañana.—¿ Ha tenido V. alguna vez la fiebre amarilla ?—Solo una vez, y eso fué en Nueva Orleans.—¿ Qué se ha hecho la mujer que ví en casa de su madre de V. ahora dos meses ?—Murió esta mañana de apoplejía.—¿ Se vendió bien el vino el año pasado ?—No se vendió muy bien, porque había demasiado en el mercado.—¿ Por qué abre V. la puerta ?—Porque hace mucho calor. —Entónces debe V. abrir la ventana, en lugar de abrir la puerta.—La ventana no se abre fácilmente, por eso es que abro la puerta.—¿ Cuándo la cerrará V. ?—Muy pronto.—¿ Va su hermano de V. á pescar con frecuencia, cuando está en el campo ?—Muy á menudo va á pescar y á cazar.—¿ Quiere V. acompañarnos al campo este verano ?—Si puedo, lo haré con el mayor gusto.—¿ En dónde está V. ?—Héme aquí.—¿ Y dónde está ella ?—Héla allá.—¿ Dónde están los muchachos ?—Allí están.—¿ Puede siempre un hombre explicar lo que concibe ?—No sé qué decir sobre ese punto : en cuanto á mí (*as for me*), siempre puedo explicar lo que concibo ; pero he oido decir á varias personas que ellas conciben muchas cosas que no pueden explicar.

LECCION CUADRAGÉSIMA OCTAVA.—*Forty-eighth Lesson.*

La utilidad.	**The use [ˈus], the utility [ˈu-til'-i-ti].**
La ventaja.	**The advantage [ad-van'-tadz].**
Este prendedor no me es de ninguna utilidad.	**This breast-pin is of no use to me.**
Aprovechar una cosa.	***To profit* [prof'-it] *by a thing.***
Convertir uno una cosa en su provecho.	**To turn a thing to one's profit.**
¿ De qué le sirve á V. eso ?	**Of what use is that to you ?**
Eso no me sirve de nada.	**That is of no use to me.**
Util. Inútil.	**Useful [ˈus'-ful]. Useless [ˈus'-les].**
¿ Es útil escribir muchísimo ?	**Is it useful to write a great deal ?**
Sí es.	**It is.**
¿ Será inútil hablarle ?	**Will it be useless to speak to him ?**
No sé.	**I do not know.**

¿ Es bueno (justo) tomar las cosas de los demas sin su consentimiento ?	**Is it right to take the things of others without their consent ?**

Léjos de ser bueno, es muy malo.	Far from being right [raɪt], it is very wrong [roŋ].

¿ Cómo se llama V. ?	† What is your name?
Me llama Guillermo.	† My name is William [wɪl'-ɣam].
¿ Cómo dice V. esto en frances?	How do you express this in French?
¿ Cómo se llama eso en aleman?	† What do you call that in German?
¿ Cómo se llama eso?	† What is that called?

El General Taylor.	General Taylor [teᵘ'-lɛr].
El Presidente Fillmore.	President Fillmore [fɪl'-moᵘr].
El Capitan McGregor.	Captain McGregor [mak-greg'-ɛr].

Regla 1ª.—Delante de los nombres de títulos, empleos, dignidades, etc., se suprime el artículo definido *the*, cuando aquellos van seguidos del de la persona, sin ir precedidos de un adjetivo.

¿ Conoce V. al Presidente Fillmore?	Are you acquainted [ak-cuᵉ'nt'-ed] with President Fillmore?
Solo le conozco de vista.	I only know him by sight [saɪt].
El corrompido Rey Henrique VIII.	The profligate [prof'-lɪ-gat] King Henry *the* Eighth.

Obs. A.—Se emplea el artículo definido *the* delante de los números ordinales, para expresar los dias del mes, el órden numérico de la sucesion de los soberanos, y las divisiones de un libro.

El 4. de Julio es un dia memorable para los americanos.	*The* Fourth of July [dʒᵘu-laᵘ'] is a memorable day for the Americans.
Pío IX.	Pius [paᵘ'-es] *the* Ninth.
Luis XVIII.	Louis [lᵘɪ'-ɪs] *the* Eighteenth.
Capítulo III.	Chapter *the* third (ó third chapter).
Cárlos V. hablaba corrientemente varias lenguas europeas.	Charles *the* Fifth spoke several European languages fluently.
Europa.	Europe [ᵘu'-roᵘp].
Europeo.	European [ᵘu-roᵘ-pɪ'-an].
Corrientemente.	Fluently [flᵘu'-ent-lɪ].

Mas bien que, antes que.	Rather [raᵘ'-ðɛr] than.
Mas bien que prestarle á V. el dinero que me pide, se lo daré, porque estoy seguro de que V. nunca podrá devolverlo.	Rather than lend you the money you ask me for, I will give it to you, for I am sure [ʃᵘur] you will never be able to return it.
Antes quemaré esa casaca, que usarla.	I will rather burn that coat than wear [ɯeᵘr] it.

Mi señora, V. parece estar muy contenta hoy; pero no tengo la menor duda que mañana estará triste.

Estar enojado, enojarse con alguno.

Estoy muy enojado con V.
¿Qué le tiene á V. enojado?
Si mi hermana sabe lo que V. dice, se enojará con V.
No se me da cuidado de eso; tanto mejor.

Ma'am, you seem to be very glad to-day; but I have not the least doubt you will be sad to-morrow.

To be angry with somebody.

I am very angry with you.
† What are you angry about?
If my sister know what you say, she will be angry with you.
I do not care for that; so much the better.

Dulce. Apacible, blando.
Agradable. Suave.
Vino dulce.
Céfiro blando.
Brisa suave.
Agrio. Acido.
Frutas.

Sweet [swīt]. Mild [maⁱld].
Agreeable [a-grī'-a-bl]. Soft.
Sweet wine.
Mild zephyr [zef'-ər].
Soft breeze [brīz].
Sour [saᵘr]. Acid [as'-id].
Fruit [frut].

Este vino está muy agrio.
¿Qué clase de frutas prefiere V.?
Prefiero *las* frutas ácidas.

This wine is very sour.
† What sort of fruit do you prefer?
† I prefer acid fruits.

Obs. B.—Como el artículo definido *the* se emplea para particularizar el objeto de que se habla, se suprime siempre que los nombres sustantivos están tomados en sentido general.

La gratitud es uno de los sentimientos mas nobles que *el* hombre puede poseer.
De nada sirve *la* belleza, si no está acompañada *del* mérito.

Gratitude [grat'-ī-tⁱud] is one of the most noble sentiments (that) man can possess.
† Beauty without merit is of no real estimation [es-tī-meᵛ'-ʃən].

Gritar, dar gritos. Chillar.
Grito. Alarido.

Ese niño grita con mucha frecuencia desde por la mañana hasta la noche.
Desde por la mañana hasta la noche.

To scream. To shriek.
Scream [scrīm]. Shriek [ʃrīk].

That child is very often screaming from morning till night.

From morning till night.

Ayudar.

¿Me ayudará V. á hacer esta casaca?
Alguien está pidiendo (á gritos) socorro en la vecindad.

To help.

Will you help me to make this coat?
Some one is crying out for help in the neighborhood [neᵛ'-bər-hud].

No se inquiete V., que ese es un loco que acostumbra hacer lo mismo todos los dias desde el momento en que se levanta hasta el en que se acuesta.

Desde...hasta.

Acostumbrar.

Cuando mi hermano estaba en Lóndres, trabajaba (acostumbraba trabajar) desde las cinco de la mañana hasta las ocho de la noche, y apénas ganaba dos chelines por dia.

Be not uneasy, for that is a crazy fellow, who is in the habit of doing the same thing every day from the moment he rises till that in which he goes to bed.

From...till.

To be in the habit of. To use.*

When my brother was in London, he used to work from five o'clock in the morning till eight in the evening, and scarcely earned two shillings a day.

¿Quiere V. tener la bondad de decirme si alguno ha preguntado por mí durante mi ausencia?

Sírvase V. pasarme aquel pato.

No puedo alcanzarlo.

Preguntar por alguno. Alcanzar.

Will you have the goodness to tell me if any one has inquired for me during my absence?

† Pass me that plate, if you please.

I cannot reach it.

To inquire for some one. To reach.

Como V. guste.

Vaciar. Derramar.

Derramar su sangre.

Derramar lágrimas.

Con lágrimas en las ojos, me habló así.

Vacía un poco de agua de ese cubo.

Vacía ese vino, porque no sirve para nada.

As you please [pliz], *at your pleasure* [plez'-jur], *as you like.*

To pour [pa^{u}r]. *To shed,**[1] *to spill.**

*To shed,** *to spill** *one's blood* [bled].

*To shed** *tears.*

With tears in her eyes, she spoke [spo^{u}k] to me thus.

Pour some water out of that pail.

Pour out (ó away) that wine, for it is good for nothing.

Aporrear contra.

Apporrearse contra la pared.

Al pasar, me aporreé (recibí un golpe en) la mano derecha contra la esquina de la mesa.

Llamar a la puerta.

Piedra.

En cuanto á, por lo que toca á.

En cuanto á mí, no tengo la menor dificultad en aceptar la proposi-

To knock [nok] *against.*

To knock one's self against the wall.

As I was passing, I knocked my right hand against the corner of the table.

To knock at the door.

Stone [sto^{u}n].

As to, as for, in regard to.

As to me, I have not the least objection to accept the proposition;

---

[1] Pret. *Shed*: Part. Pas. *Shed.*

cion; pero por lo que toca á mi padre, no sé realmente qué decir.

Encontrar, encontrarse con alguno.
Encontrar con algo.

Fué anoche al teatro, y me encontré allí con un amigo á quien no veía desde el año de mil ochocientos treinta.

He resuelto no comprar la casa, porque he encontrado con muchísimas dificultades para reunir el dinero.

Dicen que á la amiga de V. la Señora C.... le sucedió ayer una gran desgracia á bordo de uno de los vapores ingleses.

but in regard to my father, I do not really know what to say.

To meet with some one.*
To meet with something.*

† I went last evening to the theatre and met with a friend there, whom I had not seen since the year eighteen hundred and thirty.

I have determined not to buy the house, for I have met with a great many difficulties to collect the money.

They say that your friend Mrs C.... yesterday met with a very serious [sï'-ri-es] accident on board of one of the English steamers.

Desconfiar de alguno.
Reirse de.
Tener los medios, los recursos para hacer algo.
Tener medios, recursos para hacer algo.
Tener con qué hacer algo.

To distrust [dis-trest'] *some one.*
To laugh [laf] *at.*
To have the means of doing ó to do something.*

¿Por qué desconfía V. de mí?

Porque me es enteramente desconocido.

Un hombre cauto no se fía de todo el mundo.

¿De qué se está V. riendo?

De una cosa muy graciosa que acaba de suceder.

¿Se estaba V. riendo de mí?

V. conoce bastante mi carácter y mis principios para saber que no acostumbro reirme de nadie.

Why do you distrust me?

Because you are quite a stranger to me.

A cautious [cor'-ʃes] man does not trust everybody.

What are you laughing [laf'-iŋ] at?

At something very funny [fen'-ï] that has just happened.

Were you laughing at me?

You are sufficiently acquainted with my character and principles to know that I am not in the habit of laughing at any one.

Carácter. Principios.

Character [car'-ak-ter]. Principles.

Se ha resuelto V. al fin á comprar una casa en la parte alta de la ciudad?

Have you at last made up your mind to buy a house up town?

Deseo comprarla, pero no tengo los medios para hacerlo ahora.

I wish to buy one, but I have not the means of doing it at present.

I wish to buy one, but I *cannot afford* to do it at present.

La experiencia.

Experience [eks-pï'-ri-ens].

Resolverse á hacer alguna cosa.

La experiencia enseña que los libros escritos de carrera están generalmente llenos de errores.

De carrera. Lleno. Roma.

To make up one's mind to do something.*

Experience teaches that books written in a hurry are generally full of errors.

In haste, in a hurry. Full. Roma.

EJERCICIOS.

143°.

¿ Cuándo vió V. el castillo de mi padre?—Lo ví el año pasado cuando estaba viajando por (*in*) Alemania.—¿ Se vé desde léjos?—Sí se vé.—¿ Cómo se dice eso en inglés?—Es inútil decirlo á V. ahora.—Se levantará V. temprano mañana?—Dependerá de las circunstancias; si me acuesto temprano, me levantaré temprano; pero si tarde, me levantaré tarde.—¿ Tendrá V. la bondad de comer hoy con nosotros? —Si tienen VV. una buena comida, me quedaré; pero si no, sírvanse VV. excusarme, porque tengo muchísimo que hacer.—¿ De qué le sirve á V. eso?—No me sirve de nada.—Y entónces ¿ para qué lo alzó V. del suelo?—Lo alcé solo para mostrarlo á V.—¿ Es útil alguna vez hablar mucho?—Lo es algunas veces: si una persona desea aprender una lengua extranjera, debe hablar muchísimo.—¿ Es tan útil escribir como hablar?—Ambas cosas son muy útiles cuando estamos aprendiendo un idioma extranjero.—¿ Es útil escribir todo lo que uno dice?—Es inútil.—¿ De dónde tomó V. este libro?—Lo tomé del (*out of the*) cuarto de su amigo de V.—¿ Y crée V. que ha obrado bien (*right*)?—Sé que he obrado mal (*wrong*), pero necesitaba el libro y él estaba ausente: ¿ qué podía yo hacer?—No tomarlo.—¿ Quién es la señorita que está tocando piano?—La Señorita Bertini. —Es muy hermosa, ¿ no es verdad (*is she not*)?—¿ Dónde piensa V. pasar el 4. de Julio?—En el campo, porque es muy desagradable pasar ese dia en la ciudad.—¿ Ha leido V. la historia de Cárlos XII.? —Sí la ne leido; y puedo asegurar á V. que él es uno de los mas grandes reyes que el mundo ha visto (*beheld*) jamas.

144°.

¿ Dónde encontró V. al Capitan Flushing?—Le encontré volviendo de Brooklyn.—¿ Cuánto tiempo hace que murió el virtuoso General Taylor?—Si no estoy equivocado, murió como ahora un año.—¿ Vió V. á Pio IX. cuando estuvo en Roma?—No tuve el gusto de verle, porque apénas había llegado allí, cuando él se vió obligado (*was compelled*) á dejar la ciudad.—¿ Cuándo se va V. para el campo?—Me iré

el (*on the*) 10. de Julio.—¿ Me ayudará V. á acabar mi libro ántes de irse á Europa ?—Con el mayor gusto, si puedo.—¿ Ha preguntado V. por su amigo el Doctor ?—He preguntado por él, pero nadie ha podido decirme qué se ha hecho.—Eso es muy singular, ¿ no es verdad (*is it not*) ?—Si puede V. alcanzar aquellas manzanas, tenga la bondad de pasármelas.—No las coma V., porque están muy agrias.—¿ Cómo lo sabe V. ?—Porque acabo de probar una.—¿ Le pasaré el pan á la señorita su hermana de V. ?—Si V. gusta ; aunque ella no es muy amiga de pan.—V. parece no tener apetito, ¿ qué tiene V. ? ¿ está V. enfermo ?—No me siento muy bien, y ademas, no sé qué comer.—Vaya V. y vea quién está llamando á la puerta.—Es un caballero español que desea ver á V.—Le dió á V. su tarjeta ?—Me la dió, héla aquí.—Baje V. y dígale que estaré con él inmediatamente.—Julia, ¿ por qué está gritando ese niño ?—Porque el zapatero viejo le asustó. —¿ Le ha sucedido algo á V. hoy ?—¿ Por qué me hace V. esa pregunta ?—Porque ví á su criado ahora pocos minutos, y con lágrimas en los ojos me dijo que á V. le había sucedido una gran desgracia en el embarcadero de Brooklyn.—No fué nada de importancia, pero mi familia, como V. sabe, se alarma con mucha facilidad.

145°.

¿ Es cierto que V. está enojada conmigo ?—No, no estoy enojada con V. ; aunque me han dicho con frecuencia que V. acostumbra reirse de mí.—Si V. me considera un caballero, mi señora, no debería creer (*you should not believe*) semejante cosa.—¿ Por qué se ríen de nosotros aquellas señoritas ?—Porque estamos hablando en español, y no entienden lo que decimos.—Esa es ciertamente una razon muy graciosa.—¿ Cuándo deja V. esta casa ?—Cuándo tenga medios para comprar una mejor.—¿ Tiene V. con que pagarme hoy los cien pesos que me debe ?—No tengo.—¿ Va V. con frecuencia al teatro ?—No voy ahora con tanta frecuencia como acostumbraba (*used*) ir.—Juan, vacíame un vaso de vino de esa botella.—Ese es vino dulce, señor.—No importa vacíalo.—¿ Acostumbra su hermana de V. dar un paseo todas las mañanas á las seis ?—Lo acostumbra, cuando el tiempo está agradable.—¿ Cómo escribiré la carta ?—Como V. guste, pues (*for*) ya V. sabe lo que tengo que decirle (á él).—¿ Qué tiene V. en (*what is the matter with*) el pié ?—Me lo aporreé anoche contra la piedra grande que está en el jardin.—¿ Se ha resuelto V. á enviar á su hijo á Inglaterra por el próximo vapor ?—Todavía no.—¿ Le prestará V. á ese hombre el dinero que le pidió ayer ?—Antes que prestárselo, se lo daré á los pobres de la ciudad, porque estoy seguro de que nunca me lo devolverá ; me han dicho que acostumbra no pagar jamas sus

deudas.—Entónces V. no sabe que se encontró con una fortuna muy grande en Francia.—Lo sé, pero el dinero, mi querido amigo, no da al hombre principios.—Los libros son los amigos mas útiles y agradables que el hombre puede tener.—El dinero sin salud es enteramente inútil al hombre.

LECCION CUADRAGÉSIMA NONA.—*Forty-ninth Lesson.*

Soy yo.	¿Soy yo?	It is I.	Is it I?
No soy yo.	¿No soy yo?	It is not I.	Is it not I?
Es V.	¿Es V.?	It is you.	Is it you?
No es V.	¿No es V.?	It is not you.	Is it not you?
El es.	¿Es él?	It is he.	Is it he?
No es él.	¿No es él?	It is not he.	Is it not he?

Regla 1ª.—El verbo *To be*, como se ve en los ejemplos anteriores, exije despues de sí el mismo caso que le precede.

Son ellos.	¿Son ellos?	It is they.	Is it they?
No son ellos.	¿No son ellos?	It is not they.	Is it not they?
Fui *yo* quien escribí la carta.		It was *I* who wrote [rōᵘt] the letter.	
Fue *él* quien obtuvo el primer premio.		It was *he* who got the first prize.	
No fuímos nosotros los que lo hicimos.		It was not we who did it.	

Obs. A.—En estas locuciones se usa siempre el verbo *to be* en la tercera persona del singular precedido del nominativo *it*.

¿No fueron ellos los que nos dieron esta molestia?	Was it not they who gave [gᵘēᴵv] us this trouble?
Molestia.	Trouble [trē'-bl].

Regla 2ª.—Cuando un nombre ó pronombre personal se emplean para explicar el nombre ó pronombre que anteceden, se colocan por aposicion en el mismo caso que estos.

La religion, *esta hija del cielo*, es la fiel compañera del hombre.	Religion, *this daughter of heaven*, is the faithful companion of man.
He recibido una carta de mi prima, *la* que estuvo aquí la semana pasada.	I have received a letter from my cousin, *her* that was here last week.
Esta obra es un presente de mi hermano Ricardo, *el* que tiene una librería en la calle de Nassau.	This work is a present from my brother Richard, *him* who keeps a bookstore in Nassau Street.

Eso sucedió durante el reinado de Constantino el grande, primer emperador cristiano.	That happened during the reign of Constantine the Great, the first Christian emperor.
La religion.	Religion [rɪ-lidʒ'-ɛn].
Fiel.	Faithful [fe^{i}t'-ful].
Infiel.	Unfaithful [ɛn-fe^{i}t'-ful].
Compañero.	Companion [com-pan'-ʏɛn].
Presente, regalo.	Present, gift.
Tener una librería, una tienda, una posada, etc.	*To keep a bookstore, a store* [sto^{u}r], *a hotel* [HO^{u}-tel'], etc.
Un establecimiento de sastrería.	A tailoring [te^{i}-lɛr-iŋ] establishment.

Regla 3ª.—Se usa siempre el artículo *the* delante de los nombres de cosas que son únicas en su especie, con excepcion de *heaven* y *hell*.

El cielo es la mansion de los justos.	*Heaven* is the mansion of the just.
El sol nace en el oriente y se pone en el occidente.	*The sun* rises in the east and sets in the west.
Nacer, salir. Ponerse.	*To rise** [ra^{i}z]. *To set.**[1]
Mansion.	Mansion [man'-ʃɛn].
Justo. Injusto.	Just [dʒɛst]. Unjust [ɛn-dʒɛst'].
Norte. Sud.	North [nort]. South [sa^{u}t].
Este, oriente. Oeste, occidente.	East [ist]. West [west].

El aire es mas ligero que *el agua*.	*Air* is lighter [la^{i}t'-ɛr] than *water*.
La tierra puede descomponerse por *el fuego*.	*Earth* can be decomposed [di-compo^{u}zd'] by *fire*.

Obs. A.—Los nombres de los elementos tomados en sentido general no llevan el artículo *the*.

El aire. El agua.	Air [e^{i}r]. Water [wo$^{r'}$-tɛr].
El fuego. La tierra. Lijero.	Fire [fa^{i}r]. Earth[2] [ert]. Light [la^{i}t].

Los ricos no siempre son felices.	*The rich* are not always happy.

Obs. B.—Los adjetivos empleados sustantivadamente al plural y en un sentido general deben ir precedidos del artículo *the*.

Los malvados son el azote de la sociedad.	*The wicked* [wik'-id] are the scourge [skɛrdʒ] of society.
Los valientes son siempre magnánimos.	*The brave* [bre^{i}v] are generally magnanimous [mag-nan'-i-mɛs].
Los malvados. Azote. Los valientes.	The wicked. Scourge. The brave.
La sociedad.	Society.
Magnánimos.	Magnanimous.

Prefiero *el azul* al *negro*.	I prefer *bue* to *black*.

[1] Pret. *Set*: Part. Pas. *Set*.
[2] Cuando se considera como elemento, se usa sin el artículo *the*.

Obs. C.—Los adjetivos que designan los colores se usan sin el artículo *the* cuando se les emplea como sustantivos y en un sentido general.

Me gusta mas *el rosado* que *el amarillo.*	† I like [la^{i}k] *pink* better than I do *yellow* [ye'-o^{u}].
Gustarle á uno mas.	*To like better.*
Azul. Negro. Rosado. Amarillo.	Blue [bl^{i}u]. Black. Pink. Yellow.

Yo que hablo. Tú que hablas.	I who speak. Thou who speakest.
El que habla, etc.	He who speaks, etc.

Regla 4ª.—El pronombre relativo en inglés toma el mismo género, número y persona de su antecedente, concertando por tanto con este el verbo que sigue á aquel; v. g.

Soy *yo* quien lo *ha* hecho.	It is *I* who *ó* that *have* done it.
Tú que *has* sido testigo del hecho, puedes dar razon de él.	*Thou* who *ó* that *hast* been a witness to the fact, *canst* give an account of it.
El tigre es una fiera *que* destruye sin piedad.	The tiger [ta^{i}'-g^{u}er] is a *beast* which *ó* that *destroys* without pity.

Regla 5ª.—El pronombre relativo *who* se aplica á las personas, y á los animales cuando se personifican; y *which* á los brutos y á las cosas inanimadas.

El juez *que* presidía.	The judge *who* presided [pri-za^{i}d'-ed].
El leon viejo *que* aconsejaba al jóven.	The old lion *who* advised [ad-va^{i}zd'] the young one.
El caballo *que* corrió en la calle.	The horse *which* ran in the street.
La casa *que* está situada del lado de allá del rio.	The house *which* stands on the other side of the river.

Obs. A.—El pronombre relativo *that* puede aplicarse tanto á las personas como á las cosas; pero se prefiere generalmente su uso al de *who ó which* en los casos siguientes:

1°. Despues de un adjetivo en el grado superlativo:

Cárlos V. es uno de los soberanos mas grandes *que* jamas ha producido España.	Charles the Fifth is one of the greatest sovereigns [sev'-er-ins] *that* Spain has ever produced [pro^{u}-d^{i}us''].

2°. Despues de los adjetivos *same* y *all:*

Esta es la misma persona *que* vino conmigo de Cuba.	This is the same person *that* came with me from Cuba.
Todo lo *que* tengo es de V.	All *that* I have is yours.

---

† Esta locucion está hasta cierto punto reprobada por el Señor Brown, en su Gramática de la lengua inglesa, pues dice que generalmente se prefiere á *that;* pero no viendo esto apoyado por ningun otro gramático, y siendo el uso ilustrado contrario á su opinion, no nos ha parecido conveniente seguir esta.

3°. Despues del antecedente *who :*

¿Quién *que* tenga sentido comun puede pensar así?	Who *that* has common sense can think so?

4°. Cuando el relativo se refiere á un tiempo á personas y á cosas ó animales irracionales :

El habló de los hombres y de los palacios que habia visto en Italia durante su permanencia allí.	He spoke both of the men and palaces that he had seen in Italy during his stay there.

5°. Despues de un antecedente tomado en sentido general, cuya significacion viene á quedar limitada por el relativo y el verbo :

Pensamientos *que* matan y palabras *que* queman.	Thoughts *that* kill and words *that* burn.

6°. Y en general siempre que sea dudosa la propiedad del uso de *who* ó *which :*

El niñito que estaba durmiendo en la cuna.	The little child *that* was sleeping in the cradle [cre$^{i'}$-dl].

Obs. B.—Cuando haya que usar una preposicion ántes del relativo, no se empleará á *that ;* para poderlo usar, es necesario alterar el órden de las palabras colocando la preposicion al fin de la frase. (Véase Lec. 19ª, *Obs. A.*)

Este es el mismo hombre *que* V. conoce.

- This is the same man *with whom* you are acquainted.
- This is the same man *that* you are acquainted *with*.

Testigo. Razon.	Witness. Account [ac-ca^{u}nt'].
Tigre. Fiera. Juez.	Tiger [ta^{i}-g^{u}er]. Beast [bist]. Judge.
Piedad. El leon viejo.	Pity [pit'-i]. The old lion [la$^{i'}$-on].
Caballo. Soberano.	Horse. Sovereign.
Sentido comun. Palacio.	Common sense. Palace [pal'-as].
Residencia. Pensamientos. Palabras.	Stay. Thoughts [to^{u}tz]. Words.
El niñito. La cuna.	The little child. The cradle.
El acta de la independencia.	The act of independence.
Libertad.	Liberty.
Firmar. *Presidir.*	*To sign* [sa^{i}n]. *To preside* [pri-za^{i}d'].
Dormir. *Correr.*	*To sleep.*[3] *To run.*
Quemar. *Producir.*	*To burn.*[4] *To produce* [pro^{u}-d^{i}us'].

Parecer. *Parecer* (tener semblante).	*To look.* *To look like.*
¿Qué semblante tiene ella hoy?	How does she look to-day?
Ella parece contenta, triste, enferma.	She looks contented, sad, sick.
Esta cerveza parece agua.	This beer looks like water.

---

[3] Pret. *Slept ;* Part. Pas. *Slept.*
[4] Pret. *Burned* ó *burnt* [bernt] : Part. Pas. *Burned* ó *burnt.*

V. parece un viejo.
El parece mas un necio que otra cosa.

Necio.
Un viejo.

You look [luk] like an old man.
† He looks more like a blockhead than anything else.
Blockhead [blok'-hed].
An old man.

Nuestros iguales.
Ese hombre no tiene igual.

Our equals [i'-cualz].
That man has not his equal *ó* his match.

Parecerse á alguno.
V. se parece muchísimo á su hermano.

¿Me parezco? Sí se parece.
¿He parezco yo á mi hermana?
Muchísimo á la verdad.
El uno al otro, uno á otro.
Se parecen el uno al otro.
No se aborrecen el uno al otro.
Estaban el uno frente al otro.
Esos hombres no parecen hermanos, siempre están riñendo el uno con el otro.

To resemble [ri-zem'-bl] *some one.*
You resemble your brother very much.
Do I? You do.
Do I resemble my sister?
Very much indeed [in-did'].
Each other ó one another.
They resemble each other.
They do not hate [heit] each other.
They were opposite *to* each other.
Those men do not look like brothers, they are always quarrelling *with* one another.

Obs. C.—En inglés se coloca siempre la preposicion ántes de *each* en locuciones semejantes á las que anteceden y á las que siguen.

¿Se están VV. mirando el uno al otro?
Los dos amigos pelearon el uno contra el otro en la batalla de Pavía.

Frente á.
Reñir.

Mirar. *Pelear.*
Batalla. Pavía.

Are you looking *at* each other?
The two friends fought [fo't] *against* each other in the battle of Pavia.

Opposite [op'-poa-zit] *to.*
To quarrel [cuor'-il].

To look at. *To fight.*
Battle. Pavia.

Beber á la salud de alguno.

Tendré el placer de beber á la salud de la Señora Brown.
A la salud de VV. caballeros.
Un perfecto conocimiento de la historia.

To drink some one's health [helt].
To drink to some one's health.
I will have the pleasure of drinking Mrs Brown's health.
Your health, gentlemen.
A perfect knowledge [nol'-idʒ] of history.

Hacer çonocimiento con alguno.

To make some one's acquaintance.
To become acquainted with somebody.

¿Dónde hizo V. conocimiento con él?	Where did you make his acquaintance? / Where did you become acquainted with him?
Hice conocimiento con él en un paseo de campo.	I made his acquaintance at a picnic.
Es un conocido mio.	He is an acquaintance of mine.
Es conocido mio.	He is my acquaintance.
Un paseo de campo.	A picnic.
Un conocido.	An acquaintance.
Dionisio. Jardinero. Rosa. Llave de noche.	Dennis. Gardener. Rose. Night-key.

Bendiciones. La Escritura.	Blessings. The Scripture.
Como no vino, mandé por él.	As he did not come, I sent for him.
Como el ejercicio no está bien hecho, debe V. hacerlo otra vez.	As the exercise is not well done, you must do it again.
Como. Otra vez, de nuevo.	*As. Again.*

EJERCICIOS.

146°.

¿ Dónde hizo V. conocimiento con esa señora ?—Hice conocimiento con ella en Saratoga el verano pasado, en la casa de uno de mis parientes.—¿ Fué V., Cárlos, quien ensució mi libro ?—No fuí yo, mi señora ; fué mi hermanita quien lo ensució.—¿ Quién ha quebrado mi hermoso tintero ?—Fuímos nosotros los que lo quebramos.—Juan, el hijo del librero, es amigo mio.—Dionisio, el jardinero, aquel que me dió las flores, me ha prometido una rosa.—¿ De quién espera V. recibir cartas ?—De mi sobrino, el que está en Alemania.—Esta casaca fué hecha por Croney, aquel que tiene un establecimiento de sastrería frente á New York Hotel.—Por qué está siempre su primo de V. pidiéndome dinero y libros ?—Porque es un necio ; á mí, que soy su pariente mas cercano y su mejor amigo, nunca me pide nada.—Debemos ser buenos en este mundo, para gozar de las bendiciones del Cielo.—¿ Puede V. ver la luna desde su ventana ?—No muy fácilmente.—¿ A qué hora sale el sol en Venezuela en el mes de Marzo ?—Eso es mas de lo que puedo decir á V. ahora.—La Escritura nos dice que el infierno es la mansion de los malvados.—Es imposible al (*for*) hombre vivir sin aire.—Los flojos debian ser despreciados, y los estudiosos estimados de todo el mundo.—¿ Qué color le gusta á V. mas, el azul, ó el amarillo ?—Prefiero el azul al amarillo.—¿ Le gusta á ella

mas este chal, que aquel?—No le gusta ninguno (*neither of them*).—Me dicen que es V. quien me ha arruinado: ¿es verdad?—¿Quién le dijo á V. que era yo?—El Señor S...., aquel que tiene un almacen en Broadway.

147°.

V., que estuvo anoche en la ópera, podrá decírme cómo cantó el tenor (*the tenor*).—No cantó muy bien, y esta es la opinion de todos los que le oyeron.—¿Qué tenía (él)?—Tenía un resfriado.—¿Quién es ahora el tenor?—El mismo que V. oyó el año pasado.—¿Es verdad que piensa V. comprar la casa que está situada del lado de allá del río? —Todavía no me he resuelto á comprarla porque es muy cara.—¿Cuál es el hombre mas grande que ha existido jamas?—Esa es una pregunta que no puede contestarse fácilmente, aun teniendo un perfecto conocimiento de la historia.—¿Quién, que haya (*has*) leido alguna vez la historia de Francia, no reconoce en Napoleon un verdadero jenio? —Los envidiosos y los ignorantes.—¿Por qué no vino V. hoy á comer con nosotros?—Héme aquí, aunque (*though*) temo que ya sea (*it is*) demasiado tarde.—En verdad que lo es (*it is*), porque ya hemos comido.—¿Se acordaron VV. de beber á mi salud?—Ciertamente que sí. —¿Qué semblante tiene hoy su tío de V.?—Parece muy contento, y es sin duda porque han llegado sus niños de Europa.—¿Y parecen sus amigos (de él) tan contentos como él?—Ellos por el contrario, parecen tristes: han recibido muy malas noticias de su familia.—¿No es ella la señorita de que V. me habló?—Es la misma.—¿Se aman muchísimo los niños de V.?—Creo que sí, aunque están continuamente riñendo el uno con el otro.—¿Se parece á V. alguno de ellos?—Ninguno de ellos se parece á mí.—¿Se parecen sus hermanas de V. (la una á la otra)?—Se parecen tan poco, que apénas parecen hermanas.

148°.

¿Estaba V. en los Estados Unidos cuando se firmó el acta de la independencia americana?—Yo estaba entónces estudiando en una de las universidades de Europa.—¿Quién puede ser mas noble que el que derrama su sangre defendiendo la independencia y libertad de su patria?—Nadie.—María, anda y vé si todavía duerme el niñito que está en la cuna.—No hay ningun niño en la cuna ahora.—¿Llamó V. á la puerta cuando vino anoche?—No, señora: entré sin llamar, porque siempre llevo conmigo mi llave de noche.—¿Vé V. aquella casa? —La veo: ¿qué casa es?—Es una posada.—¿A quién pertenece?—A un conocido mío, aquel que fué con V. á Paris en la primavera pasada.—¿Cuándo me pagará V. lo que me debe?—Tan pronto como pueda, porque ahora no tengo dinero.—¿Por qué se está riendo V. de

mí?—No me estoy riendo de V., sino de su casaca.—¿ Crée V. que no me sienta bien?—Puede sentarle á V. bien, poro no me gusta nada.—¿ Qué tiene hoy su madre de V.? parece indispuesta.—Nada de importancia: se resfrió anoche viniendo de casa de su hermana.—Lo siento mucho: preséntele V. mis respetos (*my respects*), y sírvase decirle que espero que estará buena mañana.—¿ Acabarémos de una vez este ejercicio?—Ya es tiempo de acabarlo, porque estoy muy cansado de escribir, y deseo acostarme: buenas noches, amigo mio.

LECCION QUINCUAGÉSIMA.—*Fiftieth Lesson.*

Encontrarse en dificultades.
Salir de dificultades.
Dificultad.
Me dicen que el Señor Phillips se encuentra en grandes dificultades, con motivo de la reciente quiebra de los Señores B.... y Compañía.

Lo siento mucho; aunque estoy seguro de que él saldrá fácilmente de esas dificultades, porque tiene muy buenos amigos en este pais.

To find one's self in difficulties.*
To get out of difficulties.*
Difficulty [dif'-i-kel-ti].
I am told, *ó* they tell me, that Mr Phillips finds himself in great difficulties, on account of the recent failure [ri'-sent fe^{i}l'-^{i}ur] of Messrs B.... & Co.
I am very sorry for it; though I am sure he will easily get out of those difficulties, for he has very good friends in this country.

Entre (de dos).
Between [bi-tuin'].
Entre, en medio de (de tres ó mas).
Among [e^{i}-meŋ'].
Amongst [e^{i}-meŋst'].
Nueva York está entré Filadelfia y Boston.
New York is between Philadelphia and Boston.
Hay una diferencia muy grande entre el padre y el hijo.
There is a very great difference between the father and the son.
No hay uno entre mil, capaz de hacer eso.
There is not one among a thousand capable of doing that.
Le reconocí á V. ayer entre la muhedumbre.
I recognized you yesterday among the crowd.
La muchedumbre.
The crowd [cra^{u}d].
De entre.
From among, from amongst.
Una víctima se elijio de entre los prisioneros.
A victim was selected from among the prisoners.
Víctima.
Victim [vic-'tim].
Prisionero.
Prisoner [priz-'ner].
Elejir.
To select [si-lect'].

Un hombre prudente nunca juzga por las apariencias.	A prudent man never judges by appearances.
Apariencia, exterioridad.	Appearance [ap-pir'-ans].
Exhibirse. Presentarse.	*To make* one's appearance.*
¿Cuándo se presentó en las tablas por primera vez ese actor?	† When did that actor make his first appearance on the stage?
Ahora diez años, si no estoy equivocado.	Ten years ago, if I am not mistaken.
Alejandro se exhibió al mundo como un hombre de una ambicion sin límites.	Alexander [al-egz-an'-der] made his appearance in the world as a man of an unbounded ambition.

Perder de vista alguna cosa.	† *To lose** [luz] *sight of something.*
Apénas habíamos perdido de vista la tierra cuando ocurrió el accidente.	We had scarcely lost sight of land, when the accident occurred [ek-kerd'].
No le pierda V. de vista, porque es hombre muy peligroso.	Do not lose sight of him, for he is a very dangerous [de^{i}n'-dʒer-es] man.

Tener buen semblante.	*To look well. To be looking well.*
V. tiene muy buen semblante hoy.—Nunca le he visto de tan buen semblante.	You look very well to-day.—I have never seen you looking so well.
Recibir á uno cortesmente, bondadosamente, amistosamente.	*To receive one politely* [po^{u}-la^{i}t'-li], *kindly* [ka^{i}nd'-li], *friendly* [fr^{e}nd'-li].

Parecer. Acercarse.	*To seem. To approach.*
Deseoso.	Desirous [di-za^{i}'-res].
Ese caballero parece estar deseoso de hacer conocimiento con V.	That gentleman seems to be desirous of making your acquaintance.
Me parece que la cosa podia hacerse de diferente manera.	It seems to me (that) the thing could be done in a different manner.
Pensé que él tenia la intencion de acercarse á nosotros.	I thought he had the intention of approaching [ap-pro^{u}tch'-iŋ] us.

Visitar á alguno.	*To visit some one.*
Hacer una visita.	*To pay, to make* a visit.*
Hacer una visita corta.	*To make* a call* [co^{r}l]. *To give* a call. To call on.*
Devolver, pagar una visita.	*To return* [ri-tern'] *a visit, a call.*
Una visita corta, una visita larga.	A short visit, a long visit.
¿Cuantas visitas piensa V. hacer hoy?	How many calls do you intend to make to-day?
Tantas cuantas pueda.	† As many as I can.
Voy á tener el gusto de hacer una	I am going to have the pleasure of

visita á la Señora H...., que acaba de llegar de la Habana.
¿Quiere V. presentarle mis respetos?

Lo haré con el mayor gusto.

Debo á V. una visita, y se la pagaré mañana.
Pase V. hoy por mi oficina, y le pagaré los doscientos pesos que me prestó.

paying a visit to Mrs H...., who has just arrived from Havana.
Will you present [pri-zent'] her my respects? *ó* my respects to her?
I will do it with the greatest pleasure.
† I owe [o^{u}] you a visit, and will return it to-morrow.
Call at my office to-day, and I will pay you the two hundred dollars you lent me.

Pasar por, tocar de paso en la casa de alguno.
Ir á ver.
Venir á ver.
¿Cuándo vendrá V. á vernos?
¿Por qué es que nunca viene V. á vernos?
Mi amigo está enfermo, y debemos ir á verle.
Vaya V. á ver á su maestro.
Si ha venido de Europa nuestro amigo, VV. deben ir á verle.
Ayer fuí á verle.
¿Vino su hermana de V. á vernos ayer?
Mi padre no está aquí: vuelva V. á las tres.

To call at a person's house.
To go and see,* to go* to see.**
To come and see, to come* to see.**
When will you come and see us?
Why is it that you never come to see us?
My friend is sick, and we must go to see him.
Go and see your teacher [tïtch'-er].
If our friend has come from Europe, you must go and see him.
I went to see him yesterday.
Did your sister come to see us yesterday?
† My father is not here: call again at three.

Frecuentar un lugar.
Asociarse con alguno.
Estar concluida ó terminada una cosa (refiriéndose á actos, como sesiones de cuerpos, oficios de iglesia, diversiones, etc.)
¿Se acabó (está concluido) el baile?
No se ha acabado todavía.
¿Cuándo se acabarán las sesiones del Congreso?
No se acabarán ántes de dos meses.

To frequent [frï-cuent'] *a place.*
To visit [viz'-it] *often a place.*
To associate [as-so^{u}-shï-e^{i}t] *with some one.*
Anything to be over.
Is the ball over?
It is not over yet.
When will the session [sesh'-en] of Congress [con'-gres] be over?
It will not be over before two months, *ó* in less than two months.

En nuestra casa se acaba siempre de comer á las cuatro y media.
Se acabó todo para mí.

Por todo el, la, etc. En todo el, la, etc.
Por toda la ciudad, en todo la ciudad.

† At our house dinner is always over at half-past four.
It is all over with me. All is over with me.
All over.
All over the city.

Molestar, enfadar.
Tener á uno enfadado, alguna cosa.
Estar enfadado con alguno.

A despecho de.
Nadar.

To vex [vecs].
To be vexed [vecst] *at something.*
To be angry [aŋ'-gri], *to be vexed with somebody.*
Spite [spa'it] *of, in spite of.*
To swim.

Escuela de natacion.
Ese hombre está siempre enfadándome.
¿Qué le tiene á V. enfadado?
Me tiene muy enfadado el hecho que acaba V. de referir.
Aunque no soy un hombre de mal carácter, las bagatelas me molestan con frecuencia.
Estoy realmente enfadado con él.
Si V. quiere aprender á nadar bien, vaya todos los dias á la escuela de natacion.
Ella lo hará á despecho mio.
El entró en ese negocio á despecho de los consejos de su padre.

Swimming-school [swim'-iŋ-skul].
That man is always vexing me.

What are you vexed at?
I am very much vexed at the fact you have just related [ri-le'it'-ed].
Though I am not a man of bad temper, trifles [tra'v'-fls] often vex me.
I am really vexed with him.
If you wish to learn [lern] to swim well, go to the swimming-school every day.
She will do it in spite of me.
† He went into that business spite of his father's advice [ad-va'z'].

Lastimar á alguno.
Un hombre de juicio es incapaz de lastimar á nadie.
Si ese hombre no le ha hecho á V. nada, ¿por qué le lastima V.?
No he tenido la mas pequeña intencion de lastimarle; pero con todo, le pediré perdon inmediatamente.

*To hurt**[1] [Hert] *one's feelings.*
A sensible man is incapable of hurting the feelings of any one.
If that man has done you nothing, why do you hurt his feelings?
I have not had the slightest [sla'i'-ist] intention of hurting his feelings; but still, I will beg his pardon [par'-dn] immediately.

---

[1] Pret. *Hurt:* Part. Pas. *Hurt.*

Experimentar, sufrir. Experiencia.
Aguantar, sufrir, resistir, soportar. Experiencia.

To experience. Experience.
To endure [en-d¹ur']. *To bear*[2] [be¹r]. Experience [ecs-pi'-ri-ens].

Sentirse.

He sufrido demasiados chascos en la vida, para tener confianza en álguien.
Un hombre de fuerte y robusta constitucion puedo resistir las fatigas mejor que ningun otro.
Me es imposible soportar tanta fatiga.
No puedo sufrir la ausencia de mi familia.
No puedo soportar á ese hombre.
Siento mucho saberlo.
Me siento cansado, débil, triste.
No me siento inclinado á hacer lo que V. me propone.
Ella no se siente inclinada á hacerlo.
Inclinado. No inclinado.
Proponer.

*To feel** [fil].

I have experienced too many disappointments in life to have confidence in anybody.
† A man of a strong and robust [rou-best'] constitution can endure hardships better than anybody else.
† It is impossible for me to endure so much fatigue [fat-ig'].
I cannot bear my family's absence.
I cannot bear that man.
I am very sorry to hear it.
I feel tired [ta¹rd], weak [wik], sad.
I do not feel inclined [in-cla¹nd'] to do what you propose to me.
She feels unwilling to do it.
Inclined, willing. Unwilling.
To propose [prou-pou'z'].

Sentir.

Sufrir, padecer de. Sufrir, padecer.
Dolor, pena. Ligera indisposicion.
Siento placer en servir á V.
Sentí el año pasado por este tiempo un dolor terrible en el pié derecho.
Mi madre está padeciendo de reumatismo.
Siempre está V. sufriendo.
¿ No va su hermana de V. al baile?
No va.
¿ Por qué no va?
Porque siente una lijera indisposicion, y teme empeorarse.

*To feel.**

To suffer from. To suffer [sef'-er].
Pain. Slight [sla¹t] indisposition.
I feel pleasure in serving you.
Last year about this time I felt a terrible pain [pe¹n] in my right foot.
My mother is suffering from rheumatism [ru'-ma-tizm].
You are always suffering.
Is not your sister going to the ball?
She is not.
Why is she not going?
Because she feels a slight indisposition [in-dis-pou-zi'-shen], and is afraid to get worse [wers].

Descuidar. No hacer caso, etc. | *To neglect* [neg-lect'].

---

[2] Pret. *Bore* [bour], *bare* [be¹r] : Part. Pas. *Borne* [bourn].

Errar, perder. Echar de ménos.

El hombre que descuida sus negocios no solo perderá su fortuna, sino tambien su reputacion.
Sus sobrinos de V. se quejan de que V. los descuida.
Entre gente de buena educacion, rara vez se quejan los extraños de que no les hacen caso.
Erré el tiro.
Nos erramos en la calle.
¿ Cuándo echó V. de ménos su caja de rapé ?
Le echarémos á V. mucho de ménos.
Deseo ir á Bath, pero temo errar el camino.

To miss.

The man that neglects his business [biz'-nes], will not only lose his fortune, but his reputation also.
Your nephews [nev'-ⁱuz] complain that you neglect them.
Among people of good breeding, strangers seldom complain of being neglected.
I missed [mⁱst] the shot.
We missed each other in the street.
When did you miss your snuff-box [snef'-bɔxs]?
We shall miss you very much.
I wish to go to Bath, but I am afraid to miss the road.

Estoy echando de ménos dos libros en mi biblioteca.
Hay de ménos un tenedor de plata, ¿ qué puede haberse hecho ?
Si V. no se va inmediatamente, no llegará tiempo de aprovechar el vapor de las cinco.
Dos de los pasajeros del vapor América se ahogaron, y de veinte no se sabe todavía.
Si VV. no se dan prisa, no llegarán á tiempo de alcanzar el tren de Filadelfia.

Caja de rapé. Biblioteca.
Vapor (de rio). Vapor (de mar).
Ahogar. Ahogarse.
Tren. Carro.

El descuido en los negocios es causa de muchas quiebras.

Descuido, abandono.

I am missing (*o* I miss) two books in my library [laⁱ'-breⁱ-rĭ].
There is a silver fork missing; what can have become [bĭ-kɛm'] of it ?
† If you do not start immediately, you will miss the five o'clock boat.
† Two of the passengers of the steamer *America* were drowned, and twenty are still missing.
† If you do not make haste, you will not be in time to take the Philadelphia train.

Snuff-box. Library.
Steamboat, boat. Steamer.
To drown [draᵘn]. *To be drowned.*
Train [treⁱn]. Car.

† The neglect of business is the cause of many failures [feⁱl'-ⁱurz].

Neglect.

Ceder.

Cedí á su ruego.
Moriré, ántes que ceder.
Debemos ceder siempre á la necesidad.

To yield [yĭld].

I yielded to his request [rĭ-cuest'].
I will rather die than yield.
We must always yield to necessity [nĭ-ses'-ĭ-tĭ].

Rendirse. Darse por vencido.	*To give* up.*
Entregar.	*To give* up.*
Desahuciar.	*To give* up, to give* over.*
No se rinda V.	Do not give up.
¿ Sabe V. deletrear la palabra *phthisic* ?	Do you know how to spell the word *phthisic* [tɪs'-ɪk]?
Déjeme ver.	Let me see.
Me doy por vencido: no sé,	I give it up: I do not know.

¿ Crée V. que el general entregará los prisioneros ?	Do you think the general will give up the prisoners [prɪz'-nerz]?
Si lo creo.	I do.
Está desahuciada desde ayer.	† They have given her up *ó* over since yesterday (*ó* she is given up *ó* over since yesterday).

Saltar, brincar.	*To leap* [lip], *to jump* [dʒemp] (*over* sobreentendido).
Saltar una pared.	To leap *ó* jump a wall [uo'l].
Dar un brinco.	To give a jump *ó* leap.
Salto, brinco.	Leap, jump.
¿ Le gusta á V. saltar ?	Are you fond of jumping ?
Mucho.	† Very.
Saltar hácia adelante.	To spring,*[3] leap, *ó* jump forward.
Saltar hácia atras.	To spring,* leap, *ó* jump backward.

Echarse, arrojarse sobre alguno.	*To rush* [reʃ] *upon some one.*
El se arrojo sobre mí, y me derribó.	He rushed upon me and knocked [nokt] me down.
Para mayor desgracia.	To still greater ill luck [lek].
Para mayor fortuna.	To still greater good luck.
Para mi mayor desgracia, perdí la bolsa en el vapor (de rio).	† To my still greater ill luck, I lost my purse on board of the steamboat.
Con gran satisfaccion mía.	To my great satisfaction.
Con sorpresa mía.	To my surprise [ser-praɪz'].
Con disgusto mío.	To my regret, to my disappointment.
Llegar á tiempo.	*To be in time.*
Llegar tarde.	*To be behind* [bi-haɪnd'] *the time.*
Llegar ántes de tiempo.	*To be before* [bi-fo"r'] *the time.*
Entretanto.	*Meanwhile* [mɪn'-huaɪl], *in the meantime.*
La Corte de Madrid.	The Court of Madrid.

---

[3] Pret. *Sprung* [spreŋ], *sprang* [spraŋ]: Part. Pas. *Sprung.*

Año bisiesto.	**Leap-year.**
Disgustarle á uno una persona.	***To dislike a person.***
Quizas, acaso, tal vez.	**Perhaps.**
Quizá sí.	**Perhaps so.**
La leccion precedente.	**The preceding lesson.**

EJERCICIOS.

149°.

Juan, ¿ por qué es que siempre se encuentra V. en dificultades?—No sé realmente, acaso es porque soy muy desgraciado.—¿ No será porque V. acostumbra reirse de todo el mundo?—Quizá sí ; con todo, yo he visto á muchas personas hacer lo mismo, y nunca les ha sucedido nada.—¿ Es verdad que la casa de los Señores B.... y Co. se encuentra en grandes dificultades con motivo de la quiebra del Señor N....?—Así se dice por toda la ciudad.—¿ Cuál es la diferencia en inglés entre *foreigner* y *stranger*?—Si no estoy equivocado, ya la he explicado en una de las precedentes lecciones de la gramática.—¿ Quién fué quien me dijo que mi hijo estaba entre la muchedumbre?—Fuí yo, señor.—¿ Qué me aconseja V. para salir de las dificultades en que me encuentro en la actualidad (*at present*)?—Pagar lo que debe, y no prestar mas dinero.—¿ Cuándo se presentará V. por primera vez en las tablas?—Tan pronto como pueda.—¿ Puede V. decirme si el Conde B.... se ha presentado ya en la corte de Madrid?—Me dicen que la reina rehusó recibirle.—¿ A qué hora de la mañana perdieron VV. de vista á Nueva York cuando se fueron para Inglaterra el verano pasado?—A las diez en punto.—Apénas había visto á V., cuando la perdí de vista.—¿ Es posible?—V. tiene muy buen semblante hoy: ¿ no se siente V. mejor que ayer?—Mucho mejor, mi señora, gracias.—¿ Nos acercarémos á aquella señora?—Mejor harían VV. en no hacerlo, porque entiendo que está enfadada con VV.—¿ Qué la tiene enfadada?—No sé, pero el hecho es que lo está.—V. parece estar muy contento hoy : ¿ ha recibido V. buenas noticias?—Muy buenas, á la verdad.—¿ No estaba su hermana (de él) deseosa de ir al teatro esta noche? ¿ por qué no va?—Porque tiene un lijero dolor de cabeza.

150°.

¿ Quiere V. acompañarme á hacer algunas visitas (*calls*) el día de año nuevo?—Si no estoy ocupado, lo haré con el mayor gusto.—¿ Cuántas visitas piensa V. hacer?—Muy pocas.—¿ Va V. á pié, á caballo, ó en coche?—Eso dependerá do las circunstancias.—Ha visitado (*visited*) V. al Señor Canfild despues que (*since*) vino (él) de Pru-

sia ?—No le he visitado todavía, pero pienso ir á (*and*) verle mañana —Sí : vaya V. á verle, porque él le estima á V. mucho y siempre le ha tratado muy bondadosamente ; no deje V. de presentarle mis respetos.—Julia, ¿ cuándo le pagarémos á la Señora Whiting su bondadosa visita ?—Pasado mañana, si V. no tiene inconveniente.—¿ Se servirá V. pasar por mi oficina hoy ántes de las tres ?—Haré lo posible por estar allá á las dos y media.—¿ Cuándo estemos en el campo, vendrá V. á vernos ?—Iré una vez por semana.—¿ No fueron sus primas de V. anoche á la ópera ?—No fueron.—¿ Por qué ?—Porque comieron fuera ; y la comida se acabó muy tarde.—¿ Por qué es que este muchacho hace siempre lo que quiere (*pleases*) á despecho de todo el mundo ?—Porque sus padres han descuidado muchísimo su educacion.—Su hermano de V. no debia haber lastimado á ese caballero.—Mi hermana me dijo anoche que V. habia lastimado á la Señorita G.... en la tertulia de la Señora F.... : ¿es verdad ?—Desgraciadamente lo hice, pero le pedí perdon inmediatamente.—Un jóven como (*like*) V. debe ser muy cauto en sociedad.—¿ No tuvímos nosotros que sufrir muchas fatigas durante nuestra permanencia en California ?

151°.

¿ Sabe V. si el Señor Henriquez le prestó á polaco el dinero que necesitaba ?—No se lo prestó, porque ha sufrido ya demasiados chascos.—V. parece ser un hombre de muchísima experiencia : ¿ no lo es ?—No tengo muchísima, pero sí la bastante para mi edad.—No puedo soportar la vista (*sight*) de ese hombre, ¿ se servirá V. hacerle salir ? —No me atrevo á hacerlo.—¿ Por qué no envía V. á sus niños á la escuela de natacion ?—Porque está algo léjos de aquí, y les puede suceder algo si van solos.—¿ Ha experimentado V. alguna vez un placer mayor que el de hacer bien á sus semejantes ?—No lo he experimentado ciertamente, y no puedo soportar la idea de obrar de otra manera (*otherwise*).—¿ Siente todavía la señora de V. el dolor en el ojo de que me habló V. ahora dos dias ?—Todavía está sufriendo de él.—Siento mucho saberlo, y espero que se restablecerá pronto.—¿ Se siente (ella) débil ?—No solo se siente débil, sino cansada y triste.— ¿ Se ha resuelto V. á llevar la familia al campo ?—No me siento inclinado á hacerlo todavía, porque estoy seguro de que mi hija mayor, que ha estado por largo tiempo sufriendo de reumatismo, no podrá soportar las fatigas del viaje (*journey*).—V. no debe descuidar esa enfermedad, porque es de un carácter muy peligroso.—Al salir ayer, eché de ménos mis guantes negros de cabritilla y no los he encontrado todavía : ¿ dónde pueden estar ?—¿ Los ha buscado V. en el escritorio ? : los ví allí esta mañana con su caja de rapé.—¿ Por qué

ha venido V. tan tarde?—Porque desgraciadamente erré el camino. —¿Ha echado V. de ménos algo en su cuarto?—Nada de ayer acá (*since yesterday*).

152°.

Hermano mio, ¿sabe V. si la Señorita Julia me echó muchísimo de ménos anoche en el baile del duque?—No lo noté.—Dése V. prisa, padre mio, porque ya es tarde y puede V. no llegar á tiempo de alcanzar el tren de las cinco.—No importa, si no llego á tiempo de alcanzar el tren, iré por el vapor (de rio) de la noche.—¿He llegado (*am I*) á tiempo, señor?—Siento decir á V. que ha llegado V. tarde; el vapor (de mar) partió hace media hora.—¿Por qué debo yo siempre ceder á V.?—Porque yo tengo mas experiencia que V.—¿Y por qué V. nunca cede á los que tienen mas que V.?—Porque..... —¿Es verdad que su hermana de V. está desahuciada?—Es verdad. —¿Quién la desahució?—Los mejores médicos de la ciudad.—Hijo mio, no brinque V. mas, porque hace V. demasiado ruido.—¿No brinqué yo ayer mejor que V.?—Sí; pero yo brincaré dentro de (*in*) dos semanas mejor que todos los muchachos de la escuela.—Con gran sorpresa mia acabo de ser informado de que V. tiene la intencion de irse para (*to*) California por el próximo vapor (de mar), ¿es verdad? —Sí, señor, es verdad, porque he recibido una carta de allá, en la cual me informan que mi casa fué enteramente destruida por el incendio que tuvo lugar últimamente en San Francisco, y, para mi mayor desgracia, que no se sabia de dos de mis hermanos.—Esa es realmente una desgracia muy grande, y V. hace muy (*perfectly*) bien en irse.— Fuí anoche á la ópera, y con gran satisfaccion mia ví á la hermana de su primo de V., que me habian dicho estaba desahuciada por su médico, con un semblante mucho mejor que el que habia tenido jamas ántes de su última indisposicion.—Me disgusta muchísimo el caballero que está sentado junto á la Condesa, porque parece tener una opinion demasiado elevada (*high*) de sí mismo.—Con mucha frecuencia somos engañados por las apariencias, señorita: hace mucho tiempo que conozco á ese caballero, y puedo asegurar á V. que es un hombre de mucho juicio.—Me alegro mucho de saberlo.

LECCION QUINCUAGÉSIMA PRIMERA.—*Fifty-first Lesson.*

Seguir. A todo trance, sin falta.	*To follow* [fol'-o^{u}]. *By all means.*
De ningun modo, de ninguna manera.	*By no means.*
Perseguir (seguir al alcance). *Continuar. Adoptar.*	*To pursue* [per-s^{i}u'].
Perder uno el juicio.	*To lose* [luz] *one's wits* [wits].
Estar uno fuera de su juicio.	*To be out of one's wits.*
Estar loco.	*To be crazy* [cre^{i}'-zi].
Buen juicio. Extendimiento claro.	Good sense. Fine intellect ó mind.
Ese hombre parece que ha perdido el juicio, pues no sabe lo que está haciendo.	That man seems to have lost his wits, for he does not know what he is doing.
Mi padre quiere á todo trance enviarme á Sevilla.	My father wishes by all means to send me to Seville [si-vil'].

¡ *Qué* linda jóven ! ¡ *Qué* jóven tan linda !	What *a* beautiful young lady !
¡ *Qué* grande hombre ! ¡ *Qué* hombre tan grande !	What *a* great man !
¡ *Qué* felicidad !	What happiness !
¡ *Qué* desgracia !	What *a* misfortune [mis-for'-tch^{i}un] !

Obs. A.—En las exclamaciones, el sustantivo que sigue á *what* debe ir precedido del artículo indefinido *á ó an*, cuando se halla en el singular y puede empleársele tambien en el plural, como *misfortune*. Pero cuando no puede usársele sino en el singular, se suprime el artículo, como */ What happiness !* Si el sustantivo va acompañado de un adjetivo, se coloca el artículo entre este y la palabra *what*.

¡ Qué hermoso, delicioso tiempo ! ¡ Qué tiempo tan hermoso !	What fine, delightful [di-la^{i}t'-ful] weather !
¡ Qué excelente agua ! ¡ Qué agua tan excelente !	What excellent water !

¡ Qué diablo de muchacho !	What a devil [dev'-l] of a boy !
¡ Qué bestia de hombre !	What a brute [brut] of a man !

Obs. B.—Cuando el *que* admirativo (*what*) está seguido de dos sustantivos, precedido el último de la preposicion *de*, se coloca el artículo *a ó an* delante de cada uno de ellos.

¡ Qué belleza de paisaje !	What a beauty of a landscape !
Diablo. Bruto (bestia).	Devil. Brute.
Paisaje.	Landscape [land'-skeⁱp].

¡ Qué ó cuán !	*How !*
¡ Qué *ó* cuán bueno es V. !	How good you are !
¡ Qué *ó* cuán feliz es esa señora !	How happy that lady is !
¡ Cuán *ó* qué obligado me tiene V. !	† How much obliged I am to you !
¡ Qué de *ó* cuántos servicios le debo á V. !	† Under how many obligations [ob-li-gᵘeⁱ'-ʃenz] I am to you !
¿ Qué edad tiene V. ?	† How old are you ? † How old a man are you ?
¿ Qué edad tiene el señor su padre ?	† How old is your father ? † How old a gentleman is your father ?
¡ Cuánto dinero !	How much money !
¡ Cuántos libros !	How many books !
¡ Qué de... ! ¡ Cuánto, a !	*How much !*
¡ Qué de... ! ¡ Cuántos, as !	*How many !*

Agradecer á uno alguna cosa (estarle agradecido).	*To be obliged* [oᵘ-blaⁱdʒd'] *to some one for something.*
Deber á uno alguna cosa.	*To be indebted* [in'-det'-ed] *to some one for something.*
Deber. En lo futuro, en adelante.	*To owe* [oᵘ]. *In future* [fⁱu'-tchⁱur].
Agradecer, dar las gracias por.	*To thank* [taŋk] *for.*
Ramillete.	Bouquet [bu-keⁱ'].
Agradezco muchísimo la bondad de V.	I am very much obliged to you for your kindness.
Ella agradecerá á V. mucho su atencion.	She will be much obliged to you for your attention.
Debemos á Dios la vida.	We are indebted to God for life.
Debemos á la religion cristiana muchas de las ventajas de los tiempos modernos.	We are indebted to the Christian religion [rⁱi-lidʒ'-en] for many of the advantages of modern times.
Tengo orgullo en confesar que os debo la vida y la libertad.	I am proud [praᵘd] to acknowledge (that) I am indebted to you for both my life and liberty.
¿ Cuándo me pagará su tio de V. el dinero que me debe ?	When will your uncle pay me the money he owes me ?
V. me debe respeto y consideracion.	You owe me respect and regard.
Agradezco á V. la molestia que se ha tomado por mí.	I thank you for the trouble you have taken on my account.
Molestar. Molestarse.	*To trouble. To trouble one's self.*
Molestia.	Trouble [treⁱ'-bl].

¿ Puedo molestar á V. por ese salero?	May I trouble you for that salt-cellar [so^{r}lt′-sel-ɛr]?
No es molestia, señor.	It is no trouble, sir.
¿ Molestaré á ese caballero por el pan?	Shall I trouble that gentleman for the bread?
No le moleste V., señor.	Don't trouble him, sir.

¿ Hay algo mas grande? ¿ Qué cosa hay mas grande?	Is there anything more grand?
¿ Hay algo mas cruel? ¿ Qué cosa hay mas cruel?	Is there anything more cruel?
¿ Hay algo mas lindo? ¿ Qué cosa hay mas linda?	Is there anything more beautiful?
¿ Puede haber algo mas hermoso? ¿ Qué cosa puede haber mas hermosa?	Can anything be handsomer?

Correr, volar al socorro de alguno.	*To run, to fly* to the assistance of some one.*
Salvar. Libertar.	*To save* [se^{i}v]. *To deliver* [di-liv′-ɛr].
Apresurarse. Recientemente.	*To hasten* [He^{i}s′-n]. *Lately* [le^{i}t′-li].
Robar.	*To plunder* [plɛn′-dɛr].
Prision.	Prison [priz′-n].
Muchos hombres corrieron al sitio; pero en vez de apagar el fuego, se pusieron á robar.	Many men ran to the spot, but instead of extinguishing the fire, they set themselves to plundering.
Emprender, ponerse á hacer alguna cosa.	*To set about something.*
Regañar.	*To scold* [seo^{u}ld].
La riña, el pleito.	The quarrel [cuor′-il].
Disputar acerca de, sobre algo.	*To dispute* [dis-p^{i}ut′] *about something.*
¿ Se pudo salvar algo?	Could anything be saved?
Apresúrese V. á dar esa noticia á su padre.	Hasten to give that intelligence to your father.
Estoy seguro de que me regañará si lo hago.	I am sure (that) he will scold me if I do it.
¿ Sobre ó acerca de qué estaban disputando esos muchachos?	What were those boys disputing about? (About what were those boys disputing?)
Estaban disputando sobre la pronunciacion de una palabra.	They were disputing about the pronunciation of a word.

Sonreirse.	*To smile* [sma^{i}l].
Representar (en el teatro). *Ejecutar.*	*To perform* [per-form′].
Divertir, entretener.	*To entertain* [en-tɛr-te^{i}n′].
Replicar, contestar. Relacion.	*To reply* [ri-pla^{i}]. Account.

Horrorizarse.	*To be struck** [strɛk] *with horror.*
Contratar, negociar.	*To bargain* [bar'-gⁿin] *for.*
Vender.	*To bargain away.*
Casar.	*To marry* [mar'-i].
Casarse. Matrimonio.	*To get married, to marry.* Matrimony [mat'-ri-moⁿ-ni].
Sonrisa. Representacion. Respuesta.	Smile. Performance [per-form'-ans]. Answer, reply [ri-plai'].

Hácia, para con, con.	*Towards* [toⁿrdz].
Contra.	*Against* [ɛ-gⁿenst'].
¿ Qué tiene V. contra mí ?	What have you against me
¿ Ha hecho él alguna vez algo contra ella ?	Has he ever done anything against her
Eso es nadar contra la corriente.	That is to swim against the current.
El amor de un padre hácia sus hijos.	The love of a father towards his children.
No tengo nada contra V.	I have nothing against you.
Caritativo, a.	Charitable [tchar'-i-ta-bl].

Mismo, misma. Mismos, mismas.	*Self. Selves.*
Yo mismo.	I myself.
Tú mismo.	Thou thyself.
El mismo. V. mismo.	He himself. You yourself.
Nosotros mismos.	We ourselves.
Vos...., VV. mismos.	You yourselves.
Ellos mismos.	They themselves.
Yo mismo lo hice.	I myself did it.
Ellos mismos han venido á verme.	They themselves have come to see me.

Otra vez. Una vez mas.	*Again. Once more.*
¿ Quiere V. hacer eso otra vez ?	Will you do that again ?
Vuelva V. á vernos.	† Come to see us again.

Soplar. Apagar (soplando).	*To blow** [1] [bloⁿ]. *To blow* out.*
Ana, apaga esa luz.	Ann, blow out that light.

Escaparse, huirse.	*To make* one's escape.*
Desertar, abandonar.	*To desert* [di-zert'].
El general abandonó las filas.	The general deserted the ranks.
Traducir al.	*To translate* [tran-sle'i't] *into.*

[1] Pret. *Blew* [bliu]: Part. Pas. *Blown* [bloⁿn].

Esa señorita traduce ya muy bien del español al inglés.
That young lady already translates very well from Spanish into English.

Cojer, agarrar. Apoderarse de (con violencia).
To catch, to lay* ó *take hold of. To seize* [siz].

Introducir, presentar.
To introduce [in-tro^{u}-d^{i}us'].

No me agarre V.
Do not take hold of me.

Le cogí ayer por la mañana.
I caught him yesterday morning.

Señora, tengo el gusto de presentar á V. á mi amigo el Señor Fowler.
Madam, I have the pleasure of introducing (to) you my friend, Mr Fowler [fa^{u}l'-er].

Ministro de policía.
Policeman [po^{u}-lis'-man].

El perro agarró al gato por el pescuezo.
The dog seized the cat by the neck.

Desde mi niñez.
From my childhood [tcha^{i}ld-Hud].

Desde por la mañana hasta la noche.
From morning till evening.

Desde el principio hasta el fin.
From the beginning to the end.

Producir.
To produce [pro^{u}-d^{i}us'], *to yield* [yild].

Destruir.
To destroy [di-stro^{i}'].

Reducir.
To reduce [ri-d^{i}us'].

Limitar.
To limit [l.m'-.t].

Disminuir.
To diminish [di-min'-ish].

Rebajar el precio.
To reduce the price.

¿ Quiere V. rabajar el precio á diez pesos?
Will you reduce the price [pra^{i}s] to ten dollars?

No puedo.
I cannot.

Géneros, mercancía, as.
Goods, merchandise [mer'-tchanda^{i}z].

El precio de los géneros de verano debe naturalmente bajar en el invierno.
The price of summer goods must naturally [nat'-ch^{i}u-ral-i] fall in winter.

Bajar (decaer). Mercancías secas.
To fall. Dry goods.

Por mayor.
By wholesale [Ho^{u}l'-se^{i}l].

Por menor ó *al detal.*
By retail [ri'-te^{i}l].

Rebajar. La yarda.
To deduct [di-dect']. The yard.

Me es imposible rebajar del precio, porque no le he cargado absolutamente nada de mas.
It is impossible for me to deduct anything from the price, for I have not overcharged you in the least.

Cargar de mas.
To overcharge [o^{u}-ver-tchardz'].

Por años. Por meses.
Por semanas. Por días.
By the year. By the month.
By the week. By the day.

¿ Cómo alquila V. sus cuartos, señora, por años, por meses, por semanas, ó por días?
How do you let your rooms, madam, by the year, by the month, by the week, or by the day?

Siempre los alquilo por semanas, pero si V. quiere, puedo alquilárselos por días.
I always let them by the week; but if you wish, I can let them to you by the day.

Dormitorio, alcoba.
Bedroom.

Por ningun motivo, de ninguna manera, por ningun pienso.
Sumar. Restar.
Multiplicar.
Partir.
Producto.
Residuo.

Multiplique V. quince *por* tres: *divida* el producto *por* cuatro: *añada* cuarenta y dos *al* cuociente; y *reste de* la suma veinte y siete.

Un tercio, dos tercios.
Un cuarto, tres cuartos.
Un quinto, dos quintos.
Un sexto, cinco sextos.
Un octavo, siete octavos.

Conocer á una persona de nombre, de reputacion.

¿ Cuál es la sexta parte de ochenta y cuatro?

¿ Quiere V. decirme qué hora es por su reloj?

¿ Conoce V. al hombre que acaba de pasar por aquí?

Yo le conozco de vista; pero mi hermano solo le conoce de reputacion.

Soltero, soltera. Hija única.

¿ Es soltera esa jóven?

Es hija única y está todavía soltera.

No queda ni una botella de ese vino en la bodega.

¿ Ni una solo siquiera?

By no means.

To add [ad]. *To subtract* [seb-tract'].
To multiply [mel'-ti-plai].
To divide [di-vaid'].
Product [prod'-ect].
Residue [rez'-i-d'iu].

Multiply fifteen *by* three: *divide* the product *by* four: *add* forty-two *to* the quotient: and *subtract from* the sum twenty-seven.

A third, two-thirds [terdz].
A fourth, three-fourths [foorts].
A fifth, two-fifths [fifts].
A sixth, five-sixths [siksts].
An eighth, seven-eighths [eitts].

To know * *a person by name, by reputation* [rep-iu-tev'shen].

Which is the sixth part of eighty-four?

† Will you tell me how late it is by your watch?

† Do you know the man that went past here just now?

I know him by sight, but my brother only knows him by reputation.

Single [sin'-gl]. Only daughter.

Is that young lady single?

She is an only daughter, and is still single.

There is not a single bottle of that wine left in the cellar.

Not even one single one?

EJERCICIOS.

153°.

Mi querido amigo, ¿ por qué está V. tan enojado?—Porque me han hurtado mi reloj de oro, mi mejor ropa y todo el dinero que tenia para pagar mis deudas.—No haga V. tanto ruido, pues no ha perdido nada: fuímos su hermano de V. y yo los que cojímos (*took*) todas esas cosas, para enseñar á V. á ser mas cuidadoso en lo futuro, y á cerrar siempre la puerta de su cuarto cuando sale.—¡ Qué afortunado soy en tener semejantes amigos! Agradezco á VV. muchísimo la leccion que me han dado, y estén VV. seguros de que jamas la olvi-

daré.—¿ Por qué tiene V. el semblante tan triste ?—Porque me ha sucedido (*I have met with*) una gran desgracia.—Guillermo, sigue á aquel caballero, y vé adónde va.—No tengo duda que es á Union Park, aunque puede tocar de paso en la posada de Nueva York, pues acostumbra hacerlo siempre que (*whenever*) sale á pasear.—¿ Hay algo de nuevo en la ciudad (*in town*) ?—Se dice por todo la ciudad que el ladron que hacia dos años estaban persiguiendo, ha sido al fin cojido por un ministro de policía, junto á la casa de la Señora F....—¡ Qué feliz acontecimiento !—¿ Sabe V. si le ahorcarán pronto ?—No puede ser muy pronto, porque se asustó tanto cuando le cojiéron, que perdió el juicio, y está muy malo en la actualidad.—¡ Que hermoso tiempo tenemos hoy !—Es realmente delicioso.—¿ Quiere V. acompañarme al teatro esta noche ?—Dígame V. primero qué pieza van á representar, y le diré despues si puedo acompañarle, ó no.—Si no estoy equivocado, es Macbeth.—¿ Por qué es que este diablo de muchacho está siempre siguiéndome ?—No sé realmente, tal vez ha perdido ei juicio, porque nunca ha acostumbrado hacer eso.—¡ Qué bueno es V. ! V. siempre juzga á las demas por (*by*) V. mismo.—¿ Sabe V. quién se va á casar ?—No sé, dígame.—La Señorita W....—¿ Es posible ?—Si V. tiene la bondad de prestarme diez pesos, se lo agradeceré á V. mucho.—Hélos aquí.—¡ Qué bondadoso es V. !—No hable V. de eso, porque no vale la pena.

154°.

Mi señora, ¿ puedo molestar á V. por la ensalada ?—No es ninguna molestia, señor.—¿ Se servirá V. dar las gracias á su hermano por el lindo ramillete que me mandó la otra noche ?—Con el mayor gusto.—Gracias.—Hijo mio, V. debe respetar y considerar al Señor G...., porque le debemos muchísimos favores.—Haré cuanto pueda por agradar á V., madre mía.—¡ Cuánto dinero gasta ese jóven todos las dias ! —Compadezco á su padre.—¿ Qué cosa hay mas linda que la vista del río Hudson ?—Es muy linda, ciertamente, pero estoy léjos de considerarla la mas linda de los Estados Unidos.—Hágame V. el favor de no molestarse mas por ese hombre, es indigno de la bondad de V.—Si V. no estudia su leccion, su maestro le regañará.—No será la primera vez que lo hace : siempre está regañando á todo el mundo.—¿ Le gusta á V. disputar ?—De ninguna manera : me desagrada muchísimo.—¿ Es cierto que han cojido á los asesinos del Conde Lamar ?—Los cojiéron ayer por la mañana, pero desgraciadamente se escapáron anoche.—Entónces debe ser muy fácil escaparse de las cárceles de esta ciudad.—No tan fácil como V. puede imajinarse.—Si V. desea ver á mi hermana una vez mas ántes de su (de ella) partida, debe

apresurarse á ir á casa de mi madre.—Iré ahora mismo, porque quiere presentarle á un amigo ántes que parta (ella).—¿ No fué V., señor, quien me salvó la vida en el incendio que tuvo lugar últimamente en San Francisco ?—No fuí yo, pues aunque corrí inmediatamente al socorro de V., llegué demasiado tarde.—Yo pensaba que debia á V. la vida, y venia no solo á darle las gracias por su jenerosidad, sino tambien á ofrecerle la cuarta parte de mi fortuna.

155°.

¿ Pueden ya las hijas de V. traducir del frances al inglés ?—Principian á hacerlo.—¿ Quién está representando ahora en el teatro de Broadway ?—La Señorita Cushman y otros varios buenos actores.—Señoras, ¿ cómo ha entretenido á VV. este jóven durante mi ausencia ?—Muy bien, á la verdad : no tengo duda que ha hecho todo lo posible por agradarnos, y tenemos el gusto de decir que lo ha logrado.—¿ Piensa V. permanecer soltero toda su vida (*all your lifetime*) ?—No, señor, pienso casarme el año entrante.—¿ Y por qué nó ántes ?—Porque quiero ver á mis hijas casadas primero.—¿ Qué contestó él á lo que dijo mi padre ?—Que él habia hecho siempre lo mismo desde su niñez, sin experimentar jamas la mas pequeña molestia.—Doctor, aquel pobre hombre se morirá indudablemente, si V. no vuela á su socorro.—¿ Qué tiene ?—No sé, pero se está muriendo ; y si V. logra salvarle la vida, puede estar seguro de que sus padres se lo agradecerán muchísimo, porque es hijo único y V. sabe cuánto se ama á un hijo único.—¿ No se horrorizó V. al leer en el Herald de hoy la relacion del asesinato recientemente cometido en Williamsburg en la persona de la Señora R.... por un hombre que le debia la vida ?—Realmente me horroricé, porque es casi imposible concebir tan negra ingratitud, tan horrible crímen.—Si V. se resuelve á rebajar el precio, no tengo inconveniente en negociar con V. todas las mercancías (*goods*) que tiene V. en el almacen.—No me siento inclinado á hacerlo, señor, porque no le he cargado nada de mas en ninguno de los artículos que V. quiere comprar.—Me dicen que V. habla siempre contra mí, y, lo que es peor, sin haber recibido jamas de mí la mas pequeña (*slightest*) ofensa.—¿ Conoce V. al caballero que camina hácia la iglesia ?—Sí le conozco, y dicen que es muy caritativo con los pobres.—Celebro oirlo, porque siempre he tenido (*entertained*) la mejor opinion de él.—¿ Le convendrá á su madre de V. alquilarme por días una sala y dos alcobas que necesito para mi esposa y para mí ?—Es contra su costumbre (*custom*) alquilar cuartos por días.—Pues bien, no importa : las tomaré por semanas.—Buenas noches, Don Basilio.—Buenas noches, señor.

LECCION QUINCUAGÉSIMA SEGUNDA.—*Fifty-second Lesson.*

DEL PARTICIPIO PRESENTE. OF THE PRESENT PARTICIPLE.

Ya se ha explicado, Leccion 22ª, pág. 139, la manera de formarse este tiempo, cuyo uso general no ofrece en inglés dificultad alguna, por ser el mismo que el del gerundio español, sin otra diferencia que la de colocarse siempre el sujeto en inglés antes de dicho participio, cuando hay que expresarlo en la oracion.

Habiendo estado en su casa de V. y no *habiéndole* visto, le dejé mi tarjeta con el criado que estaba *barriendo* la sala.	*Having* been at your house and not *having* seen you, I left you my card with the servant that was *sweeping* the parlor.
Estando mi padre enfermo, no puedo salir.	*My father being* [bi'-iŋ] ill, I cannot go out.

Obs. A.—El Participio Presente se puede emplear ya como adjetivo, ya como verbo, y ya como sustantivo. Como adjetivo, su uso es muy sencillo, pues no varía jamas de terminacion, ni de lugar en la frase.

La sociedad de un hombre *jactancioso* es muy desagradable.	The society of a *boasting* [bo^{u}st'-iŋ] man is very disagreeable.
La Señora J.... es una mujer *seductora.*	Mrs J.... is a *seducing* [si-d'us-iŋ] woman.

Como verbo corresponde algunas veces al infinitivo castellano, y muy frecuentemente al gerundio y aun á varios tiempos del verbo, precedido este del pronombre relativo *que.*

Le veo *ir.*	I see him *going* [go^{u}'-iŋ].
Veo á un hombre *cortando* (que corta) leña.	I see a man *cutting* [ket'-iŋ] wood.
El oyó á su hermana *cantando* (que cantaba) en el comedor.	He heard his sister *singing* [siŋ'-iŋ] in the dining-room.

Como sustantivo, tiene número plural y casos.

El baile es muy agradable.	*Dancing* [dans'-iŋ] is very agreeable.
Las riñas y *pleitos* me desagradan.	*Quarrellings* [cuor'-il-iŋz] and *fightings* [fa^{i}t'-iŋz] displease me.
Las consecuencias *del juego* son verdaderamente espantosas.	Tho consequences *of gambling* [gam'-bliŋ] are truly frightful [fra^{i}t'-ful].
Amo *el estudio.*	I love *studying* [sted'-i-iŋ].

Obs. B.—Cuando el Participio Presente se usa como sustantivo, deberá ponerse en el caso posesivo el nombre que le precede.

¿Cual es la razon *de estar su padre de V.* tan enojado?	What is the reason *of your father's being* so angry?

Obs. C.—Cuando en estas construcciones haya de usarse un pronombre ántes del Participio, debe ser el posesivo relativo.

¿Es esa la razon *de venir V.* tan tarde?	Is that the reason *of your coming* [kem'-iŋ] so late?
En gran manera contribuirá al buen éxito de ese negocio el que yo le hable al Magistrado.	*My speaking* to the magistrate will contribute in a good measure to the success of that business.

Obs. D.—Cuando el Participio Presente está precedido de un artículo, toma el carácter de nombre y va generalmente seguido de la preposicion *of*.

El goce de los bienes de fortuna es mas anhelado que *la adquisicion de* los mismos.	† *The enjoying* [en-dʒoʸi'-iŋ] *of* the goods of fortune is more coveted than *the winning* [win'-iŋ] *of* them.
Esto fué *una traicion* á la confianza depositada en él.	† This was *a betraying* [bi-treʸ'-iŋ] *of* the trust [trest] reposed in him.
Observando estas reglas, evitará V. errores.	† By observing [ob-zerv'-iŋ] these rules, you will avoid mistakes.
Haciéndome V. ese favor, me ahorrará muchísimas molestias.	† By doing me that favor, you will spare me a great deal of trouble.

Obs. E.—Muchas palabras que orijinariamente eran Participios Presentes, han pasado con el uso á ser adjetivos; v. g.

Papel de escribir.	*Writing*-paper [raⁱt'-iŋ].
Escritoria.	*Writing*-desk.
Comedor.	*Dining*-room [daⁱn'-iŋ].
Teleta (papel secante).	*Blotting*-paper [blot'-iŋ].

Un hombre jactancioso.	A boasting man.
Una mujer seductora.	A seducing woman.
Riña. Pleito.	Quarrelling. Fighting.
Juego (de azar).	Gambling.
Magistrado.	Magistrate [madʒ'-is-treⁱt].
En gran manera.	*In a good measure, in a great measure.*
Buen éxito.	Success [sek-ses'].
Bienes de fortuna.	Goods of fortune.
Regla. Error.	Rule [rul]. Mistake [mis-teᵏ'].
Sensible.	Sensitive [sen'-si-tiv].
Un pliego.	A sheet [ʃit].
Contribuir.	*To contribute* [con-trⁱ'-bⁱut].
Anhelar. Adquirir.	*To covet* [kev'-it]. *To win.*[1]

[1] Pret. *Won* [wen]: Part. Pas. *Won*.

Traicionar.	*To betray* [bi-tre^{i}'].
Depositar (poner).	*To repose* [ri-po^{u}z'].
Observar.	*To observe* [ob-zerv'].
Ahorrar (evitar).	*To spare* [spe^{i}r].
De algun tiempo á esta parte.	*Since lately.*

Obs. F.—No se hace uso del artículo definido *the* delante de los nombres propios, excepto en los casos siguientes:

1°. Cuando por la aplicacion que se hace de ellos, se les convierte en comunes, como:

El Apolo de Belvidere.	*The* Apollo of Belvidere.
El Júpiter de Fidias.	*The* Jupiter [dʒu'-pi-ter] of Phidias.

2°. Cuando se les emplea en sentido figurado, comparándolos unos con otros; como:

Washington es *el* Guillermo Tell de los Estados Unidos.	Washington is *the* William Tell of the United States [^{i}u-na^{i}'-ted ste^{i}ts].

3°. Cuando están en plural; como:

Los Estuardos fueron unos reyes despreciables.	*The* Stuarts [st^{i}u'-arts] were pitiful [pit'i-ful] kings.

4°. Cuando expresan ríos, mares y cordilleras de montañas; v. g.:

El Misisipi.	*The* Mississippi [mis-i-sip'-i].
El Mediterraneo.	*The* Mediterranean [med-i-ter-e^{i}'-ni-an].
Los Andes. *Atravesar.*	*The* Andes [an'-diz]. *To cross.*

Obs. G.—No llevan el artículo los nombres de montañas ó montes aislados que no constituyen cordilleras; como:

El Monte Vesubio.	Mount Vesuvius[ma^{u}nt vi-s^{i}u'-vi-es].
El Parnaso.	Parnassus [par-nas'-es].
El Olimpo.	Olympus [o^{u}-lim'-pes].
El Monte Calvario.	Mount Calvary [cal'-va-ri].
El Monte Blanco.	Mount Blanc [blaŋk].

Obs. H.—Hay algunos nombres propios que se acostumbra expresar en ámbas lenguas con el artículo; á saber:

Las Indias orientales.	*The* East Indies [ist-in'-diz].
Las Indias occidentales.	*The* West Indies [west-in'-diz].
El Archipélago.	*The* Archipelago [ar-ki-pel'-a-go^{u}].
Las Molucas (islas).	*The* Moluccas [mo^{u}-lek'-az].
Las Azores ,,	*The* Azores [az-o^{u}'-riz].
Las Filipinas ,,	*The* Philippines [fil'-ip-a^{i}nz].
Las Hébrides ,,	*The* Hebrides [Heb'-ri-diz].
Las Antillas ,,	*The* Antilles [an-til'-iz].
El Levante.	*The* Levant [li-vant'].
El Palatinado.	*The* Palatinate [pa-lat'-i-ne^{i}t].
Perecer. Prestar socorro.	*To perish. To render assistance.*
Buenos sentimientos.	Good feelings.

Los romanos fueron muy perseverantes en sus empresas.	*The* Romans [ro^{u}'-manz] were very persevering in their enterprises.
Los americanos son muy activos y emprendedores.	*The* Americans are very active and enterprising [en'-ter-pra^{i}z-iŋ].
Los católicos.	*The* Catholics [cat'-o^{u}-lics].
Los protestantes.	*The* Protestants [prot'-es-tants].

Obs. I.—Llevan el artículo los nombres que en el plural expresan toda una secta, una comunidad, una nacion, una corporacion, etc.

Los metodistas.	*The* Methodists [met'-o^{u}-dists].
Los presbiterianos.	*The* Presbyterians [prez-bi-ti'-ri-anz].
Los hugonotes fueron expulsados de Francia por la revocacion del edicto de Nántes.	*The* Huguenots [h^{i}u'-g^{u}e-nots] were expelled from France by the revocation of the edict of Nantes.
Los benedictinos son una órden de monjes muy rica.	*The* Benedictines [ben-i-dic'-tinz] are a very rich order of monks [menks].
El elefante es un animal sagaz.	*The* elephant is a sagacious animal.
La rosa es una linda flor.	*The* rose is a beautiful flower.

Obs. K.—Cuando se emplea un nombre en el singular para designar toda una especie, debe ir precedido del artículo *the.*

El caballo es muy útil *al* hombre.	*The* horse is very useful *to man.*
La mujer es el compañero natural *del* hombre, aunque con frecuencia su mayor tormento.	Woman is the natural [nat'-ch^{i}u-ral] companion *of* man, though frequently his greatest torment.

Obs. L.—Como se vé por los dos últimos ejemplos, *man* y *woman,* aunque tomados en el sentido de toda la especie, se usan sin el artículo *the.*

Anquises, padre de Eneas.	Anchises [an-ka^{i}'-sis], the father of Æneas [i-ni'-as].
Alejandro, hijo de Filipo, rey de Macedonia, fué un hombre muy célebre.	Alexander, *the* son of Phillipus [fil-ip'-es], king of Macedon [mas'-i-don], was a very celebrated man.

Obs. LL.—Los ingleses usan muy frecuentemente el artículo *the* delante de los nombres de parentesco, cuando están empleados en aposicion como en los dos ejemplos que preceden.

El general, los oficiales y los soldados, todos huyeron al ver al enemigo.	† *The* general, officers, and soldiers all fled at the sight of the enemy.

Obs. M.—Cuando en una misma frase hay varios nombres seguidos que requieren el mismo artículo, los ingleses no colocan este sino delante del primero, omitiéndolo en todos los demas; á ménos que se quiera dar á la frase mayor énfasis, ó que los dichos nombres no tengan una dependencia comun.

El padre, *la* madre, *el* hijo y *la* hija han ido todos á pasear.	*The* father, mother, son, and daughter have all gone a-walking.
Todo contribuyó á hacer mas horrible el asesinato: la persona en quien se cometió, los motivos que indujeron á su perpetracion, la alevosía con que se ejecutó, la hora, el lugar, y finalmente la elevada posicion del asesino.	† Everything contributed to make the murder appear more horrible: *the* person on whom it was committed, *the* causes that led to its perpetration [per-**pi**-tre$^{i'}$-ʃen], *the* treachery [tretch'-er-**i**] with which it was executed [eks'-**i**-k^{i}**u**-ted], *the* hour, *the* place, and finally [**fa**$^{i'}$-nal-**i**], *the* high standing of the murderer.
Ella nunca consideró *el* rango, sino *el* mérito de sus admiradores.	She never considered *the* quality [cuol'-**i**-**ti**], but *the* merit of her admirers.
El General en jefe recibió uno herida en *la* cabeza, y su hermano un balazo en *el* brazo derecho.	The Commander-in-chief received a wound in *the* head, and his brother a shot in *the* right arm.

Obs. N.—Cuando se habla de heridas, pueden emplearse indistintamente delante de los nombres que expresan las partes del cuerpo, bien el pronombre posesivo correspondiente, como se ha dicho en la OBS. E, Lecc. 24ª, ó bien el artículo definido *the*, como en el ejemplo anterior.

¿Conoce V. *al* emperador Nicolas?	Are you acquainted with *the* Emperor Nicholas [nik'-**o**^{u}-las]?
No, pero conozco á su hermana *la* archiduquesa Sofía.	No, but I am acquainted with his sister, *the* Archduchess [**a**rtch-detch'-es] Sophia [s**o**^{u}-**fa**$^{i'}$-a].

Obs. O.—Se emplea siempre el artículo *the* delante de los títulos de *emperador, czar, archiduque*, y sus correspondientes femeninos.

El Señor Williamson.	Mr Williamson [ɯil'-ɣam-sen].
La Señora Florin.	Mrs Florin.
La Señorita Amelia.	Miss Amelia [a-m**i**'-l**i**-a].

Obs. P.—Ya se habrá visto en el curso de las lecciones anteriores que el artículo castellano *el, la*, no se traduce en inglés, cuando precede á los nombres *señor, señora* y *señorita* usados en singular y seguidos del nombre propio de la persona.

Despreciable.	Perseverante.	Pitiful.	Persevering [per-s**i**-v**i**r'-iŋ].
Emprendedor.	Edicto.	Enterprising.	Edict [**i**'-dict].
Orden de monjes.	Tormento.	Order of monks [menks].	Torment.
Sagaz.	Natural.	Sagacious [sa-g^{u}e$^{i'}$-ʃes].	Natural.
Un hombre célebre.		A celebrated [sel'-**i**-bre^{i}-ted] man.	
Horrible.		Horrible [Hor'-**i**-bl].	
Asesinato.		Murder [mer'-der].	
Asesino.	Motivo, causa.	Murderer [mer'-der-er].	Cause [co^{r}z].

Perpetracion. *Finalmente.*	Perpetration. *Finally.*
Elevada posicion.	High standing.
Inducir. Ejecutar.	*To lead.*[*2] *To execute.*
Lecciones de español, de inglés, etc.	Spanish, English, etc., lessons.
El esclavo griego.	The Greek slave.

EJERCICIOS.

156°.

¿ Qué ha estado V. haciendo desde su llegada de Europa ?—Tomando lecciones de inglés, porque pienso visitar los Estados Unidos muy pronto.—¿ No tengo duda que le gustará á V. mucho el pais.—¿ Tendrá V. la bondad de decirme quién es la encantadora mujer que acaba de pasar por aquí ?—Siento decir á V. que no he visto pasar á nadie. —¿ No oye V. á uno (*some one*) que grita "*fire, fire ?*"—Oigo á una mujer gritando, pero no sé lo que dice.—¿ Qué gran desgracia es para un hombre de buenos sentimientos, ver perecer á su amigo, sin poderle prestar ningun socorro ?—¿ Le gusta á V. bailar mas que cantar, señorita ?—No me gusta ni bailar, ni cantar.—¿ Y qué le gusta á V. entónces ?—Me gusta el estudio muchísimo.—Señor Lewis, aconsejo á V. seriamente que tenga (*to take*) cuidado con su hijo, porque de algun tiempo á esta parte se asocia con los sobrinos del Marques, que, si no estoy equivocado, son inclinados al juego.—Apénas puedo creer lo que V. me dice, porque siempre los he considerado muy buenos muchachos.—¿ Puede V. decirme la causa de estar tan triste su hermana ?—No puedo en realidad, aunque estoy seguro de que tiene algo que la hace muy desgraciada (*unhappy*).—¿ Quizá es el ser ella demasiado sensible.—El haber dejado V. de pagarme á tiempo, puede ser la causa de mi ruina.—¿ Lo crée V. ?—Siento decir á V. que el estar nosotros ahora tan ocupados nos impedirá acompañar á su hermana de V. al campo.—El hablar ellos mal (*ill*) contra mí no les hará ningun bien.—Nada hay mas agradable que la lectura de buenos libros.—¿ No admira V. el canto de la Señorita Tallini ?—Siento decir que no lo admiro.—¿ Qué le parece á V. su modo (*manner*) de bailar ?—Me gusta muchísimo.

157°.

Sírvase V. darme un pliego de papel de escribir.—Allí está en su escritorio.—¿ Todavía está mi sobrina en el comedor ?—No, señor, acaba de salir.—¿ Cuáles fuéron las estatuas mas lindas que vió V. en Italia ?—El Apolo de Belvidere y el Júpiter de Fidias.—¿ Ha visto V.

[*2] Pret. *Led :* Part. Pas. *Led.*

alguna vez el esclavo griego de Powers?—¡Oh! sí: he tenido el gusto de verlo varias veces.—¡Qué feliz es V.!—¿Conoce V. á los Williamsons de Manchester?—Solo de reputacion.—¿Qué ha oido V. decir de ellos?—He oido decir que son los Roschilds del lugar.—¿Cuál es el río mas grande de los Estados Unidos?—Indudablemente el Misisipi; pero el Hudson, aunque no tan grande, es en mi opinion mucho mas hermoso.—¿Ha atravesado V. alguna vez el Mediterraneo?—Una vez, y esa fué ahora diez años.—Diga V. á su hermana que no debe irse de Italia sin ir á ver (*visiting*) el monte Vesubio.—¿Cuándo piensan VV. irse para las Indias orientales?—No ántes de mi regreso de las Antillas.—¿Cuál es el mas fiel de todos los animales?—El perro.—¿Y el mas ingrato?—El hombre.—¿Y la mas bella y noble de todos las criaturas?—La mujer.—¿Quién hizo esta silla?—Guillermo, el hijo del vecino de nuestro zapatero.—Padre mío, ¿sabe V. quien se va á casar muy pronto?—No sé, pero supongo que V. me lo dirá.—Ciertamente se lo diré: es el jóven Henrique, hijo del Señor Smith.—La archiduquesa Sofia, hermana del emperador Nicolas, tiene la reputacion de ser muy orgullosa.—El marido, la mujer, los niños y los criados, todos estaban gritando cuando pasé por la casa.—Si V. me escribe de California, sírvase decirme cuáles son en su opinion los mejores jéneros para aquel mercado, el precio que podré obtener por (*for*) ellos, y el tiempo en que deben mandarse.—¿Recuerda V. la casa en que vive la Señora W....?—No solo recuerdo la casa, sino la calle y el número.—¿Quiere V. acompañarme al teatro esta noche?—No puedo, porque estando mi padre ausente, debo permanecer en casa hasta que él vuelva.

LECCION QUINCUAGÉSIMA TERCERA.—*Fifty-third Lesson.*

DEL MODO IMPERATIVO. — OF THE IMPERATIVE MOOD.

Ya se ha dicho, LECCION 44ª, OBS. A, que las segundas personas del singular y del plural del Imperativo son enteramente iguales á la primera del singular del Presente de Indicativo, con solo la diferencia de que no van precedidas del pronombre personal; como *Come*, ven (tú), venga V. *Come*, venid, vengan VV. Las terceras personas del singular y del plural, así como la primera del plural, se forman por medio del signo *let* seguido de un nombre sustantivo, ó de un pronombre personal en el caso objetivo, y el infinitivo del verbo correspondiente.

Escribe tú.	*Write.*
Escriba él.	*Let him write.*
Escriba ella.	*Let her write.*
Escribamos.	*Let us write.*
Escribid, escriba V., escriban VV.	*Write.*
Escriban ellos, ellas.	*Let them write.*
Vengan los muchachos.	*Let the boys come.*
Tenga V. paciencia.	*Have patience.*
Esténse VV. quietos.	*Be quiet.*
Salgamos.	*Let us go out.*
Démelo V.	*Give it to me.*

No escribas.	*Write not.*
No escriba él.	*Let him not write.*
No escriba ella.	*Let her not write.*
No escribamos.	*Let us not write.*
No escribais, no escriba V., no escriban VV.	*Write not.*
No escriban ellos, ellas.	*Let them not write.*
Que no salga *ese hombre.*	Let not *that man* go out.

Obs. A.—Esta forma del Imperativo en las oraciones negativas por lo regular solo se emplea en el estilo elevado y en la poesía; mas en el estilo familiar se usa siempre la siguiente, colocando la negacion entre el semi-auxiliar *do* y el signo *let:*

No escribas.	*Do not write.*
No escriba él.	*Do not let him write.*
No escriba ella.	*Do not let her write.*
No escribamos.	*Do not let us write.*
No escribais, no escriba V., no escriban VV.	*Do not write.*
No escriban ellos, ellas.	*Do not let them write.*
Que no salga *ese hombre.*	Do not let *that man* go out.

Obedezca V. á sus padres, y no les ocasione (dé) ningun disgusto.	Obey your parents, and do not give them any trouble. Obey your parents, and give them not any trouble. Obey your parents, and *give them no trouble.*

Obs. B.—La última forma del ejemplo anterior es muy usada en todos los estilos.

Que me traiga *el criado* la casaca, porque quiero salir.	Let *the servant* bring me my coat, for I want to go out.

Vamos á cazar.	Let *us* go a-hunting.
No nos detengamos allá mucho tiempo.	Do not let *us* stop there long.—Let *us* not stop there long.
Señor, hay allá abajo un caballero que quiere ver á V.	Sir, there is a gentleman down-stairs who wishes to see you.
Que no suba, yo estaré allá abajo inmediatamente.	Do not let *him*, ó let *him* not come up-stairs: I will be down immediately.
Que no toque *ese hombre* mis libros, porque no me gusta.	Do not let *that man*, ó let not *that man* touch my books, for I do not like it.

Sírvase V. excusarme.	*Do* please to excuse me.

Obs. C.—Cuando en la oracion afirmativa se quiere suplicar con mas instancia, ó mandar con mas autoridad, y en general siempre que se quiere dar mas fuerza al Imperativo, se coloca delante de la segunda persona de este el semiauxiliar *do*.

Váyase V. inmediatamente.	*Do* go away immediately.

Pocos, as, unos pocas, as, algunos, as.	*A few.*
Muchísimos.	*A great many, a good many.*
Tengo pocos enemigos y muchísimos amigos.	I have a few enemies and a great many friends.

Obs. D.—Aunque en general el artículo indefinido no se emplea en inglés sino delante de nombres singulares, sí se usa ántes de *few, great many* y *good many*, por referirse entónces a un conjunto ó agregado tomado colectivamente.

Muchísimas peras.	A good many pears.

Muchas veces.	Many *a* time.
Muchas horas.	Many *an* hour.
Muchos amigos.	Many *a* friend.

Obs. E.—Se emplea tambien algunas veces el artículo indeterminado despues de *many*, poniendo el nombre que sigue en el número singular.

Muchas veces le he prestado dinero.	Many a time I have lent him money.
Muchas horas felices he pasado en su agradable compañía.	Many a happy hour I have passed in her agreeable society.
Muchos amigos me han traicionado vergonzosamente.	Many a friend has betrayed me shamefully.

Obs. F.—En estas construcciones, cuando el nombre que sigue á *many* es el sujeto del verbo, se pone este en singular.

Muchos hombres estaban allí esperando una oportunidad para hablar al ministro.	Many a man was there waiting for an opportunity to speak to the minister.

El azúcar se vende á real *la* libra.	Sugar sells at a shilling *a* pound.
Le daré á V. el paño á diez pesos *la* yarda.	I will give you the cloth at ten dollars *a* yard.
No me conviene tomar las medias á seis pesos *la* docena.	It does not suit me to take the stockings at six dollars *a* dozen.

Obs. G.—En inglés se hace uso ordinariamente del artículo indeterminado delante de los nombres que expresan pesos, medidas y números, en los casos en que en español se emplea el artículo determinado.

Estoy dispuesto á comprar los libros, si V. me los da á seis reales *el* ejemplar.	I am willing to buy the books, if you give them to me at six shillings *a* copy.

La paz doméstica es una verdadera felicidad.	Domestic [dᵒᵘ-mes'-tik] peace is true felicity.

Obs. H.—Se suprime en inglés el artículo indeterminado delante de los nombres que no pueden emplearse en plural; bien que no es raro verlo usado aun por buenos hablistas.

Es una gran tontería gastar dinero en semejantes bagatelas.	It is great foolishness [ful'-ıʃ-nes] to spend money in such trifles.
Paz. Doméstico, a, os, as.	Peace [pis]. Domestic.
Felicidad. Tontería, necedad.	Felicity [fi-lis'-i-ti]. Foolishness.

Cada media hora.	*Every half hour.*
Cada media libra.	*Each half pound* [paᵘnd].
Una buena media onza.	*A good half ounce* [aᵘns].
Sale un bote cada media hora del embarcadero de Fulton.	A boat starts every half hour from the Fulton ferry.
Ponga V. cada media libra en un pedazo de papel.	Put each half pound in a piece of paper.
Quiero una buena media onza de café.	I want a good half ounce of coffee.

Obs. I.—Generalmente se hace uso del artículo indeterminado despues de la palabra *half* cuando va seguida de un sustantivo: si está precedida de *every*, ó *each*, se omite dicho artículo, y si de un adjetivo, se le coloca ántes de este.

Haré dentro de media hora lo que V. me dice.	I will do what you tell me in half an hour.
Pensamos mudar caballos cada media legua.	We intend to change horses every half league.

Cada media compañía tiene cincuenta soldados.	Each half company has fifty soldiers.
Hemos tenido medio año muy frio.	We have had a very cold half year.

Sale un bote *cada cuarto de hora*.	A boat starts *every quarter* of an hour.
Ponga V. *cada cuarto de libra* en un pedazo de papel.	Put *each quarter of a pound* in a piece of paper.
Quiero *un buen cuarto de onza* de café.	I want *a good quarter of an ounce* of coffee.

Obs. J.—Despues de las demas fracciones se emplea el artículo indeterminado, precedido de la preposicion *of*, segun se ve en los ejemplos que anteceden.

Chipre, isla célebre por su vino.	Cyprus [saⁱ'-pres], an island [aⁱ'-land] celebrated for its wine.

Obs. L.—Se emplea el artículo indefinido delante de los adjetivos, los nombres de títulos y los de profesiones, cuando siguen á los nombres propios; como tambien al principio de las frases insertas como por paréntesis; v. g.

El amaba apasionadamente á Emilia, princesa jóven y linda.	He passionately loved Emily, a young and beautiful princess.
Palmira, ciudad famosa de la antigüedad.	Palmyra, a famous [feⁱ'-mes] city of antiquity [an-tik'-wi-ti].
El Señor B...., médico de la Habana,	Mr B...., a physician [fi-zi'-shen] from Havana,
El enemigo rehusó aceptar las condiciones del convenio, incidente que mas bien contribuyó á favorecer nuestros planes anteriores.	†The enemy refused to accept the conditions of the agreement, an incident which rather contributed to the success of our former plans.

El es mejor poeta que soldado.	He is *a* better poet than soldier.

Obs. LL.—Si al hacer una comparacion, se refieren ámbos nombres á un mismo sujeto, el artículo no se repite, como se vé en el ejemplo anterior.

El haría mejor soldado que un poeta.	He would make[1] *a* better soldier than *a* poet.

Obs. M.—Si la comparacion no se refiere á diferentes cualidades de un mismo sujeto, sino á diferentes sujetos, como en el último ejemplo, es indispensable repetir el artículo delante del segundo.

---

[1] Sinembargo de lo dicho en la Lecc. 16ª, Nota 1ª, hay varios casos, que se verán en el Apéndice, en que se hace uso del verbo *to make*, como en este ejemplo, sin tratarse de cosas materiales.

Ocasionar. *Tocar.* *Venderse.*
Salir. *Gozar.*
Favorecer.
Mudar.
Quieto, a, os, as.
Compañía.
Vergonzosamente.
Dentro de (tiempo). Oportunidad.
Legua. Compañía.
Isla. Apasionadamente.
Famoso, a, os, as. Por lo ménos.
La antigüedad. Condicion.
Convenio.
Incidente.
Plan. Anterior. Poeta.
Media hora. Un cuarto de hora.
Severamente.

To give. *To touch* [tetch]. *To sell.*
To start. *To enjoy* [en-dʒoɪ'] *one's self.*
To favor [feɪ'-ver].
To change [tcheɪndʒ].
Quiet [cuaɪ'-et].
Society [soᵘ-saɪ'-i-ti].
Shamefully [ʃeɪm'-ful-i].
In. Opportunity [o-por-tu'-ni-ti].
League [lig]. Company [kem'-pa-ni].
Island. Passionately [paʃ'-en-at-li].
Famous [feɪ-mes]. At least [list].
Antiquity. Condition [con-di'-ʃn].
Agreement [a-gri'-ment].
Incident [in'-si-dent].
Plan. Former [for'-mer]. Poet.
Half an hour. A quarter of an hour.
Severely [si-vir'-li].

EJERCICIOS.

158°.

Vaya V. y dígale á su hermano que debe estar aquí dentro de media hora.—No puede venir, porque no tiene caballo.—Que alquile (*hire*) uno.—No podrá hacerlo, si V. no le manda dinero.—Que lo busque, ya yo le he dado bastante, y no me conviene darle mas.—¿Quiere V. ir conmigo á la ópera esta noche?—Vamos, si V. quiere; pero no volvamos demasiado tarde, porque tengo que levantarme mañana muy temprano.—¿Están ya hechas mis botas?—Sí, señor.—Mándemelas inmediatamente.—¿Quién está preguntando por mí?—Un caballero americano.—Que no suba, porque no quiero ver á nadie hoy.—¿Qué tiene V.?—Tengo un lijero dolor de cabeza.—Que no le vea yo á V. aquí mas, porque si le veo, le castigaré á V. severamente.—Si V. multiplica veinticinco por cinco, resta cinco del producto, y finalmente divide el residuo por diez, ¿cuál será el cuociente?—Si no estoy equivocado, debe ser doce.—V. tiene razon.—¿Cuál es la vigésima parte de ochocientos?—Cuarenta, por supuesto.—Me alegro de ver que V. no ha perdido el (*your*) tiempo en la escuela.—¿Comprende V. lo que está diciendo ese inglés?—Habla tan lijero, que es casi imposible comprender ni (*even*) una décima parte de lo que dice.—¡Qué desgracia!—En cuanto á mí, puedo asegurar á V. que comprendo por lo ménos dos terceras partes de su conversacion.—Vamos á cazar hoy; el tiempo está muy hermoso, y no tengo duda que gozarémos muchísimo.—Si V. desea ir, no tengo inconveniente en acompañarle, aunque me siento cansado, porque he estado escribiendo toda

la noche.—Juan, traenos inmediatamente nuestras escopetas de cazar aves, porque es algo tarde.— Muy bien, señor: aquí están.

159°.

¿ Tiene V. muchísimos amigos en Baltimore ?—Tengo solo unos pocos allí.—¿ Le gusta á V. aquella ciudad ?—¡ Oh ! muchísimo : muchos dias agradables he pasado allí.—A muchas personas he oido decir lo mismo.—¿ No me dijo ella muchas veces que mis cumplidos le eran agradables ? ¿ por qué les hace ahora tan poco caso ?—No sé realmente, pero si V. quiere, le preguntaré la razon.—Mejor haría V. en no hacerlo.—Si V. me vende el paño azul que me mostró esta mañana á cinco pesos la yarda, tomaré veinte yardas.—No puedo, me cuesta mas.—¿ Cómo vende V. esas telas de seda, por mayor, ó al detal ?—Las vendo por (*both by*) mayor y al detal.—¿ Qué pide V. por la vara ?—Nunca he pedido ménos de diez reales.—¿ Quiere V. venderme esas medias á diez pesos la docena ?—Sí, señor, si V. toma tres docenas.—¿ Tendrá V. la bondad de ir á decir al Señor Tovar que deseo verle ?—Escúseme V., mi señora, estoy ahora muy ocupado y no puedo salir.—Vaya V. porque tengo una cosa de grande importancia que comunicarle.—¿ Envía V. dinero con frecuencia á sus niños ?—Les mando doscientos pesos cada medio año.—¿ Es cada media hora que salen los carros para Harlem ?—Creo, aunque no estoy seguro de ello, que unos salen cada media hora, y otros cada cuarto de hora.—Si alguno pregunta por mí durante mi ausencia, dígale V. que estaré aquí dentro de media hora, ó quizá dentro de un cuarto de hora. —¿ No crée V. que el Señor P.... es mejor médico que abogado ?—No lo creo.—¿ No hará él mejor profesor de música que un poeta ?—Quizá sí.—¿ Y no hará él mejor profesor de música que poeta ?—Sí lo hará indudablement.—Siento decir á V. que el Señor Smith, antiguo (*an old*) amigo de mi padre, acaba de llegar de Inglaterra circunstancia que me impide acompañar á V. al teatro esta noche.— No importa.

LECCION QUINCUAGÉSIMA CUARTA.—*Fifty-fourth Lesson.*

DEL LOS MODOS POTENCIAL Y SUBJUNTIVO.	OF THE POTENTIAL AND SUBJUNCTIVE MOODS.

Los gramáticos ingleses reconocen cinco modos en el verbo, á saber: *Infinitive* (Infinitivo), *Indicative* (Indicativo), *Imperative* (Imperativo),

Potential (Potencial), y *Subjunctive* (Subjuntivo); y habiendo ya tratado de los tres primeros, réstanos solo hablar de los dos últimos.

Entiéndese en inglés por *Modo Potencial* aquella forma del verbo que expresa *poder, posibilidad, voluntad,* ú *obligacion,* como *I can walk,* Yo puedo caminar: *You may go out,* V. puede salir: *He must write,* El debe escribir: *He would not stay,* El no quiso quedarse: *We should obey our parents,* Deberíamos obedecer á nuestros padres: *We might remain at home,* Podríamos quedarnos en casa: *We could not dance,* No podiamos bailar.[1] Mas como semejante modo es del todo extraño al idioma castellano, al paso que sus tiempos pueden muy bien refundirse en el Indicativo y el Subjuntivo, lo que ha sido causa de que varios gramáticos lo hayan eliminado, prescindirémos enteramente de él no solo con el objeto de evitar inútiles dificultades al que estudia, sino tambien con el de presentar la materia con toda claridad y exactitud.

El *Modo Subjuntivo* es aquella forma del verbo que expresa la *existencia* ó *accion* de una manera *condicional, dudosa* ó *contingente;* v. g., *If he wish to see him, let him go early,* Si él quiere verle, que vaya temprano; *If I were good, I would be happy,* Si yo fuera bueno, sería feliz.

No habiendo siempre una perfecta correspondencia entre el subjuntivo español y el subjuntivo inglés, nos limitarémos á dar la regla general para el uso de este, á presentar su conjugacion, y á explicar en los lugares correspondientes el modo de traducir en inglés, segun los casos, el subjuntivo español.

Regla.—Se emplea el *Modo Subjuntivo* cuando la frase encierra á un mismo tiempo la idea de *contingencia y la de futuro;* mas se hace uso del *Indicativo,* cuando aquella encierra tan solo la idea *de contingencia.*

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.	PRESENT OF THE SUBJUNCTIVE.
Yo tenga.	*I may have.*
Tú tengas.	*Thou mayest have.*
El tenga.	*He may have.*
Nosotros tengamos.	*We may have.*
Vosotros tengais.	*You may have.*
V. tenga, VV. tengan.	
Ellos tengan.	*They may have.*

Obs. A.—Hay otro Presente de Subjuntivo que se forma del Infinitivo, suprimiendo el signo *to,* y es el que presentan como tal los gramáticos que admiten el Modo Potencial, á saber:

Si yo tengo.	*If I have.*
Si tú tienes.	*If thou have.*
Si él tiene.	*If he have.*
Si nos. tenemos.	*If we have.*

[1] Los verbos usados en estos ejemplos son los que se emplean para representar el Modo Potencial.

Si vos. teneis.	*If you have.*
Si V. tiene, Si VV. tienen.	
Si ellos tienen.	*If they have.*

Obs. B.—Se hará siempre uso de esta forma, y no de la anterior (cuando haya de emplearse el subjuntivo), si el verbo estuviere precedido de alguna de las palabras *si* (if), *aunque* (though, although, tho'), *á ménos que* (unless), *con tal que* (provided), *si, ya sea que* (whether), ó de otras semejantes que expresen *condicion, continjencia, duda* ó *suposicion.*

Si. Aunque.	*If. Though, although* [o^{r}l-đo^{u}'].
A ménos que.	*Unless* [en-les'].
Con tal que.	*Provided* [pro^{u}-va^{i}d'-ed].
Si, ya sea que.	*Whether* [hue^{i}đ'-er].
Si él está solo, déle V. la carta (*continjencia y futuro*).	If he *be* alone [o^{i}-lo^{u}n'], give him the letter.
Si V. es cristiano, obre como tal (*simple continjencia*).	If you *are* a Christian [kris'-tchen], act like one.
Aunque él está en una posicion elevada, no es orgulloso (*simple continjencia*).	Tho' he *is* in an elevated [el'-i-ve^{i}t-ed] position [po^{u}-zi'-ʃen], he is not proud [pra^{u}d].
Aunque ella esté en el campo, V. debe ir á verla (*continjencia y futuro*).	Though she *be* in the country, you must go and see her.
Venga V. á mi casa *para que* mi familia le vea (pueda verle).	Come to my house, that my family [fam'-i-li] *may* see you.
Estudie V. bien su leccion *á fin de que* su maestro no le castigue (no pueda castigarle).	Study your lesson well, in order that your teacher [ti'-tcher] *may* not punish you.
Procure V. hacer el chaleco de modo que mi amigo quede contento (pueda quedar contento) con él.	Try to make the waistcoat [we^{i}s'-co^{u}t] so that my friend *may* be pleased with it.
A fin de que, para que.	*In order that, that.*
De modo que, de manera que.	*So that.*

Obs. C.—Despues de las expresiones *á fin de que, para que*, etc., que anteceden, ó de otras equivalentes, el Presente de Subjuntivo español se traduce en inglés por medio del semiauxiliar *may* precedido del pronombre ó sujeto de la oracion, y seguido del verbo en el Infinitivo sin el signo *to.*

Háblele V. á mi padre para que le dé el dinero mañana por la mañana.	Speak to my father, that he may give you the money to-morrow morning.
Su hermano de V. debe escribir la carta de modo que merezca la aprobacion de todos sus amigos.	Your brother must write the letter so that it may deserve the approbation of all his friends.

Mi esposa desea que la Señorita Willis *coma* hoy con nosotros.	My wife wishes Miss Willis *to dine* with us to-day.

Dígale V. á su hermano que *venga* acá inmediatamente.	Tell your brother *to come* here immediately.

Obs. D.—Despues de los verbos que expresan la *intencion* ó *voluntad de influir* de alguna manera en las acciones de otro, como *desear, permitir, prohibir, aconsejar, decir* (to tell) en el sentido de *ordenar, mandar, suplicar*, etc., se traduce de ordinario el Presente de Subjuntivo por el Infinitivo inglés.

¿Por qué prohibe V. á sus niños que salgan á la calle?	Why do you forbid your children to go out in the street?
¿No le ha dicho V. á su tío que venga á verme?	Have you not told your uncle to come and see me?
No le he dicho que venga, porque está muy ocupado ahora.	I have not told him to come, because he is very busy at present.

¿Crée V. que *esté* lista la comida?	Do you think dinner *is* ready?
Tomo que no lo *esté*.	I am afraid it *is* not.
¿Crée V. que *tengan* bastante dinero para la jornada?	Do you think they *have* money enough for the journey?

Obs. E.—Cuando el *Presente de Subjuntivo* encierra la idea de *tiempo presente*, se traduce de ordinario en inglés por el *Presente de Indicativo*.

Apénas puedo creer que ella salga tan á menudo.	I can hardly believe she goes out so often.
¿Quién puede asegurar que mi hijo no escriba tan bien como el de V.?	Who can assert that my son does not write as well as yours?

Este es el pais mas hermoso que pueda verse.	This is the finest country that one can see.
Préstele V. á mi primo el mejor caballo que tenga en su caballeriza.	Lend my cousin the best horse you have in your stable.
Mi tio desea vivir con un amigo que sepa bien los idiomas inglés y frances.	My uncle wishes to live with a friend that knows well the English and French languages.
Siento mucho que V. esté indispuesta.	I am very sorry you are indisposed.
No estoy tan pobre que no pueda prestar á V. el dinero que necesita para comprar ese caballo.	I am not so poor but I can lend you the money you want to buy that horse.

¿Cuándo espera V. que *regrese* su padre?	When do you expect your father *will return*?
No creo que *esté* aquí ántes de la semana entrante.	I do not think he *will be* here before next week.

Obs. F.—Cuando el Presente de Subjuntivo encierra la idea de tiempo futuro, se traduce en inglés por el Futuro de Indicativo.

¿ Crée su sobrina de V. que esta carta desagrade á mi tía ?	Does your niece think this letter will displease my aunt ?
Teme que le desagrade.	She is afraid it will.

Aunque su señora de V. está muy mala hoy, espero que esté mejor mañana.	Though your lady is very ill to-day, I hope she will be better to-morrow.
¿ No teme V. que no pueda yo salir de la dificultad, si sigo su consejo ?	Are you not afraid (that) I shall not be able to get out of the difficulty, if I follow your advice ?

Es importante (importa) que V. *vaya* inmediatamente, porque de lo contrario nos veríamos en grandes dificultades.	*It is* important (that) you *should go* immediately, for otherwise we would find ourselves in great difficulties.
Es imposible que V. lo *haga*, si nadie le ayuda.	*It is* impossible *for you to do* it, if nobody help you.

Obs. G.—En frases como las anteriores, el Presente de Subjuntivo que en castellano sigue á la oracion impersonal, se traduce en inglés por el Infinitivo precedido de *should*, y sin el siguo *to*.

Es justo que V. me pague lo que me debe.	It is just (that) you should pay me what you owe me.
¿ No es conveniente (no conviene) que este hombre sea castigado ?	Is it not proper (that) this man should be punished ?

Es *fácil* que *VV.* lo *hagan*.	It is easy *for you to do* it.
Es *importante* (importa) que *V.* se *cuide*.	It is important *for you to take care* of yourself.
¿ No crée V. que es *imposible* que *yo* lo *haga* solo ?	Do you not think it is impossible *for me to do* it alone ?

Obs. H.—Cuando el sentido de *conveniencia*, *posibilidad*, *necesidad*, etc., de la oracion impersonal determinante es aplicable exclusivamente al sujeto de la oracion determinada, se traduce esta de ordinario en inglés anteponiendo la preposicion *for* á dicho sujeto, y colocando en seguida el verbo en el Infinitivo con el siguo *to*, como lo demuestran los ejemplos que preceden y los siguientes.

Es muy difícil que V. encuentre lo que busca.	It is very difficult for you to find what you are looking for.
¿ Será posible que V. nos acompañe esta noche al teatro ?	Will it be possible for you to accompany us to the theatre this evening ?

Es imposible que ellos vengan mas temprano.	It is impossible for them to come earlier.
Es lástima que *ahorquen á ese hombre*, porque parece ser honrado.	It is is a pity that *they should* [ʃud] *hang that man*, for he seems to be honorable [on'-er-a-bl]. It is a pity *that man should be hung*, for he seems to be honorable.
Es cruel que *atormenten á esa señora.*	It is cruel [cru'-il] *that lady should be tormented*, ó It is cruel *they should torment that lady.*

En caso de que (caso que) *venga* su padre de V., dígale que yo he estado aguardándole aquí toda la mañana.	In case [ke^{i}s] your father *should come*, tell him I have been waiting [we^{i}t'-iŋ] for him here all the morning.
No quiera Dios que yo *encuentre* á ese hombre.	God forbid I *should meet* that man.

Obs. I.—Cuando el Presente del Subjuntivo español está precedido de *en caso de que* (in case), *por temor de que* (for fear), *no sea que* (lest), *supongamos que, suponga V. que* (suppose), *no permita Dios que, no quiera Dios que* (God forbid), *quiera Dios que* (would to God), se traduce por *should* seguido del Infinitivo sin *to*.

En caso de que, caso que.	*In case* [ke^{i}s].
Por temor, por miedo de que.	*For fear* [fir].
No sea que.	*Lest.*
Supongamos que, suponga V. que.	*Suppose* [sep-po^{u}z'].
No permita Dios que, no quiera Dios que.	*God forbid* [for-b:d'].
Quiera Dios que.	*Would* [wud] *to God.*
No permita Dios que eso sea cierto.	God forbid that should be true.
Suponga V. que vengan todos.	Suppose they should all come.
Vámonos de una vez, no sea que no lleguemos allá á tiempo.	Let us go at once, lest we should not be there in time.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.	IMPERFECT OF THE SUBJUNCTIVE.
Yo tuviera, tendria, tuviese.	*I might* [ma^{i}t], *could* [cud], *would* [wud], *should* [ʃud] *have.*
Tu tuvieras, tendrias, tuvieses.	*Thou mightest* [ma^{i}tst] *couldst* [cudst], *wouldst* [wudst], *shouldst* [ʃudst] *have.*
El tuviera, tendria, tuviese.	*He might, could, would, should have.*
Nos. tuviéramos, tendriamos, tuviésemos.	*We might, could, would, should have.*
Vos. tuviérais, tendríais, tuviéseis, V. tuviera, etc., VV. tuvieran, etc.	*You might, could, would, should have.*

Ellos tuvieran, tendrían, tuviesen.	*They might, could, would, should have.*[2]

Obs. J.—Hay otro Imperfecto de Subjuntivo, y es el que traen los gramáticos que admiten el Modo Potencial, el cual es igual al Imperfecto de Indicativo en todos los verbos, ménos en *to be* (ser ó estar).

Si yo tuviera, tuviese.	*If I had.*
Si tú tuvieras, tuvieses.	*If thou hadst.*
Si él tuviera, tuviese.	*If he had.*
Si nos. tuviéramos, tuviésemos.	*If we had.*
Si vos. tuviérais, tuviéseis, si V. tuviera, etc., si VV. tuvieran, etc.	*If you had.*
Si ellos tuvieran, tuviesen.	*If they had.*
Si yo fuera, fuese, estuviera, estuviese.	*If I were.*
Si tú fueras, etc.	*If thou wert.*
Si él fuera, etc.	*If he were.*
Si nos. fuéramos, etc.	*If we were.*
Si vos. fuérais, etc.	*If you were.*
Si ellos fueran, etc.	*If they were.*

Obs. K.—Se preferirá esta forma á la anterior, siempre que el verbo esté precedido de *si* (if) *si, ya fuese que* (whether), ó de cualquiera de las demas palabras especificadas en la Obs. B, de la presente leccion.

El librero me dijo que no podia entregarme las obras, si yo no le pagaba inmediatamente.	The bookseller told me he could not deliver me the works if I did not pay him immediately.
El Señor D.... estaba dispuesto á darme lecciones de aleman, con tal que yo le pagase veinte pesos mensuales.	Mr D.... was willing to give me German lessons, provided I paid him twenty dollars a month.

Obs. L.—Aunque *might, could, would* y *should* no sea emplean de ordinario sino como signos del Imperfecto de Subjuntivo, es muy frecuente usarlos como verbos, y entónces son ellos mismos los que constituyen el Imperfecto bajo la significacion especial que tienen de *poder* (might, could), *querer* (would), y *deber* (should).

Podría ir á la ópera esta noche, porque tengo permiso de mi padre, pero estoy en extremo cansado y deseo quedarme en casa.	I *might* go to the opera this evening, for I have my father's consent, but I am exceedingly tired, and wish to remain at home.

[2] No es indiferente el uso de estos signos del Imperfecto, como tampoco lo es en castellano el de las tres terminaciones del mismo tiempo. En el curso de esta leccion se explicará el modo de emplearlos.

¿No *podría* V. hacerme el favor de poner esta carta en el correo?	*Could* you not do me the favor to put this letter in the post-office?

Obs. LL.—Might es el Imperfecto y Perfecto Remoto de Indicativo y tambien el Imperfecto de Subjuntivo del defectivo *May:* Se usa para expresar la facultad ó el permiso de hacer alguna cosa, ó la posibilidad de que algo incierto suceda. *Could* es el Imperfecto y Perfecto Remoto de Indicativo y el Imperfecto de Subjuntivo del defectivo *Can;* y sea emplea para expresar el poder físico de obrar. (V°. Lec. 35ª, Obs. G.)

No salga V. ahora, porque podria sucederle una gran desgracia.	Do not go out at present, for a great misfortune might happen to you.
¿No podria V. tener la bondad de bailar conmigo?	Could you not have the kindness to dance with me?
¿Querria V. acompañarme á tomar un vaso de vino?	Would you accompany me to take a glass of wine?
V. deberia permanecer aquí hasta la vuelta de su padre.	You should remain here till your father's return.
Podríamos ir al teatro esta noche porque tenemos billetes; pero desgraciadamente no podemos caminar, y esto nos impedirá ir.	We might go to the theatre this evening, for we have tickets; but unfortunately we cannot walk, and this will prevent us from going.

Obs. M.—Would y *should* son los Imperfectos y Perfectos Remotos de Indicativo y los Imperfectos de Subjuntivo de las defectivos *Will* y *Shall*, los cuales usados como verbos, y no como meros signos, corresponden á los mismos tiempos de los verbos *Querer* y *Deber*.

El quiso hacerlo apesar de mi consejo.	He would do it notwithstanding my advice.
¿No deberia V. respetar mi opinion?	Should you not respect my opinion?
¿Querria su hermana de V. acompañarme á una tertulia esta noche?	Would your sister accompany me to a party this evening?
Su abuelo de V. no debia ser tan cruel.	Your grandfather should not be so cruel.
Ellos debieron haber venido mas temprano.	They should have come earlier.

Obs. N.—Como se habrá observado en esta leccion y en otras anteriores, se suprime siempre el signo *to* antes de los Infinitivos que siguen á los verbos semiauxiliares. Se exceptúa *ought*, que siempre lo lleva y del cual trataremos mas adelante.

Yo le *prestaria* á V. el dinero, si lo tuviese.	I *would lend* you the money, if I had it.

Yo *sufriria* muchísimo, si viviera en el campo.	I *should suffer* very much, if I lived in the country.
Estoy seguro de que no le *gustaria* á V., si la conociese.	I am sure you *would not* like her, if you knew her.
Si llegase su hermano hoy, *deberia* V. *recibirle* bondadosamente.	If your brother arrived to-day, you *should receive* him kindly.

Obs. O.—Las mismas reglas que se han dado (Lec. 37ª) para el uso de *will* y *shall*, deben seguirse para el de *would* y *should*, á saber:

1ª. Se usará de *would* en las primeras personas y de *should* en las demas, siempre que la oracion expresa *mandato*, *prohibicion*, *amenaza*, ó *promesa*; v. g.

V. deberia ir ahora mismo á ver á su padre.	You should go immediately to see your father.
Esos niños no deberian hablar tan recio.	Those children should not speak so loud.
Si V. hiciera eso, yo le castigaria.	If you did that, I would punish you.
No creo que mi padre aprobase la conducta de V., si supiera lo que estuvo V. haciendo ayer.	I don't believe my father would approve (of) your conduct, if he knew what you were doing yesterday.
Si mi hijo se portara mejor, yo le premiaria.	If my son behaved better, I would reward him.

2ª. Cuando se indica simplemente que se ejecutará una acion ó tendrá lugar un acontecimiento, se empleará á *should* en las primeras personas y á *would* en las demas; v. g.

Celebraria mucho ver á V. en Nueva York.	I should be very happy to see you in New York.
Descaria saber qué se ha hecho aquel caballero frances que encontré el verano pasado en Saratoga.	I should like to know what has become of that French gentleman whom I met last summer in Saratoga.
Sentiríamos mucho saber que su hermana de V. no está aún enteramente restablecida.	We should be very sorry to hear your sister is not quite recovered yet.
¿Nos acompañaria V. al compo, si su hermana fuera con nosotros?	Would you accompany us to the country if your sister went with us?

3ª. No se puede hacer uso de *would*, sino de *should*, en las primeras personas cuando la frase es interrogativa.

¿Deberia yo hablarle á él primero?	Should I speak to him first?
¿Deberíamos nosotros someternos siempre á la voluntad de ese tirano?	Should we always submit to that tyrant's will?

Si VV. *vinieran* temprano, iríamos (podríamos ir) á dar un paseo.	If you *should come* early, we could go a-walking.
Si mi hermana llegara hoy de Boston, yo le daria (podria darle) á V. el dinero que necesita para pagar á sus acreedores.	If my sister should come from Boston to-day, I could give you the money you need to pay your creditors.

Obs. P.—En las oraciones condicionales se hace uso de *should* en cualquiera de las personas, siempre que la frase se refiera á un hecho ú acontecimiento independiente de toda idea de voluntad ó de deber.

Si ellos recibieran dinero, puede V. estar cierto de que le pagarian.	If they should receive money, you may be sure they would pay you.

Si *estuviera V.* aquí á las siete, iríamos al teatro.	*Should you be* here at seven o'clock, we could go to the theatre.
Si *tuviera* bastante dinero, no trabajaria tanto como trabajo ahora.	*Had I* money enough, I would not work so much as I do at present.
Si *yo no* le *conociese* á V. bien, tendria muy mala opinion de su carácter, porque todas las apariencias están contra V.	*Did I not know* you well, I would entertain a very bad opinion of your character, for all the appearances are against you.

Obs. Q.—En inglés es muy frecuente suprimir la conjuncion *if* en las oraciones condicionales en la forma que se ha visto en los ejemplos anteriores, colocando el pronombre ó sujeto despues del auxiliar ó del semiauxiliar ó signo, en sus casos. Cuando la oracion fuere negativa, la negacion *not* se colocará despues del pronombre si este fuere el sujeto, y si fuere cualquiera otro el nominativo, entre este y el auxiliar, semiauxiliar ó signo. *To have* en la significacion de *tener* admite tambien esta forma.

Si él no fuera tan envidioso, podria ser feliz.	Were he not so envious, he might be happy.
Si ese hombre no debiera tanto dinero, podria hacer una fortuna en pocos años.	Should not (did not) that man owe so much money, he might make a fortune in a few years.

Yo creeria que eso no le conviene á V.	I should think that does not suit you.

Obs. R.—Cuando se quiere expresar una opinion con cierta especie de moderacion ó desconfianza de sí mismo, se hace uso de *should*, como en el ejemplo anterior, aun cuando el sentido de la frase no sea condicional.

Yo diria que ese es un buen negocio para V.	I should say that is a good bargain for you.
¿ Piensa V. que lloverá esta tarde ?	Do you think it will rain this afternoon ?
Yo creeria que sí.	I should think so.

Carlota, ¿ sabe V. quién murió ayer? El hombre que *venia* todos los dias á mi casa con el objeto de leer la Biblia.	Charlotte, do you know who died yesterday? The man who *would* come every day to my house with the object of reading the Bible.
Lo siento, porque era un hombre muy bueno.	I am sorry, for he was a very good man.

Obs. S.—*Would* se emplea muchás veces en inglés como signo para expresar una accion habitual, en la forma que se vé en el ejemplo anterior.

¿ Conoce V. al caballero que iba todos los dias á la iglesia durante nuestra permanencia en Roma?	Are you acquainted with the gentleman who would go every day to church during our stay in Rome?
No sé realmente de quién me habla V.	I don't know really of whom you speak to me.

No salí anoche, *por temor de que* mi padre mi *castigara.*	I did not go out last night, *for fear* my father *should punish* me.
Suponga V. que *vinieran* todos.	*Suppose* they *should all come.*
Entré, *no fuese que* él me viera.	I came in, *lest* he should see me.

Obs. T.—Cuando el Imperfecto del Subjuntivo español está precedido de *en caso de que, no sea que,* ó cualquiera otra de las palabras á que se refiere la Obs. I, se traduce por *should* seguido del Infinitivo.

Mi padre me dijo que dijera que él estaba en el campo, caso que alguno viniese á verle.	My father told me to say he was in the country, in case any one should come to see him.

Era imposible que *yo hiciese* eso sin la ayuda de un amigo.	It was impossible *for me to do* that without the help of a friend.
No vine antier, porque era necesario que yo *estuviese* en Boston hasta ayer.	I did not come the day before yesterday, because it was necessary that I *should remain* in Boston till yesterday.
Molesté á V., porque no era propio que mi hermana *fuese* sola al baile.	I troubled you, because it was not proper for my sister to go alone to the ball.

Obs. U.—Lo establecido en las Obs. G y H sobre el Presente de Subjuntivo es del todo aplicable al Imperfecto, como se vé en los ejemplos anteriores.

Yo queria (ó quise) que su hermana de V. *comiese* con nosotros.	I wished your sister *to dine* with us.
¿ Le dijo V. á mi muchacho que *viniese* acá inmediatamente?	Did you tell my boy *to come* here immediately?
¿ Por qué prohibió V. á sus niños que *salieran* ayer por la mañana?	Why did you forbid your children *to go out* yesterday morning.

¿Quién mandó que pusiesen á este hombre en la cárcel?	Who ordered this man to be put in prison?

Obs. V.—Como se vé, tambien se traduce de ordinario por el Infinitivo inglés el Imperfecto del Subjuntivo español despues de los verbos que expresan *deseo*, *permiso*, etc., y despues de *to tell* en el sentido de *ordenar*, etc., como se dijo respecto del Presente en la Obs. D, de esta misma leccion.

Ellos estudiaron muy bien su leccion, *á fin de que* su maestro no los *castigase*.	They studied their lessons very well, *in order that* their teacher *might* not *punish* them.
Parece que el sastre procuró hacer la casaca *de modo que* yo *quedase contento* con ella.	It seems the tailor tried to make the coat *so that* I *might be pleased* with it.

Obs. X.—Como es fácil de notarse, en los mismos casos en que, segun la Obs. C, de esta leccion, se traduce el Presente del Subjuntivo español por el Infinitivo precedido de *may*, se traduce el Imperfecto del mismo Subjuntivo por el Infinitivo precedido de *might*.

Ellos le hablaron á mi padre, para que les diera el dinero de una vez.	They spoke [spoᵘk] to my father that he might give them the money at once [ɯens].
Cristiano.	Christian [cris'-tchan].
Elevada posicion.	Elevated position.
Orgulloso. Listo.	Proud [praᵘd]. Ready [red'-i].
Jornada. Caballeriza.	Journey [dʒer'-ni]. Stable [steᴵ'-bl].
De lo contrario, de otra manera.	Otherwise [ɛð'-er-ɯa'iz].
Conveniente. Importante.	Proper [prɔp'-er]. Impórtant.
Lástima. Honrado. Cruel.	A pity. Honorable. Crúel.
Consentimiento. En extremo.	Consént. Exceedingly [ek-sid'-iŋ-li].
Correo.	Post-office [post'-of-is].
Billete. Apesar de.	Ticket [tik'-it]. Notwithstánding.
Clima cálido.	Hot climate [claᴵ'-mat].
Acreedor.	Creditor [cred'-i-ter].
Recado. Orden. Perfecto.	Message [mes'-idʒ]. Order. Pérfect.
Por me parte, de mi parte.	On my part.
Por momentos. Recio.	Every moment. Loud [laᵘd].
Injusto.	Unjust [en-dʒest'].
Impropio.	Impróper [im-prɔp'-er].
Con gusto, de buena gana.	Willingly.
Calamidad. Horror. Peligro.	Calámity. Hórror. Péril.
Envidioso.	Envious [en'-vi-es].
Negocio.	Bargain [baːr'-gᵘin].
Biblia. Ayuda. En la cárcel.	Bible [baᴵ'-bl]. Help. In prison.
Prohibir. *Asegurar.*	*To forbid.*[3] *To assért.*
Desagradar. *Ayudar.*	*To displease* [dis-pliz]. *To help.*
Atormentar. *Aprobar.*	*To torménт.* *To approve* [ap-pruv'].

[3] Pret. *Forbade* [for-beᴵd']: Part. Pas. *Forbid* [for-bid'], *forbidden* [for-bid'-n].

Entregar. *Dar.*	*To deliver* [dĭ-liv'-er].
Tener una opinion.	*To entertain* [en-ter-te'n] *an opinion* [o"-pin'-yen].
Someterse. *Mandar, ordenar.*	*To submit.* *To order.*
Resolver, determinar.	*To determine* [dĭ-ter'-min].
Ir á una dilijencia.	*To go* on some business.*
Ir á dilijencias.	*To go* on business.*
Habitar. *Caer, caerse.*	*To inhabit* [in-hab'-it]. *To fall.*[4]

EJERCICIOS.

160°.

Buenos dias, mi señora : ¿ podría V. tener la bondad de decirme si el señor su esposo está en casa ?—Acaba de salir, señor.—Bien, pues : sírvase V. decirle cuando vuelva que pase por mi oficina mañana en la tarde, porque importa (á él) que me vea ántes de la partida de mi hermano para Liverpool.—¿ Puedo saber á quién tengo el honor de hablar ?—Al Doctor Williamson, mi señora, aquí tiene V. mi tarjeta.—No dejaré de dar (*deliver*) el recado de V., señor, tan luego como venga mi marido.—Gracias, mi señora.—¿ Vendrá V. á vernos mañana ?—No creo que vendré ; á menos que VV. me necesiten.—Padre mío, ¿ puedo ir á la ópera esta noche ?—Puede V. ir, con tal que le acompañe su tío Juan.—Madre mía, si llega hoy mi tía, ¿ la invitará V. á comer con nosotros ?—Ciertamente que sí.—Aunque todo el mundo dice que el Señor F.... es muy amable, hay algo en su exterior (*appearance*) que me desagrada en extremo —¿ Crée V. que el baile de la Señora Robert tendrá lugar mañana en la noche aunque su hermano esté todavía tan enfermo como está hoy ?—Yo creería que no, porque es una mujer de mucho juicio.—¿ Está su hermano de V. resuelto á comprar la casa de que me habló ahora pocos dias, aunque le pidan por ella mas de lo que vale ?—Quizá sí, porque la necesita en extremo.—¿ Puede V. prestarme la Historia de Inglaterra para que la lea mi hermano ?—Se la prestaría (*querría* prestársela) con el mayor gusto, pero desgraciadamente no la tengo aquí ahora, porque hace dos semanas que se la presté á otro amigo ; se me la devuelve pronto, la tendrá V. Guillermo, dáte prisa en arreglar los papeles de mi padre, de modo que los encuentre en perfecto órden cuando vuelva.—Tengo muchísimo que hacer ahora ; pero si V. quiere que los arregle inmediatamente, no hay inconveniente por mi parte.—Sí, arréglalos ahora mismo, por-

[4] Pret. *Fell* [fel] : Part. Pas. *Fallen* [fo'l'-n].

que le espero por momentos, y él me suplicó á su partida que los tuviera listos ántes de su vuelta.

161°.

¿Querria V. hacerme el favor de suplicar al señor su padre que venga á comer hoy conmigo?—Mi padre ha recibido ya otra invitacion del Señor Brown; con todo, si V. quiere que lo haga, no tengo el menor inconveniente.—Entónces mejor seria no decirle nada: ¿no lo crée V. así?—Siento decir que sí lo creo.—Díga V. á su padre que aconseje á su amigo que no se asocie con personas como el Señor E...., porque podria fácilmente perder su reputacion.—No me atrevo á hablarle sobre la materia, porque temo que no le guste.—¿Crée V. que su tío esté en la ciudad?—Yo creeria que no, porque, si no estoy equivocado, le oí decir esta mañana que tenia que ir á Filadelfia á dilijencias.—¿Y espera V. que vuelva pronto?—No sé, porque no me dijo cuando volveria.—¿No teme V. que llueva hoy?—Puede llover, y puede no llover.—¿Qué piensa V. de la Italia?—Pienso que es el mas delicioso pais que pueda habitar el hombre.—Vaya V. á casa del Señor Wells, y dígale que me mande inmediatamente el mejor caballo y el mejor coche que tenga en su caballeriza.—Iré ahora mismo.—Es importante que VV. no pierdan de vista á ese hombre, porque puede causarles muchísimas molestias.—¿Por qué piensa V. que suceda eso?—Porque es un hombre muy peligroso.—¿Será imposible que ese muchacho haga (*to make*) una traduccion del español al inglés?—Es imposible que la haga, porque no conoce ni el español, ni el inglés.—Fué necesario que mi padre fuese ayer á Filadelfia.—Sería injusto que castigasen á ese muchacho, porque no ha hecho nada que sea impropio.—¿No es muy cruel que pongan á ese hombre en la cárcel?—Señorita, ¿nos acompañará V. al teatro esta noche, caso que su padre venga temprano de su oficina?—Desearia ir, pero no me atrevo á hacerlo por temor de que alguna amiga venga á verme durante mi ausencia.

162°.

Aconsejo á V. que no brinque tanto, no sea que se caiga.—Su consejo puede ser muy bueno, pero querria mas bien no seguirlo, porque me gusta mucho brincar.—Bien, suponga V. que se caiga y se quiebre un brazo, ¿qué diria V. entónces?—No permita Dios que me suceda tal desgracia.—¿Podria V. prestarme veinte mil pesos hasta la primavera próxima?—Si los tuviera, se los prestaria á V. con el mayor gusto, pero no tengo dinero ahora.—¿Ira V. á la ópera esta noche, si pudiera?—Aseguro á V. que no iria.—Si yo estuviera en el lugar de V., no pasaria el verano en Nueva York.—Suponga V. que

estuviera en mi lugar, ¿ qué haria ?—Antes que quedarme aquí, iria á Europa.—¿ Y quién cuidaria mi linda casa, si yo me fuera para Europa ?—Yo podria cuidarla, mi señora, si fuera la voluntad de V.—¡ Qué bondadosa es V. !—Si yo no obrara así, no deberia V. considerarme su amigo.—¿ Qué seria de esa pobre muchacha, sí su padre muriera ? —No sé realmente.—¿ Madre mía, puedo ir á hacer una visita á mi tía ?—Mejor haria V. en no ir, porque podria llover y todavía no está V. enteramente bueno.—¿ Como está su hermano ? : sentiria mucho saber que continúa enfermo.—Aunque todavía sufre un poco, espero que pronto se restablezca.—Yo le aconsejé el otro día que se fuera para (*to go into*) el campo ; si lo hubiera hecho, se encontraria mucho mejor ahora.—¿ Podria V. conseguirme un criado que hable los idiomas español y frances ?—Eso es muy difícil aquí.—¿ Deberia yo permanecer indiferente á la vista de tantos peligros ?—Oh ! eso seria imposible.—Para que V. consiguiera lo que desea, seria necesario que el Presidente estuviese inclinado en su favor.

LECCION QUINQUAGÉSIMA QUINTA.—*Fifty-fifth Lesson.*

CONTINUACION DEL SUBJUNTIVO.

THE SUBJUNCTIVE CONTINUED.

DE LOS PRETÉRITOS PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

OF THE PERFECT AND PLUPERFECT TENSES.

El Pretérito Perfecto de Subjuntivo se forma en inglés por medio de *may have* y el Participio Pasivo del verbo principal ; y el Pluscuamperfecto, por medio de *might, could, should have* y el mismo participio.

PRETÉRITO PERFECTO.	PERFECT TENSE.
Yo haya tenido.	*I may have had.*
Tu hayas tenido.	*Thou mayest have had.*
El haya tenido.	*He may have had.*
Nos. hayamos tenido.	*We may have had.*
Vos. hayais tenido.	*You may have had.*
V. haya tenido. VV. hayan tenido.	
Ellos hayan tenido.	*They may have had.*
PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.	**PLUPERFECT TENSE.**
Yo hubiera, habria, hubiese tenido.	*I might, could, would, should have had.*

Tu hubieras, habrias, hubieses tenido.	*Thou mightest, couldst, wouldst, shouldst have had.*
El hubiera, habria, hubiese tenido.	*He might, could, would, should have had.*
Nos. hubiéramos, habriamos, hubiésemos tenido.	*We might, could, would, should have had.*
Vos. hubiérais, habriais, habiéseis tenido.	*You might, could, would, should have had.*
V. hubiera, habria, hubiese tenido.	
VV. hubiéran, habrian, hubiesen tenido.	
Ellos hubieran, habrian, hubiesen tenido.	*They might, could, would, should have had.*

Obs. A.—Estos dos tiempos tienen otra forma, y es la que traen los gramáticos que admiten el *Modo Potencial*. Para el uso respectivo de ambas, se siguen las mismas reglas establecidas en la leccion anterior para el de las del Presente é Imperfecto.

	PERFECT TENSE.
Si yo he tenido.	*If I have had.*
Si tú has tenido.	*If thou hast had.*
Si él ha tenido.	*If he has had.*
Si nos. hemos tenido.	*If we have had.*
Si vos. habeis tenido.	*If you have had.*
Si V. ha tenido.	
Se VV. han tenido.	
Si ellos han tenido.	*If they have had.*
	PLUPERFECT TENSE.
Si yo hubiera, etc., tenido.	*If I had had.*
Si tú hubieras, etc., tenido.	*If thou hadst had.*
Si él hubiera, etc., tenido.	*If he had had.*
Si nos. hubiéramos, etc., tenido.	*If we had had.*
Si vos. hubiérais, etc., tenido.	*If you had had.*
Si V. hubiera, etc., tenido.	
Si VV. hubieran, etc., tenido.	
Si ellos hubieran, etc., tenido.	*If they had had.*

Obs. B.—Cuando el Perfecto de Subjuntivo español encierra la idea de contingencia ó incertidumbre, se traduce en inglés por la primera de las dos formas anteriores; y por la segunda, cuando se considera que efectivamente ha tenido lugar el hecho de que se trata.

¿Cómo es que piensa V. partir no habiendo llegado su padre todavía?	How is it (that) you intend to leave, your father not having arrived yet?

Aunque *no haya llegado* todavía, tengo precision de partir.
Dígale V. á su hermano que me mande la obra que le presté el otro dia aunque *no haya leido* el último volúmen.
Es posible que él lo *haya* dicho, pero lo dudo muchísimo.
¿Ha comido V.?
Todavía no, pero aunque *no haya comido*, tendré el mayor gusto en acompañarle.
No concibo cómo ese hombre se resuelva á comprar una casa tan cara; á ménos que su padre *le haya enviado* una gran suma de dinero.

Though *he has not arrived* yet, I am compelled to leave.
Tell your brother to send me the work I lent him the other day, though he *may not have read* the last volume.
It is possible he *may have* said it, but I doubt it very much.
Have you dined?
Not yet; but though *I have not dined*, I shall have the greatest pleasure in accompanying you.
I do not conceive how that man can make up his mind to buy so dear a house; unless his father *has sent him* a large sum of money.

Obs. C.—Lo que se ha dicho sobre el modo de traducir el Perfecto de Subjuntivo, tiene lugar tratándose del Pluscuamperfecto; con la advertencia de que en caso de que la frase exprese contingencia ó incertidumbre, se hace uso tan solamente de *might have.*

Aunque no *hubiera recibido* la carta de mi padre, habria ido á la Habana.
Siempre nos quedábamos en la mesa hasta las nueve, aun cuando *hubiéramos acabado* de comer á las siete.
Aun cuando *hubiéramos acabado* de comer á las siete, no habríamos tenido tiempo de ir al teatro.
Si hubiera V. recibido de Paris los libros que esperaba, ¿qué habria V. hecho con ellos?
¿No habria su hermana de V. tomado lecciones de inglés, si *yo* se las *hubiera dado?*
No las habria tomado, ni aunque se las *hubiera V. dado* de balde.

Though *I had not received* my father's letter, I would have gone to Havana.
† We always remained at table until nine o'clock, though we *had finished* our dinner at seven.

Although *we might have finished* our dinner at seven, we should have had no time to go to the theatre.
Had you received from Paris the books you expected, what would you have done with them?
Would not your sister have taken English lessons *had I given* them to her?
She would not have taken them, even if *you had given* them to her gratis.

DE LOS FUTUROS DE SUBJUNTIVO.

OF THE FUTURE TENSES OF THE SUBJUNCTIVE.

El Futuro de Subjuntivo (*Future Tense*) se forma por medio de *shall* ó *will*[1] precedidos de *if*, *though*, *when*, ó cualquiera otra expresion que exprese *duda*, *contingencia*, etc., y seguido del Infinitivo del verbo.

Si yo tuviere.	*If I shall ó will have.*
Si tú tuvieres.	*If thou shalt ó wilt have.*
Si él tuviere.	*If he shall ó will have.*
Si nosotros tuviéremos.	*If we shall ó will have.*
Si vosotros tuviéreis.	*If you shall ó will have.*
Si V. tuviere.	
Si VV. tuvieren.	
Si ellos tuvieren.	*If they shall ó will have.*
Si V. previere que no puede concluir la obra ántes de la semana entrante, avísemelo para buscar otra persona que la haga.	*If you shall foresee* (should you foresee) that you cannot finish the job before next week, let me know it to look for another person that may do it.
Si el buque en que pienso irme *diere* la vela sin haberme despedido de su padre de V., sírvase disculparme con él.	If the vessel in which I intend going *shall set* sail (should set sail) without my having taken leave of your father, please to apologize to him for me.
Nos irémos el quince de los corrientes, si algun accidente no nos *hiciere* variar de resolucion.	We will go away on the fifteenth instant, if some unforeseen accident *shall* not *make* us change our mind.

FUTURO ANTERIOR.[2]

FUTURE PERFECT.

Fórmase este tiempo lo mismo que el anterior; con sola la diferencia de que en lugar de *shall* ó *will*, se hace uso de *shall have* ó *will have*.

Si yo hubiere tenido.	*If I shall ó will have had.*
Si tú hubieres tenido.	*If thou shalt ó will have had.*
Si él hubiere tenido.	*If he shall ó will have had.*

[1] Algunas veces se hace tambien uso de *should* en este tiempo, como se observará en los ejemplos de la presente leccion.

[2] Aunque no hemos encontrado esta denominacion en ninguna gramática para el tiempo compuesto del Futuro de Subjuntivo, no hemos temido introducirla aquí, por ser enteramente aplicable á él la razon que existe para llamar *Futuro Anterior* el del Indicativo en su forma compuesta; á saber, que dicho tiempo reune la idea de lo *pasado* y la de lo *futuro*.

Si nosotros hubiéremos tenido.	*If we shall ó will have had.*
Si vosotros hubiéreis tenido.	*If you shall ó will have had.*
Si V. hubiere tenido.	
Si VV. hubieren tenido.	
Si ellos hubieren tenido.	*If they shall ó will have had.*

Si V. *hubiere edificado* ya su casa cuando yo llegue de Europa, es decir, para el 4 de Julio próximo, se la compraré.

If you *shall have* (should you have) *built* your house when I arrive from Europe, that is to say, by the fourth of July next, I will buy it of you.

Mi padre suplica á V. que le devuelva las cajas que embarcó el otro dia, si no *hubiere despachado* V. para mañana por la mañana la goleta que debe dar la vela para Hamburgo.

† My father requests you to send him back the boxes he shipped the other day, *should you not* by to-morrow morning *have despatched* the schooner that is to sail for Hamburg.

Obra, trabajo (que se hace por un precio convenido).

Job [dʒob]. (Job, nombre propio dʒoᵘb).

El primero, el dos, el tres, etc., del corriente (mes). Hamburgo.

The first, the second, the third, etc., ínstant. Hámburg.

Imprevisto. Es decir.

Unforeseen. That is to say.

De balde. Buque, barco.

Gratis [greᵉ'-tis]. Vessel [ves'-il].

Caja. Goleta.

Box [boks]. Schooner [skun'-er].

Obligar.

To compél.

Tener precision de, verse obligado á.

To be compelled to.

Prever.

To foresee [3] [foᵘr-si'].

Avisar, hacer saber á alguno.

To let *some one know.*

Dar la vela, hacerse á la vela.

To set [4] *sail, to sail* [seᵉl].

Despedirse de alguno.

To take *leave of, to bid* *adieu* [ad-yu] ó *farewell* [feᵉr-wel'] *to some one.*

Disculparse.

To apologize [a-pol'-oᵘ-dʒaᵉz], *to make* *an apology* * [apol'-oᵘ-dʒi].

Variar de resolucion, de modo de pensar.

To change [cheᵉndʒ] *one's mind.*

Construir, edificar. Irse.

To build [5] [bild]. To go away.

Suplicar, rogar.

To request [ri-cuest'].

Devolver, volver á mandar.

To send back.

Embarcar. *Embarcarse.*

To ship. *To embárk.*

Despachar.

To despátch.

Huir de alguno (evitarle).

To shun [ʃen] *some one.*

---

[3] Pret. *Foresaw* [foᵘr-soʳ]: Part. Pas. *Foreseen* [foᵘr-sin'].
[4] Pret. *Set:* Part. Pas. *Sat.*
[5] Pret. *Built* [bilt]: Part. Pas. *Built.*

Deber (ser necesario).	*Must.**
El hombre *debe* comer (es necesario que el hombre coma) para vivir.	Man *must* eat to live.
Debemos someternos á los leyes del pais en que vivimos.	*We must* submit to the laws of the country we live in, *ó* in which we live.
Ella debió haberme visto cuando yo entré á la sala.	*She must* have seen me when I went into the drawing-room.
VV. debian estar locos cuando se fiaron de ese hombre.	† *You must* have been crazy when you trusted that man.
Deber.	*Ought.** [6] [o^{r}t].
V. debe ser mas circunspecto.	*You ought* to be more circumspect.
Yo deberia ser mas cauto en lo sucesivo.	*I ought* to be more cautious in future.
El no debia bailar esta noche, porque no se siente bien.	*He ought* not to dance this evening, because he does not feel well.
Nosotros debímos habérselo dicho (á ella) ántes.	*We ought* to have told it to her before.

Obs. D.—El verbo *Must* es defectivo y tiene solo el *Presente*, el *Imperfecto*, y el *Perfecto Remoto* de *Indicativo*. *Ought*, tambien defectivo, tiene los mismos tiempos que *Must*, y ademas el *Imperfecto de Subjuntivo* yendo siempre precedido del signo *to* el infinitivo que le sigue.

V. debiera pagarme de una vez *los doscientos pesos* que me debe.	You ought to pay me at once *the two hundred dollars* you owe me.

Obs. E.—Cuando es un nombre lo que rige el verbo *deber*, se traduce este en inglés por *to owe*.

Yo le debo á ese hombre muchos favores.	I owe that man many favors.

Siempre que, cuando quiera que, cada vez que.	*Whenever* [Hwen'-ev-ɛr].
Donde quiera que.	*Wherever* [Hwe^{i}r'-ev-ɛr].
Quienquiera que, quienesquiera que, cualquiera que, cualesquiera que.	*Whoever* [Hu'-ev-ɛr], *whosoever* [Hu'-so^{u}-ev-ɛr].
Cualquiera que, cualquiera—que (refiriéndose á cosas).	*Whichever* [Hwitch'-ev-ɛr], *whichsoever* [Hwitch'-so^{u}-ev-ɛr], *which-soever.*
Por—que, por mas—que.	*However* [Ha^{u}'-ev-ɛr], *howsoever* [Ha^{u}'-su^{u}-ev-ɛr], *how—soever.*
Cualquiera que, cualesquiera que, por mucho que, por muchos que, por mucho—que, por muchos—que, sea cual fuere, sean cuales fueren.	*Whatever* [Hwot'-ev-ɛr], *whatsoever* [Hwot'-so^{u}-ev-ɛr], *what—soever.*

---

[6] *Ought* viene del verbo *to owe* (deber).

Cuando quiera que venga su amigo de V., será bondadosamente recibido.
Donde quiera que le encuentre, le castigaré.
Quienquiera que le haya dicho á V. eso, le ha engañado.
Si ese perro está rabioso, mátelo, sea de quien fuere.
A quienquiera que V. vea en la casa, dígale que yo estuve allí ayer por la mañana.
Cualesquiera libros que ellos escojan, me agradarán.

Por mas rico que sea un hombre, no puede siempre hacer lo que quiere.

Cualquiera que sea su opinion en la materia, debe ser respetada.
Por muchos amigos que tenga V. en el Congreso, no confie demasiado en que se hará mucho en su favor.

Whenever your friend come, he will be kindly [ka^{i}nd'-li] received.
Wherever I meet [mit] him, I will punish [pen'-iʃ] him.
Whoever may have told you that, has deceived [di-siv^{d}'] you.
If that dog is mad, kill it, whosesoever [huz'-so^{u}-ev-er] it may be.
Whomsoever [hum'so^{u}-ev-er] you may see in the house, tell him I was there yesterday morning.
Whichever books (*ó* which books soever) they may select, will please me.
However rich (*ó* how rich soever) a man may be, he cannot always [or^{l}'wo^{i}z] do what he pleases.
Whatever his opinion may be on the subject, it must be respected.
What friends soever you may have in Congress [cong-gres], be not too confident that much will be done in your favor.

Continuar, proseguir. Conversar, hablar.
Permitir, dejar.

Bañarse. Baño. Darse un baño.

¿ No nos permitirán irnos á bañar hoy ?

No puedo permitir á V. que continue hablando *de ese modo.*
No le deje V. entrar.

To go on. To talk [to^{r}k].

To allow [al-la^{u}], *to permit* [permit'], *to give* leave* [liv], *to let.**
† *To bathe* [bo^{i}d]. *Bath* [bat]. *To take* a bath.*
Will they not allow (permit *ó* let) us (*ó* give us leave) to go a bathing [bo^{i}d'-iŋ] to-day ?
I cannot allow you to go on talking [to^{r}k'-iŋ] in *that way.*
Do not let him come in.

Yo *no* tengo *papel.* | I have *no paper.*

Obs. F.—Cuando la negacion castellana se refiere á un nombre sustantivo, se traduce en inglés por *no.*[7]

---

[7] En los casos en que deba hacerse uso de *no* en inglés, podrá emplearse á *not* seguido inmediatamente de *any*, v. g., I have *not any* paper ; I have *not any* good paper.

El *no* necesita *dinero*. | He needs *no money*.

Nosotros *no* teniamos *buen papel*. | We had *no good paper*.

Obs. G.—Tambien se traduce por *no* la negacion española *no* delante de un adjetivo, cuando este acompaña inmediatamente á un sustantivo.

Ellos no tenian buenos aguamaniles. | They have no good washstands.
No queremos medias negras. | We want no black stockings.

Eso *no* está bueno. | That is *not* good.

Obs. H.—Cuando el adjetivo no va acompañado de un sustantivo, la negacion se traduce por *not*.

Un buen patriota *no* es *egoista*. | A good patriot is *not selfish*.

Ese *no* es *un* buen ejemplo para sus niños. | That is *not a* good example for your children.

Obs. I.—Siempre que haya un artículo ó un pronombre entre la negacion y el adjetivo ó sustantivo, se hace uso de *not* para traducir aquella.

Las señoritas que vió V. ayer en Glencove *no* eran *mis* hijas. | The young ladies you saw yesterday at Glencove were *not my* daughters.

¿ Quiere V. tomar algo? | Do you wish to take anything?
No. | *No*.

Obs. J.—La simple negacion *no* en contraposicion al adverbio *sí* se traduce por *no*.

¿ Va V. esta tarde á Oyster Bay? | Are you going to Oyster Bay this afternoon?
No. | *No*.

¿ Vendrá V. á verme, ó *no*? | Will you come to see me, or *not*?

Obs. K.—La negacion *no* al fin de una frase y refiriéndose á un verbo ya enunciado, se traduce por *not*.

No sé si iré, ó *no*. | I don't know whether I shall go, or *not*.

Mi hermano *no* tiene *nada*. | My brother has *nothing*. / My brother has *not* anything.

No habia *nadie* en casa. | There was *nobody* at home. / There was *not anybody* at home.

Obs. L.—Aunque en castellano dos negaciones niegan con mas fuerza,

en inglés siempre afirman, y por eso es que no se emplea mas que una en la oracion, si se le quiere conservar su carácter de negativa.

No tengo *ningunos* manteles.	I have *no* table-cloths. I have *not* any table-cloths.
No tengo *ningunos*.	I have *not* any. I have *none*.

El llego ayer *ó* antier, no me acuerdo precisamente.	He arrived yesterday *or* the day before (yesterday), I don't remember precisely.
Ó mi hermano, *ó* yo iremos con V.	*Either* my brother *or* I will go with you.

Obs. LL.—La conjuncion *ó* se traduce por *or;* pero cuando se repite en la misma frase, la primera se expresa por *either* y las demas por *or*.

Comeré hoy á las cuatro, ó á las cuatro y media.	I will dine to-day at four o'clock *or* at half-past four.
Ó lo mandaré, *ó* lo traeré yo mismo.	I will *either* send it *or* bring it myself.
No irémos donde V. nos dice *ni* á pié, *ni* á caballo.	We will go where you tell us, *neither* on foot *nor* on horseback.

Obs. M.—Cuando la conjuncion *ni* se encuentra repetida en una misma frase, se expresa la primera por *neither* y las demas por *nor*.

Yo no hablo *ni* inglés, *ni* frances, *ni* español, *ni* aleman.	I speak *neither* English, *nor* French, *nor* Spanish, *nor* German.
Yo no hablo *ni* inglés, *ni* frances, *ni* español, *ni* aleman.	I speak *neither* English, French, Spanish, *nor* German.

Obs. N.—Tambien puede suprimirse á *nor*, expresándolo tan solo para traducir el último *ni*, como se ve demostrado en el ejemplo anterior.

¿Podrá V. escribir *sin* pluma *ni* tinta?	Will you be able to write *without* pen *or* ink?

Obs. Ñ.—La conjuncion *ni* precedida de *sin*, como en el ejemplo anterior, se traduce por *or*.

Ese hombre dice que puede vivir *sin* comer *ni* beber.	That man says he can live *without* eating *or* drinking.

Ni yo *tampoco*.	Nor I *either*.

Obs. O.—Ha sido muy frecuente en este caso y otros semejantes el uso de *neither* en lugar de *either;* pero hoy, segun el Sr. Noah Webster,[8] los buenos hablistas no usan sino á *either*.

---

[8] English Dictionary (unabridged), fol. 748, pal. *neither* al fin.

No quiero leer, ni escríbir tampoco.	I don't wish to read nor to write either.
Aguamanil. Patriota. Egoista.	Washstand. Patriot. Selfish.
Ejemplo. Mantel. Pasajero.	Example. Table-cloth. Passenger.

EJERCICIOS.

163°.

¿ Crée V. que vendrá su padre, aunque no haya acabado de escribir (*writing*) la novela que empezó el año pasado?—Estoy seguro de ello.—Venga V. á verme á las cuatro en punto, aunque no haya V. comido ; porque de lo contrario, no me hallará en casa.—Si yo hubiera previsto que el Señor Newton era capaz de traicionarme, jamas le habria confiado un secreto tan importante.—Si V. hubiese escuchado mi consejo, nunca habria dado un paso tan imprudente.—He venido tarde, ¿ no es así?—Aunque haya venido V. un poco tarde, le excuso con el mayor gusto, porque sé que V. está siempre muy ocupado.—Aunque habríamos podido tener muchísimo dinero, si lo hubiésemos pedido, no nos sentímos inclinados á hacerlo.—¿ No me dijo V. que su padre venia á mi casa esta noche? : ¿ cómo no ha venido?—Aunque se lo hubiese dicho, V. debió haber considerado que algun accidente podia impedirle cumplir su compromiso.—¿ Habria ido su hermana de V. al baile, si yo le hubiera suplicado que lo hiciese (*to do so*)?—Estoy cierto de que no habria ido, á ménos que mi padre le hubiese ordenado que lo hiciera, porque no hay nada que le desagrade tanto como el baile.—¿ Sírvase V. decir al señor su tío que tenga la bondad de aguardarme en su casa esta noche entre las ocho y las nueve, si no tuviere que salir, pues deseo hablarle sobre un asunto importante.—Si le viere, lo haré con el mayor gusto ; pero seria mejor que V. lo escribiese, porque puedo no ir á casa hoy.—Bien, le escribiré.

164°.

Acaban de decirme que se va V. mañana para West Point : si viere V. allá á mi amigo el capitan, preséntele mis respetos.—Todavía no me he resuelto á ir ; mas en caso de que fuere, nada me proporcionará mas placer.—Cuando hubiere (haya) V. recibido esta carta, mi hermano estará en Roma.—¿ Quiere V. dar un paseo conmigo esta tarde?—Si hubiere acabado de comer cuando V. sálga, le acompañaré.—Juan, vé y entrega ahora mismo esta carta á cualquiera de los pasajeros que van para Liverpool ; y si ya se hubiere ido el vapor (*steamer*), pónla en el correo.—¿ Llegaron las cajas á Filadelfia á tiempo de ser embarcadas?—No, señor, porque la goleta habia dado la

vela desde el tres del corriente.—Si quisiere V. escribirle á su familia, hágalo de una vez, porque hay un buque que dará la vela para Maracaibo mañana por la mañana.—Tenia intencion (*the intention*) de escribir; pero he variado de modo de pensar, porque espero cartas de un momento á otro.—¿No nos vemos con frecuencia obligados en la vida á hacer cosas que nos son muy desagradables?—¡Oh! sí, demasiado frecuentemente.—Creo que V. debería disculparse con (*to*) la Señora R.... por no haber ido á su tertulia.—Mi querido señor, es necesario que V. sepa que no tuve el honor de ser invitado.—Dispense V. (*excuse me*) entónces.—Desearia saber por qué este hombre siempre hace precisamente lo contrario de lo que debia hacer.—Cualquiera que sea la razon que tenga para obrar así, debe ser muy curiosa.

165°.

Siempre que salgo, encuentro á ese hombre, y lo peor es que miéntras mas huyo de él, mas le encuentro: ¿sabe V. quién es?—No sé, pero quienquiera que sea, no puedo soportar su vista (*the sight of him*). —V. debe obrar como le he dicho, cualesquiera que sean las consecuencias.—Por mas sabio que sea un hombre, debe siempre ser modesto.—¿Me permitirá V. ir al Museo con este caballero?—No tengo nada que hacer con eso.—¿No tiene V. ojleas verdes?—No tengo ojleas verdes, pero tengo algunas encarnadas.—¿Va V. á salir?—No. —¿Dónde piensa V. pasar el verano, en West Point, en Glencove, ó en Oyster Bay?—No pienso pasarlo ni en West Point, ni en Glencove, ni en Oyster Bay, sino en Newport.—¿Qué le parece á V. esta casaca de verano?—No me gusta absolutamente.—Ni á mi tampoco. —¿Sobre qué están VV. hablando (*talking*)?—Estamos hablando sobre las últimas noticias de Europa (*European*) venidas por el último vapor.—¿Son importantes?—No lo son.—¿Me traerá V. cuando vuelva de Alemania los libros que le he suplicado que me compre?—O se los traeré yo mismo, ó se los mandaré con mi sobrino.—¿No es él rico?— No, señor, no lo es.—¿Es casada esa señora?—No sé si es casada, ó no.—¿Van sus hermanas de V. conmigo, ó no?—Creo que no.—Hace tanto calor, que desearia darme un baño.—Y yo tambien, aunque tengo un poco de miedo, porque ayer no mas (*it was only yesterday that*) tuve una fiebre terrible.—¿Se servirá V. continuar leyendo?— No puedo ahora, porque hace mucho calor.—¿Podria V. vivir en el campo sin un instrumento, ni un libro?—Eso seria enteramente imposible.

LECCION QUINCUAGÉSIMA SEXTA.—*Fifty-sixth Lesson.*

DE LOS ADJETIVOS. OF THE ADJECTIVES.

La mayor parte de los adjetivos ingleses se forma de sustantivos, añadiendo unas veces *ful*, que indica *abundancia*, otras *less*, que indica *privacion* ó *carencia*, otras *en*, que significa la *materia de que está hecha una cosa*, y otras *ish*, que indica *semejanza*, v. g.:

Generosidad. Generoso.	Bounty [bə^{u}n'-ti]. Bounti*ful* [bə^{u}n'-ti-ful].
Cuidado. Descuidado.	Care [ke^{i}r]. Care*less* [ke^{i}r'-les].
Madera. De madera.	Wood [wud]. Wood*en* [wud'-en].
Muchacho. Pueril.	Child [tcha^{i}ld]. Child*ish* [tcha^{i}ld'-ish].

Obs. A.—Algunas veces se expresa la carencia, anteponiendo al adjetivo la terminacion *un*, que corresponde á las castellanas *in*, *des*, v. g.:

Feliz. *In*feliz.	Happy [hap'-i]. *Un*happy [en-hap'-i].
Cortes. *Des*cortes.	Polite [po^{u}-la^{i}t']. *Un*polite [en-po^{u}-la^{i}t'].

Obs. B.—La terminacion *ly* tambien suele denotar semejanza, v. g.:

Hombre. Varonil.	Man. Man*ly* [man'-li].

Obs. C.—La terminacion *ish* añadida á un adjetivo, disminuye su significacion, v. g.:

Rojo. Rojizo.	Red. Redd*ish* [red'-ish].
Blanco. Blanquecino.	White [hwa^{i}t]. Whit*ish* [hwa^{i}'-ish].

Regla.—El adjetivo inglés debe preceder al sustantivo.

Siempre he considerado al Señor W.... *un hombre muy instruido*, y á la Señora G.... *una mujer muy virtuosa.*	I have always considered Mr W.... *a very learned* [lern'-ed *man*, and Mrs G.... *a very virtuous* [ver'-tch^{i}u-es] *woman.*

Esta regla tiene algunas excepciones, á saber:

1ª. Cuando el adjetivo está seguido de alguna palabra que depende de él, y que modifica ó explica su sentido, v. g.:

¿No crée V. que él es un hombre *leal* á su gobierno?	Do you not believe him to be a man *loyal* [lo^{i}'-al] to his government?
Siempre le he creido un hombre *digno* de estimacion.	I have always thought him a man *worthy* [werd'-i] of esteem.

2ª. Cuando hay mas de un adjetivo modificando un mismo sustantivo, v. g.:

Un *hombre sabio, prudente, valiente*, y *bueno*, es realmente un tesoro en la sociedad.	A *man wise, prudent* [pru'-dent], *valiant* [val'-^{i}ent], and *good*, is really a treasure in society.

3ª. Cuando el adjetivo está precedido de un adverbio, se le coloca frecuentemente despues del sustantivo, v. g.:

Un hombre *verdaderamente* ilustrado es siempre tolerante.	A man *truly* enlightened is always tolerant.

4ª. Cuando el adjetivo se emplea como un título, v. g.:

Pedro el *Cruel*.	Peter the *Cruel*.
Alejandro el *Grande*.	Alexander the *Great*.
Henrique 1°.	Henry the *First*.

5ª. Cuando se especifica tiempo, dimension, ó número, v. g.:

Mi hijo tiene cuatro años *de edad*.	My son is four years *old*.
Las paredes de esta casa tienen tres piés de *espesor*.	The walls of this house are three feet *thick*.
Los conspiradores tenian un ejército de veinte mil hombres.	The conspirators had an army twenty thousand *strong*.

Esa columna tiene ciento treinta piés *de alto*.	† That column is a hundred and thirty feet *high*.
La calle en que yo vivo tiene cuarenta piés *de ancho*.	† The street in which I live is forty feet *wide*.
Este pozo tiene veinticinco piés *de profundidad*.	† This well is twenty-five feet *deep*.
Aquel patio tiene doscientos piés *de circumferencia*.	† That yard is two hundred feet *in circumference*.
Las murallas de *aquella* fortaleza tienen quince piés *de espesor*.	† The walls of *yonder* fortress are fifteen feet *thick*.

Obs. D.—Como se vé, los adjetivos que denotan dimension, como *long*, *wide*, etc., se colocan despues de los sustantivos, no traduciéndose la preposicion castellana *de*. En estas locuciones el verbo *tener* se traduce en inglés por *to be*.

La sala de mi casa tiene noventa piés de largo *y* cincuenta y medio de ancho.	The parlor of my house is ninety feet long *by* fifty and a half wide.

Obs. E.—Hablando de la dimension de las superficies, acostumbran los ingleses emplear la preposicion *by* para traducir la conjuncion castellana *y*.

El salon en que se reune la Cámara de Representantes tiene ciento cincuenta piés de largo *y* ciento cinco de ancho.	The hall in which the House of Representatives meet is a hundred and fifty feet *by* a hundred and five.

Obs. F.—Tambien suelen los ingleses en estas locuciones suprimir los adjetivos de dimension, como se vé en el ejemplo anterior.

¿ *Qué altura* tiene esa pared? | † *How high* is that wall? ó What is the height [ʜaⁱt] of that wall?

¿ *Qué profundidad* tiene este rio? | † *How deep* is this river? ó What is the depth [dept] of this river?

¿ *De qué tamaño* es su hermano de V.? | † *How tall* is your brother? ó What is your brother's size (ó height)?

Tiene cinco piés y diez pulgadas. | † He is five feet ten inches, ó five feet ten.

De qué tamaño es su cuarto de V.?
Qué dimensiones tiene su cuarto de V.? | *How large* is your room? ó What is the size of your room?

Los ricos son generalmente avaros. | *The rich* are generally covetous.

Los estudiosos son casi siempre instruidos. | *The studious* [stⁱu'-dï-ɛs] are almost always learned.

Obs. G.—Cuando se habla de todo un jénero ó de toda una especie, se pueden emplear en inglés los adjetivos sustantivadamente.

Los envidiosos no pueden nunca ser felices. | The envious [ɛn'-vï-ɛs] can never be happy.

V. debe ser muy cauto, porque está tratando con un *pérfido.* | You must be very cautious, for you are dealing with a *perfidious man.*

Obs. H.—Cuando se particulariza á un hombre ó á una mujer, debe añadirse un sustantivo al adjetivo.

La astuta quiso meterme en un enredo; pero pronto conoció que la cosa no era fácil. | † The cunning [kɛn'-iŋ] woman tried to get me into a scrape [scrᵉⁱp]; but she soon found (that) it was not an easy matter.

¿ Cómo está el enfermo? | How is the sick man?
Está mejor, gracias. | He is better, thank you.
Leal, fiel. Gobierno. | Loyal. Government [gᵘɛv'-ern-ment].
Digno. Indigno. Sabio. | Worthy. Unworthy. Wise [wᵃⁱz].
Valiente. Tesoro. | Valiant. Treasure [trez'-ʲur].
Ilustrado. Tolerante. | Enlightened [en-lᵃⁱt'-ned]. Tolerant.
Conspirador. Muralla. | Conspirator [con-spir'-a-tɛr]. Wall.
Un ejército de (tantos) hombres. | An army (so many) strong.
Patio. Salon. Cámara de Representantes. | Yard [ʲard]. Hall [hoˡl]. House of Representatives.
Senado. Avaro. | Senate. Covetous [kɛv'-ɛt-ɛs].
Envidioso. | Envious.
Pérfido. | Perfidious [pɛr-fid'-ï-ɛs].
Astuto. Enredo. | Cunning. Scrape.
Largo. Lonjitud, largo. | Long [loŋ]. Length [leŋt].
Ancho. Anchura, ancho. | Wide [wᵃⁱd]. Width [widt].
Profundo. Profundidad, profundo. | Deep [dïp]. Depth [dept].

Alto. Altura, alto.	High [ha'i]. Height [ha'it].
Espeso. Espesor.	Thick. Thickness.
Pulgada.	Inch [inʃ].
Circumferencia.	Circumference [ser-kem'-fi-rens].
Diámetro. Tamaño, estatura.	Diameter [da'i'-am'-i ter]. Size [sa'iz].
Aquella fortaleza.	Yonder fortress [ron'-der for'-tres].
Considerar.	*To consider* [con-sid'-er].
Reunirse, juntarse.	*To meet* [mit].
Tratar con, habérselas con.	*To deal*[1] [dil] *with.*

Conocer á fondo una cosa.	*To be* thoroughly* [ter-ou'-li] *acquainted with a thing.*
Enterarse á fondo de una cosa.	*To make* one's self thoroughly acquainted with a thing.*
¿Conoce V. á fondo la lengua inglesa?	Are you thoroughly acquainted with the English language?
Todavía no.	Not yet.
¿Se han enterado VV. á fondo del punto en cuestion?	Have you made yourselves thoroughly acquainted [ak-cue'nt'-ed] with the point in question?
Sentimos decir que no hemos entendido ni una palabra.	† We are sorry to say that we have not understood one single word of it.
Si eso es así, *no puedo ménos* que creer que VV. son algo estúpidos.	If that is the case, *I cannot but* think you are rather stupid.

¿Querria V. jugar una partida de ajedrez?	Would you like to play a game [gue'm] of chess [tches]?
No me gusta jugar ajedrez, mas bien jugaria una partida de billar, si V. quiere.	I don't like to play at chess; I would rather play a game of billiards, if you please.
Juguemos una partida de whist.	Let us have a rubber at whist.
Excúseme V., señor, porque nunca juego baraja.	Excuse me, sir, for I never play at cards.
Estúpido.	Stupid [stu'-pid].
Una partida de ajedrez.	A game at chess.
Jugar ajedrez, billar, baraja, etc.	*To play at chess, at billiards* [bil'-yardz], *at cards,* etc.
Una partida de whist.	A rubber [reb'-er] at whist [hwist].
Una baraja.	A pack of cards.

Cojer, recojer.	*To gather* [gad'-er].
Cojer frutas.	† *To gather fruit* [frut].
Servir la sopa.	*To serve* [serv] *up the soup.*

---

[1] Pret. *Dealt* [delt]: Part. Pas. *Dealt.*

Traer los postres.	*To bring* * *in the dessert* [dez-ert'].
Cesar, parar, suspender.	*To cease* [sis], *to leave* [liv] *off.*
Pasarse sin una cosa.	*To do without a thing.*
Cumplir con un encargo, desempeñar un encargo.	*To execute a commission, to acquit one's self of a commission.*
Desempeñar un deber.	*To discharge a duty.*
Contar con. Confiar en.	*To rely* [ri-la'] *on.*
Acceder á una solicitud.	*To comply* [com-pla'] *with a request.*
La comida está en la mesa.	† Dinner is on the table.
¿Puedo servir á V. un poco de sopa?	May I help you to some soup?
Le daré á V. la molestia de que me sirva un poco.	† I will trouble [tr'e-bl] you for a little.
Servir algo á alguno (en la mesa).	*To help some one to something.*
Carne asada. Carne salada. Una tajada.	Roast-beef [ro^{u}st'-bif]. Corned-beef [cornd'-bif]. A slice [sla's].
Una educacion de primer órden.	A first-rate education.

Poner la mesa.	*To set* *[2] *the table.*
Quitar la mesa.	*To clear* [clir] *away the table.*
Servir á la mesa. Sirviente.	*To wait* [we't] *at table.* Waiter.
Toalla. Servilleta.	Towel [ta^{u}'-il]. Napkin.
Burla, engaño. Sentimientos.	Hoax [HO^{u}ks]. Feelings [fil'inz].
Cepillo de dientes.	Tooth-brush [tu't'-brəʃ].
Cepillo de pelo.	Hair-brush [He'r'-brəʃ].
Cepillo de paño.	Cloth-brush [clot'-brəʃ].
Llegar á alguna parte.	*To get* * *somewhere, ó to some place.*
Cuando llegué al teatro, era demasiado tarde.	When I got to the theatre, it was too late.
Acabamos de llegar á casa.	We have just got home.

Alcanzar.	*To overtake* *[3] [O^{u}-ver-te'k']
Entender de, ser perito en.	*To be a judge* [dʒedʒ] *of.*
¿Dónde le alcanzó V.?	Where did you overtake him?
Cerca del puente.	Near the bridge.
Puente.	Bridge [bridʒ].
¿Entiende V. bien de pinturas?	Are you a good judge of paintings?
Siento decir que entiendo muy poco.	I am sorry to say I am a poor judge.
¿Quiere V. ir esta noche á la ópera?	Will you go to the opera this evening?
Excúseme V., no encuentro gusto en la música.	† Excuse me, I have no taste for music.

---

[2] Pret. *Set:* Part. Pas. *Set.*

[3] Pret. *Overtook* [O^{u}-ver-tuk']: Part. Pas. *Overtaken* [O^{u}-ver-te'k'n].

Burlarse, jugarse con.	*To trifle* [tra^{i}'-fl] *with.*
Esmerarse.	*To take* pains.*
Esmerarse mucho.	*To take* great pains.*
Me he esmerado mucho en salir bien en este negocio.	I have taken great pains to succeed in this business [biz'-nes].
El no se esmeró en obtener el premio.	He took no pains to obtain the prize.
Mi hijo se esmeró mas que el de mi hermano.	My son took more pains than that of my brother.

Una casa amueblada.	A furnished [fer'-niʃt] house.
Una casa sin muebles.	An unfurnished [en-fer'-niʃt] house.
Los muebles de una casa.	The furniture of a house.
Un mueble.	A piece of furniture [fer'ni-tch^{i}ur].
Una casa de dos pisos, de tres pisos, etc.	A two-story [tu'-sto^{u}-ri], a three-story [trí'-sto^{u}-ri], etc., house.
Una casa de pensionistas.	A boarding [bo^{u}rd'-iŋ] house.
Un pensionista.	A boarder [bo^{u}rd'-er].
Vivir (como pensionista).	*To board* [bo^{u}rd].
¿Sabe V. dónde vive el Señor Pelayo?	Do you know where Mr Pelayo boards [bo^{u}rdz].

No quiero mas nada.	I want nothing else [els], *ó* I do not want anything else.
¿Qué mas quiere V.?	What else do you want?
Cualquiera otro.	Somebody else, anybody else.
Cualquiera otra cosa.	Something else, anything else.
En cualquiera otra parte.	Somewhere else, anywhere else.

Me dicen que V. ha traido mucho oro en polvo de California.	I am told you have brought plenty of gold-dust [dest] from California.
Le han engañado á V. miserablemente, porque no he traido mas que un cruel desengaño.	You have been miserably imposed upon, for I have brought nothing but a cruel disappointment.
Yo no permito á ningun hombre que me engañe.	I allow [a^{l}-la^{u}'] no man to impose upon me.
Oro en polvo. Miserablemente.	Gold-dust. Miserably [miz-er-a-bli]?
Desengaño.	Disappointment [dis-ap-o^{i}nt'-ment].
Engañar.	*To impose* [im-po^{u}z'] *upon.*

Pariente cercano.	Near relation [nir ri-le^{i}'-ʃen].
Pariente lejano.	Distant relation.
Parentesco.	Relationship [ri-le^{i}'-ʃen-ʃip], kindred.
No me gusta aquella jóven.	I don't fancy that young lady.
Gustarle á uno una persona.	*To fancy a person.*

A primera vista. — At first sight.
Diario. Diariamente. — Daily [de^{i}'-li].
Semanal. Semanalmente. — Weekly [wik'-li].
Mensual. Mensualmente. — Monthly [ment'-li].
Trimestre. Trimestral. — Quarter. Quarterly [cuor'-ter-li].
Anual. Anualmente. — Yearly [yir'-li].
Semestre. Por semestres. — Half-year. Half-yearly.

A no ser por. A no haber sido por. — *But for.*

A no haber sido por la ayuda de V., yo no habria concluido este trabajo. — But for your assistance, I should not have finished this work.

A no ser porque él está enfadado, se lo diria de una vez. — But for his being angry, I should tell it to him at once.

A no ser por la brillante educacion que ella ha recibido (á no haber recibido ella una brillante educacion), se creeria enteramente abandonada en su actual desgracia. — But for the brilliant education she has received (but for her having received a brilliant education), she would in her present misfortune feel herself quite forlorn.

Ayuda. Brillante. — Assístance. Brilliant [bril'-yant].
Abandonado. Villano. — Forlórn. Villain [vil'-lin].

Poner fuego á una casa. — To set * a house on fire, to set * fire to a house.

Especular en, entrar en especulaciones de. — *To speculate* [spek'-^{i}u-le^{i}t] *in.*

El ha entrado en muy grandes especulaciones de granos. — He has speculated very largely in grain.

Suspender sus pagos. — *To stop, suspend* [ses-pend'] *payment.*
Suspension de pagos. — Stoppage [stop'-idj] (of payment).
Quebrar. Quiebra. — *To fail* [fe^{i}l]. Failure [fe^{i}l'-^{i}ur].
Los Señores M. y Compañía suspendieron sus pagos ayer. — Messrs M. & Co. stopped payment yesterday.
Mi hermano ha quebrado en una gran cantidad. — My brother has failed in, ó to, a large amount.

¿Qué tánto por ciento podrán pagar á sus acreedores M. y Compañía? — † How much in the dollar will M. & Co. be able to pay (to) their creditors [cred^{i}-i-terz]?

No podrán pagar ni un cincuenta por ciento; pero á mí no se me da cuidado de eso, porque nada me deben. — † They will not be able to pay even four shillings (ó fifty cents) in the dollar; but I don't care for that, for they owe me nothing.

No dársele á uno cuidado de. — *Not to care for.*

A ese hombre no se le da cuidado de nada, ni de nadie.	That man does not care for anything, nor for anybody.

Resultar, salir.	*To turn out.*
La cosa ha salido mejor de lo que yo esperaba.	The thing has turned out better than I expected.
El criado que V. me envió ha resultado ser un holgazan.	The servant you sent me has turned out to be a lazy fellow.
Es muy probable, sorprendente.	*It is very likely, astonishing.*

EJERCICIOS.

166°.

Me gusta muchísimo el Señor Williams, porque es un perfecto caballero : ¿ no lo crée V. ?—Sí, lo creo.—¿ Y qué piensa V. de su hermano (de él) ?—Pienso que es un hombre muy amigo de que le lisonjéen.—¿ Por qué desagrada tanto á su madre de V. el jóven Fernandez ?—Porque es un hombre muy pueril y descortes.—Esa es una cosa muy sorprendente, porque sé que recibió en Europa una educacion de primer órden.—Vamos á cojer algunas lindas flores para nuestras primas ; y si V. no tiene inconveniente, podemos cojer tambien algunas frutas.—¿ Qué edad tenia Alejandro el Grande cuándo murió ? —Tenia, si no estoy equivocado, treinta y tres años.—¿ De qué tamaño es la sala de su casa de V. ?—Tiene de sesenta piés de largo y cuarenta de ancho.—¿ De qué tamaño es el tío de la Señora G.... ? Tiene seis piés y dos pulgadas.—¿ Qué profundidad tiene el río Hudson ?—No puedo decir á V. exactamente.—¿ Ha estado V. alguna vez en la Cámara de Representantes de los Estados Unidos ?—Solo una vez.—Juan, sirve la sopa inmediatamente, porque tengo mucha hambre.—Sírvase V. pasar al comedor, pues hace tiempo que la comida está en la mesa.—Dí al sirviente que traiga los postres.—¿ Puede V. pasarse sin café despues de la comida ?—No podia ántes de venir aquí, pero ahora puedo pasarme fácilmente sin él.—¿ Jugarémos una partida de whist ?—Querria mas bien que me excusaran ; no me gustan los naipes (*cards*) ; podemos jugar una partida de billar, si VV. gustan.—¿ Sabe V. jugar ajedrez ?—Sabia (*I used to know*), pero lo he olvidado.

167°.

¿ Ha desempeñado V. mi encargo ?—Sí, señor, ¿ qué mas quiere V. ?—Nada mas, gracias.—¿ Quiere V. tener la bondad de servir á esta señora un poco de carne asada ?—Lo haré dentro de un momento.

—Desearia conocer á fondo la historia de Francia, y Inglaterra y Alemania.—Y yo tambien (*And so would I*).—¿ No entiende mucho de música su hermano de V. ?—No, señor, no entiende nada absolutamente.—Si V. quiere tener un enemigo, haga bien á un ingrato.—¿ Sabe V. de alguna casa en Broadway, en la cual pudiera yo vivir por diez pesos á la semana ?—Sé de varias.—¿ Hay entre ellas alguna de cinco pisos (*five-story high*) ?—Solo una.—No puedo ménos que informar á V. que su hijo me ha engañado vergonzosamente.—Siento mucho saberlo, señor.—¿ Dónde suspendímos ayer la lectura ?—Al fin de (*at the bottom of*) la pájina quincuagésima.—¿ Quién puso fuego á aquella casa ?—Un pariente lejano de un comerciante muy respetable que reside en Boston.—¿ Tiene V. muchos parientes cercanos ?—No, muy pocos.—¿ Podemos confiar en lo que dice ese hombre ?—Indudablemente.—¿ Encuentra su hermana de V. gusto en el canto ?—Muy poco.—Estoy seguro de que su hijo de V. escribiria bien, si se esmerara mas que lo que se esmera ahora.—A no haber sido por mi jenerosidad, ese villano habria sido ahorcado hace tiempo.—¿ Han oido VV. algo sobre la quiebra de los señores T. y Compañía ?—Entendemos que la casa no ha quebrado precisamente, sino solo suspendido sus pagos.—Entónces me han engañado, pues me dijeron ayer que esos caballeros habian quebrado en la cantidad de cincuenta mil pesos, y que no podrian pagar á sus acreedores mas de (*over*) un cincuenta por ciento.—V. puede tener razon, pero nosotros no sabemos mas que lo que ya hemos dicho á V.—¿ Sabe V. que la noticia que me dió su amigo de V. el otro dia ha resultado ser una burla ?—Eso es muy sorprendente : jamas le habria creido capaz de jugarse con los sentimientos de ningun hombre ; porque tiene entre todos sus amigos la reputacion de ser muy circunspecto.

LECCION QUINCUAGÉSIMA SÉPTIMA.—*Fifty-seventh Lesson.*

¿ *De* dónde viene V.?	Where do you come *from*?
De.	*From.*
Vengo *de* la Batería.	I come *from* the Battery.
Batería.	Battery.

¿ Es ese el sobretodo *de* mi hermano?	Is that the overcoat *of* my brother, *ó* is that my brother's overcoat?

De.	*Of.*
No, es el *de* mi padre.	No, it is that *of* my father; *ó* it is my father's.
Sobretodo.	Overcoat [oᵘ'-ver-cOᵘt].

Ellos son odiados *de* todo el mundo.	They are hated *by* everybody.
De.	*By.*
Ella es despreciada *de* toda su parentela.	She is despised [di-spaⁱzd'] *by* all her kindred.

Mi hermana estaba medio muerta *de* miedo.	My sister was half dead *with* fear.
De.	*With.*
Nosotros fuímos abrumados *de* atenciones.	We were overwhelmed [oᵘ-ver-Hwelmdⁱ] *with* attentions.

Obs. A.—Cuando en las oraciones pasivas el nombre ó pronombre que siguen al verbo despues de la preposicion *de* designan el sujeto ó agente, se traduce *de* por *by;* pero si no expresan el agente, sino el instrumento ó la causa secundaria de la accion, entónces *de* se traduce por *with*, como se ha visto en los ejemplos que preceden.

Odiar, aborrecer. Despreciar.	*To hate* [Hᵉⁱt]. *To despise* [di-spaⁱz].
Estar medio muerto. Abrumar.	*To be half dead* [ded]. *To overwhelm.*
Atenciones.	Attentions [at-en'-ʃənz].

Saber, estar en cuenta.	*To be* aware* [a-wᵉⁱr'].
Recordar algo á alguno.	*To remind some one of something.*
Traerle á uno á la memoria.	*To bring, to call to one's mind.*
Entre paréntesis, permítame V. recordarle su promesa.	By the by, allow me to remind [rimaⁱnd'] you of your promise.
Esa relacion me trae á la memoria muy dolorosos recuerdos.	That story brings to my mind very painful recollections.
¿Piensa V. ir á Newport?	Do you intend going (*ó* to go) to Newport?
No, y á propósito, sabe V. que nuestro amigo el Doctor ha vuelto muy enfermo de ese lugar?	No, and à propos, are you aware that our friend the Doctor has returned very ill from that place?
Entre paréntesis. A propósito.	*By the by. A propos* [a'-proᵘ-poᵘ[.
De propósito, de intento. De paso.	*On purpose* [per'-pes]. *By the way.*

¿Por qué no quiere él venir á mi casa?	Why does he not wish to come *to* my house?
A.	*To.*
Porque dice que V. no va á la suya sino de vez en cuando.	Because he says you go *to* his only once in a while [Hwaⁱl].

Habia en el baile *de* cincuenta *á* sesenta parejas.

De vez en cuando.

There were at the ball *from* fifty *to* sixty partners [pa*r*t'-nerz].

Once in a while.

¿ *A* qué hora se retiró V. anoche?

A las diez en punto.

A.

Señora, el coche está *á* la puerta.

At what o'clock did you retire [ri-ta^{i}r'] last evening?

At ten precisely [pri-sa^{i}s'-li].

At.

Madam, the carriage is *at* the door.

Dicen que habrá mañana en Brooklyn un espléndido banquete *á* la española.

A.

† It is said there will be in Brooklyn to-morrow a splendid banquet *after* the Spanish fashion [fa*f*'-en].

After, in.

Obs. B.—La proposicion *á* se traduce por *in* ó *after* delante de las palabras que expresan una *moda* ó la *manera* de hacerse alguna cosa.

Esa señorita baila *á* la francesa.

Banquete.

† That young lady dances *in* the French style [sta^{i}l].

Banquet [ba*n*g'-cuit].

Batirse, tener un duelo.

No sabe V. que nuestros dos amigos se han batido *á* la espada.

A.

To fight a duel [d^{i}u'-il].

Don't you know that our two friends have fought a duel *with* swords?

With.

Obs. C.—*A* se traduce por *with* cuando la palabra que le sigue designa el modo de hacer una cosa ó el instrumento que para ello se emplea.

Quien *á* hierro mata, *á* hierro muere.

A.

Pereció *á* manos de su propio hermano.

Llévate esas sillas dos *á* dos, porque pesan mucho.

He who kills *by* the sword [so^{u}rd], dies *by* the sword.

By.

He perished [pe*r*'-i*sh*t] *by* the hands of his own brother.

Take away those chairs two *by* two, for they are very heavy [hev'-i].

Este vino sabe á vinagre.

Pieza de *á* cuatro.

A.

Este vaso huele *á* vino.

Saber á, tener el gusto de.

This wine tastes [te^{i}sts] of vinegar.

Piece *of* four.

Of.

This glass smells *of* wine.

To taste of.

Mi pañuelo está *en* una de las gavetas de esa cómoda.
Pongo V. mi pañuelo *en* una de las gavetas de esa cómoda.
En.

My handkerchief is *in* one of the drawers of that bureau [bi-ro^{u}].
Put my handkerchief *into* one of the drawers [dro^{r}-erz] of that bureau.
In. Into. At.

Obs. D.—La preposicion *en* se traduce por *into* cuando el verbo encierra la idea de movimiento para entrar; y por *in* y algunas veces por *at*, cuando no encierra dicha idea.

¿Ha puesto V. toda la ropa *en* el baúl?
¿Está mi madre *en* la sala?
Yo almuerzo *en* casa y como *en* la posada.
No está *en* mi mano hacerlo.

Have you put all the clothes [clo^{u}z] *into* the trunk?
Is my mother in the drawing-room?
I breakfast *at* home and dine *at* the hotel.
† It is not *in* my power to do it.

¡Ay! ¡qué cierto es eso!
¡Oh! mi amigo, ¡qué desgraciado soy!
¡Ah! ¡cuánto me alegro de ver á V.!
¡Qué vergüenza! no diga V. eso.
¡Bah! eso es imposible.
¡Escucha! ¿qué ruido es ese?
¡Silencio! ya estoy cansado de oir hablar á V.
¡Cielos! ¡qué cosa tan horrible!

¡Dios nos ayude! ¡Dios le bendiga á V.!
¡Quita allá!
¡Hola! quién está ahí!
¡Como! ¿tan temprano?
¡Salga V.!
¡Animo!

Alas [a-las']! how true that is!
Oh [o^{u}]! my friend, how unhappy I am!
Ah [a]! how glad I am to see you!
Fie [fa']! don't say so.
Pshaw [ʃo^{r}]! that is impossible.
Hark [hark]! what noise is that?
Hush [heʃ]! I am tired of hearing you talk.
Heavens [hevnz]! *ó* Good *heavens!* what a dreadful thing!
God help us! God bless you!

Begone [bi-gon']!
Holla [hol-lo^{u}]! who is there?
How! so early?
Off with you!
Cheer [tchir] *up!*

¿Qué hora es por su reloj de V.?
No sé, porque mi reloj está parado, se ha parado.
¿Cómo anda su reloj hoy?
No muy bien.
¿Quiere V. arreglarlo por el mio?

What o'clock is it by your watch?
I do not know, because my watch has stopped?
How does your watch go to-day?
Not very well.
Will you set *ó* regulate it by mine?

Me parece que el de V. está adelantado.	It seems to me yours is too fast.
Mi reloj no se adelanta nunca, mas bien se atrasa algunas veces; pero estoy cierto de que hoy está exacto.	My watch never goes too fast, it goes rather [ra'-der] too slow [slo^{u}] sometimes, but I am sure (that) it is right to-day.
¿Quiere V. prestarme su llave para darle cuerda á mi reloj?	Will you lend me your key to wind [wa^{i}nd] up my watch?
Temo que no le sirva á su reloj, porque tiene el ojo demasiado grande.	I am afraid it will not fit your watch, because the keyhole [ki-ho^{u}l] is too large.
¿Sabe V. si han dado ya las doce?	Do you know if it has struck twelve?
Acaba de dar la una.	It just struck one.
Entónces me voy, porque yo siempre me recojo temprano.	† Then I am going, for I always keep good hours.
Están dando las dos.	It is striking [stra^{i}k'-iŋ] two.
Las tres están al dar.	† It is on the stroke of three.
Pararse (un reloj). *Adelantarse.*	*To stop. To go* too fast.*
Atrasarse. Dar cuerda.	*To go* too slow. To wind*[1] up.*
Andar bien. Ojo de llave.	*To go* right.* Keyhole.
Andar (un reloj).	*To go.**
Sonar, dar la hora. Recojerse temprano.	*To strike.* To keep* good hours.*
Minutero.	Minute-hand [min'-it-hand].
Horario.	Hour-hand.
Muestra.	Dial-plate [da^{i}al-ple^{i}t].

Estimar mucho, muchísimo á una persona.	*To think* much, a great deal of a person.*
Ella estima muchísimo á su hermano de V.	She thinks a great deal of your brother.
No le estimo mucho.	I don't think much of him.

Apagar la sed.	*To quench* [cuenʃ] *one's thirst.*
Hace media hora que estoy bebiendo agua, y no he podido apagar la sed.	I have been drinking water this half-hour, and have not been able to quench my thirst [terst].

Sufrir, padecer trabajos.	*To undergo*[2]* [en-der-go^{u}] *troubles.*
Ofenderse de.	*To take* offence* [of-fens'] *at.*
Llevar á mal.	*To take* amiss* [a-mis].

---

[1] Pret. *Wound* [wa^{u}nd]: Part. Pas. *Wound.*
[2] Pret. *Underwent* [en-der-went']: Part. Pas. *Undergone* [en-der-gon'].

Tener orgullo en.
Sufrir, tolerar.
Echarse á reir, prorumpir en risa.
Una carcajada.
Hasta cierto punto.
Sin embargo.
Un hombre de negocios.
V. no debió *haberse ofendido de* lo que yo dije.
Apénas habia él principiado á hablar, cuando todos *se echaron á reir.*
Hasta cierto punto ese caballero tiene razon.
¿*Llevará* su madre de V. *á mal* que yo le haga una visita?
Juan ha resultado ser un completo hombre de negocios.
Me alegro mucho.

To take pride* [praid] *in.*
To put up with.*
To burst [3] out a-laughing* [laf'-iŋ].
A burst [berst] of laughter [laf'-ter].
To a certain [oer'-tin] *exténd.*
Nevertheless [nev-er-di-les'].
A man of business.
You ought not *to have taken offence at* what I said.
Scarcely had he begun to speak, when all *burst out a-laughing.*
To a certain extent that gentleman is right.
Will your mother *take amiss* my paying [pe''-iŋ] her a visit?
† John has turned out to be quite a man of business.
† I am very glad of it.

Nada como.
No hay nada como un vaso de agua despues de una buena taza de chocolate.
No hay como la casa de uno.

Nothing like.
There is nothing like a glass of water after a good cup of chocolate.

† There is no place like home.

No tuve el gusto de ver á V. ántes de mi partida, porque estuve ocupado hasta el *último momento.*
Le aconsejo á V. que entre al cuarto *de cuando en cuando.*
Por Dios, no haga V. tanta bulla.

Por amor del cielo estése V. quieto.
Este hombre es un hablador sempiterno.
Ella pasó toda la noche yendo y viniendo, caminando acá y allá.
¿Tiene V. pajuelas de venta?
Sé nos han acabado por ahora.
¿Vió V. (despidió V.) al Señor Mott al acto de su partida?
No le ví.
Creo que V. debe pedir cuenta al

† I had not the pleasure of seeing you before my departure, because I was busy till the *very last moment.*
I advise you to go into the room *every now and then.*
Do not make so much noise, *for God's sake.*
For heaven's sake, be quiet.
This man is an everlasting talker [to''k'-er].
She spent all the night going to and fro, walking to and fro.
Have you any matches for sale?
† *We are out of them* at présent.
† Did you see Mr Mott off yesterday?
I did not.
I think you ought to call the Mar-

---

[3] Pret. *Burst* [berst]: Part. Pas. *Burst.*

Marques de su conducta para con el hermano de V.	quis to account for his conduct towards your brother.
Si V. lo crée, así lo haré.	If you think so, I will do it.
Me faltan veinte pesos para completar la suma.	*I am short* (ó *I am wanting*) twenty dollars to make up the sum.
Si le falta á V. algo, avísemelo.	If you are anything short, let me know.
No tener una cosa (habérsele acabado á uno una cosa).	*To be out of a thing.*
Ver, despedir á una persona al acto de su partida.	*To see* a person off.*
Pedir cuenta, llamar á cuenta á una persona.	*To call a person to account.*
Faltar.	*To be* short, to be wanting.*
Completar.	*To make* up.*
De cuando en cuando.	*Every now and then.*
Por Dios. Por amor del cielo.	*For God's sake. For heaven's sake.*
Un hablador sempiterno.	An everlasting talker.
Acá y allá. Pajuelas.	*To and fro.* Matches.

Puede ser. Quizá.	*May be.*
Puede ser que tengan una buena entrada esta noche en Castle Garden, porque van á representar una ópera de Verdi.	† May be they will have a good house this evening at Castle Garden, for they are going to perform one of Verdi's operas.
Que tenga V. un feliz viaje y vuelva pronto.	† May you have a happy passage and return soon.
Una buena entrada.	A good house.
Una mala entrada.	A thin ó poor house

¿ Cuánto tiempo hace que murió su padre de V.?	† How long has your father been dead [ded]? ó How long is it since your father died [da^{i}d]?
Murió hace catorce años.	† He has been dead these fourteen years, ó He died fourteen years ago [e^{i}-go^{u}].
¿ Cuándo murió el Doctor?	When did the Doctor die [da^{i}]?
Ha muerto el Emperador.	† The Emperor is dead.

Por. Al traves de. De parte á parte.	*Through* [tro^{u}].
La bala le atravesó el pecho.	† The ball passed through his breast.
En mi propia defensa, saqué la espada y le atravesé de parte á parte.	In my own defence, I drew my sword and ran him through.

¿Puede V. ver al traves de esa celosía?
Por la influencia de mi padre, conseguí un empleo.

Can you see through that lattice [lat'-is]?
I obtained an employment through my father's influence [in'-flu-ens].

He jirado una letra contra los Señores Whitney & Cª y á favor de V., á sesenta dias vista, por la cantidad de cinco mil pesos; ¿sabe V. si la han aceptado?

Todavía no he recibido la contestacion de ellos; pero la espero á cada momento.
¿Quién endosó esta letra?
Si V. es el endosador, ¿quién es el endosatario?
Yo soy.
Jirar una letra contra alguno. Endosar.
Aceptar.
Aceptacion.
A favor de, á la órden de.
Endosador, endosante. Endosatario.
A Dios.
Que tenga V. agradables ensueños.

† I have drawn a draft against Messrs Whitney & Co. to your order, for the amount of five thousand dollars ($5000), at sixty days after sight; do you know whether they have accepted it?
I have not received their answer [an'-ser] yet; but I expect it at every moment.
Who endorsed [en-dorst] this draft?
If you are the endorser [en-dor'-ser], who is the endorsee [en-dor-si']?
It is I.
To draw a draft against ó on some one. To endorse.
To accépt.
Accéptance.
To the order of.
Endorser. Endorsee.
Good-bye [gud-bai'].
† *Pleasant* [plez'-ant] *dreams to you.*

Prosperidad.
Engañoso.
Extension de poder.
Real. Magnificencia. Rango.
Riquezas. Goces.
Alucinado.
Alma culpable. Alegría.
Propuesta. Sofá dorado.
Bordados. Vajilla de oro y plata.
Inmenso. Salon.
Page. Extraordinario.
Orden. La mayor prontitud.
Profunda sumision.
Fragantes ungüentos.
Guirnalda. Perfume.
Banquete.
Exquisitos manjares.

Wealth [welth].
Specious [spi'-shes].
Exténd of power.
Róyal. Magnificence. Rank.
Possessions. Enjóyments.
Decéived.
Guilty mind [guil'-ti maind]. Joy.
Offer [of'-fer]. Gilded sofa.
Embróidery. Gold and silver plate.
Imménse. Apártment.
Page [peidj] Extraórdinary.
Commánd. The útmost readiness.
Profoúnd submíssion.
Frágrant oíntments.
Cháplet. Pérfume.
Entertáinment.
Exquisite [eks'-cui-zit] délicacies.

De toda especie.	Of every kind.
En medio de. Techo.	In the midst of. Ceiling [sīl-iŋ].
Reluciente. Un cabello.	Glittering. A single hair.
Destruccion. Pronto fin.	Destruction. Speedy end.
Lujo, fausto. Servidumbre. Brillo.	Pomp. Atténdance. Glítter.
Plata labrada.	Carved plate.
Delicadeza de las viandas.	Delicacy of the viands [vaʸ-andz].
Guirnalda de rosas. Embriaguez.	Gárland of roses. Réveling.
Encarecidamente. Condicion.	Earnestly [er′-nᵉst-lī]. Condition.
Medio. Sobre. Anterior.	Device [dī-vaᵘs′]. Over. Former.
Embriagado.	Intoxicated [in-tok′-sī-kᵉᵘt-id].
La majestad real. Lleno de.	Róyalty. Loaded [lᵒᵘd′-id] with.
Aprovechar la oportunidad.	*To take* occasion.*
Cumplimentar á alguno por.	*To cómpliment some one on.*
Manifestar, declarar. Mandar.	*To declare* [dī-clᵉᵘr′]. *To order.*
Cubrir. Agregar, añadir.	*To cover* [kev′-er]. *To add.*
Colocar.	*To arrange* [ar-rᵉᵘndʒ′].
Servir á la mesa.	*To atténd the table.*
Colgar, pender. Amenazar.	*To hang.* To impénd.*
Temer. Extender hácia.	*To dread** [dred]. *To stretch forth to.*
Arrojar.	*To throw* [trᵒᵘ] *off.*
Separarse.	*To remove* [rī-muv′].
Hacer conocer ó entender.	*To intímate* [in′-ti-mᵉᵘt].
Proporcionar.	*To bestow* [bī-stᵒᵘ].

EJERCICIOS.

168°.

Me dijeron ayer que acababa V. de llegar de Inglaterra: ¿es cierto? —Hace como dos semanas que llegué.—¿Vino V. en uno de los vapores de Collins?—No, señor, vine en uno de los de Cunard.—¿Tiene V. un sobretodo que prestarme?—No tengo absolutamente ninguno, el mio está enteramente destruido (*worn out*).—¿No está V. perfectamente satisfecho de los progesos (*the progress*) de su hijo en la escuela?—No del todo.—¿Ha llenado V. ya de vino las botellas que le mandé?—Voy á hacerlo al instante.—¿Está V. en cuenta de la conducta de su padrino?—Sí lo estoy, y lo que V. acaba de decir me la recuerda.—¿La vista de esa jóven no le trae á V. á la memoria los dias felices que pasó en Sur América?—¡Oh! sí; y á propósito, ¿cuándo piensa V. partir para Sur América?—No sé todavía.—¿Cómo quiere su hermano de V. que le hagan la casaca (*to have his coat made*), á la francesa, ó á la inglesa?—A la francesa, por supuesto.—Señorita, ¿quiere V. hacerme el favor de decirme á que huele esta

flor?—Huele á jazmin.—¿ Dónde piensa V. comer hoy?—En New York Hotel.—¡ Por Dios! no haga V. eso.—¿ No crée V. que podré hacer algo en los Estados Unidos por la influencia del General Valmore? —Sin duda alguna (*most undoubtedly*).—Me dicen que tiene V. una letra contra mí, endosada á su favor por el Señor Met, á diez dias vista.—Sí, señor, y vengo precisamente por su (*your*) aceptacion.—¿ Por qué es que cuanto mas tenemos, tanto mas queremos tener?—Porque el hombre es naturalmente ambicioso.—¿ Querria V. salir ahora conmigo?—No puedo.—Tanto mejor.—¿ Se atreveria V. á hacer una traduccion del español al inglés?—Ciertamente me atreveria.—Bien, puesto que (*since*) V. se atreve á hacerlo, hé aquí un lindo trozo (*piece*) de la pluma de Ciceron, cuya lectura no tengo la menor dada que proporcionará á V. utilidad y placer.—A Dios, mi querido amigo; que tenga V. agradables ensueños.

169°.

NI EL RANGO, NI LA FORTUNA PUEDEN HACER FELIZ AL ALMA CULPABLE.

DIONISIO, el tirano de Sicilia, estaba léjos de ser feliz, aunque poseia grandes riquezas y todos los placeres que la prosperidad y el poder podian proporcionarle (*procure*). Damocles, uno de sus aduladores, alucinado por estas engañosas apariencias de felicidad, aprovechó la oportunidad para cumplimentarle por la extension de su poder, sus tesoros y su magnificencia real; y manifestó que jamas monarca alguno habia sido mas grande, ni mas feliz que Dionisio. "¿ Deseas, Damocles," dice el rey, "probar esta felicidad, y conocer por experiencia cuáles son los goces de que tú tienes tan alta idea?" Damocles, con alegría, aceptó la propuesta. El rey mandó que se preparase un banquete real, y que se colocase para su favorito un sofá dorado, cubierto de (*with*) ricos bordados. Se colocáron tambien en el salon aparadores llenos de vajilla de oro y plata de inmenso valor. Se mandó que pajes de extraordinaria belleza sirviesen á su mesa y obedeciesen sus órdenes con la mayor prontitud y la mas profunda sumision. Agregáronse al banquete fragantes ungüentos, guirnaldas de flores y ricos perfumes. La mesa estaba cubierta (*loaded*) de los mas exquisitos manjares de toda especie. Damocles, embriagado de placer, se imajinó estar entre seres de una esfera superior (*fancied himself amongst superior beings*); pero en medio de toda esta felicidad, y cuando se hallaba gozando de los placeres de la grandeza (*as he lay indulging himself in state*), ve descender (*let down*) del techo, exactamente sobre su cabeza, una reluciente espada, pendiente (*hung*) de un cabello. La vista de la destruccion que le amenazaba (*impending*

destruction), puso pronto fin á su alegría y embriaguez (*revelling*). El lujo de su servidumbre, el brillo de la plata labrada (*carved plate*), y la delicadeza de las viandas, cesan de proporcionarle placer alguno. Teme extender la mano hácia la mesa: arroja la guirnalda de rosas: se apresura á separarse de su peligrosa situacion; y suplica encarecidamente al rey que le restituya á su anterior humilde condicion, no teniendo deseo de gozar por mas tiempo de una felicidad tan terrible.

Por este medio hizo entender Dionisio á Damocles cuán miserable era él en medio de todos sus tesoros, y en posesion de todos los honores y goces que la dignidad real podia proporcionarle.

CICERON (CICERO).

APÉNDICE

AL

MÉTODO PARA APRENDER Á LEER, ESCRIBIR Y HABLAR

EL INGLÉS,

SEGUN EL SISTEMA DE

OLLENDORFF

POR

RAMON PALENZUELA Y JUAN DE LA C. CARREÑO,

PROFESORES DE IDIOMAS EN NUEVA YORK.

LONDRÈS:
TRÜBNER Y CA., 60 PATERNOSTER ROW.
1871.

APÉNDICE.

TROZOS SELECTOS PARA LEER Y TRADUCIR.

A Suspicious Temper the Source of Misery to its Possessor.

As a suspicious spirit is the source of many crimes and calamities in this world, so it is the spring of certain misery to the person who indulges in it. His friends will be few; and small will be his comfort in those whom he possesses. Believing others to be his enemies, he will of course make them such. Let his caution be ever so great, the asperity of his thoughts will often break out in his behavior; and in return for suspecting and hating, he will incur suspicion and hatred. Besides the external evils which he draws upon himself, arising from alienated friendship, broken confidence, and open enmity, the suspicious temper itself is one of the worst evils which any man can suffer. If "in all fear there is torment," how miserable must be his state who, by living in perpetual jealousy, lives in perpetual dread! Looking upon himself to be surrounded with spies, enemies, and designing men, he is a stranger to reliance and trust. He knows not to whom to open himself. He dresses his countenance in forced smiles, while his heart throbs within from apprehensions of secret treachery. Hence fretfulness and ill-humor, disgust at the world, and all the painful sensations of an irritated and embittered mind.

So numerous and great are the evils arising from a suspicious disposition, that, of the two extremes, it is more eligible to expose ourselves to occasional disadvantage from thinking too well of others, than to suffer continual misery by thinking always ill of them. It is better to be sometimes imposed upon, than never to trust. Safety is purchased at too dear a rate, when, in order to secure it, we are obliged to be always clad in armor, and to live in perpetual hostility with our fellows. This is, for the sake of living, to deprive ourselves of the comforts of life. The man of candor enjoys his situation, whatever it is, with cheerfulness and peace. Prudence directs his intercourse with the world; but no black suspicions haunt his hour of rest. Accustomed to view the characters of his neighbors in the most

favorable light, he is like one who dwells amidst those beautiful scenes of nature on which the eye rests with pleasure. Whereas the suspicious man, having his imagination filled with all the shocking forms of human falsehood, deceit, and treachery, resembles the traveller in the wilderness, who discerns no object around him but such as are either dreary or horrible; caverns that open, serpents that hiss, and beasts of prey that howl. BLAIR.

Diffidence of our Abilities a Mark of Wisdom.

It is a sure indication of good sense to be diffident of it. We then, and not till then, are growing wise when we begin to discern how weak and unwise we are. An absolute perfection of understanding is impossible; he makes the nearest approaches to it, who has the sense to discern and the humility to acknowledge its imperfections. Modesty always sits gracefully upon youth; it covers a multitude of faults, and doubles the lustre of every virtue which it seems to hide: the perfections of men being like those flowers which appear more beautiful when their leaves are a little contracted and folded up, than when they are full blown and display themselves, without any reserve, to the view.

We are, some of us, very fond of knowledge, and apt to value ourselves upon any proficiency in the sciences. One science, however, there is worth more than the rest; and that is, the science of living well: which shall remain, when "tongues shall cease" and "knowledge shall vanish away." As to the new notions and new doctrines of which this age is very fruitful, the time will come when we shall have no pleasure in them; nay, the time shall come when they shall be exploded, and would have been forgotten if they had not been preserved in those excellent books which contain a confutation of them; like insects preserved for ages in amber, which otherwise would soon have returned to the common mass of things. But a firm belief of Christianity, and a practice suitable to it, will support and invigorate the mind to the last; and most of all, at last, at that important hour, which must decide our hopes and apprehensions; and the wisdom which, like our Saviour, cometh from above, will, through His merits, bring us thither. All our studies and pursuits, however different, ought to be subservient to, and centre in, this grand point—the pursuit of eternal happiness, by being good in ourselves and useful to the world. SEED.

Rank and Riches afford no ground for Envy.

Of all the grounds of envy among men, superiority in rank and fortune is the most general. Hence the malignity which the poor generally bear to the rich, as engrossing to themselves all the comforts of life. Hence the evil eye with which persons of inferior station scrutinise those who are above them in rank; and if they approach to that rank, their envy is generally strongest against such as are just one step higher than themselves. Alas! my friends, all this envious disquietude which agitates the world arises from a deceitful figure which imposes on the public view. False colors are hung out—the real state of men is not what it seems to be. The order of society requires a distinction of ranks to take place; but in point of happiness, all men come nearer to equality than is commonly imagined; and the circumstances which form any material difference of happiness among them are not of that nature which renders them ground of envy. The poor man possesses not, it is true, some of the conveniences and pleasures of the rich; but, in return, he is free from many embarrassments to which they are subject. By the simplicity and uniformity of his life, he is delivered from that variety of cares which perplex those that have great affairs to manage, intricate plans to pursue, many enemies, perhaps, to encounter in the pursuit. In the tranquillity of his small habitation and private family he enjoys a peace which is often unknown at courts. The gratifications of nature, which are always the most satisfactory, are possessed by him to their full extent; and if he be a stranger to the refined pleasures of the wealthy, he is unacquainted also with the desire of them, and by consequence feels no want. His plain meal satisfies his appetite with a relish probably higher than that of the rich man who sits down to his luxurious banquet. His sleep is more sound; his health more firm; he knows not what spleen, languor, and listlessness are. His accustomed employments or labors are not more oppressive to him than the labor of attendance on courts and the great, the labors of dress, the fatigue of amusements, the very weight of idleness, frequently are to the rich. In the meantime, all the beauty of the face of nature, all the enjoyments of domestic society, all the gaiety and cheerfulness of an easy mind, are as open to him as to those of the highest rank. The splendor of retinue, the sound of titles, the appearances of high respect, are indeed soothing for a short time to the great; but, become familiar, they are soon forgotten. They sink into the rank of those ordinary things which daily recur, without raising any sensation of joy. Let us cease, therefore, from looking up with discontent and envy to those

whom birth or fortune has placed above us. When we think of the enjoyments we want, we should think also of the troubles from which we are free. If we allow their just value to the comforts we possess, we shall find reason to rest satisfied with a very moderate, though not an opulent and splendid, condition of fortune. Often, did we know the whole, we should be inclined to pity the state of those whom we now envy. BLAIR.

The Cataract of Niagara in Canada, North America.

This amazing fall of water is made by the River St Lawrence, in its passage from Lake Erie into Lake Ontario. The St Lawrence is one of the largest rivers in the world, and yet the whole of its waters is discharged in this place by a fall of a hundred and fifty feet perpendicular. It is not easy to bring the imagination to correspond to the greatness of the scene. A river extremely deep and rapid, and that serves to drain the waters of almost all North America into the Atlantic Ocean, is here poured precipitately down a ledge of rocks that rises like a wall across the whole bed of its stream. The river, a little above, is near three-quarters of a mile broad, and the rocks where it grows narrower are four hundred yards over. Their direction is not straight across, but hollowing inwards like a horse-shoe, so that the cataract, which bends to the shape of the obstacle, rounding inwards, presents a kind of theatre, the most tremendous in nature. Just in the middle of this circular wall of waters a little island, that has braved the fury of the current, presents one of its points, and divides the stream at top into two parts; but they unite again long before they reach the bottom. The noise of the fall is heard at the distance of several leagues; and the fury of the waters at the termination of their fall is inconceivable. The dashing produces a mist that rises to the very clouds, and which forms a most beautiful rainbow when the sun shines. It will readily be supposed that such a cataract entirely destroys the navigation of the stream; and yet some Indians in their canoes, as it is said, have ventured down it with safety. GOLDSMITH.

Letter from Pliny to Marcellinus on the Death of an Amiable Young Woman.

I write this under the utmost oppression of sorrow: the youngest daughter of my friend Fundanus is dead! Never surely was there a more agreeable and more amiable young person, or one who better deserved

to have enjoyed a long, I had almost said, an immortal life! She had all the wisdom of age and discretion of a matron, joined with youthful sweetness and virgin modesty. With what an engaging fondness did she behave to her father! How kindly and respectfully receive his friends! How affectionately treat all those who, in their respective offices, had the care and education of her! She employed much of her time in reading; in which she discovered great strength of judgment. She indulged herself in few diversions, and those with much caution. With what forbearance, with what patience, with what courage did she endure her last illness! She complied with all the directions of her physicians; she encouraged her sister and her father; and when all her strength of body was exhausted, supported herself by the simple vigor of her mind. That, indeed, continued even to her last moments, unbroken by the pain of a long illness or the terrors of approaching death; and it is a reflection which makes the loss of her so much the more to be lamented. A loss infinitely severe! and more severe by the particular conjuncture in which it happened. She was contracted to a most worthy youth; the wedding-day was fixed, and we were all invited. How sad a change from the highest joy to the deepest sorrow! How shall I express the wound that pierced my heart when I heard Fundanus himself (as grief is ever finding out circumstances to aggravate its affliction) ordering the money he had designed to lay out upon clothes and jewels for her marriage, to be employed in myrrh and spices for her funeral? He is a man of great learning and good sense, who has applied himself from his earliest youth to the noblest and most elevated studies; but all the maxims of fortitude which he has received from books, or advanced himself, he now absolutely rejects; and every other virtue of his heart gives place to all a parent's tenderness. We shall excuse, we shall even approve his sorrow, when we consider what he has lost. He has lost a daughter who resembled him in his manners as well as his person, and exactly copied out all her father. If his friend Marcellinus shall think proper to write to him upon the subject of so reasonable a grief, let me remind him not to use the rougher arguments of consolation, and such as seem to carry a sort of reproof with them; but those of kind and sympathising humanity. Time will render him more open to the dictates of reason; for as a fresh wound shrinks back from the hand of the surgeon, but by degrees submits to and even requires the means of its cure, so a mind, under the first impression of a misfortune, shuns and rejects all arguments of consolation, but at length, if applied with tenderness, calmly and willingly acquiesces in them. Farewell.

MELMOTH'S PLINY.

Lady Jane Grey.

This excellent personage was descended from the royal line of England by both her parents.

She was carefully educated in the principles of the Reformation; and her wisdom and virtue rendered her a shining example to her sex. But it was her lot to continue only a short period on this stage of being; for in early life she fell a sacrifice to the wild ambition of the Duke of Northumberland, who promoted a marriage between her and his son Lord Guilford Dudley, and raised her to the throne of England in opposition to the rights of Mary and Elizabeth. At the time of their marriage she was only about eighteen years of age, and her husband was also very young: a season of life very unequal to oppose the interested views of artful and aspiring men, who, instead of exposing them to danger, should have been the protectors of their innocence and youth.

This extraordinary young person, besides the solid endowments of piety and virtue, possessed the most engaging disposition, the most accomplished parts; and being of an equal age with King Edward VI., she had received all her education with him, and seemed even to possess a greater facility in acquiring every part of manly and classical literature. She had attained a knowledge of the Roman and Greek languages, as well as of several modern tongues; had passed most of her time in an application to learning, and expressed a great indifference for other occupations and amusements usual with her sex and station. Roger Ascham, tutor to the Lady Elizabeth, having at one time paid her a visit, found her employed in reading Plato, while the rest of the family were engaged in a party of hunting in the park; and upon his admiring the singularity of her choice, she told him, that "she received more pleasure from that author than the others could reap from all their sport and gaiety." Her heart, replete with this love of literature and serious studies, and with tenderness towards her husband, who was deserving of her affection, had never opened itself to the flattering allurements of ambition, and the information of her advancement to the throne was by no means agreeable to her. She even refused to accept of the crown; pleaded the preferable right of the two princesses; expressed her dread of the consequences attending an enterprise so dangerous, not to say, so criminal; and desired to remain in that private station in which she was born. Overcome at last with the entreaties, rather than reasons, of her father and father-in-law, and above all, of her husband, she submitted to their will, and was prevailed on to relinquish her own judgment. But this honor

was of very short continuance. The nation declared for Queen Mary, and the Lady Jane, after wearing the vain pageantry of a crown during ten days, returned to private life with much more satisfaction than she felt when royalty was tendered to her.

Queen Mary, who appears to have been incapable of generosity or clemency, determined to remove every person from whom the least danger could be apprehended. Warning was therefore given the Lady Jane to prepare for death; a doom which she had expected, and which the innocence of her life, as well as the misfortunes to which she had been exposed, rendered no unwelcome news to her. The Queen's bigoted zeal, under color of tender mercy to the prisoner's soul, induced her to send priests, who molested her with perpetual disputation; and even a reprieve of three days was granted her, in hopes that she would be persuaded during that time to pay, by a timely conversion to Popery, some regard to her eternal welfare. The Lady Jane had presence of mind in those melancholy circumstances not only to defend her religion by solid arguments, but also to write a letter to her sister, in the Greek language, in which, besides sending her a copy of the Scriptures in that tongue, she exhorted her to maintain in every fortune a like steady perseverance. On the day of her execution, her husband, Lord Guilford, desired permission to see her; but she refused her consent, and sent him word that the tenderness of their parting would overcome the fortitude of both, and would too much unbend their minds from that constancy which their approaching end required of them. Their separation, she said, would be only for a moment, and they would soon rejoin each other in a scene where their affections would be for ever united, and where death, disappointment, and misfortunes could no longer have access to them, nor disturb their eternal felicity.

It had been intended to execute the Lady Jane and Lord Guilford together, on the same scaffold, at Tower Hill; but the Council, dreading the compassion of the people for their youth, beauty, innocence, and noble birth, changed their orders, and gave directions that she should be beheaded within the verge of the Tower. She saw her husband led to execution, and having given him from her window some token of her remembrance, she waited with tranquillity till her own appointed hour should bring her to a like fate. She even saw his headless body carried back in a cart, and found herself more confirmed by the reports which she heard of the constancy of his end, than shaken by so tender and melancholy a spectacle. Sir John Gage, Constable of the Tower, when he led her to execution, desired her to bestow on him some small present which he might keep as a perpetual memorial of her. She gave him her table-book, in which she had just written

three sentences on seeing her husband's dead body, one in Greek, another in Latin, a third in English. The purport of them was, "that human justice was against his body, but the Divine Mercy would be favorable to his soul; and that if her fault deserved punishment, her youth, at least, and her imprudence, were worthy of excuse; and that God and posterity, she trusted, would show her favor." On the scaffold she made a speech to the by-standers, in which the mildness of her disposition led her to take the blame entirely on herself, without uttering one complaint against the severity with which she had been treated. She said that her offence was not having laid her hand upon the crown, but not rejecting it with sufficient constancy. That she had less erred through ambition than through reverence to her parents, whom she had been taught to respect and obey. That she willingly received death, as the only satisfaction which she could now make to the injured State; and though her infringement of the laws had been constrained, she would show by her voluntary submission to their sentence, that she was desirous to atone for that disobedience into which too much filial piety had betrayed her. That she had justly deserved this punishment for being made the instrument, though the unwilling instrument, of the ambition of others; and that the story of her life, she hoped, might at least be useful, by proving that innocence excuses not great misdeeds, if they tend any way to the destruction of the commonwealth. After uttering these words, she caused herself to be disrobed by her women, and with a steady, serene countenance, submitted herself to the executioner. HUME.

Love of Applause.

To be insensible to public opinion, or to the estimation in which we are held by others, indicates anything rather than a good and generous spirit. It is, indeed, the mark of a low and worthless character,—devoid of principle, and therefore devoid of shame. A young man is not far from ruin when he can say without blushing, *I don't care what others think of me.*

But to have a proper regard to public opinion is one thing; to make that opinion our rule of action is quite another. The one we may cherish consistently with the purest virtue and the most unbending rectitude; the other we cannot adopt without an utter abandonment of principle and disregard of duty. The young man whose great aim is to please, who makes the opinion and favor of others his rule and motive of action, stands ready to adopt any sentiments, or pursue any course of conduct, however false and criminal, provided only that it be popu-

lar. In every emergency his first question is, *What will my companions, what will the world think and say of me, if I adopt this or that course of conduct?* Duty, the eternal laws of rectitude, are not thought of. Custom, fashion, popular favor—these are the things that fill his entire vision, and decide every question of opinion and duty. Such a man can never be trusted, for he has no integrity, and no independence of mind to obey the dictates of rectitude. He is at the mercy of every casual impulse and change of popular opinion, and you can no more tell whether he will be right or wrong to-morrow, than you can predict the course of the wind, or what shape the clouds will then assume.

And what is the usual consequence of this weak and foolish regard to the opinions of men? What the *end* of thus acting in compliance with custom in opposition to one's own convictions of duty? It is to lose the esteem and respect of the very man whom you thus attempt to please. Your defect of principle and hollow-heartedness are easily perceived; and though the persons to whom you thus sacrifice your conscience may affect to commend your complaisance, you may be assured that, inwardly, they despise you for it. Young men can hardly commit a greater mistake, than to think of gaining the esteem of others by yielding to their wishes contrary to their own sense of duty. Such conduct is always morally wrong, and rarely fails to deprive one both of self-respect and of the respect of others. HAWES.

PRINCIPIOS DE LA GRAMATICA INGLESA.

La gramática inglesa, como la castellana, se divide en cuatro partes, á saber: Ortografía, Etimología, Sintaxis y Prosodia.

ORTOGRAFÍA.

La Ortografía enseña la naturaleza y el valor de las letras, y el modo de pronunciar las palabras.[1]

ETIMOLOGÍA.

La Etimología trata de las diferentes especies de palabras, su orígen y diferentes modificaciones.

Las partes de la oracion son nueve, á saber: *Artículo* (Article), *Nombre* (sustantivo) (Noun), *Adjetivo* (Adjective), *Pronombre* (Pronoun), *Verbo* (Verb), *Adverbio* (Adverb), *Preposicion* (Preposition), *Interjeccion* (Interjection) y *Conjuncion* (Conjunction).

[1] Habiéndose tratado ya extensamente esta materia al principio de la obra, nos parece inútil su repeticion.

DE LOS ARTÍCULOS.

El Artículo es una palabra que se coloca ántes del nombre para expresar la extension de su significado; como, *a man* (un hombre).

Los Artículos son dos, *a, ó an* (un, una), y *the* (el, la, lo, etc.) *A* se usa delante de consonante; y *an* delante de vocal ó *h* muda: como, *an* age (un siglo), *an* hour (una hora).

Observaciones.

A se usa delante del sonido largo de la *u*[2] y delante de *w* ó *y;* como a *unit* (una unidad), a *euphony* (una *eufonía*), a *ewe* (una oveja), a *week* (una semana), a *year* (un año).—*An* se usa delante de las voces que principian por *h* aspirada cuando el acento está en la segunda sílaba, como *an* heroic action (una accion heroica), *an* historical account (una relacion histórica). *A* se llama artículo *indefinido*, porque no se refiere á ninguna persona ó cosa en particular; como, *A* President (un Presidente).

The se llama artículo *definido*, porque se refiere siempre á una persona ó cosa en particular, como, *The* President of *the* United States (*El* Presidente de *los* Estados Unidos).

Cuando no precede artículo alguno al nombre, este está tomado en su sentido mas general; como, *Man* is mortal (El hombre es mortal).

A se emplea solo delante de nombres que están en el singular; á ménos que los que se hallen en el plural vayan precedidos de *few* (pocos), *great many, good many* (muchísimos); como, a *few* books (unos pocos libros), *a great many* apples (muchísimas manzanas).

The se usa delante de nombres en ámbos números, y algunas veces delante de adverbios en los grados comparativo y superlativo; como, *The* man (el hombre), *the* men (los hombres). *The more* I study grammar, *the better* I like it (Cuanto mas estudio la gramática, tanto mas me gusta).

DEL NOMBRE.

El Nombre se divide en propio y comun.

Propio es el que expresa la idea de un individuo determinado de cualquiera especie; como, *Maturin* (Maturin), *Paez* (Paez), *The Orinoco* (El Orinoco).

Comun es el que abraza todos los de la misma clase ó especie; como, *Man* (hombre), *chair* (silla).

Observaciones.

Se comprenden generalmente en la denominacion de comunes

1°. Los nombres colectivos, que son los que significan el conjunto de muchos individuos semejantes que forman un cuerpo ó grupo; como, *crowd* (muchedumbre), *army* (ejército).

2°. Los nombres abstractos, que son los que denotan las cualidades con separacion de los individuos; como, *piety* (piedad), *wickedness* (maldad).

---

[2] Vease *Ort.* f°. XIV. No. 24.

3°. Los nombres verbales ó derivados de verbos; como, *reading* (lectura).

Son propiedades del nombre el *género*, el *número* y el *caso*.

DEL GÉNERO.

Los géneros son tres, *masculino*, *femenino* y *neutro*.

Pertenecen al masculino, el hombre y todo animal macho: al femenino, la mujer y todo animal hembra; y al neutro todos los seres inanimados y los animados cuyo sexo nos es desconocido.

De tres modos puede distinguirse el sexo, á saber:

1°. Por medio de palabras diferentes; como,

Bachelor,	Maid.	Soltero,	Soltera.
Beau,	Belle.	Bello,	Bella.
Boy,	Girl.	Muchacho,	Muchacha.
Brother,	Sister.	Hermano,	Hermana.
Buck,	Doe.	Gamo,	Gama.
Bull,	Cow.	Toro,	Vaca.
Drake,	Duck.	Anade (macho),	Anade (hembra).
Earl,	Countess.	Conde,	Condesa.
Father,	Mother.	Padre,	Madre.
Friar,	Nun.	Fraile,	Monja.
Gander,	Goose.	Ganso,	Gansa.
Hart,	Roe.	Ciervo,	Cierva.
Horse,	Mare.	Caballo,	Yegua.
Husband,	Wife.	Esposo,	Esposa.
King,	Queen.	Rey,	Reina.
Lord,	Lady.	Lord,	Señora.
Man,	Woman.	Hombre,	Mujer.
Master,	Mistress.	Amo,	Ama.
Nephew,	Niece.	Sobrino,	Sobrina.
Ram,	Ewe.	Carnero (padre),	Oveja.
Son,	Daughter.	Hijo,	Hija.
Stag,	Hind.	Ciervo,	Cierva.
Uncle,	Aunt.	Tio,	Tia.
Wizard,	Witch.	Brujo,	Bruja.

2°. Por medio de la terminacion.

Abbot,	Abbess.	Abad,	Abadesa.
Actor,	Actress.	Actor,	Actriz.
Administrator,	Administratrix.	Administrador,	Administradora.
Adulterer,	Adulteress.	Adúltero,	Adúltera.
Ambassador,	Ambassadress.	Embajador,	Embajadora.
Arbiter,	Arbitress.	Arbitro,	Arbitra.
Author,	Authoress.	Autor,	Autora.
Baron,	Baroness.	Baron,	Baronesa.
Bridegroom,	Bride.	Novio,	Novia.
Benefactor,	Benefactress.	Bienhechor,	Bienhechora.
Count,	Countess.	Conde,	Condesa.
Deacon,	Deaconess.	Diácono,	Diaconisa.
Duke,	Duchess.	Duque,	Duquesa.
Elector,	Electress.	Elector,	Electora.

Emperor,	Empress.	Emperador,	Emperatriz.
Enchanter,	Enchantress.	Encantador,	Encantadora.
Executor,	Executrix.	Albacea,	Albacea.
Governor,	Governess.	Gobernador,	Gobernadora.
Heir,	Heiress.	Heredero,	Heredera.
Hero,	Heroine.	Héroe,	Heroina.
Hunter,	Huntress.	Cazador,	Cazadora.
Host,	Hostess.	Huésped,	Huéspeda.
Jew,	Jewess.	Judío,	Judía.
Lion,	Lioness.	Leon,	Leona.
Marquis,	Marchioness.	Marques,	Marquesa.
Major,	Majoress.	Corregidor,	Corregidora.
Patron,	Patroness.	Patron,	Patrona.
Peer,	Peeress.	Par,	Mujer de un Par.
Poet,	Poetess.	Poeta,	Poetisa.
Priest,	Priestess.	Sacerdote,	Sacerdotisa.
Prince,	Princess.	Príncipe,	Princesa.
Prior,	Prioress.	Prior,	Priora.
Prophet,	Prophetess.	Profeta,	Profetisa.
Protector,	Protectress.	Protector,	Protectora.
Shepherd,	Shepherdess.	Pastor,	Pastora.
Songster,	Songstress.	Cantor,	Cantatriz.
Sorcerer,	Sorceress.	Hechicero,	Hechicera.
Sultan,	Sultana.	Sultan,	Sultana.
Tiger,	Tigress.	Tigre,	Tigra.
Traitor,	Traitress.	Traidor,	Traidora.
Tutor,	Tutoress.	Tutor,	Tutora.
Viscount,	Viscountess.	Visconde,	Viscondesa.
Widower,	Widow.	Viudo,	Viuda.

3°. Por medio de la anteposicion de un sustantivo, de un pronombre, ó de un adjetivo al nombre cuyo género se quiere distinguir.

A cock-sparrow,	A hen-sparrow.	Un gorrion,	Una gorrion.
A he-goat,	A she-goat.	Un cabron,	Una cabra.
A man-servant,	A woman-servant.	Un criado,	Una criada.
A male child,	A female child.	Un niño,	Una niña.
Male descendants,	Female descendants.	Descendientes varones,	Descendientes hembras.

Observaciones.

Hay algunos nombres que son ya masculinos, ya femeninos, y por esto suele llamárseles del género comun; como, *parent* (padre ó madre), *child* (niño ó niña), *cousin* (primo ó prima), *infant* (infante ó infanta), *servant* (criado ó criada), *neighbor* (vecino ó vecina).

Otros que son naturalmente neutros, se convierten por una figura de construccion en masculinos ó femeninos; como, cuando hablando del sol decimos *he* is setting (se está poniendo); de la luna, *she* is eclipsed (está eclipsada); y de un barco, *she* sails (él navega).

Hablando de los animales cuyo sexo nos es desconocido ó del cual nos cuidamos poco al hablar, asignamos el género masculino á los que se distinguen por su valor, fidelidad, generosidad, tamaño, fuerza, etc.; como, *the dog* (el perro), *the horse* (el caballo), *the elephant* (el elefante); así de-

cimos, "the dog is remarkably various in *his* species" (el perro es notablemento vario en su especie). Y asignamos el género femenino á aquellos animales que se distinguen por su debilidad y timidez; como, *the hare* (la liebre), *the cat* (el gato), etc.; así decimos, "the cat, as *she* beholds the light, draws the ball of *her* eye small and long" (cuando el gato ve la luz, contrae la pupila del ojo).

Hablando de animales, especialmente de los pequeños, frecuentemente se les considera destituidos de sexo; así, de un infante decimos, "*it* is a lovely creature" (es una amable criatura): de un gato, "*it* is cruel to *its* enemy" (es cruel para con su enemigo).

Cuando se expresan el macho y la hembra con diferentes palabras, como *shepherd, shepherdess* (pastor, pastora), la forma masculina tiene tambien un sentido general, que comprende ámbos sexos; y es ella ja que debe usarse siempre que la frase tenga por objeto expresar no el sexo del individuo sino su empleo, ocupacion, profesion, etc.; empleándose la forma femenina solamente cuando la discriminacion del sexo es indispensablemente necesaria. Así, cuando se dice, "*the poets of this country are distinguished by correctness of taste*" (los poetas de este pais se distinguen por su observancia de las reglas del buen gusto), la palabra *poets* (poetas) comprende claramente á todos los escritores de poesía de ámbos sexos.

DEL NUMERO.

Los Números son dos, singular y plural. El singular expresa un solo objeto: el plural mas de uno.

1. Fórmase generalmente el plural añadiendo una *s* al singular; como, *book* (libro), *books* (libros).

2. Los nombres acabados en *s, sh, ch, x,* ú *o,* precedida de consonante, forman el plural añadiendo *es;* como, *Miss* (señorita), *misses* (señoritas); *brush* (cepillo), *brushes* (cepillos); *match* (pajuela), *matches* (pajuelas); *fox* (zorra), *foxes* (zorras); *hero* (héroe), *heroes* (héroes).

3. Los Nombres terminados en *y* cambian esta en *ies* para formar el plural; como, *lady* (señora), *ladies* (señoras); mas cuando está precedida de vocal, tan solo se le agrega una *s;* como, *day* (dia), *days* (dias).

4. Los nombres acabados en *f* ó *fe,* cambian en el plural la *f* ó *fe* en *ves;* como, *loaf* (pan), *loaves* (panes); *life* (vida), *lives* (vidas).

Observaciones.

Los nombres acabados en *ch* (sonido de *k*) forman el plural añadiendo solamente una *s;* como, *patriarch* (patriarca), *patriarchs* (patriarcas).

Los en *io,* y ademas *junto* (junta), *canto* (canto), *tyro* (bisoño), *grotto* (gruta), *portico* (pórtico), *solo* (solo), y *quarto* (cuarto), solo admiten una *s* en el plural; como, *folio* (folio), *folios* (folios), *canto* (canto), *cantos* (cantos).

Los en *ff* forman el plural añadiendo *s;* como *muff* (manguito), *muffs* (manguitos). Exceptúase á *staff* (báculo), que algunas veces hace *staves* (báculos).

Dwarf (enano), *scarf* (banda), *wharf* (muelle), *brief* (breve), *chief* (jefe), *grief* (pesar), *kerchief* (pañuelo), *handkerchief* (pañuelo de mano), *mis-*

chief (daño), *gulf* (golfo), *turf* (césped), *surf* (resaca), *fife* (pífano), *strife* (lucha), *proof* (prueba), *hoof* (casco de bestias caballares), *roof* (techo), y *reproof* (reprehension), no cambian nunca la *f* ó *fe* en *ves*.

NOMBRES IRREGULARES EN EL PLURAL.

Algunos nombres son irregulares en la formacion de su plural: tales como,

Singular.	*Plural.*	*Singular.*	*Plural.*
Man.[1]	Men.	Hombre,	Hombres.
Woman,[2]	Women.	Mujer,	Mujeres.
Child,	Children.	Niño,	Niños.
Foot,	Feet.	Pié,	Piés.
Ox,	Oxen.	Buey,	Bueyes.
Tooth,	Teeth.	Diente,	Dientes.
Goose,	Geese.	Gansa,	Gansas.
Mouse,	Mice.	Raton,	Ratones.
Louse,	Lice.	Piojo,	Piojos.
Penny,	Pence.	Penique,	Peniques.

Pero *penny* significando la moneda misma hace el plural *pennies*.

Brother,	Brethren.	Hermano (*de la misma sociedad*),	Hermanos.
Die,	Dice.	Dado,	Dados.
Die,	Dies.	Cuño ó sello,	Cuños.
Aide-de-camp,	Aides-de-camp.	Edecan,	Edecanes.
Court-martial,	Courts-martial.	Corte marcial,	Cortes marciales.
Cousin-german,	Cousins-german.	Primo hermano,	Primos hermanos.
Father-in-law, etc.	Fathers-in-law, etc.	Suegro,	Suegros.

Las voces que vienen de lenguas extrangeras retienen algunas veces el plural primitivo; pudiéndose establecer por regla general que las que terminan en *um* ó *on* hacen el plural en *a*; y las que en *is*, lo hacen en *es*. Las de uso mas comun son las siguientes.

Animalculum,	Animalcula.	Animalejo,	Animalejos,
Antithesis,	Antitheses.	Antítesis,	Antítesis.
Apex,	Apices.	Apice,	Apices.
Appendix,	Appendixes. / Appendices.	Apéndice,	Apéndices.
Arcanum,	Arcana.	Arcano,	Arcanos.
Automaton,	Automata.	Autómata,	Autómatas.
Axis,	Axes.	Eje,	Ejes.
Basis,	Bases.	Base,	Bases.
Calx,	Calces.	Cal,	Cales.

---

[1] [2] Las palabras compuestas de *man*, *woman*, etc., forman el plural lo mismo que la palabra simple; como, *footman* (lacayo), *footmen* (lacayos); *boatman* (barquero), *boatmen* (barqueros); *washerwoman* (lavandera), *washerwomen* (lavanderas).

Cherub,	Cherubs, Cherubim.	Querubin,	Querubines.
Crisis,	Crises.	Crisis,	Crisis.
Criterion,	Criteria.	Criterio,	Criterios.
Datum,	Data.	Dato,	Datos.
Desideratum,	Desiderata.	Falta (vacío),	Faltas.
Effluvium,	Effluvia.	Efluvio,	Efluvios.
Ellipsis,	Ellipses.	Elipse,	Elipses.
Emphasis,	Emphases.	Enfasis,	Enfasis.
Encomium,	Encomia, Encomiums.	Encomio,	Encomios.
Erratum,	Errata.	Fé de erratas,	Fé de erratas.
Focus,	Foci.	Foco,	Focos.
Genus,	Genera.	Género,	Géneros.
Genius,	Genii.	Genio (del bien ó del mal),	Genios.
Genius,	Geniuses.	Genio (hombre de genio),	Genios.
Hypothesis,	Hypotheses.	Hipótesis,	Hipótesis.
Ignis fatuus,	Ignes fatui.	Fuego fatuo,	Fuegos fatuos.
Index,	Indices.	Indicio,	Indicos.
Index,	Indexes.	Indice,	Indices.
Lamina,	Laminæ.	Lámina(plancha),	Láminas.
Magus,	Magi.	Mago,	Magos.
Memorandum,	Memoranda.	Nota,	Notas.
Metamorphosis,	Metamorphoses.	Metamorfosis,	Matamorfosis.
Monsieur,	Messieurs.	Señor,	Señores.
Phenomenon,	Phenomena.	Fenómeno,	Fenómenos.
Radius,	Radii.	Radio,	Radios.
Stamen,	Stamina.	Estambre,	Estambres.
Seraph,	Seraphs, Seraphim.	Serafin,	Serafines.
Stimulus,	Stimuli.	Estímulo,	Estímulos.
Stratum,	Strata.	Capa de tierra,	Capas, etc.
Vertex,	Vertices.	Vértice,	Vértices.
Vortex,	Vortices.	Remolino,	Remolinos.
Virtuoso,	Virtuosi.	Aficionado á las artes liberales,	Aficionados, etc.

Observaciones.

Los nombres propios de persona solo tienen plural cuando se refieren á una raza ó familia, como, The *Campbells* (los Campbells); ó á varias personas del mismo nombre, como, The eight *Henrys* (los ocho Henriques), The two Mr *Bells* (los dos Señores Bells), The two Miss *Browns* (las dos Señoritas Browns), (ó sin el numeral) The *Miss Roys* (las Señoritas Roys). Pero cuando se dirige una carte en comun á todos los del mismo nombre, y tambien cuando los nombres son diferentes, se pluraliza el título (Mr ó Miss) y se escribe *Misses* Brown, *Misses* Roy; Messrs Gomez and Tait.

Los nombres de metales, virtudes y vicios, y los de las cosas que se pesan, miden, etc., se usan generalmente en singular; como, *gold* (el oro), *meekness* (la mansedumbre), *drunkenness* (la embriaguez), *bread* (el pan), *beer* (la cerveza), *beef* (la carne de vaca), etc. Pero pueden usarse en plural las

cosas que se pesan, miden, etc., cuando se trata de sus diferentes especies; y así se dice, *I have wines, teas, etc.* (Tengo vinos, tés, etc.)

Algunos nombres solo tienen la terminacion plural:

Annals,	Anales.	Goods,	Géneros.
Antipodes,	Antípoda. Antípodas.	Hatches,	Cuarteles (náut).
		Hose,	Mangueras.
Archives,	Archivo. Archivos.	Ides,	Idus.
Ashes,	Ceniza. Cenizas.	Lees,	Sedimento.
Assets,	Bienes mortuorios.	Lungs,	Pulmones.
Bitters,	Gotas amargas.	Matins,	Maitines.
Bowels,	Intestino. Intestinos.	Mallows,	Malvas.
		Nippers,	Alicates.
Breeches,	Calzones.	Pincers,	Pinzas.
Clothes,	Ropa ó vestidos.	Snuffers,	Despabiladeras.
Calends,	Calendas.	Shears,	Tijeras grandes.
Customs,	Derechos.	Scissors,	Tijeras.
Drawers,	Calzoncillos.	Shambles,	Matadero. Mataderos.
Downs,	Bajos.		
Drakes,	Hez.	Thanks,	Gracias.
Embers,	Rescoldo.	Tidings,	Nuevas.
Entrails,	Entrañas.	Tongs,	Tenazas.
Fetters,	Grillos.	Vespers,	Vísperas.
Filings,	Limaduras.	Vitals,	Partes vitales.
Folks,	Gentes.	Victuals,	Vitualla.

Otros nombres, aunque plurales en la forma, son en su construccion ya singulares, ya plurales, segun quiere el escritor expresar la idea de unidad ó la de pluralidad; como,

Amends,	Reparacion.	Catoptrics,	Catóptrica.
Alms,	Limosna.	Dioptrics,	Dióptrica.
Bellows,	Fuelles.	Pneumatics,	Neumática.
Gallows,	Horca.	Acoustics,	Acústica.
Odds,	Desigualdad.	Statics,	Estática.
Means,	Medios.	Statistics,	Estadística.
Pains,	Fatiga.	Politics,	Política.
News,	Nuevas.	Economics,	Económica.
Riches,	Riquezas.	Tactics,	Táctica.
Wages,	Salario.	Mathematics,	Matemáticas.
Billiards,	Billar.	Mechanics,	Mecánica.
Dynamics,	Dinámica.	Hydraulics,	Hidráulica.
Fives,	Cierto juego de pelota.	Hydrostatics,	Hidrostática.
Optics,	Optica.	Analytics,	Método analítico.
Measles,	Sarampion.	Ethics,	Etica.
Hysterics,	Histérico.	Metaphysics,	Metafísica.
Physics,	Física.		

El singular de algunos nombres se distingue del plural por medio del artículo *a*; como, *a* sheep, *a* swine.

Peas (chícharos) y *fish* (pescado) se usan cuando nos referimos á la especie; como, "*Peas* are dear" (los chícharos están caros), "*Fish* is cheap"

(el pescado está barato). Pero cuando nos referimos al número, decimos *peas, fishes;* como, "ten *peas*" (diez chícharos); "two *fishes*" (dos pescados).

Horse y *Foot* designando caballería ó infantería, se usan en el singular poniendo el verbo en plural; v. g., "a thousand *horse* were ready" (mil hombres de caballería estaban listos), "ten thousand *foot* were there" (habia allí diez mil infantes); en cuyos ejemplos se sobrentiende la palabra *men.*

DE LOS CASOS DE LOS NOMBRES.

Los nombres tienen tres casos; el *Nominativo*, el *Posesivo* y el *Objetivo.*[1]

El Nominativo y el Objetivo son iguales. El primero denota simplemente el nombre de la cosa ó el sujeto del verbo; y el segundo el objeto sobre que recae la accion del verbo, ó el régimen de la preposicion; v. g., "James assists *Thomas*" (Jaime ayuda á *Tomas*), "They live in *Albany*" (Ellos viven en *Albany*).

El Posesivo denota *posesion,* y se expresa bien añadiendo al Nominativo una *s* precedida de un apóstrofo, como *Job's* (de Job), ó bien colocando la preposicion *of* ante el Nominativo, como *of* Job (de Job). Cuando los plurales terminan en *s,* el Posesivo se forma añadiendo solamente el apóstrofo; como, "my *sisters'* book" (el libro de mis hermanas).

	Singular.	*Plural.*	*Singular.*	*Plural.*
Nom.	Lady	Ladies	John	——
Pos.	Lady's	Ladies'	John's	——
Obj.	Lady.	Ladies.	John.	——

DE LOS ADJETIVOS.

Los adjetivos admiten tres grados de comparacion; á saber, el *Positivo,* el *Comparativo* y el *Superlativo.*

El comparativo se forma añadiendo la sílaba *er* al positivo, y el superlativo añadiéndole *est,*[2] como, *sweet* (dulce), *sweeter, sweetest,* cuando dicho positivo no tiene mas que una sola sílaba; y cuando tiene mas, haciéndolo preceder de *more* y *most,* como, *more* beautiful, *most* beautiful; ó de *less* y *least,* como, *less* difficult, *least* difficult.

Tambien forman con frecuencia el comparativo y superlativo por medio de *er* y *est* los disílabos terminados en *e* muda; como, *polite, politer, politest.*

---

[1] Aunque en el cuerpo de esta Gramática se han presentado los casos bajo otra denominacion y forma para facilitar á los españoles la inteligencia de las distintas relaciones del nombre, nos ha parecido conveniente presentar aquí la division ye denominacion que traen las gramáticas inglesas.

[2] Si el positivo termina en *e,* solo se añade *r* para el comparativo y *st* para el superlativo.

Los disílabos terminados en *y* la cambian en *i* ántes de *er* y *est;* como, *happy, happier, happiest;* pero no se verifica dicho cambio si la *y* está precedida de una vocal, como, *gay* (alegre), *gayer, gayest.*

El superlativo de algunos adjetivos se forma añadiendo *most* al fin de la palabra, como, upper*most* (lo mas alto), under*most* (lo mas bajo), fore*most* (el de mas adelante), hind*most* ó hinder*most* (el de mas atras), ut*most* (el mas grande), further*most* (lo mas distante), inner*most* (el de mas adentro), lower*most* (el mas bajo), outer*most* (el de mas afuera).

Algunos adjetivos carecen de positivo, como, *exterior* (exterior), *extreme* (extremo).

Otros adjetivos no admiten grados de comparacion, á saber:

1°. Los que denotan *número*, como, *one, two, third, fourth.*

2°. Los que expresan *figura* ó *forma*, como, *circular* (circular), *square* (cuadrado).

3°. Los que donotan *postura* ó *posicion*, como, *perpendicular* (perpendicular), *horizontal* (horizontal).

4°. Los que tienen de por sí una *significacion absoluta* ó *superlativa;* como, *true* (verdadero), *perfect* (perfecto), *universal* (universal), *chief* (principal), *extreme* (extremo), *supreme* (supremo), etc.

Cuando el positivo termina en una sola consonante precedida de una sola vocal, se duplica la consonante ántes de *er* y *est;* como, *big* (grande), *bigger, biggest.*

Los siguientes adjetivos forman su comparativo y superlativo de una manera irregular.

Positive.	Positivo.	*Comparative.*	Comparativo.		*Superlative.*	Superlativo.
Good (*adv.* well),	Bueno.	Better,	Mejor.		Best,	El, lo mejor.
Bad, evil ó ill,	Malo.	Worse,	Peor.		Worst,	El, lo peor.
Little,	Poco.	Less,	Ménos.		Least,	El, lo ménos.
Much, many,	Mucho, os.	More,	Mas.		Most,	El, lo los mas.
Late,	Tarde.	Later,	Mas tarde.		Latest ó last,	Lo mas tarde, el último.
Near,	Cerca.	Nearer,	Mas cerca.	The	Nearest ó next,	El, lo mas cerca.
Far,	Léjos.	Farther,	Mas léjos		Farthest,	El, lo mas léjos.
Fore,	Delantero.	Former,	Anterior.		Foremost ó first,	El primero.
Old,	Viejo.	Older ó elder,	Mas viejo.		Oldest ó eldest,	El, lo mas viejo.

Much se aplica á las cosas que se *pesan* ó *miden; many,* á las que se *cuentan. Elder* y *eldest* se aplican á personas: *older* y *oldest* á cosas.

Frecuentement se usan los nombres como adjetivos; v. g., a *gold* ring (una anillo de *oro*), a *silver* cup (una taza de *plata*). I no ménos frecuentemente pasan los adjetivos á ser sustantivos; como, "he has done me *much* good" (él me ha hecho *mucho* bien).

DEL PRONOMBRE.

Hay tres clases de pronombres, á saber *Personales, Relativos* y *Adjetivos.*

De los Personales.

Estos se declinan así:

	Singular.			*Singular.*		
	Nom.	*Pos.*	*Obj.*	*Nom.*	*Pos.*	*Obj.*
Primer Pron. Pers. *m. ó f.*	I,	mine,	me.	Yo,	el mio, etc.	me, etc.
2. *m. ó f.*	Thou,	thine,	thee.	Tú,	el tuyo, etc.	te, etc.
3. *m.*	He,	his,	him.	Él,	el suyo, etc.	le, etc.
3. *f.*	She,	hers,	her.	Ella,	el suyo, etc.	la, etc.
3. *n.*	It,	its,	it.	Él, etc.	el suyo, etc.	lo, etc.

	Plural.			*Plural.*		
	Nom.	*Pos.*	*Obj.*	*Nom.*	*Pos.*	*Obj.*
1. *m. ó f.*	We,	ours,	us.	Nosotros, etc.	el nuestro, etc.	nos, etc.
2. *m. ó f.*	You,	yours,	you.	V. VV., etc.	el de V., etc.	os, etc.
3. *m., f. ó n.*	They,	theirs,	them.	Ellos, etc.	el de ellos, etc.	os, etc.

Observaciones.

Hers, its, ours, yours, theirs, no deben escribirse jamas del modo siguiente *her's, it's, your's, their's.*

Los pronombres personales compuestos *myself* (yo mismo), *thyself* (tú mismo), *himself* (él mismo), *ourselves* (nosotros mismos), *yourself* (V. mismo), *yourselves* (vosotros mismos), *themselves* (ellos mismos), se juntan comunmente al pronombre simple, ó al nombre para darle énfasis á la expresion, colocándolos en el mismo caso de aquellos; como, "*she herself* said so" (*ella misma* lo dijo), "*they themselves* confessed it" (*ellos mismos* lo confesaron), "he denied it to *me myself*" (*á mí mismo* me lo negó), "the *father himself* does it" (el padre mismo lo hace).

Self es nombre cuando viene solo en la oracion; como, "Our fondness for *self* is hurtful to others" (el demasiado apego á nuestra *persona* es dañoso á los demas).

De los Relativos.

Los pronombres relativos simples son *who* (que, etc.), *which* (que, etc.), *that* (que, etc.); los cuales son invariables en ámbos números.

Nom.	Who,	Que, etc.
Pos.	Whose,	De quien, cuyo, etc.
Obj.	Whom,	A quien, etc.

Who se aplica á personas, como, "the boy *who*" (el muchacho *que*).

Which se aplica á animales irracionales y á cosas, como, "the dog *which* barks" (el perro que ladra), "the book *which* was lost" (el libro que se perdió).

That se emplea frecuentemente en vez de *who* ó *which*, como, "the boy *that* reads" (el muchacho *que* lée), "the book *that* was lost" (el libro *que* se perdió).

What es un relativo compuesto, el cual comprende tanto el relativo simple como el antecedente; como, "this is *what* I wanted, es decir, the *thing which* I wanted" (esto es lo que yo quería).

Observaciones.

En las interrogaciones, *who, which* y *what* se llaman pronombres inter-

DE LAS VOCES, Y DE LOS MODOS Y TIEMPOS DEL VERBO.

Los verbos tienen *dos voces*, una *Activa*, y otra *Pasiva*. Tambien *cinco modos;* á saber, Infinitivo (*Infinitive*), Indicativo (*Indicative*), Potencial (*Potential*), Imperativo (*Imperative*) y Subjuntivo (*Subjunctive*). Prescindirémos del Potencial en los modelos de conjugacion que mas adelante se presentarán, por las razones expresadas en la Lec. 54ª.

Los tiempos del verbo son *seis;* á saber, el Presente (*the Present*), el Imperfecto y Perfecto Remoto (*the Imperfect*), el Perfecto Próximo (*the Perfect*), el Pluscuamperfecto (*the Pluperfect*), el Futuro (*the Future*), el Futuro Anterior (*the Future Perfect*).

CONJUGACIONES.

INFINITIVE.	INFINITIVO.
To love.	Amar.
Present Participle.	*Participio Presente.*
Loving.	Amando.
Past Participle.	*Participio Pasivo.*
Loved.	Amado.
INDICATIVE.	INDICATIVO.
Present.	*Presente.*
I love.	Yo amo.
Thou lovest.	Tú amas.
He loves.	El ama.
We love.	Nos. amamos.
You love.	Vos. amais.
They love.	Ellos aman.
Imperfect.	*Imperfecto y Perfecto Remoto.*
I loved.	Yo amaba, amé.
Thou lovedst.	Tú amabas, amaste.
He loved.	El amaba, amó.
We loved.	Nos. amábamos, amamos.
You loved.	Vos. amabais, amasteis.
They loved.	Ellos amaban, amaron.
Perfect.	*Perfecto Próximo.*
I have loved.	Yo he amado.
Thou hast loved.	Tú has amado.
He has loved.	El ha amado.
We have loved.	Nos. hemos amado.
You have loved.	Vos. habeis amado.
They have loved.	Ellos han amado.
Pluperfect.	*Pluscuamperfecto.*
I had loved.	Yo habia amado.
Thou hadst loved.	Tú habias amado.

He had loved.	El habia amado.
We had loved.	Nos. habiamos amado.
You had loved.	Vos. habiais amado.
They had loved.	Ellos habian amado.

Future.	*Futuro.*
I shall ó will love.	Yo amaré.
Thou shalt ó wilt love.	Tú amarás.
He shall ó will love.	El amará.
We shall ó will love.	Nos. amaremos.
You shall ó will love.	Vos. amaréis.
They shall ó will love.	Ellos amarán.

Future Perfect.	*Futuro Anterior.*
I shall ó will have loved.	Yo habré amado.
Thou shalt ó wilt have loved.	Tú habras amado.
He shall ó will have loved.	El habrá amado.
We shall ó will have loved.	Nos. habremos amado.
You shall ó will have loved.	Vos. habréis amado.
They shall ó will have loved.	Ellos habrán amado.

IMPERATIVE.	IMPERATIVO.
Love.	Ama tú.
Let him love.	Ame él.
Let us love.	Amemos nosotros.
Love.	Amad vosotros.
Let them love.	Amen ellos.

SUBJUNCTIVE.	SUBJUNTIVO.
Present.	*Presente.*
That I may love.	Que yo ame.
That thou mayest love.	Que tú ames.
That he may love.	Que él ame.
That we may love.	Que nos. amemos.
That you may love.	Que vos. ameis.
That they may love.	Que ellos amen.

Imperfect.	*Imperfecto.*
I might, could, would, should love.	Yo amara, amaria, amase.
Thou mightest, couldst, wouldst, shouldst love.	Tú amaras, amarias, amases.
He might, could, would, should love.	El amara, amaria, amase.
We might, could, would, should love.	Nos. amáramos, amaríamos, amásemos.
You might, could, would, should love.	Vos. amarais, amariais, amaseis.
They might, could, would, should, love.	Ellos amaran, amarian, amasen.

Perfect.	*Perfecto.*
That I may have loved.	Que yo haya amado.
That thou mayest have loved.	Que tú hayas amado.

That he may have loved.	Que él haya amado.
That we may have loved.	Que nos. hayamos amado.
That you may have loved.	Que vos. hayais amado.
That they may have loved.	Que ellos hayan amado.

Pluperfect.	*Pluscuamperfecto.*
I might, could, would, should have loved.	Yo hubiera, habria, hubiese amado.
Thou mightest, etc., love.	Tu hubieras, etc., amado.
He might, etc., love.	El hubiera, etc., amado.
We might, etc., love.	Nos. hubiéramos, etc., amado.
You might, etc., love.	Vos. hubierais, etc., amado.
They might, etc., love.	Ellos hubieran, etc., amado.

Future.	*Futuro.*
If I shall ó will love.	Si yo amare.
If thou shalt ó wilt love.	Si tú amares.
If he shall ó will love.	Si él amare.
If we shall ó will love.	Si nos. amáremos.
If you shall ó will love.	Si vos. amareis.
If they shall ó will love.	Si ellos amaren.

Future Perfect.	*Futuro Anterior.*
If I shall ó will have loved.	Si yo hubiere amado.
If thou shalt ó wilt have loved.	Si tú hubieres amado.
If he shall ó will have loved.	Si él hubiere amado.
If we shall ó will have loved.	Si nos. hubiéremos amado.
If you shall ó will have loved.	Si vos. hubiéreis amado.
If they shall ó will have loved.	Si ellos hubieren amado.

VERBOS AUXILIARES.

Llámanse así los verbos por cuyo medio se conjugan los demas; y son, *have, be, shall, will, let, do, may* y *can*. *Have, be, will, do* y *let,* son tambein algunas veces verbos principales.

TO HAVE.

INFINITIVE.	INFINITIVO.
To have.	Haber. Tener.
Present Participle.	*Participio Presente.*
Having.	Habiendo. Teniendo.
Past Participle.	*Participio Pasivo.*
Had.	Tenido.

INDICATIVE.	INDICATIVO.
Present.	*Presente.*
I have.	Yo he ó tengo.
Thou hast.	Tú has ó tienes.
He has.	El ha ó tiene.

We have.	Nos. hemos ó tenemos.
You have.	Vos. habeis ó teneis.
They have.	Ellos han ó tienen.
Imperfect.	*Imperfecto y Perfecto Remoto.*
I had.	Yo habia, hube, tenia, tuve.
Thou hadst.	Tú habias, hubiste, tenias, tuviste.
He had.	El habia, hubo, tenia, tuvo.
We had.	Nos. habíamos, hubimos, teníamos, tuvimos.
You had.	Vos. habiais, hubisteis, teniais, tuvisteis.
They had.	Ellos habian, hubieron, tenian, tuvieron.

Los demas tiempos de este verbo son regulares, y se conjugan por consiguiente como los de *To love.*

Como ya se ha visto, es por medio de este auxiliar que se forman los tiempos compuestos de los verbos.

TO BE.

INFINITIVE.	INFINITIVO.
To be.	Ser. Estar.
Present Participle.	*Participio Presente.*
Being.	Siendo. Estando.
Past Participle.	*Participio Pasivo.*
Been.	Sido. Estado.
INDICATIVE.	INDICATIVO.
Present.	*Presente.*
I am.	Yo soy ó estoy.
Thou art.	Tú eres ó estas.
He is.	El es ó está.
We are.	Nos. somos ó estamos.
You are.	Vos. sois ó estais.
They are.	Ellos son ó están.
Imperfect.	*Imperfecto y Perfecto Remoto.*
I was.	Yo era, fuí, estaba, estuve.
Thou wast.	Tú eras, fuiste, estabas, estuviste.
He was.	El era, fue, estaba, estuvo.
We were.	Nos. éramos, fuimos, estábamos, estuvimos.
You were.	Vos. erais, fuisteis, estabais, estuvisteis.
They were.	Ellos eran, fueron, estaban, estuvieron.
SUBJUNCTIVE.	SUBJUNTIVO.
Present.	*Presente.*
That I may be.	Que yo sea ó esté.
That thou mayest be.	Que tú seas ó estés.

That he may be.	Que él sea ó esté.
That we may be.	Que nos. seamos ó estemos.
That you may be.	Que vos. seais ó esteis.
That they may be.	Que ellos sean ó estén.
Imperfect.	*Imperfecto.*
I were.	Yo fuera, seria, fuese, estuviera, estaria, estuviese.
Thou wert.	Tú fueras, serias, fueses, estuvieras, estarias, estuvieses.
He were.	El fuera, seria, fuese, estuviera, estaria, estuviese.
We were.	Nos. fuéramos, etc., estuviéramos, etc.
You were.	Vos. fuerais, etc., estuvierais, etc.
They were.	Ellos fueran, etc., estuvieran, etc.

Lo restante del verbo es regular y se conjuga como *To love*, folio 352.

La Voz Pasiva se forma agregando el Participio Pasivo del verbo que se quiere conjugar, al tiempo correspondiente de auxiliar *To be;* v. g., *I am loved* (yo soy amado), *I was loved* (yo era amado), *I have been loved* (yo he sido amado), etc.

SHALL.

INDICATIVE.	INDICATIVO.
Present.	*Presente.*
I shall.	Yo debo.[1]
Thou shalt.	Tú debes.
He shall.	El debe.
We shall.	Nosotros debemos.
You shall.	Vosotros debeis.
They shall.	Ellos deben.
Imperfect.	*Imperfecto y Perfecto Remoto*
I should.	Yo debia ó debí.
Thou shouldst.	Tú debias ó debiste.
He should.	El debia ó debió.
We should.	Nos. debiamos ó debimos.
You should.	Vos. debiais ó debisteis.
They should.	Ellos debian ó debieron.
SUBJUNCTIVE.	SUBJUNTIVO.
Imperfect.	*Imperfecto.*
I should.	Yo debiera, deberia, debiese.
Thou shouldst.	Tú debieras, deberias, debieses.
He should.	El debiera, deberia, debiese.
We should.	Nos. debiéramos, deberiamos, debiésemos.
You should.	Vos. debierais, deberais, debieseis.
They should.	Ellos debieran, deberian, debiesen.

[1] *Shall* ya no se emplea sino como signo del Futuro; pero *should* se usa todavía como verbo principal.

WILL.

INFINITIVE.[1]	INFINITIVO.
To will.	Querer.
Present Participle.	*Participio Presente.*
Willing.	Queriendo.
INDICATIVE.	INDICATIVO.
Present.	*Presente.*
I will.	Yo quiero.
Thou wilt.	Tú quieres.
He will.	El quiere.
We will.[2]	Nos. queremos.
You will.	Vos. quereis.
They will.	Ellos quieren.
Imperfect.	*Imperfecto y Perfecto Remoto.*
I would.[3]	Yo queria ó quise.
Thou wouldst.	Tú querias ó quisiste.
He would.	El queria ó quiso.
We would.	Nos. queríamos ó quisimos.
You would.	Vos. queríais ó quisisteis
They would.	Ellos querian ó quisieron.
SUBJUNCTIVE.	SUBJUNTIVO.
Imperfect.	*Imperfecto.*
I would.	Yo quisiera, querria, quisiese.
Thou wouldst.	Tú quisieras, querrias, quisieses.
He would.	El quisiera, querria, quisiese.
We would.	Nos. quisiéramos, querríamos, quisiésemos.
You would.	Vos. quisiérais, querríais, quisiéseis.
They would.	Ellos quisieran, querrian, quisiesen.

TO LET.

INFINITIVE.	INFINITIVO.
To let.	Permitir.
Past Participle.	*Participio Pasivo.*
Let.	Permitido.

---

[1] Poco usado.

[2] Cuando este verbo se usa como principal, hace la 3ª person *wills*.

[3] Tambien hace *willed* en estos tiempos; pero deja entónces de ser auxiliar.

INDICATIVE.	INDICATIVO.
Present.	*Presente.*
I let.	Yo permito.
Thou lettest.	Tú permites.
He lets.	El permite.
We let.	Nos. permitimos.
You let.	Vos. permitis.
They let.	Ellos permiten.
Imperfect.	*Imperfecto y Perfecto Remoto.*
I let.	Yo permitia ó permití.
Thou lettest.	Tú permitias ó permitiste.
He let.	El permitia ó permitió.
We let.	Nos. permitiamos ó permitimos.
You let.	Vos. permitiais ó permitisteis.
They let.	Ellos permitian ó permitieron.

Lo restante del verbo se conjuga como, *To love.*

TO DO.

INFINITIVE.	INFINITIVO.
To do.	Hacer.
Past Participle.	*Participio Pasivo.*
Done.	Hecho.
INDICATIVE.	INDICATIVO.
Present.	*Presente.*
I do.	Yo hago.
Thou dost.	Tú haces.
He does.	El hace.
We do.	Nos. hacemos.
You do.	Vos. haceis.
They do.	Ellos hacen.
Imperfect.	*Imperfecto y Perfecto Remoto.*
I did.	Yo hacia ó hice.
Thou didst.	Tú hacias ó hiciste.
He did.	El hacia ó hizo.
We did.	Nos. haciamos ó hicimos.
You did.	Vos. haciais ó hicisteis.
They did.	Ellos hacian ó hicieron.

MAY.

INDICATIVE.	INDICATIVO.
Present.	*Presente.*
I may.	Yo puedo.
Thou mayest.	Tú puedes.
He may.	El puede.
We may.	Nos. podemos.
You may.	Vos. podeis.
They may.	Ellos pueden.

Imperfect.	*Imperfecto y Perfecto Remoto.*
I might.	Yo podia ó pude
Thou mightest.	Tú podias ó pudiste.
He might.	El podia ó pudo.
We might.	Nos. podiamos ó pudimos.
You might.	Vos. pediais ó pudisteis.
They might.	Ellos podian ó pudieron.

SUBJUNCTIVE.	SUBJUNTIVO.
Imperfect.	*Imperfecto.*
I might.	Yo pudiera, podrida, pudiese.
Thou mightest.	Tú pudieras, podrias, pudieses.
He might.	El pudiera, podria, pudiese.
We might.	Nos. pudiéramos, podríamos, pudiésemos.
You might.	Vos. pudiérais, podríais, pudiéseis.
They might.	Ellos pudieran, podrian, pudiesen.

CAN.

INDICATIVE.	INDICATIVO.
Present.	*Presente.*
I can.	Yo puedo.
Thou canst.	Tú puedes.
He can.	El puede.
We can.	Nos. podemos.
You can.	Vos. podeis.
They can.	Ellos pueden.
Imperfect.	*Imperfecto y Perfecto Remoto.*
I could.	Yo podia ó pude.
Thou couldst.	Tú podias ó pudiste.
He could.	El podia ó pudo.
We could.	Nos. podiamos ó pudimos.
You could.	Vos. podiais ó pudisteis.
They could.	Ellos podian ó podieron.

SUBJUNCTIVE.	SUBJUNTIVO.
Imperfect.	*Imperfecto.*
I could.	Yo pudiera, podria, pudiese.
Thou couldst.	Tú pudieras, podrias, pudieses.
He could.	El pudiera, podria, pudiese.
We could.	Nos. pudiéramos, podríamos, pudiésemos.
You could.	Vos. pudiérais, podríais, pudiéseis.
They could.	Ellos pudieran, podrian, pudiesen.

VERBOS REFLEXIVOS.

INFINITIVE.	INFINITIVO.
To esteem one's self.	Estimarse á sí mismo.

PRESENT PARTICIPLE.	PARTICIPIO PRESENTE.
Esteeming one's self.	Estimándose á sí mismo.
INDICATIVE.	INDICATIVO.
Present.	*Presente.*
I esteem myself.	Yo me estime.
Thou esteemest thyself.	Tú te estimas.
He esteems himself.	El se estima.
We esteem ourselves.	Nos. nos estimmos.
You esteem yourselves.	Vos. os estimais.
They esteem themselves.	Ellos se estiman.

Los demas modos y tiempos se conjugan de la misma manera; es decir segun el verbo *To love*, presentado al principio de las conjugaciones, y agreganda á la correspondiente persona *myself, thyself, himself*, etc.

VERBOS RECÍPROCOS.

Estos se conjugan colocando siempre despues de cada persona *each other* ó *one another;* como, "*They esteem each other very much*" (se estiman muchísimo el uno al otro).

VERBOS IRREGULARES.

Lista de los verbos irregulares primitivos.

Los verbos que pueden ser conjugados como regulares, al mismo tiempo que como irregulares, llevan una R. á la derecha; los imperfectos y los participios pasivos en *letras cursivas* son casi anticuados ú obsoletos; y la A. significa que el participio pasivo de esta terminacion se emplea adjetivadamente, como los participios contractos del español.

Presente del Indicativo con sujeto, del Imperativo sin pronombre, y del Infinitivo con la preposition to.			*Imperfecto y Perfecto Remoto.*		*Participio Pasado ó Pasivo.*	
Abide	ə'baɪd',	*habitar,*	abode	ə'boʊd',	abode.	
Am (*Indic.*) am, Be (*Subj. Infin.*)	bi.	*ser ó estar,*	was	woz,	been	bin.
Arise	ə'raɪz',	*levantarse,*	arose	ə'roʊz',	arisen	ə'riz'-en.
Awake	ə'weɪk',	*despertar,*	awoke	ə'woʊk',	awaked	ə'weɪk'-ed.
Bear	beər,	*sufrir, llevar,*	bore *bare*	boʊr, beər,	borne.	boʊrn.
Bear,		*dar á luz,*	bore, *bare,*		born, A., born.[1]	
Beat,	bit,	*batir, apaltar,*	beat,		beaten beat.	bit'-en.
Become	bikəm'	*llegar á ser,*	became	bi-keɪm',	become.	
Befall	bi-fɔrl',	*acaecer,*	befell	bi-fel',	befallen	bi-fɔrl'-en.
Beget	bi-gʷet',	*engendrar,*	begot *begat,*	bi-got',	begotten	bi-got'-en.
Begin	bi-gʷin',	*empezar.*	began	bi-gan',	begun	bi-gʷen.
Begird	bi-gʷərd'.	*ceñir,*	begirt	bi-gʷərt', R.,	begirt, R.	
Behold	biHoʊld',	*mirar, ver, etc.,*	beheld	bi-Held',	beheld.[2]	
Bend	bend,	*doblar, encorvar,*	bent	bent, R.,	bent, R.	
Bereave	bi-riv',	*despojar,*	bereft	bi-reft', R.,	bereft, R.	

[1] *Born* se usa solamente en sentido de nacido despues del verbo *to be*, ó como adjetivo

[2] *Beholden* no es participio de este verbo, sino de otro verbo anticuado, y se usa solamente como verbo pasivo; *to be beholden*, ser obligado por gratitud.

Beseech	bi-sitch′,	*suplicar,*	besought	bi-so^{r}t′,	besought.	
Beset	bi-set′,	*rodear, sitiar,*	beset,		beset.	
Bespeak	bi-spik′,	*encargar, etc.*	bespoke *bespake*	bi-spo^{u}k′, bi-spe^{i}k′,	bespoken	bi-spo^{u}k′-en
Betake	bi-te^{i}k′,	*aplicarse,*	betook	bi-tuk′,	betaken	bi-te^{i}k′en.
Bethink	bi-tiŋk′,	*reflexionar,*	bethought	bi-to^{r}t′,	bethought.	
Bid	bid,	*mandar, pedir,*	bid, *bade*	bad,	bid. bidden, A.,	bid′-en.
Bind	ba^{i}nd,	*atar,*	bound	ba^{u}nd,	bound.	
Bite	ba^{i}t,	*morder,*	bit	bit,	bit, bitten,	bit′-en.
Bleed	blid,	*sangrar,*	bled	bled,	bled.	
Blow	blo^{u},	*soplar,*	blew	bl^{i}u,	blown	blo^{u}n.
Break	bre^{i}k,	*romper,*	broke *brake*	bro^{u}k, bre^{i}k,	broken	bro^{u}k-en.
Breed	brid,	*criar,*[1]	bred	bred,	bred.	
Bring	briŋ,	*traer,*	brought	bro^{r}t,	brought.	
Build	bild,	*edificar,*	built	bilt,	built.	
Burn	bern,	*quemar,*	burnt	bernt, R.,	burnt, A., R.	
Burst	berst,	*reventar,*	burst,		burst.	
Buy	ba^{i},	*comprar,*	bought	bo^{r}t,	bought.	
Cast	cast,	*arrojar, fundir,*	cast,		cast.	
Catch	catch,	*cojer,*	caught	co^{r}t, R.,	caught, R.	
Chide	tcha^{i}d,	*reñir,*	chid	tchid,	chid, chidden, A.,	tchid′-en.
Choose	tchuz,	*elegir,*	chose	tcho^{u}z,	chosen	tcho^{u}z′-en,
Cleave	cliv,	*hender,*	clove cleft	clo^{u}v, cleft,	cleft. cloven, A.,	clo^{u}v′-en.
Cleave,		*adherirse,*	*clave*	cle^{i}v, R ,	cleaved	cliv′ed.
Cling	cliŋ,	*agarrarse, etc.,*	clung	cleŋ,	clung.	
Clothe	clo^{u}d,	*vestir,*	clothed	clo^{u}d′-ed,	clad, A.,	clad, R.
Come	kem,	*venir,*	came	ke^{i}m,	come	kem.
Cost	cost,	*costar,*	cost,		cost.	
Creep	crip,	*arrastrarse, etc.,*	crept	crept,	crept.	
Crow	cro^{u},	*cantar como gallo,*	crew	cru, R.,	crowed	cro^{u}d.
Cut	ket,	*cortar,*	cut,		cut.	
Dare[2]	de^{i}r,	*osar, atreverse,*	durst	derst,	dared	de^{i}rd.
Deal	dil,	*traficar,*[3]	dealt	delt, R.,	dealt, R.	
Die	da^{i},	*morir,*	died	da^{i}d,	died, dead,[4]	A., ded.
Dig	dig,	*cavar, ahondar,*	dug	deg,	dug.	
Do does	du, dez,	*hacer* (*moralm.*), *hace,*	did	did,	done	den.[5]
Draw	dro^{r},	*tirar, dibujar,*	drew	dru,	drawn	dro^{r}n.
Dream	drim,	*soñar,*	dreamt dreamed	dremt, drimd,	dreamt, dreamed.	
Drink	driŋk,	*beber,*	drank	draŋk,	drunk	dreŋk.
Drive	dra^{i}v,	*arrear, impeler, etc.*	drove	dro^{u}v,	driven	driv′-en.
Dwell	duel,	*residir,*	dwelt	duelt, R.,	dwelt, R.	
Eat	it,	*comer,*	eat, ate	e^{i}t,[6]	eaten	it′-en.
Fall	fo^{r}l,	*caer,*	fell	fel,	fallen	fo^{r}l′-n.
Feed	fid,	*alimentar,*	fed	fed,	fed.	
Feel	fil,	*palpar, sentir,*	felt	felt,	felt.	

[1] *Breed* significa criar en sentido de producir educar; en sentido de criar (crear), hacer algo de la nada, se dice *create.*

[2] *Dare,* desafiar, es regular.

[3] *Deal* en este sentido es neutro; como verbo activo significa distribuir; y al juego, dar los naipes.

[4] *Die* es verbo regular; los tiempos compuestos se hacen por el auxiliar *have* y el participio *died;* con el verbo *to be* se hace uso de *dead,* adjetivo.

[5] Es un barbarismo muy comun de emplear *did* como participio pasivo.

[6] La pronunciacion corta, *et* por *ate* es muy vulgar.

Fight	fa^{i}t,	*pelear, combatir,*	fought	fo^{r}t,	fought.	
Find	fa^{i}nd,	*hallar,*	found	fa^{u}nd,	found.	
Flee	fli,	*huirse,*	fled	fled,	fled.	
Fling	fliŋ,	*lanzar, arrojar,*	flung	fleŋ,	flung.	
Fly	fla^{i},	*volar, huir,*	flew	fl^{i}u,	flown	flo^{u}n.
Forbear	for-be^{i}r′,	*abstenerse,*	forbore	for-bo^{u}r′,	forborne	for-bo^{u}rn.
Forbid	for-bid′,	*prohibir,*	forbid, *forbade*	for-bad′,	forbid, forbidden, A.,	for-bid′-en.
Forget	for-g^{u}et′,	*olvidar,*	forgot	for-got′,	forgotten	for-got′-en.
Forgive	for-g^{u}iv′,	*perdonar,*	forgave	for-g^{u}e^{i}v′,	forgiven	for-g^{u}iv′-en.
Forsake	for-se^{i}k′,	*abandonar,*	forsook	for-suk′,	forsaken	for-se^{i}k′-en.
Freeze	friz,	*helar,*	froze	fro^{u}z,	frozen	fro^{u}z′-en.
Get	g^{u}et,	*adquerir, etc.,*	got	got,	got, *gotten*	got′-en.
Gild	g^{u}ild,	*dorar,*	gilt	g^{u}ilt, R.,	gilt, R.	
Gird	g^{u}erd,	*ceñir,*	girt	g^{u}ert, R.,	girt, R.	
Give	g^{u}iv,	*dar,*	gave	g^{u}e^{i}v,	given	g^{u}iv′-en.
Go	go^{u},	*ir, andar,*	went	went,	gone	gon.[1]
Grave	gre^{i}v,	*grabar,*	graved	gre^{i}v′-ed,	graven, A.,	gre^{i}v′-en, R.
Grind	gra^{i}nd,	*moler,*	ground	gra^{u}nd,	ground.	
Grow	gro^{u},	*crecer,*	grew	gru,	grown	gro^{u}n.
Hang	Haŋ,	*colgar,*[2]	hung	Heŋ,	hung.	
Have	Hav,	*haber ó tener,*	had	Had,	had.	
Hear	Hir,	*oir,*	heard	Herd,	heard.	
Heave	Hiv,	*alzar,*[3]	*hove*	Ho^{u}v, R.,	heaved	Hiv′-ed.
Hew	H^{i}u,	*cortar, hachear,*	hewed	H^{i}nd,	hewn, A.,	H^{i}un, R.
Hide	Ha^{i}d,	*esconder,*	hid	Hid,	hidden	Hid′-en, hid.
Hit	Hit,	*golpear,*	hit,		hit.	
Hold	Ho^{u}ld,	*tenir, parar,*	held	Held,	held. holden[4]	Ho^{u}ld′-en.
Hurt	Hert,	*dañar, herir,*	hurt,		hurt.	
Keep	kip,	*guardar, tener,*	kept	kept,	kept.	
Kneel	nil,	*arrodillarse,*	knelt	nelt, R.,	knelt, R.	
Knit	nit,	*liar, hacer punto de media,*	knit, R.,		knit, R.	
Know	no^{u},	*saber, conocer,*	knew	n^{i}u,	known	no^{u}n.
Lade	le^{i}d,	*cargar (un buque),*	laded	le^{i}d′-ed,	laden	le^{i}d′-en.
Lay	le^{i},	*poner, colocar,*	laid	lo^{i}d,	laid.	
Lead	lid,	*conducir,*	led	led,	led.	
Leave	liv,	*dejar,*	left	left,	left.	
Lend	lend,	*prestar,*	lent	lent,	lent.	
Let	let,	*permitir, arrendar,*	let,		let.	
Lie (lie down)	la^{i},	*acostarse,*[5]	lay	le^{i},	lain	le^{i}n.
Light	la^{i}t,	*alumbrar,*	lit	lit, R.,	lit, R.	
Load	lo^{u}d,	*cargar,*	loaded	lo^{u}d′-ed,	loaded, *loaden,* laden	le^{i}d′-en.[6]
Lose	luz,	*perder,*	lost	lost,	lost.	
Make	me^{i}k,	*hacer (fisicam.),*	made	me^{i}d,	made.	
Mean	min,	*significar,*	meant	ment,	meant.	
Meet	mit,	*encontrar,*	met	met,	met.	
Mow	mo^{u},	*segar con guadaña,*	mowed	mo^{u}d,	mown, A.,	mo^{u}n, R.
Pay	pe^{i},	*pagar,*	paid	pe^{i}d,	paid.	

[1] Es un barbarismo muy comun en los E. U. de decir *went* en vez de *gone*, al participio pasivo.
[2] *Hang* en la significacion de ahorcar es regular.
[3] *Hove* no se usa mas sino en la marina.
[4] *Holden* no se usa mas sino en los tribunales.
[5] *Lie*, mentir, es regular.
[6] *Laden* no se dice sino en la moral.

Put	put,	*poner*,	put,		put.	
Rend	rend,	*rasgar*,	rent	rent,	rent.	
Read	rid,	*leer*,	read	red,	read	red.
Rid	rid,	*librar*,	rid,		rid.	
Ride	raⁱd,	*cabalgar*,	rode	roᵘd,	rode, ridden, A.,	rid'-en.
Ring	riŋ,	*tocar la campanilla, repicar*,	rang rung,	raŋ, reŋ.	rung.	
Rise	raⁱz,	*levantarse*,	rose	roᵘz,	risen	riz'-en.
Rive	raⁱv,	*rajar, hender*,	rived	raⁱv'-ed,	riven	riv'-en.
Run	ren,	*correr*,	ran	ran,	run.	
Saw	soʳ,	*aserrar*,	sawed	soʳd,	sawn, A.,	soʳn, R.
Say	seⁱ,	*decir*,	said	sed,	said	sed.[1]
says	sez,	*dice.*				
See	si,	*ver*,	saw	soʳ,	seen	sin.
Seek	sik,	*buscar*,	sought	soʳt,	sought.	
Seethe	sid,	*cocer, hervir*,	*sod*	sod, R.,	sodden, A.,	sod'-en, R.
Sell	sel,	*vender*,	sold	soᵘld,	sold.	
Send	send,	*enviar*,	sent	sent,	sent.	
Set	set,	*poner*,	set,		set.	
Shake	ʃeⁱk,	*estremecer*,	shook	ʃuk,	shaken	ʃeⁱk'-en.
Shape	ʃeⁱp,	*dar formas*,	shaped	ʃeⁱp'-ed,	shaped, shapen, A.,	ʃeⁱp'-en.
Shave	ʃeⁱv,	*afeitar*,	shaved	ʃeⁱv'ed,	shaven, A.,	ʃeⁱv'-en, R.
Shear	ʃir,	*esquilar*,	*shore*	ʃoᵘr, R.,	shorn	ʃoᵘrn, R.[2]
Shed	ʃed,	*verter, derramar*,	shed,		shed.	
Shew, *vease* Show.						
Shine	ʃaⁱn,	*lucir*,	shone	ʃon, R.,	shone, R.	
Shoe	ʃu,	*herrar*,	shod	ʃod,	shod.	
Shoot	ʃut,	*tirar, brotar*,	shot	ʃot,	shot.	
Show	ʃoᵘ,	*mostrar*,	showed	ʃoᵘd,	shown	ʃoᵘn, R.[3]
Shred	ʃred,	*desmenuzar*,	shred		shred.	
Shrink	ʃriŋk,	*encogerse*,	shrunk shrank	ʃreŋk, ʃraŋk.	shrunk.	
Shut	ʃet,	*cerrar*,	shut,		shut.	
Sing	siŋ,	*cantar*,	sung sang	seŋ, saŋ.	sung.	
Sink	siŋk,	*hundirse*,	sunk sank	seŋk, saŋk,	sunk.	
Sit	sit,	*sentarse*,	sat	sat,	sat.	
Slay	sleⁱ,	*matar*,	slew	sliu,	slain	sleⁱn.
Sleep	slip,	*dormir*,	slept	slept,	slept.	
Slide	slaⁱd,	*resbalar, deslizarse*,	slid	slid,	slidden	slid'-en.
Sling	sliŋ,	*tirar con honda*,	slung slang	sleŋ, slaŋ.	slung.	
Slink	sliŋk,	*escabullirse*,	slunk slank	sleŋk, slaŋk.	slunk.	
Slit	slit,	*rajar, hender*,	slit	slit, R.,	slit, R.	
Smite	smaⁱt,	*herir, golpear*,	smote	smoᵘt,	smitten	smit'-en.
Sow	soᵘ,	*sembrar*,	sowed	soᵘd,	sown	soᵘn, R.
Speak	spik,	*hablar*,	spoke *spake*	spoᵘk, speⁱk.	spoken	spoᵘk'-en.
Speed	spid,	*acelerar*,	sped	sped,	sped.	
Spend	spend,	*gastar*,	spent	spent,	spent.	
Spill	spil,	*derramar, verter*,	split	spilt, R.,	spilt, R.	

[1] *Said*, sobredicho, voz forense, se pronuncia seⁱd.

[2] *Shorn*; la pronunciacion general es de o larga, pero hay lexicógrafos que lo han figurado ó corta de *por*.

[3] La ortografía de *shew, shewed*, y *shewn* es anticuada.

Spin	spin,	*hilar,*	spun	spen,	spun.	
			span	span.		
Spit	spit,	*escupir,*	spit, *spat*	spat,	spit, *spitten*	spit'-en.
Split	split,	*hender, dividir,*	split,		split.	
Spread	spred,	*esparcir,*	spread,		spread.	
Spring	spriŋ,	*brotar, saltar,*	sprung	spreŋ,	sprung.	
			sprang	spraŋ.		
Stand	stand,	*estar en pié,*	stood	stud,	stood.	
Steal	stil,	*hurtar,*	stole	sto^{u}l,	stolen	sto^{u}l'-en.
Stick	stik,	*pegar, fijar,*	stuck	stek,	stuck.	
Sting	stiŋ,	*aguijonear, etc.,*[1]	stung	steŋ,	stung.	
Stink	stiŋk,	*heder,*	stunk	steŋk,	stunk.	
			stank	staŋk.		
Strew, *vease* Strow.						
Stride	stra^{i}d,	*dar trancos,*	strode	stro^{u}d,	stridden	strid'-en.
			strid	strid.		
Strike	stra^{i}k,	*herir, golpear,*	struck	strek,	struck,	
					stricken, A.,	strik'-en.
String	striŋ,	*encordar,*	strung	streŋ,	strung.[2]	
Strive	stra^{i}v,	*contender, esforzarse,*	strove	stro^{u}v,	striven	striv'-en.
Strow[3]	stro^{u},	*esparcir,*	strowed	stro^{u}d,	strown	stro^{u}n, R.
Swear	swe^{i}r,	*jurar,*	swore	swo^{u}r,	sworn	swo^{u}rn.
			sware	swe^{i}r.		
Sweat	swet,	*sudar,*	sweat,		sweat.	
Sweep	swip,	*barrer,*	swept	swept,	swept.	
Swell	swel,	*hinchar,*	swelled	sweld,	swollen, A.,	swo^{u}l'-n, R.
Swim	swim,	*nadar,*	swam	swam,	swum.	
			swum	swem.		
Swing	swiŋ,	*balancear, etc.,*	swung	sweŋ,	swung.	
Take	te^{i}k,	*tomar,*	took	tuk,	taken	te^{i}k'-en.
Teach	titch,	*enseñar,*	taught	to^{r}t,	taught.	
Tear	te^{i}r,	*despedazar,*	tore	to^{u}r,	torn	to^{u}rn.
Tell	tel,	*decir,*	told	to^{u}ld,	told.	
Think	tiŋk,	*pensar,*	thought	to^{r}t,	thought.	
Thrive	tra^{i}v,	*medrar, prosperar,*	*throve*	tro^{u}v, R.,	thriven	triv'-en, R.
Throw	tro^{u},	*arrojar, lanzar,*	threw	tru,	thrown	tro^{u}n.
Thrust	trest,	*empujar,*	thrust,		thrust.	
Tread	tred,	*pisar,*	trod	trod,	trodden	trod'-en.
Wax	waks,	*encerar,*	waxed	wakst,	waxen, A.,	waks'-en, R.
Wear	we^{i}r,	*usar, llevar,*	wore	wo^{u}r,	worn	wo^{u}rn.
Weave	wiv,	*tejer,*	wove	wo^{u}v,	woven	wo^{u}v'-en.
Weep	wip,	*llorar,*	wept	wept,	wept.	
Wet	wet,	*mojar, humedecer,*	wet, R.,		wet, R.	
Win	win,	*ganar,*	won	wen,	won.	
Wind	wa^{i}nd,	*girar,*[5]	wound	wa^{u}nd,	wound.	
Work	werk,	*trabajar,*	*wrouyht*	ro^{r}t, R.,	wrought, A., R.	
Wring	riŋ,	*torcer,*	wrung	reŋ,	wrung.	
Write	ra^{i}t,	*escribir,*	wrote	ro^{u}t,	written	rit'-en.
Writhe	ra^{i}d,	*torcerse,*	writhed	ra^{i}d'-ed,	*writhen*	ra^{i}d'-en, R.

Todos los verbos irregulares del inglés, derivándose del aleman y no del latin,

---

1 *Sting*, sustantivo y verbo, no se dice sino cuando hay picadura de un animal ó de una planta con veneno; al figurado, remordimiento de conciencia ó punzada de sátira.

2 *Stringed* es adjetivo; *a stringed instrument*, instrumento de cuerdas; *an instrument strung ó unstrung*, instrumento encordado ó desencordado.

3 La ortografía de *strew, strewed*, y *strewn* es casi anticuada.

4 *Wax*, cuando significa crecer, aumentarse, no tiene participio irregular.

5 *Wind*, en sentido de soplar, etc., es verbo regular, y se pronuncia como *wind* viento, con la *i* corta.

no pueden hacerse compuestos, sino por medio de las preposiciones derivadas del aleman; es decir, las separables *fore, out, over, under, up, with*, y las inseparables *mis–, re–, un–*. Cada verbo compuesto tiene las mismas terminaciones y el acento en la misma sílaba que la voz primitiva. Sería un trabajo muy útil para el discípulo indagador, buscar en su diccionario por medio de las preposiciones susodichas todos los verbos irregulares compuestos, y hacerse una lista de ellos.

VERBOS DEFECTIVOS.

SHALL *y* WILL.

Véase *Verbos Auxiliares*, folios 392 y 393.

MAY *y* CAN.

Véase *Verbos Auxiliares*, folios 394 y 395.

MUST.

Present.	*Presente.*
I must.	Yo debo.
Thou must.	Tú debes.
He must.	El debe
We must.	Nos. debemos.
You must.	Vos. debeis.
They must.	Ellos deben.

Imperfect.	*Imperfecto.*
I must.	Yo debia.
Thou must.	Tú debias.
He must.	El debia.
We must.	Nos. debiamos.
You must.	Vos. debiais.
They must.	Ellos debian.

Carece de todos los demas tiempos.

OUGHT.

INDICATIVO.	INDICATIVO.
Present.	*Presente.*
I ought.	Yo debo.
Thou oughtest.	Tú debes.
He ought.	El debe.
We ought.	Nos. debemos.
You ought.	Vos. debeis.
They ought.	Ellos deben.

Imperfect.	*Imperfecto y Perfecto Remoto.*
I ought.	Yo debia ó debí.
Thou oughtest.	Tú debias ó debiste.
He ought.	El debia ó debió.

We ought.	Nos. debiamos ó debimos.
You ought.	Vos. debiais ó debisteis.
They ought.	Ellos debian ó debieron.

SUBJUNCTIVE.	SUBJUNTIVO.
Imperfect.	*Imperfecto.*
I ought.	Yo debiera, deberia, debiese.
Thou oughtest.	Tú debieras, deberias, debieses.
He ought.	El debiera, deberia, debiese.
We ought.	Nos. debiéramos, deberíamos, debiesemos.
You ought.	Vos. debiérais, deberíais, debiéseis.
They ought.	Ellos debieran, deberian, debiesen.

Carece de los demas tiempos.

QUOTH.

Este verbo es mas defectivo que todos los demas, pues apénas tiene la primera y tercera personas del singular del *Presente del Indicativo* y del *Perfecto Remoto* del mismo Modo; v. g., *quoth I* (digo yo), *quoth he* (dijo él).

VERBOS IMPERSONALES.

Estos no se conjugan sino en la tercera persona del singular de los tiempos correspondientes, precedidos del pronombre neutro *it;* como, *it rains* (llueve), *it rained* (llovia ó llovió), *it will rain* (lloverá, etc.); se exceptúa al verbo *there to be* (*haber*), que, como se verá á continuacion, va precidido del adverbo *there*, y admite ademas en cada tiempo, tanto la tercera persona del singular como la del plural.

THERE TO BE.

INDICATIVE.	INDICATIVO.
Present.	*Presente.*
There is. / There are.	Hay.
Imperfect.	*Imperfecto y Perfecto Remoto.*
There was. / There were.	Habia ó hubo.

Del mismo modo se conjugan los demas tiempos.

Observaciones.

Los verbos *Activos* y *Neutros* pueden conjugarse en todos sus modos y tiempos agregando su Participio Presente al verbo *To be;* cuya forma se llama Progresiva (*Progressive*), por expresar continuacion de la accion ó del estado de que se habla: v. g.,

Present.	*Presente.*
I am dancing.	Yo bailo (estoy bailando).
Thou art dancing.	Tú bailas (estás bailando).
He is dancing, etc.	El baila (está bailando), etc.

Imperfect.	*Imperfecto y Perfecto Remoto.*
I was dancing.	Yo bailaba ó bailé (estaba ó estuve bailando).
Thou wast dancing.	Tú bailabas ó bailaste (estabas ó estuviste bailando).
He was dancing, etc.	El bailaba ó bailó (estaba ó estuvo bailando), etc.

El Presente, y el Imperfecto y Perfecto Remoto de Indicativo tambien se conjugan por medio de *Do*, cuya forma se llama **Enfática** (*Emphatic*), por la mayor fuerza que comunica á la expresion; v. g.,

Present.	*Presente.*
I do dance.	Yo bailo.
Thou dost dance.	Tú bailas.
He does dance, etc.	El baila, etc.

Imperfect.	*Imperfecto y Perfecto Remoto.*
I did dance.	Yo bailaba ó bailé.
Thou didst dance.	Tú bailabas, ó bailaste.
He did dance, etc.	El bailaba ó bailó, etc.

DEL ADVERBIO.

El adverbio es una palabra que se junta al verbo, al adjetivo ó á otro adverbio, para expresar alguna cualidad ó circunstancia de tiempo, lugar ó modo que los modifica; v. g., "Anne speaks *distinctly*" (Ana habla *claramente*); "she is *remarkably* diligent" (ella es *notablemente* diligente); "Peter reads *very correctly*" (Pedro lée muy correctamente).

Lista de Adverbios.

So,	*Así.*	When,	*Cuando.*
No, not, nay,	*No.*	Whence,	*De donde.*
Yea, yes,	*Si.*	Thence,	*De allí.*
Too,	*Tambien.*	Still,	*Todavía.*
Well,	*Bien.*	More,	*Mas.*
Up,	*Arriba.*	Most,	*Lo mas.*
Very,	*Muy.*	Little,	*Poco.*
Forth,	*A la vista.*	Less,	*Ménos.*
How,	*Como.*	Least,	*Lo ménos.*
Why,	*¿Por qué?*	Thus,	*Así.*
Far,	*Léjos.*	Since,	*Desde que.*
Now,	*Ahora.*	Ever,	*Siempre.*
Then,	*Entónces.*	Never,	*Nunca.*
Ill,	*Mal.*	While, whilst,	*Miéntras que.*
Soon,	*Presto.*	Once,	*Una vez.*
Much,	*Mucho.*	Twice,	*Dos veces.*
Here,	*Aquí.*	Thrice,	*Tres veces.*
There,	*Allí.*	First,	*Primero.*
Where,	*Donde.*	Scarcely,	*Apénas.*

Quite,	*Enteramente.*	Daily,	*Diariamente.*
Rather,	*Mas bien.*	Always,	*Siempre.*
Again,	*Otra vez.*	Sometimes,	*Algunas veces.*
Ago,	*Pasado.*	Almost,	*Casi.*
Seldom,	*Rara vez.*	Alone,	*Solamente.*
Often,	*A menudo.*	Peradventure,	*Por acaso.*
Indeed,	*Ciertamente.*	Backward,	*Hácia atras.*
Exceedingly,	*Sumamente.*	Forward,	*Hácia adelante.*
Already,	*Ya.*	Upward,	*Hácia arriba.*
Hither,	*Aquí.*	Downward,	*Hácia abajo.*
Thither,	*Allí.*	Together,	*Juntamente.*
Whither,	*A dónde.*	Apart,	*Aparte.*
Doubtless,	*Sin duda.*	Asunder,	*Separadamente.*
Haply,	*Casualmente.*	Viz.,	*A saber.*
Perhaps,	*Quizá.*	To and fro,	*Acá y allá.*
Enough,	*Bastante.*	In fine,	*En fin.*

Observaciones.

As y *so* son adverbios, cuando se usan sin sus correlativos *as* y *so*.

La mayor parte de las palabras que terminan en *ly*, son adverbios de *modo* ó de *calidad*, que se forman de los adjetivos añadiendo dicha sílaba *ly;* así, de *foolish* (necio) sale *foolishly* (neciamente).

Los compuestos de *here, there, where* y de *hither, thither* y *whither*, son adverbios, con excepcion de *therefore* (por tanto) y *wherefore* (por lo cual) que algunas veces son conjunciones.

Algunos adverbios admiten grados de comparacion como los adjetivos; v. g., *often* (á menudo), *oftener, oftenest.*

Son tambien adverbios algunas palabras, como, *ashore* (á tierra), *aground* (en tierra), etc.

More y *most* son adjetivos, cuando califican nombres; y adverbios, en todos los demas casos.

Hay mucas palabras que se usan unas veces como adverbios; como, "I am *more* afraid than ever" (Yo tengo mas miedo que nunca); y otras como adjetivos, como, "He has *more* wealth than wisdom" (él es mas rico que instruido).

To-day (hoy), *yesterday* (ayer), y *to-morrow* (mañana), son siempre nombres, por significar partes del tiempo; como, "*Yesterday* is past, *to-day* is passing, and we may never see *to-morrow*" (pasó el dia de ayer, está pasando el de hoy y, quizá nunca veremos el de mañana). Cuando con estas palabras se responde á la pregunta *when* (cuando), van regidas de una preposicion sobrentendida; como, "When will John come home?" (¿Cuándo vendrá Juan á casa?) "(on) *To-morrow*, for he went away (on) *yesterday*" (mañana, porque se fué ayer).

Much, se usa, 1°. como *adverbio;* v. g., "It is *much* better to live here than there" (es mucho mejor vivir acá que allá).

2°. Como *adjetivo;* v. g., "In *much* wealth is much care" (las muchas riquezas traen muchos cuidados).

3°. Como *nombre;* v. g., "When much is promised, much is expected" (cuando mucho se promete, mucho se espera).

Pero en estricto rigor, *much* nunca puede ser nombre, sino adjetivo; así, por ejemplo, si se hiciera la pregunta, "Much *what* is given?" ("¿Mucho *que* se concede?"), seria necesario añadir un nombre, y decir, "When *much*

grace is given, *much gratitude* is required" (cuando se conceden muchos favores, se debe mucha gratitud).

To delante del Infinitivo de los verbos, es *adverbio* segun Johnson, y *preposicion* segun Murray. Los dos juntos, es decir, *to* y el *verbo* pueden llamarse el Infinitivo.

Enough significando *lo bastante* es nombre: su plural *enow* se aplica, como *many*, á cosas que se cuentan. *Enough* en la significacion de *bastante*, cuando es adjetivo, debería acaso, como *much*, aplicarse solo á cosas que se pesan ó miden.

DE LA PREPOSICION.

La Preposicion es una palabra que se pone ántes del nombre y pronombre para expresar la relacion que existe entre ellos; como, "He went *from* La Guayra *to* Puerto Cabello *in* two days" (fué de La Guaira á Puerto Cabello en dos dias).

Lista de Preposiciones.

About,	*Cerca de.*	In,	*En.*
Above,	*Sobre.*	Into,	*Dentro de.*
According to,	*Conforme á.*	Instead of,	*En lugar de.*
Across,	*De medio á medio.*	Near, nigh,	*Cerca de.*
After,	*Despues de.*	Of,	*De.*
Against,	*Contra.*	Off,	*A la altura de.*
Along,	*A lo largo de.*	On, over,	*Sobre.*
Amid, amidst,	*En medio de.*	Out of,	*Fuera de.*
Among, amongst,	*Entre.*	Past,	*Mas de.*
Around,	*Al rededor.*	Regarding,	*Tocante á.*
At,	*A, en.*	Respecting,	*Respecto de.*
Athwart,	*Al traves de.*	Round,	*Al rededor de.*
Bating,	*Excepto.*	Since,	*Desde.*
Before,	*Delante de.*	Through,	*De parte á parte.*
Behind,	*Detras de.*	Throughout,	*Por todo.*
Below,	*Debajo de.*	Till,	*Hasta.*
Beneath,	*Debajo de.*	To,	*A.*
Beside, besides,	*Al lado de.*	Touching,	*Tocante á.*
Between, betwixt,	*Entre.*	Towards,	*Hácia.*
Beyond,	*Mas allá de.*	Under,	*Debajo de.*
By,	*Por.*	Underneath,	*Debajo de.*
Concerning,	*Tocante á.*	Unto,	*A.*
Down,	*Abajo.*	Up.	*Hácia.*
During,	*Durante.*	Upon,	*Sobre.*
Except, excepting,	*Excepto.*	With,	*Con.*
For,	*Para.*	Within,	*Dentro de.*
From,	*De.*	Without,	*Fuera de.*

Observaciones.

Toda Preposicion requiere despues de sí el caso objetivo; convirtiéndose en adverbio cuando esto no se verifica; como, "He walked *about*" (caminó al rededor). Pero en frases como, *cast up* (calcular), *hold out* (extender), *walk in* (entrar), las palabras *up*, *out*, *in* deben considerarse mas bien como partes del verbo, que como preposiciones ó adverbios.

Algunas palabras se usan como preposiciones en ciertas frases y como adverbios en otras; así, *before* es *preposicion* cuando se refiere á *lugar;* como, "He stood *before* the door" (estuvo parado delante de la puerta); y adverbio cuando se refiere á *tiempo;* como, "*Before* that man called thee, I saw thee" (Te ví ántes que ese hombre te llamara). Sa palabra *before,* sin embargo, así como otras en casos semejantes, puede considerarse como preposicion si se expresa el régimen; como, Before the *time* that, etc.

Towards es preposicion; pero *toward* es adjetivo y significa *dócil.* Algunas veces se hace uso de *toward* en lugar de *towards;* pero esto es incorrecto.

DE LA CONJUNCION.

La Conjuncion es una parte de la oracion que sirve para enlazar palabras y sentencias; como, "You *and* I must go to the city; *but* Peter may stay at home." (V. y yo debemos ir á la ciudad; pero Pedro puede quedarse en casa.)

Lista de Conjunciones.

Copulativas.	
Also,	*Tambien.*
And,	*Y.*
Because—for,	*Porque.*
Both,	*Tanto...como.*
If,	*Si.*
Since,	*Supuesto que.*
That,	*Para que.*
Then,	*Pues.*
Therefore,	*Por tanto.*
Wherefore,	*Por lo cual.*

Disjuntivas.	
Although,	*Aunque.*
As,	*Como.*
As well as,	*Tan bien como.*
But,	*Pero.*
Either, or,	*O, ya.*
Except,	*A ménos que.*
Lest,	*No sea que.*
Neither, nor,	*Ni.*
Notwithstanding,	*Sin embargo.*
Provided,	*Con tal que.*
So,	*Así.*
Than,	*Que.*
Though,	*Aunque.*
Unless,	*A menos que.*
Whether,	*Si, ya sea que.*
Yet,	*Con todo.*

Observaciones.

But es adverbio en algunos casos; como, "We are *but* (*only*) of yesterday and know nothing" (apénas somos de ayer y no sabemos nada).

A veces unas mismas palabras se usan en un lugar como conjunciones, y en otro como preposiciones y adverbios; v. g., "*Since* (conj.) we must part, let us do it peaceably" (supuesto que debemos separarnos hágamoslo pacíficamente); "I have not seen him *since* (prep.) that time" (Yo no le veo desde entónces); "Our friendship commenced long *since*" (adv.) (hace mucho tiempo que comenzó nuestra amistad).

DE LA INTERJECCION.

La Interjeccion es una palabra que sirve para expresar las diferentes emociones del que habla; como, "*Oh,* what a beautiful creature!" (¡Oh, qué linda criatura!); "*Well done!*" (¡bien hecho!)

Lista de Interjecciones.

Adieu !	*¡ A Dios !*	Hum !	*¡ Ya !*
Ah !	*¡ Ah !*	Hush !	*¡ Silencio !*
Alas !	*¡ Ay !*	Huzza !	*¡ Viva !*
Alack !	*¡ Ay !*	Hist !	*¡ Chiton !*
Away !	*¡ Fuera !*	Lo !	*¡ Vel aquí !*
Aha !	*¡ Ha !*	O !	*¡ Oh !*
Begone !	*¡ Fuera !*	Oh !	*¡ Oh !*
Hark !	*¡ Mira ! ¡ oye !*	Strange !	*¡ Cosa rara !*
Ho !	*¡ Hola !*	O brave !	*¡ Oh bravo !*
Ha !	*¡ Ha !*	Pshaw !	*¡ Vaya !*
Hail !	*¡ Salve !*	See !	*¡ Mira !*
Halloo !	*¡ Coje !*	Well-a-day !	*¡ Ay de mí !*

SINTÁXIS.

Sintáxis es aquella parte de la Gramática que trata del uso, colocacion y variaciones que tienen en el discurso las diversas partes suyas que van aquí analizadas.

La Sintáxis consta de dos partes ; á saber, *concordancia* (concord) y ***Régimen*** (Government).

Concordancia es la correspondencia que guardan entre sí los nombres concertando en género, número y caso, ó bien los nombres con el verbo concertando en número y persona.

Régimen es la dependencia que una parte de la oracion tiene de otra.

Las principales partes de una oracion son, *sujeto ó nominativo* (subject or nominative), *atributo ó verbo* (attribute or verb) y el *objeto ó término* (the object).

El sujeto es la persona ó cosa de que se habla principalmente, que es siempre en inglés el nominativo del verbo.

El atributo es lo que se afirma ó niega del sujeto.

El objeto ó término es la persona ó cosa sobre que recae la accion del verbo.

REGLA 1. ***El verbo debe concertar con el nominativo en número y persona;*** como, "Thou readest" (tú lees). "He reads" (él lee). "We read" (nosotros leemos).

REGLA 2. *Todo verbo activo rige el caso objetivo ;* como, "We love him" (nosotros le amamos (á él)). "He loves us" (él nos ama). "The man *whom* he raised from obscurity is dead" (ha muerto el hombre á quien él sacó de la obscuridad).

Observaciones.

Los verbos neutros no admiten el caso objetivo despues de sí ; así se dice, "*repenting of his design ;* y no *repenting* him *of his design*" (arrepintiéndose de su intento).

Los verbos activos no admiten despues de sí preposicion alguna; así no debe decirse, "I must premise with three circumstances;" sino "I must premise three circumstances" (debo establecer préviamente tres circunstancias).

Regla 3. *Las preposiciones rigen siempre el caso objetivo; como,* "You cannot succeed *without me*" (V. no puede salir bien sin mí).

Observaciones.

La preposicion debe colocarse inmediatamente despues del relativo que rija: v. g., "*To whom* do you speak?" (¿á quién habla V.?) Algunas veces está separada de él; como, "*Whom* do you speak *to?*" pero esto se permite solamente en la conversacion familiar, pues en el estilo solemne es mas claro y elegante colocar la preposicion inmediatamente ántes del relativo.

Es inelegante enlazar dos preposiciones, ó una y un verbo activo con el mismo nombre; por ej., "They were refused entrance *into* and forcibly driven *from* the house;" deberia decirse, "They were refused entrance *into* the house, and forcibly driven *from* it" (se les negó la entrada en la casa, y los arrojaron de ella por la fuerza). En lugar de, "I wrote *to* and *warned* him," deberia decirse, "I wrote to *him* and *warned* him" (Yo le escribí previniéndole).

Regla 4. *Dos ó mas nominativos singulares unidos por la conjuncion* and (*y*) *rigen el verbo y el pronombre en plural; como,* "James *and* John *are* good boys, for *they* are busy" (Jaime y Juan son buenos muchachos, pues están ocupados).

Dos ó mas nominativos singulares separados por una de las conjunciones Or (*ó*), Nor (*ni*), *rigen el verbo y el pronombre en singular; como,* "James *or* John *is* crazy" (O Jaime ó Juan están locos). "Neither precept *nor* discipline *is* so forcible as example" (ni el precepto ni el rigor son tan poderosos como el ejemplo).

Regla 5. *Las conjunciones unen unos mismos modos y tiempos de los verbos;* v. g., "*Do* good and *seek* peace" (obra bien y procura la paz); *y unos mismos casos de los nombres y pronombres; como,* "*he* and *I* are happy" (él y yo somos felices).

Observaciones.

Frecuentemente unen las conjunciones diferentes modos y tiempos de los verbos; pero en estos casos se repite generalmente el nominativo; como, "he *may return*, but he *will* not *continue*" (él puede volver; pero no continuará). Se repite generalmente *el nominativo* aun en el caso en que el modo y tiempo sean los mismos, cuando se establece un contraste por medio de *but* (pero), *not* (no), etc.; v. g., "*He* is *not* rich, *but he* is respectable" (no es rico, pero es respetable).

Regla 6. *Un verbo rige á otro verbo en el modo infinitivo; como,* "*Forget* not *to do* good" (no olvides hacer bien).

El signo To *del Infinitivo no se usa despues de los verbos* bid (*mandar, ordenar*), dare (*atreverse*), need (*necesitar*), make (*hacer*), see (*ver*), hear (*oir*), feel (*sentir*), *y* let (*permitir*) *en la voz activa, ni despues de* let *en la pasiva. Tambien se omite algunas veces el signo* To *despues de los verbos* perceive (*percibir*), behold (*mirar*), observe (*observar*), know (*saber*), *y* have *en la significacion de* querer; *como,* "I *dare* not *proceed*" (no me atrevo á continuar). "*I have seen* some young persons *conduct* themselves very discreetly" (he visto á algunos jóvenes conducirse muy discretamente). "I *have known* him (*to*) *divert* the money" (he sabido que él distrae el dinero). "He *was made to believe* it" (se lo hicieron creer); "he was let go" (le soltaron). "Will you *have* me *go?*" (¿ Quiere V. que yo vaya ?)

Observaciones.

Con frecuencia está regido el Infinitivo de nombres ó adjetivos; como, "They have a *desire* to learn" (tienen deseo de aprender). "*Worthy* to be loved" (digno de ser amado).

Let rige el caso objetivo; "v. g., "Let *him* beware" (que se guarde).

El Infinitivo se emplea muchas veces independientemente del resto de la frase; v. g., "*To confess the truth,* I was in fault" (á decir verdad, yo tuve la culpa).

To se usa con frecuencia despues de los tiempos compuestos de los verbos expresados en la regla; como, "Who will dare *to* advance, if I say—stop?" (¿ quién se atreverá á avanzar, si yo digo, alto ?) "Them did he make *to* pay tribute" (les hizo pagar tributo).

Regla 7. *Cuando vienen en la oracion dos nombres juntos significando cosas diferentes, el primero se pone en el caso posesivo; como,* "*John's book*" (el libro de Juan). "On *eagles' wings*" (en álas de águilas), "*his heart*" (su corazon); *pero cuando significan una misma cosa, se ponen en el mismo caso; como,* "*Cicero the orator*" (Ciceron el orador). "*The city of Edinburgh*" (la ciudad le Edimburgo).

Observaciones.

Cuando hay varios nombres á un mismo tiempo en el caso posesivo, el apóstrofo y la *s* se agregan solo al último, y se sobrentienden en los demas; como, "Jane and *Lucy's* book" (en libro de Juana y de Lucía).

Cuando se encuentran algunas palabras entre los posesivos, debe agregarse el signo á todos ellos; como; "This gained the *king's,* as well as the *people's* approbation" (esto obtuvo tanto la aprobacion del Rey, como la del pueblo).

La *s* se omite despues del apóstrofo, cuando el primer nombre tiene el sonido de *s* en cada una de sus dos últimas sílabas y el siguiente principia por *s;* como, "*For righteousness' sake*" (en obsequio de la justicia). "*Do it for conscience' sake*" (hágalo V. por conciencia). En todos los demas casos semejante omision seria generalmente impropia; así, no se diria, *James' book, Miss' shoes,* sino *James's book* (el libro de Jaime); *the Miss's shoes* (los zapatos de la señorita). Sin embargo, se dice *for the witness's sake* (en obsequio del testigo).

No debe interponerse ninguna cláusula de sentencia entre el caso posesivo y la palabra que lo rige; así, no deberá decirse, "She began to extol the farmer's, *as she called him*, excellent understanding," sino "She began to extol the excellent understanding of the farmer, *as she called him*" (comenzó á encarecer el gran talento del labrador, como ella le llamaba).

Algunas veces se hace uso de *of* en vez del apóstrofo y la *s*; así, se dice, "The wisdom *of* Socrates" (la sabiduría de Sócrates), mas bien que "*Socrates's* wisdom." Y en algunos casos se usan á un tiempo la preposicion *of* y la terminacion del posesivo; como, "It is a discovery of Sir Isaac *Newton's*" (es un descubrimiento de Sir Isaac Newton), es decir, "one *of* Sir Isaac Newton's discoveries" (uno de los descubrimientos de Sir Isaac Newton). "A picture of my friend" significa *un retrato de mi amigo*; mas "A picture of my friend's" significa un retrato de alguna otra persona, el cual pertenece á mi amigo.

Como es casi imposible establecer reglas fijas para la formacion del caso posesivo en los varios ejemplos que puedan ocurrir, nos limitarémos á presentar aquí algunas frases correctas para que le sirvan de guia al discípulo; "I left the parcel at *Smith's* the bookseller" (dejé el paquete en casa de Smith el librero); "The Lord Mayor of *London's* authority" (la autoridad del Corregidor de Lóndres; "For David thy *father's* sake" (por consideracion á David tu padre); "He took refuge at the *governor's*, the *king's* representative" (se refugió en casa del gobernador, representante del Rey). "Whose deeds did he emulate?" (¿qué acciones emuló él?) "He emulated *Cæsar's*, the greatest general of antiquity" (él emuló las de Cesar, el general mas grande de la antigüedad).

Regla 8. *Cuando un nombre colectivo revela unidad en la idea, deben ponerse el verbo y el pronombre en el singular; como,* "The class *was* large" (la clase era numerosa); *pero cuando revela pluralidad, deben estar en el plural; como,* "The multitude eagerly *pursue* pleasure as *their* chief good" (la multitud corre ansiosa tras el placer como su principal bien).

Con nombres colectivos se hace uso de *which* (que) y no de *who*.

Regla 9. *El verbo* To be (*ser*) *debe llevar el mismo caso, tanto ántes como despues de sí; como,* "*I* am *he*" (yo soy él). "*It* was not *I*" (no fuí yo).

Observaciones.

Cuando en la oracion se *sobrentiende* el verbo *To be*, lleva tambien el mismo caso *ántes* y *despues* de sí; como, "He seems the leader of a party;" esto es, "He seems *to be* the leader of a party" (él parece ser el gefe de un partido). "I suppose him a man of learning;" esto es, "I suppose him *to be* a man of learning" (le supongo hombre de instruccion).

Algunas veces *parte de una sentencia* es el nominativo del verbo *To be* tanto *ántes* como *despues* de él; como, His maxim was, "Be master of thy anger" (su máxima era, "domina tu cólera").

El verbo *To be* está frecuentemente seguida de un adjetivo.

Los verbos pasivos que significan *nombrar*, y tambien algunos verbos neutros, tienen un nominativo despues de sí; como, "*He* shall be called *John*" (él será llamado Juan); *He* became the *slave* of irregular passions"

(él se hizo esclavo de pasiones desordenadas); *Stephen* died *a martyr* for the Christian religion (Estéban murió mártir por la religion Cristiana).

Algunos verbos pasivos admiten despues de sí el caso objetivo; como, "John was first denied *apples*, then he was promised *them*, then he was offered *them*" (á Juan le negaron al principio las manzanas, luego se las prometieron, y despues se las presentaron).

REGLA 10. *Las sentencias ó frases que encierran la idea de contingencia y la de futuro, exijen el Modo Subjuntivo; como,* "*If* he *be* alone, give him the letter" (si está solo, dale la carta); *pero cuando solo encierran la de contingencia, se hace uso del Indicativo;* v. g., "*If* he *acquires* riches, they will corrupt his heart" (si adquiere riquezas, le corromperán el corazon).

Observaciones.

Lest (no sea que) y *that* (para que) unidos á una órden ó mandato, exijen el Modo Subjuntivo; como, "Shun bad company, *lest* you *be ensnared* and *ruined*" (evita las malas compañías, no sea que caigas en algun lazo y te arruines). "Avoid suretyship, *that* you *may not lose* your money and your friend" (evita ser fiador, para que no pierdas el dinero y el amigo).

Hácese uso del *Subjuntivo*, cuando á *if* le sigue *but*, y se habla de *tiempo futuro;* como, "*If* a boy *but try* to learn, he will succeed" (con solo que un muchacho procure aprender, lo logrará); pero cuando no se trata de tiempo futuro, debe emplearse el Indicativo; v. g., "If he *is but* in health, I am content" (con solo que esté bueno, me conformo).

En el Subjuntivo generalmente se sobrentienden los auxiliares *shall, should*, etc.; como, "Though he *fall;*" esto es, though he *should* fall (aunque cayera). "Until repentance *compose* his mind;" esto es, until repentance *shall* compose his mind (hasta que la penitencia le tranquilice el espíritu).

REGLA 11. *Algunas conjunciones tienen otras que le son correlativas;* así,

Neither (ni) exije *nor* (ni) despues de sí; como.....	*Neither* he *nor* his brother was in (*ni* él, *ni* su hermano estaban en casa).
Though (aunque)...*yet* (con todo)...	*Though* he is poor, *yet* he is respectable (*aunque* él es pobre, *con todo* es respetable).
Whether (si).....*or* (ó).....	*Whether* he will do it *or* not, I cannot tell (no puedo decir *si* lo hará, *ó* no).
Either (ó).....*or* (ó).....	*Either* she *or* her sister must go (*ó* ella *ó* su hermana deben ir).
As (tan).....*as* (como).....	Mine is *as* good *as* yours (el mio es *tan* bueno *como* el de V.).
As (segun).....*so* (así).....	*As* the father *so* is the son (*segun* es el padre, *así* es el hijo).
So (tan).....*as* (como).....	He is not *so* wise *as* his brother (no es *tan* sabio *como* su hermano).
So (tan).....*that* (que).....	I am *so* weak *that* I cannot walk (estoy *tan* débil, *que* no puedo caminar).

Observaciones.

Los poetas frecuentemente hacen uso de *Or—or*, en lugar de *Either—or*, y de *Nor—nor* por *Neither—nor*. En prosa se emplea muchas veces á *not—nor* por *neither—nor*.

Frecuentemente y con propiedad se suprime á *yet* despues de *though*.

No es necesario que la conjuncion *Either* preceda á *or*, cuando la palabra que sigue á esta no es sino una mera explicacion de la que le precede; como, "20 shillings, *or* one pound sterling, is enough" (bastan 20 chelines, ó (lo que es lo mismo) una libra esterlina).

REGLA 12. *Cuando se emplea el Participio Presente como nombre, debe ir precedido de un* Artículo *y seguido de* Of; como, "*The learning of* anything speedily requires great application" (el aprender con prontitud cualquiera cosa exije grande aplicacion). "The sum of the moral law consists in *the obeying of* God and *the loving of* our neighbor as ourselves" (los deberes morales vienen á reducirse á obedecer á Dios y á amar á nuestro prójimo como á nosotros mismos).

Observaciones.

Tanto el *Artículo* como el *Of* podrian omitirse con toda propiedad en el último ejemplo del párrafo anterior, sin alterar el sentido; y aun en muchos casos se prefiere esta locucion á la otra; v. g., "The sum of the moral law consists in *obeying* God and *loving* our neighbor as ourselves." Pero debe ponerse mucho cuidado al sentido de la oracion, pues algunas veces estos dos modos representan ideas muy diferentes entre sí; como, "He confessed the whole in *the hearing of* three witnesses, and the court spent an hour in *hearing* their deposition" (lo confesó todo en presencia de tres testigos, y el tribunal gastó una hora en tomar las declaraciones de estos).

Cuando el Participio Presente va precedido de un pronombre posesivo, algunas veces le sigue *of*, y otras no; como, "Their observing *of* the rules prevented errors" (su observancia (de ellos) de las reglas impidió errores). "By his studying the Scriptures he became wise" (se hizo sabio estudiando la Escritura).

No se puede hacer uso de *of*, cuando el Participio Presente está seguido de una preposicion; como, "His depending *on* promises proved his ruin" (su confianza (de él) en las promesas fué su ruina). "His neglecting *to* study when young, rendered him ignorant all his life" (su descuido en el estudio cuando jóven, le hizo ignorante por toda su vida).

Cuando el Participio Presente está precedido de un nombre, este se pone en el caso posesivo; como, "What is the reason of this *person's* dismissing his servant so hastily?" (¿cuál es la razon de despedir esta persona á su sirviente tan precipitadamente?) Sin embargo, algunas veces el sentido no permite esto; de suerte que si digo, "What do you think of my *horse running* to-day?" equivale á, Do you think I should let my horse run to-day? (¿crée V. que yo debiera dejar correr mi caballo hoy?); pero si digo, What do you think of my *horse's running?* (¿que le parece á V. la carrera de mi caballo?) supongo que ha corrido, y que deseo saber la opinion de la persona á quien me dirijo sobre si ha corrido bien.

REGLA 13. *Despues de los verbos* To have *y* To be, *se emplea el Participio*

Pasivo; como, "I have *written* a letter" (he escrito una carta); "He was *chosen*" (él fue electo).

Debe hacerse uso del Participio Presente de los verbos activos, y no del Pasivo, despues de To be, *para expresar la continuacion de una accion;* v. g., "The house is *building*" (están edificando la casa) y no, "is being built."

REGLA 14. *Los pronombres conciertan con los nombres que representan en género, número y persona; como,* "John is here; *he* came an hour ago" (Juan está aquí; hace una hora que vino). "Every tree is known by *its* fruit" (todo árbol se conoce por su fruto).

Observaciones.

No debe juntarse á *whole* con nombres comunes, cuando estos se hallan en el plural; así, en vez de "Almost the *whole* inhabitants were present;" debe decirse, "Almost *all* the inhabitants were present" (casi todos los habitantes estaban presentes); pero sí puede unirse con nombres colectivos en el plural; v. g., "*Whole* cities were swallowed up by the earthquake" (el terremoto sepultó ciudades enteras).

REGLA 15. *El relativo concierta con su antecedente en género, número y persona; como,* "Thou *who* readest" (tú que lees); "This is the friend *whom* I love" (este es el amigo que yo amo).

Observaciones.

Which se aplica á animales irracionales y tambien á personas, cuando se hace una pregunta; como, "The *tiger* is a beast of prey *which* destroys without pity" (el tigre es un animal de rapiña que destruye sin piedad). "*Which* of those *men* came to his assistance?" (¿cuál de esos hombres vino á su socorro?)

Se hace uso de *That* (que) en vez de *Who* ó *Which*,

1°. *Despues de los adjetivos* cuando están en grado superlativo;—*despues de las palabras* Same (mismo) y All (todos), *y á menudo despues de* Some y Any.

2°. *Cuando el antecedente se compone de dos nombres, uno exigiendo* who *y el otro* which; como, "The man and the horse *that* we saw yesterday" (el hombre y el caballo que vímos ayer).

3°. *Despues del pronombre interrogativo* who (¿quién?); como, "Who *that* has any sense of religion would have argued thus?" (¿quién que tenga algun sentimiento de religion habria argüido así?)

REGLA 16. *Cuando al relativo preceden dos antecedentes de diferentes personas, por lo regular dicho relativo y el verbo conciertan persona con el último antecedente; como,* "I am the man *who commands* you" (yo soy el hombre que os manda).

Observaciones.

Algunas veces el relativo concierta con el primer antecedente; como, "I am verily a man who *am* a Jew" (soy verdaderamente judío).

El relativo debe colocarse inmediatamente despues de su antecedente para impedir la ambigüedad en la oracion; así, en vez de "*The boy beat his companion, whom everybody believed incapable of doing mischief,*" debe decirse, "*The* boy whom *everybody believed incapable of doing mischief, beat his companion*" (el muchacho que todos creian incapaz de hacer daño á nadie, golpeó á su compañero).

Regla 17. *Cuando varios nominativos de diferentes personas están en el singular y se encuentran separados por* or *ó* nor, *el verbo concierta con la persona mas inmediata; como,* "Either thou or I *am* in fault" (ó tú ó yo tenemos la culpa); "I, or thou, or he *is* the author of that work" (ó yo, ó tú, ó él somos los autores de esa obra).

Regla 18. *Cuando hay varios nominativos, de los cuales unos están en el singular y otros en el plural, separados por* or *ó* nor, *el verbo debe ponerse en el plural;* v. g., "Neither the king, nor the ministers *deserve* to be praised" (ni el rey, ni los ministros merecen ser elogiados).

Observaciones.

Cuando el verbo *To be* se encuentra entre un nominativo en el singular y otro en el plural, concierta con el que le sigue inmediatamente, ó con el que es mas naturalmente su sujeto; como, "A great cause of the low state of industry *were* the restraints put upon it" (las trabas puestas á la industria fueron la principal causa de su decadencia); "The wages of sin *is* death" (los gajes del pecado son la muerte).

Siempre que un pronombre se refiere á dos palabras que pertenecen á diferentes personas unidas por la conjuncion *and* (y), el dicho pronombre se hace del número plural y concierta con la primera persona, cuando se hace uso de *I* (yo) ó de *we* (nosotros); y con la segunda, cuando no se menciona á *I* ó *We;* v. g., "John and I will lend you *our* books" (Juan y yo prestarémos á V. nuestros libros); "James and you have learned *your* lessons" (Jaime y V. han aprendido sus lecciones).

Regla 19. *Es incorrecto hacer uso á un mismo tiempo de un nombre y de su pronombre correspondiente, como nominativo del mismo verbo; así, debe decirse,* "John is come home" (Juan ha llegado á casa), *y no,* John *he* is come home.

Observaciones.

En los casos en que el nombre requiere mucha énfasis, su repeticion por medio del pronombre no solo se permite, sino que aun se considera elegante; como, "The Lord *he* is the God" (el Señor es Dios).

Es incorrecto hacer uso á un mismo tiempo de un nombre y de su pronombre correspondiente como objetivo despues del mismo verbo; así, debe decirse, "I saw the queen at Windsor" (ví á la Reina en Windsor), y no, *I saw* her *the queen at Windsor.*

Regla 20. *Algunas veces se emplean el Infinitivo ó parte de una sentencia como nominativo del verbo;* v. g., "*To err is* natural" (es natural el

errar), "*His being idle was* the cause of his ruin" (el estar él ocioso (su ociosidad) fué la causa de su ruina).

Observaciones.

El Infinitivo se emplea á veces en lugar del Participio Presente; como, *to advise* (el aconsejar); *to attempt* (el atreverse), ó *advising, attempting;* esta sustitucion tan solo tiene lugar *al principio de la frase.*

Tambien se emplea á menudo parte de una sentencia como caso objetivo de un verbo; como, "You will soon find *that the world does not perform what it promises*" (pronto verá V. que el mundo no cumple lo que ofrece). "Did I not tell thee *that thou wouldst bring me ruin and desolation?*" (¿no te dije que me traerias ruina y desolacion?) En el primer ejemplo el caso objetivo es *that the world does not, etc.;* y en el segundo, *that thou wouldst bring me ruin, etc.*

REGLA 21. *Es incorrecto el uso de comparativos y superlativos dobles; así, no debe decirse,* More better (mas mejor), the most better (el mas mejor), *sino* better (mejor), the best (el mejor).

Observaciones.

Algunas palabras como *chief* (principal), *universal* (universal), *perfect* (perfecto), *true* y otras, encierran en sí el grado superlativo sin necesidad de agregarles el adverbio *most* ó la terminacion *est.* Sin embargo, en el estilo elevado la palabra *perfect* exije la forma del superlativo para darle fuerza; v. g., "A bridegroom enraptured with his bride would naturally call her *the most perfect* of her sex" (es natural que un novio arrobado con su novia la llame la mas perfecta de su sexo). *Superior* (superior) ó *inferior* (inferior) siempre encierran la idea de comparacion y exijen *to* despues de sí; como, "I am superior *to* him" (soy superior á él), "He is inferior *to* me" (es inferior á mí).

REGLA 22. *No deben emplearse dos negaciones en una misma frase; así, en vez de,* "I *cannot* by *no* means allow it," debe decirse, "I *can* by *no* means allow it," ó "I *cannot* by *any* means allow it."

Observaciones.

Algunas veces se emplean las dos negaciones para expresar una afirmacion; como, "*Nor* did they *not* perceive him;" es decir, "they *did* perceive him" (le divisaron). En este caso es correcto el uso de las dos negaciones.

Cuando una negacion (tal como *dis, in, un, im,* etc.), se une á otra palabra, las dos negaciones producen una locucion variada y agradable; como, "His language, though simple, is *not inelegant*" (su lenguage, aunque sencillo, no es inelegante).

REGLA 23. *Los adverbios se colocan regularmente delante de los adjetivos, despues de los verbos activos y neutros, y con frecuencia entre el auxiliar y el verbo; como,* "He is *very* attentive" (él es muy atento). "She behaves *well,* and is *much* esteemed" (ella se conduce bien, y es muy estimada).

Observaciones.

Es imposible determinar á punto fijo el lugar que deba ocupar el adverbio en cada uno de los casos que puedan presentarse. En esto debe consultarse principalmente la claridad y la elegancia de la frase.

El adverbio se coloca algunas veces con propiedad delante del verbo, ó á cierta distancia despues de él; como, "The women *voluntarily contributed* all their rings and jewels, etc." (las mujeres contribuyeron voluntariamente con todos sus anillos y joyas, etc.) "They carried their proposition *farther*" (llevaron su proposicion mas adelante).

Los adverbios de *inferencia, afirmacion* y *contingencia* se colocan principalmente al principio de la frase; como, "*Therefore* I conclude" (por tanto infiero); "*Doubtless*, he will come" (sin duda él vendrá); "*Perhaps* she is sick" (quizá ella está enferma).

Regla 24. *Los adjetivos no deben usarse como adverbios, ni los adverbios como adjetivos; así no debe decirse,* "Remarkable well," *sino* "remarkably well" (notablemente bien): *tampoco,* "Take an early breakfast for thy often indisposition, and thy health will soon return," *sino,* "Take an early breakfast for thy *frequent* indisposition, and thy health will soon return" (almuerza temprano, y pronto te curarás de tu indisposicion habitual).

Observaciones.

No se debe hacer uso de la preposicion *from* delante de *hence, thence* y *whence,* por hallarse comprendida en dichas palabras. Sin embargo, la omision de *from* haria en muchos casos el lenguage altamente desagradable y fuerte.

Algunas veces se emplean ciertos adjetivos para modificar la accion del verbo y para expresar la cualidad de las cosas unidas á la accion, cuando esto no puede hacerse con el adverbio; como, "*Dig* deep" (cava profundamente). "*Pronounce that vowel* short" (pronuncia esa vocal breve). "*Cut* close" (corta cerca). Estas frases se consideran correctas.

Regla 25. *Despues de los comparativos y del pronombre* other (otro), *debe usarse á* than (que); *y despues de* such, *á* as; v. g., "Greater *than* I" (mas grande que yo). "No other *than* he" (ningun otro sino él). "Such *as* do right" (los que obran bien).

Observaciones.

Cuando *such* significa *tal* (de tal naturaleza), *tal,* (tan grande) exije *that* despues de sí; como, "His behavior was *such, that* I ordered him to leave the room" (su conducta fué tal, que le mandé salir del cuarto). "*Such* is the influence of virtue, *that* few can resist it" (tal es la influencia de la virtud, que pocos pueden resistirla).

Cuando son dos los objetos que se comparan, se emplea generalmente el comparativo; y cuando mas de dos, el superlativo; como, "This is *the younger* of the two" (este es el mas jóven de los dos); "Mary is *the wisest* of them all" (María es la mas juiciosa de todas).

Cuando los dos objetos que se comparan forman un conjunto, ó no son tan opuestos el uno al otro como para requerir *than* ántes del último, algunos escritores de nota usan el superlativo; como, "James is *the most*

learned of the two" (Jaime es el mas instruido de los dos). "He is *the weakest* of the two" (él es el mas débil de los dos). Con frecuencia suena mejor al oido el superlativo, sin que por esto se altere el sentido; y en muchos casos la estricta sujecion á la forma comparativa, haria el lenguage demasiado afectado.

Aun en el caso de ser mas de dos los objetos que se comparan, puede expresarse la comparacion, tanto por el comparativo como por el superlativo; y aun es preferible el uso de aquel en algunos casos; pero generalmente hablando, el comparativo considera los objetos á que se refiere como pertenecientes á *diferentes* clases; al paso que el superlativo los compara considerándolos comprendidos en *una sola*. En el ejemplo, "*Greece was more polished than any other nation of antiquity*" (la Grecia fué mas culta que todas las demas naciones de la antigüedad), se contrapone la Grecia á las demas naciones de la antigüedad, constituyéndola una clase aparte: es decir, diferente de la que formaban las demas naciones con que se la compara. La misma idea expresada por el superlativo sin la palabra *other*, "*Greece was the most polished nation of antiquity*" (la Grecia fué la nacion mas culta de la antigüedad) presentaria á la Grecia como ocupando el primer puesto entre los objetos de una misma clase en cuyo número se la considera comprendida, á saber, las naciones de la antigüedad.

Regla 26. *Cuando un pronombre sigue á* than *ó* as, *ó bien concierta con un verbo, ó está regido de un verbo ó preposicion sobrentendidos; como,* "He is wiser than I (*am*)" (él es mas sabio que yo). "She is not so learned as he (*is*)" (ella no es tan instruida como él). "She loved him more than (*she loved*) me" (ella le amaba á él mas que á mí). "The undertaking was better executed by his brother than (*by*) him" (la empresa fué mejor ejecutada por su hermano que por él).

Observaciones.

Cuando *who* sigue inmediatamente á *than*, es incorrecto ponerlo en el caso objetivo; así no debe decirse, "Alfred, *than whom* a greater king never reigned," sino "Alfred, *than who* a greater king never reigned" (Alfredo, mas grande que el cual no hubo jamas ningun rey); porque *who* es el nominativo del verbo sobrentendido *was*. "*Than* whom" seria tan mal inglés como, "He is taller than *him*."

Regla 27. *La respuesta debe concertar en caso con la pregunta; como,* "*Who* said that?" (¿quién dijo eso?) "*I* (said it)" Yo (lo dije). "*Whose* books are these?" (¿de quién son estos libros?) "*John's* (books)" (de Juan).

Regla 28. *Los pronombres distributivos* each (cada, cada uno), every (todo), either (uno ú otro, ó cualquiera de los dos), y neither (ni uno ni otro), *conciertan con los nombres y verbos tan solo en el número singular; como,* "*Each* of his brothers *has* two thousand dollars" (cada uno de sus hermanos tiene dos mil pesos). "*Every* man *is* accountable for *himself*" (todo

hombre es responsable de sus acciones). "*Either* of them *is* good enough" (cualquiera de ellos es bastante bueno).

Observaciones.

Each se refiere á dos, ó á mas objetos, significando en el primer caso *ámbos á dos;* y en el segundo, *cada uno* de los objetos que componen un número tomado separadamente.

Every se refiere siempre á mas de dos objetos, y significa *cada uno* de ellos tomado individualmente.

Es correcta la locucion, "*Every* six miles" (cada seis millas), "*Every* eight years" (cada ocho años).

Es impropio el uso de *either* en lugar de *each.*

Regla 29. *Cuando dos personas ó cosas se presentan en contraste,* that *se refiere á la primera que se menciona,* y this *á la última; como,* "*Virtue* and *vice* are as opposite to each other as light and darkness: *that* ennobles the mind, *this* debases it" (la virtud y el vicio son tan opuestos entre sí, como la luz y las tinieblas: aquel ennoblece el alma, este la degrada).

Observaciones.

Former y *latter* se usan frecuentement en lugar de *that* y *this,* y son invariables en ámbos números.

That y *this* rara vez se aplican á personas; pero *former* y *latter* se aplican indistintamente á personas y á cosas. En los mas de los casos, sin embargo, la repeticion del nombre es preferible al uso de cualquiera de dichas palabras.

Regla 30. *En el uso de los verbos y demas palabras que en materia de tiempo se refieren las unas á las otras, debe observarse el órden de los tiempos; así no puede decirse,* "I *am* sick these two years," *sino,* "I *have been* sick these two years" (hace dos años que estoy enfermo).

Despues del Imperfecto y Perfecto Remoto (Perfect Tense) *no puede usarse el Infinitivo compuesto, sino el simple; así no se dice,* "I intended *to have written* to my father," *sino,* "I *intended* to write to my father" (pensé escribir á mi padre).

Regla 31. *Con nombres de lugares,*

To—se usa despues de verbos de movimiento; como, "We *went to* Petare" (fuimos á Petare).

At— ..... despues de *To be;* como, "I *was at* Guereguere" (yo estaba en Güeregüere).

In— ..... ántes de nombres de países y ciudades grandes; como, "We live *in Venezuela, in Caracas* (vivimos en Venezuela, en Carácas).

At— ..... ántes de los nombres de aldeas, ciudades pequeñas y ciudades extrangeras; como, "He resided *at San Antonio* (residió en San Antonio), *at Calabozo* (en Calabozo), *at Maracaibo* (en Maracaibo)."

Observaciones.

El habitante de una ciudad que habla de la residencia de otro, dice, "He lives *in* Broadway" (vive en Broadway); pero si expresa el número de la casa, debe decir, por ej., "He lives *at* No. 10 Bleecker Street" (vive en la calle de Bleecker No. 10).

REGLA 32. *Las interjecciones* Oh, Ah, *etc., requieren generalmente el caso objetivo del primer pronombre personal, y el nominativo de segundo; como,* "Ah *me!*" (¡Ay de mí!) "Oh *thou* fool!" (¡Oh tú majadero!)

Observaciones.

Las interjecciones requieren algunas veces despues de sí el caso objetivo, pero jamas lo rigen: dicho caso va siempre regido de un verbo activo ó una preposicion sobrentendidos; como, "Ah *me!*" es decir, "*Ah! what has happened to me!*"

REGLA 33. *Debe haber una perfecta correspondencia entre todas las partes de una frase, observándose en toda ella la mayor regularidad en la construccion;* así, la frase, "*He was more beloved, but not so much admired, as Cinthio,*" es incorrecta, porque *more* requiere *than* despues de sí, y no se le vé expresado en ella. Deberá decirse, "He was more beloved *than* Cinthio, but not so much admired" (El fué mas querido que Cinthio, pero no tan admirado).

REGLA 34. A *se usa delante de nombres en el número singular;* the *delante de nombres en ámbos números.*

Se omite el artículo the *delante de los nombres que representan toda una especie, y tambien delante de los de* minerales, metales, artes, etc.

El último de los dos nombres que siguen á un comparativo no debe llevar artículo, cuando ámbos se refieren á una misma persona; como, "He is a better reader than writer" (lee mejor que lo que escribe).

Observaciones.

The se usa delante de un individuo que representa el todo de su especie, cuando se compara á este con otro individuo que representa otra especie; como, "*The* dog is a more grateful animal than *the* cat" (el perro es un animal mas agradecido que el gato).

El uso ú omision del artículo *a* produce algunas veces en el sentido de la frase una diferencia digna de notarse. Si se dice, por ej., "John behaved with *a* little respect" (Juan se condujo con un poco de respeto) se elogia algo á Juan; pero si hablando del mismo, se dice, "He behaved with *little* respect" (se condujo con poco respeto) se le censura.

REGLA 35. *Con frecuencia se permite en la oracion la* elipsis, *ó sea omision de algunas palabras; así, por ej., en vez de decir,* "He was *a* learned man, he was *a* prudent man, and he was *a* beneficent man," *se dice* "he was *a* learned, prudent, and beneficent man" (fué un hombre instruido, prudente y benéfico); *pero no debe hacerse uso de la* elipsis, *cuando obscurezca el sentido de la oracion, debilite su fuerza, ó produzca alguna impropiedad; así, no debe decirse,* "We speak *that* we do know, and testify *that* we have seen," sino, "We speak *that which* we do know, and testify *that which* we have seen" (decimos lo que sabemos, y declaramos lo que hemos visto).

Observaciones.

Con frecuencia se usan solos los verbos auxiliares correspondientes á tiempos compuestos; como, "We have done it, but thou *hast* not" (nosotros lo hemos hecho, pero tú no).

Cuando ya se ha expresado una vez el artículo en la oracion, su repeticion es innecesaria, á ménos que deba darse á aquel una forma distinta; como, "A house and *an* orchard" (una casa y una huerta); ó que quiera darse énfasis á la frase; como, "Not only *the* year, but *the* day and *the* hour were appointed" (no solo se señaló el año, sino tambien el dia y la hora).

TO MAKE Y TO DO (HACER).

Se ha dicho (Lec. 16ª. Nota 1.) que se emplea el verbo *To make* siempre que se trata de hacer una cosa que exije trabajo material; usándose de *To do* en todos los demas casos. Ténganse como excepciones de esta regla los siguientes usos del verbo *To make.*

To make *a law.*	Hacer una ley.
To make *a speech.*	Pronunciar un discurso.
To make *a noise.*	Hacer un ruido.
To make *a bargain.*	Hacer un negocio.
To make *a promise.*	Hacer una promesa.
To make *a proposal.*	Hacer una propuesta.
To make *a will.*	Hacer un testamento.
To make *a vow.*	Hacer un voto.
To make *a confession.*	Hacer una confesion.
To make *a fortune.*	Hacer una fortuna.
To make *an observation.*	Hacer una observacion.
To make *war, peace.*	Hacer la guerra, la paz.
To make *an alliance, a treaty.*	Hacer una alianza, un tratado.
To make *a friend.*	Hacer una amistad (un amigo).
To make *an acquaintance.*	Hacer un conocimiento.

To make *a choice.*	Hacer una eleccion.
To make *use of.*	Hacer uso de.
To make *an effort.*	Hacer un esfuerzo.
To make *difficulties.*	Crear dificultades.
To make *an agreement.*	Hacer un convenio.
To make *a party.*	Hacer un paseo (de caza). Hacer un paseo (de pesca).
To make *a sign.*	Hacer una señal.
To make *a request.*	Hacer una súplica.
To make *a trial, an essay.*	Hacer un ensayo.
To make *a mystery.*	Hacer un misterio.
To make *a speculation.*	Hacer una especulacion.
To make *a person happy.*	Hacer feliz á una persona.
To make *a voyage.*	Hacer un viaje por mar.
To make *a journey.*	Hacer un viaje por tierra.
To make *a calculation.*	Hacer un cálculo.
To make *conditions.*	Establecer condiciones.
To make *an offer.*	Hacer un ofrecimiento.
To make *amends.*	Reparar, indemnizar.
To make *an apology, excuse.*	Excusarse, disculparse.
To make *a blunder.*	Cometer un disparate.
To make *a mistake.*	Cometer un error.
To make *a declaration.*	Hacer una declaracion.
To make *a present.*	Hacer un presente, un regalo.
To make *progress.*	Hacer progresos.
To make *wait.*	Hacer aguardar.
To make *choice.*	Hacer eleccion.
To make *a visit, a call.*	Hacer una visita, una visita corta.
To make *concessions, advances.*	Hacer concesiones, anticipaciones.
To make *a difference.*	Hacer diferencia.

Ejemplos sobre el uso de *to do.*

To do *a favor.*	Hacer un favor.
To do *good, ill.*	Hacer bien, mal.
To do *well, right.*	Hacer bien (obrar bien).
To do *wrong.*	Hacer mal (obrar mal).
To do *justice.*	Hacer justicia.
To do *something, nothing.*	Hacer algo, no hacer nada.
To do *a duty, a task.*[1]	Cumplir, desempeñar un deber.
To do *a kindness.*	Hacer un favor.
To do *as one pleases.*	Hacer uno lo que guste.

[1] Se usa de *task*, y no de *duty*, hablando de los deberes de un estudiante.

To do *a good action.*	Ejecutar una buena accion.
To do *damage.*	Dañar, perjudicar.
To do *honor.*	Hacer honor.
To do *business.*	Hacer negocios.
To do *a foolish thing.*	Hacer una necedad.
To do *an exercise.*	Hacer un ejercicio, un tema.

DIFERENTES ACEPCIONES Y USOS DE LAS PREPOSICIONES INGLESAS.

ABOVE denota *superioridad,* ya sea en posicion, en dignidad, ó en cantidad.

He lodges on the second floor *above* the mezzamine.	El habita en el segundo piso *sobre* el entresuelo.
The seats in the theatres rise one *above* another.	Los asientos en los teatros están colocados los unos *mas altos* que los otros.
Put the small books *above* the large ones.	Pon los libros perqueños *encima de* los grandes.
A captain is *above* a lieutenant.	Un capitan es *superior en dignidad* á un teniente.
He has *above* a thousand a year.	El tiene *mas de* mil (libras esterlinas) por año.
It is *above* 100 leagues from Paris to London.	Hay *mas de* cien leguas de Paris á Lóndres.
That is *above* my comprehension.	Eso es *superior á* mi capacidad.

ABOUT, *como (poco mas ó ménos), á punto de (al) acá y allá, al rededor, por, acerca de, de, con.*

I will call on you *about* one o'clock.	Pasaré á casa de V. *como* á la una.
There were *about* 5000 men killed and wounded.	Hubo *como* cinco mil hombres entre muertos y heridos.
I have been walking *about* the town during the whole day.	He estado paseando *por* la ciudad durante todo el dia.
What are you *about?*	¿ Qué está V. haciendo ?
They were speaking *about* (ó of) you.	Estaban hablando *de* (acerca de) V.
Have you learned your lesson ?	¿ Ha aprendido V. su leccion ?
No, I am *about* it.	No, trato *de* ello.
I am *about* to leave for London.	Estoy *á punto de* (al) partir para Lóndres.
I have no money *about* me.	No tengo dinero *conmigo.*
The Lord Mayor of London wears a gold chain *about* his neck.	El correjidor de Lóndres lleva *al rededor del* cuello una cadena de oro.

AFTER, *despues de, tras, segun (conforme á), como.*

Charles X. reigned *after* Louis XVIII.	Cárlos X reinó *despues de* Luis XVIII.
I was named *after* my uncle.	Me pusieron el nombre de mi tio (se me llamó *como* mi tio).
He is always running *after* what does not concern him.	El anda tiempre corriendo *tras* lo que no le concierne.
St Paul's church at London is built *after* the model of St Peter's at Rome.	La iglesia de San Pablo en Lóndres está construida *segun* el modelo de la de San Pedro en Roma.

AGAINST, *contra, para.*

Mr C... voted *against* the motion.	El Señor C... votó *contra* la mocion.
The hailstones struck *against* the window.	El granizo daba *contra* la ventana.
The ship struck *against* a rock.	El barco chocó *contra* una roca.
That is *against* my interest.	Eso es *contra* mis intereses.
Everything shall be ready *against* your arrival.	Todo estará listo *para* cuando V. llegue.
Lay in your wood *against* winter.	Haga V. sus provisiones de leña *para* el invierno.

AT, *á, en, de,* sin movimiento.

My father is *at* London, but he is going to Dublin.	Mi padre está *en* Lóndres, pero va para Dublin.
At what time will you come?	¿ *A* qué hora vendrá V. ?
I was then *at* London.	Yo estaba entónces *en* Lóndres.
At what price will you let me have it?	¿ *A* qué precio me lo cederá V. ?
They are *at* enmity.	Están enemistados (*en* enemistad).
They are *at* cards.	Están jugando *á* los naipes.
It is close *at* hand.	Está muy cerca (*á* la mano).
The prisoners were set *at* large.	Los prisioneros fueron puestos *en* libertad.
At the rate of.	*A* razon de.
You will be laughed *at*, ó They will laugh *at* you.	Se burlarán, se reirán *de* V.
We dine *at* five o'clock.	Comemos *á* las 5.
At last you have come.	*Al* fin ha venido V.
I knew him *at* first sight.	Le reconocí *á* primera vista.
He was frightened *at* his own shadow.	Se espantaba *de* su propia sombra.
Is your father *at* home?	¿ Está *en* casa su padre de V. ?

AMONG, Amid, Amidst, *entre, en medio de* (refiriéndose á muchos).

Put your books *among* the others.	Ponga V. sus libros *entre* los otros.
I have been very much *among* the French.	He estado muchísimo *entre* los franceses.
The booty was divided *among* the victors.	El botin fué dividido *entre* los vencedores.
Among twenty, there was but one good.	*Entre* veinte, no habia mas que uno bueno.
We found him *amidst* ó *amid* the crowd.	Le hallámos *en medio de* la multitud.

BETWEEN ó BETWIXT, *entre* (refiriéndose á dos).

That is *between* ourselves.	Eso es *entre* nos.
She is *between* thirty and forty.	Ella está *entre* los treinta y los cuarenta.
The country *between* Paris and Lyons is beautiful.	Es bello el pais que media *entre* Paris y Leon.
There is a great difference *between* modest assurance and impudent presumption.	Hay una gran diferencia *entre* una confianza modesta y una presuncion descarada.
I will be with you *between* three and four o'clock.	Estaré con V. *entre* las tres y las cuatro.
There is an agreement *between* ó *betwixt* us.	Hay un convenio *entre* nosotros.

BESIDE, BESIDES, *cerca de, al lado de, ademas de, fuera de* (como preposicion). *Ademas, por otra parte* (como adverbio).

I stood *beside* the king at the review.	Estuve *al lado del* rey durante la revista.
The canal runs *beside* our garden.	El canal pasa *cerca de* nuestro jardin.
He has six thousand francs a year, *besides* perquisites.	Tiene seis mil francos por año, *fuera de* emolumentos.
Besides, he owes me fifty dollars.	Me debe, ademas, cincuenta pesos.
Our party consisted of eight, *besides* the servants.	Nuestra reunion constaba de ocho personas, *fuera de* los criados.
Besides the cavalry, there were several regiments of infantry.	*Ademas de* la caballería, habia vá rios rejimientos de infantería.
He is *beside* himself. (Familiar.)	Está *fuera de* sí.

BEYOND, *mas allá de, del lado de allá de, fuera de, mas de, superior á.*

Do not go *beyond* the barrier.	No vaya V. *mas allá de* la barrera.
Our boarding-school is at Passy, a little *beyond* the Champs-Elysées.	Nuestra escuela de pensionistas está situada en Passy, un poco *mas allá de* los Campos Elíseos.

He lives *beyond* his means, *or* income.	Gasta *mas de* lo que tiene ó *mas del* monto de su renta.
That book is *beyond* his capacity.	Ese libro es *superior á* su capacidad (está *fuera del* alcance de su capacidad).
I have told you my price, and I will not go *beyond* it.	He dicho á V. mi precio, y no pasaré *mas allá*.

BY, *por, de, á, con, á un lado, aparte, al lado de.*

By what means have you succeeded?	¿ *Por* quá medio lo ha logrado V. ?
I never travel *by* night.	Nunca viajo *de* noche.
We went there *by* sea.	Fuímos allá *por* mar.
The peers can vote *by* proxy.	Los pares tienen la facultad de votar *por* poder.
You will gain nothing *by* that.	Nada ganará V. *con* eso.
She was killed *by* a musket-ball.	La matáron *con* una bala de fusil. (Murió *de* un tiro de fusil.)
The Tuileries was taken *by* the populace.	El palacio de las Tullerias fué tomado *por* el populacho.
I am taller than you *by* four inches.	Soy cuatro pulgadas mas alto que V. (*La preposicion* by *no se traduce en este ejemplo y los semejantes á él.*
He saved his life *by* swimming.	Salvó la vida *á* nado (nadando).
He went away *by* stealth.	Se fué *á* hurtadillas.
We do it *by* turns.	Lo hacemos *por* turnos.
The passage is narrow; we must go one *by* one.	El paso es estrecho, debemos ir uno *á* uno.
By reading continually, you will learn.	Leyend o continuamente, aprenderá V. (*La preposicion* by *no se traduce.*)
Put it *by*.	Póngalo V. á un lado ó aparte.

BEFORE, *ántes de, ántes que, delante de, ante.*

I rise *before* six o'clock.	Me levanto *ántes de* las seis.
I will breakfast *before* I go out.	Almorzaré ántes de salir.
The princes walked *before* the king.	Los príncipes iban *delante del* rey.
I shall arrive *before* you.	Llegaré *ántes que* V.
Think *before* you speak.	Piensa *ántes de* hablar.
The protest was made *before* the notary.	La protesta se hizo *ante* el notario.

BEHIND, *detras de, tras.*

There were two footmen *behind* the carriage.	Habia dos lacayos *detras del* coche.
My cane is *behind* the door.	Mi baston está *detras de* la puerta.
He left nothing *behind* him.	No dejó nada *tras* sí.
You are *behind* your time.	V. llega tarde. (*No se puede traducir literalmente.*)

BELOW, *debajo de, bajo.*

In London, the kitchen is generally *below* the parlor.	En Lóndres, la cocina está generalmente *debajo de* la sala.
A captain is *below* a major.	Un captan es *inferior en dignidad* á un sarjento mayor. (*No se puede traducir literalmente.*)

BENEATH, *bajo, debajo de.* (Sinónimo de *below*, pero se usa mas frecuentemente en poesía que en prosa.)

There is an agreeable shade *beneath* these trees.	Hay una agradable sombra *bajo* estos árboles.
Such conduct is *beneath* the dignity of a prince.	Semejante conducta es *indigna* de un príncipe. (*No se puede traducir literalmente.*

FOR, *para, por, de, en favor de, á causa de.*

Is that book *for* me?	¿Es *para* mí ese libro?
I brought it *for* you.	Lo traje *para* V.
Send the servant *for* a coach.	Mande V. al criado *por* un coche.
I did it *for* your sake.	Lo hice *por* V.
For what purpose is that?	¿*Para* qué es eso?
Can you account *for* it?	¿Puede V. dar razon *de* ello (explicarlo)?
I know nothing either *for* or against him.	No sé nada ni *en favor*, ni en contra *de* él (ni en su favor, ni en su contra).
I love her *for* her innocence.	La amo *por* su inocencia.
He works *for* his living.	Trabaja *para* ganar la vida.
I thank you *for* your kindness.	Doy á V. las gracias *por* su bondad.
I cannot see the moon *for* the clouds.	No puedo ver la luna *á causa de* las nubes.
Suppose, *for* example, that he should deceive you.	Suponga V., *por* ejemplo, que él le engañase.
She could not speak *for* sobbing.	Ella no podia hablar *á causa de* sus sollozos.
How much did you pay *for* that?	¿Cuánto pagó V. *por* eso?

I am sorry *for* it.	Lo siento. (*No se traduce á* for.)
I will call *for* you at six o'clock.	Iré *por* V. á las seis.
I was waiting *for* you.	Yo estaba aguardando *por* V.
He died *for* his country.	Murió *por* su patria.

FROM, *de, desde, de parte de, por* (*segun*), *con.*

I come *from* London.	Vengo *de* Lóndres.
There is a steamboat *from* Calais to Dover.	Hay un vapor *de* Calais á Dover.
I slept *from* two o'clock till eight.	Dormí *desde* las dos hasta las ocho.
I come *from* Mr	Vengo *de parte del* Señor ....
From what I can see.	*Por* (segun) lo que veo.
From that time I have not seen him.	*Desde* entónces no le veo.
Have you heard *from* your sister?	¿Ha sabido V. *de* su hermana?
You prevent me *from* doing it.	V. me impide hacerlo (*from* no se traduce).
I speak *from* my heart.	Hablo *con* el corazon.
From town to town.	*De* ciudad en ciudad.
From top to bottom.	*De* arriba abajo.
He receives a pension *from* government.	Recibe una pension *del* gobierno.

IN, *en, dentro de, de.*

He is *in* the drawing-room.	El está *en* la sala.
We went *in* a coach.	Fuimos *en* coche.
Don't leave the pen *in* the inkstand.	No deje V. la pluma *en* el tintero.
Put everything *in* order.	Póngalo V. todo *en* órden.
Is there any sugar *in* the pantry?	¿Hay azúcar *en* la despensa?
In case he should come.	*En* caso de que (él) venga.
He is *in* good spirits.	Está *de* buen humor.
Are you *in* earnest?	¿Habla V. *en* serio (*de* veras)?
I pass my time *in* reading.	Paso mi tiempo *en* leer (leyendo).
One *in* twenty.	*De* veinte, uno.
In that case.	*En* ese caso.
I will return *in* an hour.	Volveré *dentro de* una hora.
In what year?	¿*En* qué año?
I can do it *in* half an hour.	Puedo hacerlo *en* media hora.
I intend to see him *in* a few days.	Pienso verle *dentro de* pocos dias.

INTO, *á, en.* (Con verbos que indican movimiento para entrar.)

Go *into* the bedroom.	Vaya V. *al* dormitorio.
Come *into* the dining-room.	Venga V. *al* comedor.
We went *into* an omnibus.	Entrámos *en* un ómnibus.

He fell *into* the water.	Cayó *en* el agua.
In going *into* the theatre, I lost my watch.	Al entrar *al* teatro, perdí mi reloj.
Put the bird *into* its cage.	Pon el pájaro *en* su jaula.
He was thrown *into* prison.	Le metiéron *en* la cárcel.
He thrust his sword *into* his breast.	Le clavó la espada *en* el pecho.
The soldiers fired *into* the houses.	Los soldados hicieron fuego *á* las casas.
He has fallen *into* disgrace.	Ha caido en desgracia.

NEAR, *cerca de, junto á, á punto de.* (Nigh *significa lo mismo, pero se usa poco.*)

He lives *near* me.	Vive *junto á* mí.
There are forty thousand men *near* Paris.	Hay cuarenta mil hombres *cerca de* Paris.
I was *near* being killed.	Estuve *á punto de* ser muerto.

OF, *de, en, para.*

The climate *of* Italy is mild.	El clima *de* Italia es suave.
Do you think *of* me?	¿ Piensa V. *en* mí ?
I drank half a bottle *of* wine.	Bebí media botella *de* vino.
What do you think *of* that?	¿ Qué piensa V. *de* eso (acerca de eso)?
I will not hear *of* that.	No quiero oir hablar *de* eso.
Of what use will that be?	¿ *Para* qué servirá eso ?
I am tired *of* him.	Estoy cansado *de* él.
It is *of* no consequence.	Eso no es *de* importancia.

OFF. Se emplea para expresar la idea de *separacion* la de *distancia*, y tambien á veces la de *dilacion* ó *tardanza*. Significa así mismo *á la altura de*, hablando en términos de marina.

It is forty miles *off*.	Está á cuarenta millas (*de distancia*).
Take your book *off* the table.	Quite V. su libro *de* la mesa.
He fell *off* his horse.	Se cayó *del* caballo.
He has gone *off* with a large sum of money.	Se ha *fugado* con una gran suma de dinero.
The new play went *off* very well.	La pieza nueva *salió* muy bien (fué muy bien recibida).
He was hissed *off* the stage.	Fué echado *de* la escena á silbidos.
Hats *off* !	¡ *Abajo* los sombreros !
The match is *off*.	Se ha *deshecho* el matrimonio.
He puts *off* his departure from day to day.	Va *difiriendo* su partida de dia en dia.
We were *off* Curaçoa.	Estábamos *á la altura de* Curazao.

ON, UPON, *sobre, encima de, en, á.* (*Upon* se usa generalmente con preferencia cuando hay *elevacion* al mismo tiempo que *superposicion.* Véase Lec. 32ª, Obs. B.)

Put your hat *upon* the table.	Ponga V. su sombrero *sobre* la mesa.
There is a great deal of fruit *on* those trees.	Hay muchas frutas *en* aquellos árboles.
I fell *on* the pavement.	Caí *en* el enlosado.
I shall expect you *on* Sunday.	Le esperaré á V. el Domingo. (On *no se traduce.*)
I saw him *on* his arrival.	Le ví *á* su llegada.
Your papers are *on* the bench.	Los papeles de V. están *sobre* el banco.
They threw stones *upon* the house.	Arrojáron piedras *sobre* la casa.

OVER, *por sobre, por encima de, sobre, encima de, del lado de allá de, en.*
ALL OVER, *por todo, por toda.*

The balloon passed *over* the town.	El globo pasó *por sobre* la ciudad.
I am going *over* the bridge.	Voy á pasar *por encima del* puente.
The balls passed *over* our heads.	Las balas pasáron *por sobre* nuestras cabezas.
Do you see that thick cloud *over* us?	¿Vé V. esa espesa nube *encima de* nosotros?
He lives *over* the river.	Vive *del lado de allá del* rio.
There was a thick fog *all over* the city.	Habia una espesa niebla por toda la ciudad.
Henry the Fourth reigned *over* France.	Enrique 4°. reinó *en* Francia.

SINCE, *desde, despues de.*

I have not seen him *since* Christmas.	No le veo *desde* la Pascua de Navidad.
No monarch, either before or *since*, has been so beloved.	Ningun monarca ha sido tan amado, ni ántes, ni *despues* (de él).
Since the loss of his wife he is much changed.	*Desde* la muerte de su mujer ha variado mucho.
I am waiting *since* ten o'clock.	Estoy aguardando *desde* las diez.

THROUGH, *por, por medio de, de parte á parte, al traves de.*

On going to London, I passed *through* Chatham.	Yendo para Lóndres, pasé *por* Chatam.
The omnibus passes *through* our street.	El ómnibus pasa *por* nuestra calle.
He ran a sword *through* his body.	Le pasó *de parte á parte* con una espada.

It was *through* his influence I obtained that place.	Fué *por* su influjo que obtuve esa colocacion.
It is *through* my friend I communicate with her.	Es *por medio de* mi amigo que me comunico con ella.
He is looking *through* the window.	Está mirando *al traves de* (por) la ventana.
Through his bad conduct he has lost his friends.	Ha perdido sus amigos *por* su mala conducta.

THROUGHOUT, *de un extremo á otro de, por todo, por toda, in todo, en toda.*

I have travelled *throughout* France.	He viajado *de un extremo á otro de* la Francia.
The news spread *throughout* the country.	La noticia se esparció *por todo* el pais.
Throughout the world you will not find her equal.	*En todo* el mundo no hallará V. quien la iguale.

TILL, UNTIL, *hasta.*

I shall stay in Italy *till* May.	Permaneceré en Italia *hasta* el mes de Mayo.
We don't dine *till* six.	No comemos *hasta* las seis.
We remained there *until* breakfast-time.	Permanecimos allí *hasta* la hora de almuerzo.
Good-bye, *till* my return.	A Dios, *hasta* mi vuelta.

TO, UNTO, *á, para, hasta, en.* (UNTO se usa poco.)

I am going *to* Valencia.	Voy á Valencia.
We were going *to* Rome, but we stopped at Genoa.	Ibamos *para* Roma, pero nos detuvimos en Génova.
Read *to* the third page.	Lea V. *hasta* la pájina 3ª.
From day *to* day.	De dia *en* dia.
From head *to* foot.	De piés *á* cabeza.

UNDER, *bajo, debajo de, de ménos de, á ménos de, por ménos de.*

That school is *under* the king's protection.	Esa escuela está *bajo* la proteccion del rey.
The dog is *under* the table.	El perro está *debajo de* la mesa.
Persons *under* fifty are liable to serve in the army.	Las personas *de ménos de* cincuenta años están sujetas á servir en el ejército.
Under what pretext?	¿ *Bajo* qué pretexto?
Bought it *under* prime cost.	Lo compré *por ménos del* costo.

I cannot sell them *under* twelve shillings each.	No puedo venderlos *á ménos de* doce reales uno.
The marshes are *under* water (*inundated*).	Los tremedales están cubiertos de agua (*inundados*) (*debajo del* agua).

UP—Significa *arriba.*

DOWN—Significa *abajo.*

(*Aunque estas partículas solo se consideran* preposiciones *cuando se habla de pasar de un lugar bajo á uno elevado* (up), *ó de uno elevado á uno bajo* (down), *nos ha parecido conveniente presentar aquí sus diferentes usos, creyendo que ello puede proporcionar alguna utilidad al discípulo*).

Go *up* stairs.	*Suba* V. la escalera (vaya V. *arriba*).
The monkey climbed *up* the tree.	El mono *trepó* por el árbol (*subió* el árbol).
The sailors ran *up* the shrouds.	Los marineros *subieron* los obenques.
Hold *up* your head.	*Levante* V. la cabeza.
Look *up.*	Mire V. *para arriba.*
She is *up* stairs.	Ella está *arriba.*
You do nothing but run *up* and *down* stairs.	V. no hace mas que *subir* y *bajar* la escalera.
The water came *up* to my chin.	El agua me *llegó* (*subió*) hasta la barba.
From Paris to Belleville it is all *up* hill.	De Paris á Belleville se va siempre cuesta *arriba.*
We went *up* the river.	Fuimos rio *arriba.*
She fell *down* stairs.	Ella cayó escalera *abajo.*
We are going to take an excursion *down* the river.	Vamos á dar un paseo rio *abajo.*
Go *down* stairs.	Vaya V. *abajo* (*baje* V. la escalera).
He is *down* stairs.	El está *abajo.*
The barbarians came *down* the mountains.	Los bárbaros *descendiéron* de las montañas.
I have been walking *up* and *down* the street to look for you.	He caminado calle *arriba* y calle *abajo* (he caminado *arriba* y *abajo*) buscándole á V. *ó* en busca de V.
The soldiers fired *down* ó *up* town.	Los soldados hiciéron fuego hácia la parte *baja* ó *alta* de la ciudad.
The tears ran *down* her cheeks.	Las lágrimas le corrieron por las mejillas.

WITHIN, *dentro de, en, en el círculo de, dentro de los límites de.*

There are several boxes, one *within* another.	Hay varias cajas, unas *dentro de* otras.

The city is *within* the walls.	La ciudad está *dentro de* los muros.
That is not *within* my jurisdiction.	Eso no está *en el círculo de* (dentro de los límites de) mi jurisdiccion.
It is not *within* my power.	No está *en* mis facultades.
I shall finish it *within* a fortnight.	Lo acabaré *dentro de* dos semanas.
I have things *within* me which you cannot conquer.	Tengo *dentro de* mi ser (poseo) cosas de que no me podeis despojar.
It is *within* the limits of Saint Cloud.	Está *dentro de* los límites de Saint Cloud.
He lives *within* his income.	Vive *dentro de los límites de* su renta.

WITHOUT, *fuera de, sin.*

They remained *without* the walls of the city.	Permanecieron *fuera de* los muros de la ciudad.
The slaughter-houses are *without* the town.	Los mataderos están *fuera de* la ciudad.
That is a word *without* meaning.	Esa es una palabra *sin* sentido.
You can go *without* me.	V. puede ir *sin* mí.
We can do nothing *without* you.	No podemos hacer nada *sin* V.

TOWARDS, *hácia, á, para con, con.*

He ran *towards* the door.	Corrió *hácia* la puerta.
I saw him going *towards* the garden.	Le ví dirijiéndose *hácia* el jardin.
I shall finish the book *towards* the end of the year.	Acabaré el libro *á* fines del año.
He has behaved ill *towards* you.	Se ha conducido mal *con* V.
I am generally sleepy *towards* evening.	De ordinario tengo sueño *al* anochecer.

ROUND, AROUND, *al rededor de.*

All the gardens are *around* the city.	Todos los jardines están *al rededor de* la ciudad.
Put a handkerchief *round* your neck.	Póngase V. un pañuelo *al rededor del* cuello.
I walked *round* the city.	Dí un paseo *al rededor de* la ciudad.
We swam three times *round* the ship.	Dimos á nado tres vueltas *al rededor del* barco.
She cast her eyes *around* the room.	Ella dirijia la vista *al rededor del* cuarto.

UNDERNEATH, *debajo de, bajo.*

It is *underneath* the carpet.	Está *debajo de* la alfombra.
You will find it *underneath* all the books.	V. lo encontrará *debajo de* todos los libros.

LISTA DE VERBOS INGLESES, CON LAS PARTÍCULAS QUE RIJEN.[1]

Verbos y Particulas.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To abide *by*	I *abide by* what I say.	Sostengo lo que digo.
To abound *with*	Spain *abounds with* wine.	España abunda en vinos.
To abscond *from*	You *abscond from* justice.	V. se oculta de la justicia.
To absent one's self *from*	You *absent yourself from* my house.	V. se ausenta de mi casa.
To absolve *from*	He was *absolved from* the accusation.	El fué absuelto de la acusacion.
To abstain *from*	I *abstain from* drinking wine.	Me abstengo de beber vino.
To abstract *from*	It was *abstracted from* the original deeds.	Fué extractado et los documentos originales.
To account *for*	I 'll *account* to you *for* that.	Daré á V. razon de eso.
To acquit one's self *in*	He *acquitted himself in* that affair with honor.	Desempeñó aquel negocio honrosamente.
To acquit one's self *of*	I *acquit myself of* my commission.	Cumplo con mi comision.
To act *up to*	They *act up to* their principles.	Ellos obran con arreglo á sus principios.
To adorn *with*	She was *adorned with* beauty and wit.	Era hermosa y de viva imajinacion.
To advert *to*	I *advert to* his discourse.	Me refiero á su discurso.
To advise *with*	I'll *advise with* my father.	Me aconsejaré con mi padre.
To agree *to*	I *agree to* your proposal.	Convengo en la proposicion de V.
To agree *in*	We *agree in* opinion.	Somos de la misma opinion.
To alienate *from*	She was *alienated from* her first inclination.	Ella fué distraida de su primera inclinacion.
To alight *from*	He *alights from* his horse.	El se apea del caballo.
To allow *of*	I *allow of* that.	Admito eso.

[1] Se prescinde de la mayor parte de los verbos que rijen en inglés partículas equivalentes á las castellanas, por no presentar su uso dificultad alguna. Se hace, sinembargo, una excepcion en favor de *from* (de), para que el discípulo no confunda el uso de esa preposicion del ablativo, con el de *of* (de), que lo es del genitivo.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To animadvert *on*..	He *animadverts on* my conduct.	El critica mi conducta.
To answer *for*.....	I *answer for* that man.	Respondo de ese hombre.
To apologize *to, for*..	He *apologized to* me *for* his conduct.	Se disculpó conmigo por su conducta.
To appeal *from*....	He *appealed from* the king to the parliament.	El apeló del rey al parlamento.
To apprehend *from*.	He has nothing to *apprehend from* it.	Nada tiene que recelar de ello.
To arise *from*.....	That *arises from* your negligence.	Eso nace de la negligencia de V.
To arrogate *to*.....	He *arrogates to* himself all our power.	El se arroga todo nuestro poder.
To argue *from*.....	I *argue from* your system.	Arguyo segun su sistema de V.
To ask *of*.....	I *asked of* him protection and advice.	Le pedí proteccion y consejo.
To ask *for*.....	I *ask for* a guinea.	Pido una guinea.
To ask *after*.....	I *asked after* your son's health.	Pregunté por la salud de su hijo de V.
To aspire *after*.....	He *aspires after* fame.	Aspira á la fama.
To atone *for*.....	He *atones for* his faults.	El expía sus faltas.
To attend *on*.....	I *attend on* this gentleman.	Sirvo á este caballero.
To awake *from*.....	I *awake from* a dream.	Despierto de un sueño.
To awe *into*.....	I *awe* him *into* silence.	Le hago callar.
To babble *out*.....	He *babbles out* nonsense.	Dice tonterías.
To bail *out*.....	He *bailed out* his friend.	Salió fiador por su amigo.
To bale *up*.....	He *bales up* his cloth.	El empaqueta su paño.
To bale *out*.....	He *bales out* the boat.	El achica el bote.
To bar *up*.....	He *bars up* his door.	El atranca su puerta.
To bargain *for*.....	You *bargain for* a horse.	V. negocia un caballo.
To bark *at*.....	The dog *barks at* me.	El perro me ladra.
To barrel *up*.....	You *barrel up* pork.	V. embarrila carne de puerco.
To bask *in*.....	I *bask in* the sun.	Me caliento al sol.
To bawl *out*.....	I *bawled out*.	Grité muy recio.
To be *in*.....	I *am in* the wrong.	No tengo razon, ó Hago mal.
To be *at*.....	I *am at* work, you *are at* play.	Yo estoy trabajando, V. jugándo.
To be *out*.....	I *am out*.	Me corto (en un discurso por ejemplo).
To be *out with*.....	I *am out with* him.	Estoy reñido con él.
To bear *hard upon*..	He *bears hard upon* me.	Me trata duramente.
To bear *away*.....	He *bears away* the prize.	El gana el premio.
	She *bears away* (término de marina).	El buque se aleja.
To bear *down*...	He *bears down* upon me.	El pesa sobre mí.
	He *bears* me *down* in that.	Me lo sostiene en mi cara.
	The ship *bears down* upon us.	El buque nos da caza.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To bear *into*	The ship *bears into* the port.	El barco se dirije al puerto.
To bear *off*	He *bears off* his prey.	Se lleva su presa.
To bear *off*	He *bears off.*	El se va.
To bear *on, upon*	You *bear on* me.	V. se apoya sobre mí.
To bear *out*	This part of the building *bears out.*	Esta parte del edificio sale demasiado.
To bear *towards*	He *bears towards* us.	Se aproxima á nosotros.
To bear *through*	My conduct will *bear* me *through.*	Mi conducta me justificará.
To bear *up*	He *bears up* against misfortune.	El hace frente á la desgracia.
To bear *with*	I *bear with* your bad temper.	Sufro su mal jenio de V.
To beat *back*	They *beat back* the enemy.	Ellos rechazan al enemigo.
To beat *down*	You *beat down* his price.	V. deprime su valor.
To beat *down*	You *beat* him *down* in argument.	V. le vence con sus argumentos.
To beat *up*	We *beat up* the quarters of the enemy.	Atacamos los alojamientos del enemigo.
To beat *out*	They *beat out* his brains.	Le hicieron saltar la tapa de los sesos.
To beat *about*	The dogs *beat about.*	Los perros rastrean.
To beckon *to—with.*	I *beckoned to* him *with* my hand.	Le hice señas con la mano.
To beg *for*	They *beg for* peace.	Piden la paz.
To beg *of*	I *beg of* you to do it.	Ruego á V. que lo haga.
To behave *to*	He *behaves* too ill *to* her.	El se conduce demasiado mal con ella.
To bereave *of*	He was *bereft of* his only son.	Le arrabataron su único hijo.
To bestow *upon*	Nature *bestowed upon* her so much beauty!	¡ La naturaleza la dotó de tanta hermosura !
To bind *up*	I *bind up* my wound.	Me vendo la herida.
To bite *at*	The dog *bit at* him.	El perro trató de morderle.
To blab *out*	He *blabs out* the secret. (*Familiar.*)	El divulga el secreto.
To bless *with*	Providence *blessed* all his offspring *with* affluence.	La Providencia colmó de riquezas á todos sus hijos.
To block *up*	They *block up* the fort.	Bloquean el fuerte.
To blot *out*	I 'll *blot out* your name.	Borraré su nombre de V.
To blow *out*	He *blew out* his brains.	Se levantó la tapa de los sesos.
To blow *up*	They will *blow up* the magazine.	Harán volar el almacen.
To blow *down*	The wind will *blow down* the house.	El viento derribará la casa.
To blow *off*	The wind *blows off* my hat.	El vienta me lleva el sombrero.
To blow *over*	The storm *blew over.*	Se disipó la tempestad.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To blubber *with*	....She *blubbers with* weeping.	Se le hincha la cara de llorar.
To blunder *out*	.....He *blunders out* a word.	El deja escapar inconsideradamente una palabra.
To blush *for*	.....He *blushes for* shame.	El se corre de vergüenza.
To blush *at*	.....He *blushed at* that.	Eso le abochornó.
To bluster *at*	.....He *blusters at* that.	El echa bravatas por eso.
To bluster *about*	....He *blusters about* that. (*Familiar.*)	
To board *with*	.....He *boards with* my brother.	El vive con mi hermano.
To book *down*	.....He *books down* that.	El sienta eso en su libro.
To border *on, upon*	.....That *borders on* folly.	Eso raya en locura.
To bottle *up*	.....I *bottle up* my beer.	Embotello mi cerveza.
To bow *down*	.....He *bowed down* to the ground.	Hizo una reverencia inclinándose hasta el suelo.
To branch *out*	.....The tree *branches out.*	El árbol echa ramas.
To brawl *about*	.....He *brawls about* nothing.	El hace alboroto por nada.
To brazen *out*	.....He *brazened out* the business.	Lo sostuvo con impudencia.
To break *asunder*	...He *breaks asunder.*	El rompe (en dos pedazos).
To break *out of*	.....He *broke out of* prison.	Se escapó de la cárcel.
To break *out into*	...He *breaks out into* a passion.	El se monta en cólera.
To break *out again*	..... The war *breaks out again.*	La guerra se renueva
To break *out*	.....A revolution *broke out.*	Estalló una revolucion.
To break *off*	.....He'll *break off* the negotiation.	El deshará la negociacion.
To break *forth*	.....He *broke forth* into exclamations.	Prorumpió en exclamaciones.
To break *into*	..... Ho *broke into* the house.	Forzó la casa.
To break *in*	.....He *breaks in* upon our conversation.	El interrumpe neustra conversacion.
To break *through*	...He *broke through* the wall.	Se abrió paso por la pared.
To break *over*	.....He *broke over* the wall. (Hablando de un ladron.)	Escaló la pared.
To break *up*	.....He *broke up* the meeting.	Disolvió la junta.
To break *down*	.....He *broke down* a hedge.	Echó abajo un vallado.
To break *open*	.....He *broke open* my door.	Forzó mi puerta.
To breakfast *upon*	.....I *breakfast upon* eggs.	Almuerzo huevos.
To breathe *after*	...He *breathes after* that.	El ansia por eso.
To breathe *out*	.....He *breathes out* curses.	Vomita maldiciones.
To breed *up*	.....He *bred up* his brother's child.	El educó al hijo de su hermano.
To bring *about*	.....I will *bring about* that.	Llevaré eso á cabo.
To bring *away*	.....*Bring* that *away.*	Llévate eso.
To bring *away*	.....I *bring away* the prize.	Me llevo el premio.
To bring *upon*	.....She *brought* that misfortune *upon* herself.	Ella se atrajo esa disgracia por su propia falta.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To bring *off*	I'll *bring* him *off.* (*Fam.*)	Yo le sacaré del apuro.
To bring *forth*	She *brought forth* a child.	Dió á luz un niño.
To bring *on*	*Bring* him *on.*	Oblíguele V. á obrar.
To bring *over*	I'll *bring* him *over* to us.	Le traeré á nuestro partido.
To bring *under*	I'll *bring* him *under.* (*Fam.*)	Le obligaré á someterse.
To bring *in*	I *brought* him *in.*	Le introduje.
To bring *out*	He *brought out* that.	El sacó eso.
To bring *up*	She *brings up* a child.	Ella educa un niño.
	She *brings up* a new fashion.	Ella introduce una nueva moda.
	He *brings up* the rear.	El hace avanzar la retaguardia.
To bring *down*	He *brings down* her pride.	Él abate su orgullo (de ella).
To brisk *up*	She *brisks up.* (*Fam.*)	Ella salta de contento.
To brood *over* / To brood *upon*	He *broods over* his money.	El adora su dinero.
To brush *away*	He *brushed away.* (*Fam.*)	Tomó las de villadiego.
To brush *by*	He *brushed by* me. (*Fam.*)	Pasó bruscamente junto á mí sin hacerme caso.
To bubble *up*	The water *bubbles up.*	El agua hieve.
To bud *out*	The tree *buds out.*	El árbol echa renuevos.
To build *up*	He *built up* a wall.	Levantó una pared.
To bulge *out*	That *bulges out.*	Eso hace comba.
To bunch *out*	That *bunches out.*	Eso forma una jiba.
To bundle *up*	He *bundles up* his clothes.	El lía sus vestidos.
To buoy *up*	He *buoys up* his friends with false hopes.	Entretiene á sus amigos con falsas esperanzas.
To burn *with*	To *burn with* desire.	Arder en deseos.
To burn *away*	The wood *burns away.*	La leña se consume.
To burn *to*	The wood *burns to* ashes.	La leña se reduce á cenizas.
To burn *up*	*Burn up* that wood first.	Principia por quemar aquella leña.
To burn *down*	The prison has been *burnt down.*	La cárcel ha sido consumida por las llamas.
To burn *out*	The candle is *burnt out.*	Toda la vela se ha gastado.
To burst *with*	He *bursts with* envy.	Se come de envidia.
To burst *forth*	He *bursts forth.*	El prorumpe.
To burst *into*	He *bursts into* tears.	Prorumpe en llanto.
To busy one's self *with*	He *busies* himself *with* my affairs.	Se mezcla en mis negocios.
To butt *at*	The ram *butts at* me.	El carnero me embiste.
To button *up*	He *buttons up* his coat.	Se abotona la casaca.
To buy *off*	He *buys off* his son.	El redime á su hijo.
To buy *up*	They *bought up* all the provisions.	Ellos compraron todas las provisiones.
To buy *over*	He *bought over* the majority of the members. (Hablando del Parlamento.)	El sobornó la mayoría de los miembros.
To buy *into*	He will *buy into* the army.	El comprara una comision en el ejército.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To buy *in*	They *buy in* goods.	Ellos se proveen de jéneros.
To call *in*	*Call in* that man.	Haga V. entrar á ese hombre.
	You *call in* your money.	V. reembolsa sus fondos.
	You *call in* question.	V. pone en duda.
To call *off*	She *called off* my attention.	Ella distrajo mi atencion.
To call *aside*	He *called aside* his son.	Llamo á su hijo aparte.
To call *forth, out*	He *calls forth* the militia.	El reune la milicia.
To call *out to*	He *calls out to* you.	Le llama á V.
To call *to*	He *calls to* mind.	Trae á la memoria.
	He *calls* me *to* account.	Me pide cuenta.
To call *on*	He will *call on* you.	El pasará á casa de V.
To call *on, upon*	You *call upon* me to declare.	V. me excita á que declare.
To call *at*	You *called at* my house.	V. pasó por mi casa.
To call *out*	He *called* me *out*.	Me desafió.
To call *for*	You *called for* wine.	V. pide vino.
To call *up*	You'll *call* me *up* early.	V. me despertará temprano.
	She *called* me *up*.	Ella me dijo que subiera.
To call *down*	He *called* me *down*.	El me dijo que bajara.
To call *over*	*Call over* your company.	Vase V. lista á su compañía.
To care *for*	He does not *care for* me.	No se le da nada de mí.
To carp *at*	He *carps at* that.	Halla que censurar en eso.
To carry *away*	He *carries away* my money.	Se lleva mi dinero.
To carry *on*	They *carry on* the war.	Continúan la guerra.
To carry *over*	I *carried* him *over* the river.	Yo le pasé el rio.
To carry *through*	He will *carry* himself *through*.	El saldrá del empeño.
To carry *off*	Who *carried off* your daughter?	¿Quién se llevó á su hija de V.?
To carry *out*	He *carried out* a considerable cargo.	Dió la vela con un rico cargamento.
To carry *about*	I *carry* no money *about* me.	No traigo dinero conmigo.
To cast *up*	He *cast up* his accounts.	Ajustó sus cuentas.
To cast *away*	The ship was *cast away*.	El buque naufragó.
	He *cast away* his money.	El bota su dinero.
To cast *out*	He *cast out* devils.	El arroja los demonios.
To cast *down*	He seems *cast down*.	Parece abatido.
To cast *forth*	The sun *cast forth* his beams.	El sol lanza sus rayos.
To cast *off*	He *cast off* the dogs (término de cacería).	Suelta los perros.
	He *cast off* his old friends.	Abandonó á sus antiguos amigos.
To catch *at*	They *catch at* everything.	Ellos lo cojen todo.
To catch *up*	He *caught up* a stick.	El cojió un palo.
To caution *against*	He was *cautioned against* it.	Se le advirtió que viviese alerta.
To cavil *at*	They *cavil at* the judgment.	Censuran la sentencia.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To cement *in, with, by*	Their union was *cemented with* blood.	Su union fué cimentada con sangre.
To chalk *out*.....	They *chalked out* a line.	Trazaron una linea con gis.
To charge *with*..	I *charge* you *with* this business.	Le encargo á V. este asunto.
	I *charge* you *with* this crime.	Le acuso á V. de este crímen.
To charm *with*	I am *charmed with* that.	Estoy encantado con eso.
To cheat *out of*.....	He was *cheated out of* it.	Le estafaron en esa cantidad.
To cheer *up*.	They *cheer up* their soldiers.	Ellos animan á sus soldados.
To clap *up*.....	They *clap up* a bargain. (*Fam.*)	Ellos concluyen un ajuste.
To clothe *in*	She was *clothed in* purple.	Ella estaba vestida de púrpura.
To clear *away*	They *clear away* the rubbish.	Sacan los escombros.
To clear *up*,.....	They *clear up* the affair.	Aclaran el asunto.
	The weather *clears up*.	El tiempo aclara.
To cleave *off*.....	He *cleaves off* a branch.	Desgaja una rama.
To cleave *asunder*.	He *cleaves* it *asunder*.	Lo raja en dos partes.
To cleave *to*	He *cleaves to* you.	Se adhiere á V.
To climb *up*	He *climbed up* the tree.	Trepó por el árbol.
To cling *to*.....	She *clings to* me.	Ella se adhiere á mí.
To close *up*.....	They *closed up* the space.	Ellos llenaron el espacio.
To cloud *over*.....	The sky is *clouded over*.	El cielo está nublado.
To coast *along*	We *coasted along* (the) Spain.	Costeamos toda la España.
To cobble *up*.....	He *cobbled up* the affair.	Hiza una chapucería.
To coil *up*.....	They *coil up* the cable.	Levan el cable.
To come *to*	You will *come to* no good.	V. acabará mal.
To come *off*.....	The concert will *come off* to-day.	El concierto se verificará hoy.
	He *comes off* well. (*Fam.*)	El sale bien del paso.
To come *by*.....	How did you *come by* it?	¿Cómo lo consiguió V.?
To come *back*.....	I shall *come back* soon.	Pronto volveré.
To come *upon*.....	They *come upon* me.	Vienen sobre mí.
To come *short*.....	They *come short*.	Les falta.
To compare *to*... ...	John cannot be *compared to* Thomas.	Juan no puede compararse con Tomas.
To compliment *on*..	He *compliments on* everything.	El es muy cumplimentero.
To comply *with* ..	He *complies with* the will of God.	Se somete á la voluntad de Dios.
	He *complies with* his request.	Cede á su súplica.
To confer *on*.....	The living he *conferred on* me.	El beneficio (eclesiástico) que él me confirió.
To connive *at*...	I *connive at* his faults.	Tolero sus faltas.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To consist *in—of*..	His army *consisted of* infantry and cavalry.	Su ejército se componia de infantería y caballería.
To contaminate *with*.....	*Contaminated with* every vice.	Lleno de vicios.
To contract *for*.....	Will you *contract for* wood?	¿Contratará V. proveer de leña?
To converse *with* ...	He *conversed with* me.	Conversó conmigo.
To converse *on*.....	We *conversed on* various subjects.	Conversamos sobre diferentes materias.
To cope *with*	You cannot *cope with* him.	V. no puede competir con él.
To cord *up*.....	You *cord up* wood.	V. lía leña.
To cork *up*.....	You *cork up* a bottle.	V. tapa una botella.
To count *up*.....	He *counts up* his gains.	Saca la cuenta de lo que ha ganado.
To cover *up*.....	He *covers up* his plants.	Cubre sus plantas.
To cover *over*.....	He *covers over* his designs.	Oculta sus designios.
To cow *down*.....	He *cows down* his brother. (*Fam.*)	Intimida á su hermano.
To cringe *to*	He *cringes to* the powerful.	Adula al poderoso.
To crouch *under*....	He *crouches under* an insult.	Sufre bajamente un insulto.
To crumple *up*.....	He *crumples up* his hat.	Arruga su sombrero.
To cry *out to*.....	He *cried out to* me to stop.	Me gritó para que me detuviese.
To cry *out against*..	He *cries out against* me.	Grita contra mí.
To cry *up*	He *cries up* his goods. (*Fam.*)	El alaba sus jéneros.
To cry *down*	He *cries down* my goods.	El deprime mis jéneros.
To cry *unto*.....	She *cried unto* God.	Ella invocó á Dios.
To cry *out*.....	They *cried out*.	Ellos exclamaron.
To cull *out*.....	He *culls out* the best ones.	Escoje los mejores.
To curb *up*.....	He *curbs up* his horse.	Sofrena su caballo.
To curl *up*.....	She *curled up* her hair.	Ellase rizó el pelo.
To cut *up*.....	He *cuts up* a sirloin.	Trincha un lomo (de vaca).
To cut *out*.....	He *cuts out* a coat.	Corta una casaca.
To cut *down*.....	He *cut down* the tree.	Echó abajo el árbol.
To cut *short*	He *cut* me *short*. (*Fam.*)	Me cortó la palabra.
To cut *asunder*.....	He *cuts asunder*.	Corta en dos pedazos.
To cut *away*	He *cuts away* the branches.	Corta las ramas.
To cut *off*.....	He *cut off* their retreat.	Les cortó la retirada.
To dabble *in*.....	He *dabbles in* politics. (*Fam., pero de mucho uso en la mejor sociedad.*)	Se mete á hablar de política.
To dangle *about*....	He *dangles about* his wife.	Está siempre entre las faldas de su esposa.
To dare *to*.....	He *dared* me *to* it.	Me desafió á hacerlo.
To dart *at, on*	He *darted on* me.	Se arrojó sobre mí.
To deal *out*.....	He *deals out* so many lies. (*Fam.*)	Dice tantas mentiras.
To deal *with*.....	You *deal* ill *with* me.	V. se porta mal conmigo.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To debate *on, upon.*	We *debated on* that subject.	Disputamos sobre ese asunto.
To debate *with*.....	He *debated with* us.	Disputó con nosotros.
To debate *about*.....	Let us not *debate about* that.	No disputemos sobre eso.
To decide *upon, on*..	They *decided upon* that case.	Ellos decidieron ese caso.
To deduct *from*.....	He *deducted* nothing *from* my salary.	No descontó nada de mi salario.
To delight *in*.....	She *delights in* good.	Ella se deleita en hacer bein.
To deliberate *upon, on*.....	He *deliberates upon* that.	Delibera sobre eso.
To demand *from* ...	What do you *demand from* me?	¿Qué exije V. de mí?
To denounce *against*.....	She *denounced* vengeance *against* him.	Ella juró vengarse de él.
To depart *from*.....	They *depart from* their duty.	Se apartan de su deber.
To depend *on, upon*	That *depends on* you.	Eso depende de V.
To derogate *from*...	He *derogates from* his high rank.	El se degrada.
To descend *from* ...	A great height to *descend from.*	Una grande altura que bajar.
To desist *from*	We *desisted from* our pretensions.	Desistímos de nuestras pretensiones.
To determine *on* ...	The war he *determined on.*	La guerra que él resolvió.
To detract *from*	He *detracts from* his rights.	Perjudica sus derechos.
To deviate *from*	They *deviated from* their duty.	Se desviaron de su deber.
To devolve *on*.....	The peerage *devolved on* him.	Heredó la dignidad de par.
To die *with*	He *died with* hunger.	Murió de hambre.
To die *away*	She *died away* insensibly.	Ella murió casi insensiblemente.
To digress *from*....	He *digresses from* the subject.	Se aparta del asunto.
To dine *upon, on* ...	We *dine upon* fish.	Comemos pescado (á mediodia).
To disable *from*.....	He was *disabled from* serving.	Quedó inútil para el servicio.
To disagree *about*...	We *disagree about* that.	Discordamos en eso.
To discriminate *between*	*Discriminate between* right and wrong.	No confundais la verdad con el error.
To disengage *from*..	He *disengaged from* his promise.	Se desembarazó de su promesa.
To dish *up*.....	*Dish up* the meat.	Sirva V. la carne.
To dispense *with* ...	A duty I cannot *dispense with.*	Un deber que no puede prescindir de cumplir.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To dispose *of*.....	I have *disposed of* my children.	He colocado á mis hijos.
To dissent *from*.....	I *dissent from* your opinion.	No soy de la opinion de V.
To do *away*.....	I'll *do away* that objection.	Allanaré esa dificultad.
To do *up*.....	I *did up* my bundle.(*Fam.*)	Hice mi maleta.
To do *with*.....	I have *done with* that.	No tengo ya que hacer con eso.
To domineer *over*...	You wish to *domineer over* us.	V. quiere tiranizarnos.
To dote *on, upon* ...	He *dotes upon* her.	La ama con locura.
To drain *off*.....	He *drained off* all the water.	Hizo salir toda el agua.
To draw *away*	You *draw away* all my friends.	V. me arrebata todos mis amigos.
To draw *along*	He *draws along* his leg.	El arrastra la pierna.
To draw *asunder* ...	He *drew* them *asunder*.	Los separó.
To draw *in*.....	He *draws in* the ignorant,	Seduce á los ignorantes.
To draw *on*	We *drew on* the enemy.	Atrajimos al enemigo.
To draw *over*.....	She *draws over* the poor.	Ella se gana á los pobres.
To draw *out*	I *drew out* my sword.	Tiré de la espada.
To draw *out*	They *draw out* the army.	Ponen la tropa sobre las armas.
To draw *up*	He *drew up* a writing.	Redactó un escrito.
To draw *up*	He *drew up* his soldiers.	Formó en batalla á sus soldados.
To draw *near*	*Draw near* us.	Acérquese V. á nosotros.
To draw *off*.....	He *drew off*.	Se retiró.
To dream *of*.....	I *dreamt of* you last night.	Soñé anoche con V.
To dress *up*.....	You *dress up* your children.	V. engalana demasiado á sus niños.
To drink *up*	He *drank up* all.	Apuró el vaso, la botella, etc.
To drink *down*	He *drinks down* all.	Se lo traga todo.
To drink *off*	He *drank off* his glass.	Se bebió todo el vaso.
To drink *out of*.....	He *drinks out of* a glass.	Bebe en un vaso.
To drive *away*.....	He *drove away* the enemy.	Arrojó al enemigo.
To drive *back*.....	We *drove back* the army.	Hicimos retroceder al ejército.
To drive *out*	He *drove out* everybody.	Los echó á todos.
To drive *through* ...	They *drove through* the park.	Atravesaron el parque en coche.
To drive *on*.....	He *drives* us *on*.	Nos obliga á avanzar.
To drive *off*.....	He *drove off* the enemy.	Rechazó al enemigo.
To drive *in, into* ...	He *drove* us *in*.	Nos obligó á entrar.
To drop *in*.....	I *dropped in* at dinner-time. (*Fam.*)	Entré á la hora de comer.
To drop *off*.....	He *drops off*. (Figurando.)	Se muere.
To drop *off*.....	The leaves *drop off*.	Las hojas caen.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To drop *through*	...The water *drops through* the ceiling.	El agua pasa el cielo razo.
To dry *up*	The sun *dries up* the grass.	El sol abrasa la yerba.
	Dry up your tears.	Enjugue V. sus lágrimas.
To dwell *on, upon*	..You *dwell upon* that.	V. se detiene mucho en eso.
To eat *up*	.....You *eat up* the loaf.	V. se come todo el pan.
To eke *out*	.....You *eke out* the time.	V. alarga el tiempo.
To elope *from*	.....She *eloped from* her husband.	Ella abandonó á su marido.
To emerge *from, out of*	.....He *emerges from* obscurity.	El sale de la oscuridad.
To emigrate *from —to*	.....I *emigrated from* Spain *to* England.	Emigré de España para Inglaterra.
To enchant *with*	...I was *enchanted with* his politeness.	Quedé encantado de su política.
To encroach *on*	.....He *encroaches on* everything.	El lo usurpa todo.
To endue *with*	.....She is *endued with* a good understanding.	Está dotada de buen talento.
To except *against*	..I *except against* it.	Me opongo á ello.
To excuse *from*	.....I was *excused from* serving.	Fuí exento del servicio.
To exempt *from*	....To *exempt from* duty.	Eximir de la obligacion.
To expatiate *on, upon*	.....He *expatiates upon* any subject.	Se extiende mucho sobre cualquier materia.
To expostulate *with —upon*	....I *expostulated with* him *upon* that subject.	Le hice observaciones acerca de ese asunto.
To exult *at*	.....He *exults at* his brother's misfortunes.	Se alegra sobremanera de las desgracias de su hermano.
To face *down, out*	...He *faced out* that falsehood.	Sostuvo esa mentira con el mayor descaro.
To face *about*	.....He *faced about*.	Volvió la cara.
To fail *in*	.....He *failed in* his enterprise.	Salió mal en su empresa.
To faint *away*	.....She *fainted away*.	Ella se desmayó.
To fall *down*	.....I *fell down*.	Me caí.
To fall *to*	.....That estate will *fall to* me.	Esa hacienda me tocará en las particiones.
To fall *on*	.....They *fell on* us.	Nos acometieron.
To fall *upon*	.....He *falls upon* the enemy.	Acomete al enemigo.
To fall *in with*	.....I *fell in with* an old acquaintance. (*Fam.*)	Encontré con un antiguo conocido.
To fall *into*	.....I *fell into* his scheme.	Entré en su proyecto.
To fall *back*	.....The enemy *fell back*.	Retrocedió el enemigo.
To fall *from*	.....She *fell from* her horse.	Ella se cayó del caballo.
To fall *off*	.....His friends *fall off*.	Sus amigos le abandonan.
To fall *out*	They *fell out*. (*Fam.*)	Ellos riñeron.
	It *fell out* that he did not go. (*Fam.*)	Sucedió que él no fué.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To fall *out of*	My money *fell out of* my hand.	Se me cayó el dinero de la mano.
To fall *short*	I *fall short* of my account.	No me sale la cuenta—Pierdo.
To fall *foul of*	The ship *fell foul of* the brig.	El navío chocó con el bergantin.
To falter *in*	He *falters in* his speech.	El tartamudea.
To fasten *on, upon*	I *fastened upon* him.	Le aseguré fuertemente.
To fawn *upon, on*	He *fawns upon* me.	Me adula bajamente.
To feed *on, with*	He *feeds on* corn.	Se alimenta con granos.
To fend *off*	He *fends off* the blow.	Para el golpe.
To fetch *away*	He *fetches away* everything.	Se lo lleva todo.
To fetch *down*	He *fetched down* their pride. (*Fam.*)	Abatió su orgullo (de ellos).
To fetch *in*	He came and *fetched* us *in*.	Vino, y non hizo entrar.
To fetch *up*	I have *fetched up* what I had lost.	He recobrado lo que habia perdido.
	Fetch up my hat.	Súbame V. el sombrero.
To fight *out*	I will *fight out* the battle.	Combatiré hasta lo último.
To filch *from*	He *filched from* me. (*Fam.*)	Me hurtó....
To file *off*	They *file off*.	Ellos desfilan.
To fill *out*	I *fill out* the wine.	Vacío el vino.
To fill *up*	I *fill up* the glasses. (*El* up *no es necesario.*)	Lleno los vasas.
To fill *with*	He *filled* the bottle *with* wine.	Llenó de vino la botella.
To find *out*	I have *found out* the secret.	He descubierto el secreto.
To fire *at*	He *fired at* us.	Nos hizo fuego.
To fit *out*	He *fits out* a ship.	El arma un buque.
To fit *up*	He *fits up* a house.	Alhaja una casa.
To flaunt *about*	She *flaunts about* everywhere.	Ella se pavonea por todas partes.
To flee *from*	He *flees from* danger.	Huye del peligro.
To flinch *from*	He *flinches from* his duty.	Falta á su deber.
To fling *out*	He *flung out* of the window....	El echó por la ventana....
	He *flung out*.	Salió bruscamente.
	He *flings out* a defiance.	El provoca á duelo.
To fling *away*	He *flung away* his money.	Botó su dinero.
To fling *down*	He *flings down* his arm.	Rinde las armas.
To fling *off*	I *fling off* my pretended friends.	Rompo con mis pretendidos amigos.
To fling *up*	He *flung up* his commission.	Hizo su dimision.
To fling *out*	He was *flung out*. (*Hablando de una eleccion popular.*)	No fué nombrado (ó elejido).
To flock *to*	They *flock to* him.	Acuden á su casa en gran número.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To flow *from*	Knowledge *flows from* study.	La instruccion es el fruto del estudio.
To fly *in*	Birds *fly in* the air.	Los pájaros vuelan por el aire.
	He *flies in* my face. (*Fam.*)	Se pone furioso contra mí.
To fly *away*	They *fly away*.	Ellos huyen.
To fly *about*	The news *flies about*.	Corre la noticia.
To fly *at*	She *flew at* him.	Ella le atacó violentamente.
To fly *back*	She *flies back*.	Ella salta hácia atras.
To fly *out*	She *flies out*.	Ella se enoja.
	The bird *flies out* of the cage.	El pájaro se escapa de la jaula.
To fly *off*	He *flies off* from his word. (*Fam.*)	El se desdice.
To foam *with*	He *foams with* rage.	Echa espuma de cólera.
To fold *up*	I *folded up* the letter.	Cerré la carta.
To follow *up*	He *followed up* his blow. (*Fam.*)	Redobló sus golpes.
To force *out*	He *forced out* his neighbors.	Echó por fuerza á sus vecinos.
To force *in*	He *forced* them *in*.	Los obligó á entrar.
To freight *with*	I *freighted with* wine.	Cargué de vino un barco.
To frighten *to*	She was *frightened to* death.	Estaba muerta de miedo.
To frown *at, on*	He *frowned at* him.	Le miró con ceño.
To furl *up*	They *furled up* the sails.	Aferraron las velas.
To furnish *with*	I'll *furnish* you *with* goods.	Le surtiré á V. de jéneros.
To gad *up and down, about*	You *gad up* and *down*.	V. anda correteando.
To gape *at*	He *gaped at* that.	Se quedó con la boca abierta.
To gape *after*	He *gapes after* riches.[2]	Ansia por riquezas.
To gather *up*	You *gather up* your clothes.	V. recoje sus vestidos.
To gather *together*	You have *gathered together* many good things.	V. ha reunido muchas cosas buenas.
To gaze *at, on*	He *gazed at* me.	Me fijó la vista.
To get *better*	You *got* the *better* of him. (*Fam.*)	V. le aventajó.
To get *done*	I shall *get done* first. (*Fam.*)	Yo acabaré primero.
To get *rid of*	I'll *get rid of* it.	Me desembarazaré de ello.
To get *away*	*Get away*.	Váyase V. de aquí.
To get *abroad*	I *get abroad*.	Voy al extranjero—Salgo de la casa.
To get *by*	I *get by* that.	Gano en eso.
To get *back*	I shall soon *get back*.	Pronto estaré de vuelta.
To get *down*	I *got down*.	Bajé.

[2] Es mejor decir como en español: "*He sighs after riches*," "Suspirs por riquezas."

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To get *in*	I 'll *get in.*	Entraré.
To get *out*	I 'll *get out.*	Saldré.
	I *got out* of that scrape.	Salí de aquel apuro.
To get *up*	I *got up.*	Me levanté.
	To *get up* small linen.	Lavar y componer la ropa fina.
To get *forward*	He *gets forward.*	El avanza.
To get *off*	I 'll *get off* as well as I can. (*Fam.*)	Saldré del paso lo mejor que pueda.
To get *on*	I *get on.* (*Fam.*)	Me adelanto—Adelanto.
To get *before*	I 'll *get before.*	Tomaré la delantera.
To get *aboard*	He *gets aboard.*	Se embarca.
To get *behind.*	You *get behind.*	V. se pone detras.
To get *along*	*Get along.* (*Fam.*)	Váyase V.
To get *through*	I 'll *get through* it.	Lo concluiré.
To get *well*	I begin to *get well.*	Empiezo á restablecerme.
To get *clear*	I shall *get clear* of that.	Saldré de eso.
To get *above*	I *got above* him.	Le excedí.
To gird *on*	He *girded on* his sword.	Se ciñó la espada.
To give *up*	I *give up* my interest.	Cedo mi derecho.
To give *in*	I *gave in* my name.	Dí mi nombre.
To give *into*	He *gave into* the snare.	Cayó en el lazo.
To give *over*	I *give over* all hopes.	Piedo toda esperanza—Ya no tengo esperanza.
To give *forth*	I *gave forth* to the world.	Hice público.
To give *out*	He *gives out.*	El publica.
To give *way*	He *gave way* before the enemy.	Retrocedió á vista del enemigo.
To give *away*	He *gives away* money.	Da dinero.
To give *ear to*	He *gives ear to* me. (*Estilo de púlpito.*)	Me presta atencion.
To give *back*	He *gives back* the money.	Devuelve el dinero.
To give *up*	He *gave up* business.	Dejó los negocios.
To glance *at*	I *glanced at* her.	Le lancé una mirada.
To glare *at*	He *glares at* me.	Me mira con ojos terribles.
To glory *in*	He *glories in* villany.	Se jacta de su villanía.
To glow *with*	She *glowed with* anger.	Se encendió en cólera.
To glut *with*	I was *glutted with* good eating.	Me sacié do comer bien.
To go *about*	*Go about* your business. (*Fam.*)	Métase V. en lo que le importa.
To go *along*	*Go along.* (*Fam.*)	Váyase V.
To go *astray*	You *go astray.*	V. se extravía.
To go *away*	Why do you *go away?*	¿Por qué se va V.?
To go *abroad*	I *went abroad.*	Salí de mi pais.
To go *through*	He *goes through* thick and thin.	El atropella por todo.
To go *back*	Why *go back?*	¿Por qué volver?
To go *by*	I *go by* your name.	He tomado su nombre de V.
	I *went by* your instructions.	Seguí las instrucciones de V.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To go *by*	I shall *go by* your house.	Pasaré por la casa de V
To go *for*	I 'll *go for* your servant.	Iré por su criado de V.
To go *off*	I shall *go off.* (*Fam.*)	Me iré.
To go *without*	I *go without* victuals.	Me paso sin comer.
To go *out*	They *went out.*	Saliéron.
To go *on*	*Go on.*	Prosiga V.
To go *at*	I am *going at* it. (*Fam.*)	Voy á hacerlo.
To go *from*	I 'll *go from* hence.	Partiré de aquí.
To gorge *with*	He was *gorged with* riches.	Estaba lleno de riquezas.
To grasp *at*	I *grasped at* it.	Traté de agarrarlo.
To grieve *at*	He *grieved at* my misfortunes.	Sintió en el alma mis desgracias.
To grow *up*	That tree *grows up* very fast.	Ese árbol crece muy lijero.
To grumble *at*	She *grumbles at* everything.	Ella está siempre regañando.
To hang *on, upon*	He *hangs upon* my hands.	El pesa sobre mí.
To hang *about*	He *hung about* her neck.	Se le colgó del cuello.
To hang *back*	He *hangs back.*	Se hace el remolon.
To hang *by*	*Hang by* my coat.	Cuelga por ahí mi casaca.
To hang *down*	He *hangs down* his head.	El baja la cabeza.
To hang *out*	He *hung out* his flag.[3]	Enarboló su pabellon.
To hang *up*	He *hangs up* his hat.	El cuelga su sombrero.
To harass *down*	He is *harassed down* with misfortune.	Sus desgracias le tienen abatido.
To harp *on, upon*	He always *harps on* the same strain. (*Fam.*)	Siempre está hablando de una misma cosa.
To harp *at*	He *harps at* me continually.	Continuamente me está riñendo.
To heal *up*	His wounds *heal up.*	Va sanando de sus heridas.
To heap *up*	He *heaps up* riches.	Acumula riquezas.
To hear *out*	I 'll *hear out* your tale.	Oiré la relacion de V. hasta el fin.
To help *down*	I 'll *help* you *down.*	Ayudaré á V. á bajar.
To help *up*	He *helped* me *up.*	Me ayudó á levantarme.
To help *into*	I 'll *help* her *into* the coach.	La ayudaré á subir al coche.
To help *out*	Will you *help* me *out?* (*Fam.*)	¿ Me sacará V. del paso ?
To help *over*	*Help* him *over.*	Ayúdele V. á pasar.
To help *on*	I 'll *help* you *on.*	Le daré á V. la mano.
To help *to*	*Help* me *to* something.	Sírvame V. algo.
To help *forward*	I 'll *help* him *forward* in life.	Le protejeré para que adelante.
To hem *in*	He *hemmed in* the army.	Cercó el ejército.
To hesitate *at*	He *hesitates at* everything.	En todo vacila.
To hide *from*	He *hides* himself *from* me.	Se oculta de mí.

[3] "*Enarboló su pabellon*" se traduce técnicamente en inglés por "*He hoisted his flag.*"

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To hinder *from*.....	I *hindered* him *from* doing it.	Le impedí hacerlo.
To hint *at*.....	We *hinted at* it.	Hicímos alusion á ello.
To hit *off*.....	I *hit off* the thing at once. (*Fam.*)	Al instante conocí de qué se trataba.
To hit *upon, in*.....	I *hit upon* the man I want. (*Fam.*)	Encuentro al hombre que necesito.
To hit *out*.....	He *hit out* the road.	Halló el medio—Encontró el camino.
To hoard *up*.....	He *hoards up* his money.	Atesora su dinero.
To hold *forth*.....	He *holds forth*.	El perora—El muestra.
To hold *in*.....	He *held in* his horse.	Contuvo su caballo.
To hold *off*.....	He *holds off* the enemy.	Impide al enemigo que se acerque.
To hold *on*.....	He *holds on*.	El prosigue.
To hold *out*.....	He *held out* his hand.	Extendió la mano.
	He *holds out* to the last.	Se mantiene firme hasta lo último.
To hold *up*.....	He *held up* his head.	Alzó la cabeza.
To hold *with*.....	He *holds with* you. (*Fam.*)	Es de la opinion de V.—del partido de V.
To hope *for*.....	I *hope for* the best.	Lo espero.
To hunt *down*.....	We *hunted down* a hare.	Cazámos una liebre.
To hunt *after*.....	He *hunts after* fame.	Anda á caza de fama.
To hunt *out*.....	I *hunted out* the way.	Descubrí el medio.
To hurry *away*.....	He *hurries* me *away*.	Me lleva precipitadamente.
To hurry *on*.....	He *hurries* me *on*.	Me apura.
To impose *on, upon*.	You *imposed on* me.	V. me engañó.
To impregnate *with*.....	Everything was *impregnated with* salt.	Todo estaba impregnado de sal.
To incommode *by, with*.....	He *incommoded by* rudeness.	Molestaba con su grosería.
To indulge *in*.....	He *indulges in* pleasure.	Se entrega al placer.
To infer *from*.....	I *inferred from* that...	Deduje de eso...
To inflict *on*.....	The punishment which the Court *inflicted on* him.	El castigo que le impuso la Corte.
To infringe *on*.....	You *infringe on* my rights.	V. viola mis derechos.
To infuse *into*.....	I *infuse into* him.	Le imbuí.
To initiate *into*.....	To *initiate into* mysteries.	Iniciar en misterios.
To inquire *about*....	I *inquired about* that.	Tomé informes acerca de eso.
To inquire *into*.....	I 'll *inquire into* that.	Averiguaré eso.
To insist *on, upon*..	He *insisted upon* it.	Insistió en ello.
To inspire *with*.....	To *inspire with* valor.	Inspirar valor.
To instil *into*.....	He *instilled* excellent principles *into* him.	Le inculcó excelentes principios.
To intersect *with*...	A country *intersected with* brooks.	Un pais cortado por arroyos.
To intrude *into*.....	He *intrudes* himself *into* our affairs.	Se mezcla en nuestros asuntos.
To intrude *on*.....	He *intruded on* us.	Nos interrumpió.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To jest *at*	He *jested at* that.	Se burló de eso.
To jest *on*	You *jest on* that subject.	V. se juega con ese asunto.
To jog *on*	I *jogged on.* (*Fam.*)	Avancé poco á poco.
To join *battle*	The two armies *joined battle.*	Los dos ejércitos viniéron á las manos.
To join *in*	He *joined in* a bond with me.	Firmó una escritura solidariamente conmigo.
To join *with*	I *join with* you.	Me uno á V.—Me pongo del lado de V.
To judge *from*	I *judge from* that.	Juzgo por eso.
To judge *of*	*Judge of* nothing.	No decida V. sobre nada.
To jump *up*	She *jumped up.*	Ella se levantó de repente.
To jump *over*	We *jumped over* the hedge.	Saltamos la cerca.
To keep *away*	I *kept away* from him.	Me mantuve léjos de él.
To keep *in*	I *keep in* my reasons. (*Fam.*)	Guardo mis razones para mí.
To keep *out*	I'll *keep out* the enemy.	No dejaré entrar al enemigo.
To keep *by*	*Keep by* something. (*Fam.*)	Guarde V. algo.
To keep *to*	He *keeps to* his work.	No abandona su trabajo.
To keep *back*	I *kept back* the enemy.	Detuve al enemigo.
To keep *asunder*	I *keep* them *asunder.* (*Fam.*)	Los mantengo separados.
To keep *down*	You *keep* him *down.* (*Fig. y fam.*)	V. le humilla.
To keep *off*	*Keep off* the enemy.	No deje V. avanzar el enemigo.
To keep *under*	You *keep* him *under.* (*Fam.*)	V. le tiene sujeto.
To keep *up*	You *keep up.* (*Fam.*)	V. se mantiene firme.
To keep *on*	*Keep on.*	Continúe V.
To kick *at*	He *kicks at* him.	Trata de darle un puntapié.
To kneel *down to*	He *kneels down to* her.	Se arrodilla delante de ella.
To knit *up*	He *knits up* his brows.[4]	Arruga las cejas.
To knock *down*	He *knocked down* his brother.	Derribó á su hermano.
To knock *down to*	To *knock down to* the highest bidder.	Rematar en el mejor postor.
To knock *in*	He *knocked in* the door.	El echó abajo la puerta.
To knock *off*	I *knocked off* his fetters.	Le quité los grillos.
To knock *on*	They *knocked* him *on* the head. (*Fam.*)	Le mataron á golpes.
To knock *at*	Who is *knocking at* the door?	¿Quién llama á la puerta?
To laugh *at*	I *laugh at* him.	Me rio de él—Me burlo de él.

[4] Tambien puede emplearse el verbo *to knit* sin *up*; y aun en opinion de algunos es mas elegante esta forma.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To laugh *out*	They *laughed out.*	Se rieron á carcajadas.
To launch *into*	He *launches into* the water.	Se arroja al agua.
To launch *forth*	She *launched forth* in your praise.	Ella hizo de V. grandes elojios.
To launch *out*	They *launched out* into a long detail.	Entraron en largos pormenores.
To lavish *on*	He *lavishes* his money *on* baubles.	El malgasta su dinero en chucherías.
To lay *down*	I *lay down* my arms.	Rindo las armas.
To lay *up, by*	I *lay up* money—I *lay by* money.	Guardo, atesoro dinero.
To lay *in.*	I *lay in* a store.	Hago una provision.
To lay *out*	I *lay out* all my money.	Empleo todo mi dinero en compras.
To lay *waste*	He *laid waste* the country.	Asoló el pais.
To lay *aside.*	I *lay aside* my money.	Guardo mi dinero
To lay *to*	I *lay* that *to* your charge.	Acuso á V. de eso.
To lay *hold of*	I *laid hold of* him.	Le agarré.
To lay *open*	I *lay open* the whole truth.	Manifiesto toda la verdad.
To leave *off*	*Leave off.* (*Fam.*)	Acabe V.
To leer *at*	He *leered at* her.	La miró de soslayo.
To lengthen *out*	He wishes to *lengthen out* the time.	Desea alargar el tiempo.
To let *down*	*Let down* this barrel of wine into the cellar.	Baje V. este barril de vino á la bodega.
To let *into*	I 'll *let* you *into* the secret.	Le pondré á V. en el secreto.
To let *in*	He *let* me *in.*	Me dejó entrar.
To let *off*	He *let off* a gun.	Disparó un fusil.
To let *off*	You *let* him *off.* (*Fam.*)	V. le deja.
To let *out*	You *let* him *out.*	V. le deja salir.
To let *out*	I *let out* my horse.	Alquilo mi caballo.
To lie *down*	I 'll *lie down* a while.	Me acostaré un rato.
To lie *out*	He *lies out* every night.	Duerme fuera todas las noches.
To lie *in*	She *lies in.*	Ella está al tener un hijo.
To lift *up*	I *lifted up* my head.	Levanté la cabeza.
To light *up*	I *lighted up* the fire.	Encendí la candela.
To light *on, upon*	I *lighted upon* him by chance. (*Fam.*)	Le encontré por casualidad.
To line *with*	It is good enough to *line with.*	Es bastánte bueno para forrar.
To live *up to*	He *lives up to* his income.	Gasta toda su renta.
To live *away*	He *lives away.*	Es pródigo.
To lock *in, up*	*Lock in* your dog.	Encierre V. su perro.
To lock *up*	He *locked up* the box.	Cerró la caja con llave.
To lock *out*	He *locks* me *out.*	Me cierra la puerta (con llave).
To long *for*	He *longs for* that.	Ansia por eso.
To look *at*	I *looked at* him.	Le miré.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To look *on, upon*	...I *look upon* it that it is not true. (*Fam.*)	No creo que eso sea cierto.
To look *after*	.....They were *looking after* you.	Le buscaban á V.
To look *into*	.....I 'll *look into* that. (*Fam.*)	Examinaré eso.
To look *out for*	.....I *looked out for* a friend.	Busqué un amigo.
To look *about*	.....*Look about.*	Busque V. por todas partes.
To look *about*	.....*Look about* you. (*Fam.*)	Tenga V. cuidado—Esté V. alerta.
To look *out of*	.....She *looked out of* the window.	Ella miró por la ventana.
To look *through*	....He *looks through* the window.	Mira por la ventana.
To look *for*	.....I *looked for* you.	Le busqué á V.
To look *over*	.....I *looked over* the wall.	Miré por encima de la pared.
To look *to*	.....*Look to* that.	Observe V. eso.
To look *out*	....I 'll *look out* your account.	Buscaré la cuenta de V.
To make *light of*	...He *makes light of* that. (*Fam.*)	No hace caso de eso.
To make *much of*	...He *makes much of* her. (*Fam.*)	La estima mucho.
To make *of*	.....What do you *make of* that? (*Fam.*)	¿ Qué infiere V. de eso?
To make *over*	.....I 'll *make over* my fortune to you.	Traspasaré á V. mis bienes.
To make *away*	.....He *made away* with all his fortune.	Gastó cuanto tenia.
To make *out*	.....I *make* that *out* very well. (*Fam.*)	Comprendo muy bien eso.
To make *out*	.....I *make out* an account.	Hago una cuenta.
To make *up*	.....I *made up* my account.	Cerré mi cuenta.
To make *up for*	.....I *made up for* lost time.	Reparé el tiempo perdido.
To make *up*	.....I 'll *make up* for that.	Compensaré eso.
To make *up*	.....I 'll *make up* a coat.	Haré una casaca.
To make *up to*	.....I *made up to* him.	Me adelanté hácia él.
To make *up*	.....*Make*[5] *up* this letter.	Cierra esta carta.
To make *way*	.....*Make way.*	Abra V. paso.
To make *free with*	...I *make free with* you.	Le trato á V. sin ceremonia.
To mark *out*	.....I *mark out* your duty.	Marco á V. su deber.
To marvel *at*	.....*Marvel at* nothing. (*Este verbo se usa en el púlpito.*)	No os admireis de nada.
To measure *out*	.....He *measured out* the corn.	Midió el trigo.
To meddle *with*	.....*Meddle* not *with* other people's concerns.	No os mezcleis en negocios ajenos.

[5] *Fold*, seria mejor.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To meditate *on, upon*	I *meditate upon* that.	Estoy meditando sobre eso.
To meet *with*	I often *meet with* them.	Los encuentro á menudo.
To melt *down*	I *melted down* the gold.	Derretí el oro.
To menace *with*	*Menaced with* ruin.	Amenazado de ruina.
To mix *up*	He *mixes up* a medicine.	Prepara una medicina.
To mould *from*	You *mould* it *from* the antique.	V. lo forma á la antigua.
To moulder *away*	It all *moulders away*.	Todo se reduce á polvo.
To muffle *up*	*Muffle* yourself *up*.	Cúbrase V. bien.
To murmur *at*	He *murmurs at* everything.	De todo se queja.
To muse *on*	He *mused on* what he had heard.	Meditaba en lo que acababa de oir.
To muster *up*	They *muster up* all their forces.	Reunen todas sus fuerzas.
To nail *up*	They *nailed up* the door.	Condenaron la puerta (la clavaron).
To nibble *at*	The mice *nibble at* it.	Los ratones lo roen.
To nod *at*	He *nods at* me.	Me hace señas con la cabeza.
To nod *to*	He *nods to* me.	
To note *down*	He *noted* that *down*.	Puso eso por escrito.
To nurse *up*	He *nurses* me *up* with false hopes.	Me entretiene con falsas esperanzas.
To obtain *from*	He *obtained from* me.	Consiguió de mí.
To obtrude *on*	He *obtruded on* me.	Vino á interrumpirme.
To occur *to*	That *occurs to* me.	Me ocurre eso.
To open *on, upon*	He *opened on* me.	Prorumpió contra mí.
To operate *on, upon, with*	That *operated on* him.	Eso obró en él.
To overspread *with*	A garden *overspread with* weeds.	Un jardin cubierto de malas yerbas.
To overwhelm *with*	He is *overwhelmed with* grief.	Está oprimido de dolor.
To pack *up*	He *packed up* his clothes.	Empaquetó su ropa.
To palpitate *with*	He *palpitates with* joy.	Su corazon palpita de alegría.
To pamper *up*	He *pampers up* his horse.	Da demasiado de comer á su caballo.
To pant *for*	He *pants for* fear.	Tiembla de miedo.
To pant *after, for*	He *pants after* glory.	Suspira por la gloria.
To parcel *out*	I *parcel out* your work.	Divido la obra de VV.
To parcel *up*	I *parcel up* goods.	Empaqueto jéneros.
To part *from*	Why did you *part from* your wife?	¿Por qué se separó V. de su esposa?
To part *with*	I 'll *part with* the house.	Me desharé de la casa.
To partake *in, of*	I *partake in* your joy.	Tomo parte en su alegria de V.
To pass *away*	Time *passes away*.	Pasa el tiempo.
To pass *by*	He *passed by* there.	Pasó por allí.
To pass *by, over*	I *passed over* his fault.	Disimulé su falta.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To pass *along, on*...	*Pass on.*	Siga V. su camino.
To pass *off*.....	That may *pass off* very well. (*Fam.*)	Eso puede pasar sin ninguna consecuencia.
To pass *over*.....	I *passed* that *over*.	No hice alto en eso.
To pass *on, upon*...	The man he *passed* a jest *on*.	El hombre de quien él se burló.
To patch *up*.....	I'll *patch* it *up* as well as I can. (*Fam.*)	Lo remendaré lo mejor que pueda.
To pause *on, upon*...	She *pauses on* that.	Ella se detiene en eso.
To pave *with*.....	*Paved with* mosaic.	Enlosado de mosaico.
To pay *away*.....	I *pay away* money.	Desembolso dinero.
To pay *back*.....	He'll *pay back*.	El reintegrará.
To pay *down*.....	I *paid down* all the money.	Pagué todo al contado.
To pay *for*.....	I'll *pay for* the house.	Pagaré la casa.
To pay *off*.....	I *paid off* my servant.	Pagué y despedí á mi criado.
	I *paid off* the bill. (*Off* no es indispensable.)	Pagué la cuenta.
To peck *at*.....	The hen *pecks at* the rooster.	La gallina picotea al gallo.
To peep *in*.....	*Peep in.*	Atisbe V. lo que pasa adentro.
To peep *out*.....	You *peep out.*	V. atisba lo que pasa afuera.
To peep *over*.....	You *peeped over* the wall.	V. atisbó por encima de la pared.
To peep *through*....	He *peeps through* the window.	El atisba por la ventana.
To peep *up*.....	*Peep up.*	Atisbe V. por arriba.
To peep *at*.....	You *peeped at* her.	V. la estaba atisbando.
To pelt *with*.....	To *pelt with* stones.	Apedrear.
To pen *down*.....	I have *penned* that *down*.	He puesto eso por escrito.
To pen *in, up*.....	I'll *pen up* my sheep.	Encerraré mis ovejas.
To penetrate *into*...	He *penetrated into* my designs.	Penetró mis intenciones.
To persuade *to*.....	*Persuade* it *to* him.	Persuádaselo V.
To pick *out*.....	I *picked out* the best.	Elejí lo mejor.
To pick *up*.....	*Pick up* that pen.	Alza del suelo esa pluma.
To pick *open*.....	He *picks open* locks. (*Open* es una redundancia.)	El fuerza las cerraduras.
To piece *up*.....	You *piece up* your coat.	V. remienda su casaca.
Te pierce *through*...	I *pierced through* the crowd.	Atravesé por entre la multitud.
To pin *up*.....	Why do you *pin up* your gown?	¿ Por qué se arremanga V. el vestido?
To pinch *up*.....	You *pinch up* your waist.	V. se ajusta demasiado.
To pinch *off*.....	You *pinch off* something.	V. arranca algo con los dedos.
To pine *for*.....	She *pines for* a husband.	Ella suspira por un marido.
To pine *at*.....	He *pines at* his loss.	Se lamenta de su pérdida.
To pique *upon, on*...	I *pique* myself *on* that quality.	Me precio de esa cualidad.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To pitch *on, upon*	We *pitch upon* this.	Elejimos este.
To plaster *up*	I *plastered up* the hole in the wall.	Tapé con yeso el agujero de la pared.
To plaster *over*	He *plasters over* the affair.	Oculta el negocio.
To play *on*	He *plays on* the fiddle.	El toca el violin.
To plough *up*	We *plough up* our field.	Labramos nuestras tierras.
To pluck *off*	You *pluck off* the feathers.	V. quita las plumas.
To pluck *out*	He *plucked out* his eyes.	Le arrancó los ojos.
To pluck *up*	You *pluck up* the plant.	V. arranca de cuajo la planta.
To point *at, to*	He *pointed at* you.	Le señaló á V. con el dedo.
To point *out*	He *pointed out* the man.	Señaló al hombre.
To ponder *on, upon*	I have *pondered upon* that.	He reflexionado sobre eso.
To pop *out*	He *popped out.* (*Fam.*)	Salió repentinamente.
To pop *in*	He *popped in.* (*Fam.*)	Entró repentinamente.
To pop *off, away*	He *popped off.* (*Mas fam.*)	Se escabulló.
To pore *on, upon*	He *pores upon* his book.	Tiene los ojos fijos en su libro.
To portion *out*	I *portioned out* the money.	Repartí el dinero.
To post *up*	They *posted up* a paper.	Pusiéron un pasquin.
To pour *down*	The rain *pours down.*	Llueve á cántaros.
To pour *out*	He *poured out* the wine.	Vació el vino.
To preach *up*	He *preaches up* sedition.	Predica la sedicion.
To preface *by*	He *prefaced by* observing.	Principió por observar.
To preserve *from*	That *preserves from* rust.	Eso preserva del orin.
To preside *at, in, over*	He *presides in* an assembly.	El preside una junta.
To press *on, upon*	I *pressed on* him to come.	Le instó mucho por que viniera.
To press *down*	He *presses down* the corn.	El pisa el trigo.
To presume *on, upon*	He *presumes on* his merit.	Está demasiado pagado de su mérito.
To pretend *to*	He *pretends to* a great place.	Aspira á un elevado puesto.
To prevail *on, upon*	I *prevailed on* him to come.	Le persuadí á venir.
To prevail *with*	I *prevailed with* him to drink.	Le induje á beber.
To prevail *over, against*	I *prevailed against* him.	Prevalecí sobre él.
To prey *upon*	The tiger *preys upon* human flesh.	El tigre se alimenta de carne humana.
To prick *up*	The horse *pricked up* his ears.	El caballo aguzó las orejas.
To pride *on*	He *prides* himself *on* his birth.	Se enorgullece de su nacimiento.
To proceed *on, upon*	He *proceeds on* just grounds.	Obra con justicia.
To profane *by, with*	He *profanes by* his presence.	Profana con su presencia.
To profit *by*	He *profited by* my error.	Se aprovechó de mi error.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To prop *up*	They *prop up* their hovel.	Ellas apuntalan su cabaña.
To provide *with*	He *provided* us *with* fire and candles.	Nos proveyó de fuego y velas.
To provide *for* / *against*	*Provide for* a rainy day (*Expresion proverbial*).	Toma precauciones de antemano para el caso de necesidad.
To puff *up*	He *puffs up* his goods.	El alaba sus jéneros.
To pull *away*	He *pulled away* my hand.	Me tiró de la mano con violencia.
To pull *down*	He *pulls down* the church.	Demuele la iglesia.
To pull *in*	He *pulls in* his hand.	Retira la mano.
To pull *off*	He *pulls off* his boots.	Se quita las botas.
To pull *off*	He *pulls off* his hat.	Se quita el sombrero.
To pull *out*	He *pulled out* her eyes.	Le sacó los ojos.
To pull *up*	He *pulls up* a tree. (*Es mejor* "roots up.")	Arranca un árbol.
To pump *up*	We *pump up* the water.	Sacamos el agua con bomba.
To punish *with*	He was *punished with* death.	Fué castigado con la muerte.
To purse *up*	You *purse up* money. (*Fam.*)	V. atesora dinero.
	She *purses up* her mouth.	Ella arruga la boca.
To push *on, forward*	I *push* him *on*.	Le empujo hácia adelante.
To push *back*	I *pushed* him *back*.	Le empujé hácia atras.
To push *down*	He *pushed down* everybody.	Los echó á todos por tierra.
To put *about*	You *put about* the news.	V. hace correr la voz.
	We *put about*.	Virámos de bordo.
To put *away*	He *put away* his steward.	Despidió á su mayordomo.
To put *down*	I *put down* my gun.	Puse mi escopeta en tierra.
To put *forth*	He *put forth* a proposal.	Hace una proposicion.
	The trees *put forth* leaves.	Los árboles echan hojas.
To put *in*	I *put in* my share.	Puse mi parte.
To put *into*	I *put into* the port.	Arribé al puerto.
To put *off*	I *put off* my hat. ("Pull" *es mejor*.)	Me quité el sombrero.
	The assembly was *put off*.	Se difirió la junta.
	I *put off* that cloth.	Me deshice de aquel paño.
	We *put off* from the land.	Nos alejámos de tierra.
To put *on*	I *put on* my hat.	Me pongo el sombrero.
To put *over*	*Put* them *over* the river.	Hágalos V. pasar el rio.
To put *out*	That *puts* me *out*.	Eso me confunde (*o* me aturde).
	They *put out* his eyes.	Le sácaron los ojos.
	He was *put out*.	Le echáron.
	He *puts out* a book.	Publica un libro.
	He *puts out* his money.	Coloca su dinero.
	Put out the candle.	Apague V. la vela.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To put *out*	*Put out* that word.	Borre V. esa palabra.
To put *to*	I am hard *put to* it. (*Fam.*)	Me hallo bien apurado.
To put *up*	He *puts up* the game.	Levanta la caza.
To put *up for*	He *puts up for* that post. (*Fam.*)	El pretende ese empleo.
To put *up*	He *puts up* his goods to sale.	Pone en venta sus jéneros.
To put *up, by*	He *puts by* what he earns.	Guarda lo que gana.
To put *up with*	I *put up with* your conduct.	Tolero la conducta de V.
To quake *at*	I *quaked at* that. (*Fam.*)	Eso me hizo estremecer.
To quake *with, for.*	I *quaked for* fear. (*Fam.*)	Yo temblé de miedo.
To rack *with*	*Racked with* pains.	Atormentado de dolores.
To raffle *for*	They *raffle for* a hat.	Están rifando un sombrero á los dados.
To rail *against*	He *rails against* me.	Esta murmurando de mí.
To rail *at*	He *rails at* me.	Me injuria.
To rap *at*	They are *rapping at* the door.	Están llamando á la puerta.
To reach *out—after.*	He *reaches out* his arms *after* my stick.	El extiende el brazo para cojer mi baston.
To read *again*	He *read* the letter *again.*	Volvió á leer la carta.
To read *on*	We *read on.*	Continuámos leyendo.
To read *over*	We *read over* the paper.	Leímos todo el papel.
To read *out*	*Read out.*	Lea V. alto.
	We *read out* the book.	Leímos todo el libro.
To rear *up*	The horse *reared up.*	El caballó se encabritó.
	He *rears up* his children.	El educa á sus hijos.
To reckon *on, upon.*	I *reckon upon* your word. (" Rely " *es mejor, es ménos familiar.*)	Descanso en la palabra de V.
To reckon *up*	I *reckon up* what I have gained.	Estoy calculando lo que he ganado.
To recur *to*	That *recurs to* my mind.	Eso me viene otra vez á la memoria.
To redeem *from*	They were *redeemed from* slavery.	Fuéron redimidos de la esclavitud.
To redound *to*	That *redounds to* your honor.	Esco redunda en honor de V.
To refrain *from*	*Refrain from* drinking.	Absténgase V. de beber.
To rejoice *at*	He *rejoices at* your good fortune.	Se regocija de la buena fortuna de V.
To relapse *into*	He *relapsed into* his former state.	Volvió á caer en su anterior estado.
To rely *on*	I *rely on* that.	Cuento con eso.
To remind *of*	*Remind* me *of* it.	Recuérdemelo V.
To remonstrate *with*	I *remonstrated with* him.	Le hice observaciones.
To repent *of*	He 'll *repent of* his conduct.	Se arrepentirá de su conducta.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To repine *at*	He *repines at* the least loss.	La mas pequeña pérdidá le aflije.
To request *of*	He *requested of* me. (*La preposicion* "of" *no es necesaria.*)	Me suplicó.
To rescue *from*	I *rescued* him *from* ruin.	Le libré de la ruina.
To resolve *upon, on.*	I am *resolved on* that point.	He formado mi resolucion en ese punto.
To result *from*	That *results from* his conduct.	Eso resulta de su conducta.
To retrench *from*	You must *retrench from* your expenses.	V. debe disminuir sus gastos.
To rid *from, of*	I wish to *rid* myself *of* that man.	Deseo libertarme de ese hombre.
To ride *in*	He *rides in* a coach.	Anda en coche.
To ride *on*	He *rides on* horseback.	Anda á caballo.
To ride *at*	The ship *rides at* anchor.	El barco está fondeado.
To rig *out*	I *rig out* a ship.	Aparejo un barco.
To rise *up*	They *rise up.*	Ellos se levantan.
To rob *of*	He *robbed* me *of* my good name.	Me quitó la reputacion.
To root *up, out*	They *root up* everything.	Todo lo arrancan.
To rouse *up*	I *rouse up* the sluggards.	Despierto á los perezosos dormilones.
To rub *away*	You *rub away* my buckles.	V. me echa á perder las hebillas frotándolas.
To rub *down*	*Rub down* the horse.	Limpie V. el caballo (estregándolo).
To rub *off*	I *rubbed off* the rust.	Quité el orm.
To rub *up*	I 'll *rub up* his memory. (*Fam.*)	Le refrescaré la memoria.
To rub *up*	*Rub up* my buckles.	Límpiame las hebillas (estregándolas).
To rule *over*	He *rules over* us.	Nos gobierna.
To ruminate *on, upon*	I *ruminate on* it.	Lo estoy meditando.
To run *aground*	He *runs aground* in his affairs.	Sus negocios van mal.
	The ship *ran aground.*	El barco encalló.
To run *away*	They *ran away.*	Se huyéron.
	He *ran away* with my daughter.	Se fugó con mi hija.
To run *back*	He *runs back.*	El retrocede.
To run *down*	He *runs* her *down.* (*Fam.*)	Habla mal de ella.
To run *into*	He *runs into* debt. (*Fam.*)	Contrae deudas.
	He *runs into* the field.	Entra corriendo en el campo.
To run *for*	He *ran for* a prize.	Corrió por ganar un premio.
To run *through*	He *runs through* his fortune.	Acaba con sus bienes.
To run *on*	He *runs on.* (*Fam.*)	Habla á tontas y á locas.
To run *over*	The bottle *runs over.*	La botella se derrama.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To run *over*	I *ran over* the book.	Recorrí el libro.
To run *out*	The barrel *runs out.*	El barril se sale.
To run *out of*	He *runs out of* his money.	Disipa su dinero.
To run *out into*	He *ran out into* a long discourse.	Se extendió en un largo discurso.
To run *up*	The bill *runs up* very high.	La cuenta monta á mucho.
	He *runs up* my account.	Hace subir mi cuenta.
To rush *into*	I *rushed into* the house.	Entré de rondon en la casa.
To rush *out*	I *rushed out* of the house.	Salí precipitadamente de la casa.
To rush *in, upon*	I *rushed upon* the enemy.	Me arrojé sobre el enemigo.
To sally *out*	They *sally out.* (*Término militar.*)	Ellos hacen una salida.
To satiate *with*	I 'll *satiate* him *with* good eating.	Le daré bien de comer hasta saciarle.
To saturate *with*	*Saturated with* alkali.	Saturado de álcali.
To saunter *about*	He *saunters about.*	El anda azotando calles.
To scoff *at*	He *scoffs at* everybody.	Se mofa de todo el mundo.
To scold *at*	She *scolded at* me.	Ella me ragañó.
To scoop *out*	We *scooped out* the water.	Achicámos el agua.
To score *up to*	He *scores up* a shilling *to* me.	Carga un real en mi cuenta.
To score *off, out*	He *scores out* a shilling.	Borra un real de la cuenta.
To scrape *off*	They *scrape off* the dirt.	Quitan el lodo.
To scrape *up*	He *scrapes up* money.	Reune dinero á poquitos.
To scrape *out*	He *scraped out* the mark.	Borró la marca.
To scratch *out*	She *scratched out* a word.	Ella borró una palabra.
	He *scratched out* her eyes.	Le sacó (á ella) los ojos (con las uñas).
To scream *out*	She *screamed out.*	Ella se puso á dar gritos.
To screw *up*	I *screw up* the box.	Apreté la caja con tornillos.
To screw *out*	I *screw out* that.	Destornillo eso.
To scruple *at*	I *scruple at* that.	Tengo escrúpulo en eso.
To seal *up*	*Seal up* this letter.	Selle V. esta carta.
To search *after*	I *search after* your brother.	Ando buscando á su hermano de V.
To season *to*	A horse *seasoned to* hard work.	Un caballo acostumbrado al trabajo recio.
To secure *from*	*Secured from* invasion.	A cubierto de una invasion.
To seek *out for*	*Seek out for* a better place.	Busque V. mejor acomodo.
To seek *after*	I *seek after* you.	Le ando buscando á V.
To send *away*	I *sent away* the messenger.	Despaché al mensajero.
To send *for, after*	Did you *send for* me?	¿Me envió V. á llamar?
To serve *out*	He has *served out* his time.	Ha acabado su tiempo de servicio.
	He has *served out* all the provisions.	Ha distribuido todas las provisiones.
To serve *up*	*Serve up* the dinner.	Sirva V. la comida.
To set *about*	I *set about* it.	Me pongo á hacerlo.
To set *agoing*	The mill was *set agoing.*	El molino fué puesto en movimiento.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To set *aside*	It was *set aside.*	Lo pusieron á un lado.
To set *apart*	*Set* that *apart.*	Ponga V. eso aparte.
To set *to*	I *set* him *to* work.	Le puse á trabajar.
To set *by*	I *set* it *by.*	Lo puse á un lado
	I *set* much store *by* him. (*Fam.*)	Le estimo mucho.
To set *down*	I'll *set* it *down* in my book.	Lo sentaré en mi libro.
	I *set* it *down* for a fact.	Lo tengo por un hecho.
To set *forth*	I'll *set forth* your goodness.	Publicaré vuestra bondad.
	I *set forth* his riches.	Publiqué sus riquezas.
To set *off*	He *set off* yesterday.	El partió ayer.
To set *on*	You *set on* the mob.	V. excita al populacho.
	They *set* the house *on* fire.	Pusiéron fuego á la casa.
To set *on, upon*	They *set on* us.	Nos acometiéron.
To set *out*	I'll *set out* to-morrow.	Partiré mañana.
To set *out, off*	He *sets off* his daughter. (*Fam.*)	El adorna á su hija.
To set *out*	I *set out* his land.	Le asigno su terreno.
To set *up*	He *set up* a cross.	Levantó una cruz.
To set *up*	He *set up* in trade.	Se estableció en el comercio.
To set *up for*	He *sets up for* an honest man.	Quiere pasar por hombre de bien.
To shake *off*	They *shook off* the yoke.	Sacudiéron el yugo.
To shake *with*	I *shake with* fear. (*Fam.*)	Estoy temblando de miedo.
To shield *from*	I *shielded* him *from* oppression.	Le escudé contra la opresion.
To shift *off*	He *shifts off* the fault.	El se excusa.
To shift *for*	He *shifts for* himself. (*Fam.*)	No se vale de nadie.
To shiver *with*	She was *shivering with* cold.	Ella estaba tiritando.
To shoot *at*	I'll *shoot at* him.	Le tiraré.
To shoot *out*	The trees *shoot out.*	Los árboles brotan.
To shoot *up*	This child *shoots up.* (*Fam.*)	Este muchacho crece visiblemente.
To shore *up*	He *shores up* his house.	El apuntala su casa.
To shrink *from*	He *shrinks from* the danger.	Huye del peligro.
To shrink *at*	He *shrinks at* that menace.	Se sobrecoje por esa amenaza.
To shudder *at*	I *shudder at* that.	Eso me hace estremecer.
To shut *up*	He *shut up* his house.	Cerró su casa.
To shut *out*	She *shut out* her servant.	Ella dejó en la calle á su criado (cerrándole la puerta).
To shut *in*	My father *shut* me *in.*	Mi padre me encerró.
To side *with*	He *sides with* me. (*Fam.*)	El es de mi partido.
To sigh *after*	They *sigh after* peace.	Suspiran por la paz.
To single *out*	He *singled* me *out.*	Me particularizó.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To sit *down*	I *sat down.*	Me senté.
To sit *up*	*Sit up.*	Siéntese V. (hablando con uno que está acostado).
To sit *up*	We *sat up* all night.	Pasámos toda la noche en vela.
To sit *by*	*Sit by* me.	Siéntese V. á mi lado.
To slip *away*	He *slipped away.*	Se marchó á la francesa (sin despedirse).
To slip *down*	He *slips down.*	Se deja caer.
To slip *into*	She *slipped into* the room.	Ella se coló en el cuarto.
To slip *out*	She *slipped out.*	Ella se salió furtivamante.
To slip *off*	She *slipped off.*	Ella se salió con disimulo.
To slip *out*	She *slipped out* a word.	Se le escapó una palabra.
To slip *on*	I *slipped on* my coat.	Me puse de prisa la casaca.
To slip *off*	I *slipped off* my frock-coat.	Me quité de prisa la levita.
To smear *over*	He *smeared over* it.	Lo emporcó.
To smell *of*	She *smells of* musk.	Ella huele á almizcle.
To smite *with*	He *smote with* his hand.	Dió un golpe con la mano.
To smother *over*	That affair was *smothered over.*	Le echáron tierra á ese asunto.
To snap *at*	The dog *snapped at* him.	El perro quiso morderle.
To snap *up*	He *snaps* me *up.* (*Fam.*)	Me corta la palabra.
To snarl *at*	The dog *snarled at* him.	El perro le gruñó.
To snatch *at*	He *snatched at* it.	Lo fué á arrebatar.
To sneak *away, off*	He *sneaks off.* (*Fam.*)	Se va á las calladas.
To sneer *at*	I *sneered at* him.	Le eché una mirada de desprecio.
To snuff *up, in*	He *snuffs up* the air.	Respira el aire.
To snuff *out*	He *snuffed out* the candle.	Apagó la vela al despabilarla.
To sow *with*	I *sowed with* wheat.	Sembré de trigo.
To sparkle *with*	Her eyes *sparkled with* joy.	Ella saltaba de alegría.
To speak *to*	I *spoke to* him.	Le hablé.
To speak *out*	*Speak out.*	Hable V.—Explíquese V.
To speckle *with*	*Speckled with* yellow.	Salpicado de amarillo.
To spin *out*	You *spin out* the time. (*Fam.*)	V. alarga el tiempo.
To spirit *up, on*	You *spirit up* the rebels.	V. anima á los rebeldes.
To spirit *away*	You *spirit away* my child.	V. extravía á mi hijo.
To spit *at, upon*	Do not *spit upon* me.	No me escupa V.
To spit *out*	The volcano *spits out* fire.	El volcan arroja fuego.
To spot *over*	*Spotted over* with grease.	Lleno de manchas de grasa.
To sport *at*	You *sport at* that.	V. se burla de eso.
To spread *abroad*	The *news spread* abroad.	La noticia se esparció por el público.
To spread *out*	I *spread out* my arms.	Extendí los brazos.
To spur *on*	You *spur* him *on.*	V. le aguijonea.
To spurn *at*	We *spurn at* that.	Nosotros despreciamos eso.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To spy *out*	He *spies out* my faults.	El anda espiando mis faltas.
To squeeze *out*	*Squeeze out* the juice.	Exprima V. el jugo.
To stain *with*	A gown *stained with* oil.	Un vestido manchado de aceite.
To stamp *with*	*Stamped with* infamy.	Marcado con el sello de la infamia.
To stand *against*	I *stand against* that.	Me opongo á eso.
To stand *by*	*Stand by*, sir.	Haya V. lugar, señor—Arrímese V. á un lado.
	I *stood by*—I was *standing by*.	Me hallé presente.
	I 'll *stand by* you.	Le sostendré á V.
To stand *for*	I *stand for* that place.	Pretendo ese empleo.
	A letter *stands for* a word sometimes.	A veces una letra significa una palabra.
	I'll *stand for* you.	Le sostendré á V.
To stand in *for*	We *stand in for* the land. (*Término marino.*)	Nos dirijimos á tierra—Vamos en vuelta de tierra.
To stand *in*	We *stand in* need of money.	Necesitamos dinero.
To stand *off*	We *stand off*. (*Término marino.*)	Andamos con la proa hácia fuera, ó en vuelta de fuera.
To stand *out*	I 'll *stand out* to the last.	Me mantendré firme hasta lo último.
	That part *stands out* too much.	Aquella parte sale demasiado afuera.
To stand *out of*	*Stand out of* the way.	Apártese V. del camino.
To stand *to*	I *stand to* my word.	Me mantengo en lo dicho.
	We *stand to* the south. (*Término marino.*)	Nos dirijimos al sud.
To stand *under*	I can *stand under* that.	Puedo soportar eso (hablando físicamente).
To stand *upon*	That *stands upon* me.	Eso pesa sobre mí.
	I *stand upon* it.	Insisto en ello.
To stand *with*	That *stands with* my interest.	Eso conviene á mis intereses.
	I will not *stand with* you for that.	No disputaré á V. eso.
To stare *at*	Why do you *stare at* me?	¿Por qué me fija V. la vista?
To start *up*	He *started up*.	Se levantó de repente.
To stay *for*	I'll *stay for* you.	Aguardaré á V.
To stay *away from*.	I'll *stay away from* this place.	No vendré mas aquí.
To steal *away*	He *stole away* my money.	Me hurtó el dinero.
	He *stole away* from the company. (*Fam.*)	Se retiró de la sociedad sin ser visto.
To steal *on*	They *steal on*.	Ellos se adelantan poco á poco.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To steal *on, upon*...	They *stole upon* us unawares.	Nos sorprendiéron.
To step *in*.....	I *stepped in.*	Entré.
To step *out*.....	I *stepped out.*	Salí.
To stick *up*.....	They *stuck up* a paper.	Pegáron un papel á la pared.
To stick *out*.....	I will not *stick out.* (*Fam.*)	No quiero obstinarme.
To stick *to*.....	He *sticks to* nothing.	En nada es perseverante.
To stir *up*.....	You *stir up* the people.	V. conmueve al pueblo.
	Stir up the fire.	Atice V. el fuego.
To stock *with*.....	I *stocked with* victuals.	Proveí de víveres.
To stone *to*.....	He was *stoned to* death.	Le matáron á pedradas.
To stop *up*.....	*Stop up* the opening.	Cierre V. la abertura.
To stop *out*.....	*Stop out* the mice.	Tape V. las cuevas de los ratones.
To stop *in*.....	*Stop in* the sheep.	Encierre V. las ovejas.
To stop *at*.....	He *stops at* nothing.	No se para en nada.
To store *with*.....	He *stored with* wine.	El proveyó de vino.
To strain *at*.....	He *strains at* that.	Se esfuerza en hacer eso.
To strain *out*.....	She *strains out* a word.	Ella pronuncia con dificultad una palabra.
To stretch *away*....	We *stretched away.* (*Término marino.*)	Hicimos toda fuerza de vela.
To stretch *out*.....	She *stretched out* her arms.	Ella extendió los brazos.
To strew *with*.....	I *strew with* flowers.	Esparcí flores.
To strike *off, out*...	I 'll *strike off* his name.	Borraré su nombre.
To strike *into*.....	I *strike into* trade.	Me lanzo en el comercio.
To strike *out*.....	I 'll *strike out* fire.	Sacaré fuego (con un eslabon).
To strike *at*.....	He *struck at* me.	Trató de pegarme.
To strike *in with*...	I *strike in with* you. (*Fam.*)	Convengo con V.
To strike *through*...	They *struck through* the wood. (*Fam.*)	Atravesáron el bosque.
To strike *up*.....	They *strike up* a bargain directly.	Hacen un ajuste al momento.
	Strike up the music.	Principien VV. á tocar (música).
	The fiddles *struck up.*	Sonáron los violines.
To strip *off*.....	He *strips off* his coat.	Se quita la casaca.
To struggle *with, against*.....	He *struggles with* adversity.	Lucha con la adversidad.
To stud *with*.....	*Studded with* diamonds.	Tachonado de diamantes.
To stumble *on*.....	She *stumbled on* that by chance.	Ella tropezó con eso por casualidad.
To stumble *at*.....	We *stumble at* that.	Eso nos detiene.
To suck *out, up, in*..	You *suck up* all.	V. lo chupa todo.
To sue *for*.....	He *sued for* an employment.	Solicitó un empleo.
To sum *up*.....	I *sum up* the whole.	Recapitulo.
	Sum up the account.	Sume V. la cuenta.
To supply *with*.....	He *supplies* me *with* wood.	Me provée de leña.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion*
To swear *at, against*	He *swears against* me.	Jura contra mí.
To sweep *away*	They *sweep away* everything.	Todo se lo llevan.
To swim *across*	They *swam across* the river.	Pasáron el rio á nado.
To take *along*	I will *take* you *along* with me.	Le llevaré á V. conmigo.
To take *away*	You *take away* my life.	V. me quita la vida.
	Take this *away*.	Llévese V. esto.
To take *asunder*	I 'll *take* them *asunder*.	Los separaré.
To take *down*	I *took down* the picture.	Bajé el cuadro.
	I 'll *take down* his pride.	Abatiré su orgullo.
To take *from*	I 'll *take from* you.	Le quitaré á V.
To take *in*	He *took in* his brother. (*Fam.*)	Engañó á su hermano.
	I *took in* my coat.	Acorté mi casaca.
	He *takes in* his expenses.	El cercena sus gastos.
To take *off*	*Take off* your gloves.	Quítese V. los guantes.
	I *took off* a copy.	Saqué una copia.
To take *on*	He *takes on*.	Se aflije mucho.
To take *out*	I 'll *take out* something.	Quitaré algo—Sacaré algo.
To take *to*	They *took to* pieces.	Desbarataron — Hiciéron pedazos.
	Take to that.	Aplíquese V. á eso.
	He *took to* his heels. (*Fam.*)	Tomó las de Villadiego.
To take *up*	They *took up* arms.	Tomáron las armas.
	Do not *take up* that fashion.	No adopten VV. esa moda.
	You *take up* too much room.	V. ocupa demasiado.
	Take up the dinner.	Quite V. la comida del fuego.
	Why *take up* the child?	¿Por qué reprender al niño?
	I *take* you *up*. (*Hablando de un delincuente.*)	Queda V. preso.
	He *took* me *up* short. (*Fam.*)	Me cortó la palabra.
	Take up that.	Recoja V. eso—Levante V. eso.
To talk *about*	We were *talking about* you.	Estábamos hablando de V.
To taunt *at*	They *taunted at* me.	Se mofáron de mí.
To tax *with*	He *taxed* him *with* theft.	Le imputó un hurto.
To tear *to*	He *tore* them *to* pieces.	Los despedazó.
To tear *from*	He *tore* them *from* their family.	Los arrancó del seno de su familia.
To tell *of*	I *told* you *of* it.	Yo se lo dije á V.
To tend *to*	That *tends to* nothing.	Eso no conduce á nada.
To think *of, on, upon*	I will *think of* it.	Lo pensaré—Pensaré en ello.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To think *after*	He *thinks after* revenge.	Arde en deseo de vengarse.
To throw *about*	I *throw about* my money.	Prodigo mi dinero.
To throw *at*	I *threw* a stone *at* him.	Le tiré una piedra.
To throw *away*	He *throws away* his money.	Malgasta su dinero.
To throw *by, aside.*	I *threw by* that coat.	Abandoné esa casaca.
To throw *down*	I *throw down* my arms.	Rindo las armas.
To throw *off*	We *threw off* their authority.	Sacudimos el yugo de su autoridad.
To throw *out*	He *threw out* my horse.	Dejó atras mi caballo.
	He *throws out* an aspersion on me.	Me difama.
To throw *up*	I *threw up* a stone.	Tiré una piedra al aire.
	I 'll *throw up* my employment.	Haré mi dimision.
	I *throw up* my right. ("Give" es mejor.)	Renuncio mi derecho.
To thrust *away*	He *thrusts away* his friends.	Rechaza á sus amigos.
To tip *with*	A rod *tipped with* silver.	Una vara montada en plata.
To tire *out*	You *tire out* everybody.	V. cansa á todo el mundo.
	He *tired* me *out.*	Me fastidió completamente.
To touch *on, upon*	I 'll *touch upon* that.	Diré algo sobre eso ligeramente.
To touch *at*	The ship *touched at* Jamaica.	El buque tocó en Jamaica.
To touch *up*	Why do you not *touch up* that picture?	¿Por qué no retoca V. ese cuadro?
To trade *in*	He *trades in* wool.	El comercia en lana.
To train *to*	A horse *trained to* racing.	Un caballo adiestrado para correr.
To tread *on, upon*	You *tread on* me—You *tread on* my foot.	V. me pisa.
To trim *up*	She *trimmed up* her garden.	Ella adornó su jardin.
To trip *up*	I 'll *trip* him *up.*	Le haré caer (por medio de una zancadilla).
To triumph *over*	We *triumphed over* our enemies.	Triunfámos de nuestros enemigos.
To turn *away*	I have *turned away* my servant.	He despedido á mi criado.
To turn *back*	I *turn back.*	Vuelvo.
To turn *aside*	He *turned aside* the blow.	Paró el golpe.
To turn *over*	I 'll *turn over* my trade to him.	Le traspasaré mi negocio.
	I *turn over* a book.	Recorro un libro.
	Turn over the page.	Vuelvo V. la hoja.
To turn *out*	I 'll *turn* him *out.*	Le echaré.
	It *turned out.*	Resultó.
To turn *to*	She *turned to* me.	Ella se volvió hácia mí.
To turn *down*	*Turn* that *down.*	Doble V. eso.

Verbos y Part.	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To turn *up*	*Turn* that *up.*	Arremangue V. eso.
To turn *away*	I *turned away* from him.	Le dejé desdeñosamente.
To turn *off*	I *turn off.*	Cambio de camino.
To upbraid *with*	He *upbraided* me *with* it.	Me lo echó en cara.
To venture *on, upon*	I 'll *venture on* that.	Emprenderé eso.
To wait *for*	I *wait for* you.	Aguardo por V.
	Whom are you *waiting for?*	¿ A quién aguarda, ó está aguardando V. ?
To wait *on, upon*	I 'll *wait on* you.	Pasaré á casa de V.
	I *wait upon* this gentleman.	Sirvo á este caballero.
To walk *in*	*Walk in.*	Entre V.
To walk *up*	*Walk up.*	Suba V.
To walk *on*	He *walks on* all fours.	Anda á gatas.
To ward *off from*	I *warded off* the blow *from* you.	Paré el golpe que iba contra V.
To wash *away, out*	The rain has *washed away* the mud.	La lluvia ha hecho desaparecer el lodo.
To waste *away*	She *wastes away* to nothing.	Ella se va consumiendo.
To wear *out*	I 'll *wear out* my clothes.	Gastaré mis vestidos.
To weather *out*	I *weathered* it *out.*	Lo sufrí.
To weep *for*	She *wept for* joy.	Lloró de alegría.
To weigh *down*	That *weighs down* this.	Aquel pesa mas que este.
To wind *up*	I did not *wind up* my watch.	No dí cuerda á mi reloj.
To wish *for*	I *wish for* nothing.	No deseo nada.
To wonder *at*	He *wondered at* it.	Se admiró de ello.—Lo extrañó.
To work *out*	He *worked out* his debt.	Pagó su dueda trabajando.
	He *works out* his crime.	Expía su crímen.
To work *up*	He *works* them *up* to rebellion.	Los excita á la rebelion.
To wrangle *about*	They *wrangle about* that.	Riñen por eso.
To wrest *from, out of*	He *wrested* it *out of* his hands.	Se lo arrebató de las manos.
To wring *from*	He *wrung from* me the secret.	Me arrancó el secreto.
To wring *out*	She *wrings out* the linen.	Ella tuerce la ropa.
To write *down*	I 'll *write down* your words.	Escribiré las palabras de V.
To write *out*	I *wrote out* a copy.	Saqué una copia.
To yearn *to, after*	My heart *yearns to* you.	Mi corazon es todo de V.
To yield *up to*	I *yield* myself *up to* you.	Me rindo á V.—Me entrego á V.

MERCANTILE CORRESPONDENCE.

CIRCULAR.

Messrs Thompson, Brothers & Co.,
Liverpool.

LA GUAIRA (Venezuela), *5th November*, 1850.

GENTLEMEN,

I have the honor to inform you that I have established in this port a commercial house under my private name, for the purpose of transacting general business, principally on commission.

I shall be happy to be favored by your orders, to the execution of which my best attention and care shall be devoted.

Please to note my signature, as also that of Mr ——, whom I have authorized to sign for me by procuration.

I am respectfully, gentlemen, your obedient servant,

DOMINGO RAMIREZ DIAZ.

CIRCULAR.

J. W. Robinson, Esq.,
Paris.

MARACAIBO (Venezuela), *14th June*, 1851.

SIR,

We beg leave to inform you that we have formed a partnership and established a house of general agency in this city, under the firm of "Rodriguez y Matos."

The arrangements we have entered into, together with our own means, will enable us to make all reasonable and customary advances on consignments to our address, as also to afford every requisite despatch to the business intrusted to our care.

With these assurances, we take the liberty to make you a tender of our services in this place, trusting that our general commercial knowledge, and the experience derived from a residence here of ten years, will ensure to us the confidence of our friends; and soliciting your attention to our signatures and the annexed references, we remain respectfully, sir,

Your most obedient servants,

RODRIGUEZ Y MATOS.

The signature of your M. O. S.:
Felipe Rodriguez.
The signature of your M. O. S.:
Juan Francisco Matos.

CIRCULAR.

Messrs Corryland & Co.,
Charleston.

CARACAS (Venezuela), 1*st July*, 1851.

GENTLEMEN,

We have the honor to inform you that we have agreed to unite the two mercantile establishments which have hitherto existed in this city under the firms of "Littleson & Brother" and "James Quitman & Sons."

The new firm, which is intrusted with the liquidation of the affairs of both houses, will be styled "Littleson, Quitman & Co."

The new firm will devote its attention principally to commission business, in which the shipping of lead will form an important feature; and we assure those friends who may favor us with their orders that they will be satisfied with our zeal, and the faithful discharge of all commissions intrusted to us.

We shall be happy to be favored with your orders, in the execution of which we will neglect nothing that can contribute towards giving you entire satisfaction. Our resources are such as to place it always in our power to afford you every facility.

The early knowledge of business acquired at home, improved by considerable experience abroad; the countenance of able and respectable friends, whose confidence and esteem we enjoy; and the honorable and satisfactory references we can offer, will, we fondly hope, recommend us to your notice and good consideration.

We have the honor to be, gentlemen, respectfully yours,

LITTLESON, QUITMAN, & Co.

CIRCULAR.

John Smith, Esq.,
London.

PUERTOCABELLO (Venezuela), 3*d August*, 1851.

SIR,

Having determined to take my eldest son into partnership, I beg to acquaint you that, from this day, the business of my house will be conducted under the firm of "Carrion é hijo."

We beg you to take notice of his signature at foot, and to believe us, with great respect, sir, your most obedient,

CARRION É HIJO.

Signature of Mr Carrion hijo.
Carrion é hijo.

CIRCULAR.

Messrs Colly & Sons,
Southampton.

CIUDAD BOLIVAR, (Venezuela), 25*th March*, 1851.

GENTLEMEN,

My commercial establishment at Nutrias having ceased to exist on the 31st January last, in consequence of my partnership with Mr J. Del

lure, of that city, being dissolved by mutual consent, I beg to make known my intention to establish two mercantile houses in this country, one in Ciudad Bolivar, and the other in Cumaná.

The partnership in this city will consist of my old and tried friend, Mr R. Ellis, and myself, under the firm of "Wilken & Ellis." The Cumaná house will comprise myself and my eldest son, John Charles, under the firm of "Thomas Wilken & Son."

Herewith you will receive the circular of each firm, with the signatures of the respective partners, as also that of my second son, William Wilken, who will sign by procuration for the Ciudad Bolivar house; of which you will be pleased to take due note.

Adding my individual solicitations to those of my commercial establishments, I have the honor to be, sir,

Your obedient, humble servant,

THOMAS WILKEN.

CIRCULAR.

Messrs Colly & Sons,
Southampton.

CIUDAD BOLIVAR, *25th March*, 1851.

GENTLEMEN,

We beg reference to the prefixed circular of our Mr Thomas Wilken announcing the establishment of our firm in this city.

We shall be proud to be favored with your orders, in the execution of which we will neglect nothing that can contribute towards giving you entire satisfaction.

At foot you will find our respective signatures, to which we request your attention, as likewise to that of Mr William Wilken (son of our principal), who has authority to sign for us by procuration.

With great regard, we subscribe ourselves, gentlemen,

Your faithful humble servants,

WILKEN & ELLIS.

Signature of	
Thomas Wilken,	Wilken & Ellis.
R. Ellis,	Wilken & Ellis.
William Wilken,	p. pro. Wilken & Ellis,
	William Wilken.

CIRCULAR.

Messrs Colly & Sons,
Southampton.

CUMANÁ (Venezuela), *25th March*, 1851.

GENTLEMEN,

We take the liberty of informing you that we have this day commenced business here, in connection with the house of Wilken & Ellis of Ciudad Bolivar.

Permit us, at the same time, to make you a tender of our services at this port, accompanied by an assurance that your interests will be attended to uniformly with the most conscientious zeal, and that our resources are such as to place it always in our power to afford you every facility.

Referring to our respective signatures subjoined, and in expectation of being shortly favored with your commands, we remain, gentlemen,

Your most obedient servants,

THOMAS WILKEN & SON.

Mr Thomas Wilken will sign — T. Wilken & Son.

Mr John Charles Wilken will sign — T. Wilken & Son.

A DRAFT SENT TO HAVE IT ACCEPTED AND PAID.

Jacob Masson, Esq.,
Glastonbury.

LONDON, *7th April*, 1851.

SIR,

I beg leave to trouble you with the inclosed draft (draught) for two thousand dollars, at thirty days' sight, on Mr John Clemming, of Axbridge, which I shall be obliged by your getting accepted, and retaining in your possession until due, at which time you can remit me the amount.

If acceptance be refused, please to have the bill protested.

I am, as ever, sir, most respectfully yours,

H. W. MORSE.

ANSWER.

H. W. Morse, Esq.,
London.

GLASTONBURY, 15*th April*, 1851.

SIR,

I despatched a messenger to Axbridge to present the draft of two thousand dollars for acceptance, which, however, Mr Clemming refuses, having no assets. We have no notary living nearer than Bristol, so that I could not employ one to protest personally, and shall, therefore, be glad of your instructions how to act. I can write on the bill "refuses to accept," or I can keep it till due, which will be thirty days from the 11th inst., and then, if not paid, write "no effects." I shall be happy to attend to your wishes.

I am, sir, very truly yours,

JACOB MASSON.

REPLY.

Jacob Masson, Esq.,
Glastonbury.

LONDON, 17*th April*, 1851.

SIR,

In consequence of Mr Clemming's refusal to accept the draft of two thousand dollars, I must beg of you to have it duly protested by a notary from Bristol, or elsewhere, as you may find most convenient, and return it to me without delay.

Regretting the trouble thus occasioned you, I am, sir, truly yours,

H. W. MORSE.

ARRIVAL OF A SHIP.

Messrs Crawford & Dunn,
Plymouth.

LONDON, *4th October*, 1849.

GENTLEMEN,

I am in receipt of your much esteemed favor of the 30th ultimo, and have now the pleasure to advise you of the safe arrival of the *Wellington*. She is in the London Docks. Captain Tickel has made his entry, and will commence discharging his cargo to-morrow.

I shall endeavor, in conformity with your instructions, to procure a freight for the *Wellington;* but the navigation to the North being closed, and vessels more plentiful than cargoes, I am apprehensive there will be no alternative but to send her to Sunderland to load coals for your port, as pointed out by you as a "*dernier ressort.*"

I remain, gentlemen, your obedient, humble servant,

WM. GRAY.

OPORTO WINE TRADE.

Messrs Teetson Brothers,
Havana.

LIVERPOOL, *6th September*, 1850.

GENTLEMEN,

Inclosed, I beg to hand you a letter received this morning by the *Dido, vid* Falmouth, from Oporto, and which will, no doubt, inform you of the arrival out of the *Morris*, on the 25th ult., and that she was expected to be loaded in about three weeks from that time for your port. My friends advise me that they intended to ship your 15 pipes by her at 15 dollars per ton freight.

I remain, gentlemen, your most obedient servant,

J. T. FOX.

CONSIGNMENT OF HAVANA SUGAR.

Messrs John Luke & Co.,
London.

LIVERPOOL, *6th December*, 1850.

GENTLEMEN,

Referring you to our letter of the 28th ult., we have now to advise the shipment of your 1000 boxes of Havana Sugar in the *Ann*, Ball, for Havre, to the consignment of M. La Roche, agreeably to your directions. Inclosed you will please to receive Bill of Lading and Invoice thereof: the latter amounts to ——— dollars, for which sum we have valued on you under this date, at fifteen days' sight, to the order of Jones, Price & Co., which draft we recommend to your protection, thus closing this transaction. We have transmitted a Bill of Lading to M. La Roche by the vessel. Awaiting the pleasure of your further commands, we remain faithfully,

Your obedient servants,

JOS. PHILLIPS & CO.

BILL OF LADING.

Shipped in good order and well-conditioned, by John Lits & Co., in and upon the good ship called the *Mara*, whereof is master for this present voyage, Captain Wm. Park, and now riding at anchor in the Liverpool Docks, and bound for Havre, *five hundred boxes of Havana Sugar*, being marked and numbered as in the margin, and are to be delivered in the like good order and well-conditioned, at the aforesaid port of Havre (the act of God, fire, and all and every other dangers and accidents of the seas, rivers, and navigation of whatever nature or kind soever excepted), unto *M. Oxford* (or to his assigns), on paying freight for the said boxes, ——— *dollars, and five per cent.* primage and average accustomed. In witness whereof, the master or purser of the said ship hath affirmed to *four* bills of lading, all of this tenor and date; the one of which *four* bills being accomplished, the other *three* to stand void.

L. 1 to 500.

Dated in New York, 6th December, 1850.

WM. PARK.

INVOICE.

Invoice of 500 boxes of Havana Sugar, shipped by John Lits & Co., to Havre, by the *Mara*, Park, master, by order and for account of Messrs James Bouder & Co., of London.

L. 1 to 500.	500 boxes of Havana Sugar, weighing, as per specification annexed,	Dollars. Cts.
	Net.....dollars at.....s. per aroba..... $.....	
	Boxes.....s. each.....	$..... .....
	CHARGES.	
	To export duty.....s. per box $.....	
	Weighing, cartage, etc.	
	Brokerage.....per cent.....	$..... .....
		$..... .....
	Commission for purchase.....per cent.....	....
		$..... .....
	Commission on draft.....per cent.....	....
		$..... .....

E. E.—*New York, 6th December*, 1850.

JOHN LITS & Co.

Messrs John Lits & Co.,
New York.

LONDON, 10*th December*, 1850.

GENTLEMEN,

We have to acknowledge the receipt of your esteemed letter of the 6th inst., inclosing Bill of Lading and Invoice of the 500 boxes of Havana Sugar, shipped in the *Mara*, to Havre; for the invoice amount whereof, ——— dollars, we have credited your account, and on the other hand debited it with a similar sum, being the amount of your draft at fifteen days' sight, to the order of Jones, Price & Co., which has been duly honored. With many thanks for your attention to our orders, in transmitting a bill of lading to the consignee by the vessel, we remain

Your most obedient servants,

JAMES BOUDER & Co.

A FOREIGN BILL OF EXCHANGE.

LIVERPOOL, 6*th December*, 1850. $..... .....

At fifteen days' sight, pay this our first of exchange (second and third not paid), to the order of Messrs ————————, ——— dollars, for value received, as advised by

Your obedient servants,

JOHN LITS & Co.

Messrs James Bouder & Co.

LETTERS OF RECOMMENDATION.

Wm. O. Swift, Esq.,
New York.

MEXICO, *July* 16*th*, 1851.

DEAR SIR,

Our friend and relation, Mr ———, being about proceeding to Hamburg, to join his house there, trading under the firm of ——— ———, and proposing to make a short stay in your capital, we take the liberty, by the present, which he will have the honor of delivering, to introduce him to your acquaintance and friendship.

This gentleman will embrace the opportunity now afforded him of stating to you the nature of his establishment, which we beg to recommend to your notice, and if in your power to promote his views, by throwing a share of your business in that quarter into the hands of said friends, we should be much obliged by your doing so.

We also beg to solicit your friendly civilities in favor of Mr ——— during his sojourn in your city, assuring you that any personal attentions you may be pleased to show him we shall esteem as done to ourselves, and be happy in having opportunities of reciprocating.

Should Mr ——— require any supplies of cash whilst with you, we shall thank you to furnish them on our account, and remain

Your respectful and obedient servants,

HOFFMAN BROTHERS.

Thomas E. Darry, Esq.,
Washington.

PHILADELPHIA, *9th June*, 1849.

DEAR SIR,

I have the pleasure to introduce to your acquaintance my much respected friend, Mr ——, who will pass through your place on his way southwards. I beg leave to recommend him to your obliging attentions and services.

I am, very respectfully, sir, your obedient servant,

E. A. LINTON.

A PROMISSORY NOTE.

$..... VALENCIA, *28th February*, 1851.

Ninety days after date, I promise to pay to Mr Frederick Langton, or his order, two thousand three hundred and forty dollars, for value received.

F. R. FRISTLEY.

AN INLAND OR DOMESTIC BILL OF EXCHANGE.

$..... MARACAIBO, *20th January*, 1849.

Sixty days after date, pay to me or my order eight hundred and fifty-seven dollars, three shillings, and six pence, for value received.

EDWARD HART.

Messrs Rittson & Co., Puertocabello.

AN ENDORSEMENT.

TRINIDAD, *3d October*, 1847.

Pay to Messrs C. W. & Co., or order, for value received.

N. N.

AN ACCOUNT CURRENT.

Dr. Henry Wolf, Esq., in account current with N. and N. *Cr.*

1847.		D. Cts.	1847.		D. Cts.
June 30.	To balance of last account.....$	...	July 4.	By proceeds of 18 hhds. of sugar, ex *Emily*, Smith, due Aug. 4.....$	...
July 10.	His draft, order of N. N., due Nov. 6.....	...	„ 5.	Ditto of 10 hhds. of ditto, ex *Favorite*, Ray, due Aug. 18...	...
	Ditto, P. Brand & Co., due Nov. 11.....	...	„ „	Cash received of F. and F. on his account.....	...
Aug. 14.	Invoice of stores, per *Jackson*, due Oct. 4.	...	Aug. 10.	His remittance on H. and R., due Oct. 1.....	...
	Cash paid Mrs N. for board and tuition of Miss N.....	...			
Dec. 31.	Balance to his credit in new account.....	...			
		$ ...			$ ..

EPISTOLARY CORRESPONDENCE.

From a Young Lady to her Mother.

HONORED MOTHER,

In my last I informed you that my worthy benefactress, Mrs ———, has been extremely ill; I have the pleasure to assure you that she is now perfectly recovered. The happiness of my present situation may be conceived, but it is not in my power to describe it. After we get up in the morning, the family is called together, to render thanks to the Almighty for His preserving them during the preceding night, and to implore His protection the remaining part of the day; afterwards we retire to breakfast. During the forenoon, we young ones walk into the garden or the fields, whilst the good lady is employed in dispensing medicine to her poor tenants. At one o'clock we dine, and afterwards retire to the summer-house, when each, in her turn, reads some part of the best English writers, whilst the others are employed in needlework. I have received a letter from my brother, and am glad to hear he is settled in so good a family. I am, honored madam,

Your affectionate and dutiful daughter.

From a Mother in Town to a Daughter at School in the Country, recommending the practice of Virtue.

DEAR CHILD,

Although we are separated in person, yet you are never absent from my thoughts, and it is my continual practice to recommend you to the care of that Being whose eyes are on all His creatures, and to whom the secrets of all hearts are open; but I have been somewhat alarmed because your two last letters do not run in that strain of unaffected piety as formerly. What, my dear, is the reason? Does virtue appear unpleasant to you? Is your beneficent Creator a hard task-master, or are you resolved to embark in the fashionable follies of a gay, unthinking world? Excuse me, my dear; I am a mother, and my concern for your happiness is inseparably connected with my own. Perhaps I am mistaken, and what I have considered as a fault may be only the effusion of youthful gaiety. I shall consider it in that light, and be extremely glad, yea, happy to find it so. Useful instructions are never too often inculcated; and, therefore, give me leave again to put you in mind of that duty the performance of which alone can make you happy both in time and in eternity.

Religion, my dear, is a dedication of the whole soul to the will of God, and virtue is the actual operation of that truth which diffuses itself through every part of our conduct; its consequences are equally beneficial

as its promises: "Her ways are ways of pleasantness, and all her paths are peace."

Whilst the gay, unthinking part of youth are devoting the whole of their time to fashionable pleasures, how happy shall I be to hear that my child was religious, without hypocritical austerity, and even gay with innocence! Let me beg that you will spend at least one hour each day in perusing your Bible and some of our best English writers; and do not imagine that religion is such a gloomy thing as some enthusiasts have represented; no, it indulges you in all rational amusements not inconsistent with morality; it forbids nothing but what is hurtful.

I beg that you will consider attentively what I have written, and write to me as soon as possible.

Your anxious mother.

THE ANSWER.

HONORED MOTHER,

I am so much affected by the perusal of your kind parental advice, that I can scarcely hold the pen to write an answer; but duty to the best of parents obliges me to make you easy in your mind before I take any rest to myself. That levity, so conspicuous in my former letters, is too true to be denied; nor do I desire to draw a veil over my own folly. No, madam, I freely confess it; but with great sincerity, I must at the same time declare, that they were written in a careless manner, without considering the character of the person to whom they were addressed. I am fully sensible of my error, and on all future occasions shall endeavor to avoid giving the least offence. The advice you sent me in your valuable letter needs no encomium; all that I desire is to have it engraven on my heart. My dear madam, I love religion, I love virtue; and I hope no consideration will ever lead me from those duties, in which alone I expect future happiness. Let me beg to hear from you often, and I hope that my whole future conduct will convince the best of parents that I am what she wishes me to be.

Your affectionate and dutiful daughter.

To a Correspondent, requesting the Payment of a Sum of Money.

SIR,

Although the balance of the account between us has been standing in my favor, yet I would not have applied to you at present, had not a very unexpected demand been made upon me for a very considerable sum, which, without your assistance, is not in my power to answer. When I have an opportunity of seeing you I shall inform you of the nature of this demand, and the necessity of my discharging it. I hope you will excuse me this freedom, which nothing but a regard to my credit and family could

oblige me to take. If it does not suit you to remit the whole, part will be thankfully received by

Your humble servant.

ANSWER.

SIR,

I have just received yours, and am sorry to hear of your affliction. That the account between us was not sooner settled, was owing to the failure of my two principal debtors. I have just received a remittance from New Orleans, and am greatly pleased that it is in my power to answer the whole of your demand. The balance between us is two thousand dollars, for which I have sent an order on Mr ——, the banker. I hope you will surmount this and every other difficulty, and am

Your sincere well-wisher.

From a Gentleman to his Friend in distressed Circumstances, who had endeavored to conceal his Poverty.

DEAR SIR,

I am extremely concerned to find you have so ill an opinion of me as to hide your misfortunes, and let me hear of them from another hand. I know not how to interpret your conduct, as it makes me fear you never esteemed my friendship, if you could imagine that any alteration in your circumstances should ever be able to change my love. I had a different opinion of our mutual obligations to each other, and should have thought it an injury to your generous nature, had I concealed anything concerning myself from you, though it might have lessened me in your esteem. I hoped, till now, you had put the same confidence in me, who had nothing to recommend me to your favor but plain sincerity of soul, and whose sole design was to promóte the happiness of my friend.

I dare not quarrel with you now, lest you should consider me as taking the advantage of you in your present distress, and induce you to break off a correspondence as dear to me as ever; and this leads me to say something of real friendship in general. Real friendship is not confined to any station in life; it is common in the meanest cottage, and has even sometimes been found in the palace. Simplicity of manners, and integrity in all our actions, naturally lead us to expect sincerity in the conduct of those with whom we are in any way connected. The imperfections incident to human nature are so numerous, that we are solicitous of finding some person to whom we can unbosom our minds, and lay open the inmost recesses of our hearts. A real friend, in order to preserve the character he has assumed, will, in the first place, endeavor to discharge every duty incumbent upon him to all his fellow-creatures. But still there is something wanting; and although we may be philanthropists in general, yet we like to place our affections on one particular object.

Why, my friend, any suspicion of my sincerity? Why did you conceal your distress from me? Friendship is of too sacred a nature to be trifled with, and the man who does not act consistently with his profession prostitutes that amiable appellation. No mental reservation can be used in friendship; for whenever that happens there is some doubt of sincerity, which for the most part ends either in total indifference, or, which is infinitely worse, an absolute hatred. I am sorry to say that there are few people who either know or value the blessings of friendship; if they did, they would not, upon every frivolous occasion, find fault with the conduct of their fellow-creatures.

At present, my dear friend, let my purse, however empty, be at your service, but let it never be more open than my heart. Conceal nothing from me, and all I have is yours. We were once friends; let us only remain so. Let me hear an account from you of your present circumstances, and my last shilling shall be spent in your service. Let the sincerity of my friendship be estimated only according to my actions; and if it shall appear that I have acted inconsistently with the sacred name of friendship, let me be for ever blotted out of your memory.

I am, sir, your sincere well-wisher.

Dr N. to Mrs N. on the Death of her Husband.

DEAREST MADAM,

Of your injunctions to pray for you and write to you, I hope to leave neither unobserved; and I hope to find you willing, in a short time, to alleviate your trouble by some other exercise of mind. I am not without my part of the calamity. No death since that of my wife has ever oppressed me like this. But let us remember that we are in the hands of Him who knows when to give and when to take away; who will look upon us with mercy, through all our variations of existence, and who invites us to call on Him in the day of trouble. Call upon Him in this great revolution of life, and call with confidence. You there find comfort for the past and support for the future. He that has given you happiness in marriage, to a degree of which, without personal knowledge, I should have thought the description fabulous, can give you another mode of happiness as a mother; and at last the happiness of losing all temporal cares in thoughts of an eternity in heaven.

I do not exhort you to reason yourself into tranquillity. We must first pray, and then labor; first implore the blessing of God, and those means which He puts into our hands. Cultivated ground has few weeds; a mind occupied by lawful business has little room for useless regret.

We read the will to-day; but I will not fill my first letter with any other account than that, with all my zeal for your advantage, I am satisfied; and that the other executors, more used to consider property than I, commend it for wisdom and equity. Yet why should I not tell you

that you have five hundred pounds for your immediate expenses, and two thousand pounds a year, with both the houses, and all the goods?

Let us pray for one another, that the time, whether long or short, that shall yet be granted us may be well spent; and that when this life, which at the longest is very short, shall come to an end, a better may begin which shall never end.

I am, dearest madam, yours respectfully and devotedly.

From a Gentleman who had long neglected the Correspondence of a Friend.

DEAR SIR,

When I look back to the date of your two last, and reflect on the length of time they have remained unanswered, I feel the most poignant sensations of shame and regret. I will not aggravate the impropriety of my omission by amusing you with childish excuses of illness and business, but confess that an unaccountable negligence, and foolish habit of procrastination, have made me so inattentive. I throw myself on your kindness, to excuse my fault, to renew our interrupted correspondence, and must entreat you not to consider me as deficient in friendship for you, though appearance goes so far towards my condemnation in that particular.

I beg it with an ill grace, but as my ease of mind depends on it, must request you to favor me with an answer to this as soon as possible; let me know everything which may have interested you since you wrote last; I have many things to communicate, but am resolved to devote this letter to apology alone, and to the purpose of assuring you how sincerely I am, dear sir,

Yours affectionately.

NOTES.

Mr B—— presents his best compliments to Mr C——, and will be happy to have the pleasure of his company to dinner, at five on Tuesday next.

Thursday morning.

Mr C—— presents his best compliments to Mr B——, and will be happy to avail himself of his kind invitation to dinner on Tuesday next.

Mr C——'s best compliments to Mr B——, and has much pleasure in accepting his kind (*&* polite) invitation to dinner on Tuesday next.

Mr C——'s (best) compliments to Mr B——, and regrets that a previous engagement prevents his accepting Mr B——'s kind invitation to dinner on Tuesday next.

Thursday evening.

Mr C——'s best compliments to Mr B——, and will have much pleasure in joining his dinner-party on Tuesday next.

Mr C—— expects, however, he will have to leave town for a couple of days to-morrow; and should his absence be protracted beyond what he calculates upon, hopes Mr B—— will excuse him.

Friday morning.

Mr and Mrs W——'s best compliments to Mr and Mrs S——, and requests the pleasure of their company to tea and supper, at eight on Saturday evening next, to meet a few friends.

Thursday afternoon.

Mr and Mrs S——'s best compliments to Mr and Mrs W——, and have much pleasure in accepting their friendly invitation to tea and supper on Saturday evening.

Friday morning.

Mrs Henry Bouton requests the pleasure of the Misses D——'s company to an evening party on Monday, 23d inst.

New York, 4th St., No. 80, 1st February.

The Misses D—— have the honor to accept Mrs Henry Bouton's obliging invitation for the 23d.

The Misses D—— regret (exceedingly) that a previous engagement prevents their accepting Mrs Henry Bouton's polite invitation for the 23d.

Philadelphia, Chesnut St., No. 152, 5th February.

The Misses Teetson beg the favor of Miss B—— and sister's company to spend the evening on Thursday, 2d March, at 7 o'clock.

——, ——, *26th February.*

Miss B—— and sister regret that their mother's serious indisposition obliges them to decline the Misses Teetson's polite invitation.

—— ——, ——.

Mr and Mrs A—— beg the favor of Mr James Ford's company to play a friendly rubber this evening.

Wednesday, 11 A.M.

Mr James Ford's best compliments to Mr and Mrs A——, and is extremely sorry he cannot have the pleasure of accepting their friendly invitation, being confined to his room with a severe cold.

Wednesday, 3 P.M.

Miss T—— and sister present their compliments to Mr D——, and will feel greatly obliged by his kindly escorting them to the theatre this evening.

The Misses T—— will be very glad if Mr D—— will call early enough to take tea with them, at six or before.

Monday morning.

Mr D—— returns his compliments to Miss T——, and will be most happy to accompany her and her sister to the play this evening, but hopes she will excuse him joining her tea-table, as his business will detain him till half-past six, when he will have the pleasure of calling for her.

Monday forenoon.

Mr L. P—— begs to inform Mr J—— that he has returned from his excursion, and will be glad to resume his lessons. Mr P—— hopes to see Mr J—— on Wednesday next, at ten A.M., as usual.

Monday evening.

Miss W—— presents her compliments to Mr B——, and is sorry she is obliged to suspend her lessons for a short time, as she has to accompany her mother into the country for a fortnight or three weeks. Miss W—— will inform Mr B—— immediately on her return.

——, *6th July.*

Mr G—— presents his respects to Mrs L——, and, in compliance with her request, has the pleasure to send her the new music she wished to have. Mr G—— hopes Mrs L—— will allow him to wait upon her to-morrow morning, and inquire if she approves of it.

Friday forenoon.

ÍNDICE ALFABÉTICO

DE LAS MATERIAS CONTENIDAS EN EL CUERPO PRINCIPAL DE ESTA ORBA.

A.

A ó an, delante de qué nombres se coloca siempre en inglés, 150, Obs. B.—Cuándo se expresa por este artículo el definido castellano *el, la*, 150, Obs. C, 318, Obs. G.—Su uso y colocacion despues de las palabras *such* (tal, semejante), *so* (tan), *half* (medio -a), *as* (como, tan), *too* (demasiado), 253, Obs. C.—Se usa delante de *few, great many*, y *good many*, 317, Obs. D.—Su uso despues de *many*, 317, Obs. E, F.—Cuándo se suprime, 318, Obs. H.—Cómo y cuándo se expresa, y cuándo se omite, cuando interviene en la oracion la palabra *half*, 318, Obs. I.—Cuándo va precedido de la preposicion *of*, 319, Obs. J.—Cuándo se emplea delante de adjetivos, nombres de títulos y profesiones, y al principio de las frases, 319, Obs. L.—Cuándo no se repite en la oracion, 319, Obs. LL.—Cuándo se repite, 319, Obs. M.

A, To, 111, 121, 355.—Into, 129, Obs. E, 156, Obs. D.—At, 356.—After, in, 356.—With, 356.—By, 356.—Of, 356.

A no se traduce en inglés delante del régimen directo, 137, Obs. D.

Abajo, Below, 198.

Abajo (hablando de pisos), Down-stairs ó below, 198.

Abreviaturas, XVII. al XXXII., núm. 171.

Absolutamente nada, Nothing at all, 247.

Absolutamente ninguno, None whatever, 247.

A caballo, On horseback, 199.

Acabar de, To have just ó just now, 242.

A casa de ..., To ...'s, 111, Notas 4, 5.

¿A (la) casa de quién? To whose house? 112.

Acceder a una solicitud, To comply with a request, 350.

Acentos, XIV. al XVI., núms. 146 al 160.

Acerca de, sobre, About, 197.

Acomodar, convenir, To suit, 231.

Acordarse de, recordar, To remember, to recollect, 252.

Acostarse (*irse á acostar*), To go to bed, 225.

Acostarse, To lie down, 225.

Acostumbrar, To be in the habit of, to use, 280.

Acusativo (*el*) precede al dativo, 122, Obs. A.—Cuándo no precede al dativo, 122, Obs. B.

A despecho de, Spite of, in spite of, 294.

Adjetivos, 47. Son invariables y casi siempre preceden al sustantivo, 47, Obs. A.—Suelen formarse añadiendo la terminacion *en* al sustantivo, 49, Obs. C.

Adjetivos, su significado segun la terminacion, 346, Obs. A, B, C.—Su colocacion en la oracion, 346, Regla y sus excepciones, 347, Obs. D.—Cuándo se emplean sustantivadamente, 348, Obs. G.—Cuándo deben ir seguidos de un sustantivo aunque este no se halle expreso en español, 348, Obs. H.

Adverbios, se forman muchos en inglés por medio de la terminacion *ly*, 155, Nota 1.—Su colocacion, 159, Obs. C.—176, Obs. B.

Agradar, To please, 234.

Agradecer, á alguno alguna cosa (estarle agradecido), To be obliged to some one for something, 302.

Agradecer, dar las gracias por, To thank for, 302.

Ahora, Now, at present, 132.

Ahora, Presently, 232.

Ahora mismo, Just, just now, 242.
Al, á la, á los, ś las, To the, 121.
Al, To the, at the, 131, Obs. A.
Al, á la, Into the, 156, Obs. D.
Al contrario, On the contrary, 226.
Al dia, al mes, al año, A day, a month, a year, 213.
Alegrarse de, To rejoice at, 225.—To be glad of, 258.
Alfabeto, VII.
Al fin, At last, 219.
Algo, alguna cosa, Something, anything, 50, Obs. A.—149.
Algo (es) tarde, léjos, no deja de ser tarde, léjos, It is rather late, for, 265.
Algun otro, alguna otra, Some other, any other, 92.
Alguna parte, Somewhere ó whither, anywhere ó whither, 117, Obs. C.
Alguna vez (jamas), Ever, 176, Obs. B.
Algunas veces, Sometimes, 176, Obs. B.
Alguno álguien, Somebody ó some one, anybody ó any one, 63, Obs. D.
Alguno -os, -a, -as, Some, any, 80, 81, Obs. A, Nota 2.—Cuando la frase principie por un pronombre interrogativo, se hace uso de *some*, 83, Obs. C.
Algunos, -as, A few, 91, 317, Obs. D.
Algunos otros, algunas otras, Some other, any other, 92.
Algunos, algunas mas, A few more, 99.
Al instante, This instant, instantly, 232.
Al lado de, By the side of, 255.
Allá, allí, There, thither, 116, Obs. B.
Allá allí, There, thither, 128.
A los que, á las que (caso obj.), Those who, 212.
Al que, á la que, (caso obj.), Him who, her who, 212.
Alternar, turnar, To take turns, 237.
Alto, -a, -os, -as, Tall, high, 150.
Al traves de, por, de parte á parte, Through, 360.
Ambos, ámbas, Both, 98.
A menudo, Often, 155, 176, Obs. B.
A mi lado, By my side, 255.
A no ser por, á no haber sido por, But for, 352.
Anteriormente, antiguamente, Formerly, 179.
Antes, ántes de, ante, ántes que, Before, 243.
Antes de, Before, 158.—268.
Antes que, mas bien que, Rather than, 278.
Apearse de un caballo, To dismount, to alight from a horse, 258.
Apénas, Hardly, scarcely, 189.
A pié, On foot, 199.
Aposicion, cuándo tiene lugar, 284, Regla 2ª.
Apoyarse en, To lean on, 229.
Aprender de memoria, To learn by heart, 213.
Aprovechar una cosa, To profit by a thing, 277.
¿A qué hora? At what o'clock? 117, Nota 1.
Aquel, aquella, aquello, That, 51-66—The former, 77, Obs. B.
Aquel de que, aquella de que, That ó the one of whom, that ó the one of which, 228.
Aquello de que, lo de que, That of which, 228.
Aquellos, aquellas, Those, the former, 77, Obs. B.
Aquellos de que, aquellas de que, Those ó the ones of whom, those ó the ones of which, 228.
Aquí, Here, 135.
A quien, To whom, 228.
Arriba, Above, 198.
Arriba (hablando de pisos), Up-stairs ó above, 198.
Así, So, 189.
Así así, So so, 189.
Así, de suerte que, So that, 229.
Aún, Still, yet, 108, Obs. B.—Yet, 143.—Still, 176, Obs. B.
Aun, Even, 215.
Aún no, Not yet, 172.—Not...yet, 177.
A todo trance, sin falta, By all means, 301.

B.

Bajar, To go down, to come down: uso de estos verbos, 257, 258, Obs. A.
Bajo de, bajo, Under, 187.
Barco, Ship: *bote*, Boat, femeninos en inglés, 63, Obs. C.
Bastante, -es, Enough, 88.
Bastante temprano, Early enough, 172.
Be (to), Su Imperfecto y Perfecto Remoto, 184.—Locuciones en que se le emplea impersonalmente, 235, Obs. B, 284, Regla 1ª, Obs. A.—Exije despues de sí el mismo caso que le precede, 284, Regla 1ª.
Brincar, saltar, To leap, to jump (*over* sobreentendido), 297.
Burlarse de, jugarse con, To trifle with, 351.
Buscar, To look for, to look after, 207.

C.

Caballería, Horse, 70, Nota 2.
Caballero (*un*), A gentleman, 121, Notas 4, 5, y 6.
Cada, cada uno, Each, each one, 220.
Can, may (poder), uso de estos dos verbos, 201, Obs. G.—328, Obs. LL.—Conjugacion de *May*, 201, Nota 2.
Casar, To marry, 304.
Casarse, To get married, to marry, 304.
Casi, Almost, 189.
Casi nunca, Hardly ever, 189.
Cerca de, Nearly, 189.—Near, 251.
Cerrar, To shut, to close, 224.
Colgar de, To hang on, 260.
¿ Cómo ?, How? 189.
Como, As, 289.
Comparacion de sustantivos, 162, 163.
Comparacion de verbos, 163.
Comparacion de adjetivos, 164.
Comparacion de adverbios, 165.
Comparativos, cómo se expresan en inglés los de igualdad, 102, Obs. A.
Comparativos y superlativos, 162.—*Irregulares*, 168.
Complemento (directo): se coloca despues del verbo, 47.
Completar, To make up, 360.
Comprar al contado, To buy for cash, 233.
Con, With, 173, 187.—Towards, 304.
Confiar algo á alguna persona, To trust *ó* intrust something to some person, to trust *ó* intrust some person with something, 248.
Confiar en, contar con, To rely on, 350.
Con gran satisfaccion mia, To my great satisfaction, 297.
Conjugaciones (de las), Formacion de los Participios Presente y Pasado, 139, 140, Notas 1 al 16.
Conmigo, With me, 191.
Conocer (de trato), To be acquainted with, 137, 184.
Conocer, To know, 137.
Conocer de nombre, de reputacion, To know by name, by reputation, 306.
¿ Con quién ? With whom ? 173.
Conseguir, lograr, salir bien en, To succeed in, 232.
Consentir en, To consent to, 264.
Conservar, guardar, quedarse con, To keep, 233.
Con sorpresa mia, con disgusto mio, To my surprise, to my regret *ó* disappointment, 297.
Contra mi costumbre, Against my custom, contrary to my custom, 264.
Contratar, negociar, To bargain for, 304.
Convenir, acomodar, To suit, 231.
Convenir en, To agree in—on—to, 263, 264.
Creer á alguno, To believe some one, 227.
Creo que no, I believe not, 184.—I think not, 212.
Creo que sí, I think we shall, 212.
¿ Cuál ? Which one ? which ? *¿ cuáles ?* Which ? 58.—Which ? which ones? 71.
¡ Cuán ! *¡ Qué !* How ! 302.
¿ Cuántas veces ? How many times? how often ? 179.
¿ Cuánto, -a ? How much ? 87, 302.
Cuanto mas...tanto mas, The more...the more, 167, Obs. A.
Cuanto mas...tanto ménos, The more...the less, 167, Obs. A.
Cuanto ménos...tanto ménos, The less...the less, 167, Obs. A.
Cuanto ménos...tanto mas, The less...the more, 167, Obs. A.
¿ Cuánto tiempo ? How long ? 194.
¿ Cuánto tiempo ó cuánto hace que... ? How long is it since... ? 240.
¿ Cuántos años ? How old ? 189.
¿ Cuántos, -as ? How many ? 87, 302.
Cuidar bien una cosa, To take good care of something, 248.
Cumplimentar por, To compliment on, 362.
Cumplir con un encargo, desempeñar un encargo, To execute a commission, to acquit one's self of a commission, 350.
Cuyo, -a, -os, -as, Whose, 127, 168.

D.

Dar á alguno un pistoletazo, To shoot a person with a pistol, 238.
Dar las gracias por, agradecer, To thank for, 302.
Dar por sentado, To take for granted, 267.
Dar un paseo, To take a walk, 218.
Dar un paseo en coche, á caballo, To take a drive, a ride, 225.
Dar un paso, To walk a step, 268.
Das una cuchillada, To give a cut with a knife, 238.
Dar una puñalada, de puñaladas, To stab, to poniard, 238.
Darse por vencido, rendirse, To give up, 296.
De, Of, 48.—En qué casos no se traduce, 48, Obs. B, 51, Obs. B.—From, 160, Obs. E.—246, 355.—In, 169, Obs. C.—By, 217, 355, Obs. A.—With, 355, Obs. A.

De, Than, 104, Obs. C.
De aquel lado, del lado de allá, That side, on that side, 199.
De aquí á poco, By and by, 237.
Debajo de, Under, 187.
Deber, Must, 200.—Qué tiempos tiene este verbo en inglés, 200, Obs. F.—Es invariable, 200.—No lleva el signo *to* el Infinitivo que le sigue, 200.
Deber, Must, ought, 340, Obs. D.—Owe, 340, Obs. E.
Deber á alguno alguna cosa, To be indebted to some one for something, 302.
Decir, To tell, to say, 133, Obs. B y C.
¿De cuál? Of which? of which one? from which? from which one? 202.
¿De dónde? Where ... from? whence? 202.
De esta manera, de este modo, So, 189.
De este lado, del lado de acá, This side, on this side, 199.
De ir, From going, 147, Regla.
Del (genitivo), Of the ó 's, 51 y 52, Obs. C, y Notas 3 y 4.
Delante, Before, 243.
Demasiado, -a, Too much, 88.—Too much, too, 159, Obs. D, 171.
Demasiados, -as, Too many, 88, 172.
De ningun modo, de ninguna manera, By no means, 301, 306.
Dentro, Into, 129.
Dentro de poco, By and by, 237.
De parte á parte, por, al traves de, Through, 360.
Depender de, To depend upon, 225.
¿De qué? Of what? 202.
¿De qué? (seguido de nombre), Of what? from what? 202.
De que, del cual, de la cual, etc., Of whom, of which, 228.
¿De quién? ¿de quiénes? From whom? 202.
De quien, de quienes, Of whom, 228.
Derramar, To shed, to spill, 280.
Desafiar, provocar, To dare, 255, Nota 1.
Desahuciar, To give up, to give over, 297.
Desconfiar de, To distrust, 281.
Desde, desde que, Since, 240.
Desde....hasta, From...till, 280.
Desempeñar un encargo, cumplir con un encargo, To execute a commission, to acquit one's self of a commission, 350.
Deshacerse de, enajenar, To part with, 257.
Deshacerse de, libertarse de, To get rid of, 257.
Desmentir, To give the lie, 227.
Despedir, To dismiss, to discharge, 257.
Despedir, ver á una persona al acto de su partida, To see a person off, 360.
Despues, Afterwards, 218.
Despues de, After, 205.
De suerte que, así, So that, 229.
Detras de, Behind, 237.
Devolver, pagar una visita, To return a visit, a call, 292.
Diptongos, 14. Tabla de ellos con su pronunciacion marcada, 14.—Ejercicios sobre los diptongos *æ, œ, ea, ee, ie*, que tienen el sonido de *i* española, 15.—Su pronunciacion, 15 al 18, núms 82 al 95.
Disgustarle á uno una persona ó cosa, To dislike a person or thing, 259.
Distante, Far, 245.
Do (to), Su Presente de Indicativo como auxiliar, 113, Obs. C.—Sirve para evitar la repeticion del verbo principal, 154, Obs. C.—158, Obs. A.—Cuándo no se repite, 158, Obs. B.—Su Imperfecto y Perfecto, 179.—Sirve de auxiliar en las oraciones interrogativas y negativas, 179.—Se omite cuando el sujeto de la interrogativa es *Who*, 180, Obs. B.
¿Dónde? ¿dónde (en)? ¿dónde (á)? Where? 113.—Where? whither? where to? 115, Obs. A.
Dos veces, Twice, 179.
Dudar de una cosa, To doubt a thing, 263.

E.

Echar de ménos, To miss, 296.
Echarse á reir, prorumpir en risa, To burst out a laughing, 359.
Echar una ojeada á alguna persona, á alguna cosa, To cast a glance upon some one, upon something, 239.
Ejecutar, To perform, 303.
El, The, 9.—Es invariable este artículo en inglés, 46, Obs. A.—Cuándo se traduce en inglés pour un pronombre posesivo, 151, Obs. E.—313, Obs. N.
El, He: *Ella*, She, 61.
El de, That ó the one of, 52.
El del, el de la, That ó the one of the.
El de que, That ó the one of whom, 228.
El de que, That ó the one of which, 228.
Elisiones, 30 al 33, núm 172.
Ellos, ellas, They, 78.
El mio, Mine, 54.—My own, 59.
El nuestro, Ours, 73.
El que, That which, the one which, 67.—He who, 212.

El suyo, Yours, 54.—His, 62.—Hers, 62. His own, 62, Obs. A.—Its, 66.—Theirs, 73.
El uno y el otro, Both, the one and the other, 98.
El uno ó el otro, Either, 98.
En, At, 111—128, Obs. D.—357, Obs. D.—In 128, Obs. D.—156—357, Obs. D.—Into, 129, 150, 357, Obs. D.
Enajenar, deshacerse de, To part with, 257.
En casa, At home, 111.
En casa de..., At...'s, 111, Notas 4, 5.
¿ En (la) *casa de quién ?* At whose house ? 112.
Encima, sobre, On, upon, 187, Obs. B.
Encontrar, To meet, 229.
Encontrar con, To meet with, 281.
Encontrarse con, To meet with, 257, 281.
Engañar, To impose upon, 351.
En lugar de escuchar, Instead of listening to, 147, Regla.
Entónces, Then, 176, Obs. B.
Entrar, To go in, to come in : uso de estos verbos, 257, 258, Obs. A.
Entre, Between, 291.
Entre, en medio de, Among, amongst, 291.
Entre (de), from among, from amongst, 291.
Entregar, To give up, 297.
Entretanto, Meanwhile, in the meantime, 297.
Enviar por, To send for, 131.
Equivocarse, To mistake, to make a mistake, to be mistaken, 221.
Errar, To miss, 296.
Es, It is, 136, Obs. C, 169.
¿ Es ? Is it ? 169.
Escaparse, huirse, To make one's escape, 304.
Escuchar, To listen, 146, Nota 1.—Es neutro en inglés, 151, Obs. D.
Ese, esa, eso, That, 51. 66.
Esmerarse, To take pains, 351.
Esmerarse mucho, To take great pains, 351.
Esos, esas, Those, 77.
Esperar, To hope, 258.
Estar al servicio de, servir, To wait on *ó* upon, to serve, 248.
Estar bueno, To be well, 263.
Estar concluida ó terminada una cosa, To be anything over, 293.
Estar contento, To be pleased, 234.
Este, esta, esto, This, 51, 66, The latter, 77, Obs. B.
Estimar mucho, muchísimo á una persona, To think much, a great deal of a person, 358.
Estos, estas, These, the latter, 47, Obs. B.
Exhibirse, presentarse, To make one's appearance, 292.
Extender hácia, To stretch forth to, 362.

F.

Faltar, To be short, to be wánting, 360.
Finalmente, Finally, 219.
Frecuentemente, Frequently, 155.
Fuera de, On the outside of, out of, 273.

G.

Gastar (cosas del vestido), To wear out, 188.
Gastar (dinero), To spend, 242.
Géneros, Regla general, 47.—El de los animales de sexo desconocido, 47, Nota 1.—El de los objetos animados personificados, 63, Nota 2.—Modos de distinguir los sexos en inglés, 65, Notas 1 y 2—204, Obs. A.
Genitivo de posesion, 51, 52, Obs. C.—55, Obs. A, B, Nota 1—56.—73, Obs. E.—355.
Go (*to*), Cuándo debe usarse un el Participio Presente precedido del verbo *to be*, 135, Obs. A.
Go (*to*) *out, in*, etc., Cuándo se usan en la misma forma, 171, Obs. A.
Gozar, To enjoy one's self, 320.
Grande, Large great, 73.—Big, 150.
Guardar, conservar, quedarse con, To keep, 233.
Guardarle á uno alguna cosa, To keep something for some one, 233.
Gustarle á uno, To like, to be fond of, 143, Obs. B.—To fancy, 351.

H.

Haber, su conjugacion en la significacion de *existir, ser*, etc., 190, Obs. E.—224, Regla—232.—Su uso en las oraciones interrogativas en esta misma acepcion, 303.
Haber de, To be to, 193.
Haber estado en, To have been to, 176.
Haber estado en, To have been at, to have been in, 176.
Haber—habido, To have—had, 178.
Haber menester, To be in want of, 136.
Habérsele acabado á uno una cosa, To be out of a thing, 360.
Haber—tenido, To have—had, 178.
¿ Hace mucho tiempo ó mucho que...? Is it long since...? *ó* a great while since...? 240.

Hace mucho tiempo ó mucho que..., It is long since..., *ó* a great while since..., 241.
Hace poco tiempo ó poco que..., It is a short while since..., 241.
Hacer, To make, to do, 110, Nota 1.
Hacer, traducido por *To be*, 212.
Hacer conocimiento con alguno, To make some one's acquaintance, to become acquainted with somebody, 288.
Hacer lavar, remendar, barrer, etc., To have *ó* get...washed, mended, swept, etc., 188, Obs. C.
Hacerse, llegar á ser, To become, 227.
Hacerse, volverse, To turn, 227.
Hacerse afeitar, To get shaved, 256.
Hacer una visita, To pay, to make a visit, 292.
Hacer una visita corta, To make a call, to give a call, to call on, 292.
Hacer uno cuanto puede, lo posible, To do one's best, 242.
Hasta, hasta que, Until, till, 195.
Hasta, Up to, as far as, 198.—Till, until, 198, Obs. A.
Hasta aquí, Hitherto, 195.
¿Hasta dónde? How far? 198.
Have (*to*), como auxiliar no admite el signo *do*, 132, Nota 1.—Cuándo es auxiliar y cuándo activo, 142, Nota 22.
Hé aquí, hé allí, aquí está, allí está, Here is, there is, 274, Obs. A.
Hecho lavar, remendar, barrer, etc., Had *ó* got...washed, mended, swept, etc., 188, Obs. C.
Héla allí, allí está (ella), etc., There she is, etc., 274.
Héme aquí, aquí estoy, Here I am, 274.
Horrorizarse, To be struck with horror, 304.
Huirse, escaparse, To make one's escape, 304.
Hundred, cuándo debe ir precedido de *a*, y cuándo de *one*, 96, Obs. J.

I.

If (si), puede suprimirse en oraciones condicionales del subjuntivo, 330, Obs. L.
Imperativo, cómo se usa en las segundas personas, 252, Obs. A.—Cómo se expresan estas cuando la oracion es negativa, 253, Obs. B.—Cómo se forma, 315.—Qué forma se prefiere en el estilo elevado y en la poesía, y cuál en el estilo familiar, cuando la oracion es negativa, 316, Obs. A.—Cuál es la forma usada en todos los estilos, 316, Obs. B.—Cuándo se hace uso de *Do* on las oraciones afirmativas, 317, Obs. C.
Indicativo (*Presente de*), cómo se forma, 141, Regla, Nota 19.—142, Notas 23 y 24.—Enfático (por medio del auxiliar *To do*), 142, Obs. A.—Cuándo se traduce en inglés por el Pretérito Perfecto Próximo, *ó* por el Remoto, 241, Obs. A.
Indicativo (Preterito Imperfecto y Perfectos Remoto y Próximo de los verbos regulares), su formacion, 175, Nota 1.—182, Reglas 1ª y 2ª—Id. id. id. de los irregulares, 183, Obs. A.
Indicativo (Pluscuamperfecto), su formacion, 210.
Indicativo (Futuro), su formacion, 210.
Indicativo (Futuro Anterior), su formacion, 211.
Indicativo, cuándo se emplea en inglés en lugar del Subjuntivo español, 272, Regla.
Infinitivo, modo de formarse, 106.—Cuándo se traduce en inglés por el Participio Presente, 218, Obs. A.—Cuándo se le emplea para traducir el Presente de Subjuntivo español, 324, Obs. D.
Inmediatamente, Immediately, directly, presently, 232.
Inquietarse de ó por algo, To concern one's self about something, 269.
Interrogativas (*oraciones*), cuándo y cómo se forman por medio del auxiliar *To do*, 113, Obs. C.—157, Regla—Dónde se coloca el nominativo cuándo el tiempo es compuesto, 176, Obs. A.
Ir á comprar en las tiendas, To go a shopping, 243.
Ir á pasear, á pescar, etc., To go a walking, a fishing, etc., 225.
Ir á ver, To go and see, to go to see, 293.
Ir por, ir á buscar, To go for, 131, 149, Obs. A.
Irse á acostar (*acostarse*), To go to bed, 225.
Irse, partir para, To leave for, 241.
It, este pronombre acompaña siempre los impersonales, 136, Obs. C.—169-224, Regla—272, 273, 284, Regla 1ª, Obs. A.

J.

Jamas (*alguna ves*), Ever, 176, Obs. B.
Jamas, nunca, Never, 176, Obs. B.
Jugar ajedrez, billar, baraja, etc., To play at chess, at billiards, at cards, etc., 349.
Jugarse con, burlarse de, To trifle with, 351.
Junto á, Near, 251.

Justamente el mismo la misma, etc., just the same, 160.
Justamente tanto, tanta, Quite, (ó just) as much, 103, 160.
Justamente tantos, tantas, Quite (ó just) as many, 103.

L.

La, Her (régimen directo, se coloca despues del verbo), 120.
La de, That ó the one of, 52.
La del, la de la, That ó the one of the, 52.
La de que, That ó the one of whom, 228.
La de que, That ó the one of which, 228.
La, lo, It, 47.
La, lo, los, las, The, 45.—Es invariable este artículo, 46, Obs. A.
La, los, las, cuándo se traducen en inglés por un pronómbre posesivo, 151, Obs. E.
La mia, las mias, los mios, Mine, 54-70.
La que, That which, the one which, 67.—She who, 212.
La suya, las suyas, los suyos, Yours, 54-71.—His, 62-71.—Hers, 62-71.—His own, 62, Obs. A.—Theirs, 72.
La...toda, All of it, 200.
La una y la otra, los unos y los otros, las unas y las otras, Both, the one and the other, 98.
La una ó la otra los unas ó los otros, las unas ó las otras, Either, 98.
Largo tiempo, Long, a long time, 194.
Las...todas, All of them, 200.
Lastimar, ofender á alguno, To hurt some one ó somebody, 225.
Lastimar á alguno, To hurt one's feelings, 294.
Le, Him (régimen directo, se coloca despues del verbo), 120.
Le (á él) *Masc.*, To him (régimen indirecto ó dativo), 121.
Le (á ella) *Fem.*, To her (régimen indirecto ó dativo), 121.
Le, la, Him, her, 116.
Léjos, léjos de, Far, far from, 245.
Léjos (de, desde), Far off, from afar, 275.
Letras: sus sonidos, 5 al 7.—Reglas generales para su pronunciacion, 7 al 14.—Sus combinaciones, 18.—Ejercicios sobre estas—19 al 22.—Mayúsculas (su uso), 24, núm 125 al 130.
Libertarse de, deshacerse de, To get rid of, 257.
Llamar á cuenta á una persona, To call a person to account, 360.
Llegar á, To reach, 249.
Llegar ántes de tiempo, To be before the time, 297.
Llegar á ser, hacerse, To become, 227.
Llegar á tiempo, To be in time, 297.
Llegar tarde, To be behind the time, 297.
Llenar de, To fill with, 273.
Llevar á alguno á pasear, á pescar, etc., To take some one a walking, a fishing, etc., 225.
Llevar á mal, To take amiss, 358.
Llevarse, To take away, 151.
Lo, traducido por *So*, 189, Obs. D.
Lo de que, aquello de que, That of which, 228.
Lo nuestro, los nuestros, la nuestra, las nuestras, Ours, 73.
Lo que, What, 146, 191.
Lo suyo, Theirs, 73.
Lo...todo, All of it, 200.
Lograr, conseguir, salir bien en, To succeed in, 232.
Los, las, Them (despues del verbo en inglés), 78.
Los, las, Them, 116.
Los de, las de, Those of, 76.
Los de que, las de que, Those ó the ones of whom, 228.
Los de que, las de que, Those ó the ones of which, 228.
Los que, las que, Those which (ó that), 76.—Those who, 212.
Los...todos, All of them, 200.
Luego, Presently, 232.—By and by, 237.

M.

Malo (enfermo), Sore, 147.
Mandar por, To send for, 131.
Mas, Some more ó any more, 99.
Mas, More, 103, 201.
Mas á menudo, Oftener, 155.
Mas á menudo que, Oftener than, 152.
Mas bien que, ántes que, Rather than, 276.
Mas del que, de la que, etc., More than, 259.
Mas—que, More—than, 103, Obs. B.
Mas temprano, Earlier, 172.
Matra á una persona de un tiro, To shoot a person dead, 238.
May, Can (poder), uso de esta dos verbos, 201, Obs. G, 328, Obs. LL.—Conjugacion de *May*, 201, Nota 2.
Me, Me (régimen directo, se coloca despues del verbo), 120.
Me (á mi), To me (régimen indirecto), 121.
Ménos, sing. Less; plur. Fewer, 104.

Menos del que, de la que, etc., Less, fewer than, 259.
Ménos que, Less than, fewer than, 104.
Mezclarse en, To meddle with, 268.
Mí, mis, My, 46. Es invariable en inglés, 46, Obs. B.
Miéntras, miéntras que, While, whilst, 267, Obs. A.
Mio, mia, mios, mias, Mine, 54.
Mirar, To look at, 269.
Mismo (el, la, lo), The same, 160, 202.
Mismo (el, la), The same one, 202.
Mismo-a, Self, 304.
Mismos (los, las), The same, 202.—The same ones, 202.
Mismos-as, Selves, 304.
Modos del verbo, cuántos son en inglés, 321.
Montar en un caballo, To mount a horse, 258.
Muchísimo, muchísima, A great deal of, a good deal of, 87.
Muchísimo (adv.), Very much, 87.
Muchísimos, muchísimas, A great many, a good many, 87—317, Obs. D.
Mucho, mucha, Much, 87.
Mucho tiempo, Long, a long time, 194.
Muchos, muchas, Many, 87.
Muchos-as, Many a, 317, Obs. E.
Mudar de modo de pensar, To change one's mind, 259.
Mudarse la ropa, To change one's clothes, 259.

N.

Nacionales (nombres), algunos tienen dos terminaciones, 99, Obs. B.
Nada, Nothing, not anything, 50-56.—Nothing, 179.
Nada como, Nothing like, 359.
Nada mas que, Nothing but, 227.
Nadie, ninguno, No one, nobody, not anybody, 64.
Necesitar, To need, to want, to be in want of, 136—Must have, to need, to want, 201.
Negaciones, dos afirman en inglés, 342, Obs. L.
Negativas (oraciones), cuándo y cómo se forman por medio del auxiliar *To do*, 113, Obs. C.
Negociar, contratar, To bargain for, 304.
Ni, Nor, 54.
Ni—ni, Neither—nor, 343. Obs. M.
Ni—ni—ni, etc., Neither—nor—nor, etc., 343, Obs. M.—Cuándo puede evitarse la repeticion de *Nor*, 343, Obs. N.
Ni los unos, ni los otros, Neither, 98.
Ni—tampoco, Nor—either, 343, Obs. O.
Ninguna parte, Nowhere ó not anywhere, 117.
Ninguno, os-a-as, Not any ó none, 82.
No, Not, 47, 342, Obs. H, I, K.—No, 341, Obs. F, 342, Obs. G, J—No, not any, 81.
No dársele á uno cuidado de, Not to care for, 352.
No deja de ser tarde, léjos, It is rather late, far, 265.
No es, It is not, 169.
¿ No es ? Is it not ? 169.
No gustarle á uno, disgustarle una persona ó cosa, To dislike a person or thing, 259.
No—hasta que, Not—until, not—before, 274.
No importa, Never mind (no matter), 173.
No—mas, No more, not any more, 99.
No—mas (cantidad), No more, not any more, 221.
No—mas (tiempo), No longer, not any longer, 194.
No—mas que, But, 87—Nothing but, 227.
No mucho, no mucha, Not much, 88.
No—muchos, muchas mas, Not many more, 100.
No muchos, no muchas, Not many, 88.
No—mucho, mucha mas, Not much more, 100.
No—ni, Neither, 54.
No—otro, no—otra, no otros, no otras, no —ningun otro, no—ninguna otra, no—ningunos otros, no — ningunas otras, no other, not any other, 92.
No servir para nada, To be good for nothing, 243.
No—sino, But, 87.—Nothing but, 227.
No—sino poco, But little, 88.
No—sino pocos, But few, 88.
No tan á menudo, Not so often, 245.
No tan á menudo como, Not so often as, 245.
No tanto (tanta) como, Not so much as, 104, Obs. D.
¿ No—tanto, a-como... ? Not as much—as... ? 104, Obs. E.
No tantos (tantas) como, Not so many as, 104, Obs. D.
¿ No—tantos, as-como... ? Not as many—as... ? 104, Obs. E.
No tener razon para (ó hacer mal en), To be wrong in, 108.
No tener una cosa (habérsele acabado á uno una cosa), To be out of a thing, 360.

No—todavía, no—aún, Not—yet, 143, 177.
No todavía, Not yet, 172.
No valer la pena, Not to be worth while, 201.
No—ya, No longer, not—any longer, 194.
Noche, Evening, night, 132, Nota 2.
Not, cuándo se suprime en las frases negativas, 242, Obs. B.
Not (no), su colocacion en oraciones negativas condicionales del Subjuntivo, 330, Obs. Q.
Nuestro, nuestros, nuestra, nuestras, Our, 73.
Números Ordinales, cuándo se emplean, 93, Obs. E.—Cómo se forman, 93, Obs. F, 94, Obs. G, 95, Obs. H é I.
Nunca, jamas, Never, 176, Obs. B.

O.

O, Or, 52, 343, Obs. LL.
O—ó, Either—or, 343, Obs. LL.
Ofender, lastimar á alguno, To hurt some one ó sombody, 225.
Ofenderse de, To take offence at, 356.
Oir hablar de, To hear of, 340.
Olvidarse de, olvidar, To forget, 232.
Oñe y *ones*, usados como expletivos, 86, Obs. B.
Ortografía, 5.
Other, cuándo tiene plural, 92, Obs. B.
Otra vez, de nuevo, Again, 289, 304.
Otro, otra, Other, another, 92, Obs. A.
Otro, otra, otros, otras, Some other, any other, 92.

P.

Pagar á alguien algo, To pay any one for something, 206.
Pagar al contado, To pay cash, 233.
Pagar, devolver una visita, To return a visit, a call, 292.
Para (expresando la intencion, el fin, la causa ó razon de hacer una cosa), To, in order to, 119, Nota 1.
Para mayor desgracia, To still greater ill luck, 297.
Para mayor fortuna, To still greater good luck, 297.
¿Para qué? What for? what—for? 215.
Parecer (tener semblante), To look like, 287.
Parecer, To seem, 292.
Parecerse á alguno, To resemble some one, 288.
Participios Presente y Pasado, su formacion, 139.
Participio Presente, se coloca en inglés despues del sujeto, 309.—Sus diferentes usos, 309, Obs. A.—Cuando se emplea como sustantivo, en qué caso se pone el nombre que le precede, 309, Obs. B.—Cuando haya de usarse un pronombre ántes de él, cuál debe ser, 310, Obs. C.—Cuando está precedido de un artículo, qué carácter toma y qué preposicion rije generalmente, 310, Obs. D.
Participios Presentes, convertidos por el uso en adjetivos, 310, Obs. E.
Participios Pasivos regulares é irregulares, su formacion, 175, Regla, Notas 1 y 2.—Tienen por auxiliar el verbo *To have*, 176, Obs. A.
Partir, irse para, To leave for, 241.
Pasar por, tocar de paso en la casa de alguno, To call at a person's house, 293.
Pasarse sin una cosa, To do without a thing, 350.
Pasiva (forma), locuciones en que se emplea, 176, Obs. F.
Pedir á alguno alguna cosa, To ask any one for something, 206.
Pedir (exijir de), To ask of, 206, Obs. C.
Pedir cuenta á una persona, To call a person to account, 360.
Pensar (intentar), To intend, 154.
Pensar (juzgar), To think, 154.
People, cuándo no se repite en la oracion, 176, Obs. E.
Pequeño, Small, little, 73.
Perder, To miss, 243, 296.
Perder de vista, To lose sight of, 292.
Perder uno el juicio, To lose one's wits, 301.
Pero, But, 66.
Pertenecer a, ser de, To belong to, 161.
Plural: modo de formarlo, 69, Regla—71, Obs. B, Notas 3, 4, y 5, Exc. 1ª, Obs. C—72, Exc. 2ª.—Nombres que lo forman de una manera irregular, 72 y 73.—Adjetivos de naciones que no admiten el signo de este número, 74, Obs. F.—Nombres que están naturalmente en el plural, 93, Obs. C.—Voces que no admiten este número, 93, Obs. D.—La mayor parte de los nombres gentilicios lo admiten, 98, Obs. A.
Poco, Little, 88.
Poco (un) de, A little, 88.
Poco mas ó ménos, About, 189.
Pocos-as, A few, 317, Obs. D.
Pocos-as (unos-as), A few, 317, Obs. D.
Poder, saber, Can, to be able, 120, Notas 2 y 3.—El infinitivo que sigue á *Can* no va precedido de *to*, 120, Obs. A.

Poder, May, Can, uso de estos dos verbos, 201, Obs. G—328, Obs. LL.—Conjugacion de *May*, 201, Nota 1.
Poner en duda una cosa, To question a thing, 263.
Poner la mesa, To set the table, 350.
Ponerse, To put on, 171.
Por (durante), For, 194.
Por (*de*), By, 217.
Por (cerca de), By, 243.
Por, por delante de, Before, 243.
Por, al traves de, de parte á parte, Through, 360.
Por aquel lado, That side, on that side, 199.
Por cabeza, A head, 213.
¿ Por cuánto tiempo ? How long? 194.
Por el lado de, al lado de, By the side of, 255.
Por eso es que, That is the reason why, 274.
Por este lado, This side, on this side, 199.
Por la mañana temprano, Early in the morning, 213.
Por mar, By sea, 198.
Por ningun motivo, por ningun pienso, By no means, 296.
¿ Por que ? Why? 179.—Why so? 190.
Porque, Because, 179.—For, 197.
Por tierra, By land, 199.
Poseer, To be worth, 201.
Potencial, qué se entiende por este modo, 322.
Preguntar por, To ask for, 207.—To inquire for, 280.
Preguntar por (informarse acerca de), To inquire after, to ask after, 207.
Preposiciones, cuándo pueden y cuándo deben colocarse despues del verbo, 127, Obs. A.—Se colocan delante de *each* en ciertas locuciones, 288, Obs. C.
Presentarse exhibirse, To make one's appearance, 292.
Presto, Soon, 251.
Pronombres interrogativos, declinacion de *who ?* y *what ?* 126.
Pronombres personales en el régimen indirecto ó dativo, ó en el directo ó acusativo, 122.
Pronombres personales, su colocacion en la oracion cuando se hallan en el dativo ó acusativo, 123.
Pronombres personales, su declinacion, 124.
Pronombres posesivos, conciertan con el poseedor y no con la cosa poseida, 62, *Regla*—66, Obs.—70, Obs. A.
Pronombres posesivos absolutos: cómo se convierten en posesivos relativos, 63, Obs. B.
Pronombre relativo, concierta con su antecedente, 286.
Pronto, Soon, 172, 251.
Pronto (*muy*), Very soon, 251.
Pronto (*mas*), Sooner, 172.
Prorumpir en risa, echarse á reir, To burst out a laughing, 359.
Provocar, desafiar, To dare, 255, Nota 1.
Puede ser, quizá, May be, 360.
Puntuacion (signos que sirven para ella), 25.

Q.

¿ Qué ? (ántes de sustantivo), Which ó what? 46.
¿ Qué ? What? 50, 126.—*Que*, Which ó that, 67.—Cuándo puede suprimirse este relativo, 77, 127, Obs. A.
¿ Qué ? (¿ qué especie de?), What, 83.
Que (pron. relativo), Who, 212.
¡ Qué...! What...! (seguido de sustantivo), 301, Obs. A.
¡ Qué...! What...! (seguido de sust. y adj.), 301, Obs. A.
¡ Qué...! What...! (seguido de dos sust.) 301, Obs. B.
¡ Qué ! ¡ Cuán ! How! 302.
¡ Qué de...! How many...! 302.
¿ Qué edad ? How old? 189, 302.
¿ Qué distancia hay, etc.? How far is it? 245.
¿ Qué ó qué tal tiempo hace ? How is the weather? 212.
Quedar, sobrar, To have left, 272.
Quedar bien, sentar bien, venir, To fit, 233.
Quedarse, To remain, to stay, 135, Notas 2, 3.
Quedarse con, conservar, guardar, To keep, 233.
Querer, To be willing, will, 110, Notas 2, 3.—Despues de *will*, se suprime el signo *to* al infinitivo que sigue, 110, Obs. A.
Querer, To wish, 110.
¿ Quién ? ¿ Quiénes ? Who? 60.
¿ Quién (á) ? ¿ Quiénes (á) ? To whom? 126—Whom, 126—Which, 127.
¿ Quién (de) ? Whose? 127, 168.
Quitar la mesa, To clear away the table, 305.
Quitarse, To take off, 151.
Quizá, puede ser, May be, 360.

R.

Rara vez, raras veces, Seldom, 176, Obs. B.—Rarely, 273.
Reconocer, To recognize, to acknowledge, 259.
Recordar, acordarse de, To remember, to recollect, 252.
Recordar algo á alguno, To remind some one of something, 355.
Regularmente (por lo regular), Generally, 171.
Reirse de, To laugh at, 281.
Remoto, Far, 245.
Rendirse darse por vencido, To give up, 297.
Representar (en el teatro) *ejecutar*, To perform, 303.
Resolverse á, To make up one's mind to, 282.
Restablecerse de, To recover from, 258.

S.

Saber poder, Can, to be able, 120, Notas 2 y 3.—El infinitivo que sigue á *Can* no va precedido de *to*, 120, Obs. A.
Saber, To know, 154.—Cuándo debe ir seguido en inglés del adverbio *how*, 154, Obs. B.
Saber de, oir hablar de, To hear of, 240.
Saber de, tener noticia de, To hear from, 240.
Saber de memoria, To know by heart, 154.
Salir, To go out, 133.
Salir, To go out, to come out; uso de estos verbos, 257, 258, Obs. A.
Salir bien en, conseguir, lograr, To succeed in, 232.
Saltar, brincar, To leap, to jump (*over* sobreentendido), 297.
Sentar bien, quedar bien, venir, To fit, 233.
Sentar plaza, To enlist, 227.
Sentir (hablando de un ruido), 190.
Sentir algo, To be sorry for something, 258.
Sentirse, To feel, 263, 295.
Sentirse con sueño, To feel sleepy, 221.
Señor, Mister (Mr), Sir, 128, Obs. C.
Señora, Mistress (Mrs), Madam (Ma'am), 128, Obs. C.
Señora (una), A lady, 121, Notas 4, 5, y 6.
Señorita, Miss, 128, Obs. C.
Señorita (una), A young lady, 121, Notas 4, 5, y 6.
Ser de, pertenecer á, To belong to, 231.
Ser de, To become, 237.
Ser de fácil, difícil accesso, To be easy of, difficult of access, 251.
Servir, estar al servicio de, To wait on ó upon, to serve, 248.
Servir á la mesa, To wait at table, 248.
Servir algo á alguno (en la mesa), To help some one to something, 350
Servir la sopa, To serve up the soup, 340.
Servir para, To be good for, 243.
Servirse, To please, 234.
Shall y *will*, cómo se emplean en el Futuro de Indicativo, 210.—Su uso en las oraciones interrogativas, 211, Obs. A y C.—El Infinitivo que les sigue no lleva el signo *to*, 211, Obs. B.—Su uso en el Futuro Anterior, 212, Obs. D.
Si, If, whether, 214, Obs. E.
Siempre, Always, 171, 176, Obs. B.
Signos que se usan en la escritura, 25, num. 134.
Sin, Without, 187, 219.
Sin estudiar, Without studying, 107, Regla.
Sin falta, á todo trance, By all means, 301.
Sin.....ni....., Without .....or....., 343, Obs. N.
Sino, But, 66.
Sobrar, quedar, To have left, 272.
Sobre, encima, On, upon, 187, Obs. B.
Sobre, acerca de, About, 197.
Solo, solamente, Only, 87.
Solo—un poco, solamente un poco, Only a little, 88.
Soñar en, To dream of, 257.
Su, sus, Your, 46.—Es invariable en inglés, 46, Obs. B.
Su, sus, His, her, 61.—*Su*, Its, 66.
Subir, To go up, to come up: uso de estos verbos, 257, 258, Obs. A.
Subjuntivo, su definicion, 322.—Cuándo se emplea, 322, Regla.—Conjugacion del Presente, 322.—Otra forma del Presente, 322, Obs. A.—Cuándo debe hacerse uso de la segunda forma, 323, Obs. B.—Cuándo y cómo se debe hacer uso de la primera forma, 323, Obs. C.—Conjugacion del Imperfecto, 326.—Otra forma del imperfecto, 327, Obs. J.—Casos en que se prefiere esta segunda forma, 327, Obs. K.—Los signos del Imperfecto (*might, could, would* y, *should*) usados como verbos principales, 327, Obs. L.—328, Obs. LL y M.—Reglas para el uso de los signos *would* y *should*, 329, Obs. O.—330, Obs. P.—Puede suprimirse á *If* en las oraciones condicionales, 330, Obs Q.—Peculiaridad del signo *Should*, 330,

Obs. R.—*Would* empleado para expresar una accion habitual, 321, Obs. S.—Formacion y conjugacion del Perfecto y Pluscuamperfecto, 335.—Otra forma de estos dos tiempos, 336, Obs. A.—Cuándo debe usarse de la primera forma, y cuándo de la segunda, 336, Obs. B.—Formacion y conjugacion de los Futuros, 338.

Subjuntivo (*Presente*), Cuándo se traduce en inglés por la primera forma de este tiempo, 323, Obs. C.—Cuándo se traduce en inglés por el Infinitivo, 324, Obs. D.—Cuándo por el Presente de Indicativo, 324, Obs. E.—Cuándo por el Futuro de Indicativo, 325, Obs. F.—Cuándo por el Infinitivo precedido de *should*, 325, Obs. G, 326, Obs. I.—Cuándo por la preposicion *for* y el Infinitivo, 325, Obs. H.

Subjuntivo (*Imperfecto*), cuándo se traduce en inglés por el Infinitivo precedido de *should*, 331, Obs. T, U.—Cuándo por el Infinitivo simplemente, 332, Obs. V.

Subjuntivo (*Perfecto*), cuándo se traduce en inglés por la primera forma de este tiempo, y cuándo por la segunda, 336, Obs. B.

Sufrir, tolerar, To put up with, 359.

Superlativo (*grado*), 163.

Superlativo (*del*) *absoluto*, 165.

Superlativo (*del*) *relativo*, 165.

Superlativo de los adverbios, 165.

Superlativos (*y comparativos*) *irregulares*, 168.

Suyo, suya, suyos, suyas, His, 62.

T.

También, Also, 143.

Tan...como, As...as, 102, Obs. A.—155, 164.

Tan luego como, As soon as, 218.

Tan....que, tanto....que, So....that, 189.

Tanto, tanta, As much, 102.

Tanto, tanta....como, As much....as, 102.

Tanto-a-os-as....que, So much, so many ....that, 189.

Tanto mas, So much the more, 167.

Tanto mejor, So much the better, 168.

Tanto ménos, So much the less, 167.

Tanto peor, So much the worse, 168.

Tantos, tantas, As many, 102.

Tantos, tantas....como, As many....as, 102.

Temer, To be afraid, to fear, to dread, 221.

Temer á alguno, To fear some one, to be afraid of some one, 222.

Temprano, Soon, 172.

Temprano (*mas*), Earlier, 172.

Temprano (*mas*), Sooner, 172.

Tener, To be, 56, Obs. C.—To be worth, 201.

Tener á uno enfadado alguno cosa, To be vexed at something, 294.

Tener buen semblante, To look well, to be looking well, 292.

Tener noticia de, oir hablar de, To hear of, 240.

Tener noticia de, saber de, To hear from, 240.

Tener que, To have to, 129, 193.—To be to, 193, 194, Obs. A.

Tener razon para (ó *hacer bien en*), To be right in, 108.

Tener sueño, To feel sleepy, 221.

Teñir de negro, colorado, etc., To dye black, red, etc., 220.

That (que), se aplica á personas y á cosas, 286, Obs. A.—Casos en que se prefiere á *Who* ó *Which*, id. id.—Cuándo no puede emplearse, sino alterando el órden de las palabras, 287, Obs. B.

The, casos en que se omite, 278, Regla 1ª.—279, Obs. B.—285, Obs. A.—286, Obs. C.—311, Obs. F, G.—312, Obs. L.—313, Obs. P.—Casos en que se expresa, 278, Obs. A.—286, Regla 3ª.—286, Obs. B.—312, Obs. I, K, LL.—313, Obs. O.

The, cuándo no se repite en la oracion, 312, Obs. M.

They, usado en lugar de *People*, 196, Obs. E.

Thousand, cuándo debe ir precedido de *a*, y cuándo de *one*, 96, Obs. J.

To (prep.), puede suprimirse algunas veces en la oracion, 122, Obs. B.—127, Obs. B.

To (prep.), casos en que debe suprimirse en la oracion, 133, Obs. B.—137, Obs. D.—253, Obs. A.

To (signo del Infinitivo), cuándo debe suprimirse, 233, Obs. A.—328, Obs. N.

Tocar de paso en, pasar por la casa de alguno, To call at a person's house, 293.

Tocar violin, etc., To play on the violin, ó the violin, etc., 251.

Todavía, Still, yet, 108, Obs. B.—Yet, 143.—Still, 176, Obs. B.

Todavía no, Not yet, 170, 177.

Todo-a-os-as, All, every, 136, Obs. B.—All, 199, Obs. B.

Todo, Every, 199, Obs. E.

Todo, All ó everything, 199, Obs. D.

Todo el, toda la, etc., All the, ó the whole, 199, Obs. C.—205.

Todo el mundo, todos, Everybody, every one, 220.
Todo lo que, All that, 200.
Todos-as VV., All of you, 200.
Todos ellos-as, All of them, 200.
Todos los, todas las, Every, 136, Obs. B.
Todos nosotros-as, All of us, 200.
Tolerar, sufrir, To put up with, 359.
Traducir al, To translate into, 304.
Traer, To bring in, 350.
Traerle á uno á la memoria, To bring, to call to one's mind, 355.
Tras, Behind, 237.
Triptongos, 14, Núm. 37—18, Núm. 60.
Tu, tus, Thy, 133.
Turnar, alternar, To take turns, 237.
Tuyo (el) *tuya* (la) *tuyos* (los) *tuyas* (las), Thine, 133.

U.

Un, una, A ó an, 85, Notas 1 y 2—92, Nota 2.
Un hermano mio, un primo de V., etc., A brother of mine ó one of my brothers, a cousin of yours ó one of your cousins, etc., 208.
Un poco, Some, any, 80, 81, Obs. A, Nota 2.
Una vez, Once, 179.—*Una vez al dia*, Once a day, 213.
Uno, One, 86, Obs. A—92, Nota 2.—Cuándo se traduce por *one, people, we*, 195, Obs. B.—Cuándo por *they*, 196, Obs. C.
Uno y otro, uno y otra, Both, 98.
Unos cuantos, unas cuantas, A few, 91.
Unos cuantos mas, unas cuantas mas, A few more, 99.
Unos pocos, unas pocas, A few, 91.
Unos pocos, unas pocas mas, A few more, 99.
Usar (llevar cosas del vestido), To wear, 188.

V.

Valer, To be worth, 201.
Valer la pena, To be worth while, 201.
Varios, as, Several, 100.
Vender, To bargain away, 304.
Vender á crédito, al fiado, To sell on credit, 233.
Vender al contado, To sell for cash, 233.
Venir, sentar bien, quedar bien, To fit, 233.
Venir á ver, To come and see, to come to see, 293.
Ver, despedir á una persona al acto de su partida, To see a person off, 360.
Verbos (los), precedidos de preposicion se ponen en el Participio Presente, 108, Obs. A.
Verbos, usados indeterminadamente en castellano, cómo se traducen en inglés, 196, Obs. D y E.—226, Obs. B.
Verbos, cuando hay varios con un mismo sujeto, este se pone solo en el primero, 206, Obs. B.
Verbos Impersonales, cómo se conjugan, 224, Regla.
Verbos neutros, no tienen voz pasiva, 186, Obs. A.—Sus tiempos compuestos se forman por medio de *To have*, id. id.
Verbos Pasivos, cómo se conjugan, 217.
Verbos Reflexivos, su conjugacion, 219, 220, Regla.
Voces que con ortografía y significacion diferentes tienen una misma pronunciacion, 23 al 37, núm. 137.—Voces que se separan de las reglas generales de pronunciacion, 37 al 38.
Volverse, hacerse, To turn, 227.

W.

Which, se aplica á los brutos y á las cosas, 286, Regla 5ª.
¿ Who ? carece de plural, 127.—Se aplica á las personas y á los animales personificados, 286, Regla 5ª.
¿ Whose ? ¿ Cuyo-a-os-as ? 127.—¿ De quién ? 127, 168.—Precede de ordinario al nombre del objeto poseido, 168, Obs. B.
Will y *Shall*, cómo se emplean en el Futuro de Indicativo, 210.—Su uso en las oraciones interrogativas, 211, Obs. A y C.—El Infinitivo que les sigue no lleva el signo *to*, 211, Obs. B.—Su uso en el Futuro Anterior, 212, Obs. D.

Y.

Y, And, 89.—En la numeracion se coloca despues de la centenas, 96, Obs. J.—Cuándo se traduce por *By*, 347, Obs. E.—Cuándo suele suprimirse en la oricion, 347, Obs. F.
Y despues, Y entónces, Y luego, } And then, 219.
Ya, Already, 172, 177.
Ya no, No longer, not any longer, 194.

ÍNDICE

DE LAS MATERIAS CONTENIDAS EN EL APÉNDICE.

FOLIO

Trozos selectos para leer y traducir 367
Principios de la Gramática inglesa..... 375
ETIMOLOGÍA..... 375
Partes de la oracion..... 375
DE LOS ARTÍCULOS..... 376
DEL NOMBRE..... 376
Del Género..... 377
Del Número..... 379
Nombres irregulares en el plural..... 380
De los casos de los nombres..... 383
DE LOS ADJETIVOS..... 383
DEL PRONOMBRE..... 384
De los Personales..... 385
De los Relativos..... 385
De los Adjetivos..... 386
DEL VERBO..... 387
De las Voces y de los Modos y Tiempos..... 388
Conjugaciones..... 388
Verbos Auxiliares..... 390
Conjugacion de *To have*..... 390
„ „ *To be*..... 391
Modo de formar la voz pasiva..... 392
Conjugacion de *Shall*..... 392
„ „ *Will*..... 393
„ „ *To let*..... 393
„ „ *To do*..... 394
„ „ *May*..... 394
„ „ *Can*..... 395
Verbos Reflexivos..... 395
„ Recíprocos..... 396
„ Irregulares (su lista)..... 396
„ Defectivos..... 401
Shall y *Will*..... 401
May y *Can*..... 401

FOLIO

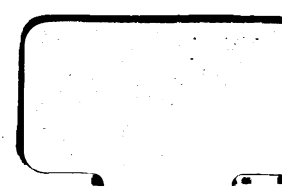
Must 401
Ought 401
Quoth 402
Verbos Impersonales 402
There To be 402
Forma *progresiva* de los verbos activos y neutros 402
„ *enfática* del Presente, y del Imperfecto y Perfecto de Indicativo 403
DEL ADVERBIO 403
DE LA PREPOSICION 405
DE LA CONJUNCION 406
DE LA INTERJECCION 406
SINTÁXIS 407
Regla 1. El verbo debe concertar con el nom 407
„ 2. Todo verbo activo rige el caso objetivo 407
„ 3. Las preposiciones rigen el caso objetivo 408
„ 4. Dos ó mas nominativos singulares unidos por la conjuncion *and*, etc. 408
„ „ Dos ó mas nom. sing. separados por una de las conj. *or, nor*, etc. 408
„ 5. Las conjunciones unen unos mismos modos y tiempos de los verbos 408
„ 6. Un verbo rige á otro verbo en el Infinitivo 408
„ „ No se usa el signo *to* del Infinitivo despues de los verbos *bid*, etc. 409
„ 7. Cuando vienen en la oracion dos nombres juntos significando cosas diferentes 409
„ 8. Cuando un nombre colectivo revela la idea de unidad ó la de pluralidad 410
„ 9. *To be* lleva el mismo caso ántes y despues de sí 410
„ 10. Las sentencias ó frases que encierran la idea de contingencia y la de futuro, ó tan solo la de contingencia 411
„ 11. Alg. conj. tienen otras que les son correlativas 412
„ 12. Cuando se emplea el Part. Pres. como nombre, etc. 412
„ 13. Despues de los verbos *to have* y *to be*, se emplea el Participio Pas, etc. 412
„ 14. Los pronombres conciertan con los nombres que representan, etc. 413
„ 15. El relativo concierta con su antecedente, etc. 413
„ 16. Cuando al relativo preceden dos antecedentes de diferentes pers., etc. 413
„ 17. Cuando varios nomin. de diferentes pers. están en el singular, etc. 414
„ 18. Cuando hay varios nom., de los cuales unos están en el sing. y otros en el plural, etc. 414
„ 19. Es incorrecto hacer uso á un mismo tiempo de un nombre y de su pron. correspond., etc. 414
„ 20. Algunas veces se emplean el Infin. ó parte de una sent. como nom. del verbo 414
„ 21. Es incorrecto el uso de comp. y sup. dobles, etc. 415
„ 22. No deben emplearse dos negaciones en una misma frase, etc... 415

FOLIO

Regla 23. Los adverbios se colocan regularmente delante de los adjetivos, etc. ... 415
,, 24. Los adj. no deben usarse como adv., ni los adv. como adj., etc. 416
,, 25. Despues de los comp. y del pron. *other*, debe usarse á *than*, etc. 416
,, 26. Cuando un pron. sigue á *than* ó *as*, etc. ... 417
,, 27. La respuesta debe concertar en caso con la pregunta ... 417
,, 28. Los pron. distributivos *each*, etc., conciertan con los nombres y verbos, etc. ... 417
,, 29. Cuando dos pers. ó cosas se presentan en contraste, etc. ... 418
,, 30. En el uso de los verbos y demas palabras que en materia de tiempo, etc. ... 418
,, ,, Despues del Imp. y Perf. Rem. no puede usarse el Infin. compuesto, etc. ... 418
,, 31. *To*, *at*, *in*, con nombres de lugares ... 418
,, 32. Régimen de las Interjecciones *Oh*, *Ah*, etc. ... 419
,, 33. Debe haber una perfecta correspond. entre todas las partes de una frase ... 419
,, 34. Uso de los Artículos *A*, *The* ... 419
,, 35. Uso de la Elípsis ... 420
Uso de *To make* y *To do* ... 420
Diferentes acepciones y usos de las Preposiciones inglesas ... 422
Lista de verbos ingleses con los partículas que rijen ... 433
Modelos de correspondencia mercantil y de varios documentos ... 466
,, de correspond. epistolar ... 474
,, de esquelas ... 478

ÍNDICE

De las materias principales añadidas á la nueva edicion por el Redactor Inglés.

FOLIO

PRONUNCIACION FONOGRÁFICA ... 39
Tabla de consonantes mudas ... 44
Regla de pronunciacion del plural de los sustantivos, *s*, *z*, ó *es* ... 70
Regla de pronunciacion de los tiempos pasados de los verbos regulares, *d*, *t*, ó *ed* ... 175
Pronunciacion de todos los verbos irregulares ... 396